

wzruszyc, ktorzy myedzy sobą oczeczowa czascz  
rozdziela. Ale gdyby oczecz dzal wezynyl s syn-  
ny tym obyczagem, yace pyrwey, a potem druga  
szoną poyal y myal s nya syny gynsze, tedy sy-  
nowie przy szmyerczy szony kw czasczy oczecze-  
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz spad-  
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,  
tedy na gyn bycz obrządzone tym obyczagem, yako  
przedtym postawylene o posag. Gdyby dwa abo trze  
bracza myedzy sobą dzal wezynyli, a potem gedn  
s nych vmarl, tedy any bracza any dzieczy brata

/132/. O dziale oczezewskym.

/V/stawiany, gdy nasz po smyerezy szony  
swey swego syny oddzely z gynyenya, ktorzynto  
dzalw nye mogli odmowyc, a gdyby taky dzal przed  
nas abo starosti naszego nye byl wczvyrdzon, po  
smyerezy oczezewoy synowie taky dzal moge  
Dzial. 54

# Rozdzielic

9. [Thako nam p. b. ýfwanthi † etc.]  
Pyerzem tho knafze dužy ýkna-  
fze | verze ýfzełmi rofdzelili Janufa  
fzego | finem Sphilipem ýfz przinem  
nicis | nemal drzewe nižy Michal  
fzafzwal

1401 Kal nr 9

Rozdzielić - dividere

Do imyery ocerowej synowie między sobą ocerzowa  
eraser rozdzielą, Dniaf. 54.

# Rozdzielic - dividere

Nasdiatko tho

√ gymyeny... thaftho wawa : p...  
(debelit diwidere)  
na poli ma rozdzylyer √ Jul. 105. ~~seretoma, crata~~  
~~myedy toba rozdela 66. Myedi sabs rozdycity~~  
~~yano bytly 23. Syn, badaz wth mawg acsacstky,~~  
~~any oth brawcy rozdrebony'aly bo oth dylem, yany~~  
~~aw... wawso thacy, take thawone chorem, ab na~~  
~~gaga eraw byla polycrow 50. Bzdmyg myedi lare~~  
~~lymy rozdrel'onec, lewery bywa nicrow 23. Braca~~  
~~tra, to gymyeny... rozdylony 38. Fry gymyeni... myedy~~  
~~gyma mawa bys rozdylony 67. Sbi pascbywange~~  
~~panyam ad sbocow mawryznnict~~

Rozdrielić

Yaco ya porivilegor na dzedrina... z Andre-  
yem nye rozdzelona nye mam

1454 Spr JNW. VIII 2, 45

Ozerskie

Rozdzielic' sis

1014. (587 r. 1461) yakom sza ya rozdzelyl zbrathem  
ffilypem, a macz nassza na (swa czaszez przizwolyla dzal) dzal  
na then przizwolyla, ha ya macz nassza doyey smyrzci dochoval  
na swey czaszczy. — Jakom ya (th) rozdzelyl Jana (hy ffilypa)  
Sffilypem a macz na dzal przizwolyla, a Jan dochowal Maczerze  
na swey Czaszczy do yey Smyrczy. — Jako ya tho wyem  
Johannes cum ffilipo sunt divisi etc.

1461 Zap kanz nr 1014

Rozdzielć się

1182. (678<sup>v</sup>) (Jako k) Jakom ya rozdzelyl szya skatharzyna  
yzadzyrzalem zyemska vphala trzy lyatha. — Jako ya tho vyem.

1464 Zap Wanz nr 1182



Rozdzielić się

φ

yako ya tho vjem ysse Stanislaw  
rosdzely sija (!) s Janem

1472 Zap Warsz nr 1343

Rozdzielic

Et duo divisores... yako wa rozdzielyla

14 78 ~~1478~~ (Grój. 3, 280<sup>v</sup>  
Zaprk)

(proszka)

1539. (W 5, 824 r. 1482) Jakom szna (~~X~~) gya vgyadnala ysza-  
trizy (!) latha wpokoyv sztrzymala y rosz(825)dzelya, ysze kmecz  
yan Sowa kthory szyedzy nawlocze vchlebowye ten mysza dostal  
wyenyev pod szakladem yako dzyecze (!) wysznayv. — Jako my  
tho wyemy. — Jako my tho dzyelyly ysze then kmecz doszthalsa  
wyenyev Sowa.

1482 Zap Hans nr 1539

v (leg. w wienie)

# Rozdzielć

1702. (570). Jako my tho vgyednaly Sthanislavem Misczinskyem  
gy Spawlem Lysiczkyem ysze mykolay kalysch myal rosdzyelycz  
gymyeny dambrowka na trzy cząsczy, kthorego gymyenia on  
myal myecz dwye cząsczy a andrzey trzeczą, kthorą by sobye  
vybral < swey cząsczy > a cząszcz schymowską napoly rosdzyelycz  
gy tho vgyednanye myely sobye wyesz wxxagy (gy dzy) na  
pyrwschych Roczech po vgyednanyv gy dzyerzecz gye nyeporus-  
chnye pod pyączyadzyesyath kop zakladv kthore on gothowh był  
wpysacz (gy) < a on > bratha swego mykolaya kv przyswolenyv  
nathen zapysz postavyecz thako nam pomozy bog etc. —

1490 Zap. Kawa nr 1702, sim. ib.

# Rozdzielic sy

1664. (637<sup>v</sup>) Jako masch moy nyegdy Szczepan a oczyecz dzathek mych rosdzelyl sya ymyenym rvschayaczim <sup>prez</sup> ~~(X)~~ dzelcze ... thoyest pyotra Loya y Stanyslava rocha sbrathem srodzonym nyegdy michalem oczczem they tho katharzyny Bydlem dobythkyem y zythem po stanyslavye pachthylv oczczem (!) gych thako my pomozi bog. — (638) Jako my Rosdzelyly Szczepana et Michala Spyelaskova Braczya Rodzona gymyenyym Rvschayaczim po oczczv gych nyegdy Stanyslavye etc. Thako my pomozi bog etc. — Jako ya tho vyem ysch Szczepan Smychalem Rosdzelyl sya ymyenyym Rvschayaczin (!) przesz dzelcze Stanislava y pyotra etc. Thako my pomozi bog.

1495 Lap Kana nr 1664, sim. ib.

# Rosdzichć

1664. (637<sup>v</sup>) Jako masch moy nyegdy Szczepan a oczyecz  
dzathek mych rosdzelyl sya ymyenym rvschayaczim prez (!) dzelcze  
thoyest pyotra Loya y Stanyslava rocha sbrathem srodzonym  
nyegdy michalem oczczem thēy tho katharzyny Bydlem doby-  
thkyem y zythem po stanyslavye pachthylv oczczem (!) gych thako  
my pomozi bog. — (638) Jako my Rosdzelyly Szczepana et Michala ...  
Spyelaskova Braczya Rodzona gymyenyym Rvschayaczim po oczczv  
gych nyegdy Stanyslavye etc. Thako my pomozi bog etc. — Jako  
ya tho vyem ysch Szczepan Smychalem Rosdzelyl sya ymyenym  
Rvschayaczin (!) przesz dzelcze Stanislava y pyotra etc. Thako my  
pomozi bog.

1495 Zap. Warsz nr 1664

Rozdzielć się

1831. (741) Jakom ya szya vyethnala (abo vyethnal) y ros-  
dzyelyla (vyeczmen!) rosdzalem Malem zaborovyem Sy < e > th-  
lisky rolamy lassmy bormy lakamy do maczyerzyna Syvotha  
przess (viros vestros) maszye(!) vansche(!) y ya prze mascha  
Swego thoyesth anna S barbarum y Sroschvm<sup>1</sup> przess yethnacze  
y dzyelcze przess vyelmoschne et dobrze vrodzone and < r > zeeya (!)  
Sradzeyevicze Castellana sochaczewskyego byernath (!) koszyrskyem  
Sadzyem Sochaczewskyegem y Chrczonem kopythowskyem kthori  
rosdzal dzyerzedzcz (!) many (!) podesthem kop zaklatudu (!)  
domaczyerzyna Syvotha bor. (!) —

1499 Zap. Warsz nr 1831

?

\*Jakossny (X) my vyethnaly

y Rosdzyelyli anna s̄barbara y Sroschvgya<sup>2</sup> ynyenym (!) Ma(741<sup>v</sup>)  
 ley (!) zaborovye rolamy <Sythlysky> lassy borrhmy aly do waczye-  
 rzina (!) Syvotha thakonam pomoszy bog podestem kop zacladu  
 przesmasche (p) Swoye. — Jakomy tho vyemy ysze ssya anna  
 vyethnala y rodzyelyna (!) Sbarbarum yszroschha<sup>2</sup> przestythe  
 yethnacza ut supra y przez masche Swoye.

1499 Zap Wana nr 1831



R o z d z i e l i ć - dividere

Bądźely glownyk a then, czso zabyth, dwv panv myal, tedy rzeczony trzy grzywni ostatecz-  
ne myedzy gyma maya bycz rosdzelony (dictae  
tres marcae... inter ipsos dividendae per me-  
dium dari debent, Dział 55: myedzy sobą roz-  
dzelya)

R o z d z i e l i ć - dividere

Paknyąly ranyący a renyony dwv panv bąđą, myedz  
dzy gyma tha gysta... grzywna ma bicz rosdzelona  
(inter ipsos... per medium dividatur, Dział 55:  
panowie wyną myedzy sobą rozdzylyą)

R o z d z i e l i ć - dividere

Y Chczalby otczecz zboze myedzi syni rosdzelicz  
(volueritque substantiam inter filios suos  
dividere)

BZ Deut 21,16

*Wuj, chczalby umiastnośc międroj swej syny rosdzelić*

R o z d z i e l i ć - dividere

Ale dobytek y plon myesczki myedzy sobò roszelili synowye israhelscy (iumenta autem et praedam civitatis diviserunt sibi filii Israel)

BZ Jos 8,27

R o z d z i e l i ć - distribuere

Dadzõ ge (sc. pieniądze) dzelnykom prze spraw-  
ce domv boszego, acz ge ony rozdzylyõ myedzi  
ti (qui et distribuant eam his), gisz dzalaiõ  
w koscyele boszem ku oprawy strzech domv  
boszego

BZ IV Reg 22,5

R o z d z i e l i ć - dividere

Y rozdzelyl wszem po wszitkich ot mōsza az  
do nyewyasti kolacz chleba (divisit univer-  
sis per singulos... tortam panis)

BZ I Par 16,3

*Pf: dokonat podziatu nigdy izraelitis - bolien chleba, mięso i placde*

Rozdzielic = dividere

A jesthlyby ono zostalo onych  
pymyadzy mayat rozdzylieny miyedy  
vboze 1484 Profit ~~718~~ 718

(inter pauperes... dividant)

Rozdzielić - dividere

Uze Yezukrista przywodzi... ku krzyżu

o <sup>w rozdz</sup> ~~czym~~ ~~czym~~ ~~czym~~ ~~czym~~

rozdzelyli się wło.

dczy dub. 21, arg.

~~rozdzelyli się od siebie~~

~~czego 54, 28.~~



# Rozdzielić

Dico enim per gratiam... non plus sapere,  
quam oportet, sed sapere ad sobrietatem,  
et unichique sicut deus divisit mensuram  
fidei unyeryl jest, rozdzielyl  $\frac{1}{2}$  unyaryem  
wyary (Rom 12, 3)

V(R XXV 164:  
rozdzelić)

XV med. 80] I 56

Bl: jaky miary wian, kardemu unyeryl by

Rozdzielić = divide

Trigwony wielich dziękowanie wdzięcz.  
Wiermicie, rozdzielcie między sobą [et  
accepto calice gratias egit, et dixit:  
Accipite, et dividite inter vos] Rom. 529.

R o z d z i e l i ć - partiri

A poddaw gym krolewstwa y lyvdzi rozdzy-  
lesz gym lyosi (partitus es eis sortes)

V 1000 1100 V

BZ Noh 9,22

BP: przydzielites ja im w cetrnale

Tst: dafel ten krolestwa i narody i przydzielites ja im jako ziemie kresowe

Rorodielic

Isyuku usly y uskang, rorodielic se matthe swaga rang

(R. XIX, 48.

XV p. post.)

## Rozdzielić- dividere

Y rozdzelyl gym, to gest synom Eleazarowim szescznaczcye ksyōszōt po czelyadzach a domyech (divisit... eis... principes per familias sedecim) a z sinow Ytamarowich osm ksyōszōt po czelyadzach a domyech swich

BZ I Par 24,4

BT. BP: wybrano... wyznaczonych rodzin

Wuj: i rozdzielił synom ksyōszōt wedle domów szestnascie a synom Itamarowiczom wedle rodziny i domów ich osm

R o z d z i e l i ć - dividere

A tak gest obojò tò czelyadz rozdzelyl myedzi  
sobò lyosmy (porro divisit utrasque inter se  
familias sortibus)

BZ I Par 24,5

BP: zostali wybrani przez losowanie  
czyli: i rozdzielit familie między sobą losami

## R o z d z i e l i ć

S tich (sc. mężow) wibrany sō a rozdzeleny  
k sluszbye domu boszego (ex his electi sunt  
et distributi in ministerium domus domini)  
dwadzescya a czterzi tysyōce

BZ **IPar** 23,4

*SP: mialo pebuic sluzby, BI: spehniato prace*

R o z d z i e l i ć - separare

To my bosze day a to my vczin, isze gena  
szmyercz myò s tobò rozdzely (si non sola  
mors me et te separaverit)

BZ Ruth 1,17



R o z d z i e l i ć - dividere

Rozdzielili se sō (divisi sunt, Puł: rozdzye-  
lyeny sō) od gnewu oblicza iego

F1 54,23, ~~sin. Puł~~

Rozdzielic

W

Rozdzielic ~~se~~ <sup>W</sup> ~~solens~~ <sup>W</sup> ~~dominus~~

cum discipulis suis separati;

in. xv | R. xxiv, 65.

Jay. m. 1619 Mar. 2 Griech. K. 136

Pr. Kar. str. I 28.

fecit sicut pater, qui  
vellet a filiis recedere,  
consolatus eos tribus  
modis

Rozpr. 24 str. 65 pocz. w. XV

407

ROZDZIELIĆ SIĘ

Volens dominus cum discipulis suis separari  
, rozdzelić <sup>só,</sup> yfecit sicut pater, qui vellet  
a filiis recedere, consolatur eos tribus modis  
...Tercio dicit: cum reveniam, portabo vobis  
iormark

in o 88/8  
ze XXXV 65

XVin.GlKazB II 93

Podziękuję.

Przepraszam za nieobecność  
w czasie podróży.

ca 1420. R. XIV. 229.

Porozelici sic - dividi

Preklzet gospodzu ku Abramowu, qdizet hit wro  
s lotem rozorely (V. 13, 14. Rozorelita  
~~See woda st. 14, 21.~~

v (postquam divisus est ab eo Lot)

6618

rozdzelić się.  
~~rozdzelić się, is się, ic się~~

---

rozdzelić się szał secedere

XV. PrFil. V. 21.

~~jęg. N 2036. J. Gant comp. v.~~

~~Pr. iv. st. p. str. 21.~~

Brückner Prfil 5 21 kon XV

811

R o z d z i e l i ć - dividere

Gospodne, od mala z zeme rozdzeli w sziwocze gich (a paucis de terra divide eos in vita eorum)

F1 16,15, sim. Puł

*Et: wysnuł moje duszy... od ludu, którego obczyna życie porywał w udrziale*

Rordrielić-

rossaxelica

extinguere - ca 1428<sub>x</sub> Prof. I 487.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. № 503 Biol Jag

Prace Fil. t. 1 str. 487

220



Rodziel - Distingere

Ati puchyanze panyam... od sborow<sup>A</sup> majerjennich  
owreky bylo rozdelyno Jul. 23.

(ut... sit distincta, Dnia 10: ma byet oddalono)

R o z d z i e l i ć - dividere

Roszdzelyl (sc. bog) szwyatloszcz ode czmi  
(divisit lucem a tenebris)

BZ Gen 1,4

*Wyj: i przedzielił światłość od ciemności*

R o z d z i e l i ć - dividere

Bódczye szwyatla w stworzenyu nyebyeskyem  
a rozdzelczye dzen s noczò (dividant diem  
ac noctem)

BZ Gen 1,14

*Wuj: mied dzielò dzień od nocy*

## R o z d z i e l i ć

Nasiczeni sō sinowe y rozdzelili sō (Puł:  
rozdzyelyly) ostatky swoje malutkim swogim  
(dimiserunt reliquias suas parvulis suis)

F1 16,16

B5: którzy zyczenia jedzą do sytości a nadmiar zostawiają swoim malym dzieciom

R o z d z i e l i ć - dividere

Rozdzielili sobie odzienie moje (diviserunt sibi  
vestimenta mea) y na odziew mój puszczili los

F1 21,19, sim. Puł

Rozdzielici = dividere

sim. Put

Ex 15, 9

Rozdzielę łuposzę Jł. Moys. 9 (dividam spolia)

~~Rozdziel te w raiwoce grch Jł. 16, 15: dorem,~~

~~rozdzielit gim zemę w powrozkę rozdadena Jł. 77, 60~~

~~Navieteni d' d'nowe q rozdzielibi d' <sup>(!!)</sup>ostatky swoje~~

~~malutkim swogim (dimiserunt reliquias suas~~

~~parvulis suis). Rozdzielibi te d' ad greca~~

~~oblicia jego Jł. 54, 23 (diviti sunt ab ira).~~

v (dividam spolia)  
6615

Rozdzielic - dividere

Bóg rozrywał a nie opuszcza

Rozdzielę lupiną napelną syć durna ma Bk

Ex. 15. 9. Rozdzielę go w łowach twoich ~~odwrotność~~  
Łoć i / y dźwery na rze w nowi t. Jan. 14. 16.

Tako to gęzyna uprow, kłopot zemy waw 103-  
szko t. Jan. 8. 17. Polow na granadzie ale pnie

czuay go na dwaje... ale płakawo go rozdzielił  
Rozdzielę go t. Ex. 14. 16. Rozdzielę gęm... ~~szew~~

na rzyce kępnęł to cęlnyżark t. I. Jan. 24. 4.  
Dag... rozdzielił szaryt łowcz ode cęni t. Jan. 1. 4.

Szarytło rozdzieliłi se cęni t. 1. 18. Rozdzieliłta  
łoby wloxy... Achab... a Abdias t. III. Dag. 18. 6.

Przika ruył łoby aly t. wyasła w rymay daly t.  
Łyby rozdzielił t. Dec. 14. 7. Aż w iłki łow 1050 t.

łow, na gęre łokiora t. Jan. 7. 18. cęnkcy łow  
Łoby, rozdzielił wry wyedzi gęne bręny t. t. 18. 22.

wry: rozdziela koczyci

Rozdzielic

Acceptit ergo Iesus panes et...  
distribuit discumbentibus

~~a bogastwom rozdziel sposobem~~  
~~ku gedzeniu et eum gracios et~~  
~~piacet, distribuit discumbentibus~~  
XV<sup>on.</sup> (Job. 11)  
rozpr. 24 str. 72.

~~Jag. nr. 1294 k. 24~~

~~Pr. Kar. spw. 135~~

Rozpr. 24 str. 72 poz. w. XV

976



R o z d z i e l i ć - dividere .

Gdi... przes thy, kthorzi czandzaany... nye  
bandze onym, kthorzi cządzaly, doszicz vczy-  
nyono..., thedi slvszno bąncz cząnszebnykoom  
oną czązzaą rosdacz y rosdzelycz (licitum sit...  
illa distrahere et dividere) podlvg wolney  
gych volyey

Sul 22, sim. Dział 9

any dzielisz między sobą, ale gesty zymie, tedy za tydzień, a gesty lecze, tedy za dwie niedzeli mają być chowane, a to lubo sprawnye lubo niesprawnye załad bądźże wzięt. A wszakosz ten, czygy gest zakłade dw niedzeli ma gy wyprawycz, pakliby nye wyprawyi any chęzał wyprawycz, tedy ten zakład tyto sądziszanye między sobą mają rozdzielcz. Pakliabi czy yszczy sądze abo gynszy, ktorzy na wyrzecz są wypisany, przeczyw naszej wolej vezynyli, a zakłady przed czasem wstawionym między sobą rozstargali, to ai temv, czygy gest zakład, lubo bądźże kon abo

## R o z d z i e l i ć -

Paknyalybi thaczi sandzee... przed przerze-  
czonymy czassi myedzi szobą rozdzielily alybo  
\*rostrwanyli, alybo theesz oddalyly yano by-  
dlyą (quod si... inter se diviserint aut dis-  
sipaverint... unum animal, Dział 9: paklibi...  
zakłady... rozstargali)..., skoda... maya wro-  
czycz

Sul 22

Rozdzielić 'distare'

1

distare  $\sqrt{\text{rosdxyelyex}}$

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 86

Rozdzielić 'segregare'

segregare, id<sup>est</sup> separare, dividere, ~~teylen~~  
rozdzycyć, oddać

ca 1500 Erz. Slov 86

BZ

Rozdzielcie - dividere

Istny

Jednym tylko stopniem... ja ode śmierci roz-  
dzielony<sup>m</sup> w 16. I Reg. 20, 3. ~~For each vessel~~  
~~Naego, a rozdzielona w 16. I Reg. 20, 32.~~  
~~Of which is rozdzieloni krągami 16. 10, 5.~~

¶ (uno tantum... gradu ego morsque dividimur)

6616

BT: jeden tylko stopień... ja ode śmierci, sim. BT  
wuj: jednym tylko... stopniem ja i śmierć dzielimy ja,

R o z d z i e l i ć

Rozdzelylem krolewstwo domu Daidowa (scidi  
regnum domus David) a dalem ge tobye

BZ III Reg 14,8

*BZ: 7abrafem krolewstwo domocni Dawida, Bf: odesransem*

R o z d z i e l i ć - dividere

Przikazvyô tobye, aby trzy myasta w rowney  
daly od syebye rosdzelil (ut tres civita-  
tes aequalis inter se spatii dividas)

BZ Deut 19,7

BP: wydzielić sobie trzy miasta

BT: wyłogczyć sobie trzy miasta

bruj: alyô trzy miasta, jedno od drugiego, sôwnie dalało, oddzielił



# Rodziciele

Ze wsemu naprawomamy y naprawky (pro naprawni-  
ky?)

√ y sz \* przysze buchamy, ~~z partim~~  
(leg. korcy)

~~nie~~ konyry ~~(terminis)~~ skraglo

~~roz~~ [przobrychomymy] (~~terminis~~ <sup>terminis</sup> ~~rentia-~~  
liter districtis)

~~Nov. XIV. 493. 1455.~~

~~E~~ ~~JA. 12.~~

ca 1455. JA. 14. 493.

Rozdzielic = distinguere  
w dom twory i pozostali.

Wniedz [wroczper obetnicz moie, iowz d  
rozdzelila] vsla moia Fl. 65, 12.

(Pul; rozdzelyla)

(quae distinxerunt labia mea)

R o z d z i e l i ć - distinguere

Y gaban yest Moyszeesz prze nye, bo rozgorzy-  
ly duch yego, y rozdzelil v wargach swogich  
(distinxit in labiis suis)

F1 105,33, sim. Puł

Rozdzielić - scindere

wodę skały (leg. = skały) winy pod gym  
a rozdzielę skały (czyli: wody)

ryz Is. 48, 21

(scidiť pahram)

(Len p. l. s.)

Wuj: rozciąć opoka. Bł: rozstępować skały,

Rozdzielic  
solwite

rosrdze lerye (por. pisownia) badze  
~~sa dou sy drou # # #~~ Koszaryol then,  
a w trzech dniach w srodę  
gy | ~~ex. xx p. xxv. qd.~~

v (solwite templum  
hoc Jo 2, 19)

Ew Zam 304  
Zam. G. M 1119  
Br. Kaz śrw 1 str 59  
Rozpr 24 96 kon XV

3814

Rodziciel' < sie >

Et ecce velum, raslona, templi scissum est,

vozoxelyla<sup>< sie ></sup> (in duas partes)

~~fasciculus~~ 1476 Ak. Lit. III, 108.

a summo usque deorsum (Mat 27, 51)

Maciej z Krzepic

Polkowski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. XV k 1476

78

Rozdzielic

~~Utesz~~ Za namą krową ..., gdzie thelko  
szkora yesth rozdrapyoma albo  
rozdrzyeloma, XXX szelagow czyrpya -  
czemu maya dacz

Ant Mac 144 (1/11)

Rosdrielié

sklota vdrupana albo,

O ranoš, gdje yett verzalo rovdyceloo sruzerelnye,  
dyewyaz fuolaw (na beu daao za pokup Ort. Kas. 144  
ozypnyavremu)



R o z d z i e l i ć - dividere

Przetwarz rozmyślał syć bog na Ozó a vderxil gy... y vmarł  
gest tu przed panem.

Y Zamócył syć Daud, przeto isze pan rozdze-  
lył bil Ozó (eo quod divisisset... Ozam)

BZ I Par 13,11

BT: do kmgś facim ciostu 1120  
P.P: re. Jaluwe tak bardzo uhamo 1120

R o z d z i e l i ć - dividere

*Bódre krzyk wyetyki we wszyj stemy egipskycy..., a u  
wroch synow izrahelskych nye zkoraknye pyasz...,*

Abiszczye wyedzely, yakym dzywem rozdzely

pan Egipskye od Israhelskich (quanto mira-

culo dividat... Aegyptios et Israel)

BZ Ex 11,7

*Bl: alyicie poznali, ze Jahwe uozwiś wśnicis inędaj*

R o z d z i e l i ć - dividere

Rozdziesz, gospodne, rozdzel iōziki gich  
(divide linguas eorum)

Fl 54,9, sim. Puł

R o z d z i e l i ć - dividere

Roszdzelyõ ge (sc. Symeona a Lewi) w Yacoby  
(dividam eos in Iacob) a rosploszõ ge w Isra-  
hely

BZ Gen 49,7

BP: rozdobyõ id w Jakubie, rozprosyõ id w Izraelu  
PL: rozproste id w Jakubie i rozdobyõ id w Izraelu

R o z d z i e l i ć - dividere

A gdzie ony (sc. Filistyni) weszły były do Baalfarazym,  
pobyl qe tu David zrekłc:

Rozdzelyl bog nyeprzyiacyele me (divisit...  
inimicos meos) przes røkò mò, iako syò wodi  
rozdzelyaiò ~~zabawia i zabawia~~

BZ I Par 14,11

BP: rozdzelił nieprzyjaciół jak rozbija woda ryżem  
BP: rozdzelił łódź moją nieprzyjaciół jak woda rozpuszcza twardość

Rozdzielnie - *divisim, communiter*

Kmycere... *pospolyere, alybo myekhorozij* 12 *nych*,  
rozdzielniye (*pro: rozdzielnye*) *wynowany* a *obny-*  
*nyeny* <sup>sub.</sup> *ib.*

*ib.*

Rozdzielnie - Separatim

(x. dzianica)

Klarę & Władysława wstawyło prosołu a sześć innych  
rozłożył wstawyło BZ IX. 36, 16.

(quorum quinque iunxit seorsum et sex alia separatim)

6619

noty: z których pięć złożył osobno, a sześć innych osobno

Rozdzielnie 'divisim'

divisim rozdzielnye

ca 1500 Erz. ~~Staw 86~~



Rozdzielnie 'disparate'

disparate, roznye, rozdzielnye

ca 1500 Er. ~~Stow~~ 86

Rozdzielnie - distinctly.

Użyty w krytyce prawa bożego rozdzielnie y otw.  
ycznie ku rozum. BZ Nch. 8, 8.

(et legerunt in libro legis dei distincte et aperte ad  
intelligendum)

6620

czy: czyta... wyrażenie i jasnie ku wyrozumieniu

Rozdzielność 'distantia'

distantia / rozdzielność.

ca 1500 Erz. ~~Slow~~ 86

Rozdzielny

Prawo rozdzielne

1498 Spr. JNW. VIII 2. 27

astrofeka

## R o z d z i e l n y

Ab eadem debrz qua rectius ad profundum pothok per silvam, ubi intrat in fluvium Oszla-wa et iterum incipiendo ubi intravit in fluvium al. od vszczą supra eodem profundo pothok usque in sumitatem eiusdem glamboky pothok ubi habet ortum et a sumitate eiusdem profundi rivuli ro{z}dzelný do vyrzch{u} paszcznyego

Родственны  
родственни

Па\*лорзизз то

√ Родственныца ро <sup>отцауфше</sup> новыку  
родственныца ~~то~~ XV Меку. V, 428.  
у роцеф, чакло то роцеи <sup>med.</sup> стоду рyzано

Rozdzielny

Roszdzielnye - differentes V

147 MPKj 126

V (var. lub.: rozdzelenye # differendos; III  
~~ib 126~~

habentes autem donationes secundum gratiam, quae  
data est nobis, differentes; sive prophetam..., sive  
ministerium Rom 12,6

tl: mamy też wedle rozdzielonej nam łaski różne dary  
wy: mając dary wedle łaski, którym nam jest dana, różne, by być  
prophetami... by być posługowaniem

Rosdrielný 'apostala'

apostala / rosdrielný

ca 1500 Erz. ~~Star~~ 86



Podriehy

Pauidit XXVIII 305;

1468. Jephlam nr 2826

Prentione pod Microdriehy

↓ nr

1463 Dyrroz 217 ~~do robyscie~~

R o z d z i e l n y - dispertitus

4. oddzielony,  
~~rozdzielony~~  
oddzielony.

<sup>A</sup> Et apparuerunt illis dispertite <sup>gl. id est diuerse,</sup> lingue tan-  
quam ignis [ seditque supra singulos eorum ]...  
vkazaly sze gym roszny, rozdzelny yęzykowye  
yako ogyen, szyedzal na kaszdem z nych (Act  
2,3)

XV med. SKJ I 89

diuersus  
varius

Rozdzielony

udzielał pawłok~~pp~~... dalek przeszy-  
wanym, przemiennym, y rozdzajelo-  
nym

§2 Ex 36,35

Tac.: opere polymitario varium  
atque distinctum

Rodrericus = distrahens

De armis Sampsonow, qui defecunt pro armis leonem  
super quo humana ymago apparet, alias homo rihal-  
dus sedens super leone et distrahens alias rosdre-  
rayanus buscam vulgariter gambas eidem leoni

1471 R.J.H. v 36

Stactis III 732

Miesiedzi: Samson to prawy, tarcy obrócanemu leonowi, patrzysz, obierma  
telkami rodrerica, prawy, nietyl, rosdre, trzymajze, lewy, góna,

Roxdierac - distrahere

H co RTHV.

Distrahens alias roxdierayans  
buccam vulgariter gambly  
1471 Koxier. I m. 56.

RTHV: buccam vlg gambly, cyst. bei Koxier

Rozdzierai

Rozdziera, schyepa, kary = vexat | 1466 | R. xxii, 15.  
 Rozdziera | i. b. 16

Coniugis amplectens tumulum pro coniuge  
 vexat ungue genas, oculos fletibus, ora sonis,  
 gl. vexat vlg. schyepa, kary, rozdziera

z riczerstwem naszym obeszczawszy to z boszą  
 pomoczą, ysze od dawnych czasow w ziemyach kro-  
 lestwa naszego ezastekroc w sądziech nye podlug  
 zgody, ale podlug swych glow smyslv a starych  
 lath rozmow rzeeszy przedaye przeszle romagy-  
 oze sądzą, temv ta rzees tako a gyszemv tanz  
 rzees gynako: dla ktorego rozdzieranya rzeeszy nye-  
 dsy naszymy poddanymy gadky y nyeszanya pochodzą,  
 prseto kv chwale boszey y mathky gege y wszech  
 swiättych a na vszytek naszymy poddanymy vloczy-  
 lysmy tho nyeszanye sadow bycs slomyona, chcąc cz.

Dział. 6

√ (ex qua varietate, Sul 6: 3 geyre rozmaggy-  
 Hosceti)

Rordierawie - diversitas, varietas

Ola klonogo rordierawia niesz wredy uacuzny 6/  
poddanyuz gadky y uycerawia pochodza trial the



(Rozdziernag)

Rozdziernag = dissolvere

Rozdziernag w try 2 dissolvens; 1466; R. xxii, 20.

Hic tu pone modum dissolvens, gl. declarans  
rozdziernagowy, hunc mihi notum, solvere quem  
leniter tu potes et breuiter

cf. Rozdziernag; (Rozterk?)  
Brücken. Rozdziernag; R. xxii, 31.

Rozbrac  
Rozbraei

debet terminum ibidem in partes deponere vlg.  
rozbraez 1434 K. M. III nr. 684.

Rszlas

Falislans de Pomjatouice ante  
festum sancti Martini proximum  
debet et t. terminum ibidem in par-  
tes deponere vlg. rozbraez

Rodzieszenie (?)

In exacerbatione v rozdrażnieniu,  
id est in [in] provocacione facta in  
deserto (Hebr 3, 8)

MPKJ V 131

war. kal.: w rozdrażnieniu

Rozbrai = diripere

Rozbierzcie czuży roboty jego Fl. 108, 10 (diripiant  
alieni labores ejus).

swybankaj lysnyk wszystkie ymenc  
yego y rozbierzcie czuży roboty  
yego

Scrutetur fenerator omnem  
substantiam eius et diripiant  
alieni labores eius

Rozrecai

Badzyc rozrebran (distrahitur) pp. XI, R. XVI, 347.

distrahitur badzyc rozrebran

XI p. 347.

Rozebrać 'diripere'

Rozsztyera - diripient

1471 MPKJ V 115

(soph 2,9 reliquiae populi usci  
diripient eos)

Rozbranie  
Rozbranie - dissolutio

Omnia edificia domus de prefatis  
mansis agri, que fuerunt edificia super  
areis sibi recepit et vendidit et  
convertit, quo voluit in valore 20 mrc,  
quam dissolutionem seu desertacionem  
alias spusthoschenye y rozboanye  
ministerialis debito tempore conspe-  
xit. Pyzdry <sup>1486-1493</sup> Roczn. Hist. XV 222.

Jpr.

Rozedrwac i. Rozdrwai. Rozerwad'



(Rozdział) Rozdział

Jozve syn Nunow a Heleph

Gefone ... rozdarła rękę swą

(Josue filius Nun et Caleb filius

Jephone ... sciderunt vestimenta

sua)

Bz Num 14, 6

Rozedraec

Ale Joaze rozdrae rveho swe  
(Josue vero seidit vestimenta  
sua)

B2 Jos 7, 6

Rozednać

Teodii

(Vchopyw gy (sc. Samuela) Saul  
za klyu plaseza gego tako esse  
syd rozdavl (scissa est)

Bz I Reg 15, 27

Rozedrzeć

Gdyś wślizgi Achab ti iste  
rzeczy rozdawł me sobie  
odzienie swe (scidit vestimenta sua)

Bz III Reg 21, 27

Rorodree

Rorodree - Seindere

~~Ale Jorue rorodree (scidit) swe BZ Jos. 7, 6.  
 Rorodree plasem swy ib. T Eodr. 9, 3. Rorodree  
 nye swe ib. Jort. 11, 55. Jorue a kaleph... rorodree  
 sucho swe ib. Nam. 14, 6. Uvzala krolya... a rorod-  
 rzy odzenie swe y wzwola ib. IV Reg. 11, 14. Awaipa  
 sucho rorodree... potlykt ib. II Eodr. 8, 74. Za-  
 darba plasrem y swony & stlong lew kolana  
 ib. T Eodr. 9, 5. Jodi uchoppy gy Jant sa klyn p...  
 gego taka, esse 19 & rorodree ib. T Reg. 15, 27.~~

BZ

Atalya ... vZvzala krolya... a rorod-  
 rzy odzenie swe y wzwola  
 (scidit vestimenta sua)

BZ IV Reg  
 11, 14

Rozedrac'

Atalya ... rozdarzsi ruelo swe

mekla (scidit vestimenta sue)

B2 II Par 23, 13

Rozedrec

Praisedoll

√Elyachym sin Elchie... a Johac

sin Azepi... kn Ezechiaszowy

rozdziersi ~~na~~ sobye rucha

~~swa (seissis vestibus)~~

√y powiedzely genu slowa Rappfa-

cenowa

B2 IV Reg 18,37

Rozetwee

At qdim bit vslizar takz raez  
rozdarlem plasez swoy y suknyd  
(scidi pallium meum et tunicam)

Bz [Esdr] 9, 3



Rozedneé

Vstíissal kvól slawa kysyq  
prawa boszego rozdarl swe  
rucha (scidit vestimenta sua)

B2 IV Reg 22, 11

Rozedrec

Y rozderd gess nicho swe  
(scidisti vestimenta tua)  
a plakaless prede nup  
a iam vslissal cyó

BZ IV Reg 22, 19

Rozedrzeć

A v nyečerezney objati wstalem  
z mey zaboŕey, a z rozdarciem  
plaszczem y suknyd skłomylem  
kolyana ma (seisso pallio et tunica)

BZ [ Esdr 3, 5

Rozedrzeć

A. rózce iakom to vslizał  
rozdarłem swe odzienie na  
sobye y poswyótnó suknyó (consi-  
di vestimenta et sacram tunicam)

BZ II Esdr 8,72

Rozedrzeć

A wstaw ot. pastu maizoz  
sucho rozdarła y swyótó suknyjé  
poklyóklé (conseissa habens vestimenta  
et sacram tunicam)

BZ II Esdr 8,74

Rozeduce!

Yrozdarl gest Matathias a synoye  
gego rucha swa

Byz: I Mach. 2, 14

[Sop. stárgat]  
y rozdarl gest Matathias a synoye  
gego rucha swa (et seidit vesti-  
menta sua Mathathias et filii eius)

Rozdrzec  
Rozdrzec

Rosdarly scha schaknye swe - <sup>sci</sup>conscisis  
(conscisis tunicis)

14HMPKJ $\bar{V}$ 134

B rosdruawozy suknye swe -  
conscisis.

(Quod ubi audierunt apostoli Barnabas et Paulus, conscisis tunicis suis, exsilierunt in turbas clamantes  
Act 14, 13)

v. rozdrzec

2m

Roxedreei = interrumpere

Rozdarł morze Jt. 77, 16.

Rozdarł morze y przewoził je  
y postawił wody iako w niefchizie

Interrupit mare et perduxit eos  
et statuit aquas quasi in vtrum



Rozedrzei = ~~dirip~~ dirumpere

Rozdarł opokę Fl. 104, 40 (diripuit petram).

Rozdarł opokę y poplinóli wody  
Dirupit petram et fluxerunt  
aque

Rozdrzeć

Rozdrzeć

sed autem ventus vehemens  
nubis prorumpit nebulas, rozdrzeć  
panwolu; et fit serenitas xv. in. R xxiv 68

Rozdrzeć panwolu =

ventus prorumpit nebulas;  
in. xv; R. xxiv, 68.

~~Jag. m. 1619. otacz. z groz. h. 269~~

~~Pr. Kaz. t. I 31.~~

xv in.

Rozpr. 24 str. 68, pocz. w. XV

ventus prorumpit nebulas rozdrzeć  
panwolu,

634

rozdział

To wstąpił król Ezechiasz  
rozdał swe rękonożce (scidit  
vestimenta sua) y odszedł syć w wojnę

BZ IV Reg 19,1

Rozdrzeć  
Rozdrzeć

Chocely mu lyth sa rzyky wraze  
nye mogli go mu wraza:  
any cesar, any papiese...  
nymogl rozdrzeć nycht ranky  
gyemv.

Aleksy w. 226

Rozedrzeć

Precabant dicentes: Utinam dirumpere-  
res, rozszdarll, celos et descendesque  
ad nos, ~~k nam~~ 1456 ZabUPozn 85

(Utinam dirumperes caelos  
et descenderes Is 64,1)

(Is 64,1)

spr.

Rozdrzeć

Rozdrzeć - ventilare

Veriunt sobye Sedechias... rogy srelyarne y rekel :

Tymlto oardzeer zemyó Syrskó auz ió y zgladzisz

B2 III Reg. 22, 11.

(Toe mooy pan:

Veriunt sobye Sedechias... rogy sre

lyazne y rekel. Toe mooy pan: ty-

my to rozdrzesz zemyó Syrskó auz

(ventilabis Syriam)

ió y zgladzisz

5607

B 2 III Reg 22, 11

Porodnie!

Rozmnożana a rozdana. yprostas gena

Prz Nauw 2, 10

dissipata  
scissa  
dilacerata

Wskaz. rozmnożane  
rozwinane  
roztrąpane

Rozmnożana a rozdana y ws-  
targana y z syerce dwóhle a  
rozpuszczenie. lýpdeuy.

Wdissipata est et scissa et dilacerata)

Rozognac  
Rozognac.

Nicolas Czernawsky samosom <sup>(ros)</sup> Wyrazom opesane  
preieral (= przyjaś) y werinil gwałt y rozognal <sup>(2)</sup>  
Karcemarzoni pywo 1397 dekre. II, № 634.

Pyzdru w 60

Nicolas Czernawsky samosom <sup>(r)</sup> wyraz  
covo opesane priegal (bez. przyjaś)  
y werinil gwałt y rozognal kar-  
czmarzoni pywo



Rozegrnai = disperdere

Rokka Iwria rozegrnala iest lud Fl. 43, 3.

y wszorepile iest ie

manus tua disperdidit gentes  
et plantavit eos

Rozegnac

R. b. h. e. t. w. i. e. r. o. z. e. g. n. a. l. e. i. e. s. t.  
l. u. d. y. w. z. e. r. e. p. i. l. a. i. e. s. t. i. e.  
(m. a. n. u. s. t. u. e. d. i. s. p. e. r. d. i. d. i. t. g. e. n. t. e. s.  
e. t. p. l. a. n. t. a. v. i. t. e. i. o. s.).

Fl 43, 3

Rozegnać - dispendere

Poslal w nye... zabe, y rozegnala ye (Ps. 77, 50)

Reka twoya byud

Ps. 43, 3

rozgnala 43, 3.

reka twoya byud rozgnala, y wazere

pyl yes ye

~~I to~~ 43, 3.

(re. wazere iest lud disperdidit centes)

Rozegnac

Poslal w ne psó muchó  
y iadla ie y szabó y rozeg-  
nuala ie

Missit in eos cynoniam et  
comedit eos et riuam, et  
disperdidit eos)

Fl 77, 50

Rozegnać

Posłał w nyc przył mudię. y  
yadła ye, zaleę. y rozegwała  
ye Put 77,50

r coensuyiam

Rozognar  
Rozognar

5 w otchczim, 22)

(Wanczłowa 22. H) eona rozognata do brzoła, czso  
na lence zayól

1402 Hube. *Lb*. 101.

1/100.

Prozognac'

Prozognac'

Wanersława zona rozognala to bido

1402 Hube. *Lb* . III .  
101

Rozegnai

Upeniek ne rosegnal opatowi dzedzini mocep  
1402 piek. № 306.

Pjedn nr 172



Roznagac'  
Roznagac'

Tom ya verint Polovai, Tom verint sa zego  
pocerit' h kem, ked' mi bydlo roznal by ot'hyt'  
1412 Ka. No. T. nr. 1867.

nr.

rozegnac

Jamssius... desiderabat satisfaccio-  
nem a... Francisco... prout ipsum  
contumacem reputavit in suo lucro  
pro eo, quia superexigitavit violenter  
cum olivibus... super thebernem  
eius in Podmostue et ibidem expen-  
sarias papalistic al. rozegual et  
instrumente al. nacynye ipsius  
recepit.

1444 Agz XIV 168

Rozgnac

Carpentasso populis a

Rozgnal

1445 | AGZ. XIV. 168

nosegnac

Quia sibi Strumilo superequi-  
lavit [...] cum armis ... homines  
sibi nosegnal et percussit

1447 AGZ XIV 240

wzeznaé

Superequitavit (se Johannes)

violenter in quindecim ita bonis,  
sicut est solus... super hereditate-  
tem eius Lukow et ibidem  
homines sibi propulit et.  
wzequal et in eo ipsum damp-  
nificavit

1448 A92 XIV 276

Rozepna  
Rozienq̄c

29<sup>v</sup> l<sup>u</sup> (Marcenarius nagenunikh dispergit  
rozienq̄c)<sup>3</sup>

Marcenarius autem et qui non est pastor,  
cuius non sunt oves proprie, vidit luyrum  
venientem et dimittit oves, et fugit,  
et luyrus respicit, et dispergit ~~rozienq̄c~~ oves

XV med. Gl Wroc 29<sup>v</sup>

Rozzgnac  
Rozgnaci

Anym rozgnal xeladry oth bydla szylas

1448 Tymbad. 27

apr.

Roz(e)gnać

Pyotr nie roszyl Janowy domo, any  
mo roszgnal czeladry oth bydlia szyla

1448 Tym <sup>hol.</sup> ~~krace.~~ 74



Roz(e)gnac'

Gdi my dryeczi od mego ymenya rozsgnal  
od mego bidla

1454 Raf Porz. 15

sm.

Rozegnarí - disperse

Wiszedl gēt gense rozsenye farzed [b]b

Wz Nauw 2,1

[Lezp. rozprossyt]

Wiszedl gest. gest rozgymil  
gense rozsenye pned <to>φ

Ascendit qui dispergat coram te,  
qui custodiat obliuionem

Rozegnać

Rozienye — dispergat

1111 MPKȲ 114

(hard. rozemye)

Nah 2,1 Ascendit qui dispergat coram  
te, qui curas dicit obsequium

Rozegnac  
Rozgnac

1191. (44<sup>v</sup>) Thago ny(!) bozy(!) bog etc. Jakom ya nyeodbyl gwal-  
them zamkow vchizow thwych wyachaw wdom gego Anym gego  
vmyeysil wyego pravye podlug obiczaya zyemye Any Czeladzy  
gego rosgnal. — Jako ya tho vyem yze etc.

1469 Zap Wana nr 1191

Pysohn 60  
rozgnac' pise

# Rozegnać

2929. (133<sup>v</sup> r. 1469) Jacom ya ssamoschosth przischethwshi do lelewa vzagrodzenye gwalthem nyerozegal zostrą bronya y ssamyego nyegonyl do wd<sup>1</sup> yego any przesemya mogli<sup>2</sup>.

1469 Zap Warsz nr 2929

~~XXXX~~ Rosegnati

Rosegnati = ventilatus

~~Rosegnati = ventilati sunt~~

Rosegnati ventilati sunt (sub.)

~~XXXX~~ 1471

Rozegnac

Roziegnaly - ventilati sunt B

14 MMPK J<sup>v</sup> 106 (Mal)

Ezech 36, 19 et dispersi eos in  
gentes, et ventilati sunt in  
terras

Przeznanie  
Prorokanie

Chęć adwersus Wyklam: Jace  
Wyklamom roznani[m] Kmeeri Milawcewskich  
ymam XX marcas dampni 1393 Kube 26. 68.

viginti



Rozegnanie

Rozegnanie . p. 1450 Gr. Fil. IV 572.  
ca

syrr.

Rozegnanie

— do yego pastorkow, nye bil yeh —  
yego rozregnanim wilexy bydla poyedly

1477 ~~Wolff~~ Lowz. 3, 683

ZapRy Łamie

# Rozegnanie

Zaklyól yos <sup>v</sup>čeptra gich... porychodžere yako  
wecher na rozeagnanje me (ad dispergendum  
me) / Dub. Hab. 21.

(v zam. sceptris)

(Hab. Maledixisti sceptris eius...  
venientibus ut turbo ad disper-  
gendum me Hab 3,14)

opr.

Rozymac' Rozymac'

Rozymayazec = pertractans

B. (Rozymayazec <sup>uel</sup> rozmyslayazec B.)

var. lub.

1471MPKY V 114

(ex te exhibit cogitans contra dominum  
malitiam, uento pertractans praevericatio-  
nem Neh 1. 11)

Kozejmać  
Kozemsi

1290. (113) Thako mi etc. yakom ya roszemal (T) rok myedzy  
Mikolayem de Gradowo y myedzy Wlothkyem szgram(114)-

nyc2 p0th/a pozw.  
1467 Zap Warsz nr 1290

Rozjmać

1607. (1051) Jakom ya nyerozeymal rok v spanem mykolayem  
przesz Andrzeya Stanislawova szyna Sraschincza podla poszwv  
thako my.

1486 Zap Wana m 1607

Rozeymować  
sicut

Agnes ne rozeymowala terminum, super ipsum iuste  
stalla 1389 Spaw. III, N° 1322. Pan Bernhardus  
~~posla do panny Vitcowskey ne slal, aby s nym  
rod rozeymowal 1420 Spaw. VII, N° 1959.~~

Rozejmowai

Ész pan Bernhardus posła do pauey  
Vilcowskey ne slal, aby s nya rok  
noszejmowal.

1420 JPaw VII w 1959



Rozijść się

Rozic' się = dispergi

Ony za prawdę rozijdą se ku najczemu Fl. 58, 17.

Ipsi vero dispergentur ad mandu-  
candum

Rozejšć

1550

yfby fya ya rozeflo | ktorakoly  
Stronÿa | - - -

stron[i]o<sub>3</sub>

1435 Pozn nr 1550

1111

Rozejść się

Rzecz Saul rozcięty był po ty-  
dzech <sup>(dispergimini in vulgus)</sup> rozcięty był  
do krwi nymie ... wolu

Bz 7 Reg 14, 34

Rozijsc 24  
Rorie Hg - digredi, dispergi

Roridier syó, gedzycysz natucnyeyse wozelke  
rrezi BZ II Sidr. 9, 52. ~~Roridier syó pa dya-~~  
~~drach ib. I Reg. 14, 34.~~

Rzekl Czdnas k nym rozidócz  
syó gedzycysz natucnyeyszel  
wozelke rrezi, a pyeye na-  
słotrze

V (digressi ergo manducate)  
pinguissima)

Rozujść się  
Rozic się

A przede, niżli sie rozidriem ... domow=  
my, ktorego dnia koniecznie chcemy  
ji ubić Rom. 509.

Rozejšć' s'j

Rozic' (tis)

Gorjca rozycze = calor (per balneum) effunditur

R. xxiv, 360.

Quando aqua frigida funditur ad  
fornacem in balneo tunc...

calor gorjca per balneum

effunditur rozycze

xv med.

Rozejść się

Kym sze ty neoz(y)noszesli [suzere  
kopezow y gine ca cause erzo  
kz wam puscaomi] o ty kopce

1403 Pyzdry nr 224

Rozejść rojst

Yako tho swyadczymi, ysze pan Philip <sup>[20]</sup> placzył  
penyandze panu Dominicowy w czas y w dzen,  
yakosz przyaczele sō skaszaly, y gyego szye  
ludzmy spasz nye roszesla

1418 Pyzdr nr 513

nr



rozciśc'

Tako nam pomozi bog y fwan  
crzifz Jacofzmÿ przitem bilÿ yzefze  
cupÿa Stopaczem anÿ yego dzew|k~~o~~  
ofzSplawÿe nerofefzla. ale | Cibkem  
ygego zon~~o~~.

*Alii in testimonium.*

1415  
1415 Kosi~~an~~ nr 525

nr.

Rozta miara?

ROZTA  
ROZEJSĆ SIĘ

maet. 389 f

Jaco wszę \*Narwothowę rzeerę medri nami mara  
rozta III.

Takom ya pntewa bit, ere wszę Narwothowę  
rzeerę medri Moeskem a Warntkem mara  
rozta 1425 Ks M<sub>II</sub> nr. 1233.

III d

Miara : rozta (leg. rozszta)

↓ pomiar, czynność mierniwa

Porušiť  
rozved... tie

Moj se to ne rozvedo, ja tego sčaracz ne chodž  
1399 dekret. II, № 785. Kým sme by zvez[er]  
vosevli o ty kopere 1403 [Pietk. 168.]

rozefsc

Tako mi pomozi bog ỳ fwãti † |  
Jako mi pan *Dobrogostius* ỳ pan |  
Materna ranczilÿ zaftrofchino | Sto  
grziwen zawathu. ỳzmÿ | ftrofchin

mal Male Oporowo ob|ÿechacz. a on  
nechczal szem|nø ÿechacz. ỳ gim  
fze tho ob|ÿechane. rozefzlo. ỳne-  
doko|nalø.

1416 Koscian m<sup>sm</sup> 575

rozefsé

Jacom bil gednaczem mýedzý do-  
min<sup>1</sup>kem | a wýlfemirem a czý  
moczne pufczili na | mýą gdze  
bich ýa Jal a wczýnil grani|cza  
medzý wilkowem a Snatý to mýelý |  
trzýmacz pod zacladem Stem grzý-  
wen za | ten rączil Michal Sze-  
cowfký za wýlfemi|ra akedim ýa  
tamo výal ý wful copýecz | geden  
tedý domin<sup>1</sup>k pufczil namýą avýfe-  
mir mý tego nechczal dowýerzicz  
a tim | ffa to rozeflo

1421 Koscian<sup>nr</sup> 887  
886

Rozemac' f.

Rzejmac'

Rozemka f. Podryka

Rozpniec się, Rozpniec się

Quod si non fuerint concordati  
illo die ambe partes debent  
parere in terminis et ad  
proposita respondere al.

rozprawy czy, nullo modo  
evadentes sed finaliter stare  
a rozprawy czy

1453 492 XIV 390

Rozprawy 43

2960... quō si non fuerint concordati  
illo die ambe partes debent parere  
in termino et ad proposita respondere  
~~alias~~ rozprawy, nullo modo ~~erog~~  
deutes sed finaliter stat a rozprawy  
1453 AGZ. XIV. 390. ~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich,

R 1453. str 390.

696



102 prócé sie  
domini Cola

domine Iudex,

Procurator.

dixit:

dignemini domino

Cola hanc causam decernere alias

dokazacz, pro qua mecum hic iure

arguit alias rōspart szept, quia primo

ponunt litteram Regalem, quando iam

1467 A 92 xv 76

causam suam perdidissent.

0 r s

Procepniei hę

Procurator domini Cola dixit: domine  
Iudex, digne mihi domino Cola hanc  
causam decernere ~~alias~~ do karacz,  
pro qua mecum hic iure arguit ~~alias~~  
rosparlszyk, ~~ArchB. XV.~~ quia primo  
~~ArchB. XV.~~ negalem.

parum ut literay 46 / AGZ. XV. 76  
quando iam, causam suam pendidit

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1467. str 76

Rosepraei

(Raphael)

Ut eisdem florenos non extradaret, (se.)

<sup>et synonque</sup>  
Mathemata cum ipsa matre sua iure distraheret  
a. rosepra, predictis florenis

1477 // ~~AGZ~~ XIX. 30

~~21~~ Nicolaus et Petrus  
Rosepraei etc protestati sunt <sup>quia</sup>  
paruerunt et  
voluerunt habere controversiam  
alias Rosepraei etc

1497 AGZ. XVI. 275

~~Arch. XVI.~~

eum sorore... germana sua Hedwigi  
Woytykowa pro interdictione littere  
in actis

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sandockich

R 1497 str 275

301

Receptivie

Iure procedent a. receptis sive pravam

1498 | ~~AGZ.~~ XIX. 116.

Mathias... non daret pecuniam  
dotis... donec Bonthec cum  
fratre suo Stanidas... de Pont-hole  
~~terico~~ heredi iure procedent  
a. receptis sive pravam.

Rezervace  
rozdrwa  
#

Porci (!) schinowe... vinnja drýalo  
a sluzba, rozlaxone slacrazex a  
rozdovane gednaxex

$\frac{1}{2}$  XV R. XVII, 242.

XV med.

spor.

# Rozetwać

2/6 I tess o rana, szyną y madałtho ...  
a gdrye koszy mye sza szthuczony  
albo szkarony any szkora rozetwama  
XXX szelagow maya dacz za pokup

Dat Mac 144 (sm)

Rorerwai - dividere et consumere

Verma, bydroseury wola a ryrlyge przywoda  
tam, tym ge myedy sob, rorerwai, <sup>trias. 17.</sup>

(dividebantur et consumebantur,

Sul 29/30: obycayem drzyestwa ros-  
dzalyaani y szedzoni bywaly)

(Sul 29/30  
bywaly )  
a <sup>myzaly</sup> na myescace przypadeomy  
obycayem drzyestwa  
ros dzalyaani y szedzoni



powiedseny przyposwan, dayacz genw pewny rok  
y nyesezeze; a gdy nye stanye kw edpyranyv, te-  
dy sadza podlvg szaleby powoda na skazacz a te-  
go nyestalego zdaez.

/33/. O dzieczkowanyv dw wolv.

/D/owiedzelysny sya, kake gdy nyektori zie-  
myanyn o nyeposluszenstwo zdan badze na dziecz-  
kowanye, tedy /gdzeby myano wzacz szesecz wolew,  
thv wezna trzydzesseszy abe czterdzesseszy, a  
nyszli ge przywyoda tan, gdzeby s prawem myeli  
stacz, tym ge myedzy soba rezerwa, przeto

Rozewae  
Rozdrwai

Rozetwae Rozethrwe = rapit | 1466 | R. xxii, 13.

Miliws odest misepum, gl.  
sc. ranam et murem, troncique  
rapit, gl. capit, sumit,  
rozethrwe, ungre duellum

Rozetwać

Wzgardzycze by moja prowa ...

Rozetwyecze by wkład moy  
<sup>ansol ni...</sup>  
ad irritum perducatis pactum  
meum, Lev 26, 15,

XV p. post. Katuzim 287

Rozdrwa  
Rozdrwa

Rostargam, rozdrwa = dirnam B.

1471, МРКГ. V 88.

Rostargam. dirnam  
(det.)

(dirnam maceriam eius Is 5,5)

- Rozewac  
Rozdowac

Rostruali selq = diripuerunt

~~B. roschi fataby~~

B. <sup>dub.</sup> roschi fataby!

1471, MPKJ. V. 90

(cuius diripuerunt flumina  
terram eius Is 18.7)

Is xiiii, 7

Rozdrwa  
Rozdrwa

rozdrwawsky suknye swe - conscisis B.

~~MPK~~ V 134

Rozdarly schz schzhenye swe  
(conscisis tuniciis)  
Kat.

(Quod ubi audierunt apostoli Barna-  
bas et Paulus, conscissis tuniciis  
suis, exsilierunt in turbas clamantes  
Act 14. 13)

v. rozdrzeć

sp

Rozdrwać Rozrwać

rosdrwały szą a. rosbyła a. rospadła -  
soluebatur B.

1471 MPKYV 136

soluebatur rosdrwały szą vel  
rosbyła aut rospadła

(Et, cum incidissemus in locum  
ditthalassum, impegerunt navem,  
et prona quidem fixa manebat immo-  
bilis, (puppis vero soluebatur a vi  
maris Act 27, 41)

# Rozerwać - dividio

Łąły slachetnego rodu, lepeyey gym roz-  
gyachacz są, po swyathu, nysorly rozerwacz  
gymyeny. II  $\frac{1}{2}$  XV R. T. XI, VII.

bo gich shakly dazal rod bywa  
nosproseny gymienya  
XV p. post.



Roxerwać 'diripere'

diripere, rozerwać

c. 1500 Erz. ~~How~~ 86

rozervacz diripere

2 pr.

Rozstac

Roztac = mittere.

App(osto)li vřper ony byly po suatku roslany Jn. 180, a  
suetku

2/20

Rozesiac

Rozesbalem sluzgy swe sam  
y tam

B2 ¶ Reg 21, 2

Rozstac'  
Rozslac

oczece gye go...

Rozslal powrim remyaru lud  
y zadal gym wyelky trud...

Aleksy w. 127  
szwaga k<sub>2</sub>z<sub>3</sub>dea senkaca.

Rozestací

Rozstai

~~Perer~~  
(Kontrola) po wstupu zemřelých lid R. 112, 105.

Aleky w. 27

27.

Rozestai - ms. Here.

Rozestalem sluzgy swe sam y sam (pueris con-  
divi in illum et illum locum) Bk I Reg. 21, 2.

~~Y rozestalem gloriave do Judama protokolona ob. I. 1808.~~  
10.7.

5621

Розстаі  
Розстаі

Lysty rozlal = per scripturam | 1471. HPKJ. 1, 53.

B listi rozlaw  
(dub)

(praedixerit in toto regno suo simul  
per scripturam III Esdr 2, 2)

Rozestac

y' rozestlan glos asz do  
ivdowa pokolenia y do Jerusaleu  
wzittkim sinom

BZ I Esdr 10,7



Реконструкция  
Росстава

Скано [Маргопрзаци] росстава [про:  
росстава] был Ол[е]х[а]

11/2 XV отку. V, 434.

XV in. Сызтос

(Сызтос <sup>459</sup> magó росстава Олехи)

Kozstac  
Kozstac

magp rosslal olexi

cisiq. c. 1400 ~~Mitöd. LT~~ 459

Cyz Wroc

Rozes'niac'sis cf. Roz'sniac'sis

Rosetree' = sarrari

pothem katal y pyla drowyana, na poly rozetree' }  
R. xxiv, 361.

A pothem katal y (leg. ji 'go') pyla  
drowyana, na poly rozetree'  
sarra lignea fecit per medium  
sarrari (se. Manasses Isaiam)  
xv med. R xxiv 361.

# Rozetreeć

recipe szysky dąbawe, rozsetray dobraye

2. p. xv R. LTTT 62

recipe szysky dąbawe, rozsetray  
dobraye, wypty quocumque potu  
excepto vino.

xv p. post.

Rozewicz

Rozewicz (Rozewicz B.)  
Rozewicz ~~2 ~~Rozewicz~~~~ ~~(Rozewicz B.)~~  
dissoluta (dissoluta B.)  
~~B. Rozewicz~~

(var. sub Rozewicz)

1471, MPKJ. V, 105

Exch. 24.5 afferb. ut coctio eius, et discobus  
sunt in medio eius

Rozznac  
Rozznac

Roznac = discernere |  $\frac{1}{2}$  xv | R. xxiii, 269.

xv med.

quod nesciebat iam discernere,  
roznać, inter virtutem et  
viciū

Rozesnać  
Roznać

Nye bili by rosnany mogly bycz  
alysz do podobney wyetykosczy  
non potuissent... discerni... usque  
ad debitam mensuram

$\bar{X}$  med. S. R.  $\bar{V}$  258

oculo hominis non potuissent  
debite discerni crevit tamen hoc  
corpus de die in diem usque ad  
debitam mensuram

spv.



Rozeknat,  
Rozmaí - discernere

nye bili by rozmany mogly  
bycz - non potuissent -  
discerni.

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ sky} \overline{V} 258.$

Rozróżnienie  
Rozróżnac = distinguo

Rozróżniany distinguuntur. p. 1450 in Fil. IV 569.

Met 20. 12 ! 41 ?

1/11

Roznaci  
~~Roznaci~~

~~###~~

Roznaci = discernere

(war. lub. rp.: rozszczyca discernere;  
iudica me Deus, et discerne cau-  
sam meam de gente non sancta  
1471, MPKJ. V, 64

Psal 42, 1)  
~~###~~

Psal 42, 1

Rozeznać

Ro znać

Sic etiam multi sunt, qui verbum dei audiunt,  
sed tamen illud non custodiunt, ale go nye et  
chcza pelnycz any dbacz, non attendentes,  
nye roznayacz, quod est magne virtutis

XV papost. G1Dom 55

Roxznac 'discernere'

discernere, rozesznacz v. rozsznacz

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 86

27r.

<sup>o</sup> Rozsnat  
Roznac discernere

discernere, rozsznac<sup>z</sup> <sup>vel</sup> of. rozznac<sup>z</sup>

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 87

Rozznac  
Roznac (Rozznac'?)

Kristus... gdy jest s nimi byt, wseako  
od nich nie mogt poznaw byc ani roznan  
Rom. 623.

Rozdzielenie - signum

Bódzycze swyatta... a rozdzelere dzien i noc, a  
bódzycze na rozernanye czasom y dnjom y la-  
kom BZ Gen. 1, 14.

Bódzycze swyatta... a rozdzelosye  
dzien i noc, a bódzycze na  
rozczunanye czasom y dnjom  
y lotom

6622



Rozumnie

Ergo plerumque ploret commissa  
nephandus, nec se per fatum  
gl. per predestinationem praeser-  
vante credat habere statum  
gl. vitam eternam

1466 RRp xxii 19  
h. 252

# Rozernanie

Na rozeznanye = in signa et tempora

Gen 1, 14

~~MPKJ. IV. 7.~~

(sunt luminaria in firmamento caeli et dividunt diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos)

MPKJ. V. 7

lub. ma tez ten wyraz zapisany na roze-

znane; Br 10 RXXXIII z zapisem na roze!

Gen. |

Romanae  
Romani (?) , Romani  
my

Romanae

discernit romanae

XV med. G. W. Soc 231v

pub. edidit de Romani, Romani?

Rozrnawar  
Rozrnawae

Rozrnawayazczemu = discernenti / 1466 / R. xxii, 20.

dissona cura datur sed discern  
enti, gl. dyudicanti rozrnaw-  
ayazczemu, rem quamque viro  
sapienti

Rozernawac

Rozernawala = disputa<sup>y</sup> fil

1471

MPKJ: V 142

(var. lub. rp.: rosznawanye disputacio;  
et disputavit super lignis a cedro,  
quae est in dibano III Reg 4, 33)

III Reg 4, 33

III Reg. IV

Rozpoznawanie  
Rozznawanie

Rozznawany lud = iudicio populi | 1466 | R. XXII, 20.

parvi sunt moduli iudicio populi  
gl. opinione hominum variis-  
warym luda

(Roznawanie

(Rozcznawanie))

Roznawanie disputatio (var. kal.: roz-  
cznawala disputavit;)

MPK RP V 32 r

(et disputavit super lignis a cedro

II Reg 4, 33 quae est in libano)

Rozermawanie

Rozfermawanye disputacio (III Reg 4, 33)

,wi r sstr  
2 MPK)Rp V32r

ca 1470 Mam L 79



Rozgadsai

Disputavit } rozgadal

xv̄ med. Gl Wroc 231v / qm

Rorgadnąć

Bacym [= baczy] Jesuse wielile [!]  
w jego ręce było palców, pomacaj na  
licu, więc moiem rorgadnąć Rom. 732.

Rozgadzac - dziennare

Idy rozgadza rybyeski Krole

uad ~~uad~~ ruz, srucegyem  
vbyelony bedf/pub. 67, 15:

dum discernit

u zelmon

VFl: wydz

~~Stef. P. H. st. b. d. u. b.~~

~~pro rozgadza<sup>2</sup>~~

~~67, 15.~~

Rozgadzaic

(1) Rozodza, rozgadzaq ez, 2 argument | 1486 | R. xxiii, 276.

Ad hoc aquila sic arguens, gl. argumen-  
tans ediserens ↗, dixit

~~ros. ganya, a, ac~~

Proquias!

(lupus rapit et dispergit oves fo 10, 12)

lupus dispergit ros.

ganya, targa

~~Pat. I. 475. h. 106~~

fol. XV, R. XXV, 155.

meel.

1286

# Rorganiac'

(Lupus) rapit shuxry, drapuyesry y rozprostry  
uel rosganap[n], ca 1450 Br. Fil. TV 574.

(Lupus rapit et dispergit oves fo 10, 12)

# Rozparzać

Y kusili s<sup>o</sup> y rozparzali s<sup>o</sup> boga  
nisakego

Fl 77, 62

exacerbaverunt

Inf: rozparzali

# Rozgarnac

Czso rozgarnali v ce nepryaznele  
trogi, gospodne, czso rozgarnali so v  
pizemenene pomozanra trego

Fl 88,50

quod 'exprobre verunt  
quod exprobre verunt

v put: rozgarnaly  
v put: rozgarnaly



Rozgarraic = exacerbare

At  
(Omy rozgarraicly gy w radre swogey Fl. 105, 41.

sim. Put

exacerbaverunt

Razgarzai = exprobrare

Отповем \*razgarzayozym [F] albo saydzym mne V  
słowo Fl. 118, 42. ~~Razgarzai eoe rozproszals.~~  
~~Wozgi Fl. 88, 50. +~~

exprobrantibus

Рпт: rozgarzayozym mnye

Rozgarzai

rozgarzaly - exprobrauerunt

1455 JA XIV. 491.

385

~~AROH TOMXIV str. 491 ok. n. 1455~~

Rozgarzanie = irritatio

Nechayere zacewrodzacz sprera warza, iako w rozga-  
rzanu podlug dna kuzrena na puszeri Fl. 94, 8-9.

Int: w rozgarzenye

sicut in imitative

# Rozgadanie-irritatio

Nye zaerwyrđzayere szyerer waszych,  
iako m rozgadanie podlug dnya  
karszenya put. 94, 8.

It: w rozparzannu

Sicut in irritatio

~~put. 94, 8.~~

Rozgarzyć - exprobrare

Czo rozgarzył cze, base, nieprzyaczele twozy,  
czo rozgarzaly przemyenyenye pomaray nera  
twozy /put. 88, 50.

V p<sub>2</sub>wod exprobraverunt, Fl: rozgarzali  
~~p<sub>2</sub>wod exprobraverunt~~

Rozegnat

~~Vide:~~ Rozgué

cf. Rozegnaté

~~1448 Tyn Is d 27.~~

Rozgnanie cf. Rozegnanie



Rozgniewać = offendere, irare  
{ Rozniewać, Rozniewać, Rozgniewać się  
Ozniewać się  
Rotniewać się

Rozgniewa (offendit) Gn. q. 156, a.

Qui offendit, aliquem sanctum, omnes  
simul offenduntur rozgniewa, \*przy-  
gniewa 126,

Rozgniewać

Нге розгнѣваяеце = <sup>(exa)</sup> ~~operativ~~

1471, MPKJ, VI:36

lub 6

si timueritis dominum ... et non exasperaveritis os domini, eritis ... sequentes dominum deum vestrum

~~I Reg. XII~~

I Reg 12, 14

Rozgniewaci

(var. lub.:)

(rosnye valy B.)

Rosnye Valy exacerbarunt

~~B. rosnye valy~~

exacerbarunt me filii, in praecip-  
tis meis non ambulerunt

1471

MPBJ. V. 104

Ezech 20, 21

~~MPBJ. V. 104~~

Rozmowa

Rozmowa

Rozmowa = exacerbaverunt ~~1~~ M.P.K. 7. V, 104.

v. Rozmowa

Rozgniewać

id est  
vrazon, \* rozsznewan offensus \*

~~117~~ m PKy v 131

var. kal.: vrazon

quibus autem infensus est quodregin-  
ta annis?

Hebr 3, 17

Rozgniewać

Nigdy tak ostro nie może być  
rozgniewan, któryby nie odpuścił matych  
miast, kiedy przed nim poklekną Rzym.

535.

Rozgniewać = exacerbare

Rozgniewał jest boża grzeźmi Fl. 9, 24.

exacerbant

Int: rozgniewał

Rozgniewai e irritare

Przez jest rozgniewal qizermi boga? Fl. 9, 35.

imitavit

qut: rospnyewal



Rozgmięta

y rozgmyęwały albo rozdrażniły ✓

Moyszesza w stanyech Aaron

Il 105, 17

Verritaverunt

Siu Pur

O Rozgniewać  
Rozmewac

Jakosm coli mego tworcera roznewal, tego mi  
drissa xal ~~ot mego prawego wercera in xv~~  
~~Wit. Kat. Nr 168 t.~~

Spaw 2.

Rozniewac  
Rozniewac

Spowiadam s'ya, ... yako m'koly...  
pana boga roznyewal s'p'asch, s'k'wyasch.

~~XI Pamiet. XXVIII 304.~~

Spow 6.

Rozgniewać

Rozniewać

Przeto iszesz to <sup>u</sup>uczynyl, abi my o roznye-  
wal a ku grzechusz przywyodl Israhel

BZ III Reg 21, ~~25~~ 22

ut me ad iracundiam provocares.

Rozgniewać

Rozniewać

A przeto wyedzłocz to sinowye israhel-  
sci, ysze pana boga swego roznyewaly, strach  
tway spadł na nye

BZ Judith 11,9

*quoniam scint se offendisse deum*

Rozprzewać - irrisare

rozprzewały by w wody

precyzyjstwa

Publ 105, 32.

irriterunt

Fl: rozdrażniły s<sup>o</sup>

Rozgiewni

Hydrazal bog z lu gusem pobudzon  
rest, ysz rozgiewnaly sy synowje  
ygo y cory

Aut Dent 28

quia provocaverunt

Dent 32, 19

Rozgniewać

Rozniewać

A słuszył Baal a modlył sy<sup>J</sup>ō gem<sup>u</sup>, a roznye-  
wal pana boga israhelskego podle wszego, cso  
czynyl ocyec gego

BZ III Reg 22,54

irritant aluminium ... iuxta omnia



Rozmiewa  
Rozmiewa

They

(Ewoy gnyew wschierko stworzenie... poznalo...)

de wyaneray kreseryany,

ktory kryebye wyle ~~rozmyewaly~~ Mac. God.

138.

~~Roz. 8v~~

XV ex.

rkp V

# Rozgniewać

pojście tego Jęsusa, kiedyżci tako wasze księżęta i wasze pany rozgniewał, zewlekszy i wiążcież ji u słupa, pokaźnicież jego tako, aż ci by wasze księżęta uźreli, iżem dobrze pomścił ich krzywdy a dosyć uczynił ich gniewu. Rozm. 815.

Rozgniewać

Rozgniewały się w bogach  
czudnych

Int Dent 24

provocaverunt eum in diis alienis

Dent 32, 16

# Rozgiewoć

Ony mye rozgiewały w tym, yen  
mye był bogem

Plus Dent 30

ipsi me provocaverunt. in eo

Dent 32, 21

Rozymiewai

A ya rozymiewam ye w tem, yen  
nye yest lyud.

Int Dent 31

ego provocabo eos in eo

Dent 32, 21

Rozgniewać: molestare

Maja jemu rekba: ... co ci stego  
worynit, synku mi ty? w czem sie  
rozgniewal? [in quo molestavit te?]

Romu. 133.

# Rozprawy

Ten psalm powiada, że Chrystus miłosier-  
dny głosny wzywał nas "czel-  
jest od ludzi rozprawy

Int. 56 ar.

Rozgniewai: offendere \* Wzterdziesi lat)

Rozgniewan iestm bil pocolenu onemu Fl. 94, 10 (offensus  
fui generationi illi).

Sim. Paul



Rozgniewać

Rozniewać

Bo to gest gysto, ysze nasz bog  
tak roznyevan grzechi naszymy, ysze wskazał  
lyidu swemu..., ysze ge chce poddacz gich  
nyeprzyacyelyom

BZ Judith 11,8

constat enim deum nostrum sic peccatis  
offensum

Dozgniewac tig

Przymice pokazneme, bo snadz  
rozgnewa se gospodzin i sginecze s drogi

prewen  
neguando  
in scatur

Fl 2, 12

Pu: aby-sze kyedy nye rozgniewal

Rozgnyenac' se

Bozse, ... rozgne <wał> ies se y stu-  
towal ies se nam

Fl 59, 1

inatus es

Im̄: rozgnyenal yes szye

Rozgiewali się

Wstąpiły łodzie, y rozgiewały się

Fl Moys 16

Sim. Put

irati sunt

Ex 15, 14

Rozgniewać się

Weszly sō ludzie a rozgnyewaly sze

BZ Ex 15,14

*irōhi sunt*

Rozgajewac' sie  
Rozniewac' sie

XV in.

~~Rozniewaw sa irakus, R. XXIV, 78.~~

~~Jay m 1297 K. 47~~

Pr. Kar. św. I 36. Luc 14, 21

A peter familię Rozpr. 24 str. 73 pooz. w. XV  
dixit (Luc 14, 21)

Rozm 383: rozgniewaw'schy (sie)

1250

Rozmierał się

(c)

Rozmierał się (c) wroclaw

~~ca 1420~~

~~Jan XIV 508~~

~~Jan 169~~

Dorota

10

Rozmowa <sup>Rozmowa</sup> z  
Iratu

✓ Rozmowa pan yego podal  
zy kathom / ca 1420 / R. xxiv, 82.

✓ Jag. nr. 1299. k. <sup>(13)</sup><sub>(IV)</sub> (Met 18, 34)  
Br. kar. św. I. 45.

✓ Et iratus dominus eius tradidit eum  
Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV  
fortibus

2425



rozgniewai się

Rozgniewał się <sup>(14)</sup> Boże i przykazał góej kiejmy być

Str. 14. 130. ~~14. 130.~~

V (iratus)

Porquiewaci sig

(rosgnewaly se)

Et audientes decem indignati sunt de duobus  
fratribus

XV med. Gł Wroc 66 r

Met 20, 24

Rozgniewaĭ sie

Rozgnyevaly scha, — indignati sunĭ

1471 M PKy V 119

hulo b

Met 20, 24

Rozgniewać

Y rozgniewał szó gest Kaym przelycznye

BZ Gen 4,5

*iratus est*

Rozgniewać się

Rozniewać się

A rosnyewaw syó Moyzes wyelmi y rzecze

BZ Num 16,15

*inatus*

Rozgniewać się

Padła (sc. oślica) pod nogami sedzącego  
i enze rosgnyewaw syò nagle bil kiem boki gey

BZ Num 22,27

*iratus*

Rozgniewać się

A gdisz <sup>v</sup>uslisał pan głos<sup>z</sup> rzeczy waszich  
rosgniewaw sy<sup>o</sup>, przisz<sup>o</sup>gl iest y rzekl

BZ Deut 1,34

*i<sup>↑</sup>ratus*

Rozgniewać się

Rozniewać się

Tedi syò wyelmy roznyewal Saul y bral  
syò sam do Ramata

BZ I Reg 19, ~~22~~ 21

*iratus - iracundie Saul*



Rozgniewać się

Rozniewać się

Gestly syō roznyewa, tedi wyedz, isze  
syō dokonala gego zloszcz

BZ I Reg 20,7

si autem fuerit infirmitas

Rozgniewać się

Rozniewać się

A roznyewawszi syō ksyōszōta fylystinska  
rzekly k nyemu

BZ I Reg 29,4

inchi smut

Rozgniewać się

Rozniewać się

K temu <sup>v</sup>gego zona roznyevawszi syo

rzeknye

BZ Tob 2,22

inati

Rozgniewać się

Rozniewać się

A gdisz krol Sennacherib wrocyl sy<sup>o</sup> od  
Zidowstwa... a roznyewaw sy<sup>o</sup> wyele s sinow m  
israhelskich gubyl

BZ Tob 1,21

sim. ib. Judith 6,1

inatus

Rozgniewać się

Roznyewaly syō wszitci wyelyci panowye  
Olofernowy

BZ Judith 5,26

*inaki sunt*

Rozgniewać

(roz)

Rozgniewać = offendere

1471

~~rozgniewać~~

war. lub.: rozsztychawa

offendunt ex eis plurimi

Is 8, 15

~~rozgniewać~~

Rozgniewać

rosz nyewaya — offenderī B.

~~1471~~ M PKJ V 89

~~U rozgniewać~~

Rozgniewać  
Rozniewać

< i >

~~(Brak)~~

\* conati

to. rozgniewać = ~~conati~~ (commoti)  $\frac{d}{t}$ .

iurgati quippe sunt et commoti, sc. palliati  
kal.  $\phi$

~~MPKJ. V, 102~~

Thren. 4, 15



Rozgniewać się

Rozgniewawszy on poecie jemu łajać  
[ob hoc... indignatus plus cepit blasphemare]  
Rom. 13f

Rozgniewać się

Y rosgniewa syò gnyew moy przeciw gema<sup>v</sup>  
tego dnia

BZ Deut 31,17

*irascetur furor meus contra eum*

Rozgniewać się

Rozniewać się

Y roznyewał sybgniew boszi przecyw

Israhelu

BZ IV Reg 13,3

*iratusque est furor domini  
contra Israel*

Rozgniewać się

Rozniewać się

Ale wszakosz nye przestal pan od  
gnyewu roznyewanya swego wyelykego, gesz sy<sup>o</sup>  
roznyewalo gnyewanye gego przecyw ludowy

BZ IV Reg 23,26

quo iratus est furor eius contra Iu-  
dam

Rozgniewać się

Rozniewać się

Tedi ony barzo syō roznyewaly przecyw

Iudze

BZ II Par 25,10

At illi contra Iudaeum vehementer irati

Rozgniewać się

Rozniewać się

Owa roznyewał syō gest pan bog oczczow  
w naszych przecyw Iudze

BZ II Par 28,9

*notus ... contra Iudae*

1902 (g) niewać < sie >

Wziłto 2200 przisłuze k służbye boga  
myełyeskiego s pylnoseyo będz dano do  
domu bozego, abi snad nie roz niew al < sie >  
prze cyw krolewstwu (vira'scatut contra regnum)

B2 I Esdr 7, 23

weska - sie rozhuēvel

arb w konc: opiszu. sie

Rozgniewać

Rozniewać

Też więc ten kto gisty

Król, gest wró był nam rozrzucał Gn. 173, b. a

[8] kustos

tego dla, yszecz bog jego... gest on  
o wy szokoscy na nemb spatl był



Rozgniewać się

Zaloszona por zamócrzona sô y poruszona  
sô. bo rozgniewal se iest na ne

Fl 17,9

iratus est eis

Int: rozgniewal nje

Rozgiewać się

Czemu iś bosze odpódzil do concie,  
rozgiewalo se rozserdie troie na owce  
pastri troiey

Fl 13, 1  
sim. Pul.

iratus est furor tuus super oves

Rozgniewać

Y rozgniewał się jest rozdzym  
gospodzym na łoi swoy

\$l 105, 38

iratus est... in populum suum

Int: rozgniewał się

Rozgwieńć się

gdy rozgwieńć się gnie>w gych me  
nes, snedz by woda poszar <īa> by  
nes

Fl 123,3

Int: gdy szyc rozgwieńć rozszerdze

cum in scetur... in nos

Rozgniewać się

Chwalysz bógu siebie, gospodnie, bo  
rozgniewał się na mnie

quoniam iratus es mihi

¶ rozniewal yesz syc

Is 12, 1

Rozgniewać się

Proszō pana boga, bi syō na myō nye  
rozgnyewal, acz geszcze gedno rzekō

BZ Gen 18,32

obsecro... me inascaris

(nie ma w J odpowiedniego  
odpowiednika na nie)

Rozgniewać się

A s tim szò nawn Iacob rozgniewal y rzekł

... Czoś gesm przeczyw tobye zawynyl, zesz szò tak  
ko barzo rozgniewal?

BZ Gen 31,36

tumensque Iacob cum iurgio ait

hic exarsisti

Rozgniewać się

Y rozgniewał sze bil Moyszesz na nye

BZ Ex 16,20

*iratus est contra eos*



Rozgniewać się

Rozniewać się

A gdisz <sup>y</sup>uderzil trsykrocz w zemy<sup>o</sup>....  
roznyewal sy<sup>o</sup> m<sup>o</sup>sz boszi nan

BZ IV Reg 13,19

*inatus est... contre eum*

Rozgniewać się

Rozniewać się

Y roznyewał sy<sup>o</sup> pan barzo na israhel-  
ski ly<sup>o</sup>ud

BZ IV Reg 17,18

*iratus est dominus vehementer Israeli*

Rozgniewać się

Rozniewać się

Przetosz roznyewal syò bog na Ozò  
a uderzil gy

BZ I Par ~~13~~ 13,10

iratus est... contra Ozam

de pmo allocutus fue-  
net per vicem domini

-----205c

przyszasznyczy y woith  
nyesprawnye zechemnye  
wzaly wyną

/6/ a mvssy my me pyena

/7/dze wroczyz czo o tho

gest zaprawo /8/ Thy wy

/9/ny czo przyszasz/10/

nyczy doszyagly /11/ ywz-

aly zwoythem ty /12/ spr-

awnye wzaly pod/13/lug

prawa prawego /14/ GEden

czlow/15/yek wnaszym /16/

myescze nawadzon pa/17/mv

krzywey tako asz sz/18/ye *vtl*

pan nayne rozgnye/19/wal

y kazal gy yancz ]  
-----

OrtOssol 103,3,w.6-19

*Przezniewac' /13*  
Sim. OrtOssol 141

-----18a

/26/ GEden zyd zalowal  
 /27/ na krzeszczyyana ysz  
 /28/ mv layal y wyznał  
 /29/ ysz nazwal gy kurwym  
 synem /33/ GEden czlowyck  
 wna/1/sszem myesczye nawa-  
 czon /2/ panv lszywy<sup>(e)</sup> tako  
 asz /3/ szye pan nayn ro-  
szgnye/4/wal y kazal gy  
 yacz] /6/ GEden czlowyck w-  
 na/7/sszem myesczye vpew  
 /8/nyon slowye dano /9/ mv  
 myr przydcz y ody/10/cz  
 swe sprawycz y prze/11/  
dacz wolno -----

Rozgiewac' sz

OrtOssol 22,4,w.26-33 -

22,4,w.1-11

Rozgniewać się

Gdydem czek w naszym mieszczy  
oszoconie ku panu krzywe tak, ysz  
szye pan mamy rozgniewal y karal  
gy yacz

Dat ilac 14/1/1911

Rozgniewać się

Uważaj się ...

A rozgniewam się na wasz  
(~~et~~ indignabitur furor meus. Ex 22, 24)

XV p. post. Kalm. 286.

Tylko taka Taa.

Rożniowa: 13  
Rożniowa 13

Tham są na bogę <sup>5</sup>rosnyewal. ~~Roż. 13~~  
~~Na osmythar: tamto pobyczał~~ Mac. Dod. 137.  
(ac. kostarz) XV ex

chub: rosnyewal



Rozgniewać się = indignor

Ubyręq to rozgniewali się sq na  
ony dnu bratu [et audientes decem,  
indignati sunt de duobus fratribus] Rom.

402.

Rozgniewać się

Rozniewać się

S tego syō rozniewał krol na Ionatō

BZ I Reg 20,30

*iratus autem Saul adversum Ionathan*

Ragniewai się

O to ragniewawzy się Herod postat  
karty [his motus Herodes] Rom. 104.

Rozgniewać się

Rozniewać się

A kako Olofernes roznyewaw syò  
prze takò rzecz

BZ Judith 6,13

*quem admodum... iratus*

Rozgiewać się

Aza w rzekach rozgiewał yes nye,  
boze. ?

Psł Hab 12<sub>+</sub>

surquid in fluminibus inetus es

Hab 3 8

Rozgniewać się

Wtenczasz poydō synowye gego s pola, a  
ws<sup>z</sup>liszawszy tō przygodō, barzo syō rozgnyewaly  
przeto, ze tō rzecz uczynily w Israhelu

BZ Gen 34,7

*irati sunt valde eo quod foedem rem  
operatus esset in Israel*

Rozniewac  
Rozniewac

Tedy Herod wydzancz,

ysz byl najgran od kroyot  
roszmyeval sryq yest

60120

~~ex. Nr 12. X. 1920.~~

(inatus est Mat 2, 16) Zam. Q. M 1119

Br. Kaz. srw 1 str 59

Rozpr 24 98 kon XV

3725

EN Zam 296

Rozgniewać się

Caijan wysbuchawry ty riałoby, rozgnie-  
wawry sie barro, ire nie nalart nań s'wia-  
sectwa, i rekt do mitego Jesu wista Rom.

717.



Rozgniewać się

Łajfarz rozgniewawszy się ... i rekt? Pom.

721.

Rozgniewać się

Videns autem hoc principes sacerdotum... indignati sunt, rosgnyevaly sya, et dixerunt ei

ca 1500 JARp X 30v

Rozgniewać

Necesse est, ut... penam voluntarie ~~REE~~ sus-  
cipiatis pro eo, quod deum provocatis, roz-  
gnevaly, vestris peccatis

ca 1500 JARp X 75v

Rozgniewać się

Geden erlowyk... nawadron panu  
lzywyc tako asz sryc pan nawn  
rozgniewal y karal gy yancz

Ort. Dz. VI 391

~~ŪLXV 7A VI 391~~

Rozgniewai się = iratus

~~Snadź rozgniewa se gospodzin Fl. 2, 12. Rozgniewal~~  
~~ges się na mój Fl. 11, 1. Gdy rozgniewal się gnwi (!)~~

~~gwał na nas, snadź by woda porzaby (!) nas~~  
~~Fl. 123, 3. Rozgniewał się yeśl rozordzyng gorsko~~

~~Drzyn na lwo twój Fl. 105, 38. Wstąpiły łodze~~  
~~y rozgniewaly se Fl. 109, 16. Rozgniewalo se~~

~~rozordze twoje na owce pastwi twojey Fl. 73, 1.~~

~~Rozgniewan iem był pocelawu onemu Fl. 94, 10~~

15, 1

~~105, 1. 38. 32~~

101, 11

117, 5

106, 11

~~Porogniewac sig  
Rorniewac sig - irasci, offendi~~

~~Roeni~~

~~gestly sig rorniewa, leci wyedz, i re sig doko-  
nala gega slawu BT I sig 20, 7. Rorniewal  
sig gnyew boni pretyw Terahelu ib. 11 Reg. 15, 3.  
Hegony rorniewal krol na Jonato ib. I Reg. 20, 50.  
Rorniewaw sig wyde i diow i melkisch gubyl  
ib. Job. 4, 11. Gego zona rorniewaw sig sig (offendi)  
knye ib. 2, 22. Nam by lak rorniewaw  
gnyewi namimy ib. Judith 11, 8.~~

6665

~~Cf. Porogniewac sig~~

Rozquiewaci sie - iraci

~~Rozquiewa sie quiewa w pascie gona BZ  
Dec. 31, 17. A 1 Lin sie Mayn Jacob rozquiewa  
y rick... Ono quia pascie w tobie rick, rick  
100 kato kato rozquiewa? 16. Dec. 31, 30. Ros-  
quiewa 140. pascie rick 16. Dec. 1, 34.~~

6624

Rozgniewać

~~Rozniewać - offenders~~

~~Pana boga twego roznyawali BZ Juedith 11,9.~~

~~334 b 24~~

~~500 22~~

~~210 10~~

~~206 30~~

~~380 31~~

~~144 b 26~~

~~208 b 12~~

~~620 11~~

~~132 a 27~~

~~334 b 29~~

~~600 13~~

~~35 b 4. 2~~

~~184 b 29~~

~~1180 9~~

~~266 b 5~~

~~103 a 4~~

~~1550 16~~

~~214 a 25~~

~~150 a 18~~

~~3130 14~~

~~230 b 3~~

6664

~~3280 8. b 24~~

~~269 b 27~~

~~219 b 10~~

~~Cy Rozgniewać~~

~~107 a 37~~

~~245 a 33~~



# Rozgniewanie

Sprowadzcie woju, wściekłości jego,  
i sprowadzcie se pomordzi świętoscy jego,  
bo gniew w rozgniewaniu jego

in indignatione

Fr 28, 5

~  
gnf: w zagniewaniu

Rozgniewanie = indignatio

Postal w re gnem rozgniewana Twego, Fl. 77, 54 (iram indignationis). ~~Bo gnem w rozgniewanie tego a tunc et~~  
~~u tunc deo Fl. 27, 1.~~ sic. Put

V rozgniewane y gnem, y zompt w-pusz-  
rene przez angoli zle

V Put: zognywany

iram indignationis suae, indignationem  
et iram

# Rozpniowanie

Otwrocil ies se od gniewu rozgniewana

trępo

f1 84, 3

sim. Part

ab ira indignationis truce

Rozgniewanie

Od oblicza gnem / rozgniewana twego,

bo wznaszając przitrdził ies me

$\langle i \rangle$  ?

Fl 101, 11

sin. Put

a facie irae et indignationis

<sup>Rozmiewanie</sup>  
Rozmiewanie

~~Rozmiewanie~~

rozmięwanie ~~†~~  
indiquair - ca 1428, Profil. I 493.

k. 45 a/b

~~glossy~~ około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. № 2503 Bibl Jag

~~Prace Fil. t. 1 str. 493~~

627

rozpiewanie.

~~rozpiewanie~~

in die indignacionis

rozpiewany

~~Brückner Kaz. 3~~

~~Rozpr. 80, str. 159~~

~~polowa w XV~~

~~Lehrb. 475, k. 271.~~

prot. XV R. XXV, 159.  
ucl.

1588

Rozgniewanie

Rozniewanie

A nadto wszitki koscyoli modlebne..., gesz  
bily <sup>v</sup>uczinyly krolyowye israhelsci ku roznyewanyu<sup>v</sup>  
pana, zatracyl Iozyas

BZ IV Reg 23,19

od imitaculum

Rozgniewanie  
Rozniewanie

§ Ale wszakosz nye przestal pan  
od gnyewu roznyewanya swego wyelykego

BZ IV Reg 23,26

ab ira furoris



Rozgniewanie

Rozniewanie

Odwrocy syō ot was gnyew roznyewanya

gego

BZ II Par 30,8

*ira - furoris*

Rozgniewanie

Rozniewanie

Acz otwrocy ot nas roznyewanye gnyewu  
gnyewu swego

BZ II Par 29,10

*furorem irae*

Rozgniewanie

Rozniewanie

Tedi Olofernes wyelykim roznyewanym  
zapalyw syŏ w vyelyki gnyew

BZ Judith 5,2

*furor*

## Rozgniewanie

Gestlycz nye nyzadnego roznyewanya lyu-  
du temu przed panem bogem gich, nye bōdzem  
mocz przecywycz syō gym

BZ Judōth 5,25

si... non est offensio... coram deo

## Rozgniewanie

Bo taka rzecz miłosyerdza boszego  
nye obdzersza, ale wyócey gnyew wzbudza a roz-  
nyewanye zanyecza

BZ Judith 8,12

*furorem*

Rozgniewanie

Rozniewanie

Czȳdzi syŃ k wam nye praimyeszi....,  
acz syŃ nye poczina rosgnyewanye na syny Isra-  
elske[y]

BZ Num 18,5

ne oriatur indignatio

Porognewanie - indignatio <sup>twet.</sup>  
A uye dziwne rosgnyewanye me na ~~10~~ 102 deut. 1, 37.

indignatio

6625

## Rozgniewanie

Ale sł<sup>u</sup>ży kosczelne wokół stan<sup>u</sup> rosby<sup>o</sup>  
stany swe, aby nye było rosgniewanye nad wyel-  
kosc<sup>o</sup> synów israhelskich

BZ Num 1,53

*ne fiat indignatio*



**Bozgniewanie**  
**Rozniewanie**

Bosz nye posluchal glosu boszego anysz  
uczinył<sup>gego</sup> przikazanya gnyewu a roznyewanya tego  
nad Amalechem

BZ I Reg 28,18

neque fecisti iram furoris eius in  
Amalec

Rozniewanie  
 Rozniewanie - furor

~~Bez otworu a ta ot was roznyewanye gnycwu  
 swego BZ # par. 29, 12. O furorze up ot was  
 gnycwu roznyewanyu (ira furor) gogorb. 30, 8.~~

~~Olofernes wycelykim roznyewanyu zapalgu up  
 w wycelyki gnycwu, y swota wstotka korywda 16.~~

~~Judith 5, 2. Koseyli... bily ucsinyly krcolywye  
 Israhelci ku roznyewanyu pana 16. 11 Reg. 23, 19.~~

<del>3888</del>	<del>192 e 28</del>	<del>230 e 9</del>
<del>108825</del>	<del>321 e 25</del>	<del>327 e 23</del>
	<del>273 e 57</del>	6666
	<u>230 b 2</u>	
	<del>271 e 36</del>	
	<del>326 b 4</del>	

Porznoći trz-computrescere,

Porznoćiła sze szczyła BZ IX. 8, 14.

Smarli sód szabi z domow, z remyge  
a zgronedzylly sód je na besmyar-  
ne. kupy, z

computruit

5626

rozgodnie : rozpodny

rozgodne distincte

~~XV. pr. Prfil. V. 35.  
Zatust. I. Nr 56. Goth. de Crapp. 1406~~

~~Pr. ir. st. p. 58. 35~~

Brückner Prfil 5 35 pocz w XV

1479

(albo u pt. od rozpodny ?)

Rozgodnik v. Rozhodnik

rozgodzenie, ~~et~~

rozgodzenie deffinicio

~~Pr. p. p. PrFil.V, 35.~~

~~Latusk. I. Nr 56 Goth. de Crepp. 1406<sup>3</sup>~~

~~Pr. in st. p. 88, 35,~~

Brückner Prfil 5 35 pocz w XV

1450

AF Rozprawy.

~~\_\_\_\_\_~~

Definicione rozo ~~dye~~

myr

~~Brückner Kaz. sw. 3.~~

~~Rozpr. 35, str. 152~~

~~Pat. I. 473. K. Co.~~

fol. XV med

R. XXV, 152

~~polowa w XV~~

924

Corporealiū creaturārum...

De materia rerū prima, que sub  
nomine terre exprimitur, yessz pnesz  
nyema et formacione veynyenya  
et formatoris, veynyonye, diffi-  
nitione<sup>t</sup> rozgodyenyu



# Rozgodzenie

79

-----  
przed sądem sobie rzecznyka zrządzył, czsoby  
gego rzecz przewiodl.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

<I>sze rozmagicsi sādze rozmagicze ortel  
wydawayā, a rzeczy czastokrees podlug swey wo-  
ley rozsādżayā, przeto chczem, aby sadza geden  
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi  
w Sadonyrzv; a gdi ny w ktorā zenyā przerzecz-  
nā wgdzeny, tedi sādza y podsadek tego powia-  
tv na naszym dworze mayā bycz wstawycznye, močs  
sādw y rzeczy przed nany wyznawayancs.

-----  
Dziat. 11

ustawiany, aby odtychmyast sądze kaszde sady  
abo reky sądzili peczawszy ode szaranya ass de  
dsowyatey godziny, to gest de polványa; a gdy-  
by tego dnaya wazytkych rzeczy nye dokonali, to-  
dy kromye wozassanya stron yvstrawyszago dnaya  
de toyzsz godziny naya posywana rozprawyns.

/22/. O rozgodzenyv rzeczy w sądzech.

/A/by łącznyy rzeczy w sądzech odprawa-  
li, phozemy, abı sądze nyewaszacz sobie persen  
bogatego abo wbozego, ale podlug vrvzady posy-  
wayączy, to gest sapiersa z gyszczem wewwan-

DZIAŁ. 12

Rozgadzenie - decydujum

O rozgadzeniu sady Dziad. 11

Rargadzeie - expertis causeram

Q rargadzeiey neery w tadjeksk. brial. 12.

Sul 32; w rozprawie żyv

Rozgodzenie in iudicio et causis ex - 14c  
per diem et noctem

rokv sapyerz stanye a powod nye stanye, tedy sapyercza ma bycs wyzwolon od rzeczy przez powoda pozwanego; aczby tess sapyercza nye stal sam abo przez posla, tedy dla nyeposlywszenstwa ma bycs zdan w wynie dw wolw.

1371. O zastawie dziedziny patrz. /

20/ Rychla rzecz w nyektorych sztyvkach gest potrzebna abo tess nyepotrzebna, a wszakoss przy sadzech a rozgodzenyv rzeczy rychloscz nye ma bycz dzerszana. Przeto chcem, gdyby nyekto byl pozwan pyrwe, wtore, trzecie kv

Dzial. 25-20

Rozgodzenie-

Rozgodzenie rzeczy - expeditio causarum

Przy sądzie a rozgodzeniuu rzeczy rychłosek  
nie ma byz dzerzana Siat. 20.

Rozgodzenie

Homano apud cervicem  
pictor equinam impere si  
velit, et variis inducere

plumas

√ Undique collatis membris, ros<sup>(2)</sup>godzenia re-  
czy, [mulier] ut turpiter atrum √ XV ex. Gl-

Körn II 209

√ desinet in piscem mulier formosa  
superne spectatum admissi risum  
teneatis, amici?

√ et alius vgn<sup>(2)</sup> paribus materis  
paribus

*Progovdić*

*Progovdićer*

*disentere, diffinire* - ca 1428, Prof. I 494.

~~glossy~~

około r 1428

4508

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 494

679



~~rozgodnic' d'is, d'zic'~~

~~rozgodnic' d'iscarnere~~

~~Xr. p. pr. PrFil.V.35.  
Zalusk. 1 1456 Golddebrupp  
1206~~

~~Pr. is. st. p 58.35~~

Brückner Prfil 5 35pocz w XV

1470

Rozgodni'i

disceptare rozgodnowy rozgodnijcy

~~Mon. tar. pat. cet.~~

Orfel 3

Rozgodric' = discepto

Disceptare rozjednuacz vel rozgodryce.

~~Ex. XV Lat. 528.~~

ortzal

Jul 24: chremini... oprawy a u

Rozgódzić akrewinus per tractari

.....  
socy dzedzynie daley trzech nyedzal rekv nyo  
aya dacz. Ale gdy będasz szaleba a dzedzina, tedi  
adza abe podszedek przerseczona szaleba przed na-  
y na wypowiedzesz, a ny s ryczerstwem naszego  
wery tka ysta rzecz rozgódziny, procs bysny bi-  
i nyektoryn nagabany pynym ogarnyany, tedy  
seszocy abe przynanyey cztyrzem kv sadzy y pod-  
adkowy polaczyny, którzy taką rzecz dzedzynną  
podlug sprawyedywosczy rozgódzą.

/20/. W kaszden powyaczę na bycz sadza./

12/ /V/stawyany, ab i kaszdy wogewoda nyal swego

Dział. 11-12

ARPr II 5(11)

Porqodrii - decemere

God kade tralaba o dredyua, my sha ysha neer,  
porqodrimy Driab. 11.

apponendi et diffinien-  
di habeant facultatem

Storzodric

82

-----  
rzeszy dziedzynne daley trzech nydzal rek nys  
naya dacz. Ale gdy bade szaleba e dzedsina, ted  
sadsa abe pedsadek przersieczona szaleba przed na-  
ny na wypowiedzes, a ny e ryzerstwem naszego  
dweru ta ysta rzesz rozgedziny, proes bysny bi-  
li nyektoryn nagabany pylnym ogarnyony, tedy  
szessey abe przymanyey cetyrzem kv sadsy y ped-  
sadekwy polaczyny, którzy taka rzesz dzedsynna  
pedlug sprawedywoszy rozgedza.

/20/. W kaszden powyacz e na bycz sadsa./

12/ /V/stawyany, abi kaszdy wogewoda nyal swego

Dzial. 11-12

Int. inu. HRP. II 5. (11)

Rozgodzić credimus distinguendum

to sya sawyodl swiadcstwen; tedy ny ra ten rozgodzili tako: gestly we sswadze Pyotr Iana vranyl, tedi Ianowo swiadcstwo ma bycz przywsczono, ale gdyby kromye swady abo zatargnyenya Ian Pyotra vranyl, tedy podlug obyczaya Pyotr swe rany na poprzysyadz.

/45/. Klaty tess mosze swiadczyez, aczby gynszego nye bylo.

/D/oswyatczylisny tego dobrze, kako dla klatwy czastokrocw wspornye nyektorzi to wza-  
Dzial. 23

Rozgodzić

Sędzy moje, boze, y rozgodz (Fl:  
obezrzy) przę moję od lyuda nye-  
szwyętego

Ps̄ 42, 1

discerne



# Rozgodyć - discernere

Sedzimy, boze, y rozgodyć ~~boze~~ ~~uczye~~ ~~du. 42, 1.~~

Christus, czelne rozgodyw stony, y erlowycka  
maukę, dal 93, arg.

tu

w indeksie do tu: skon (ten jeden przyład)

w nos skon φ (nawet z tu φ)

— 42.1.

Dagodzić Rozgodzić

Discernere <sup>(x)</sup> inter bonum et malum  
rozgodzić

XIV ex. R. XXV; 24.

Pl: raca dei tuam studere zdeluic... rozrozniania dobra i zla

Republie

~~\_\_\_\_\_~~  
~~\_\_\_\_\_~~

ut Distingueret rook-

godrylly pot. XV, R. XXV, 152.

(meol.

880

~~Pate I 475 b 49.~~

~~Brückner Koz szw 3~~

~~Repp 85, str. 152~~

~~-polowa w XV~~

Rorgodric = ~~dit~~

yseur

d/

On saprafdq to bogastwo bit gest do brose roigodrit,  
yseur on gest ge po mō drosey traucil Gn<sup>1st</sup> bene  
ditpeutaverat de suis <sup>4</sup>ditficiis, Gn. gl. 78, b.

in quo eius sapientia demonstratur

yseur on gest ge po mō drosey traucil

Rozgodzić - disponere to tegocia oby-  
towamy sluszei naszej... proszymi, pane,  
aby... racyl przygnuz, \* miszkane nasze albo  
(pro albo)

~~rozgnuz, aby się smilowal y racyl przy-  
gnuz miszkane nasze albo crasy w twem  
pokoyu rozgodz albo są dry. Mar. 54.  
XV Mar. 54. (diesque nostros~~

in tua pace disponas)

1424 Msza 9 <sup>III</sup> 54

Jan. XII

racz sdrządycz 1, 8 <sup>I, VIII</sup>

roszlosz<sup>ch</sup>, rospraw 4 <sup>IV</sup>

\* roskodycz rosloszisz 5 <sup>V</sup>

XIV : 1051 KONOZ, 1200 d2y12, 5128 d2y12

...  
1200 d2y12 & VII  
1200 d2y12 & VII

# Rozgódzić

Prose mi panye aby vkoysza  
szmylowawsza raczy przygagacz myeszkania  
albo czasy nasze w Ikwem pokoyv  
roszykovaacz rosgodzycz sruadzycz (quaesumus  
domine ut placatus accipias diesque  
nostros in tua pace disponas)

1456 Msza ~~6~~<sup>VI</sup>.261

racz sdrzadzycz ~~1, 8~~ I, VIII

roszgodz albo sruadzy III - /

roszlosz rospraw IV

rozkodzyz rozkazyz 5-1  
rozgodzyz 5-111



# Rozgodzić

Dni i Tesz nasze w Them

pokoyą roskodzycz (~~uam. rozgodzycz 6~~)

rosloszisz (diesque nostros in tua  
pace disponas)

XV med. Msza ~~5~~ <sup>V</sup> A. 261; ~~sim Msza 6~~

racz sdrzadzycz ~~4~~ I, VIII

rozgodz albo sady ~~3~~ III

roszlasz rospraw ~~4~~ IV

roszykoracz rozgodzycz sdradzycz ~~4~~ VI

rozgodzyl ~~4~~ VII

# Rozgodzić

Mieszkanie nasze w Thworgem

<pokoy<sup>u</sup>> rozgodzyl (diesque nostros  
in tua pace disponas)

XV <sup>p. part.</sup> Msza VII 54

racz sdrzudzycz I<sup>8</sup>

rozgodz albo sdrzudz III

rozlosz rozpraw IV

roskodzycz rozloszisz V

roszykowacz rozgodzycz sdrzudzycz VI

## Rozgodzić

Thò tegodlya obyathò sluszby niaszyhey  
... proschymy pyanye, aby luthosczywye  
przyòl, dny thesz niaschye w thyem po-  
koyv roszgodz, diesque nostros in tua pae  
pace disponas ca 1431 Msza XII s. 214

Rozgodźca Sub 3 jako wiadomość chłubno-

żezyny y gyszne członky, ktorasz na dole polo-  
szylsny. Obye stronye nychozasz swego samnyenya  
wraszyos, dobrowolnye kromye wazego biądv y chy-  
trosozy kv twardosocy swey y swych namyestnykow,  
o wszytky rzeozy y ezlonky thy, ktore thv są pe-  
loszony, na nas spwaczyl, yacoby na rozgodzosa,  
wiałyaczą y godnacza przygyatego, dawayacz y po-  
szyczayacz nam wszythką moos, abysmy krom waze-  
go sądv prawem godnym take dvehownym yaco swiecz-  
skym nyeszkadzacz, podług naszej woley kv sstat-  
kv przywiedly. Przeto my z bezzą pomoczą z ma-  
biał. 3

y przyiaczelskiego sledowa

# 412

tenquam in arbitrum compromis-  
sarium, arbitratorem, laudatorem,  
definitorem seu amicabilem com-  
positorem

Rozgorzyc = incitare

dux glupi rozgorzil ymę swoje Fl. 73, 19.

dux. Pnt

incitarit

Obrozili to se y kusili to

Rozgorzyci = exacerbare boza a

Wspolnego brachel rozgorziti Fl. 77, 46.

sim. Part

exacerbare mnt

Rozgorzyc = irritare

Rozgorzyle się gę w nalarach... swich Fl. 105, 29.

9ut: rozgorzyle

irritaverunt



Rozpoznać

U rozdrażnily się gę w wody przeciwnie.

U gaban jest Moyszeesz przeciwnie, 60

rozpoznać dwóch jego

Fr 105, 32

exacerbaverunt

dim. Prut

Rozporzyc

Rozporzily molwy bosze y radō

na wyszszego rozdrażnily

§ 106, 11

exacerbaverunt

Put: bo rozporzily

Porzgorzji

\* <sup>z)</sup> Porzgorzyl - exacerbavit

Q1455. JA XIV. 491.

378

~~ARCHIVUM XIV. 491. ok. r. 1455~~

Postal currency zachiniral, y

~~Розгорыч - exacerbare~~

Нге

~~у розгорыч~~ slow swych

non exacerbant. ~~swych~~ Pub. 104.27

Fr 1 1/2

~~Pub!~~ 104.27.

# Rozgorzyc'

Tym wołaniem pobudzili i rozgorzcyli wszystkie  
lud, ile pochwatając kamienie... i rzucali na  
młodego Jesucrista Rom. 804.

Rozgorzyć się

Increpavit pie ~~expressavit~~ rozgorzyw srye,  
szkaral, szbacal. ca 1450 BrFil. IV 576.

Quis dominus <sup>roszgraniczyci</sup> Hygenth... cum domino Petro  
135. ... ~~quia dicit Hygenth... cum domino Petro~~  
..... habent ~~Hy.~~ roszgraniczick inter  
Faleuere et inter Grabe Hog Cms. 22i

Księga ziemi czerskiej str 22  
Zap.sad. CZERSK r 1409

rozgraniczyć  
rozgraniczony

Jaco tho fwatczą yffe<sup>2</sup> ta well<sup>3</sup>  
czflo<sup>4</sup> | wney<sup>4</sup> fzedzÿ Januff teÿ  
dzeÿą Craÿe|wicze a ne pudliffo-  
wicze<sup>5</sup> a rozgranÿczo|na ot pudlif-  
cowicz<sup>6</sup> przedetrÿdzellczy<sup>7</sup> | lath

1420 Koscian nr 50



rozgraniczyć  
rozgraniczony

Jaco czlfom zařał owcze yfwynę  
na | Marcowę na zolandzv tim  
zařał na | Marcowę czlfo yest  
yedna dziedzina zgor(199)ca ma-  
lą nę rofgraniczona copczę w me |  
scodze

1425 Kościan<sup>nr</sup>/1143

rzeszach, gdy wiedzą swiathky. które bada pycacz,  
 mayą wżacz schesz grosszy, a od zapysv poltera  
 grosza; wżądnyczy od tego, ktori wyedze swiath-  
 ky, mayą myecz cztyrzy skeezcze a od viny rze-  
 ezoney syednymadsaszcza w podszszkewanya 48/  
 mayą wżacz wolv podleyszoge za wierdvnek; / ale  
 podkemerze gdy gednego dnaya rozgraniczy dzedzy-  
 ny / myedzy dwiena zemranyne, aczkolyby dwie  
 abo trzy rozgraniczył / dziedzini, ma myecz pol  
 grzywny; ale gdy wżaczey dnay nyszli gedon, tedy  
 trzy grzywny na myecz, a to aczkole dwie abo trzy

Dział. 47-48

V si ... limitaret

V sed ole limitatione hereditarium pro

una die

48

2

AlkPr. II 38(108)

3

# Rozgranicze - limitare

/Dokazuje, że jednego duża rozgraniczy dziedzinę wzdłuż  
dwoma zmiennymi, a także dwie albo trzy rozgraniczy  
dziedzinę, ma tuż pod grzywą str. 48.

but 63: gestly jednego duże są dokonano  
granicznie ... będący wżony ~~o~~  
duży graniczne

Sul 63: by... fremyryl.

Rozgraniczenie

38a

y wiączey dziedzyn rozgraniczylby. Tosz na wżacz  
dwie syekynze y dwa rydla. Wozny aczby wydal  
gynaczey przysyga swiathkom, nysz yake mv ba-  
dze przykazano, aczby byl sadownye dokenan, te-  
di ma bycz sloszon a gyny nyaste tego postawyon.  
/117/. Sadza nye ma zdacz kromye powoda.

/V/stawiamy, aby nygeden sadza any stares-  
ta sady czynyaczy, nyszadnego nasza e ktorake-  
ly rzecz nye zdal, kromye strony sapyercze abe  
powoda, alyszby sadownye byl przeparth.

Dzial. 48

rzeczach, gdy wiedzą swiathky, które badać pynacz,  
 mają wżacz schesz groszy, a od zapysv poltera  
 grosza; wżądnyczy od tego, ktorí wyedze swiath-  
 ky, mają myecz cztyrzy skoczczu a od viny rze-  
 czony syadnynadsesza w podszszskowanya 48/  
 mają wsacz wolv podleyszego za wierdvnek; / ale  
 podkemerze gdy gednego dnaya rozgranyczy dzedzy-  
 ny myedzy dwiema sznyanynoma, aczkelyby dwie  
 abe trzy rozgranyczył dziedzini, na myecz pol  
 grzywny; ale gdy wżaczey dny nyszli geden, tedy  
 trzy grzywny na myecz, a te aczkole dwie abe trzy

Rozgraniczy<sup>k</sup>

r s

~~1479. . . quia vos non vultis cum ipso  
granicies limitare alias rozgraniczye  
et scopulos scopire alias koprowo spacz  
inter lasygenyore . . .  
Symytrouyore . . .~~

~~1479. XVIII~~

~~1479. XVIII, 189~~

(data? 1479, a. 1477)

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1479.

str 189.

274

# Rozgranic

1447. (950 r. 1473) yako nasch (stoba vyednano) yednacza vyednaly sgermolthem sczyarnowa yze snamy myal rosgranycz (!) polthory wloky na myrzaczynye wthydzyen poswathem michale pothzacladem sthem kop gr. wpolgrossczech Thako my Bog etc. — Jako my vyednaly thako Jahana smaczyeyem smyrzaczyna yze myal Snymy rosgranicz polthory wloky namyrzaczynye wthydzyen poswyathem michale poth zacladem sthem kop zacladu. — yako ya tho vyem yze yan smyrzaczyna y yan smyslkovycz (y) vyednaly yana ymaczyeya zmyrzaczyana (!) sgermolthem sczyarnowa (!) yze gym myal rosgranycz polthory wloky.

1473 Zap Wanz nr 1447

~~Rozgradowie~~

12

~~313. quia prefato oblectis patris ipsorum  
cessit curia in qua ab antiquo morabatur  
et cum medietate portioni predictae curie  
adiacentis prout sepius est disseptum alias~~

~~rosz grodzono una cum arcis & dworzy~~

1472 AGZ. XVIII. 48.

~~ARONB. XVIII.~~

~~szcrauy~~

Archiwum bernardyjskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1472 str 48.

56



Rozgradzić

O kłhori ploti Grzimek na nya szalował, ten ya  
rozgradził s tego wola 1437 R. M. III m. 2870.

Teu (u. plot) on rozgradził s tego wola

nb.  
~

Rozgrai tie - incalescere

<sup>Opis</sup> ~~Slane bylo sre rozgralo~~

(Nri lry nabraly raus, ctour dozycz moaly nyer  
k gedzenyu, a qdier slane bylo sre rozgralo,  
ledi rozplynulo sre BZ Ek. 16, 21.

inque incaluisse

5528

(Dokumenty)

Rodziszac

Rodziszac

Rodziszac - absol<sup>u</sup>per<sup>u</sup> wybawcu

ca 1455

JA.XIV,493.

Wspomnienie  
Nomen nesciat

ekscerpty

k 6/4

id est

(inter nos, ~~in~~ ~~roszesza~~ (?) vel in ope-  
ribus nostris

ca. 1500 § XLVII 372

Sanctificetur nomen tuum, hoc est: opus  
deus de hodie nobis, ut nomen tuum  
sit sanctum

ekscerpty: wszesza

(wykład powiesz )

Rozgrzeszać cf. Rozrzeszać

rozognienie  
Rozrzeszenie

Rozrzeszenie -

rozrzeszenia

dispensationis - ca 1428; Prof. I. 489.

k. 44 a β

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 489

349

Rozgniewanie  
Rozżalenie

Chcemy, aby ten, o kogo wyszła kłótnia...  
był wponyenyon a proszon, izbi tym  
tuo sygalkom klantim ko woznyenyu  
... sygalestwa... dial rozdrzeszenie

prod...

bul 35

(beneficium absolutum inpendet)

dosyc waznyenya tym to klątm rozgrzeszenye  
dano, tego dla, aczby esy yscy swiateowie  
swiadcstwa dokonali, aby takym prseczywie-  
24/ nym prawda nyc zagynala. Aczby ywsz takim  
ludzem klątm ros/ rozgrzeszenya nyc chczano  
dac, a to tako, yszby to bilo yawno, gdyby  
prosyly rozgrzeszenya, gdyz the many z navky  
boszey, kto sya vkorzy, ywsz gest rozgrzeszon,  
ale to podlug Boga, ale nyc vstawy czyrekwie  
swiatey, tedy chczeny, aby kromye vraszenya  
rzeczy, to gest causi, sadza swiadcztwo



Розрешеніе - абсолютнѣ

.Черны, алы сынъ до клѣткѣмъ розрешеніе дано Діа. 23.

# Rozgrzeszenie

Rozgrzeszenie - absolutio

Panu glorię. Sen. Kłho klaje, zaprawi daer rozgrzeszenia  
 gromi. Prasadayari. rozgrzeszenia, gylko ku bogu szprena,  
 szg rozgrzeszenia, chereuj, abi olt hat... swojadecr stau  
 thichtho priyathi boli. Sul. 35 ~~Thim kha szg klaje...~~  
~~dal rozgrzeszenia 35~~

U thako

El pnes szgndro

denegavit beneficium absolutiois  
 postulantes... absolutioem

dosyć wznynenya tym to kłatym rozgrzeszenye  
dano, tego dla, aczby czy yscy swiateowie  
swiadcetwa dokonali, aby takim przecnywie-  
24/ nym prawda nye zagynala. Aczby ywz takim  
lvdzem kłatym ros/ rozgrzeszenya nye chczano,  
daes, a to take, yszby to bilo yawno, gdyby  
prosyly rozgrzeszenya, gdysz the mamy z navy  
boszey, kto sya vkorey, ywz gest rozgrzeszon,  
ale to podlug Boga, ale nye vstawy czyrekwie  
swiatey, tedy chcemy, aby kromye vraszenya  
rzeczy, to gest causi, sadza swiadcetwo

# Rozgrzeszenie

17d

dosyca waznyenya tym to klątym rozgrzeszenye  
dano, tego dla, aczby esy yscsy swiateowie  
swiadcztwa dokonali, aby takim przeoczywie-  
24/ nya prawda nye zagynala. Aczby yvss takim  
lvdzem klątym roz/ rozgrzeszenya nye chczano  
dacg, a to tako, yszby to bilo yawno, gdyby  
prosyly rozgrzeszenya, gdyss the many z navky  
boszey, kto sya vkorsy, yvss gest rozgrzeszon,  
ale to podlug Boga, ale nye vstawy czyrekwie  
swiatey, tedy chczeny, aby kromye vraszenya  
rzecsy, to gest causi, sadza swiadcztwo

Jziaz. 83-24

pro u korony

-----181d

/20/ Ddvchownego pra/21/  
wą mamy y sz /22/ takyego  
czlowy/23/eka czo szye  
szam szgvb/24/yl tego ny-  
emaya po/25/grzescz wzemy  
tawrdey /26/ ale mayą gy  
zarzvczicz /27/ wblotho  
podlug prawa /28/ GEden  
czlowy/29/ek zabył swa  
/30/ zoną y przynoszl sz  
/31/wego roszgrzeszenya

y kazanye Vlysth ysz Szge-  
dnall szye szgey przyro-  
dzonymy przyyaczelmy ysz  
krolewą y krola przena-  
laszl y ma tego lysth

-----  
obtimint absolutiozem

OrtOssol 94,1,w.20-31

dim. Ort Nov 129

Roz przeszenie

-----15d

/19/ Pytalyscze tesz nasz  
czo /20/ albo przy albo ma-  
my /21/ pozlacz za ortel  
/23/ Mogaly przyszaszny szo  
/24/bye myecz oszobnego py  
/25/sszarza procz radczczk-  
yego /27/ GEden czlowyek  
szam /28/ szye obyeshyl czo  
sznym /29/ maya vczynycz  
ludzye /1/ GEden czlowyek  
zabył /2/ swa zoną yprzyni-  
osl /3/ rosgrzeszyenye } albo  
/5/ Mozely woyth besz ga/6/  
yonego sandv rok odlo/7/  
zycz do zayvtrza gdy szye

-----  
OrtOssol ~~21,3~~,w.19-29 -

21,3,w.1-7

*Porgrzeszenie*

prod... absolutus est

-----182b  
/10/ Gdysz ma roszgrz/11/  
eszenye od Rzy/12/mszkye-  
go stolczą /13/ ysz gye  
przyrodzony/14/my zgednal  
a krol y /25/ krolową my-  
loscz y la/16/szką wroczy-  
ly podlug /17/ vkazanego  
lysthv na /18/ to ten cz-  
lowyek przy/19/szedl za-  
szyą kswemv /20/ prawu we-  
sweschech /21/ myesczech  
a nykth mv moze przyganycz  
podlug prawa Jako gest  
prawo maydbor

Prozessنامه

-----  
OrtOssol 94,2,w.10-21

dim. OrtNose 129

Rozgrzewanie - diamentu parali

Yeden <sup>celek</sup> ordowycze zabyl zony y przyngowal byth rozgrzewony  
Orb. Mas. 12g. Ydy ma rozgrzewenye od rymitkkyego  
slabera, ... then celek przyredt ku swemu praw[u],  
a zadny mu nie ~~moze~~ przyganyer 12g.

cf. Rozgrzewanie



Rozgrzeszenie interdicht

Jul 4: \*flozy zapowycer ly d'bo

3d

syada, yaco nye mogly yacz wynowaczca, a ya-  
co nye byly przyczynce smyerozy zabytega, te-  
dy byskvp ma dacz rozgrzeszenie. A wszdy wyno-  
waczecz ma bycz powolan, a przez kogokoleby  
byl vlapyon, ma bycz wydan byskvpowy.

/4/. Aczby pan chezal skvpycz dzesyaczyna.

I teaz ktorykoleby pan po swej waszy dze-  
syaczyna chezalby kvpycz, ten przed swyaty  
Iacubem ma targowacz s prelatem, ktorego gest  
dzesyaczyna. Paknyaly zamieszka, tedy prelat  
kromye wszego nagabanya pana, 5/ dzesyaczyna

Dzial. 4-4

tollet interdiction

Rozgniewanie -

Rozgniewanie dai - interdictum tollere

Kmycere, maya przyjadz, yaro nye moqly yare woinowaerera,  
tedy bytkup ma dair rozgniewenye brist. 4.

Jul 5: zākonu albo obelżce-  
rozgrzeszenie ~~Włotkosa~~ ~~ma~~ ~~dar~~ ~~nie~~ ~~możem~~  
papyesaka bādze dana, ktorey sy rozby 6/  
daoz / rozgrzeszenia nye many, chosony, aby  
wsyqwszy get kopyą, przykasanye rzadnye a e-  
byczayne zachowane; ale o interdiktce to trzy-  
nayaoz, yaco gesny pyrney polossyli.

Przygrocze statwch oi syonyan.

/N/ye ma bycz sadzyw, acz podlug resyrze-  
nya esason, ebyczage albo wleszenye lvdskye  
sya odayonyloby, gdyz nasstwo nyetylko w szy-  
lach esala any ezvdnosczy harnasz ma bycz sezna-  
no. Przeto ny Kazimyrz z Boga nylosczy pospoly

ui mos legem dictare non  
possumus

Dział. 5-6

H 414

rozgrzeszenie  
Rozdżeszzenie = remissio

Uzję w... grzechow nich rozdżeszzenie ~~in XV Kłst.~~  
Kat. Nr. ~~81~~. (weds in ... remissione peccatorum)  
prezje 3

othpyszczene 1, 6, 8, 14, 17, 20

odpuszczenie 4, 5, 7, 16, 18 13a

\* odpuszczenie 11

~~prepuszczenie 19~~

18: pre <pu szczenie>

12:

9: \* odpuszczenie

10: \* odpuszczenie

Rozdneszenie  
Rozdneszenie

Daí rozdneszenie-beneficium absolutio-  
nis impendere

Cheremy, abi -- bil proszon, isz bi  
thim tes swyatkom klanthim --  
dal rozdneszenie Sul 35.

Przyjedźmy swyathkom  
acz k[?]lyantw<sub>3</sub> oblozone...

Rozprzeżyć - absolute pync moze myenyca...  
Paknyeli gijnich ynyecz nye moze.

Ma...rankagemstvo o domar mynyenye wstawyer  
zadynaczowy, prozner qeqo, ali thake swyathki...  
rozprzeżyć ~~z~~ zalyhm nye rozprzeżyć ly, <sup>10</sup>  
swyathkoye ku swyadecstwu may<sub>3</sub> byer  
przyprzeżeny Sub. H.

V ut... absolut

10 si denegavit

U przereżony

Pf. Rozprzeżyć.

Rozprzeszyc  
Rozprzeszyc

Paknygibi ten, ktho kthye, ... zapozalbi dac  
\* rozprzeszenia (z. snadkom), golisz thako po-  
zodayeci lesky y rozprzeszenia gylho  
ko boju, sędzemy szg rozprzeszenia, chue-  
niy... , ab... szwyadenstra thich tho pres  
szndez prazythi bili

um...

(censeantur absoluti

fol 35

+ 78-80

Stworzyć

12d

dosyć weryfikacji tym to klątwa rozgrzeszenia  
dane, tego dla, aczby czy wszyscy świadkowie  
świadectwa dokonali, aby takim przeoczywie-  
24/ nym prawda nie zaginęła. Aczby więc takim  
ludziom klątwa roz/ rozgrzeszenia nie chciano  
dać, a to także, yszby to było jawne, gdyby  
prosiły rozgrzeszenia, gdyż to mamy z nauki  
boskiej, kto się wkorzy, więc jest rozgrzeszon,  
ale to podług Boga, ale nie wstawy czyrekwie  
świętej, tedy chczeni, aby kromie wrażenia  
rzeczy, to jest causi, sadza świadectwo

521.41-24



Rozgrzeszyć

Paklibi tego tho zyemyanyna poswyatne-  
nye istne nye bilobi, tegoli knyecz od  
v**gab**anya... ma bicz rosdzreschon

Sul 101

absolutur

De acceptatione

B 428

Rozgrzeszyć

Rakły... zalowaaiz... omieszkalibi, tegoli...  
czivi ot placzyezu głowi.. rosdrzeschon  
ma loicz

Sul 110

absolvetur

or his pro homicidi

B, 433

9 розрешити  
rozreshyt' absolvere'

absolvere, rozreshyt' & rozvazack

ca 1500 Erz. Slov 87

rozrzeszyć

rozrzeszyć 'absolvere'

rozrzeszony 'absolutus'

2

absolutus, rozrzeszony d. rozwyrazany

c. 1500 Erz. Star 87

rozognomy  
rozreszyc

3

ciest  
relaxare & dimillere, rozreschyc

c. 1500 Ex. How 87

Rozgrzeszyc  
Rozdrzewyc

<sup>s</sup>  
Proszę twórcza wssemoganczego... y crebe, ocze duchowin,  
bi me racil rosdressic mich wsech grzechow. ~~ti. ty~~

~~Wst. Kat. Nr 1684~~

Spow 2.

© Rozgrzeszyło  
Rozdrażniło

Wyjechał, kapłan, w miasto boga prosił, aby miya  
\* rozdrzeszył tą mocą, którą ma z a deo omni-  
potenti: ex. XV Spr. I 149.

Spow 3.

~~rozgrzeszył ib. 5.~~

Porgrzeżyć' = dimitto

Vt dimittaris - aby był \*rozgrzeszon oth  
grzechow. † XV Tab. 513.  
med.



Rozruszy Rozdrzeszy

Napomyna wszystkie lud mysz =  
ny grzechom rozdrzeszy Psal. 117, arg.

Progresy - (myly szwyaty Pyethre)  
Czybye procha... aby mye roz=  
~~Progresy~~ do na zymy Now. 169.

<sup>Rozdzieszyć</sup>  
Rozdzieszyć = praecipitare

Rozdzieszyć, gospodnie, rozdział i fiziki gich, Fl. 54, 9  
(praecipita, Dominus, divide linguas).

bo jesm widzał lichotę... w mesure

Qu: zagładz

Rozprawy

Rozprawy - absoluem

~~Gdzie... porządku... rozprawy, gółko lew bóg i sily.  
sta, rozprawy, cherej, labi ołtost... wyadec...  
brichta... porządku... Kuczer o w gabary...  
...ma bier rozprawy 101. Prziwi st placymu glosi...  
rozprawy ma bier 113.~~

Rozgrzeszyć = absolvere

Czyelby, czyelby duchowny, prosza pre myly bog,  
aby myz rozgrzeszył thę moera, ~~Ja. ap. 8, a.~~

Spaw 5.

war. cf. rozgrzeszyć.

XVI W.

Rozruszye' cf. Rozruszye'

Rozgrzebie

✓ Rozgrzebieła = ~~apert~~ 1466) R. XXII, 16.

(pl. u. multi)  
Spasa vini bustum, pl. sepulcrum  
scoputum, soluit,  
pl. oppent, v,

Rozic' sis ef. Rozejšc' sis



Rozimec' cf. Rozjmac'

Roxinac v. Roxinac

14MMPKYĪ 114

Rozjachac' cf. Rozjechac'

Rozjachanie of - Rozjechanie

Rozjard

Quod prefati Paulus et Stanislaus debent  
tenere signa al. znamiona inter villas  
Todyarkow et Sosnow. usque ad ewiter-  
nam divisionem al. roszjasol

1441 1792 XIV 35  
—

<sup>n</sup>  
Rorjard

r Johanner... proposuit super  
Methiam... ministerialem,

~~1638. Johannes Saffowski proposuit  
super... Ministerialem~~ quia dum fuit apud  
eum in limitatione alias na rosgesdre,

tunc sibi Ministeriali ius eius solvit.

1452 AGZ. XIV. 342.  
Arch. B. XIV

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1452. str 342.

624

n r

Rosjard

~~1779~~... sicut receperant Terminusum  
ad limitandum alias na \*rosjardz

1452 AGZ. XIV. 348.

~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich,

R 1452. str 348.

641

Rozjazd

A qua granicie sipata... per  
pratum recta linea usque ad  
antiqua signa, al. do starych  
roszysadow

1447 Dok Sep III 241



De limitibus autem nostrorum nobilium  
Rosjard taliter duximus providendum, quod si con-  
tinget aliquem litigantem pro limitibus docere et  
ostendere scopulos... aut alia notabilia signe,  
ut

~~Ligna notabilia~~ in campis roszyardy. 1452  
Bona. Jus fol. 209.

var. AKPr II 531: wszyardy

(4315)

sub 77: wyaszdy<sup>461</sup>

AKPr II 531: IV 398. 480. 499. 511. 523. 536. 560. 574:  
-wyazdi-

Rozjaj

(... per tres septimanas

Parrek (rosijl) Lermimum cum Scarbone 1399  
Spaw. IV, No 6082. Joussius cum Kreskene  
rosijli & Lermimum, quod idem Lermimum  
debet esse de novo... in sex dominis 1402. ib. No 804.

Rozjęd

Quod veniens ad iudicium Jecussius-  
cum Kzeskone ~~paraly~~ de Stanislavice  
vly. rozjędli sō terminum, quod & istud  
terminum debet esse de novo, sicut antea  
habuit Jecussius invare epō. Kzeskonem, sic  
debet in sex dominicis <sup>tako</sup> firmiter,  
sicut antea pro quinque mensis

1402 TR W IV W 304

Rozjście

Quod Moxima veniens cum Kreskone  
est iudicium rozjści s<sup>o</sup> terminum  
per sex dominicos ab hodierna die et  
istud terminum debet sic limitari stare,  
sicut et antea fuit de novo

1402 TPAN IV w 805-

Rozjać

661. (403) Jacom ya skatharzina neroszyal roku o pawla  
nagyni czasz.

1435 Zap Warsz nr 661

---

Rozjsci

Johannes... et... Proup... rei amica biles  
exceperunt ab rosyali terminos usque  
ad adventum eiusdem Jacobi

1436 ApZ xii 11

Rosjæ Nobilis Boguslaus... et Nicolæus...  
terminum ipsis, ipsorum

Prorogaverunt pro omnibus casibus Val. rosvyanli v<sup>o</sup>  
1436 Ks. M<sub>2</sub> III nr. 2430.

v<sup>o</sup> ad terminos proxime venturos post Nativitatem Christi

Rozjce Dominus Martinus... et dominus  
Nynognyer...

Reposuerunt ad rozjanci sibi terminos ✓  
1437 Ks. M. III nr. 2914.  
+ az

✓ post Nativitatem Christi proxime



rozjać

959. (1472 r. 1450) Jakom Ja spyerczą ruczskye(m)<sup>3</sup> roku  
nyerosyal zadwye nyedzely.

1450 Zapłata nr 959

<sup>3</sup> ostatnia litera może być n albo y

Rozjac ↑

r

Inter... Golembek ... et... Henislaum...

~~Franciscus... doms. Franciscus Propositus Floriani~~

~~in presencia Stanislai Officiali terminum~~

~~disceptavit alias rozryal a prox. sabbato  
per tres septimanas~~

1452 AGZ. XIV. 335.  
ARCH. XIV.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskiach.

R 1452. str 335.

610

Rozja

Johannes... et... Nicolaus  
...

~~2961... M<sup>r</sup>. dom. Johannes... ex parte domi.  
naum Stanisłai... et dom. Nicolaus... ex  
parte Nicolai eius. Vinterceperunt terminum  
alias rosz galy a<sup>n</sup> amicabilem ~~terminum~~  
composicio nem ~~si~~~~

1453 AGZ. XIV. 390  
~~i Arch. B. XIV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1453 str 390.

697

Rozjść

Pregorins... terminum disceptavit ab.

roszjal ad feriam puintam ... inter...  
Dersleum... et ... Stanisleum... terminum  
peremptorium

1456 Apr XII 497  
—

Bozji

Omnes eisdem terminos de bona volum-  
tate parcium reinterceperunt et. ros -  
pyely ad proximiores terminos

1460 Ag 2 xi 448

Kosjaiz

~~Kobil. Jacobus Pyterus cum procurato  
rio a iudicibus Michaelo Termini-  
num viceptatum abia Rogan-  
thego acceptavit super Kobil.  
Petrum Gromerch de Dobanowice.  
1463 AGZ. XIII. 411.  
JACOBI. XIII.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przemi i przeworsk

R 1463

SLI 411

465

Kozjse

Jakom<sub>tr</sub> ya <sup>or</sup> rozzenal rok myedzy Mi-  
kolajem ... y myedzy Włotkkyem ...

Esze Stanislaus ... cum Paulo ... rozzeny

(<sup>2</sup>rozjēni<sup>2</sup>.)

1467 Zap Waisz nr 1290

W indeksie pod Kozjse' icho. u pl port.

Rosjaci r

405. Terminum nobil. Nicolai Rosza  
cum Petro de Mislathiere in diem  
crastinum partes disceptaverunt alias

rozgani

1473 AGZ. XVII, 88.

~~Arch. XVII.~~

Archiwum bernardynskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R. 1473. str 88.

68



Rozjsci

Leonardus... super... Raphaelen...  
receptaverunt et roszycaly terminum

ad proximos (proximiores?) terminos

1478 A92 XVI 143

Rozjać

Paulus... recepit alias rozypł rok inter ho-  
minem Chodorowa... et nobilem Albertum...  
ad concordandum

1479 192 XIX 451

Rozjać

1527. (424) yacom ya roszgyal rok szgyanem kraczyregyem  
myedzy kxyadzem byskupyem (!) poznanskym vrielem oszyemsky

vzath <sup>o yama</sup> 1480 Zap. Hamz nr 1527

cf. Rozjechać

Rozjechać - dissipare (2x)

Si temerze facto aliquo modo dissipatum fuerit vlg. rosyedze, tunc Nicolaus habebit sine iuramento, quocumque prius equitaret, similiter etiam si facto Nicolai aliquo modo dissipatum fuerit vlg. rosyedze, tunc temerza habebit sine iuramento, quocumque prius equitaret

1400 KsZ Pom nr 246

royechac

fructu ... et ... Myerstopius ... recognoverunt  
quia inter hereditates suas ... fronicies  
perpetuas dissipaverunt et dislexerunt

vlp. rosipali y royechali

(1415) Dok My  $\bar{v}$  157

Rozycchac  
Rozlachac

274. (411<sup>v</sup>) [...] od czyoszu do czyoszu, agdze nyerosya-  
chaly, tho mayan odczyoszacz — — [...]

1427 Zap. Warsz. nr 274

Rozjech 24  
Rozjac

Pro signis ita concordati sunt,

Rozjac quod debent teneri, sic ut domi-

~~mus~~ <sup>ipsos</sup> Judex inter ~~et~~ limitabit ab. rozjac, 1487 / Sppp. II,  
a No 2709.

inter Witowice et Jayona karame

~~Pol. n. o. n. o.~~  
Pozjechac

Et veniente termino non comparuerunt cum licze,  
nec ad Regiam curiam alias Roboru  
deduxerunt ea, que <sup>em</sup> violenter in silvis non  
distinctis alias myerorgiecha-  
nich receperunt et dominus castella-  
nus Sanoensis stat penes suos ho-  
mines pro suis penis.

~~Arch. B. XI,~~  
1440 AGZ. XI. 167

Archiwum bernardyńskie. T. XI

sim. 16

Zap. sadów sanoćkich

R 1440 str 167

159



Rozjechać <sup>significamus...</sup> <sup>promodo</sup> <sup>perpetuas</sup> <sup>premi-</sup>  
cies et limites <sup>inter</sup> villas... Andree...  
et Oszenko... Jacobi... ferimus,

U limitavimus et distinximus alias rozgye-  
chalysmy, scopulis perpetuis... copere  
inter prefatas villas positis... decernentes

1445 A 92 V 149

cf. Rozjać

Rozjehai (~~11111~~) = se disgregare, equitare <sup>niejov.</sup>

Debent se disgregare et equitare alias roz-  
yeharz

1446 Pauvoj. nr 28

del 59: granice meyszcz

Rozjechać      limites

45b

a gdy kto kluszą zathnye, poltory grzywny, za szrzebcza dw lyath pyacz grzywien, acz gy kto vrany; acz bądze starszy nysz dw lyath, a badze przez kogo zabyth, tedy ten, czyg gest szrzebyecz, nacz smye przysyadz, to ma zaplaczycz.

(142). O dzieczkowanyv lyasa y gayv.

58/ (N)stawiamy tesz, acz geden z drvgym ma-  
yacz graniczne rozgechane, przegechawszy graniczne  
w lesye drwa kv swemv poszythkv rąbal, ten czyg  
lyas gest, za pyrwe ma wącz syekyrą, za wtore

Dział. 58-58

R.R. II 47 (135)

-----  
 syekyrą, płasz y suknya, za trzecze woly abo  
 konye ma wżacz kromye wszey viny; ale gdy wesz-  
 mye dwa woly abo konye, tedy gednego ma sobie  
 zastawycz, a druge ma dacz na rakeymye, a znak  
 ma na drzewie wyrąbycz tam, gdzie wżal zaklad.

/143/. O wyrąbieniuv dąbv.

/A/cz kto w czudzem gayv gedem abo dwa  
 dąby wyrąby kradmye, za kaszdy dąb osmy skoth;  
 aczly trzy wyrąby, tedy temv, czyg gest gay,  
 trzy grzywny a sądowy trzy przepadnye. A gdy-  
 by male abo zapustne porąbyl, tedy cztery  
 -----  
 Dział. 58

Rozjechai - <sup>2</sup>pipuni jerdianica

Ale jeden i drugim mają granice rozjechane,  
ponieważ granice w lotach drwa rąbał, ten  
czuj lych gosh, ta pyrwe ma wazęz dyekyrq Dział. 58.

Rozjachač' sja  
Rozjachač' sja = dispergor

Vse gromie.

La, ly / slachetnogo rodu, lepejšij gym roz-  
gjačaer sja, po swyathu, nystly roserwaer  
gymyenyje. 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

(p. post.) (a.)

melior est saepe eorum per mundum dis-  
persio

Rozpochamie      Quod sanctivoguis...  
Rozpochamie - limitatio cum sua metra...  
invenit super Dobrogestium...

<sup>1</sup>/<sub>u</sub> Limitationem hereditatis <sup>3</sup>rozpochamie  
Dzedzini 1397 dekre. II, № 1051.

V. Marczinkowo, quod in rlgari dicitur

Rozjechanie

pro distinctione grani-  
cierum al. na rozjechanie

1425 Arch Jer-Crac CXLVI 2,7

25 U

U. VIII. 2.7.



Rozjednai

Disceptare rozjednave, rozgodnijer 1.

Ort Cel 3

81

Stown. Tac' rok Cel

Rozjednać = discepto

Disceptare rozjednać vel rozgodzyer.  
ex. XV Lab. 528.

Ort Zab

rozjednał.

~~rozjednał, a, -cc'~~

si quis voluit discernere

~~rozjednał~~ 1475, R. XXV, 147.

~~Kazani Macieja z Raciaza~~

~~Odpis Jana z Ruszczy r 1475~~

~~Petr. 1, 125, h. 3~~

~~Brü kn z Kaz órw 3~~

~~Itozpr. 95, str 127~~

Rozjednac

~~Yako yemr. V badre saha wydzfalo~~  
rozjednacie - videbitur ordinari

1460, PrFil.V, 38.

William ... vendidimus <sup>mobili viro</sup> ..., quamquidem  
villam ... perpetue resignamus ... ad usus  
proprios convertendam uti sibi ... utilius  
videbitur ordinari

Przejściu Ministerialis recognovit, quod  
quandis

Limitationem fecit. v. g. vasyerzil granicie 1408  
Pisk. 362.

(VI

dominus Viszak...

Vinter Bonicovo et Minus Sepmo here-  
ditates

# Rozkajad (14)

Yako szye cupja roskayala Przemilem a nye pan  
nem Janem tego dla, ysz gego myesczanyna nye  
chczal scody prosno puszczicz

1420 Pyzdr nr 668

Rozkapai się = distillare  
Zemla kuszila se iest y...

Nebosa se rozkapala od oblicza horrego Fl. 67,9  
(coeli distillaverunt).

Губ: myeba szye rozpuszczylu

Губ - niebiota tez kropity  
BT - niebo nasteto deszu

Roskaszé<sup>1A</sup>

~~1825...~~ Et paratus est iuxta rotham  
facere ius in libro descriptam et  
demandatam alias roszkaszana.

1446 AGZ. XIV. 228.

~~Arch. B. XIV,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1446. str 228.

442



rozkarai

Dominus iudex in iudicio residens iuremen-  
tum

narravit alia rozkarai hominibus

... Nicolai

1447 AGZ. XII. 156.  
~~Arch. B. XII.~~

Archiwum bernardyńskie T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1447 str 156

404

(pro zamly)

-----123c

/25/ NAmlyly|czlow/26/  
yek przyszaga, /27/ moze  
dobrze szam, /28/ albo  
szye podeprzez sz/29/lo-  
we czlowykyem /30/ wtore  
albo trzecze albo /31/  
ylekroc m v bandze po/32/  
trzebyszno przysagacz,  
/1/ Az przyszasze jako  
rosz/2/kazano albo rosz-  
kasza] a /3/ bandze praw  
podlug pra/4/wa prawego  
y bezkody

-----  
Ort0ssol ~~71,1~~, w.25-32 -

71,2, w.1-4

Ort0ssol 85 : nonkazans

700 i maly

Rozkazani

-----123c

/25/ Namylyly czlow/26/  
yek przyszaga /27/ moze  
dobrze szam /28/ albo  
szye podeprzez sz/29/lo-  
we czlowykyem /30/ wto-  
re albo trzecze albo /31/  
ylekroc mv bandze po/32/  
trzebyszno przyszagacz  
/1/ Az przyszasze yako  
rosz/2/kazano albo rosz-  
kaszą a /3/ bandze praw  
podlug pra/4/wa prawego  
y bezkody

roszkazani

-----  
OrtOssol ~~V1,1~~, w.25-32 -

71,2,w.1-4

Roskasze

domine Iudex, roskasze iuramentum  
Mathie Snyathin super dampna. Et Iudex  
sentenciavit sibi Snyathin duodecim marcas  
principalem pecuniam et adiudicatum re-  
cepit et Mathie Snyathin roskaszal  
iuramentum super dampna Ministeriali  
Janussio et addidit 1456 ~~AGZ. XIV. 469.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1456. str 469.

780

Rozkazac'

© rozkazal exandz. 1459 ~~H. kons. bud. II.~~  
AcLubd

Rozkazaci

In iudicio dicens: o rozkazal kxandr. 1459

~~A. off. Lubl. II.~~

Ac Of Lubl

Roxkarac'

Roxkarac' = significavit

sem. lib.

1471

MPKJ. 7. 65

haec dicit Cyrus...: me constituit regem...  
et significavit mihi aedificare domum  
sibi #

11 Esdr. 10 2, 4.

Rozkazac'

Judex Radwan inraumentum retulit al.

rozkazac'

1494 H 92 xvi 256



Rozkazai = mandare

Domnyal yesh... słowa, yetz rozkazal w tyshper  
pokoleny v Fl. 104,8 (memor fuit... verbi, quod  
mandavit).

Int: kazal

Rozkazać

Ale tak, czośz tobye roskazó, to <sup>o</sup>ńcyn

BZ Num 22,20

quod tibi praecepero

Poskarac'

Polisz miŝiz poymye zowb' novo, nye  
poydze kw boyw ani jemo ktorego  
poselstwa noskaziŝ pospolitego

BZ Dent 24,5

nec ei quippiam necessitatis iniungatur  
publicae

Rozkazac'

Poszelstwo rozkaze, necessitatis iuge

(war. kal. poszelstwo wskazuje necessitas  
- to:

iugis)

MPKjRp  $\bar{v}$  270

cum acceperit homo nuper uxorem, non procedet  
ad bellum, nec ei quippiam necessitatis iniungetur  
publicae

Deut 24, 5

~~Wskazac~~ Rozkazac

renej WS

Poscheltstwo <sup>70</sup> wskazane = necessitas ingis:

~~(V. (nec ei) Quia pro necessitate in ingis)~~

1471 MPKJ. V, 130

war. lub. rp.:

V. necessitatis inge poszelstwo rozkazze  
(k. 27v)

~~XXIV, 5~~

Sept 24, 5

~~Deut. 22, 17~~

Rozkazać

Bo tedi moszesz pomnoszon bicz, gdisz  
zachowasz przikazanye... gego, gesz roskazal  
pan \*Moyszesza (pro Moyszeszowi), abi uczil  
Israhela

BZ I Par 22,13

quae praecepit

Rozkarac

Gdyby cslowyck myal ockolwyek pry-  
sryagacz a mye wymecze pryszragy  
yako ya roskaranano, szlowye yszby  
~~sz~~ zamyllyl... mozeby szyl szam szoba  
albo cslowyckym podepracz, szlowye wtore  
pryszragcz ?

Ort Mac 95 (1st)

Roškařáí

Niie mi roškařans očelú moim i  
to nie more inako býé Rom. 498.



Rozkazac'

Ktho ma rozkazacz ortel pyszaca  
gdy mu przygamya ?

Ort Mac 65 (g)

qui vituperatas sententias conscribere debet

k. 23r

Rozkazać

Tam gey kazal bidlycz a rosказal,  
czsobi gey myano dano bicz z gego stolu

BZ Judith 12,1

*missit*

Roskarai

Roskarai = replicavit

1471 \ **MPKJ:V** 32

lin. lub.

nihil ex his, quae Moyses iusserat, reliquit intactum. sed universa replicavit coram omni multitudine Israel

Jos 8, 35

~~Jos VIII~~

Roskarai - praecipere

~~Gran loby roskaré (praecipere), <sup>pucciin</sup> Louisa 182 Num. 22, 20.~~

Zachowarz pritikaranye a sdi gego, qez roskaral par  
Moyzerre (!), abi uca. I Strahela ib. I par. 22, 13.

Roskaral (cau ch. l. ust) ercobi qez myano dano brez  
2 gego stolu ib. Judith 12, 1.

114 b 3

6630

# Rozkazanie

A gdisz <sup>yt</sup> ucini podle roskazanya Balaamo-  
wa, wlozili spolu <sup>at</sup> czelcza... na oltarz

(y scopv)

BZ Num 23,2

*iuxta sermonem*

# Rozkazanie

Bocyem my ecza... nye wszól s sobò, bo  
roskazanye krolyowo to myò ukwapylo

BZ I Reg 21,8

sermo

# Rozkazanie

A z sinow Yzacharówich mószowye <sup>u</sup>ymye-  
iót<sup>u</sup>ny, gisz znaly kaszde czasi ku roskazanyu,  
czsobi czynycz myaly Israhel

e?

BZ I Par 12,32

*ad praecipienolum*

## Rozkazanie

Przeto wszitka slusza boza porzōd-  
nye bila napelnyona tego dn̄ya, abi... obyati...  
offerowaly na oltarzu bozem podle reskazanya  
krolya Iozyasza

BZ II Par 35,16

*iuxta praeceptum*



Rozkazanie

Cum enim semel audiuit sententiam

roskazanie 1456 ZabUPozn 102

---

Розказаніе Qui (ex ministerialis)

~~Ad faciendum seu ad~~  
~~Ministerialis. Huius datus de iure ad faciendum~~  
seu ad producendum id iuramentum ab. Res  
розказану у розквчеджену пришыагу  
1466 / AGZ. XV. 58.

Rozkazanie

aut  
a domnymany

kw rozkazanya ad arbitrium

1471 MPKJ.V, 22

lib.: kw rozkazano aut domnymany

plaga leprae est et ad arbitrium eius  
separabitur

Lev. XIII 13, 3

Rożkowanie

Kv yego rożkowania = ad manus illius

1471, МРХГ. V, 80.

m. l. l.

beatus vir, qui... statuet cesulam suam ad  
manus illius, sc. dei

Eccles 14, 25

Rozkazanie

Archanioł si to wysłuchał swego stworzenia rozkazanie Rzym. 45.

## Rozkazanie

Tedy jeden ryd... Jesusa imie Łajać  
ganiębnie słowy rekac, iże nie dbacie  
rozkazania Mojżeszowego [ legis Moysi  
vos estis transgressores] Rom. 136.

rozkazanie Pneta

~~Sanctus Spiritus~~

~~preto~~ k temu praxisedl, aby mi  
takiye, chereu li tamo tere praxix, tey  
to nauky sija, dxjersreli y tego rozka-  
zaniya

№ XV, R. XVII, 234.  
med.

(oc. Jenu Chrystus)

Rozkazanie - jusus, praeceptum.

~~Rozkazanie (rozkaz) królowa to wyjątek z prawa  
Bz. I Reg. 21, 8. Obyci offerowali na oltarzu  
borem podle rozkazu króla ib. II Par. 35, 16.  
Znaly, karde cerasi ku rozkazaniu (ad praeceptum)  
dum / ib. I Par. 12, 32.~~

15 to 6

188 a 2

6631



rozkazowaci

Jacom przÿ tem bil iz lyffzek kazal  
pÿffac<z> lÿft quitacia | ÿam[[gch]] gÿ  
lzam rozkafowa<1> | {flyfcowa wola} |  
{ÿ fpofnanfkÿego} a pan poznanfky  
ne dal {[mÿ]} potaÿemne {przÿ} pifza |  
pifzacz tego flow Colowo wolwarka

1420 Koscian<sup>nr 814</sup>

rozkazowai

Jaco ten lýt czffomÿ<sup>2</sup> gÿ<sup>2</sup> Mÿcolaÿ  
Rambin|fkÿ po<sup>3</sup> flal<sup>3</sup> tegom ÿa nÿe  
rolcaſowal<sup>4</sup> a|nÿm przytem bil {kye-  
dÿ pyffan} ÿ<sup>5</sup> tego<sup>5</sup> dlam go newzał

1422 Koſcian<sup>N</sup> 941

Rozkarowac'

Qui vlt vere studere, sciat nommos servare...  
nommos

√ Venales dominas. ~~Imperiales~~ <sup>(2)</sup> p<sup>r</sup>ekupne  
panye. √ Rozkarovaore panye. [ 4 XV Ordil.  
III 289. p post.

√ farit imperiales

*Misit (n. Johannes) ... discipulos*  
Rozkazywać od xpm, ... ut... crederent,

Quod ipse esset verus deus et homo simul  
passurus et mortuus pro salute hominum exprimen-  
do eis rozkazuyacz im : Tu es, qui venturus es,  
*en alium expectamus?*

XV p.post. RRp XXV 175

k. 76r

# Roskarowac'

Kristowi kaplany... gegorze nastaduię y skut-  
ki skaruię, czo srog roskaruię. ~~r. 1449~~ Wkl.  
30.

foitka w. 30

# rozkazowac'

Jan ihūs xpūs wýedraçer, ere ludze ginako  
blogoser albo blogořlawnosez mýjenýz, nýzre  
gest, a ginako k nýze chera prizer, nýzre slu-  
scha, racil na poczátku swogego karkanya  
nýz usznamýz, kýebi bila, a potem rozkarowaz,  
kacobi k nýze mýjano prizer (4)

$\frac{7}{2}$  XV R. XXII, 233.

med.

*Volva, curvatus*

Roskei

roskep

~~Volva~~

Volva

1472

Post. n. 1300.

POST. Symb. r. 1472

1300

(Rozkleit)  
Rozklijc?

Sicut granum framenti in terram seminatur et  
manifet erunt rozklygy (pro: roztleje?)

R. xxiv, 362.

XV med.

(yo 12, 24)



Rozklic' cf Rozklic'

Rosktadaí

part. praes. act.

ssynwayaey, roskkladayaey, rospi-  
nayaey - reficientes retia sua

~~Act. IV. 511. op. e. 1918,~~

~~Nota.~~

ca' 418. JA. 14. 511.

(vidit alios duos fratres .. in navi cum Zebedaeo.  
patre eorum, reficientes retia sua (Mat 4, 21)

Rozhádací

Roscladayac

1464 Jym Proc. 233

In eodem manso ad presens existentibus,  
in quolibet campo ad Tripheam agrum  
roscladayac

Rozkładac

part. proces. act  
aobv.

~~et hoc~~ \* rozkładający Maria  
in corde suo deluit <sup>in. XV</sup>

R. XXIV, 64.

~~Jay. nr. 1619, Mar. 2 Grodz~~  
K. 124

~~Pr. Kar. im. I 8827~~

376

4  
Rozpr. 22 str. 64 poz. w. XV

Unde eius (sc. Mariae) dolor processit ex eo,  
quia quicumque ex eis bonum aliquod  
fecit contra hoc, ipsi spirituale suum  
sibi inferebant et hoc \*vostkladnyj dolai  
in corde suo maxime doluit.

Undecimus dolor processit ex eo, quia  
 quicumque ex eis bonum aliquid fecit, contra  
 hoc ipsi spirituale malum sibi inferebant et  
 hoc rozkladayōdzi in corde suo maxime doluit

XVin.GlKazB II 92

5 SStp de RXXIV 67  
 5 niebo imygn branie nie  
 unde eius → errata  
 "

rozkiadać

Taco etc. ifz to fwaczø | ifz <sup>mar</sup>mar-  
gazretha | nepollala wifzacha rof-  
cladacz roku med|zi wolferame<sup>m</sup>

amedzi <sup>inter me</sup> mào szobø

L. 1778.

m[a] szobø

1395 Koscian nr 26

Roskřadai

Margarretha ne poslala Krizacha roseladav  
roku medri Wolferamem a medri srod

1395 Leksz. II — № 1778.

Košćian 26



a b c ċ d e f g h c h i j k l l̇ m n ṅ o p r s ṡ t u w z ż ż

Roskładać

650. (p. 345). Veniens Michael Lubocicz de Galansky minoril recipbat wlgariter ~~roszcladal~~ terminum Staszconi de ibidem infirmitate erga Nicolaum de ibidem super resignacione hereditatis sortis in minori Galansky; ~~extunc Nicolaus dixit; ego non credo, quod infirmaretur; tunc recepto Vincencie ministeriali a iudicio invenit eum sanum; qui ministerialis sibi terminum assignavit, quod iuri pareret, qui parere non curavit; et super hoc idem Nicolaus terminum astitit et iudicatum solvit.~~

1415, ArchKH. III, 250

~~Ulanowski~~

~~Arch.kom.hist.t.3 s,250~~

~~Zap.sad.Kaliskie r,1415~~

151

rozkladací

Tako gemu pomozi bog. ý fwanti | †.  
Jako ýezdil fliftem. pana Sta|rof-  
czinim ofzandziwoýa Manczicz|fke-  
go. do pane Sdzichnÿ do Trzeb|cza  
rok rozkladacz medzÿ San|dziuo-  
ým *et Sdzichnam* | ýz go | thedÿ pan  
Starofta Sandzil | *Et testes in testi-*  
*monium*: Jako Swãthopelk | ýez-  
dzil etc.

ofd)

1415 Kóscian ml 563

rozkladać

Tako mi pomozi boog. ýfwanti<sup>5</sup> † |  
| Jakom woÿta<sup>6</sup>. neflal<sup>6</sup>. roku roz-  
kla|dacz odwe<sup>7</sup> rzeczy<sup>8</sup> ale ogednã<sup>9</sup>.|

1417 Kościan nr 637

# Rozkladac'

Facit ferias - rozklada roky. \* xij lab.  
523. met.

Rozkladai

Terminus fuit prorogatus rozkladan 1398  
lekt. I, ~~№~~ 2595.  
nr

Stem sicuti <sup>Robacimsky</sup> Andreas, cum uxore Katharina  
Falkanows una cum Stribirlich terminum  
Poruanie habuerunt pro 100 et 6 marcis,  
extunc terminus fuit prorogatus, rozkladan  
ex parte Robacimsky, quod fuisset infirmus.

Rozkozenie

\* Rozkozenie - fissuras

(1471 MPKY 88

man. m. l. t. w. h. : rozsedliny

rozkozenie autrosyedlini - fissuras B.

ib. 88

(Is 2, 21 et in eo dicitur, sc. hanc, scissuras petrarum  
et in cavernas saxorum a facie formidinis  
domini et a gloria maiestatis eius, cum surrexerit  
et. Rozsiedlina percutere terram)

~~Iskovenie~~ of Rozkozenie

Rozkozenie = fissuras

~~B. rozkozenie a. rozvedlini~~

1471

MPKJ.V.68

Rozkocic się = rumpfi

Et jako jest ono piele uirato i spadł  
kwiat z niego, tako rozkociw (rozr-  
koszyw) się sam ... i wynidnie z  
niego ptaszek na dobru [et paula =  
tim maturescens per seque rumpeba-  
tur et produit, avicula] Rom. 73.



Rozkocic się = concuti

O miły synku, rozkocic się serce  
moje, lekwoy się [o fili mi, concus-  
sum est cor meum et ex pavit] Rom.

166.

Rozkocić się = rumpor

Ani też kto leje wina starego w nowe ani nowego w stare sędy (ssędy), bo by się rozkocisty i rozlato by się wino i sędy by zginęły [neque mittunt vinum novum in utres veteres: alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres per-  
eunt] Rom. 295.

Portkoć się

Ojciec matko... by jui wiedzia-  
ła syna twego kłkając a umy wając  
nogi tego, jen ji ma porodać... wim, iż  
by twe serce rotkoćo sie wielką bo-  
leńią Rom. 538.

Rozkoczyć się - crepare

Judaan... obiesić się i skrepić na powietrzu  
... a brach się jemu rozkoczyć i wybyły  
jego wnętrze o niego Romu. 762.

# Rozkopac'

Yssz (jest Jan tego \*czasu) (~~Jan crasa~~) bil sz  
nami w Rzegoczne ani yemu grobey szamo-  
traca ne roscopal ita cum bonis et XIII  
inferioribus ne precopal gwaltem ne Hecroen

1422 Kal nr 801

Rozkopac

Sextum scopulum vidit rozkopano et rosora-

no

1944 AG2 XI 230

Sim. 1140 il 264.

Rozkopac  
roskopany

in eodem prato vidit scopulum destruc-  
tum perlissatum alias roskopany et rossy-  
pany et etiam vidit ibidem in tribus  
arboribus, quod sunt destructe signis nota-

1474 A<sup>o</sup> & L<sup>o</sup> XVIII 87 bilia.

Rozkopac

dissipatis ~~altat~~ rosipaliserye i roskopaly  
triginta scopulos graniciales

1481 PG2 XVIII 224



Roskopač

mykowanenar

Quecunque autem predictæ partes Onny-  
sym, Tivan, Andrey, Uka... in silvis, ~~unicis~~,  
nemoribus ac aliis melioraverint ~~altat~~  
rospravilyby, rosrobily, roskopaly, hoc to-  
tum ad quatuor partes temporibus evi-  
ternis inter se dividere debent

1475 AG L XVIII 95

Rozkopać cf. Rozkopanie?

PKKr 242

Rozkopanie?

Iaco praue wemi i szwaczczi, |esz ot  
pandzidzesand lat w roscopaniw ne bil  
w niwach |et pratum sicut ministerialis  
Petrus fecit visionem 1395 PKKr |242

\* wemi, w roscopaneu! | su. Teren po koncunku  
nowina.

g. 58.

teren po lewej stronie  
nowiny

## Rozkopanie

Lecinus habet solvere quodlibet morbum per VI grossos

<sup>olej.</sup>  
~~wgancie~~ aer posywa ~~XVII~~ rozkopania, si autem non  
antifanturo, ex tunc per octo grossos habet ~~solvere~~ eis solvere  
labores ~~XV~~ XV Tym Proc. 326

[aer posywa rozkopania]

Rozhorenici

part. praet. pass. n. plur. m.

Su caritate <sup>et misericordia</sup> laque boreij  
radicati,

rozhorenici, et fundati

(Eph 3,17) ut possitis comprehendere... que sit  
latitudo, longitudo, sublimitas et profun-  
dum.

St. J. I. 114. & IV med

Rozkosz

n. 89.  
bosactis, olusfidel,  
rospaniofoc', putze

Libertas animi cibus est et vera voluptas

roskosz, sl. veridica opulencia.

1466 RRp XXII 16

k. 218

~~wg Perz~~

Indica michi, soror, ~~ut~~ ut tecum gaudeam, hu-  
ius sit iocunditatis que ratio et exultacionis,  
*inbilacionis, leticie,*  
gl. gaudii, rozkosy, que causa?

1436 RRp XXIII 276

k. 64v

Rozkosz

n. sp.

раскош; роскош,  
роскоша.

Datque penas multas nimis exoptata vo-  
luptas, / roskosch

Vol. *oblectamentum*

1466 RRp XXII 12

k. 141

*my Fuz.*



Rozkosz = voluptas

Rozkosz male [pro: masa = missa] nye drye-  
szala [= dryerszala], potrzebosc potpirala  
nyemocrne [ne. cibi eos teneat voluptas, iam  
vegetatos quos necessitas <sup>(pro levaret)</sup> levaneat (sic) infimos]

ca. 1500 ~~XV~~ JA. IV 93  
Que famulos dei tanto amplius decet quando  
minus indigent..

aut. pl.  
ss. pl.

Rozkosz

30v 1w

(in regeneratione wtorem narodzenem delicias  
rozkolizu)

XV med. Gł Wroc 30v

rozkosz

Na tego zrozumienije wyec, eze celo-  
wyeca rozkosch podluc crijala, pijacz zli  
maija za blagoslawenstwo | zalexicz  
na pijecu, na gedajewu

X<sup>2</sup> XV R. XXII, 237.  
med.

Roskossy: delicia

116

Roskossy strogy: quod sibi delicias  
struit ~~24/2~~ XV Kalwin. 24.  
p. post.

Hoc videtur

Judas cepit murmurare dicens: Quare  
hoc unguentum effusum est... Sic quod non  
tamen solus murmurat, sed et apostolos  
incitat dicens: Videte, quale exemplum... dat  
magister noster, quod sibi delicias struit rosakossy strogy

Rozkosz

p. gl. 2.

Passura sum pro Christo domino sponsa  
meo. In cuius orto oblectamur, rosas, rosas  
cum panis calicem

in gl. f 50-

Rozkosz = delectatio

n. pl.

Rozkoszy w prawicy twojej aż do końca Fl. 15, 11  
(delectationes) ~~in dextera tua usque ad finem.~~

Sim. Paul.

g. 89.

Rozkosz = voluptas

Strumenem rozkoszi swojej napogodzię Fl. 35, 9.

(voluptatis)

sim. Prus.

## Rozkosz

(rozkoſe)

Delicie mee esse cum filiis hominum. In signum  
huius magne dileccionis cuilibet homini dedit ange-

flugo                      stroſza

lum in ministrum et custodem

(Prov 8, 31)

XV̄ meet. Gt Wroc 43.



n. pl.

Rozkosz

roskoffy

Delicie enim michi sunt esse cum fillis hominum

(Prov 8, 31)

XV med. Gł Wroc 99r

Wyg: kochanie moje

war, do 43 r

g. pl.

Rozkozy

rozkofzy

O beata regina deliciarum, ad quam suspiro de  
*padola*  
valle lacrimarum

XV̄ med. Gł W noc 48r

## Rozkosz

Nawibornyejsza wzimiona ies y slodka w roz-  
kossach twogich, swianta bogorodzicza. MW. 14a.

Prokiesz

Ten ps(alm) powyadq, yre Xpus, psalyr  
dobry, swese swaje... roskossy kostwa y celo-  
weczna zywy

Put 94 ang-

12  
g. 59

# Rozkosz-

<sup>czybyc proscha, litowaz yesz stow-</sup>  
 Gospodre moja, <sup>nya miłosierdy</sup> ~~proszacko~~ rozkary [pro:  
 rozkoszy] ~~zabij~~, matko miłosierdzia  
 Mar. 61.

Rożkosz

Tanta est amenitas, rożkosch, paradisi

XV p.post. GlDom 75

Rozkosz

Vt non habeant propositum dimittere in futurum talem voluptatem rozkosz

ca 1500 JARp X 104r

Письмо

г. г. г.

Кубышевскому колхозному  
опытному участку

10 п. пост. R. ~~XXX~~ 265°.



Розкошы 'dilectio'

sc. pl.?

Item eius dilectio fuit super omnes habentes  
imo super omnes angelos na rozkoshe

Fuit na rozkoshe (dilectio)

ca 1500 R XLVII, 373.

Rozkosz = delictum

Snads cypny podlegaj mi a  
Noz poswiezene moze w rozkoszest mozych

Fl. 138, 10.

(in delictis meis)

(Sed: w rozkoszest moich)

n. pl.

Rozkosz

Hii sunt, qui audiunt et a sollicitudinibus  
et (id est \*roschossy syuotha) divitiis, et  
voluptatibus vite, euntes suffocantur et  
non referunt fructum XV med. GlWroc 7 v

(Luc 8, 14)

~~Luc 7, 15, 16~~

n. 88.

Rozkosz

rozkoch

Sapientia carnis inimica est <sup>\*</sup>Dei

(Rom 8, 7)

XV med. Gł Wroc 695

Rozkosz

70

roskoszy|a|<sup>5</sup> <ch>

Non in commessacionibus et in ebrietatibus, non

fro<sup>6</sup>

in cubilibus et inpudiciis

(Rom 13,13)

XV med. Gł Wroc 88r

Truskowy koskosz

his enim epulis tota damnifi-  
catur hominis substantia  
Truskowy celestnyh seroda  
vyelka byerne xlowyek

prot. XIV, R. XXV, 155  
med.

~~Polowa w XV  
Fet. I. 475. b. 95.~~

~~Drückner Kaz. Nr. 6.~~

~~Bezpr. 25, sur. 10~~

~~Polowa w 1~~

1222

Rozkosz = voluptas

M. a. ac. pl.  
Lubosć:

Voluptates - luboszczy, rozkoszy czelestruz.

† XV Zab. 513.

(Med.)

Роскош

У роскошы челней чоджанез задушраан слово.  
ca 1450 г. Фед. IV 570.

(Luc 8, 14 quod... in spinas cecidit hi sunt, qui  
audierunt et a sollicitudinibus et divitiis  
et voluptatibus vitae euntes suffocantur)



Rozkosz = voluptas

m. 22.

Voluptas rozkos, lubosc, cochanje. ca 1450 br. l.  
IV 574.

Rozkosz = voluptas

130

voluptas  
amplius  
scripti

Carnales voluptates rozkoszy,  
luboszy 1454 R. XLVII, 352.

Sed quicumque... intravit in hanc arcam  
penitentie, si erat lupus, mutatur in agnum, ...  
si erat corvus, mutatur in columbam, quia si appetebat  
carnes, id est carnales voluptates vlg. rozkoszy,  
luboszy, modo appetit... frana, id est spirituales  
refectiones.

Rozkosz - voluptas (leg. zastarala)

Kdier yesu syf yuz slarrala a fan moy yuz  
kuyeerzem, na rozkosz syf dam? Bz Gen. 18, 12.

~~Wipuzeryl gego s naya rozkoszy st. 3, 23. Auer,  
tushi chleb gego, a da rozkoszy ~~krakow st~~ (delicias)  
krakow st. 49, 20.~~

(voluptati operam dabo)

6632

na rozkosn(his)dač

Rozkosa

(nov. tub. vp.: na rozkosz sra dam)

Na rozkosch daam = of voluptati operam dabo

(Gen 18, 12: postquam conserui, et dominus meus vetulus est, voluptati ~~MPKJ.V.8~~ operam dabo?)

1471 MPKJ.V.8

Rozkosz

Narozkoszszę dam voluptati operam dabo  
(Gen 18, 12)

ca 1470 Mam L 10

Jan 5 1877 ze MPKJ 19

Bozkosz  
Roskosz = voluptas

Ten ci... mój... jest... swej (!) rozkoszny i cielesny [j]  
wielki nieprzyjaciel [totius voluptatis parnis  
inimicus] Róm. 38.

ac. 53

Rozkov = deliciae

~~Rozkov gm. 75, a. Jesthey mu on... <sup>barso</sup> velikp~~  
rozkov v kasal byl gm. 184, a.

Rozkosz

\* Tyż rozkosz bydlę najszybszego

4475? R. XIX 42  
XV p. pr.



Роккоз

9.58.

Узреш ты великеы роккозы похывал. ca 1450  
Р.И. IV 578.

rozkoš

v. p.

Tacxi bili mądroxi poganerij, pana bo-  
ga nye snajacxi, ere gýmijenije ū ocx-  
xivxi swe sehe ischemi rozkoškami opu-  
scxivsechi, stali po mądroxci, swe blo-  
goslawjenstwo na tem cladoz

X XV R. XVII, 234.  
med.

Rozkosz

11/10/1

Rozkoszamy = illecebriv / X xv / R. xxiii, 259.

Ipsi semper aggregant corpora sua <sup>recept.</sup> cibis, potibus, somno  
et ceteris illecebris rozkoszamy

Puschkes

r 297

Que est. ista, que ascendit de deserto de-  
licis affluens, in unam, à puschkejey galyni-  
ta no roksoschach..., super dilectum suum  
(Cant 8, 5)?

XV med. Sky V 372

roy: gplywoj'sce roksoschach

Prokoss.

1. pl.

*Ophiura massachusetts*

*delicis affinis*.

(Eant 8,5)

xv p. part. R. ~~XXX~~ 2805.

Рокосз

Ясн встѣпуе се пучерей в рочлѣшчаад  
гъстрѣтвѣгера же асцендѣт де десентѣ, обѣнѣс  
афлуенс (Cant 8,5)

XV med. Sky v 276

Розкош - delicia

Que est ista, que ascendit de deserto delicias  
affluens? (Cant 8, 5)

W rozkoszach opwity<sup>v</sup>hyacra

delicijs affluens

W XV svy<sup>v</sup> 277.  
medi

Rorhosz - voluptas

1. fol.

a stoya - roshozach -

Multi sunt qui sibi de hoc deserto faciunt... paradisi-  
cum, et instant ad eius voluptates  
qui ipsum diligunt

~~X~~ ~~XV~~ SKJV 280  
med.



Kirkwood

9.9.

Uczynyl bil pan bog my wzbosiy

(paradisum voluptatis)

B? Jan 2, 8

Wakness

Ninycoll pen ~~bag~~... \*mekka nichuobrayg'ez'  
z myasta roskoszy (de loco voluptatis)

BB? Jan 2, 10

K02K02

9.25.

Wipuszczył <sup>(sc. Adama)</sup> jego z rąk noskosy

(de paradiso voluptatis)

132 Gen 3, 23  
~~12, 14~~

Wzrost

prymał.  
smałoty

83.

Asser, tłusty chleb jego, a da rozkosz  
królowi (praebebit delicias regibus)

132 Jan 49, 20

Biblia polska: Która chleb jest tłusty, to on  
dostarczy prymałów królowi.

Rozkosz = delitio

Hac (sc. prosperitate) usus est ille dives... po-  
cuis abusus: primo divitiis affluendo, secundo de-  
licis gru-rozkoszy endo, rozkoszy porivaniim,  
(deliciis) tercio honoribus superbiendo

ca 1461-67. Serm. 176. v.

1424 108 Mns. K. 176 v.

324

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. M. 1424/108 Mns. karta

Roskocz

Roskocz = deliciarum | 1466 | R. XXII, 24.

290.

Deus orbem... fecit ab initio tractus amore  
 pio, in quo cunctarum creat celum delicia-  
 rum. pl. voluptatum roskozhy.

Rozkosz

h. c. g.

W rozkoszki = in deliciis

1471

(Cant 7, 6: Quam pulchra es et quam decora,  
carissima, in deliciis!)

Cant. 7

Roskon

99.

Roskosch = voluptatis

~~MPKJ: V, 90~~

1471, MPKJ: V, 90

(Is 13, 22 Respondebunt ibi ululae in aedi-  
bus eius et sirennes in delubris voluptatis

ny. w stonac volhosnyel

BT. w ich pnyonyel gnachael.



Prostoss = crapula

gula:

rostosh:  
crapula

podclunelene  
perjan'stwo

M.W. ~~pl.~~ ~~P.~~ /69.

N. 100.

Rokkos

Ma drocke swyadeertw troych koch (ul)  
yem syc, yako we nrach roskosrach  
(It: we \*nrachem \*bogostwo)  
(sicut in omnibus divitiis)

Put 118, 14

~~rozkoś~~  
rozkoś

b. 59 w

(Skoro, pisać: pusthy, nedbeyacy, rozko-  
suyacy)

Bidsrem sk mlodosoy w rozkosy  
nye ~~as~~ lalem swogoy drey  
Shanga Wroc w. 5

~~MARK I 1966~~

~~Lude umier. b. Nehr. A. P. 593~~

Shanga Wroc w. 5 pusthy, nedbeyacy,  
rozko'suyacy

Rozkosz

l. 1. 1.

In signaculum similitudinis dei, plenus  
sapientia, perfectus decore, in deliciis  
paradisi fuisti ~~vlt~~ thy nasmamonates  
podobne oblice boze sve p\* nepelnostne  
velike m\*droscy sve v ocrasse v w rozkosy  
w rajске bitas [~~Ex. 28-12-13~~]

XV p. pos. Sob III 348 (Ezech 28, 13)

(temat karana)

Ezechiel

rozkosz

9. 4. 1.

Rozkoszy nyctmylovaer  
ex. XV 1409. Spr. 7, 143.  
SKJ.

(delicias non amplecti)

Roskos = delectatio

n. sg.

Quidam roskos obstruit amore terrenorum  
alia vero causa, id est delectatio pecca-  
torum, ne audiat vocem incantantis pre-  
dicatoris. R. XXII. 335. XV R. XXII  
335. p. par.

delectatio, roskos, peccatorum.

(2 parolu. sã adenyta. nego koutchelu days ro-  
glosq)

Roskov

ix pl.

Roskovsky (roskovanosky) R. kviv, 359

XI med.

Rorkosz

Od rokosy. ca 1450 ~~R. 51.~~ IV 576.



## Rozkosz

Varia fercula interdum pariunt homini  
 fastidium, tesnyczą. Ideo illa come-  
 stio habebit plenam dulcedinem et sua-  
 uitatem, roskosz 1456 ZabUPozn 109

(o ciele chynszusa)

Rozkoszaci of Mrozkoszaci

Розкозуме

Розкозуме = тауе лауте || R. xxiv, 36f.

xv med.

Nihil volumus pati in hoc mundo pro peccatis  
nostris, nisi tamen laute vlg. розкозуме, vivere,  
crebra convivia facere, secundum carnem vivere.

Rozkosznie

Rozkosznie = splendide | R. kaiv, 368.  
XV med.

Considera quid evenit: diviti epuloni, qui epulabantur splendide, rozkosznie.

# Rozkosznie

Veniet illa dies et hora, quia istud corpus  
quod ita delicate nutritis, roskosnye kochaczye,  
vermes comedent

ca 1500 JARp X 8lr

# Rozkosznie

Uleści jego... świecily sie rozkosznie...  
jako nadobność przywone [j] rze  
[sicut florens rosa sic genarum species  
fuit speciosa] Rom. 150.

# Rozkosznie

pr

(rozkosne w sywal wayfne)<sup>5</sup>

(Luc 16, 19 homo quidam erat dives et induebatur  
purpura et bysso et epulabatur cotidie splendide)

XV med. Gł wroc 48v

Rozkosznie

Homo quidam erat dives, ... et epulabatur,  
godował, quotidie splendide, rozkosznie

(Luc 16,19) XV p.post. G1Dom 68

wyż. miał bogactwo nie świątym



Rozkosznie  
Rozkosznie = splendide

Był ertowski jeden bogaty a obżoryś  
sie w pawboki i w pierty a wiywet na  
kaidy dzien rozkosznie [et epulabatur  
quotidie splendide] Romu. 394.

Rorkoznie = suaviter

roszkofznye  
(suaviter)  
Nescit homo precium  
(sc. sapientiae)  
eius, nec invenitur in  
terra suaviter, roszkofz-  
nye, vivencium  
ca 1461-67. Sermon. 36. v.  
(Job 28, 13)

~~1424 24 Mns. N. 36 v.~~  
~~108~~

17

~~Sermones r. 1461-67~~  
~~Kapit. Krak. N. 1424/108 Mns karta~~

~~Wielka~~ Porokornie = ~~xxx~~ delicate

rychlawne  
obf. c. e.

W Wielkiej Noz dossthaternye czeladz na-  
karmy, ale myloskornye. II  $\frac{1}{2}$  XV R. IXLII.  
p. post. c.

(Bielus Pascalicus abundanter, non tamen  
delicate, parce familiarum.)

Rozkosznie 'voluptuose'

voluptuose, rozkosznye

c. 1500 Erz. How 86

~~nocturne~~  
nocturne.

laute nocturne

219.

R. XXV, 177.

~~Brückner Kaz. str. w. 8.~~

~~Rozpr. 25, str. 177~~

2202

~~and. 414. h. 119~~

Aliqui sunt, qui in hac nocte (sc. nov. anni) mensas  
eorum laute, nocturne, preparant.

Rozkosznik 'obleclator'

obleclator, rozkoschnyk

c. 1500 Erz. Stov 86

Rozkoszność 'delectabilitas'

delectabilitas, wbyer noscz. i. rozkosz-  
nocz

c. 1500 Erz. Stow 86

wyd.: rozkosznocz (!)

n. pal.

Rozkosruoti

Rozkosnotery, rozkoteby; R. K. IV, 2<sup>59</sup>~~2~~.  
XV med.



Rorkosensci = voluptas

Fluvius egrediebatur de loco voluptatis, rosz  
rozczoznozci (voluptatis) rosz  
rosz

1461-67. Lem. 443. v.

(Gen 2, 10)

1424 / 108 Th. Mns. 443 v.

Sermones n. 1461-67

618

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Rozkownosic' = mollitia

~~rozkość~~ quod enim mortem  
timebam puto, [quod]  
hic est vel ex corporis

molliae, rozkownosicy

czala, vel ex men-  
tis pusillanimitate

(corporis mollitiae)

te, vel ex fidei ~~ca~~ 1461-67. Sermon. 321. v.

parvitate, vel ex  
seculi dulcedine  $\frac{1424}{108}$

Mns. R. 321/v

441

Sermones r. 1461-67

Kapit Krak. № 1424/108 Mns. karta

Roskornny = decorus

азсу

Супрѣхъ ~~Роск~~ <sup>(d)</sup> <sup>2</sup> хлъ гешъ ~~Роск~~ <sup>2</sup> decorosny, roskornny.  
~~Ср.~~ (var decorum) Gn. gl. 41, a.

Secundo certe Pautus <sup>1</sup> fuit var decorum,  
 var latum, var solidum

n. pl. m.

Розкошы

Розкошыны ныесоме { dies absoluti / 1844 /  
Р. xxiii, 302.

(dies absoluti praetereunt, dies observabiles  
redeunt)

Rozkoszny - ni

n. sz. f.

przyjamy  
przewalony  
ponosny

Illa est cogitatio monosa et delecta-  
tio - myla a rozkosznych

XV ~~Patil.~~ IV 760.  
(med.)

Rozkosny

Sicut Christus dilexit nos et tradidit semetipsum  
 pro vobis oblationem et hostiam (deo)  
 in odorem suavitatis, nad wo nija  
 (nad smak, sz lo tha, rozkosny-

(Eph 5,2)

na,

Py, 175, 1/2 x 175

Rorkosmy - delectabilis

n. sg. nom.

lagodne, roskoshne -

quia (puer) <sup>est multum</sup> delectabilis

⌘ XV SKYV 261  
med.

coram eo celum et terra contremiscunt et omnes potestates eorum sibi sunt subiecte et ergo diligite eum,

Rozkoszny. delectabilis

n. sp. neutr.

Wzrostła srona, ze gustu dobri owoc gęszcz i tego  
drosowa, a k wydzienym rozkoszne Bz Gen. 3, 6.

a krasne na brok

(pulchrum oculis aspectuque delectabile)

6634



~~40. III~~ Roskovny

an. sq. neutr.

Roskosekne = delectabile~~text~~  
(var. lat. <sup>rp.</sup> f. *roskovnye*)  
K. 17 v.

- 147 // MPKJ. V. 7

(Gen 3, 6: vidit... mulier, quod bonum esset lignum  
ad vescendum et pulchrum oculis aspectusque  
delectabile)

~~40. III~~ Gen. ~~VII~~

Rozkořný - suavis

g. sg. f

Každolo wonecy rozkořnyee (adonis suavis<sup>v</sup> illini)  
a přechnuety offyeryere BZ Num. 28, 2.  
crasy swimi.

6633

n. d. g. m.

mtg puzing

Roskosny

Ja Puzem lszikvath.\* Thava ya gyda, roskosny  
may

ca 1455 Dobr. ~~X~~ 324

*n. g. membr.*

Rozkoszny

Et hec visio tota erit suauissima~~x~~

roszkosne 1456 ZabUPozn 108

Rozkoszny

*gl. in paradiso*

*gl. delicato*

~~Hic in pace sede~~ iocunda, roskosznego, fun-  
gere sede

1466 RRp XXII 24

k. 292

~~wg Perz~~

Rozkoszny  
Rozkoszniejszy

superlat.

v. 29. m.

narozkoszniejszy

(pełne miłom.)

Ach, mój kwiatku narozkoszniejszy, ...  
na twym białym kwiacie a rosa  
skryta w posrotku. 1447-462 Tab. 545.

Еозкозкуу.

at. sq. m.

~~Еозкозкуу, а~~

Ego sum maledicta rapina, quam parentes primi  
in paradiso habuerunt, quando primum  
restituere comederunt, pro quo

amenum <sup>vt.</sup> Еозкозкуу, paradisum  
peroliderunt

R. XXV, 183. XV p. part.

~~Brückner Kaz. SW 3~~

~~Rozpr 25, str 183~~

~~Осс. ст. 444. 338~~

3004

Rozkoszny

O jakiesze to towarzystwo myeli rozkoszne  
z ona, panne laskawce! MH. 50a.



Rozkoszny

~~Kłhona~~

Kwiathek rozkoszny ozdobyła, w nyem wszyth-  
ka zbawienya naszego nadzycia. MW. 57 b.

~~i # [unclear] [unclear] [unclear] [unclear]~~

g. 29. m.

9 Prokossuny.  
6 5 3 8 2

Wgr. | ~~szub~~ Panna naswyatsha, † Maria, tego kwyath-

7 1 4

kv rosz-† kosznego iesth matuchna. ~~etc~~

~~[unclear]~~

M. W. 60. a.

10. 5. 1910

Rorkosny

O Anno swyatha, dnewo barro rorkosne!

MW. 60a.

## Rozkoszny

Rozga baro rozkoszna, kwiathek wonyayacy  
 Frychye wypuscayaca, MW. 86 b. Anna swya-  
 tlia przez Isaiassa proroaka iesth nasna-  
 myonowana.

Rozkoszny 'delectabilis'

n. 86, m.

delectabilis, lubyzny, rozkoszny

c. 1500 Err. ~~Star~~ 86

Rozkoszny

XVI nr.

O Maria, rusko rozkosna, kwiat s syabye slieny radzeca R. 112, 70.

Rokosny, delectabilis

Usta jej rokorna byla z baro mierna  
Aom. 21

(Os eius delectabile fuit et amenum)

Rorkosny = suavis

Ty istne shleby byty biate a barro  
rorkosnej woniej [albi nimis panes  
hi fuerunt et saporis suavis] Rom. 102.



Rozkoszny = suavissimus

Rozkoszne było wdychanie jego  
wielebnych ust [suavissimus anhe-  
litus fuit eius oris] Rom. 152

Rozkoszny

Rozkoszna wonia = odor

Tedy dom był wypełniony rozkosznej  
woniej od tej mas'ci [et domus impleta  
est ex odore unguenti] Rom. 443.

## Rozkoszny

jego święta głowa była zdruvyna (!), jego krasne i barzo rozkoszne weźrzenie to sie było zmienilo, bo około jego świętych oczu było więcej niż natysiąc ran, i była pośmiana jego mądrość wielebna i było oddalono jego krolewskie dostojeństwo. Rozm. 833.

Rozkoszny

at. pl. f.

Kupyły rozkoszne maszczi <sup>Maria Magdalene... et</sup>  
<sup>Salome</sup> (emolunt aromata),  
aby przydółcz zmaszaly f.

ca 1425 UWK Reg 43 Marc 16, 1)

Wyniswanycel olejho's.

21. Sp. n. 187

Розкошней  
рокошней.

amenissimus (locus)

розкошней R. XXV, 174. XV по пост.

~~Brückner Kaz. šr w. 3.  
Rozpr. 25, str. 174~~

~~Assol. 414-6. 33.~~

2021

Rozkoszny  
Rozkoszny

ac. sp.  
neutr.

Niesporney godziny cialo two  
roskosne s brzixa syeto ~~XVI~~ ~~XVI~~ Placc. XII 163.  
an 1500

~~Nie chciała się pogresca ciala twogo  
roskosnego i b.~~

Rozkoszny

g. 2. 1. 163  
stodół, piąty  
mohirany.

iluzje chwalo się gęzreser ciała twego naskosnego

ca 1500 Slcc XII 163

Rozkoszny 'voluptuosus'

voluptuosus, rozkoszny

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 86



Roskoszny = 'voluptuosus'

no. 83. m.

zabawny, uciechy

Voluptuosus roskoszny et rad

ca 500 R. XLVII 342.

Seol serous prait ere voluptuosus, id est  
roskoszny et rad

Proskosmy.

fo ac. sg.  
neutr.

in delicatam, proskosme, fa=  
nem.

1440 r. ~~1440~~. 242.

Rorissny - delicatus g. pl. m.

√ Syno yesore mlademu,

(aby yeso cłonkow roskaschnych  
- o, quis potest exprimere quantum diligens fuit  
& circa ~~et~~ <sup>voluntatem</sup> ~~voluntatem~~)  
a mladych, - ne ipsius

membra delicata et tenera, √

(cederet), cum manus et pedes eius alligaret

1/2 ~~xv~~ <sup>med</sup> skvj 274.

Rozkoszny

m. 29. Alut.

Salomon, sin moy, gest dzecyś malyotke  
a roskosane (puerparvulus est et delicatus)

B2 [Par 22,5

Rostkosny

deliberation  
crux  
Hilum  
antichristi

m. sg. m.

# Rostkosny = tenellus

(Prov 4,3: nam et ego filius fui patris mei  
tenellus)

wj. mtochichny)  
~~12/3~~

1471

MPKJ. V. 07

Rozkoszny (= wykwintny, <sup>wy</sup>piśniony)

(który ma krewkość obywatela)

Mitologiczny Kryptus ~~z~~ słutowany się jego  
roskosznemu wódrum i karat się jemu  
obuć Rohn, 235-6

Łozkowy

Miły Krystus był bardzo rozkosz nego  
przyrodzenia przede wszej ophitości, a wsi  
prermierności Romu. 606. 605.

Rozkoszny

Jęli miłego Jesucista i rwiąrali twardo  
niektory ręce jego, które wszytek świat  
stworzyły, ręce naprawdę drewniane i workon-  
ne Rom. 652.



*Roskoszniejszy*

A też im ciało naszego miłego Jesucrista było roszkoszniejszy i wielebniejsze, tem boleść jego była gorzciejsza i przykrsza. Rozm. 823.

Rozkoszny

m. s. f.

\* czarna zena y rozkosna, jas to nje magla  
chockier po zemi... prze myśkosz swych nog  
y czankoscy wytyko, ranyokier bójke nje swem  
B? bent 28,56

(tenera mulier et delicata)

delicata

Rozkoszny - Delicatus

9. 53. m.  
... y myccristi barro

Člounček rostkoveho zivota (homo delicatus)

~~Bez deat.~~ — zavidec bō diebratō ~~Bez deat. 28, 54.~~

~~Salomon, sin moy, gest dreyō malyutke a roskosne (delicatus) i b. I par. 22, 5. Člounka zōna~~

~~y rostkosna (leura et delicata) i b. deat. 28, 56.~~

sveniv y zemje, kterasr polega na lonye  
gego.

(delicatus... et luxuriosus, valse)

'najbarchij sublichij a najbarchij  
novasilij'

6635

pryupitij do mygod

~~Porokozny~~ - ~~non~~ delicatus

myślniany  
i. r. f.

Preładz twą, pospolitą, potrawą, a myślnia  
roskoszna, karmy.  $\frac{H}{2} XV R. I. S. XXXIX.$

p. post.

(familiam grosso cibo non delicato nutrias)

Rozkosny = delicatus

i. sg.

Rozkosniji = delicatior

myly yezus kryst<sup>[...]</sup> ~~[...]~~ - y posmyevan.

Sheska, exebych ya<sup>[...]</sup> rozkosnyey-  
skym ~~odkryam~~ on byl b[...]

(Jesus Christus fuit nudatus et deri-  
sus ~~et crucifigatus~~ quomodo ergo decet, ut ego  
servus delicatioribus vestiar)

XV med. OTRKY. V, 425.

Rozkoszny = graciosus

m. 59. m.

Hoc templum sanctum est  
sicut patet, in artifice, materia et forma  
et fine. Ex artifice spaciosum (pro speciosum), ex

rozkoźni materia preciosum, et gracio-  
gloriosum sum rozkoszni, ex forma

graciosum ca 1461-67. Serm. 415.

1424 / 108 Mns. № 413 r.

spaciosum, ex fine gloriosum

509

Sermones n. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns karta

Rozkoszny  
Rozkoszni

n. sp. n. m. 4.

Alya pars seminis cecidit secus viam, id est  
in cor, variis temptationibus demonum su-  
biectum vel in cor vanitati et \*voluptate,  
id est proprie \*rostossnye, expositum

XV med. GlWroc 7 r

voluptati expositum

~~w rkp. voluptate zam. voluptati~~

(Wor. p. m. d. t. g. e. s. u. a. c. r. o. u. e. g. o. n. e. r. y. e.)

(Luc 8, 12.)

sobana, u. e. c. h. e.

Rostkoszy

M. Sg. m

Czatek rostkoszy = tempus hibernum

1471

MPKI. V. 54

(II Esdr 9, 11 quoniam multitudo magna est  
et tempus hibernum et non possumus  
insubsidiati stare... multum enim in his  
peccavimus)

(manuskr. mit. d. v. 1471: cas regni)



Rozkoszny

Czasz rozkoszny - tempus ibernium.

~~41~~MPKY  $\bar{v}$  54

Rozkoszowcy

Rozkoszowcy  
(pro młodości)

part. praes. act.  
adi. n. sg. m.

\*Byłam s Imo-doscy pusty, niedbacy, rozkoszowcy,  
~~nie statem w ciez swe duszy~~

~~XV p. post. Sob. III 344 Skarga Wroc w. 5~~

(Skarga Ploc nr. 5: w rozkoszy)

Skarga Ploc

v. Rozkosz Sk p (M. PKy I 196)

v. Sk p

Rozkoszować 'oblectari'

oblectari, id<sup>est</sup> delectari, роскошоваць

ca 7500 Etz. Etz 86

Rochowczye

Roscrayla f. lea. id. (sc. <sup>50</sup>) pedes / H. XV, P. XVI, 346.  
p. pr.

Rozkrawaci = intercidere

Glos botri rozkrawaci ery plomen ogenny Fl. 28,7  
(vox domini intercidens flammam ignis).

Gim. Pest

Rożkruzyć = dissipare

~~fo~~  
cond. +

Roscrusit (dissiparet) Gn. q. 170, b.

Ut ipsius notas dissiparet roscrusit

Rozkuszaj się

Mam li patrzeć na Twoje męki, rozkuszaj  
się moje serce we mnie Rom. 502.

Rozkruszyć i Wkruszyć



Roskrywawicę r

~~predictam Syedwojadek in eadem  
domo arripens detinuit, circa quam  
detentionem ipsam sanguinolavit  
alias roskrywawicę et domesticam vio-  
lenciam fecit quam (sic) sanguine pre-  
fati Johannis sanguinolavit alias  
roskrywawicę . . . . . 1491 AGZB. XVII, 267~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyskich

R 1491. str 267

~~194~~

Veniens... cum barbaris et aliis armis... cir-  
cumlatos... opido predicta..., in dicto opido  
reperussit domum providi Johannis Nyedawyadek  
opidani, subditi et hominis ipsius,  
effractusque concussis et resecatis hostis  
domus prefate predictum Nyedawyadek in  
eandem domo arripuens detinuit, circa  
quam detencionem ipsum sanguinolavit  
al. roskrawyl et domesticam violenciam  
fecit, quam sanguine prefati Johannis  
sanguinolavit al. roskrawyl.

Roskrowawic'

Lamath erya rky dostal sya nymy, uboghey senye, wydzajer.  
roskrowawione me nyle <sup>narodzenie</sup> ~~rodzenie~~ R. XIX, 48.

XV p. post.

Rostrwaric

On yest vyemny pellykiam...,  
dal swe szycze rostrwaricz, beczyal  
sam dusze sz mak vybawycz.

Xp. post. pieśń R. XIX 51

Rozkrzewić ?

Rozkrzewcyer(?)

~~Verzeerur sya [do] ducha sycatego, aby on racyl nasze sycera  
rozkrzewcyer (s) a wlaar nam dar ducha sycatego. Mar. Dod. 87.~~

XVet. SKy i 147

\* Verzeermy sya po dar ducha sycatego, aby on  
racyl nasze ~~sycera~~ rozkrzewcyer a wlaar nam  
dar ducha sycatego

Rorknyřowai-

The opyřđr myly yesus rorkny-  
zowas swoy \*swęry rđre y po-  
kłoknđł na gyna kolyanoma na  
zemđ - 1451 etac Dod. 105

Star. do Rom. 597

Rokryjowai

Tu potem rokryjowawscy swoje święte  
ręce pokleknał na gima kolana [! pro: kola-  
noma] na ramię Polm. 597.

Rozkwarnaję się, v. Rozkwarnaję się.



Rozkwietiszy cf. Rozkwitiszy

Rozkwirac' tje v. Roskwirac' tje.

Rozkwisć

Rozkwiet Tury

m (sc. Hojiera)

✓ Kalas rosquet syj rosgo  
viogam / BZ Num. 17, 8.

Aironomg... rosquita-

sinuent geruina de

ygera syj pdkonim.

✓ Hroczin syj

6636 /

Postulati sig  
(sc. Projezi)

Nalari \*rosquetlye roqpe <sup>Harouwe...</sup> rosquitalyera  
sig pokowim (surgentibus geminis) <sup>mm</sup> Br Nem. 17, 8.

5637

Roekwitsai sig

132 or

Vynyze sya roekwitaya = vince letantur / ~~Pl. xv~~  
p. post

R. xxiv, 374.

Vince letantur in palmito vynyze sya  
roekwitaya

Roskwitły cf. 'Roskwis'

Rozłai?

1882

Pogrodek podnosi y wodan na yego dzedzi [nazw] [nazw]  
wslal (= rozłai?) 1404 ~~prek~~ 814.  
(pro rozłai) m

Porlai sig - fundi

A pan nje odpowsci gemo, ale tedy...

Nawyżerey piroschliwostez gego rozlege syd (fimet)  
w pomolu BZ Dec. 29, 20.

precis ulomyeku tenor

(sed. Nunc quam maxime

furore eius fimet et celus  
contra hominem illum)

rapalenywoski

B. J. paluby olzym obeymne

6638

ny. zapali sig - fundi jego jorend



Rożłai = diffundere

Rożłana iost miłowz w wargach Zwogiel F. 44,3.

(diffusa est)

sim. Funt.

Porta' diffundere

Portana mitosi' byta w' jego usciach  
[diffusa fuit gratia in labris ipsius]

Romu. 120.

Rozlać = diffundo

Vargi miał siln[i]e stodkie...

bo jest była rozlana miłośi pod  
nimi [ diffusa fuit gratia sub illis ]

Rozm. 157

Rozlac'

pract. S. 59 m.

Wymuze m ths, celomyecre, yez

Jesu Cristh... swoz szuyentha, krew rozlal  
ra nasz kresoxyany Bogur. E;

<sup>Bogur</sup>  
krelal il. 3e d. 3. przye(t)ay ]

cf. Rozlic'

Rozlać = effundo

To gest... kelich krowe moyey..., yaas

~~Maas~~ Krew za waas y za wete luda bę-  
dre rozlana na otpuszczenie grzeszow.  
~~Maas. Dod. 58. I & XV Mac. Dod. 58. (qui)~~ pro vobis

et pro multis effundetur in remissionem  
peccatorum)

1424 Msza <sup>III</sup> 58; sim. <sup>IV, VI, XIV</sup> ~~Maas 7, 6~~

<kyelych>... rozlal 1, 8 I; VIII

<krew>... <bęndze> vylana 7 VII

# Rozlái

Then... <kyelych>... za nasz y sha  
wy<e>leych rozlái na otkupnyenye greckow  
(hic... <sup>est</sup> calix... <sup>qui</sup> pro vobis et pro multis  
effundetur in remissionem peccatorum)

1413-4 Msza ~~7~~<sup>I</sup>. 261; sim. ~~8~~<sup>VIII</sup>

krew... bandze rozlana ~~3, 4, 6~~ III, IV, VI  
<krew>... <bandze> vylana ~~7~~ VII

## Rozlać

Hic est enim calix sanguinis mei ... qui  
pro vobis et pro multis effundetur, tocz  
jest nayste vyerny kyelych krwe mogyey ...  
yasz krew za nasz y sza wyelye ludzy badze  
roszlyana 1446-7 Msza XIV s. 183

# Rozłaci-

Krew swyatha s shwego bokw. ~~thor.~~  
~~cross wryal z Manicy panythshwa, od,~~  
~~kyrykor nasz chwalobnye, cross racyl~~  
rozlyacz swyebodnye za nasz grzeschne,  
~~22am 15b.~~ oerysery naszke szamnyenye Naw. 15b.



Rozłai

Skrytka krea. thwego wyzala  
... ranylen rozlgaz wyebadnye p. XIX, 98.

XV p. parst.

Rozlaí

Tham krew rozlano\* ophita, <sup>lok. xv</sup> Mac. Dod.  
141. szczesnoscyje krolow zabytho.

Rozlać - effundere

2 <sup>rym.</sup> pl.

W rozkryciu przed wyrużyciem  
wasa ~~ta~~ par. 6, 8.

(El: wilecra) (effundite)

~~Put. 10. 8.~~

Rozlami K v  
Rozlami

leżysz, word  
pochow was

\*roszlenye <sup>krwye</sup> ~~Trages~~

1437 | Wisl. №228. s. 89

KATAL REKOP. Biel, Jag 748  
№ 228 Isnacensis, r 1437

Porlanie

ing.

Yuz gladen, yuz chastlym morem, ... yuz udvazhenym,  
(pro kornye)

<sup>my</sup> Na ostathku kroya, roslanym et.

Nye karz bore, ~~Has Dod. 138. Rok. XV. Mac.~~  
Dod. 138. potapyemym!

# Rozlanie krwi

Miłościwy królu Herodzie, chcesz li mieć  
pomstę rozlania krwi, które są pobity, po-  
mści nad tym rzymskim cesarzem Rzym.

798.

Rozleni of Rozlami

Porlewaí

poikamae' rjce n nrae  
rabijae' -

<sup>Yace</sup>

~~Tha sithad haezay,~~

~~Yace~~ Thak dawno

Porlewa gya krew huerka, marno. Mac. <sup>Lot.</sup>

Dod. 140. puelis ye kawe bog yamus



Rozlezi sig - sealene

Chrobaky sze to rozlyarlo (sealene coepi L  
vermibus) a dyuaplo BZ Ex. 16, 20.

B. gn. zemato sig robalnam-

Wuj. isto my rozlegac' shobachwani 6639

BT. twornyly me rohalni

Rozleric sic <sup>MPKJ.V.16:</sup>

(war lub.: rozplasto)

Robaty schiz rozlasto = scaturiebat veruibus

~~B. robaty vsz rozplasto~~

~~MPKJ. IV. 16.~~

1471 MFKJ.V.16

(sc. panem)

(Ex 16, 20 qui non auferunt eum, sed dimiserunt  
quidam ex eis usque mane, et scabere cepit  
veruibus, atque computruit)

~~EX XVI~~

v. rozplešé sic

Rozpleść się Rozleść

robaki są rozplaso - scaturiebat vermibus B.

~~14~~MPKJV 16

p. - w myślowym hastonym wykreślenie przez  
palec!.

v. rozleść się

Porleci' sig' nymyost' loth' osy y  
Urral' wryth'ey' zemye' wlosz'ey', gelyo' wro'  
wrythka' porlala' y' wrytek' Jordan' (widit'  
omnem' circa' regionem' Jordanis, quae' irriga-  
batur / BZ' Gen. 13, 10. (universa)

<sup>war.</sup>  
<sup>zemi</sup> <sup>omnem</sup> terram,

√ (paso' wryth'ij' zemye' u' wlosz'ey')

ores. se. rozvložováše' (irrigabatur) 10  
cypal' se. rozvložováše' (irrigabatur).

Rozlicznie - multiplier  
Stala jest

~~Kroskowa *ragardnyona* rozlicznie Def. 44, 11.  
Zadala czybyc dusza moja, jako rozlicznie  
toby czyalo moje 62, 2.~~

(Pl: rozlicznosc) circumdata varietate  
A na prawycy twozey, w obyczym  
poslaczanym,

Rozlicznie

Stala gest krolyowa na prawiczi twozey  
w odze(niu po)zlaczanem, ogarny(ona ro)s-  
lyczne (in vestitu deaurato, circumdata  
varietate Psal 44,10) XV p. post. JP  
XXXVI 350

*man. slo p3.*

Rozliczenie

Rozliczenie zagyna = disperibunt

~~Ps. id.~~

1471\ MPKJ. V, '64

(Quia benedicentes ei hereditabunt terram,  
maledicentes autem ei disperibunt Ps 36, 22)

Ps. XXXVI

Rozliczenie

Złodala czybye dussa moja, kako rozlycz-  
nye tobye czyulo moje

(Pl: rozliczenie) multiphiter Plu 62,2

ny: romanice



Rozlicznýe

Juxta illud multifarie, rozlicznýe, mul-  
tisq̄ue modis olim deus loquebatur patri-  
bus XV p. post. GlDom 89

Receh nypisnye krasno rzhiznie.

Roslisensio<sup>crn</sup> - multitudo ac. sg.

In ita in istis verbis vnaq; tria a triplici genere  
deliciarum commendatur. Primo de plenitudine, prope

Pro roslyschnosory (!)

nosory, gratiarum... 2°

(de multitudine, - 277 pro

roslyschnosory, virtutum... 3° de magnitudine, pro

~~Roslyschnosory (!)~~

regalibus, glorie singularis  
(propter) multitudinem

~~1/2 XV SKY V 280.~~ XV med, SKY V 277

Rozliszngfe

~~Rozliszngfe~~ ? - multitudo

~~Okeropny~~... noslych<sup>(s)</sup> <sup>(m)</sup> cry (!)

nyerosumnych zwyerad

Est cliam mundus locus incultus... item est  
horridus propter } multitudo

bestiarum

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ siej } \overline{r} 280.$   
mesl.

cf. Rozliszngfe

Rozhissnosic

9.29.

In istis verbis vingo Maria comprehendatur  
propter multitudinem, rozhissnosicy, vinku-  
tum ~~quam in abundantia~~

XV med. Sky v 280

Rozličnosť - genera

n 53

genera (<sup>sc</sup>linguarum) - rozličnosť  
~~XIV / X~~ ~~9. 1. 18~~ IV 153.  
ca 1490

I Cor 12, 28 13 f. premarovaná v rúčkach  
jazykami,

(Et quosdam quidem posuit deus in ecclesia  
primum apostolos, ... deinde virtutes, exinde  
gratias curacionum, opitulationes, gubernationes,  
genera linguarum, interpretationes sermonum I Cor 12, 28)

Szwajcaryj Rosliamosc.

duzye... ~~zary~~ w tych ogien \* szwajcaryj szwajcaryj my-  
~~(leg. szwajc)~~

loscy, Szusze praje rosliamocy

Wszystkich yamcy kon lud

Seberal nyary nfyednoscy.

xv p. post. : -XV- 2 30.

Розличность

ac. pl.

Розличность руга = mutatorium

Mutatoria, id est розличности руга

~~2~~ XV Kalwin. 281

q. post.

(Is 3, 22 in die illa auferet dominus... mutatoria et palliola)

Wuj. Sady schinice

mutatorium (sc. vestimentum) habe me em'anz  
me unscyboe

Годлицыно

Годлицыно.

XV р. порт. К. ~~XV~~. 258.



Rozlicznosc' of Rozlisznosc'

Rosliczny

g. s. g. 7.

In illa die... auferet <sup>dominus</sup> ~~deus~~... linteamen-  
tibus rubris rosliczny, zarschtuchy.  $\overline{XV}$  R  
 $\overline{XXII}$  322.  $\overline{med.}$

(Is 3, 22)

Gioshicany

al. 39. m.

Tri veyn sobye kerab s chreva treblomarep,  
prekitek av nyem rozlyesni sokalasz

(mansiuunculas in arca facies) B2 Jen 6, 14

Kordicany

p. sp. m.

Купебузаны бѣлѣдъ розитцаи домануе  
египтскаи much розлеченуе плоду  
(muscis diversi generis)

732 Ex 8, 21

Rozhicyany

d. 83. f.

Тук марчи... бiоlычeнe мьeс кu пoтpe-  
лeнe нoшлeнeй (in varios usus)

132 Lev 7, 24

Розличны

9. 58. m

У рекл Daniel luyósrótom slug leoseyelnich,  
abi vstavily, z bracye swey spyewaki  
na organoch y razlycznogo stroia, to gest  
na ~~organi~~ rúcznicach y na rothach, y  
na kobosye y na zvoneczkoch

132 | Par 15 16  
(cantores in organis musicorum, nablis m'olichet'  
et tymis et cymbalis)

Rozkazy

100<sup>pl</sup> 4<sub>2</sub>

Łasyószóta y rozstózi prózi nyem y wsszitel  
lywol zemski nachnyócs syó a tróbyócs  
tróbanny y w walyesne gólszbi

(diversi generis organismis)

132 II Par 23, 13

Rozliczny

ae. pl. n.

Wzrost w Jeruzalem rozliczna dra-  
la ku obronie miejskiej

(diversi generis machinas)

CB2 II Pam 26, 15



Rozliczny

dat. pl. f.

Kuśl tymy też, ktorzi ten rozlicznim potrze-  
bam brzemionu wyszły, były piszarze a my-  
stronnye (ad diversos usus)

132 II Pom 34, 13

Rozliczenie

of. Rozliczenie.

g. pl. m.

Srebro, co się należało w domie bożem  
zpromianowano a dano włożeniom rzemio-  
slnykowski a (k) rozliczeni dral koronny

(datumque est praefectis <sup>artificum</sup> et diversis  
opera. fabricantium) B2 II Par 34.17

Rozhicsany

ac. phreobr.

Prípravyano k memo. stolu... rozlycsna  
ryna (vina shiverna)

(B2) Kch 5, 18

Rozliczny

2. zg. neutr.  
9. ps. f.

Dialekt rozlicznym <sup>podług barwy</sup> = opere polimito

1471, MPK. V, 19.

(var. lub dy ka lem roz lic zn ich bar w) o p e r e p o l i m i t o z 1 9

(Ex 28, 15 Rationale quoque. iudicii. facies opere  
polymito iuxta texturam supermeralis ex  
auro, hyacintho et purpura)

Rozliany

of. pl. m.

Rozlianyon gauriem = proceltyis

~~R. 10.~~

1471, MPRJ, V, 150

(Tob 1, 7: ita ut in tertio anno proceltyis  
et advenis ministraret annem decimatio-  
nem)

Tob. 1

Kozlicany

i. pl. d.

Kozlicany my maseramy - pigmentis.

1411 PKY V 5t

ita duntaxat

(Esth 2, 12 ut sex mensibus oleo ungeren-  
tur myrrhino et aliis sex quibusdam  
pigmentis et aromatibus uterentur)

Rozliorny

g. seq. naut.

Rozliornego kosenya = manna

aut sacrificium

~~A. D.~~ Venite holocaustata et tuz, et  
(Bar 1, 10) facite manna, et offerte pro peccato  
ad iram domini dei nostri)

1471

ecce misimus ad vos pecunias,  
de quibus

Rozliczny

g. pl. m.

Rozlicznich wmyslow - vicissitudinis obumbratio

1471 MPKy 136

(var. lat.: vicissitudinis obumbratio quae non procedunt  
ab eo vicissim et malam, sed est resolutio  
wmyslow)

(Jac 1, 17 omne datum optimum  
et omne donum perfectum deservum est,  
descendens a patre luminum, apud quem  
non est transmutatio nec vicissitudinis  
obumbratio)

vey: zacnicieva pnevizany.



Rozliczny - varius, diversus

6641

~~Przebitek po ryem~~

~~W~~

~~Uczyn tobye korab... przebitek po ryem rozliczni  
idealaw Rz Gen. 6, 14. Ustawy z brzoje swego  
spiewaki na organoch y rozlicznego stroia ib.  
I par. 15, 16. Tak marchi... bopierzenie miew  
ku potarebne rozliczney ib. 7, 24. Uzyni  
kwoya... y wrodek lyud zemski... w rozliczne  
godzki spiewajic ib. II par. 23, 18. Prizprawyau  
... rozliczna vyna ib. Neh. 5, 18. Wzdalal... roz-  
liczna (diversi generi) drala ku obrony ib. II par. 26, 15.  
Dawo woladarrow... a rozlicznych dral kwanym (di-  
versa opera fabricantium) ib. 34, 17. Ku rozlicznim  
potrzebam boczynona noszyl ib. 34, 13.~~

Rozlicany

g. g. f.

var. lub.:

barvey

~~Rozlicany~~ [Rozlicany &]

~~Rozlicany~~ barvey = diversicolor 1471, MPKJ. V. 13  
diversi

~~Rozlicany barvey~~

~~MPKJ. V. 13~~

x) ~~Zam. rozlicany~~

1471, MPKJ. V. 13

(gen 37, 3 fecitque ei tunicam polynitam)  
manuscript miltawoli. rozlicany barvey

~~XXXVII~~

Gen. XX xvii

Rozliczny

g. pl.

roslycznich a rosmagitych gansly - et <sup>v</sup> <sup>u</sup> ~~an~~ ~~persi~~  
generis musicorum B.

~~144~~ MPKY I 108

(In hora, qua audieritis sonitum tubae et  
fistulae, ... et symphoniae, et universi generis  
musicorum, cadentes adorate statuam aure-  
am Dan 3, 5)

(rov. kal.: rosmagyeri gancsoy aut gandsky  
seu gansly)

Rozlicznik f. Rodzicznik

(Rodzicznik corruptum pro  
rozlicznik)

Rozliczye = multipliciter

Jeżeli crede dusza moja, kaco rozliczye tobe  
Oratio moie Fl. 62, 2 / quam multipliciter tibi  
caro mea /.

(Pud: rozliczye)

hebr. ten tobie.

Рослицы.

~~Рослицы~~

Audi turbam magnam in celo, quam nemo

~~innumerare, roslicyey,~~

300.

R. XXV, 181. poterat (Ap 7, 15)

XV p. part.

~~Brückner: Kaz. Srw. 3:~~

~~Rozpr. 25. str. 181~~

2819

~~Opis. 414. b. 300.~~

Rozliczy = dinumerare

Kto znaje moze gniewu boego, a proze strach  
kwoy gniew kwoy rozliczic? Fl. 89, 13 (quis  
novit... proe timore suo iam quam dinume-  
rare?).

(Puf: rozumyevayes)

Rosliczye

Roslyery [examinet] ff. xv. R. XVI, 346.  
p. par.



Roslicyshy

210

Roslicyshy = variis | R. xxiv, 372.  
XV med.

(Act 2, 4)

Repleti sunt omnes spiritu sancto et cepe-  
runt loqui variis, linguis

Prozycyfośc'

Wzrostka sława niezgrodzonej od wód, w podobnych słotych, czarna rozlicz-  
(to)ściami (Pur: rozliczyny, circumamicta  
varietatibus)

PL 44.15

ubrana rozmaiteściami.

Rozliery 20i = varietas

*Smistopila crolewna* <sup>na pramicych twoid</sup> ~~ogarnona rozlicziloszcz~~  
Fl. 44, 11. ~~Kisielka slawa ogarnona rozlicziloszcz~~  
~~(to) serami Fl. 44, 15.~~

(Pud: rozlycanye) circumdata varietate

wyj. obloczone nemanitajis

Roslierydy - diversus

Pola nye porreway rosliristim sremyemem BZ  
Dev. 19. 19.

(diverso semine)

B. ed- deamer rodraganu z'anna  
6642  
ny' rousritan nas'emem

Rozliczyny - varius

~~Wzrost~~ = ta sława tego czory kw:  
Kwony od wnętrza, w podobnych  
glotnych, ogarnyora rozliczynny  
(varietatibus) / Pul. 44, 15.  
(circumamicta) (Pl: rozliczi (to) szami)

Pul

44. - 15.

Rozlic' = effundere

rozboyc', rozlic'  
Znamo (pro znamo) \*book

... Pomsta krwe slug ~~twogich~~ <sup>twojich</sup>, iazk rozlita  
iest Fl. 78, || ~~multo sanguinis~~ (qui effusus  
est).

Siam. Publ.

cf. Rozlac'

Kozlic (ex) (otrogolne)

otrogolne ex  
zajsi' ni jeleba, po  
wiscenje

roszlylyta - infusa B. (man., lat. roselyryba  
schar)

~~MPK~~ MPK y 22

(Lev 13,55 cum viderit faciem quidem pristinam non reversam nec tamen crevisse lepram, immundum iudicabit et igne comburet, eo quod infusa sit in superficie vestimenti vel per totum lepra)

Le V. XIIII

V. ROSZLYRYC

Rozlic ~~nie~~ ~~si~~ effundere

Ale moje małe niepokuszone są nogi,  
(effusi sunt)

Ale małe rozlic są paszki

moja Psal. 72, 2.

(Pl: wilihi są) (paene effusi sunt gressus <sub>mei</sub>)

BT me ludzi prawie są pokłoniły  
kry. małe me swankowaty ludzi mię  
Janpomp, superne swię, mysceypare!

Psalm 72, 2.



Horlic

Yae po rosuthey granycy rosill (pro ros-  
til) wodej gualtem stavejs (leg-2 stavejs)  
recryskia.

1426 AKPr VIII a 167

Rozbić

Vide: Rozbić

1426 AKPr VIII a 167.

Rozlic' cf. Rosic

Rortamać = frango

Miły Jęsus... wzięwry siedmiora chleba i  
ryby, podziękowawry Bogu ojcu, rortamawry  
i dał swym rwołenikom [et accipiens septem  
panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et  
dedit discipulis suis] Rom. 359.

Роздѣленіе = separate

Нета\*крузицанка та годъ, — быком... траверѣ  
w gedno<sup>z</sup>ky czeryly, any smevrayaner person.  
any\*osobe (!) rozl<sup>z</sup>erayfer Fl. Ath. 3-4.

negue substantiam separantes

MW 86: any....

Postgwar.

any gysmestroskara-

tauz

W. 8. 6.

⌊ Awiana koreserianska ta iest, abi iednego boga  
w troyeri y troyera \* iednoseri rzczilibisni, any  
mierzaiacz person,

Portaeraí

A... yako roslqera...  $\frac{1}{2} \overline{XV}$  / R. XXXIII. 122.

Yako roslqera ja lsteri ouxere ad  
koolow (congregabuntur ante eum omnes  
gentes et separabit eos ab invicem, sicut  
parker segregat oves ab haedis Mat 25, 32)  
XI med.

postęrac

Gdyż drelil na wysze narodi,  
gdysz postóceral syny Adami, vi,  
vstavit jest myedzi

32 Deut 32, 8

Sin. Pul Deut 10

(2 mark. k.)



rozgrac

Gdy rozdręchal najwyższy  
jęzamy, gdy rozłócał syny Adama  
moim, wstał krzyżem będnym

V Quando separabat filios Adam deut  
32, 8)

Pat deut 10

Rozlōczac' - separate

Yez Xpus yet t... ..

Rozlōcza sprawoyedywoe od

zloemych

uyesprawoyedywoych y ed  
Pud. 49, arg.

~~49~~ 49.

Porograci - separare

U vreme Agag: Tako pravu gozka smyerer  
rozliera? Br I Reg. 15, 32. ~~Statt Goyor rozlo-~~  
~~eral syni Adamovi, ustavit gost myedze 16. dact. 32, 8.~~

Sicine separat amara mors?

6643.

Rostoprai

Rostoprai - divinare

Ævex, Pr Fil. V. 28.

dicere rostoprai vel rost-  
oprai

rozprávai

rozprávai disparare

~~lex. PrFil.V, 26.~~

~~roz. N2036. J. Jarl. camp. v.~~

~~roz. v. s. p. v. 26.~~

Brückner Prfil 5 26 kon XV

994

Palpaat v. Ruzgowa

Росъзрѣніе = separatio

~~Росъзрѣніе~~

О, какоу бо росъзрѣніе бодѣе башо салобне  
Гн. гл. 78, б.

Veniens peccatum, que priuat et  
separat hominem ceteri aequo...  
O quantus est ille dolor in illa separa-  
tione V

Roztażenie

~~Resolucio~~ ~~et~~ ~~ad~~ ~~id~~

Resolucio = <sup>cionis</sup> ~~resolucio~~ ~~B~~

Resolucio <sup>cionis</sup> componis ab amiana

~~1471~~ MPKJ. V. 181

Ego enim iam debitor et tempus reso-  
lutionis meae incipit

II Tim 4, 6



Рост, время

рост, время

$i/2 \bar{x} w_2 y_H, i2, i44.$

р.кост

# Rozżalenie

A miły Chrystus jemu rekt: przyjacielu... raczej  
przyredź? ... przyredź ku rozżaleniu przy-  
jacieli twemu mistrzowi i twemu miłemu pasty-  
nowi krywdę dygnie? Rom. 618.

Portyrenie - separatio  
aleo my Golester a

plac wyawysch mego od usbye-  
pres tra szonyerz <sup>an<sup>u</sup></sup> (miki  
noslaweremya - planctum - an<sup>u</sup>  
rias mee <sup>a te</sup> separacionis  
(per mortem tuam)

1/2 XV SKY T 260.

Роздуміе

Сце мнэ<sup>н</sup> ные мыей рослаценя да <sup>н</sup>могых людз сяценя. ex. XV  
Лаб. 444.

Бы марыла выдрыець fernye ...

Столька мого ... , панно сlycerна.

Сце мнэ ные мыей рослаценя  
да многых людз сяценя

Rozkazenie

Laskawe odpowiedzenie miłego Jesucy-  
sta swej matce przed jego rozkazaniem  
Rome. 524.

Rozdzielenie - separatio  
Gdyż

z rozłożenia podanych gromyenne panow  
crastokrocz opuszczają Sub. 43.

... wydralo sąz nussim rzesersam they  
skodre ... sąz precziwyc

ex separationne subditorum

Ornit 34: < gdy zhusowic suym panom crasto.  
krocz orynya dsedynny jurte

## Rozłączenie

Quam molesta... fuit ipsorum separacio, ros-  
łączenie, dum ipsum tempore captiuitatis... de-  
relinquerunt (sc. apostoli)!

2

ca 1500 JARp X 127v

Розляцоваці

Rostlaczuga (= discriminans)  
(rostlaczuga B.)

Rostlaczuga

B. roslaczuga

hub.: discriminans roslaczuga  
1471

Jordanis discriminans ad mare  
orientale

Erech 47, 18  
aut: capit roslaczuga



Rozłączyciel

IX) Rozłączyciel = separator

B. ~~10.~~

1471 MPKJ. V 116

et sedelit separator in Azoto  
~~xx~~

Zach ~~Heg~~ 9,6

(Розтавити) Separare Розтѣчыць

Bracra nye bilibi oth srebye rozlajerony Jul. 38.

Фактыяйі тачі брацра ... nye bilibi  
or synyenyv ocerzishem nyedy coloy  
noszozyeleny a oth srebe noszlaerony

Діал 28: aczlyby bracra ... u ocerzycnye

nye byly rozdzeleny

Si vero huiusmodi factus... non fuerint  
in conspectu ab interconditici et separati

roztačnyj

(se. čejy sguou-č)

~~Borzi (!) schinowg...~~ crinija (dryalo  
a sluxba, roztačone islačayač, a rās-

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 242.

drwane sednayač

Rostaryci - separare ergo cryvat ad hunc, jamu

Rostarycz w rierko, BZ Ex. 13, 12. Takos id lozem  
rostferona ib. Num. 36, 10. Mi rostferoni smi o po-  
dal geden od drugogo ib. Neh. 4, 19.

separabilis omne, quod aperit sulcam,  
domino

6644

nosloze

Amn solye smyessana bédó jo-  
kolenta, ale tak ostani, iakos só,  
bezem noslozerna

B2 Num 36, 10

ut a domino separatae sunt

rozdział

Mi rozdzieleniemi opadał jeden  
od drugiego

Psalm 139, 19

nos separati sumus in mundo,  
procul alter ab altero

Portugyc' = separo

Trudnyey lenyosthwo z nyeserascrym  
rozlaneyr.  $\Pi \frac{1}{2}$  XV R. I. XLVII.

taxius a pigritia infortunium separabur

roztapec

~~roztapec, cys, cyc~~

omere

roztapec, sepomere

PrFil.V, 22.

~~jaq. x rozbl. garl. comp. v~~

~~Pr. is H. p. Pr 22~~

Brückner Prfil 5 22 kon XV

Flex 840



Rortquryć zregnego

Tako zbierze wrythi ludnie pred się,  
a on je rortqury, jako rortqury pastucha  
swce od krotow [sic] pastor segregat oves  
ab hoedis] Rom. 491.

list 25, 32

Rortaryi = reparo

Tako pierre wrytki ludzie przed sie  
a on je rortary [et congregabuntur ante  
sum omnes gentes, et reparabit eos ab  
invicem] <sup>sicut...</sup> Rom. 491.

Mat 25, 32

(R Oztomek) = fragmentum Oztomek

Fragmenta [oszlomky. ca. 1450 Gr. Fil. IV 572.

Nov 14. 20 o chlebie i rybach

Rozłomek

oszlomek - ambesus

(ozłomek, rozłomek)

ca. 1455. JA. 14. 489.

Rozłomek?

39

Bastl.

~~ARCHIOMXIV str. 489ok. r. 1455~~

kacso ambesus - ogryziowy, subot. ogryzek. usamek

R Oxlomek 'obesus'

obesus, ogrysek, oschlomek

ca 1500 Erz. ~~Slav~~ 61

Roztomek  
cf. Oztomek

~~Boze, banez mylosczyw mye grzeszemy  
Gn ap. 3a~~

bpdz

Byc

rozłomić

Kdiz odpoczywase strymy, wsó chleb  
ypozeyna yrozłomy ypodawase gym y  
(ac freyit)

otworechu sô pzi yich (

ca 1425 GWK Reg<sup>4</sup> Luc 24, 30)

rozłomie

U. Biga

Thakomy pomofzy bog etc. Jako  
kmo|thowycz Stanek przelomilmy  
ploth | aroflomil ywywyodlmy konye  
tylem | kthorem byl ya zayal et  
*produxit* | *ipsos per unam sepem,*  
*quando ipsum detinuit* | *alias wfcza-*  
gnal

1428 Kosciuszki nr/348



Rozłomić

*Accipit panem . . .*

Przezegnal, benedixit, (roszlomył, fre-  
git, dedit discipulis suis ~~dicens accipit~~

~~te~~ ca 1431 Msza XII s. 216

# Rozłomić

< Chlyeb > ... roslomil < rozdawał  
wczynykom swym > (panem... fregit  
deditque discipulis suis)

XV med. Msza ~~5~~<sup>V</sup>. 261

lamal <sup>(a)</sup> 3, 6, 8 III, VI, VII

przelomyl & IV

Rozłomic

1287. (80) Tlako mi etc. yakom ya yanowj nyeroslomyl plothu yego gwalthem anim wpuszczyl bydla mego wogrod yego any yemv skodj wdzelal yako dwe kopye.

1467 Zap Wanc nr 1287

Rozłomić = frango

Wziąwszy miły Jezus chleb i poiegnął...  
a tedy rozłomił i dał swym uczniom  
[accepit Jesus panem, et benedixit, ac  
fregit, deditque discipulis suis] Rom. 541.

Mat 26, 26

Rortomic: frangere

Uerynit wiele stego porcinu mnie,  
bo diato, ktorem uerynit, gwat:  
tem rortomic [nam opus hoc quod  
faceram, violenter fregit] Romu.

133.

Розломienie = confractio (albo zadrzązyl)

Przekł. yesh. by ye rozproszyl. By ne moyzesz  
wybrany yego staad w rozlomienyo przed  
nym Fl. 105, 23. Si in Paul

si non moyses... et esset in  
confractione in conspectu eius

Гр.: розрваніи

# Roztominie - fractio

Prómyew sloneczny sklo przechodzą

... ~~rostomyenya~~ ~~poruszennya~~ -

Radius solis vitrum } penetra, V  
(sine vitri) } fractio, (sine)

corruptio -

$\frac{1}{2} \bar{xv} \text{ skvj } \bar{v} \text{ 259}$

розбоженіе

Благославѣни, гѣш плакучеѣ нынѣ,  
бо іѣа бадучеѣ смач. А плодуле (!)  
розлозеніѣ хели бадре веріѣча. Бо  
гѣш сѣш  $\frac{1}{2}$  XV R. XVII, 238.

бада, оцѣрчені оцѣрченіи гѣш

плодуле (1'po-  
dny)

--- ст. Оу таке гѣш сѣ, 4 зели бо-  
га, сѣны полупченіѣ, бада оцѣр-  
ченіѣ шаученіѣ



Roztożyć

Rozmuczenie, rozłoszczenie <sup>ut</sup> a/ rozrównienie - laxate <sup>et</sup> retia

14M MPKYV 123

B: rozrównienie a/ rozłoszczenie a/ rozrównienie

(laxate retia vestra in captivam)

duc 5.4)

Postorjic ar  
sic mille mare / aut mille florenos aut ~~alias quantum~~  
Dividendo a. rozloszyw sedy ... ~~mille aureorum~~

1478 | AGZ.  
| ~~AGZ.~~ XIX, 32.

rozłożyć = disponere

Wesoly <sup>in gunk</sup> ~~erfreweg (!)~~ ... rozłoży rzeczy swoje w sędze  
Mt. 11, 5 (juuudus hams... disponet sermones suos  
in iudicio). Błogosławoni męce... wedzhepa  
w sercu swoim rozłożył Mt. 83, 6 (accutiones in  
cordo suo disposuit). Przeiw tobe obrzyd rozłożył  
w Mt. 82, 5.

Bo myślili są iednako, porzolu  
preciu tobe obrzyd, rozłożyli są,  
prebitky Ydumeow y Ismahelit

82, 5

documentum disposuerunt <sup>Pal:</sup> polożyly

Wuj: pnywene jarbawoli

corlozije

Blogostawoni mōsz, iegoz iest  
pomocz od ciebe, wstōpena w sercu  
swoim corlozije, w padole zler,  
na mesce, ien jolozije

Fl 83, 6  
S<sup>u</sup>. Pub

ascensiones in corde suo disposuit

Roztwórc

Wesoly \* arle neg, gen sô smyluge  
y por yera, rozlozy neuy swage u  
gôdre, bo ma uelky ne bôdre poruccion

El 111, 5

(Aut: rozlozy maluy)

disponet sermomes suas u molici

Uuy: bôdê mirdhorat moyy swe i rozsedhê

Kostoryi = dispono

Dny nasze w Shwē<sup>m</sup> (pokoyu rozrloch  
rozpraw ~~1/2 XV AOK 7 II 314~~ (diesque  
nostros in tua pace disponas)

1426 Msza ~~1/2~~ 314

racz sdrądzycz ~~1, 8~~ I, VIII

rozgodz albo sądzy ~~2~~ III

roskodzycz rozloszisz ~~5~~ V

roszykowacz rozgodzycz sruądzycz ~~6~~ VI

rozgodzyl ~~7~~ VII

# Rozłożyć

Dni i Jesz nasze w <sup>(LIT)</sup> them

\* pokoyę roskodzyz rosloszisz (diesque  
nostros in tua pace disponas)

XV med. Msza ~~5~~ V 261

racz sdradzycz ~~†~~ I, VIII

roszyodz albo sędzycy ~~†~~ III

roszłosz rospraw ~~†~~ IV

roszykowacz roskodzyz srużdzycz ~~†~~ VI

rozgodzyl ~~†~~ VII

XII: rozgodz  
XIV: rozsiowacz, rozodzyz, srużdzycz

Rostasyi

rostasyi disponere 1437 | Wisl. №228.  
3.86

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437~~

266



Rozłożyć 'disponere'

disponere, rozłożyć

c. 1500 Err. ~~Sto~~ 86

Koztożyć - differre (terminum)

Nuncius... domini Saklensis dis-  
tulit terminum vlg. rosloxil

1400 Usz Pozn w 384

Rozłozyc = differre

Nicolaus... astitit secundo termino  
et primus fuit dilatus vlg. rosloxon

1401 Usz Pozn nr 558

Prodozyl'

Serlaus... debuit statuere... Paulum<sup>us</sup> non statuit,  
et in secundo termino eis prorogavit verloskil  
1422 } Coss. 262.

Roztworze

r

~~Hic~~ coram iudicio presidenti... ve-  
nienus in presenciam prescriptorum  
Grenck tanquam muncius difert  
aut rozloril secundum terminum  
a domino Bydłowsky et a ~~Tetko ve Lempus~~  
~~tanquam scot contra~~ <sup>144</sup> AGZ. XIV. 23.  
~~ad tercium terminum prescriptorum~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1441.

str 23

49

m r

Rostoryc

~~901. . . dixit: dominus, ex quo non~~

debite 3<sup>m</sup> terminum pro rogavit ~~alias~~

Rostoryc mye prawy ~~non dicit, ubi~~

~~esset dominus, isto vobis lucrari.~~

1443 AGZ. XIV. 116  
Arch. B. XIV.

Archiwum beraardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1443. str 116.

206

Roslozycis

Roslozycis = diffusi sunt

1471, MPKJ: V 39

(et addiderunt adhuc Philisthim, ut  
ascenderent et diffusi sunt in  
valle Raphaim

~~II Reg. V. 22~~

Roztożyci cf. Oztożyci

14. 10. 1914



Rozogor s  
Roztoj Idem tres piscine et  
353. piscatorium alias sadzawka...

V nec inundaciones seu alvearia alias  
rozloyow dictarum piscinarum dicte  
partes debebunt ipsis <sup>in h</sup> ihibere.

1472 AGZB. XVIII, 48.

V Ferram autem, predictae partes, pro refor-  
macione dictarum piscinarum una alteri que-

Archiwum bernardyńskie T. XVIII Mlet in sua

Zap. sadów Przemyskich parte non debet

R 1472

str 48.

ihibere

57

Rozlog - alvearium

Alvearium a. rozlog 1496 Matr II nr. 641.

~~Judices~~ ... in causa inter ... Iva-  
shonem ... ac ... filius Lausentii ...  
alvearium a. rozlog ... pro 30 marcis  
emptum, dicto Ivaskeni adiudicant

Rostupic

Roslub = frange | 1466 | R. xxii, 13. Rostopylby  
= frangas | ib. 13.

Concham (sc. testudinis) frange,  
gl. destrue, collide, roslub,  
cibusque cadet, ut concham  
lamies, gl. frangas, rostopylby

Rozmaczać  
rozmaczał

tedy to miejsce, gdzie stał syn mój miły, widziałam  
krwie napełnione a [z] śladu syna mego miłego pozna-  
łam jego szcie, bo kiedykoli szedł, tedy była ziemia  
czerwona od oblewania krwie jego atęż nietelko jego  
stopy było znać krwawe, ale kiedy koli szedł, tedy  
dwoma strumienioma krew płynęła zjego świętych  
nog, aż sie suknia wekrwi maczała a ta ista suknia  
wszytka była czerwona, jakoby ją wekrwi rozmaczał,  
bo sie krew przytrąciwszy przeznie, aże na ziemię  
kapała. Rozm. 827.

~~Rozmięzki Rozmięzerek?~~  
~~w rozmięzki~~

W rozmazaniu

sorbiciuncula, omnis cibus liquidus  
et mollis, unde dicimus sorbilia ova,  
w rozmazki yayera.

c. 1500 Erz. ~~Stoa~~ 86

(wyti 'no mięzko')

Rozmagać się

Rossmagaly silig

Rossmagaly schia - invalescebant

1431 MPKj  $\bar{v}$  124

at illi invalescebant dicens

duc  
23,5

Rozmagal się

Rozmagal seha — convalescebat

1471 in p Ky v 134

Det. lubi i rozmagaly seha — convalescebat B.

ib. 134

;

Saulus autem multo magis convalescebat

Act 9, 22

Rormagac' sis

## Rormagam schia, = redundo

~~## Rormaga sa, = redundat~~

1471 MPKJ. V, 58

Ver. lib.:

Rormaga sa - redundat B.

ib. 58

##

In regem

Esth. VII. 4

nunc autem hostis noster  
est cuius crudelitas redundat



rozmaicie  
rozmaice!

rozmaice) multifarie  
PrFil.V.31.

~~Pr. I. V. 31.~~

~~Pr. sr. st. p. sr. 31.~~

Brückner Prfil 5 31. r 1434

(Multifariam multisque modis et in diversis  
loquens personis in prophetis, <sup>maxime</sup> dicitur  
Hebr 1, 1 istis locutus est volens in <sup>diversis</sup> <sup>modis</sup> dicitur)

# Rozmaitie

(rozmaite)

dalno<sup>e</sup>

Multipharie multisque modis olym Deus loquens  
prze  
patribus nostris in prophetis nobis novissime diebus  
(naweky)  
istis locutus est in filio, ... per quem fecit et secula

(Hebr 1,1)

XV med. Gł W noc 84v

Rozmaicie

~~Hebr. T:~~

Rozmaicie = multifarans

B. 2

1121 MPKJ.V.181

~~Hebr. part I~~

Hebr 1.1

normative

Wyelike mery a sandrech myeyar-  
nostayne ale podlug vnielow normagy-  
thoseri, yalokolye ofeden, o thense  
gsti ocrinck gynaho a rosmagyre  
roscreghnoni a tharoni byraye

lul 6

vario et diverso modo deciduntur

# Sroznai cie

40

z riezerstwem naszym obeszczawszy to z boszą  
pomoczą, ysze od dawnych czasow w ziemyach kro-  
lestwa naszego szastekrocz w sądziech nye podlug  
zgody, ale podlug swych glow smyslv a starych  
lath rozvmow rzeeszy przednye przeszle romagy-  
oze sądzą, temv ta rzeesz tako a gynszemv basz  
rzeesz gynako: dla ktorego rozdzieranya rzeeszy nye-  
dsy naszymy poddanyuy gadky y nyessanye pochoizą,  
prseto kv chwale boszey y nathky goge y wszęch  
swiättych a na vszytek naszymych poddanyeh vlozzy-  
lysmy tho nyessanye sadow bycs slonyong, shaziciz

Dzial. 6

Prozmaicie - Diverso modo

z uyełosci sandry...

W rezerwach fakololye yanakich gynako a  
roszmayereferastokow skeranyec bima wida-  
wano Jul. 24. X.

V (vario et diverso modo)

Normaice

74

-----  
przed sądem sobie rzecznyka zrzędzyl, czsoby  
gego rzecz przewiodl.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

/I/sze rozmagiczi sadze rozmagicze ortel  
wydawaya, a rzeczy czastokrees podlug swey wo-  
ley rozsądzaya, przeto chczem, aby sadza gedem  
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi  
w Sadonyrzv; a gdi ny w ktorą zenyą przerzecz-  
ną wgedzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-  
tv na naszym dworze mayą bycz wstawyczny, mecz  
sadow y rzeczy przed nany wyznawayance.

-----  
Dział. 11

# Rozmiasie

(priczaga)

vocat, allicit, sed tamen a statu libertatis non

(rosmaycze)

trahit; multipliciter hortatur, sed liberum arbitrium  
non frangit

XV med. Gł Wrocław



Normaie - diverse

Uryelal... coronis zlobis normayerye rykss  
(interrantem) BZ Ek. 37, 12.

6645

Rozmaicie

~~LXXXII.~~

Rozmayerie pogynaly = disperierant

1471

MP&J. 1, 66

disperierant in Endor  
80

Ps. L XXXII

Psal 82, 11

Rozmaicie

~~bo jako mowy mistrz... yzyc otceowe szwyenty~~  
... weszelyly szyc rozmagyczc. (Rozm. Pam. 475  
2. p. XV)

## Normaicie

Wszystki rydowki cieszyły ją ręką;  
o miła pani, nie miej takiego  
smętku, Bórac' wola k temu była,  
wzryscy umrremy i ren me i mamy.  
Temi słowy normaicie ją cieszyły.

Norm. 146.

Rozmaicie = multis modis

Licemiernicy... rzekli... i widzisz, iż twoi  
swolenscy czynią, co niepodobno im czynić w  
sobotę... Miły Jezus im odpowiedział i wymo-  
wił je rozmaicie [excusabat eos Dominus multis  
modis] Róm. 325.

Rozmaitie

Trzewica Marya Jondze i Betanji ... rozmaitie  
naryskujac Holm. 695.

Ror maicie

Fiore święty maiej, ... jako je powiedli z  
domu Ammarowego, bijąc... i ror maicie je stomsce

Ror. 710.

Romaicé

Herod jeho pouqah romaicé pytač' Rom. 799



Romaicic

Vlodyki Herodowy naimicwali sie mi temu  
Jesu cristoi romaicic Rom. 803.

Rozmaitie

Posadził je na stole ... i porzucił się jemu  
rozmaicie nasміwając Rom. 729.

## Rozmaicie

Przed tym jego biczowaniem stali żydowie, rozmaicie jemu łając aźłymi słowy barzo sromocąc, a takż dwójako był biczowan, a to prze to, by sie pismo napełniło, iż szatan biczował dostojnego Jopa (823) trudnemi ranami a jego żona biczowała ji trudnemi słowy i cirpiał boleść wciele od biczowania szatanowego a boleść smętka miał wsercu od biczowania języka swej żony. Rozm. 822—823.

Rozmaitnošć a part.

~~rozumajitnošć~~

rozumajitnošć!

multitudinem

rozumajitnošć R. XXV. 175.  
a part.

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 175~~

~~Ossol. 414. h. 85.~~

2008

Su amas multitudinem, multitudine, ego vero  
multitudinem, rozumajitnošć, in ditibus

solitudinem, obscuram, eorum com-  
munis omnium,

Rozmaito

Rozmagito okvazack

— Disvellere — PrFil.V,25.

XTex.

Rozmaitoć

O, fratres carissimi, videmus, quanta est  
diversitas, rozmagitecz, erroris inter  
nos XV p.post. GlDom 88

Rozmaitosi

Rozmagitoseza = distinctione | 1486 | R. xxiii, 278.

Ex acontalitus lapis hic tantulus  
mira floret distinctione, rozma-  
gitoseza, et diversitate, colorum et  
cum delectatione inspicitur



rozmařitosti

V čitě: podlog sayer glau smyšto  
a slinger with rozrman  
V čitě: dla klongo rozdranyma 4re-  
ry

Vyelye mery v skandreck mycyano-  
skayne, ale pudly omislow rozmagyžo-  
sziř jakakolye o pedon, o thenze ysti  
oczinek gynaiko a rozmagyžere no sce-  
ghnomi a zkaromi lywaja. Z seyre  
rozmagyžo sziř shafny alyho rrecri...  
ostaya nyekako myes<sup>(4)</sup> mytelne sul 6  
V secundum capitulum seu animorum diversita-  
tem  
✓ ex qua rane tate

✓ Sul 54: gdyż systemy rozdziel person  
Rozmaitości nyan gest

36d

zwany, dawnoscą mogą odbywacz.

/113/. O dawnosczy maszkyem.

/G/dysz rownoscz myedzy stadlem gest rozma-  
toszcz, bo nyektorzy są wolnyeyszy, drudzy to  
st maszowie nyszly szenyeczyny, przeto aby  
szdy o swej rzeczy abo dziedziny doskonale mogli  
ynycz, krothcosczy nyemayacz w dawnosczy, vsta-  
amy, aby kaszdy masz myal dawnoscz za trzy lya-  
8 a dla krechtosczy pannyeyskyey wdową na myecz  
wnoscz za szesz lathę ale maszathky, ktore  
my w sobye wolne, dawnoscz maya myecz za

Dział. 46

*vim realis distinctio personarum habetur*

Rozmaitosc 'diversitas'

diversitas, rosmagythosoz

c. 1500 Erz. Stow 86

Rozmarinoi

Rozmarinosy hidri velka =

multiludo magna) R. XXIV, 72.

~~Jag. m. 1297 H. 25~~

~~Pr. Kas. sivo. I. 35.~~

Rozpr. 24 str. 72 pocz. w. XV

sequatur cum 915

(806,2)

Rozmaitosć

equivocum est, quod sub una voce  
plura significat, rozmagythosx

c. 1500 Erz. ~~Staw~~ 86

## Rozmaitości - distinctio

Równowaga między stanem gest rormaqtoser (realis distinctio personarum habetur), bo są wolnyerzy mawrowe nyszły szenyserzy Dziad. 46.

Rozmaitosci - varietas, diversitas

Z geyze rosmagytotteri skarghy..ostlaya nyekako  
nyesrmy[r]telne. Sub. 6. Vyele vrecy wtrawdzek  
...padlug umislow rosmagytotteri..rosmagyere  
rotreghoni a skarani bywaya 6.

Parmasly

Parmagile videne nalazimy v sudlem  
pizany Riv. dr 14.



Rozmait̄y

dla yegom krypyala wyelye wydryenya  
to cruz we sznye rozmagyte wydryenye  
y udraczenye. (Rozm. Pam. 475  
2. p. XV)

Rozmaity

O ten, jako dziewica Maryja rozmaite  
myślenie miała sama w sobie, kiedy wstymata  
ojęctwie swego syna miłego Rom. 590.

Rozmaity

Pilat poslal mizego Jesucrista do Heroda, a... tam o  
wiele sromocenia cirpiat i rozmaite nasimiewanie  
Rom. 796.

Rozumajty.  
Na dzien soricy gadini na krize vedion z maska,  
Ejy badi rozumajty placala

newesta

n. 1420, R. ~~XIV~~ 229.

Rormarty = varius

Ty istne chleby byty biate a barro  
ror kornej woniej a tako driwnej  
a rormajtej stodkości [albi ni mis  
panes hi fuerunt et saporis suavis  
atque vari mirique dulcoris] Rom. 102.

Rosmaris

rosmarita multivoda

1437 / Wisl. №228.

s. 88

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

590

Rozmarty

~~Potrebowal rozmartego sdracze (ordo) depopu-~~  
~~erant Rozmartego sdracze / chitrovez sklamalaby~~  
~~= multiformis preditoris qus falleret | 1444 |~~  
R. XXIII, 304.

(wielkiego chitroza)

~~Potrebowal rozmartego sdracze)~~  
~~depopuerant multiformis preditoris~~  
(hoc opus nostrae salutis ordo depopu-  
erant, multiformis preditoris  
ars ut artem falleret)  
far pud Potrebowanai - etc

nazwany

Gdyż joth genym kuzgacem thensie  
loth nosmagytheso alybo rosdnego prave  
porzucacz nye mał, aly nye był jako deyw  
nosmagithe glowy mayacz, vsy tečno jest po-  
spolythemo dobre mu, aly genym y genakim pra-  
nem thaho w Krakowie yalioy w Polscie sz nolzono  
Sul 56

V (diverso iure fuit non debeat)

V diversa habens capita



Rozmaity

49b

rozdzelenye, slvsche vstawycz, aby prawa nye-  
ktorych panystw, kthorych zaplata tylke na po-  
thwarzy zalyseszy, owszeyky ge sskazycz.

/153/. Vno iure in omnibus terris regni de-  
bent iudicare.

/G/dysz pod gednym krolem abo panem geden  
lud poddany nye na rozmagitego prawa poszywacz,  
aby nye byl yake dzyw rozmagite glowy mayacz,  
potrzebne pospolitemv dobremv, aby gednym y ge-  
dnakym prawem take w Krakowye yake w Polszcze

Dział. 63

były sadzeni.

/154/. Kasdy zbroynne na slvszyez na woyna.

/A/lye ysz w zbroynen riczerstwye czeses krolewska y wszego krolewstwa zalyesz, powynen kaszdy slwachczycz podlug mocy gymyenia swego y przychedow prze pospolyte dobre pewnymy lyvdzny zbroynny slvszyez, gdysz gych gymyenne w pokeyv gest y przez wschege gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz gedem krol gest, gedno prawo i gedna moneta we wszystkyem krolewstwye na bycz.

rozdzelenye, slvsche vstawycz, aby prawa nye-  
ktorych panystw, kthorych zaplata tylke na po-  
thwarzy zalyseszy, owszeyky ge sskazycz.

/153/. Vno iure in omnibus terris regni de-  
bent iudicare.

/G/dysz pod gednym krolem abo panem geden  
lud poddany nye ma rozmagitego prawa poszywacz,  
aby nye byl yake dzYW rezmagite glowy mayacz,  
potrzebne pospolitemv dobremv, aby gednym y ge-  
dnakym prawem take w Krakewye yake w Polsce

były sadzeni.

/154/. Kasdy zbroynne na slvszycz na woyna.

/A/lye ysz w zbroynen riczerstwye czeses  
krolewska y wszego krolewstwa zalyseszy, powy-  
nyen kaszdy slyachczycz podlug moczy gymyenia  
swego y przychodow prze . pospolyte dobre pew-  
nymy lyvdzmy zbroynny slvszycz, gdyss gych  
gymyenne w pokeyv gest y przez wschege gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz gedem krol gest, gedno prawo i ge-  
dna moneta we wszystkyem krolewstwye na bycz.

Rosmality - varius

Rosmagythim odrewa obrasche-  
nym - vario vestit ornatu 259

~~Rosmagythim odrewa obrasche-  
nym - vario vestit ornatu~~

1/2 XV SKY V 176.

Qui totum mundum vario vestit  
ornatu x ros magythim odrewa obraschemym  
~~passis vitibus~~

Porzmaity

Źn Judasz sebrał sluzę Byszkupsę  
V... szerszmaytym orobz[?]ym -  
1451 Mec. Dod. 104.

Vy Garzo uycle sluz \* k[?]z[?]cyca

Rormaity

Liderca multitudo - rosmaytha wyelkossor.  
 $\frac{1}{2}$  XV Tab. 575.

Normaity

Transmutacio rosmagite przyemienjenje.  
c. 1450 Art. IV 575.

(omne datum optimum... desursum  
est, descendens a parte luminum, apud  
quam non est transmutatio

Jan 1, 17) 1



Rormaity

~~c. p. 7.~~

Varietas affectionum secundum successionem  
temporis rormagite przyemyonye  
exaatnye. c. 1450 br. Fil. 10 575.

~~przed połowa w XV~~

~~Bruckn. Kazania husyty.~~

~~(XV w. FF. FIL. t 4 str 575)~~

fact, 217

120

2

# Roruaaty - diversus

Nabyerri s solp rosmagitego pokarmu (ex aunitibus  
ecis) 132 Gen. 6, 19. Sprawyl rosmagitego ~~broni~~ ~~broni~~ ~~broni~~  
(univerri generis) bron ib. II Par. 32, 5. Nye bopier  
myerz waarku rosmagitey wazy ib. Deut. 25, 13.  
Offyerowaly sop... drowye Jekym k rosmagitey  
potrzebye (in varios usus) ib. Ex. 35, 24. Ukaral gym  
... lektwarze rosmagite (pigncula varia) ib. 11 Reg. 20, 13.  
Roruaatim ubogym... dzesyduyng roddawal ib. Job. 1, 7.  
Oblegly myaslo z dlati rosmagitey ib. 11 Reg. 24, 10.  
Ranyl bog gich zemyr rosmagitey ranamy ib. Judith 5, 10.  
Sprosylerz ge w mylotyerdzek swich w rosmagitech  
crayech ib. Neh. 9, 28.

5646

rozmnitky

zich ovycer y drobow, y dobootka  
rozmnagitogo plodu ovyclye berlyer

88 Ex 12, 38

diversi generis

rozmary

Offgeronaly s'q' jamu, y dnevye  
se thym k rozmarytey potrebye

Ex 35,24

in carnis mus

asmaru

Wye x Cadresr nyecr waerko  
asmaru yagyl. yd, arsey y mnyeysey

BZ Dec 25, 73

non habetis in sacculo diversa pondera

-----16a

De homine involutum /9/ fi-  
deiusserie alias zazczye  
/10/ Gdy by czlowyck zat  
/11/wyerdzon slowy ku pra-  
wu /13/ Naydzely kto /14/  
swego zatwyerdzonego /15/  
czlowyeka albo nyewya/16/s-  
ta aprzywyedzye gy /17/ p-  
rzed prawo onego cz /19/

L Nyesprawna rzecz gest /20/  
roszmagytha przetho ny/21/

emozem wam na wsyth/22/ka  
prawa naydcz /25/ Gdy by  
myala gedna /26/ zenczyzna  
drugy zen/27/czysznye al-  
bo masczys/28/nye przysan-  
dcz po w/29/vmarley rancze

OrtOssol 21,3,w.8-29

*Przemiany*

-----184b  
Nye dokonaly powod szwym  
szwyadecztwem

nany /15/ albo nyechcze-  
ly dofold/16/rowacz pod-  
lug prawa /17/ gego Tedy  
mvszy wy/18/ny y wetty  
pokvpycz /19/ podlug pra-  
wa mayd /20/ Aysprawna  
/21/rzecz gest ro/22/sz-  
maytha przeto nye /23/  
mozemy wam nawsy/24/thky  
gedno pospolne /25/ prawo  
naydcz ale prz/26/ygodzy-  
ly szye ktore nye/27/sp-  
rawne

czo wy o tho prawą nyemo-  
zeczye naydcz Ocz knam  
mozeczye Pyssacz

OrtOssol 95,1,w.14-27

*Rozmaity*

Lin. Off Mac 29

-----29d

/27/ NA tho my przyszasz  
 /28/nyczy Smaydbur/29/ku  
 mowimy pra/30/wo wyleganye-  
 cz albo /31/ pszeszprawy  
 czlowyek /32/ albo dzyeczy  
 gych moga /33/ swe gymyeny  
 dacz prze/34/dacz ale/besz-  
 prawny /1/ Czlowyek yesth  
rosma/2/gythy Nyektorym dz-  
 yeya /3/ gym besprawny ysz  
 gych /4/ prawo nyegest gym  
 tako /5/ spelne yako gynym  
 ludz/6/om ~~aczy nyemoga nyko~~  
 /7/mv ku gego prawu pom/8/  
ocz to gesth szwyathczycz

OrtOssol 30,4,w.27-34 -

... Gyny sra Gierpawny 31,1,w.1-8

ludze, kthosny sra 5 prawne zapowiadamy

Stamaity  
 iuris vacuitas est plurima



Rormaity

Criste

Panye Jeru... kthony tseeruyey godryny na dryen...  
cralosz swie na rormagyte cryopyenyse wydal.

MW. 78a.

Rozmaity

Nyechay sye nye lakam rozmagitego pre-  
szladowanya. MW. 100b.

(non semelio mitia populi  
circumdantis me Psal 3, 7)

## Rozmaity

A oni natychmiast poczęli bić jego świętą głowę laskami (832) albo trcinami tymi istnemi morskimi a także jego święta głowa cirpiała mękę od trudnego koronowania tarnowego, od bicia tych trudnych lask i odpoliczkowania rozmaitego. Rozm. 831—832.

Normaily

pro eo quia tu... recepisti ibidem  
decem boves et alia pecora minora  
alias crylyptha viginti varii coloris  
alias roxmagyley szyersery

1491 Fey 2 XVIII 316

Rozmaity

Septimo, propter multiplicem efficaciam,  
dla rozmagithey vzythnosczy XV p.post.

G1Dom 86

Rozmaity

Multiplacem efficaciam dla rosmagithey  
vzytheczności XV p. post. GlDom 86

*Roxmaly 'multiformis'*

*multiformis, rosxmagythy*

c. 1500 Erz. ~~Stew~~ 87

# Normaity

Począł pytać... i by te (?) mógł po-  
gubić normaity męka [ut eos... ex-  
quiritis perimeret supplicis] Rom. 107.



Normaity

Tu sie wie o normaitem nasmiewanie i  
mece jego. Norm. 730.

Rozmaity

Příklad rozmaity o s<sub>3</sub>-druhem dnem Rom.  
485.

Rormaity

Nare mity mistrz jet... nie wiemy, gdzie ji  
nam wiedziomo... jednośmy widzieli przez  
takę Jozef bijąc, pchając... rormaitę jemur  
mekę dając Rom. 694.

formarty

med,

Dyese sro nam f svóthem fysinnu  
o \*ass maði treh svótreh

Gu 1716

Rozmarin = diversus

Futa dale

Nový rosmagiey mistreue o leto guardze Gn. gl.  
61, a. Pyse vsq nam... o rasmagitich (!) vsqlich  
Gn. 171, b.

de hac stella, que duxit magos,  
varie sunt opiniones

Rozmaity

<sup>A</sup>  
a. ganderby yeu gansly

Rozmagyeri gancery (= et universi generis  
messicorum

~~Brodlyernich a rozmagitich gansly~~

ita hora, qua audieritis sonitum...

universi generis musicorum, Dan 3, 5  
cadentes adorante statuam auream  
1471

lub. rozlyernich a rozmagitich gansly - et universi  
generis musicorum B.

ib. 108

Rozmaity - diversus

~~Polk gany m kerazaprom... Polk rozmagy thego  
alyho rosdnego prawa poruwar nye ma Jul. 56  
Rozmagy the sra lavy 80. Wy prawyaga, porwi  
rozmagy thi 29. Rozmagy thing ocrzenymy  
veryu yenye crizkyz 75.~~

diversas citationes

Drut 16: porwy dryme a rozmagy te  
my naydoga

Rozmaity Yekokole

O latha gim bylo obserovano, jako tho  
parabkom do pyaxinacere a dnevkeam  
do dvnacere lath ubiernye, aby  
u then tho exax nye povinny bily  
atpovyedraer, a vsakoxe ginsximy  
vosmagithimy keraxenymy exastoknoax  
verysnyenye exirpya (tamen aliis  
diversis gravaminibus mollucians  
opprimuntur) 1 Jul 75



normality

Rosmaythe ssa<sub>2</sub> lassy  
Jul 80

diversae sunt situae

Rozmaity

(rozma-  
que oves erant inter spinas et tribulos varia-  
tich)  
rum iniquitatum et scelerum, et has oves opportu-  
nitate bonitatis mee oportet me adducere... iam  
przecyfnofczy  
per prospera et adversa

XV med. Gł Wroc 30r

Rozmaity

[e]

rozmaytich<sup>4</sup>

apparuerunt apostolis dispartite lingue tamquam  
ignis

(Act 2,3)

XV med. gl 2 noc 42r

Rozmaity - diversus

Olla rosmarythyck prozerin -  
propter diversas causas

$\frac{1}{2} XV SKY \bar{V} 255$

Christus dominus voluit nasci ex pura  
origine propter diversas causas olla  
rosmarythyck prozerin

Rožmaity

ssadra nauky albo) vmyeruya a  
bhdanye gathk (rožmaityeh

sensus desiderium et inquisicio

ca 1464-67. Seru. 394. r.

Normaity

Pilat karał rozwiązać miłego Jezusa  
i pytał jego normaitych rzeczy Rom. 775.

Rormaity

Porzli nan' rormaitykh nevy katowei a  
rormaicie pomawiaci Rom. 791.

normaty

Vkazaral gym ... lekturane  
no 2 mayte 82 IV Reg 20, 13

pimenta uenia



Normaity

At ori rāwotāli potēm worycy: ... nowe nauki  
okhada i ine normaite ste worynki sygni

Norm. 770.

Normandy

Oblegly myasto z drali normandyng

Bz IV Reg 24, 10

circumdata est urbs munitionibus

normaity

Fre cygo lyata normaitym  
obozym y gos. cyem, y swim v  
vssytko dresy, cyu, nardowal  
BR Tolb 1, 7

V (proselytis et advenis)

normandy

Daryl bag fish zenny's normandy  
normandy

B2 Judokh 5, 10

plage's variis

Sim. Oct June 111

-----151d

/30/ WJleganyecz albo  
 /31/ gego dzyeczy mo/1/ga  
 dobrze szwe gymye/2/nye  
 dacz albo przedacz /3/ a-  
 le/beszprawy szlowie /4/  
 czo prawa nyemaya /5/ sza  
roszmayczy Gedny /6/ sza  
 bezsprawy tako ysz /7/  
 gych prawo nyegest ta/8/  
 ko doloszyne albo dosz/9/  
 lo yako gynych ludzy /10/  
 anye moga czlowyky /11/  
 pomecz przyszyagacz  
 Jako sza lazebnyczy lot-  
 rowye szlowye kostarze  
 -----

Fac d

Normativity

OrtOssol 82,3,w.30-31 -

82,4,w.1-11

... Gyny sz, bezsprawy...  
 w them nymy szye... poana nymy maza!

# Rozmaity

Wylegamyć albo gęgo dziecny mogą  
dobrze szyć gmyemye dacz... ale  
bezpawny, co prawa mye ma, a  
thacry są rozmagycy

Ort Mac 111(d)

kae ~~te~~ sunt... variae

-----180a

A wszdy nyepzemoze

/2/ ma szyą zaraczycz woy  
/3/ thowy ysz ktory stra-  
czy /4/ albo vpadnye ten  
ma /5/ drugyemv wszythka  
stra/6/wą zaplaczycz zwy-  
ną /7/ szlowye osm sze-  
lagow /8/ ale ogynne rze-  
czy yako /9/ sczye pytaly  
thy są rosz/10/maythe o  
tych nyemo/11/zem wam po-  
spolytego /12/ prawa od  
pyszacz \*

ale przydzely przed wasz  
o ktora rzecz ortelą nay-  
cz czego wy nyemozeczce od  
prawycz... ocz donasz po-  
szlecze naydzem wam ortel

*Formality*

Rozmaity

Ale ymne mecy, yakoszye pythaly,  
thy są rozmąyte.

Dnt Mac 128 (sr)



*Rozmaity*

Niektorzy płakali, patrząc na jego wielkie udręczenie i żalność jego matki, przy której stało barzo wiele pań, między ktoremi były jego ciotki (było yedo cznotky) Marja Cleofe, Marja Magdalena i Marta i inne rozmaite panie; Rozm. 816.

*V Equiv. ex multiplicitate iudicium.*  
*in causis quavis super eodem*  
*facto vario et diversissimo*  
Rozmaity

-----  
przed sądem sobie rzecznyka zrządził, czsoby  
gego rzecz przewiodł. *Monumene sententia profe-*  
/19/. O rozgodzenyv sadzy. *rebatu*

/I/sze roznagiczi sędze roznagicze ortel  
wydawayą, a rzeczy czastokrocs podług swey wo-  
ley rozsądzayą, przeto chczem, aby sadza geden  
pewny osobny a wybrany był w Kracowie a drugi  
w Sadonyrzv; a gdi ny w ktorą zenyą przerzecz-  
ną wgedzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-  
tv na naszym dworze mayą bycz wstawycznye, mocs  
sądow y rzeczy przed nany wyznawayane.

Jul 24: y sie z wyloszi sandzy... *Dział 11* 45-7.



# Shozmaity

10a

vezini, a nyewynnye kayecsa bądke pozywał, ten  
przepadnyy wyina rzeczona, pyathnadzesesa, ale  
gdyby kayecze byli wynny, tedy ma kaszdiage  
pozwaacz osobno, de wroth gogo gechwawszy a lya-  
ską vderzywszy, przyczina ma powiedzeacz.

/27/. Sampiercza przedny ma poleszyecz sza-  
lobą wszytką, na lyscze pozownem.

/P/rzydawa sya szastokrocz, ysze dworza-  
nye naszego dworu albo gynszy kterzykele przed  
nas albo przed sądzą, naszego pozywayacz chy-  
trza, a rozmagite szaloby wymyslaya dla

Dział. 14

Rozmaity

Idy si se mowili ty riatoły i ino rozmaite,  
precie temu wrytkiemu nic nie odpowie-  
dział Rom. 771.

Rormaidy = varius

Rossmagita sola = aromata | 1866, | R. XXII, 23.

Ut tibi quata fragret illius  
aromata, rossemagita sola, fluvii

Rozmaity

ustawał ballasrami malovaniny  
toeronimy, bo sz <sup>197</sup>wszech schil gey <sup>\*duche</sup>  
prochodzili rosmagite

sculptit variis celaturis et tornis, que  
tornatur prompte valuitur, sculptit  
igitur etc. quia ex omnibus eius  
potenciis procedebat genus omnimo-  
dum honestatis

ca 1461-67. Serm. 415. v.

Rozmaity

Roz<sup>s</sup>magytich zremiasl = diversis speciebus.

1471, МРКГ. V, 27.

Susceperuntque Moyses et Eleazar  
sacerdos omne aurum in diversis  
speciebus

Num 31, 51



# Normaity

Jan... gy... przed wielim dosvathoronisk y crnych  
ludry po rosmaytich [mejsterech tego to myasta  
ploerkyego]... zlosthliwimi slovmi omovil.  
1474 Tab. 540.

Rozmaity

Stal anioł podług oltanza koszebnego y ma-  
ianez <sup>a</sup> k~~o~~dridlmyer~~o~~ złota w rance swej y dana  
sz~~o~~ iemu <sup>sz</sup> k~~o~~pidla rozmagita. MW. 122a.

~~[s.]~~

Normaity = diversus

Normaity suda iznamioma sa po  
wremu swiatu widriany, hiedzi sie mi ty  
Jesus narodził [diversa tunc miracula  
facta referuntur quando Jesus natus est]  
Rom. 69.

Rozmarin - varius

Тон псаломъ погыда, yze

Xps iest stroz, yenze w rozmarinich smetkowl. 17

eryevy / Dub. 33, arg.

(pro - och.?)

y ostruga

Rozmaity

for

<sup>W</sup>Divulgatur esse bonus pro rozmagithy myl-  
sreech rlymye. II  $\frac{1}{2}$  XV in Fil. III 289.

Rozmaity

Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem,  
nye fstavy sa presz rosmaythe szkladacze

XV ex. GlKórn II 212

Rormai Ty

Herod pytał mi tego Jesuwista o rormai Te  
reay Rom. 799.

# RomaiTy

P. lat... rekt:... Baraba jest... męziobojca,  
rdrajca, ródziej, rbojca - i inne romaiTe  
ne ry na' wymienił Rom. 809.



Rormaity

Ty słowa i rormaitę dziewica Marja pła-  
nocy narzekata aie do dnia nie prestajęcy  
Rorm. 741.

Romai ty

Vlodyki... ji [sc. Josu crista]... vedli pres  
rynek, volajac a movjac na' bozve s'ia detwa  
i romai te ine pomawiana Rom. 803.

Rormarty

Taka cuda i [i]na rormaita niestyha-  
na poredty in srymit [ hec et his similia  
fecit inaudita Jesus mirabilia prius non  
audita ] Rom. 225.

Normandy

Tako natychmiast wystąpiło wiele  
świadków kryjących i próżni mówić norma-  
nda krywa świadectwa Poln. 714.

Rormaity = multus

Herod... podobno jego [sc. Jeruzolima] pytał  
rormaiterni nowami [interrogabat autem eum  
multis sermonibus Luc. 23, 9] Rom. 797.

Romai ty

Tu mity Jesus chwali swoje zvoleniki  
a nancera je romaitem nankam ku sba-  
wieniu. Rom. 265.

# Rormaity

Po rormaitych stronach = per loca

Y będą mory, głody i niecierpienie

po rormaitych stronach [et erunt pesti-  
lenticiae et fames, et terrae motus per  
loca] Rom. 480.

## Rozmaity

O nasz miły stworzycielu, niepatrzy dzisiaj nanasze grzechy, ale weźry na oblicze pomazańca twego, kto-reżci dzisiaj prze nas (834) nieczystymi ślinami żydow-skiemi pokalano i uszkaradzono i rozmaitemi razy ubito. Rozm. 833—834.



rozmarity

V aoss maita,  
quid non potest  
numerari

rozmarita

multa 1/2 XV, PrFII.V, 73.

Bernardus ita dicit: Merces san-  
ctorum est ita magna, quod non  
potest mensurari, tam multa. V

~~LUB Kilka zabytków~~

~~A7 Glosy połowa w XV~~

~~Pr, F, t, V str. 73~~

303

262

Romarty = plures

Ten dzień w starych księgach [-dicitur]  
romarte epifanie, erui, dzień romaritego  
oświecenia ~~jomar~~ Jesucristusowego ~~to epif-~~  
~~fi~~ [in antiquioribus libris dies illa plu-  
raliter dicitur dies epiphaniarum, id est  
plurium illustrationum christi] Rom. 204.

Normaity = plurimus

Utem ject o'wicon sciee moj, abys'ie  
suoc normaity signili [in hoc clarificatus  
est pater meus, ut fructum plurimum afferat  
his] Rom. 567.

J. 15, 8

Normandy

Y gwaith Normandy bron y serti

BR II Par 32, 5

fecit univarsi generis armaturam  
et alpeas

Suj: univarsi

# Rozmaity

rozmaityny obyczay<sup>4</sup>  
Quia multipharie multisque modis signa diem  
iudicii precedencia a sanctis doctoribus sunt con-  
scripta

(Hebr 1, 1)

XV med. gl wroc 100r

Normaity

Rosmagyery nearly size. c. 1450 G. Fil. IV 570.

Cum autem iustia plurima conuenient

(Luc 8. 14.)

normaity

Parvum Egypti normaity  
dicitur a normaity  
Ba Jos 24, 5

multis signis atque portentis

normaty

Wskazalen se y sprosy len se  
w mylosyerdach kurch w normay tich  
crasyech

B2 Nek 3, 28

multis demporiens

1600-l i sprosy len  
B2 i sprosy len  
4aj i sprosy len



~~MS B 1 11~~  
Rozmaitość.

3

5

4

2

1

Otho ꝛ rozmagithe są po ————— ku — szy naprzeczywko mnye |

multi insurgunt adversum me  
Psalm 3, 2

~~42~~

M. W. 996.

rozciągają.

~~...~~  
quia quia sicut in mari multa sunt repti-  
lia, zycyolow rozsmagzythych, sic necesse in  
multa sunt reptilia  
isto mundo  
zycyolow rozsmagzythych

R. XXV. 174.

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~repart.~~

~~Rozpr. 25, str. 174~~

2084

~~Ossol. 414 k. 68.~~

## Romansky

Mily Jesus krymít romaité euda insa,  
ktore nie są popisany w tych księgach  
[multo plura signa fecit Jesus, quam sunt  
ista, quae non tamen in hoc libro scripta  
declarentur] Rom. 162.

Romaiity = multus

¶ domus oia mego saq romaiite pruz-  
bytki ~~ROMA~~ [in domo Patris mei  
mansiones multae sunt] Rom. 567.

2014 2

Normasty

Tu się natychmiast pojęły rozmuszte iaboby  
pocisw mi temu Jesucristowi, ~~AN LXXVI LXXVII~~  
pominając je (!) w rozmaitych rzych rzeczach  
Rom. 748-49.

Rormaity

Hand... porad? jego [sc. Jesucrista] rozmaitych reny postac Rom. 797.

Interrogat autem cum  
multis sermonibus Luc 23,9

RomaiTy = multus

Żydowie... pykali jego rekę: prorokuj, Chrście,  
kto jeś, kto cie uderył, i inne romaiTe sromo-  
zenia moią [et alia multa blasphemantes  
dicebant in eum Luc. 22,64] Rom. 801.

aormarty

Zydri do zemye ku aormarty  
Studnyam wodit'm

92 III Ref 18, 5

ad universos fontes aquarum

44: ob hang steter zinder



Normaity?

Oppite otmenyboxe <sup>f</sup>rosarnya? p. 1450 in Fil. IV  
578.

Remar 5

Griff Mar 29

Rosmaity

thy [roscaj] 5203

~~2. pot. XV~~

ros2 maylle

Ord. Br. VII 550

Rozmaity

0

Propterea et nos sustinuimus rosmayte dolores

ca 1500 JARp X 165r

Rozmaity

Debemus citto ad dominum conuerti propter  
dei multiplicem, rosmagytego, vocacionem

ca 1500 JARp X 140v

Rozmaity

Nam plures vadunt (?) presentari rosmagite  
ofyary ■ ipsi iudici

ca 1500 JARp X 76ar

Porzmatec'



Porpanistec' (sic)

Rozmawiać się

ides non sufficit semper in devocione  
esse sed etiam alter cum altero colloquitur

Rozmawiać się = colloquitur in devocione

~~faceret~~ in. xv | R. xxiv, 60. ne faceret

~~Zag. nr. 1619. Mas. 2 Grodz. 48~~

~~Pr. Kas. 4 w. T 5823.~~

Rozpr. 24 str. 60 pocz. w. XV

139



# ROZMAWIAĆ SIĘ

Ideo non sufficit semper in devocione esse, sed  
eciam alter cum altero colloquia in devocione fa-  
ceret, rosmawacz sę, et unus alium in ardorem devo-  
cionis incitet

← SStP  
2 → RXX/160  
5 nieo inu  
kaniem

XV in. G1KazB II 79

Rozmawiac' = loqui

idem Johannes

Quod... cum uno teste... locutus esset... alias  
rozmarwal et obtulit se precione probaturum

1447 Miesler. x 181

Rozmawiać

Rozmawa = disputet |  $\frac{1}{2}$  xv | R. xxii, 39.

Poruawiac' sie

Posdrovnyye gdy yey davai,

Samyernya ~~sa~~ snya gest' Rossmaryal.

archanyol' Gelyel

1453 R. ~~XXV~~ 212.

Rozmawiaci' Posredniczenye gdy yey dawal,  
Czudnye <sup>suja</sup> (to mys jest rozmawyal archenyol Gabriel  
R. XIX, 86.

XV p. port.

Rozmawiac - colloqui

po grecku i łaciny bawiac się bawia greco  
a między sobą rozmawiają... wskazy są  
grami BZ Gen. 50, 15.

λ (colloquenter)

6347

Normawiaé = discussio

Pulchra est amica que se purificavit a vi-  
ciis... que non cessat discutere  
rozmawiacz interiores suas

(discutere)

ex 1461-67. Sermon. 93. r.

~~1424~~ ~~VI Mns. K. 93 r.~~  
108

96

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta~~

Ροσμωιαć

ροσμωιαλε <sup>ut</sup> [em] α/γαδαλ α/γαταλ -  
contuli 13.

~~MPK~~ γ̄ 128

var. lub.: gutalem, gatalem con-  
tuli

ascendi Ierosolymam ... et  
(kontuli cum illis evangelium,  
quod praedico in gentibus Gal 2,2)

Gal 2,2

Wzmianka z listu Pawła do Galacji



Rozmawiac <sup>(sie)</sup> = rozmawiać = rozmowa habere

Pomyśla do niego mulier sama-  
ritanka, że ktosiś baw<sup>1</sup>o dluogo  
szyc że myś<sup>2</sup> rozmawyal ~~z~~  
ex XV onPKy. II. 318.

k. 2 r

Romanisc'

Corruption

Romanayaly ~~no~~ convalesciant

frar. kel. : romagal schuz con-  
valesciant ; Paulus autem mul-  
to magis convalesciant Act 9.22)

rom. serbi : romahochu <sup>si</sup>  
MPV.J V 134

led. znamenit ~~no~~

Rozmawianie: tractare

Przeszły jest ten, który rozmawiał z  
władzami żydowskimi, aby mieli miejsce  
do rozmawiania o jego śmierci

2/2 XV Kalum. 244.

Non ixit in Jerusalem, sed mansit  
in Bethania, ut Iudei liberius  
haberent locum tractandi, quod  
rozmawiania, de eius morte

*Colloquium.*

262

~~Quartum vicium est, quod facit vir-~~  
~~ginem fatuam,~~

Quartum vicium est, quod facit vir-  
ginem fatuam,

*De* frequencia virorum  
crastie romanae  
synonyma, id est,  
Brückner Kaz 6w 3.

Rozpr. 25 str 170

~~62515~~

quo virgo vlt frequen-  
ter conuersare cum viris;

XV p. post. R. XXV. 179.

videre et alia iscu exercere

Prostomariae.

295b

Tribulatus delictuoliquis man-  
xone stollaymp<sup>metresione</sup> moxyenymprasma=  
myanym.

XV p. part. XIV 275.

pag. 2634

Rozmawienie cf. Rozmowienie: "

W słownem polu rozmawienie = simbola

1471-1497. 4, 69.

(quia vacantes potibus et dantes  
sybala consumuntur Prov 23. 21)

dyt. pijanice i iartok uboreje

U to kłony na pijanistwem brnię, i kt. systeme

daje misracze  
1000 lo pięle, diartuch - ubogi

cf. Rozmawienie

Рождаение (?)

410

Unicuique autem datur manifestatio spiritum ... alii

Дарованиемъ духовно возмощенъ  
похотропнѣ похотомоченъ ✓

1453 R. XLVII 350.

(I Cor 12, 10) W: wresnanié duchów  
1000 dar rozporoweniá duchów



Rozmazić - misere

Wzrostu młki, y rozumięłała nawarila przestyc<sup>z</sup>  
BZ I Reg. 28, 24.

V (misuit eam)

6648

Rosuian

xv med.

Rosuian = metreta / R. xxiv, 366.

Erant autem ydoye sex posite  
 secundum purificationem Iudeo-  
 rum capientes singule metretes  
 binas vel ternas

(Jo 2, 6)

J. metreta 'mora die plynion 22 1/2 l

# Rozmiar

- solucio mellis rozmiar miodu

1293 tabelat 171

(Ar Roz)

1293 Kod w ~~171~~ 84<sup>2</sup> • mi

Rozmiar

rocca, opole, curru foeni  
a bove,  $\surd$  capete siliginis et a solutione  
mellis, quod cozmar dicitur, absolvit.

(1293) xvi p. m. Matr. iv 3 Suppl. nr 81

taberne ibidem sunt iv per ~~xxx~~ gr solventes et stanneo  
a quolibet curru advectionis cervisie per 1 rozmiar dare  
tenentur vel a vase per solidum 1534 A K K x 15.

Roxmar

Preterea

(sc.)

[Villae coenobii] sint ~~libere~~ libera a solutione  
mellis, quod roxmar dicitur in vulgari. (1293)

1329 Kod Wp. II 83. 4

Rozmiar

Preterea sint libere (re. villae) a solutione  
mellis, quod ROZMAR dicitur in wlgri.

1293 Kod W/O. II, 84.

COD. DIPLOM. MAJ. POL

TII, r 1293 str 84

15

Roxmiatac' : ~~Roxmiotac'?~~

Roxmyatal = abstulit

1471, MPKS.V, 80

(var. lub. <sup>342</sup>rp. : roxmyotal)

(etiam excelsa et lucos de Iude  
abstulit)

1) Par. ~~XVII~~, 6

Rormiatac' = sparsim proicere

Otworzyli drzwi kościelne a malarz swoje  
batwany wrythi rormiatany [Tunc cuncta  
sua reperunt idola deiecta atque sparsim  
super terram singula proiecta] Rom. 91



## Rozmianać - prosterno

Kto jest ten tako mocny na niebie, iże  
śmiał przeciw naszym bogom tako śmiało  
swą rękę pojąć (!), iże je tako rozmiatał  
a ich mocy nie nie dbał? [Quis tam  
potens est in terra vel in celo, qui sit  
ausus contra deos nostros tanto pe-  
num suam elevare, quod eos sic prosternat  
eorumque potentiam nil timendo spernat]

Rom. 92

Rozmiec' → Rozumiec' d. Umienic' eop'ar

Gyseriem roz<sup>(4)</sup>myal - experimento didici

Domai 1. "domiodayc" 14HMPKY V 12

te vna harte jst pod Rozumiec'

Gen 30. Inveniam gratiam in conspectu  
tuo; experimento dedici, quia benedixerit  
michi Deus propter te.

Wuj: Niechay nayde lasky prjad  
obdarem twodm; skutkiemem slovenet  
tego, vs mi biogotawix Bog dfa ciebo

Gen. xxx. 22 Hd. lona domai teo 1000 odgadtem

Rozmierność cf. Mikrozierność

Rozmierzac 'limilare'

limilare, granycyca, rozmyeracca

c. 1500 Ery. Stow 87

Rozmierzać

'ergo dicit'  
mensura'

Ergo mensure censetur nomine iure mens, quia  
metitur, roszmyerza, quod quis gl. sc. homo

gl. mensurat,  
agit, ~~loquitur~~

1466 RRp XXII 20

k. 265

ER  
wg Perz

Przełożenie

~~\_\_\_\_\_~~

Dimensitatem, rozmye-

rzerye Brückner Kaz. sr w. 3.

~~Rozpr. 25 str. 143~~  
Kazania Piotra z Miłosławia

~~Odpis Świętokrzyski dr pol XV~~

~~Get. I, 222 k. 34~~

st. 101: ~~dr pol. XV~~ <sup>ex.</sup> R. XXV, 143  
pomiarzenie, wymier (jest non  
puncta) 545

Rozmierenie

328

Rozmierenie a rozdiel <sup>WT</sup> dnov = tekel / 1966 / R. XXII, 26.

stane, gl. mutacionem dierum ↓  
tekel, gl. ponderacionem, faves  
gl. dispersionem

Porównanie

Boż mólwil iest ... : Weselice  
se bódó ... y nyzimó stanow  
porównó

Fl 59,6. sim. Pul,

1000 upmierz  
W pomierz

sim. Fl. Pul 107,7

(convallum tabernaculum meti-  
bor)



Rozmierzyci

1 melior 1 mensura,  
2 do " , pnytki  
lic

~~XLIII~~

Rozmierzyci budowania = mearatur fabricam

~~Rozmierzyci kryształy.~~

1471

MS. J. 7. 106

U. nich zmiens budowanie  
1000 opin inistepis, ~~XLIII~~ <sup>in mensura</sup> in pnytki  
(ostende domui Israel Templum et con-  
fundantur ab iniquitatibus suis et me-  
tiantur fabricam Ezech 43. 10)

Розумієтьчѣ - dinumerare

Кто зміє моч гнѣва твоего, а пред стра-  
шем твоимъ,

Кто зміє гнѣв твой розумієтьчѣ?

Псал. 89, 13.

Fl: rozlicicъ

(quis novit potestatem irae tuae, et  
irae timore tuo iram tuam dinu-  
merare)?

Psalm

89. 13.

J. 1 liczyć obliczać  
2 odmienić

W policyjce

1000 Którzy wzięty potęgą twójemu gniewu  
i oburzenia twego wę nabliżej  
tobie. Wojasini?

Rozmiany -

rozmiarów  
limitar - ca 1428<sub>x</sub> Fol. I 487

436 B in.

glossy około r 1428

MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 437

219

Roźmierzyć

roźmierzier limitare

1437 | Wisł. №228. r. 87

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnâcensis, r 1437

533

Rozmianić  
Nierozmierzony

1455 Taco gym pomofz bog † etc. Jaco  
tho | fwacza Jize Jaranth fyanan-  
thowa | nye oraly roley gwaltem  
nyerofzmye | rzoney nyfzly czfzo  
oraly fwą prawa | rolą any nadwu  
yego polu rozdzelo | nu oraly |  
— — —

1435 Pozn nr 1455

(z polecenia Asperone z 15. III 65. to orolno!)

Quod debet dominus Nicolaus... tenere  
granicis iuxta invencionem arbitrorum  
Tormisoye

incipiendo a flumine Sam, ubi est silva...  
hanc (~~silvam~~) debet <sup>(et)</sup> dimensurare  
alias rosmyetick per medium  
non tangendo campos ex utraque parte  
~~ArchB. XI.~~

1446 AGZ. XI. 264.

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

n 1446 str 264

311

Teri'n.

demensura

1. wykonać pomiar, pomierzyć
2. wyznaczyć przez miernienie  
wytycać, wymierzać
3. przykładać rozum na podstawie pomiarów



Rosmyerzomy / humerus wilgotny

Z rosmyerzonimy = kumentibus ~~quibus~~

~~B. ~~...~~~~

certi synonymi

1471 MPKJ:V-34

153: A gony odidit teler polbi nre B

(si septem nervicis funibus nec-  
dum necis et adhuc kumentibus

ligatus fuero infirmus ero ut

eteri homines Jud 16, 7)

~~Jud XVI 7~~ W 3 dyly mig sietnis pavoria rylis-  
tyr jance mi uschlych i jenne wilgotnych miorans,

Rozmierzyc = dimetiri, metiri

~~Podole sławow rozmiarów Ft. 107,7 (convallem... dime-  
triar). Nyzinok sławow rozmiarów Ft. 59,6 (convallem  
... metibov).~~

~~Rozmowa z~~  
~~o p. p. p.~~

rozmylowawozija plej exlowye =  
cnye  
Spre amore generis humani

1431, PrFil. V, 64.

~~LUB Kilka zabytków~~

~~A17 Glosy rok 1431~~

~~Pr, F, t, V str. 64~~

~~226~~

Rozmłować się

Ihus Xpus... pre amore generis humani,  
vlg. \*rzomyłowl (pro rozmyłował) sze plczy  
człowyecze, descendens de celo posuit se  
mediatorem... inter deum et hominem

R XXIII 298

k. 297v

Przemilować się.

~~Przemilować się~~

pro amore generis hu-  
mani rozsmilowal gra

placy exlowyeczey 1466, R. XXV, <sup>(138.)</sup>

Kazania Piotra z Miłosławia

Odpis Mikolajaze Star Radomiã r 1466  
Fotr. 1, 298. k. 115.

Brückner Kaz. śrw. 3.

Rozpr. 25, str. 138

237

Rozmitować się multum amare  
(nego, nego)

virgo (Dorothea) multum eam amavit  
rozmylovala sxa gey

c. 1500 R XLVIII 369

Rozmiana' (?)

\*Głównie sadyby, groble, rosmystali.<sup>(0)</sup>

1427. Bibl. Warsz. 1861 III. 40.

Rozmiotłać (dissipata est et seissa et dilacerata)

X Rozmytana arzdanta y rostargana

172 Naum 2, 10 dissipata est, et seissa et dilacerata

leop. rozmiotane  
rozewiane  
rozdroziane

✓ Rozchwatajace sznelno, rozchwatajace zlotu a nye konera bogacstwow ze wrech szpdow rozdywisch



Rozmiatei

Ye / Jan Jacca nyerosmyothal plothow  
gw. altem.

1466 April XXXIV

Normistac'

Normyatal abstulit  
var. kal.: normyatal

MPKJRp  $\bar{v}$  ~~34v~~ 34v

(etiam excelsa et lucas de Iuda  
abstulit II Par 17,6)

W użyciu ter: gęźe zmiort. i Iuda)

Rozmotać

stubam molendini ... et fornacem  
disiecerunt et concusserunt alias  
roszmyotaly y siluclly, rotas molendini  
ac structuram molendini alias wal  
eistam consecaverunt

1175 A 92 XV 181

Rozmiotac'

Quia tu superveniens violenter cum homi-  
nibus... tuis ad divisionem ipsius ab me dral

✓ Destruixisti et disiecisti ab yestesch roz-  
myothal y rozrupal plothoff, ostrog

1487, agz. xv, 487.

✓ me yezo fregisti,

Procurator!

~~\_\_\_\_\_~~  
dne in altum et laxate retia vestra in  
septem. dne 5,4

laxare retia rosk-

mothacz (y dopisa-  
ne u gory) 1466, R. XXV, 139.

~~Petr. I. 29. b. 174~~

~~Brückner Kaz. srw. &~~

~~Rozpr. 25, str. 130~~

306

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~  
~~Opis Mikołaja z Starobrodmita 1466~~

now i hyl  
rozmicie

dne 5,4, 1466

~~1483~~  
Rosmiotac  
quatuor domos dissipati alias  
rosch-myothalesz, ---- reses dis-  
sipati et rescati alias rosch-  
myothalesz, clodia destruxiti  
et rescati et villam desertam fe-  
citi 1483 AGZ. XVI, 184.  
: ~~Arch. B. XVI,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R 1483 str 184

192

Rożmieszc

Rożmieść - dispergere

Przekaz Elazarowi... acz... ogień y tam y sam  
rozmycere BZ Num. 16, 37.

(ut... ignem... dispergat)

6649

<sup>Reliquias</sup>  
Rosmiesi

(aus Lucas ~~1. 38~~<sup>5, 4</sup>) lavate recia

rosmycerexye,

1/2 xvw. yst. 12, 14 & 4



Rozmistać

Rozmiesić

2 pl. impers

rozmetcze

dixit ad Symonem: Duc in altum et laxate recia

[la]ndlow

vestra in capturam

(duc 5,4)

XV med. Gł Wroc 60r

Rozmnožit  
Rozmnožit

Rozmnožit  $\text{srz} = \text{decimur}$  / 1448 / R. XXIV, 352.

(vyh: chystes uerpiat ne voryskich (atoukachs, my)  
decimur rozprodanny srz vel  
rozmezemy srz in uno verbo

Podmiesci  
Podmiesci sig

Podmiesci sig (pro: podmiesci sig) = exardabit

(var. lub. rp. 50r; podmiesci sig<sub>2</sub>)

1471,

(qui relinquunt deum incident in illam  
et exardabit in illis et non exstinguetur

W którym tego opuszczenia - podniecie nam i roz-  
pali się nie mie i mie lednie regesion  
Podmiesci // Podmiesci

Ecclus. 28, 27

(dammici) dammici

Rormiotanie

Curiam sibi destruxisti thym  
roszmyotkanyon tego plota) ... et in  
totidem ipsum dampnificasti

1477 (AGZ. XV, 487.

<sup>24</sup>  
Rasmotanie  
et hanc violenciam, destructionem,  
ruinationem et devastacionem  
~~ab~~ roschmyotkanya, spr-  
stozhenya ipse ministeriali  
~~scilicet.~~ 1483 AGZ. XVI, 184,  
obduxit : ArchB XVI.

Archiwam berhardyńskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R 1483 str 184

193

Rosmianie

~~Rozmyotanye~~

Verathne rozmyotanye = rabies diva / phariseos / toxica / sine  
 1466 | R. XXII, 24. | repala

Id est est furor, id est crudelis ↓

Relies - dŕgd, nŕleir, two, gŕŕitawne uŕlu-  
 renie, wiacl, wŕi, renŕpt, wŕi, raiel, wŕi

2, 8  
2  
~~rozmnažak, as, ac~~

rozmnažakovec súč(?)

affluens PrFil.V, 31. (mo myš)

~~Pr. I. V. 50~~

~~Pr. sr. st. p. st. 31.~~

Brückner Prfil 5 31 r 1434-126!

Rormnarai - augere

Slawymi swe gymyq. kloresz bqdremi rormnarar

(antequam dividamur) / so wrrch zemyach BZ Gen. 11, 4

~~Jako zegradi podle polakow rormnarane (irrigui) et~~

~~Num 24, 6~~

6650



/W/wawrzynecz szaluge na Marczyzna, ysze  
gemv maczerz zabył; ale Marczyn w odpowedy  
Wawrzynczowy przyganył, rzekacz, yszyby nye byl  
od dobrej maczerze porodzony, chcacz gy od rze-  
czy odeprzez. Ale ny przy takym czlonkv y te-  
mv rownem skazalysmy glową zaplacysz.

/66/. O zbieglen slachczyczv.

/N/yekterzy swą szaloneszą abe respvscze-  
nym gynyeny swę, kteręby na dlugy czas mogly  
rozmnassacz a gęgo se czczą poszywacz. krothkyn  
Dział. 31

Jul  
Lec

-----  
czasem strawywszy, od swego gynyenia zbyeszaw-  
szy, po stronam zbygaya, wbestwo tapyacz. Prze-  
te chczem, aby taczy acz nye noczą ale wyną bybil  
skarany zbiegowie od swego gynyenia a po stronam  
zbylajacz, te gynyenie, od ktorego odbyegaya,  
naszenv stolv przez wszego odmowienya przysądze-  
no. Aczby taczy naszą mylosez przenaleszly a gy-  
nyenie odzierszely, 32/ a wszakoss chczem, a-  
by nyedzy slachtą rowney czczy nye nyely. /

Łosiu uarac!

~~ewangelic~~

~~in manu tua, et~~

in corde tuo (ira)  
tamdiu radicavi  
i.e. rozmnażala

~~Brückner Kaz. 87 w. 8.~~

~~P. 4 pr 25, str. 161~~

~~Pol. 1 36, k. 154~~

2 pol. XI, R. XXV, 161.

~~Sielechowski di pol w XV~~

1700

# Rosmariac'

Kako krásne stany tve ...,  
iako zagradi podle potokow

\* rosmarane (ut horti iuxta  
fluvios irrigui)

BZ Num 24,6

blqd.

Biblia taborska: rozobrazené  
(ut horti iuxta fluvios irrigui).

Rozmnażać

*gl. sc. spiritus* *gl. augmentat, dilatata*  
P̄ius *amplificat,* rozmnażą, quid scit et  
edificat

1466 RRp XXII 19

k. 244

EB  
wg Persa

Rozmnażać

Septimo confessio intercessores multiplicat  
anyolow rozmnasza

ca 1500 JARp X 99v

Rozmnażać

Confessio... intereessores multiplicat  
zastap[..] angyolow roszmnasza, conscienciam  
mundat

ca 1500 JARp X 97v

Rormnoica = auctor

Roz<sup>sz</sup>mnoosera = auctor | ex. xv | R. xxiv, 374.



Rozmnozenie

Ars vero... quanto magis publicata fuit,  
tanto sibi perpensus cumulat in <sup>(er)</sup>crementum V  
w \* roszmosonye

Vgl. augmentum

1466 RRp XXII 10

k. 106

perpense 'rozwiwne, i zatosowieniem  
E3  
W/y Per.

Pomnożenie - multitudo

Oslanye w maley lierbye, iakorowe drzewy biliti  
w rozmnożenych BZ deut. 28, 62.  
ako gwiazdy niebieske

(qui prius evatis sicut astra caeli  
pae multitudine)

9851

Росмноженіе.

Ранне возне,  
факелъ возносилъ иже=  
протавеломъ мнѣ росмно-  
женіе M.W 99 b.

(quid multiplicati sunt qui tri-  
bulant me?)

(Psalm 3, 2)

Розмноженіе - augmentum

A metoz

Мн... papera Mycolay, \*cheriaca (#)  
than the kakon sluschnymi rasskamy  
розмноженіи, а його розмноженіе  
добро<sup>th</sup>иye opatrachii vstava [my]...

Reg. —  
1484 Pafit. — 7057

(opportunitis favoribus prosequi et ad  
eius augmentum benignius inten-  
dentes)

Rožmnoženie

Rožmnoženje camelow = inundatio camelorum

1471

MPKJ: V 96

(inundatio camelorum operiet te  
Is 60,6)

W: obfiteš' ineblyš' dōw obnyš' cš

Rozmnoženie

Rozmnoženya - incrementa

14 МРКУ 128

sporoce<sup>ut</sup> a rozmnoženie - incrementa B.  
МРКУ 128

(multiplicabit semen vestrum et  
auget incrementa frugum iusti-  
tiae vestrae || Cor 9, 10)

W przyrosty przyrostemie wrodzijas spve-  
medicinske wozij

## Rozmnożenie

Thacy otrzymaj<sup>w</sup>aję pokoy swoy y synow  
swoych w rozmnożeniu dobra swego. 17 W. 81b.

Rozmnożenie

Szdrowyja, szcieszczaj y wszego dobra v.M.  
rosmnoszenia

ex. xv Sl. Arch. I, p. 23



Rozmnozenie = multiplicatio

Primo dico quod debemus flere

Ex miseriarum multiplicacione - se rozmno-  
zanya nądxę. c. 1410 Br. Fil. IV 616.

Ab r kot 1

Rozmnożenie  
~~H, F~~

metes.

rozmnożenie nieczystości

1/2 XV, PrFil. V, 58. zakat

discite a me fomes peccatis, nutri-  
mentum facinoris ✓  
12 r

~~LUB, Kilka zabytków~~

~~A2 Glosy połowa w XV~~

~~Pr, F, t, V str. 58 |~~

~~138~~

Prophetia - incrementum 122 45<sup>o</sup>  
sed proficiebat (sc. Chrytus) sapientia  
et gratia non quod in sapientia et  
gratia susciperet  
Incrementum prophetia, sed  
1452 R. XLVII, 352.

proficiebat quia magis et ma-  
gis sapientia et gratia eius  
in conspectu hominum  
manifestabatur dei laudem

~~I Cor 3, 6-7?~~

~~rozmnosenie~~

1-8

rozmnosenie

Pomocny mytlo dralo srloskych,  
lych gye mod pylnye rytosrych,  
kv thwey phalye rozmnosenye (sic)

de marte w.

~~MAR 4. T. 1815.~~

~~Dyal. ovicariis~~

Промышленіе

propter<sup>r</sup> edificati<sup>c</sup>onem proptosmmo.

saenye

1440 R. XVI, 242.

Rozmnożenie

nr. 20v

XV med.

Rozmnożenie = pluraliter R. XIV, 48.

~~Ass. nr. 1629 Dedył. wig. Tanc.~~

~~Por. Kap. trw. I str. 11.~~

~~Rozpr. 24 str. 48, w. XV~~

tringulariter {yegdnare 37  
'pojedynczo' (?)  
kianci... w dnie  
cloca

Розумнозін

XV med.

Розумнозінський = diffusior | R. XLV, 362.

diffuses      старий, стійкий, маня  
                  newborn      вчужий, вчужий, вчужий  
Storiv. diffusio      'внесені, впроваджені

rozmnovýčel, a

rozmnosayčel

1425 PrFil.V, 33.

~~Pril. jag. sv 2012,~~

~~Pr. in. st. p. sv 33~~

Brückner Prfil 5 33 w XV

135?



Rozumozyciel

~~Rozumozyciel = auctor / 1425 / R. xxiii, 299. DEU 33~~

Rozumozycielu = Christo auctor vitae / 1444. R. xxiii, 299.  
(Thema)

(Iesu Chryste, auctor vitae, qui in  
tuo sanguine peccatum lavisti  
Adae)

J. Kura, opowiesc

Rozmnożycielka = auctrix.

Rozmnożycielka = auctrix | XV med.  
R. XXIV, 353.

f : tworząca, rozliczająca

Prozmoziye = multiplicare

Prozmoziar plat (ampliare redditus) Gn. gl. 106, a.

Beatus Stanislaus volens ampliare  
redditus, prozmoziar plat, ecclesie

Rozmnożyć

Rozmnożił ię w sını morskę

✓ Put : rozmnożyłsz

Fl 11, 9

(multiplicasti filios hominum)

Wzrostyć

Blyzkawice wzrostyć

• Fl 17, 16. sim. Put

(fulgura - multiplicavit)

Domnoryc

Ne boý se, gdi bogat verinon  
bðdre slawek a gdi rozmno-  
zone bðdre slawa domu  
iego

Fl 48, 17, sim.  
P<sup>ut</sup>

(cum multiplicata fuerit gloria  
domus eius)

# Bozmnorizc'

Nawedrit ies remf y vrogil ies  
if, vovnoszil ies napelnic if

~~Put:~~

Fl 64, 9, sim. Put

(multiplicasti locupletare eam)

W: vovnoszil vrogil is 18  
1000 deficie " "

Rožmnožyc'

Strumene ego vjopy, rožmnožyc'.  
plod ego

Fl 64, 11

V Půt: rožmnožyc'

(multiplicat genimine eius)



Rozmnożyć = augere

Rozmnożył led swój tylko Fl. 104, 23 (auxil  
populamy). nim. Pui  
(suum vehementer)

7

1

normale ziv. ing.

normale amplificare

1434 Prof. V. 31.

~~Lib. I N 50~~

~~Pr. 87. 88. p. 89. 90.~~

Brückner Prof 5 31 r 1434

1260

Parmosiji

Parmos = multiplica | 1444 | R. xxiii, 302. ~~Poz-~~  
~~mosit = auct | ib. 305.~~

(auge, gl. augmenta, multiplica  
in nobis, bonum quod poscimus)!

Rozmnor'yc'

Rozmnoril auxit

versum abis visibil  
(ligatus es, ut solveres mundi  
<sup>reducere</sup> <sup>conspicere</sup> <sup>per</sup> <sup>quibus</sup>  
[ruentis complices per probra  
tergens, crimina], quae mundus  
auxit plurima)

1444 R XXIII 305



Rozmnożył

flufba rozmnożył

David rex volens cultum Dei ampliare XXXIII<sup>or</sup>  
summos sacerdotes instituit

XV med. Głwroc 52v

Edmnošyc!

254

~~Edmnošyc!~~

Rex David volens cultam dei

<sup>ampliare</sup>

~~chwalę bożę~~ ~~rozmnošyc~~, viginti

XV p. post. R. XXV, 178.

quatuor summos  
sacerdotes instituit

~~Brückner Kaz. S. W. S.~~

~~Rozpr. 25, str. 178~~

~~Či. 114, b. 254~~

2457

# Romnoizé

Krol Dawid slyšac romnoizé slyšac Boiz  
i ustawił ortyry a dwanaście (!) popow i  
jednego wypram wie dy im i Rom. 666.



Romanoŕyċ angere

Bil romnosyċi - auxerit

1/2 XV SKJ V 253

sed quia iste Caesar maxime  
auxerat, bil romnosyċi, regnum  
Romanorum [ideo cognomina-  
tus fuit Caesar Augustus, quia  
Augustus idem est quod augmen-  
tator

Բազմաթիվ

Բազմաթիվ անգամ կրկնված  
(multiplicado) սյուրսերու տես

BZ Gen 3, 16

Rosmoryc' = multiplico

no dxe twe rosmossa

multiplicabo <sup>erupnas</sup> ~~rouzpnas~~ (aerumnas)  
tuas

ca 1464 of. Sermon. 442. v.

Gen 3, 16

Вормноиѣ

[Ворегнал мѣст гест а влекер].

Уа сѣст вормноиѣ а взплодѣ ✓

[а всѣмѣ сѣст в застѣ лѣдѣ-  
скѣ]

BZ чен 48, 4

(ego te augeto et multiplicabo)

# Wormwyci

Alye zagyste ten bōdre w  
lyvd wormosronv, [alye brat  
gezo mlōdszy bōdre wyfarszy  
gezo a gezo szymyft wormosrye  
w rodi]

(iste quidem erit in populos et multi-  
plicabitur)

BZ Gen 48, 19

Wormmoyc

Horilem wam woncras, re  
nye moqf sam snyeser was,  
bo pan bog wasz wormmozil  
est was  $\sqrt{[y}$  gesore drysz iako quiazt  
wyle ne nyelbye]

BZ deut 1,10

$\sqrt{}$  (multiplicavit was)

Розмножѣ

(sc.)

A gdiar \*bodre vstavyon<sup>1</sup> nye  
rozmnosi sobye kony

BZ Dent 17, 16

(cuiusque fuerit constitutus; non  
multiplicabit sibi equos)

Κοινωνική

Bo grecki masze rozmnożeni  
sφv na masze glori

BZ II Esdr 8, 76

(peccata enim nostra (multiplica-  
ta sunt)



Rozmnożyc

A pretor my... papyer Mycolay chciąc (!) then the  
zakon sluschnymi laszkami rozmnożyci, a  
~~ustawiaemy~~ yesz rozmnożenie dobrothli-  
vye opatraczi ustawaemy  
1484 Reg. 705

(opportunitis favoribus prosequi et ad  
eius augmentum benignius inten-  
dentes)

Rozmnożyć - multiplicare

dystry (pro)

Rozmnożyć w duszy mojej

Styl. Par. 137, 4.

~~Rozmnożyć 64, 9. Rozmnożyć~~  
~~syny ludzkie 11, 9.~~

~~Par. 137, 4~~

1 Fl: wzmnożyć  
(multiplicabis) in anima mea virtutem)

Помножить = multiplicare  
is

W ktorikoly drem wzowa erie, vslyshyayemye,

zobremossis w dnu moyey

moey [multiplicabis

in anima mea virtutem]. Psal 137, 3

M.W. 197 a.

Rozmnożyć

Rozmnożać wasz y porzwyerdzać  
{w} wasz wkład may sz waszy,  
[respiciam vos et] crescere faciam,  
multiplicabimini, Ser 26, 9)

XV p. post. Kazim 287

Розмножє́ = multiplico

Venis exemplis vermes de carne  
creati, gl. generati)

Geniti ~~educti~~; multiplicati ~~generacny~~ albo  
rozmnosnyeny. II  $\frac{1}{2}$  XV or Fil. III 288.

204 b

Росмпохѣ'

XV ех.

Росмпохъ добрымъ справедливомъ (Р. 212, 82.)

Pomnożyć

1-3 dot

Ty ręce, które... chleb na puszczy roz-  
mnożyły, umywasz Tobie Twoje nogi  
nie dołojne Rom. 535.

Rozmnozyc'

Rozmnozili se  $\phi_1$  nemocy  
gich

Fl 15, 3, sim.  $\bar{p}u\bar{i}$

(multiplicatae sunt) infirmitates eorum)



Normozyci

Normozyci se stý, gisz nena-  
meli me zle

Fl 37,20

Put: normozycy sye

(multiplicati sunt) qui oderunt  
me inique)

Normozyci

Normozyci se sčítá nad vlny  
glavi mořey, gize me nenauri-  
dzeli za dar

Fl 68,5

Put: normozycly srye  
(multiplicati sunt).. qui oderunt me)

Formozijci

Formozijci se su mych sspadze-  
nye

Fl 105, 29, sim.  
(multiplicata est) in eis. Pul  
ruina)

Rozmnożyć

Rozmnożyła się gest made muf  
lychota phyznych

Fl 118,69

Put: rozmnożyła się, im. MW 28a  
(multiplicata est) super me ini-  
quitas superbiorum)

~~M M P P P~~

Prokurující síg  
= multiplicare

4 52,1

6 3

Rozmnožila se nademna |

zlošč pysznich

[multiplicata est super me iniquitas super-  
borum]. Psal 118, 69

~~58c~~

M. W. 28a.  
Psal 118, 69

Normoizyč

Nad pyasek normoizyč se (sc.  
myjsaile tvoj)

Fl 138, 17. sim.  
Pul

(super havenam (multiplicabuntur))

Wzrostyć

Poręgnaj temo stworzeniu a  
młody: Rozroczycie a rozmnoż-  
cie się!

BZ Gen 1,22°

(crescite et multiplicamini)!

Wzmnożyć

Wzmnożywszy się woda y  
[z] wzniosły koral wzgorz  
od ziemi

BZ Gen 7, 17

(multiplicatae sunt) aquae)



Wzrostyć

Wzrostyć się jest a wzrosty-

sil się jest <sup>(sc. Ismael)</sup> wielmi

(auctusque est et multiplicatus  
nimis)

BZ Gen 47, 27.

Pozmnosyc

A gdiss tu we cztirech Pssloch  
lecyech tak syf pozmnosily,  
yze gich wyelykoscz nye mogla  
zycrona bic

BZ Judith 5,9

V (multiplicati sunt)

Pormoriyc

Pormosaz syf iako ko'lob'ilka

BZ Nah 3, 15

(multiplicare ut locusta)

Rozmnożyc

Rozmnożilo sebia z wlgalun

war. lub. np. 20 v : rozmnożilo na

~~MPKJ.V.14.~~

1471 MPKJ. V. 14

(auditumque est et celebri sermone  
vulgatum in aula regis Gen 45, 16)

~~Gen. XLV, 16~~

Wustynians jest i gesterz mowaz wr-

Gen. XLV

glosowno na durne krolendian

Rozmnożyć się

Rozmnożyli się = convalescerunt

(war. lub. np. 28 v : rozmnożyli się)

1471 ~~6~~ MPKJ. V, 32

(postquam autem convalescerunt  
filii Israel, subiecerunt Chana-  
naeos Jos 17, 13)

~~Jos XVII, 13~~ w <sup>1000</sup> gdy się umocnili synowie Izr.  
podbili Ch.

Norm wyrzyc sie

Norm 15

4

Jego stawa norm wyrzyla sie na wyrzutek  
swiat [ipius fama crevit ad omnes na-  
tiones] Norm. 225.

Rozmnożyć = multiplicare

~~Rozmnożenie płod jego Fl. 64, 11 / multiplicata / Rozmnożenie  
ies sini luteae Fl. 11, 9. Blyzka wiece rozmnożenie  
Fl. 17, 16. Nad pyasek rozmnożenie Fl. 138, 17 / multi-  
plicabantur / Niepryaczelowe rozmnożenie se se  
Fl. 37, 20. Rozmnożenie se gest nademno tykoto  
phyrenych Fl. 118, 69. Rozmnożenie se se nemocz-  
gich Fl. 15, 3. Rozmnożenie se w nyek spadzenie  
Fl. 105, 29 / multiplicata est in eis ruina / Ne-  
bay se... gdi rozmnożenie bpdze slawa demu jego  
Fl. 48, 17.~~

68/5

Rožmnožicé - augere, multiplicare

Ja eryš rožmnožicé a rozplodží Bz Gen. 48, 4.  
Nje rožmnoži sabje kony ib. deut. 17, 16. Pan bag  
nasz rožmnožit iest was ib. 1, 10. Rozrožicé a roz  
mažicé sčp ib. Gen. 1, 22. Šak eryš rožmnožicé,  
yje gich wqetykotez ayo wogla zlyerona bier ib.  
Jud. 5, 9. Rožmnožicé sčp wadi y wznymaly  
škarab wogoré ib. Gen. 7, 17. Šon bode wlynd  
rožmnožen ib. 18, 19. Goreschi nasz rožmnoženi  
š na nasz glowi ib. 1. Ew. 8, 76.

Rožmnožicé sčp iako kořtička ib. Nauw 3, 15

5652

den 3. 16. 47. 67



Normoënie - cumulare

Porreæ chryseæ ↘ stare normoënyæ wymi? PZ II Par.  
28, 13. ↗

↳ porreænyæ greehow warisch, re ↗

delicia helveticæ: romuscuiti

vetere cumulare delicia

6654

Розмоєніє - роборані

Дж. Гдіс біл розмоєніал, падныошло сьд сьрце гего  
у загыннене гего РЗ II пар. 26, 16.

Біблія беларуская: калыж біесе розмоєніел

у м. роборані ермет

V. n. Brian

Дзел: усе бел іс розмоєніел

ман і гел рел іс гелізізі

0055

Rozmoczyć się

~ rozbrać się

gwact. 3. pl. u  
(nauk. p.)

IV: Rozmoczyły się = <sup>u</sup> <sup>u</sup> inquadaperunt

u. lub. r. p.: inquadaperunt rozmoczyły się

br. 4, 2

maledictum 144 MPKT V 110

et mendacium... et adulterium

inquadaperunt, et sanguis sanguinem  
falsifit

Wiel: ludzie i niedobrych i kłam i kradzież

Roźmoczyć

*(mocy)*

Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazaram,  
ut intingat, roźmoczył, extremum  
digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam  
meam (Luc 16,24) XV p.post. GlDom 68

Rozmoczyć

(shropit)

fut. pers. 3<sup>a</sup> pers. 3<sup>a</sup>

Rozmoczono bandzie = Lingatur

fut. pers. 2<sup>a</sup>

ych: on, uich, uent, dnie, 108  
shropioy 147L

Dec 4, 12

occidite robem et praecidite ramos eius,  
... , verum tamen fetmen radicem eius in  
terra rinite ... , et rone caeli lingatur, et  
cum feris per eius in herba terae

Normozyci - tingere (tingere?)  
normozyci (normozyci) Zach. Ured. ✓  
3. f.

Alter... normozyci w oleju rozpuszczony w 1/2 but. 33, 24.

(porównani w zmywaku i w oleju rozpuszczony w 1/2 but. 33, 24.)  
rozpuszczony w oleju rozpuszczony w 1/2 but. 33, 24.

(tingere)

Ajed: wiersz omuena

6656

'namerzi'

pl. 3. pl. 2  
m.

Rozmoeryc

Ony wick nok nanegrae (pro: namnegrae) slopy  
ne sroer (!) ony byly rozmoeryly Gn. 174, b.

tedy rger more perty nř ono l'lo we  
ole thone wotř p'ly, kelo rger ony onř  
fe byly kelo onřo p'ly, rger ony  
wick wch ... ne sroer ony byly rozmo-  
eryly

розмарин  
('розмарин')  
Rosmarin

part. part. pers. ✓  
i. f. d.

Rosmarina materia a tinctorum unguine | 1774 |  
R. xxiii, 806.

in speculum foris, lumen, quod per-  
lens videri videtur tinctorum paciferi  
chisnatis unguine



Rozmoczyć = intingo

Virat Abrama zdaleka ... i rehl: ocese Abra:  
mie... posli Larara, aby rozmoczył namniejszy  
palec wodą, aby malo ochłodit język moj  
[mitte Lararum, ut intingat extremum di-  
giti sui in aquam, ut refrigeret linguam  
meam] Rom. 395.

Romocryć i intingo

Tego dla Judasz jest wieq6 kęs  
chleba romoczonego Rom. 553.

Rozmoczyć = intingo

Odpowiedział miły Jezus...: Ten jest, którego  
mnie ja podam rozmoczonego chleb... A  
także kiedy rozmoczył chleb, podał jej swoją  
własną rękę Judasowi Iskariotskiemu [Ille  
est, cui ego intinctum panem porrexerom. ~~Rom.~~  
552. Et cum intinxisset panem, dedit Judae  
Simoni Iscariotae] Rom. 552.

Rozmowa



Rozmowa

Romana

→ Ides emendatio tua venit  
ex colloquiis, romani, bonis

XV in. R XXIV 60

hic exemplum videtur, ut homo se tenet bene  
societati, ut bene vendat et guardet in deo,  
isne... ↑

1/2. 8

ROZMOWA

Emendacio tua venit ex colloquis ,rosmovi,  
bonis

5 SSKP  
to some  
2<sup>a</sup> ~~XXXV~~ 60  
2<sup>a</sup> colloquis  
XV in. GlKazB II 79

Rozmowa

Rozmowa = excolloquiis

in. xv / R xxiv, 60.

~~Jay. xxv / 1619 uau 2 Grad. 18.~~

Pr. Kar. xv. 18823

Rozpr. 24 str. 60 pocz. w. XV

110





Roxmowa colloquium

v

colloquium, roxmowa

c. 1500 Erz. Stow 87

per. trad. As felus podklesne ruzn.

# Rozmowa - alteratio

Przegląd rozmowy między narządy poddany mi  
o granice w dziedzinach psychiki ~~zob. alt. [yof]~~<sup>zob.</sup>  
skargi powstają Jul. 21.

W li kiki \* rozróżniony

Ortal 7 (10)

U 18: acuta reiteratione \*\*

Ortal 7: (a) restorcion między mieniami  
poddaniami o granice pedly \* byrąge

\* u res. l. utri, l. utri

\*\* su. d. d. spod, sp. d.

# Rosmownie

Azi za morzem poslawyano icul, aby ze rosmownye  
powydzal (ut causeris et dicas) Bz. deut. 30, 13

Rośm. : aby miał wie / 'wymierzać' /  
aby nie

litwie belaruse : rosmownie iehl

nowe : z uroka do porzedni

lewy : aby wymierzał wie miał do moim

tych : do przyby wymierzał 557  
i uel

litwie : def do rosmownie und refer  
lith. text

Rożmowny

rożmowny, rożmowny z rożmowny, liogobolis ✓  
rożmowny, rożmowny z rożmowny  
(i z białym)

Rożmownich pyerex = dieterborum caudicorum | 1757 |

R. XXII, VI.

Romuloica - augmentator  
sed quia iste cesar maxime auxerat  
regnum Romanorum ideo cognomina-  
tus fuit cesar Augustus, quia Augustus  
idem est quod  
~~romuloica (sic, tam. romuloica)~~

augmentator ↓

1/2 XV SKY V 253.

74r

# Normorenii

Increments sponsor aut normorene

var. kat: normorennya

~~1471~~ HPKJ Rp  $\bar{V}$  8r

ii Cor 9, 10

HPKJ  $\bar{V}$  128: sponsor e. normorene

Rozmożenie ? Rozmnożenie ?

*Huius ergo reguli fides incitium habuit,*

Cum filio sanitatem a X<sup>o</sup> petiit, incremen-  
tum, <sup>184</sup>rosmoszenye, habuit, cum sermoni domina-  
ni credidit XV p.post. GlDom 83

*184 more trebe cytel' rosm(10) ozenye*

part. 2. part. 11  
m | part. 11.

Normae sic - corroborari

Y Normogal syq Toathan paret, ike bil 2000zil sue  
drogy pried panem V BZ II Par 27, 6. Nye drukayeye  
myru : nymy... abitye, rormogyni syq, posivally  
naleprich krikow sey remye i 6 II Edr. 8, 86.

ut in

[ ut invalens, mundus  
optima  
mizer po vritlii nani,

V bopem

27, 6: corroboratusque est, non: unum est

hich: i unum est

5553



Rosmar EXODUS.

part. part. pen.  
in. pl. ch.

~~1~~ Rosmoreny = roborati

~~(gen. rosmpoienj)~~

~~MPKJ.V.15,~~

2x fol. yw.

qch: rosuning is (rose: potiricli)

147/ MPKJ.V.15

fidu' tract neverunt et quari perminentes  
multiplicet' sunt ac roborati' rursus in fle-  
quent' terram

~~2.1.7~~

~~ELI~~

Koz moc sie

- 5)

praet. 3. pl. v

3. 'vyzorn' luyol,

Allish: Hart und euer Rede vider mid

Rosmogly schia = invaluemut

B. 2.

luyol; noruchle 1471 MPKJ I 117  
ft. 2 x sp.

~~1471 MPKJ I 117~~

luel 3, 13: invaluemut nyper me verhe verhe  
ued. upie wouli' puelis me noye stoe

tych: ruyol is me us stoe wene

wone: luyol pyle duf is wene us puelis wene

Rozmoc

-li.

juact. 3. pl. n.

Rozmogly suz conucluerunt

(war. kal): rozmogly suz)

(o. 32)

more: pol steli 5 stuzpi

MPKJRp  $\bar{V}$  28 v

for 27, 93

portquam sentem uualuerunt fili' Ina el

mpel: a pater pol 5 emocili ngnone dractoni

Rozmóc się

Rozsmagly się convalescent (Jos 17, 13)

ca 1470 Mam L 57

;<sup>ni</sup> r SSp  
ze MPKJ Rp V28v

Rosmogt - invaluit

1471 MPKJ V 111

As 12,4: et invaluit ad sepelium, et corpa hety,  
et

for. 2 x rpa.

hjel: puenegs eniste

avne: velner 2 eniste

✓

# Rozmówie

en Wyrzbyanta nye rozmowyl Michalowa  
paropka, any wnosil do myego rzevy za  
erthindreszery groschy, any go zachowal

1449 Tym <sup>Wob.</sup> ~~1449~~ 45

Tym'ewerlu' : "ie odumet' m' problem "

1770 a. (403) Jakom ya nyerosmovyla wdomv yego dzyewky  
Anna slvzebney thako my pomozi bog.

1495 Zap Wana nr 1770 a

# Rozmówienie

Alternis aptum sermonibus, obopolnemv rosz-  
mowyenw, et populares, XV ex. GlKórn II 211

Hunc pedem non reperire pendesque  
robore, ↑ ↓ inuicentem shepitus et  
notum rebus referendis



Rozmówienie

розповідне слово розмовлення - симбола B.

1411MPKY 69

c. Rozmawienie

# Formowanie

(pro roszczenie)

Symbola roszczenie  $\checkmark$  spolu  
rosnowenije

more: eo cum hincque est unum  
et hinc obiect

MPK J V 69

(quis vacantes potibus et dantes  
symbola consumeretur Prov 23, 21)

W to który się pojawiają banie i który  
się obchodzi, misere

(2) stormen\* polv\* zomaryenze  
nimble

mannecht midubdi:

wshonne yohu vocaluwanie

den die voh dem Trinken ergeben, und  
die Fortereien helfen, werden von

Rozmysł

Mi thake thesz boze gymyą wzyawszi a radą  
mandrich k sobye zezwafsz, w szobye thesz  
rosmisl dostatheczni pyrzwey myawszi...,  
vfalami

(etiam habita deliberatione sufficienti)

Sul 3

# Rozmysl

24

szew nadrosczy napelnionych z rada, z dobrym  
rozmyslam dla pokoyv pospolnego y opory kosczal-  
ney, moza szlvbv obv stron waladamy nyedzy pa-  
nem krolsa a teza byskvpem:

4/ /2/. aby gdy kteri drapyczeza / dzesyaczi-  
ny abe gwaltowayk rzeczy kosczalnych byl nale-  
szon, ma byca vpomynenon klyatwa z vpomynanym;  
saprada, aczby lessal w klyathwie nymc szeszez  
nyesyczy, tedy knyecze pod nym badaoczy, kterzy  
dawaya dzesyacsyna, may, byca z panem kiaczy  
asz do dosycawczynyena, a gdyby teza nyektora

24  
3

Rozmysl ~

v

Rozmysly = sententias

Dot. 2x - 2x

1471

MPKJ.V.69

opinionibus et iudiciis videlicet septem  
viris frequentibus sententias

Aph: nisi vide meam medne mdyzyl  
non: so oporade rommie  
Frov. XXVI, 16

# Prorokství - deliberatio

Mi, bore qnyga, wrywawtri, w srobre thez rosmisl  
doslatheerai pyrzvey myawtri, v falani Jul. 3.

Rormyst

Cajfar... pytał ich prosto, aby potem mógł  
wiec przed krolew i przed wszytkim ludem, iie  
uczynił z wielką radą i z wielkim rormystem

Rom. 718.



*Rozmysilae*

praet. 3. p. 1. ✓

*Rozmysilae* (det. ~~berald~~) pp. xv, R. xvi, 349.

XV p. 1. ✓

Q. 220 (?)

(*lyllus* A, v ingh *herbuel* *lyllus* 2 R)

Rozmyślać

pret. pres. ✓  
verb. verb. ✓

Sic et beata virgo Maria omnia verba, que  
\* rozmyślaiocz  
audiebat a filio, conservabat conserens ea in corde suo

XV med. Gl. Croc 67v

line 2, 18

Evangelium

inven. l. 1. v.

~~inven. l. 1. v.~~

~~Brückner Kaz. Str. 3.~~

~~Bozpu 25 str 157~~

perambulamus statum  
hujus vite non pedibus  
sed cogitationibus ros.  
cytaryny ros. myrslayny

Vol. 1. 8

~~polow. str. XV.~~

XV med.

~~Pol. I. 75 h. 245~~

pol. XV, R. XXV, 157.

1426

Rozmýsláč

ing.

✓

<sup>vel</sup>  
rosqymayace ~~pa. rosmistayace - pertractans B.~~

var. vel. pertractans rosqymayace

~~147~~ ПЕРКТЫВІІІ

114

et de exilit rozqymayace var. vel. melitoniae  
mente pertractans praevanitionem

Wah 1,11

cf. Rozimac

~~Wskazanie i (nie) ...~~  
Rozmyślać = meditari fut. 1. p.

We sprawie dliwoszczach twogich rozmyslacz banda (meditabor)

5 4 11 2 6 39  
niezapamiatam mow twogich! Chwala ocz- | czu y synu etc

OS 118, 16

H: b... ..

29.a  
(or 5)

NW 56.

~~i' ~~10~~ / ~~1~~ + ~~1~~~~

juvet. 9. p. u. v.

Rozmysłac' = meditari

I rozmysłalem wprzikazaniach two-gich, ktorem milowal

[et meditabar in mandatis tuis, quae dilexi]

6 118, 47

Il i' d'ul: myplil p'om

~~34~~ N. W. 25a.

Розмышляе!

импр. 3. 4. v

мыслью своею не может  
воспринять приращение  
твое

M.W. 91. 8.

Kozmys'lač' = discuto

imye. 2 f. <sup>v</sup>

Kozmys'lač' pylnye pylnosoz tšwa z vmyš<sup>u</sup>  
~~\*\*\*~~ tšorzy twym gymyenyu, šye opyekagya.

II  $\frac{1}{2}$  XV R. T. XXXIX.

(discute dilipente, eorum dilipen-<sup>XV</sup> v. port.  
blau et propondum)



Rozmyślać 1 m. ✓  
nabożnie rozmyślać 'contemplari'

1. contemplari, nabożnye rozmyślacz,  
baczycz

c. 1500 Etz. Słow 87

Rozmyślaci speculari ing. v

speculari, rozmyślacz

c. 1500 Erz. Slov 87

Rozmyślać

Nichil horum contemptata es, nye rosmyslala,  
insuper et despecta, et contempta es

ca 1500 JARp X 11v

Rozmyślac

Vt aliquantulum possimus intelligere contem-  
plari, rozmyslacz, quomodo et qualis fuit tua  
stacio *sub cruce*

ca 1500 JARp X 126r

Rozmyslać 'conferre in corde' Zwaet. 2. 2. f. v

conferbat in corde <sup>id est</sup> i. rozmyslala  
↑

c. 1500 R̄XLVII 369

h. 129

Et nipes nuna conferbat in corde suo,  
quomodo debet esse mater dei, id est ↑

(Luc 2, 18)

## Rozmyślać sobie

Jedna niewiasta na imię Veronika... kiedy  
widziała, że miły Jezus takie cuda czynił...  
natychmiast naśladowała jego a potem szła do swego  
domu; a kiedy tam mieszkała, rozmyślała sobie i  
wrotek sie Róm. 301.

l. q. ✓

Rozmyslanie (~~rozmyslanie~~)

roboskem rozmyslanijv de Assumpcione  
gl. XV Pamdit. XXVIII 308. XV inend.

rozmyślanie

l. p.

✓

w poszmysłanyw niżejjszkijego wessela,

↑  
gl. qui de eterno gaudio sunt

Y K. J. 1. 118. / 105. XV.

Ephe 5: 18

XV med.

imploramus spiritu sancto, loquentes  
vobismetipsis in psalms ... et ventris  
spiritualibus ↑



Rozmyślanie - contemplatio

l. 4.

U

contemplacioni - w rozmyślanu

o\* bodene, 1444 omky II, 323

(aut oracioni... intente est

l. 87 v

a dicit, que uhorat (n. dicit) uke.

ille uigilans, semper uet contemplacioni ↑

Prosumy laune = <sup>m. l.</sup> meditatio

Prozakau duoy kosumista =

me more est [quia lex

tua meditatio mea est].

M. W. 29 b.

Ms 128, 74

Місце: м. Мелітополь

de. p.

Rozmyślanie

Debemus habere sex condiciones: ... sanc-  
roszmyślanye

tam meditationem mortis XI et suorum,

XV p.post. GlDom 86

↳ honestam intentionem in corde et  
mente

Sic et religiosi debent in contempla-  
cione, w rozmyslyanyv, diuinorum delectari

XV p.post. ~~RRP~~ XXV 177

k. 202X v, m. i. b.

172

rozmyślaniu. l. 1.

in contemplatione

W rozmyślaniu R. XXV, 172

~~Osł 414 K. 202~~

~~Brückner Kaz. św 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 172~~

XV  
- p. 172.

1909

Rożmysłanie 'contemplatio'

p. 4.

✓

rożmysłanie  
mysterium contemplacionis, & boszgyego  
rożmysłania.

c. 1500 R̄XLVII 368

h. 52 (nie wie)

Rozmyślanie 'speculatio'

m. l. i

v

speculatio, rozmyślanie

c. 1500 Err. ~~Stow~~ 87

Janus - 'kredzenie, doświadczenie pryncypy

urodzaje (v praktycznej religijności)

# Rozmyślanie

Dicit beatus Anselmus in suis medita-  
cionibus rozmyslanyv

ca 1500 JARp X 187r



2

4.4.

v

Podmystkami?

De sensu carnis skrotny-

slanya (!)

XV med.

pot. XV, R. XXV, 152.

876

~~Pat. I 475 b. 16~~

~~Brückner Kag. Nr. 3.~~

pat. o

~~Rezpr. 35, str. 152~~

~~pelowa w XV~~

# Rozmyślanie

P. (1)

Trykonn pyandryenod mowcie ldrowa \*lur  
charia, a... ze lardym dzyena, thlygen?

Spycanascrye rosmystyanya [pyacnascrye rosmysty-  
nye... sp. JA XV 539] wlboszym vmycayemu (=umecaniu)  
sxa do nyeba w[st]thapyly [pro: stopienie] ex. XV SKJ 146

↓ mi od udwy  
(llwnebsto)

√ XVI v. (74 150. 538) nlepyenye pro  
nlepyenye (Tručer) → (wim nr!)

Λ (pro ro ?)

-in

i. fi<sup>u</sup>

Rozmyslenie-

rozmyslenij<sup>m</sup> x  
deliberacione - ca 1428 Prof. I 493.

x 3

glossy / okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 493

656

1437 v

Rozmyslenie

rozmyslenie deliberatio

1437 | Wisl. № 228. r. 86

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

257

Roumylerie

- mi

mi do form ser. l.

sed tandem de libere voluntate receperunt  
(sc. Serpents et Thonnel) inter se sed terminos  
proximos ad deliberandum et. me \* nos-  
mysterij hui conditione, quod eadem cen-  
sa ita nova debuit esse, nunc hodie h'ien  
dehnt

1744 MS 234

Pomyšlenie

-im

i. r.

Porwany w njezomnymaerki me drone  
hwoleshem rlyho v nandie... odporze-  
shen rlyh z normishyemyn (mini deli-  
berete) nye pouzmyen

he 8

Rouy'slewie

(w)

l-q.

chymu tho, gelyu is wozmisleryu (in de-  
liberatione) zelyeryu methe eruothe, wo-  
hopyuor, purifeadue ne, wostoluw, yor re-  
lyadnyu... sanden weryozednyu... jued  
mery, oblyeruw... powari lywary, e sher-  
py, [e] lthoruph nye nupily, gju worye,

hul 27

↓

X 64

Rozmyślenie

-in

ine.

Thęp dlyz słoyez thonye słerneeer \* dlyner,  
sli puereronyy słerayem porwany, z do-  
lym rozmyślenym (Dial 15: dobre e dlype  
gnyeli rozmyślenye) e z wshoprowanym  
wraloli othpoyedrye

fil 24

(cum bono deliberatione et discretionē)

4

al 61



# Rozmyślenie

p. 9.

Zapowiedzi, aby namy cieduzem... gym  
... puth namy... zapowiedzi a mydomny-  
manze nelerem, nye myly otlozjedem,  
aby bedem porwany veduze, gdy beda polorony  
pueryho gym zeloz, puth namy... otloz-  
jedem, porwany gym rozmyślenie me po-  
lone zeloz podobnego

(*coram eis deliberatione*)     fol 65

Dnia 10: Stozem to me lyer dano rozmyślenie  
a dyanize

Domuz'lenie

rec. 9.

lui Jan ..., xauron marovenlye ... porpola  
... s... slow n'imi mawramy neschiny..., kthe-  
vin ne ronek vyelilych ne stolern pri nes  
nyedryeli, dobtakernon pyh reds i' wvale  
wsmysl'zenye (metrue deliberatione et suf-  
ficient-son'tis) myaweli..., wtauryanni

ke es

# Rozmyślenie

Cuncta namque subtili meditatione, gl. deli-  
beratione rozmyslenym, ruminat

XV med. RRp XXIII 280

k. 278

wg Wojasa

Przemysław

-----106c  
tedy pro/5/szyl tey pany-  
ey masz op/6/yekaldnyk  
tego tho dzieczą/7/czą a  
by mv zostawyly /8/ ty  
lyszky szkupyem sza /9/  
ten to korczak Bo wged  
/10/ney byly vadze albo  
szlo/11/wye ysz takye wy-  
ele wa/12/szylly thy lys-  
szky y kubek /13/ yako  
korczak Opyekal/14/dnyczy  
wszaly tho naro/15/szmy-  
szlenye

wthem tha pany wmarla py-  
rwey nyszly odpowzedzely  
opyekaldnyczy

Rozmyślenie

nr. 4.

Opiekadnicy wzięli to sobie  
na rozmyślenie, a w tym celu  
wamy omarke pyrocy, Dot Mac 86 (g)  
mnie odpowiedzeli opieladnicy

nie do jom

ver. f. p. v

Rozmyślenie

Primo deliberacionem, rosmyslenye,  
quia cogitabat 1456 ZabUPozn 101

1

(nie cię)

Rozmyślenie

l. l. ✓

Circa deliberacionem, przy rosmissle-  
nu, non fuit subita, rychla 1456

ZabUPozn 101

ii ✓

# Rozmyślenie

wezāszenia, strony a potāpyenia, przeta 15/  
 ny / chasz pomocz obyema stronoma, vstawia-  
 ny, aby edtychayast ezy, ktore pozowā przed  
 nas albo przed naszego sādza, dobre a dluge  
 ynyeli rozmyslenye na odpowiadanye przed sa-  
 dem, aby takyny chytroszany abe chytrzyny  
 szalebany nye byli przechytrzeny. Przeta chasz  
 ny, aby sapyercha abe percha przedny szalebā  
 wszythkā peleszyl na lyscze pozownem tako,  
 ysze nye bādze potem nyczs przyloszone kv sza-  
 lebie. Tako tesz gdyby kte byl pozwan o

Dział. 14-15

Art II 7 (17): um łow deliberatōne et deliberatōne



(15)

l. q. ✓

## Rozmyślenie

Rozz thy pan moy y chwala moja podwyższajac mysl szercza mego w rozmyśleniu bostwa thwego. MW. 100 a.

(Psalm 3, 4)

Thi ps 3, 4

Розмышление - cogitatio

м. н. л. v

Где же право мышления происходит  
откуда, то так же происходит и движение.

cum cogitatio sola cogit se sic sudare

2 1/2 XV. Galwin. 2 42.

г. 226

(penis) xv u. port.

2,

totale, adiacentie

Rozmyšlenie = induciae.

ver. pl.

✓

Rok na vosemky slenye = inducie R. xxiv, 360.

Rozmyslene <sup>ad</sup> inducias | ib. 363. Na rozmyslena =  
| tres dies | induciarum | ib. 362.

XV med.

Rozmyślenie

-i

reze.

ad deliberandum ab ~~ab~~ narozmysleny

1444 ~~AGZB.~~ XI. 234.

odpisanie

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1444 str 234

263

- Rozmyślecie

Przekładnicy wszyły to sobie na rozmyślenie

• Ort. Mac. 86.

protezione

# Розмышление - deliberatio

Устное размышление мыслити, устными сл. 95.

Прелк нами отповедес, порывы и т. д. и т. д.  
размышления на полороне залобы подобного б. д.

Рарванг... отповедес алыз з розмышлением  
ныя повывен 8. В розмыслеу залезы matka  
ernootk. rostropnotz 27

выписане

Rozmyślenie - deliberatio

Ustawiamy, aby kry, które porozu, dobre a długie ymyeli  
rozmyślenie na odpowiadanie przed sądem Bria. 15.

publione

Rozmyślenie o. Rozmyślenie

X

rx. xv SKJI 146

-a-



Rozmys'leniisy ef.

Rozmys'leny

me in'

Werbef. 3. p. 2. wirdit.  
3. u.

# Rarmystic tie

↓ On y sven sperend genly xq on byt roarmystit, yzreer on t. u.  
mijl gasta vmrzeer, hid gn. 5, a.

↓ ↓ wiscibi xq on na tho roarmystit, isbier on  
f kroolake chvily vmrzeer mussyl gn. 173, b.

↓ Allen

1 [8]

↓ It nazrafder by ten tho [e] chouch meho  
spresil, yre π

Rozmyślic

publ. waeb. Wen.  
n. d. v.

Rosmisłona (m. xv) R. xxiv, 69,

~~zag. nr. 1619 uac. 2 grodz. k. 309~~  
xv in.

Pr. Kar. św. I 32.

In domo debet esse discursio, utroque,  
Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 69 pocz. w. XV

(id est) et experientia 719

(more do bys?)

Rozmysliť = cogitare

ing.

Ma rozmyslyeni, pro vdryelal

Reg.

1484 Refit. # 717

tedy shali: vnezor the druze a vycerov  
me rozmyslyeni, co vdryelal se nez nje  
dopuscuzl

(debet cogitare)

Rozmyślić ?

Prudens<sup>i?</sup> que aut dicit, aut facit propter hoc  
quidem digesta, gl. deliberata rozmyslone, lo-  
quitur et purgata simul operatur.

XV meč. RRp XXIII 280

k. 278

wg Wojasa

2

Rozmyslic

dulcin

prac. úst. V  
3. p. n.

Itz schia, szna nye rozmisti - ne forte absorbeatur.

1471 MPKY 40

(lat.: má)

et sic med. nerozmysli (Cepitub)

II Reg. 17, 16

lat. 17, 2 x

ne movens nocte hoc in sempertibus  
desenti, sed absque dilutione hinc pedere,  
ne forte absorbeatur rex et omnino populus,  
qui cum eo est

novae: imoy, lavie ludoi... moget reparari  
yuba

Quest. : 2 medi' Anal... nie ft position

Ans. : 2 medi' nie ft position

Rozmyślić się

~~Tedy~~ ~~ostawczy~~ Jesus... ~~ostawczy~~ i ~~wedł~~ do Kaphar:  
neum. Tedy ~~ostawczy~~ ona (sc. Veronika) i rozmyśliła  
się po miłem Jesusie, poręła turycé i tes knicę  
mieć i nie mogła dalej iść i posła na nim  
do Kapharneum Rom. 302.



Rozmyślić się

Jozeif... dał studre swjemu dwie drewnie,  
aby je urosad równo podług miary...

Ten istny nie rozmyśliwszy sie przereza  
ono drewno i ukraja je Rom. 128.

Rozmyslnie

rozmyslne

c. 1500 R XL VIII 369

L. 160

von aniew, von dstem..., sed konertem  
nlicetatem ↑ domertem

# Rozmyślenie

Porwany dowodnyce maq, odpowiadacz, ktorymto ma  
byr dano rozmyślnye a obycraynye (pro: rozmy-  
ślnye obycrayne - concessa eis deliberatione)  
Art. 50.

Art 65: porzanyony pyu rozmyślnye  
concessa et deliberatione nyses  
proponit's recessibus competenti

ją odpowiedacz; alysz gdybi bili pozwany de-  
wednye podlug vřzǎdu przed nas abe naszego sa-  
dǎ, tedy naya odpowiadacz, kterym to ma bycz dano  
rozmyslany\* a obyczaynye. (tul 65: *bydzen pozwany*  
*na dnyce*)

/122/. O dawnoscy przedaney abe zastawieney.

/V/stawiamy te na wieky trzymacz, aczby kte  
przedawszy dzedzina swǎ, potem w nyey chczal  
nyeczse podlug prawa pozyskowacz w sǎdze, te ma  
vesinicz przed esnǎ lyath. Aczlyby tess zasta-  
wyl dzedzina komy, a teyte sam abe przez swe przy-  
redzene nye wykpyl any przed sǎd przywyedl.

Dziar. 50

tul 65

\* god obuznie be in

1. <sup>Rozmyslenie</sup> Rozmyslenie 12 rozmyshen, 2 mysh, 2 vertev-  
vieniagorodnie, myshne

racionaliter rozmyslynye et rostropnye

c. 1500 P. XLVII 369

L. 158

Item quicumque vellet durere, rationaliter  
hoc parere debet, id est ↑.

Rozmyslnie

fabronne

v

Vide: Rozmyslnie

of. Rozmyslnie

c. 1500 R XL VII 369

Rožmyšlno ve

Rožmyšlno ser = digitancia | 1466 | R. XXII, 19.

L. 253

Rozmyslony  
Rozmysleniemy

Rozmyslonny

Barzey rozmysleniemy = digestiva | 1836 |  
R. xxiii, 277.

9.68



Rozmyślony

rozmyśleńszy

Vnde premeditationis masticacio semper preponenda est in cunctis humanis actibus, si sapiencia gubernatur, ut vniuersa digestiora et puriora, barzyey svasony, roszmislensy, studia consequantur

1436 R XXIII 277

k. 68 (odczytanie Reczka)

Roznac' cf. Rozeknac'

<sup>cid.</sup>  
Rozna miszka ~~si~~

Rozna miszka ~~si~~

Rozna mya cykl schyze vel rozrazewnyl  
schyze w sobyze miszka nit super potolum  
ca 1500 R XLVII 355

(dent 15,32)

ben o

Roznarrac

Nade swemi sqsadi gich  
po swemu pogoru ~~zido~~ ~~(v. the)~~ ~~mu~~  
romasana = super omnes  
vicinos eorum et super  
omnia montana Judae

~~Rozpr. 27 str. 76 pocz. w. XV~~

~~divulgebowano R. XLV, 76. 1667~~

~~Jag. nr. 1297 k. 97~~

~~Pr. kas. 870. 139.~~

## Roznaczać

Et factus est timor super omnes vicinos  
eorum et super omnia montana Iudae diuul-  
gebantur omnia verba haec nade wsemi są-  
sadi gich po swemu ('wszemu') pogoru  
(Luc 1,65) zido{wskie}mv rosnasana

XV in. R XXIV 76, k.97

*gich: wrotatione a  
wse: imper'aduo*

Rozmazać się

Volitabat rosznyschalo schia

(fama quoque eius, sc. Mardochei, crescebat  
et per cunctorum ora volitabat Esth 9, 4)

1471 M PKJ TP 25 v

kalishi

Roznaszac sie

Volitabat roznaszalo sua

(fama quoque eius, sc. Mardochaei, cresce-  
bat et per cunctorum ora volitabat Esth 9,4)

~~████████~~ JUPKJ Rp v 38v

Lubinski

Rozmawiać się

rozsznjaschalo schis volitabat i diuulgebatur  
(Esth 9,4)

ca 1470 Mam L 115, sim. Mam K

imi v Stp  
zaMPK)Rp V 25v



Roznie cf. Roznie

Roznicai tie - oriri

A gdiťe syť pournye romycerac gnyew y koric  
syť mnozil, Moyzes y Aaron <sup>v</sup>čereklataBl. Num. 16, 42.  
do staw reslubynezo  
(cum que oriretur reditio)

Azela: a qof is meymal wumal

6658

Kosmiecic! <sup>przet. 3 p. u.</sup>

~~Kosmiecic!~~

ignivit (Kosmiecic)

(2 kweni)

Bobo

~~polowa w XV  
Brückner Kaz. ó w 3~~

~~rozpr. 95, str. 160~~

XV med.

~~Let. I. 176. k. 284~~

1631

kol. XV, R. XXV, 160.

iert... p. 31. f.

Rozmiejcie się - ~~desaerere~~ oriri

✓ Virent gayew od boga, rana tyj iestrosnycewila  
→ (desaerit) / BZ Num. 16, 46. ~~Blitani~~ bol

plaga

roz. desawia <sup>esowje</sup> s;  
mister

V nere droztes lw baronowi: werui  
kwadriliniene i nabri ofuje z oltera...  
byeri... lw ludw se prou ze syje, bo iwar

lych: plaga i s noiz

med: <sup>istict</sup> plona ~~o~~ iie puzna

5659

more (tyo venet lrel)

u us, 2, 'herba, uni-  
merice, drozst, plagi

Roznietci - Stimulare  
dly on and

part. pres. pres.  
ndw.

Blizni onego, qezoz iost kreu porotana, boleserq  
dfer rosnyceron, qohilby qezoz *BL deut. 19, 6.*

dolac stimulat

q vseriqub

qch: dolat, vrenay

Rede: dolac vrenay qv'ice

avne: qv'ice vrenay

6860

Roznie ci' si

prout. 3. q. v  
m.

aradrosal <sup>n. drutetias</sup> wrotra aronyepl eys  
gryew zep

(accensus est fons ejus)

dyz [ Mach. 2, 24

[Leop. rozpaliti' sie z'ip'oluyrozi' iexp]

Biblie chodmatu: roznetil se zert

# Rornicevi

~~XVII~~

Rornicevi = descevit (iva desceviet) 1471

~~Rornicevi = descevit (iva desceviet)~~

pl. sp.

us. lnt. de hnt royncevi

**MPKJ: V, 25**

ronke oumes ive hnt desceviet

~~XVII~~ 16, 22: ranyeni\* ryo

Rozničić

Manit. poveret.  
Jan. n. y. m.

Rozničevony = conflatus (est furor).

~~Rozničevylo~~

Quia haec dicit dominus exercituum deus  
Israel: Hinc conflatus est furor meus et indigni-  
tatio mea super vos, cum in presens fueritis terra  
1471, MPKJ. V, 101 hinc Jer 42, 18

\* rosničevylo - conflatus est furor. B.  
ib. 101



Rozmiejć

procr. iudic.  
3. 9.

Rozmiejć syz exardelit

(mex. lub. : rozmycere schuz)

qui relinquent deum MPK] Rp  $\bar{I}$  50 r  
incident in illam (x. flammam) et exardelit  
Reel 28, 27 in illis, et non extinguentur

Rozniecić

Deinde accensus, roszyeczono, est ignis  
in medio atrii pontificis

ca 1500 JARp X 198v

Rozmowa z

Ize... Bartos, kiedy ty... Jan... myślał  
portawier Janowi me prawiote, tedy  
wsnemogł nye jret tím nohem y  
umar

9387 Pynch w 53

Rouvenote 25

qual. ind.  
3. pl.

est adverbium est locutione me,  
relia ne rouvenote (dona in-  
strumenta, PL: rouvenote)

Il 57,7

as

juvet. 3. pl.  
menbr.

Kozniennbe 25

Wohene moya kozniennogla no'  
22 (airjunnete nut) ot postu

Pl 108, 23,  
sim. 25

me do for

Rozmowa 45

Y powymowno get serce pyth w robotach  
y rozmowa (phi?) z ne (Puf: rozmowa-  
moply ne) (infirmati: surt), y me  
lylo, yin ly powowp

72 106,12.

juuet-3. y. j.

Rozmieszczenie

W tym zakresie, mowa o wiel-  
kości, w tym o wielkościach  
zmiennych, rozmiaru (wielkości  
ek) (np: rozmiaru nie)

TL Am 8

Розмиємоц тис - асготаре

жварт. 3. р. <sup>v</sup>  
м.

→ Розмиємоц 44 Зеччас РЛ II пар. 32, 24.

в тил дужок ↑ (ар до муревы

(репротит... мсге ад мотем)

6661



zwact. 3. p. u.

-----69d

/25/ pyszmem y wzathy po  
/26/dług duchownego pra/  
27/wą obyczajem a tho /28/  
tako stało myedzyny/29/my  
twardo y wstawycz/30/no  
wyele lath pothem /31/ ye-  
den Snych/w krako/32/wye

zoną poyal adrv/33/gy szyme  
rosznyemogl /1/ Tedy ten

Szdrowy thow/2/arysz wszal  
szobye raczce /3/ y dobre  
ludzy kthorych /4/ byl pr-  
eszył kthemv a/5/by sznym  
poszły kloszv /6/ tego to-  
warysza

-----  
OrtOssol 48,3,w.25-33 -

48,4,w.1-6

1 (n. r. k. u.)

liber 60; dmyje  
am nye myerson  
wyz-  
stake

Prozmienc się

rozmiar 24  
nim. 20mm 78  
3. p.

-----97b  
y /12/ czo naydą albo woczy  
/13/nyą rowno staczy dzer  
/14/zecz a tesz gdy by sz-  
ye /15/ przyszasznyk starz-  
al /16/ albo rosznyemogl  
ta/17/ko az by nyemogl w  
/18/yączey wprzyszaszny/19/  
cztwo szyedzecz albo czo  
/20/kole mv gynego za/21/  
wadzylo albo gdy my/22/szl-  
yl bythem do gyne/23/go my-  
asta pocz y dacz /24/ by  
mv pokoy a tho /25/ gesth  
Sprawa prawego  
-----

Ort0ssol 60,4,w.11-25

v leg. 21.10.1941

Naznie moc sie

inj.

Gdy by sie nektoremu z bractwy... przygodzilo  
roznyemocz, tedy przy nuznikowze ...  
poznywy na nuznikowze nevyedzyri

1484 Reg. 719

cum quinquem ex patibus infirmis  
contingent

Rozniemoc sie

waes. ind. <sup>v</sup>

3-f.

v kupo

Kthokoly poszyry / bydlę, a wmore  
v myego albo rozniemocz szej (et  
debilitatum aut mortuum fuerit, Ex 22, 14)...  
.. zaplaczyz masy / XV p. post. Katurim 285

V then, hennu poszyrons

bet. M O

Roznimoci si

zvaet. <sup>v</sup> 3. 4. 5.

roznye mogl scher - egrotans

xv MPKY v 140

xv ex.

и иер. снжк одворту

rozniešenie z nie

život. 3. pl.  
m.?

Rozniešenie z

Znali melitich verinili z  
ne flepi fish y rozniešenie z  
se (infinetae sunt, Pl: roznie-  
šenie z) preerivo fin iži-  
e we fish

Pl 63,8

Rozniemoc sig = infirmari

Nacrdgnpl iest kperituce swe, alitve rozne-  
mogp p Fl. 57, 7. Roznemogp se (probab. pro:

roznemogli sp se / Fl. 106, 12<sup>v</sup> [infirmati sunt].

Roznemogli sp se pzeeriuo gim idzicowe gich  
Fl. 63, 8. Kolana moja roznemogla sp se et pasta

Fl. 108, 23. Yasz wele ymala gest synow, rozne-  
mogla sp Fl. Ann. 8

rozniemac

Rozmowa się

Gdyby się przyrzekł stał albo rozmawiał, bez  
tych mógł wyrazić. Orł. Mac. 78.



Rozniemoc sie

Yeden s nych w Krakowye xona  
poyal a drugi oxe rozniemogł

Ord. Br. VI 360

~~VI 360~~

norme mac sig

1397 Parzb 7

Pyndu w 53

Rozmiesić się

przet. 3. i. v.  
verbo.

Et factus est timor magnus super  
vicinos eorum et super omnia <sup>gory</sup> monti-  
na Indee <sup>(gorynys 12e vel ro|no|to 12e)</sup>  
d' {i} ulgabantur omnia  
verba hec

XV med. Gł Wroc 52r

(line 1, 65)

opl: nowa rone

Rozniść'

jest. praw. ✓  
pocz. n. q. f.  
lub pl. ment.

Roznyerona. p. 1450 br. Fil. IV 579.

luc 1, 65 nps omnia monentur Judaeae  
dionopolentur omnia verba haec

Rozwien

quest. 3. p. f.

Prinlente do Bethlerne, se folia w myasto  
wendente, nichla nowna oyd rozmyoske  
(velox apud cunctos ferre percrebuit),  
oye nowyli myewyanti, to pert te doemy

Rs Ruth 1, 18

Rozmieni

praet. T. pl. u.

chómsarje pydóu wzely czalo po-  
wuerone na drodze se lwa stóićeje  
podle czalo, e prinedny do myzaru  
y rozmyeszy (divulgeverunt), 5 myen-  
ne ten stari proroek lil

Bo III Reg 13, 25

Rouien

proet. pen. 3.  
y. uentv.

Y roznyespono get (divulpetum que est)  
fymydz Davidow po wcellich wlosyach

13f I Nov 14, 17

Korvieni

praet. 3. 4.  
cent.

Y rozmyšľo myš (esperanque est) gynyšľ  
pezo delcho

RS II Rev 26, 25



Roznicě

čert. 3. pl. v.

Uglošili a<sup>nt</sup> / zganbyli = diffamaverunt <sup>roznyestly</sup>  
B. aglošyly a<sup>no</sup> / roznyestly

147 IMPKY V 118

Int. pr. 2x

čert P, 31 illi autem exierunt diffama-  
verunt eum (n. Ierem) in tota terra illa  
dicit: vobiscum' vobiscum

Rozmiesc'

mat. 3. 24.  
u. 18. 19.

Rosnyoslo szz wlgatum

(war. kal.: rozmnozilo schiaz)

MPK I Rp. V 20 v

Uzel: wybranos me duwe duzentki.

He 45, 16: andi huncque est et celesti sermone vulpe  
hunc u. ante uelis

Rozmieść się,

rosnyoslosza, wlyatum (Gen 45, 16)

ca 1470 Mam L 17

i h i r SStp  
2w MPK) Rp V20v

Rosnisi sig. perirebreuere

Richla novyna sig. roznyola Bk Ruth 1, 19. Y  
roznyola sig. (egressum est / gymy & gego daleko  
ib. II par. 26, 15.

wypisane

5663

# Roznisi - divulgare

Możemy go przez urzędy cyalota a przyszedły  
do miasta, y roznieśli, w niemie ten słani  
prorok bit Psł III Reg. 13, 25. Rozniecono gest  
gymy dawiowo po wszelkiej włosyach. 1 Par.  
14, 17.

wypisane

6662

Romies'c'. divulgare

Tego dla twa chwata jest wroedrie  
romiesiona [ergo laus est undique tua  
divulgata] Rom. 23.

Rozniewać cf. Rozgniewać

Rozmiewanie of. Rozgniewanie



Roznosci

Roznosci, wywolawa = diffamat

~~to. roznosci wywolawa~~

Feb. 2x

1471

diffamat i roznosci dyplomae notare  
nowe; ypponime men lhd

Exp. 2, 12

Roznosic

ytam y schamy

cthu y owdze roznoschy

redverhin loi

altinsecus hincnde

147 May 19

Feb. 4. 2x

See 15, 10 qui nullus nutrens haec dicit  
ea per mediu et ubique partes route se  
altinsecus ponit

Bot inu;

tych: pueri solie

wone: yede napreid d'is

willen. lege ein Teil den ande-  
ren gegenüber

~~Boško~~ Roroki

(reversy)

v

rosoky - strabo

C1455. JA. 14. 491.

(to v diáře de herbo)

313

~~ARCHIV MATV SU. 4916K. F. 1455~~

renewed

v

rozoki

non est aliquis

blessus rosoky aut

blaszkowy 1466 R. XXV, 139.

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

~~Rechnung über die Star Epidemiar 1466  
Juli 1, 29. 129.~~

~~Brückner Kaz. s. w. s.~~

278

~~Rechnung 25. 5. 158~~

(removed)

v

rozokij

nullus erit blessus

blawkooy albo rozokoy <sup>1/2</sup> <sub>ex.</sub>

albo swarlowoy

~~Pat. 1. 222. k. 137.~~

dr. pot. XV,

Brückner Kas. Br. w. 8.

R. XXV, 147.

~~Rozpr. 25, str. 147.~~

635

Rozoki (jednosobni) ✓

rozoky \* luseas

1437 { Wisl. №228.

2. 87

On konye 'matny'

fony: 'jednosobni, p'oblegy'

KATAL REKOP. Bibl. Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

525

Rozonac'

266 Jaco Jacob ftogø Smicolaiem Wro-  
czech | aroforalimu szefcz<sup>1)</sup> cop-  
czew

1391 Pozn nr 266

Lelen 1 nr 1071

Wart. 3. pl.  
in.

Roznai

ere pami leguminoske y py,

→ duze roznai steter granicz y mrey  
redreum

i

1406 Hube. Fl. 113



Rororai

ire

part. part. from  
m. y. vents.

Spaney lag<sup>as</sup>quicrshy domu hey kamf sretck  
kopcow rororai

14 06, Hube. 113.

Zb

Rosarii

proet. 3. 4. 11.

gans Abistens janari ...)

→ Ne rosari teri coporow y puenir

14 // Hube. 130. 54.

Rozorac

praet. 3. qm.

quo wronel

Yako Nikolay dve granicy rozoralka dve  
skrisil, a w tem weimil dwadecem  
briven modri penez

1417 AKPr. VIII ~~27~~ 140

Rozorać

jest mowa

Walt. 3. y. u. <sup>v</sup>

Yaco czo Mycolay poeral seszcz brosd,

the 1est rosoral granyczp prawp

1417 Pyzdr nr 495

noxorai'

waet. 3. p. 1.

Tako etc. Jako {[[tho]]} fwatczą. yz  
Milez thich | copczew Medzi obogimi  
puclifzoviczamÿ | nerofzoral, oÿelz  
nan Janufch Craÿew|ski zalowal.  
anÿ kazal — — —

1420 Koscian nr 771

rozprac'

Wadr. 3. p. u.

Jaco, tho fwatczą ýfz Milefza tich  
Cop|czew medzÿ obogimÿ pudlifz-  
cowicza|mÿ ne roforal anÿ kafal  
o nefz nan | Janufz Craÿewfkÿ  
zalowal

1420 Kościeln ni 771a

Rozorać

ing. ✓

1403


Taco my | pomofz bog Jfzem ya  
nekaſzala ro | fzoracz copczew dwu  
ratayewi tedy | kedy vmpne byl  
Jaſhcowi frofno | wa any vmpne  
wten czafz byl kedy | ma oto pozi-  
wano etc. |

1432 Pozn nr 1403

part.praet.pass (n.

al. ? sg.neutr.

Rozorać

Ibidem veniens Czern ministerialis terrestris  
recognovit vidisse al. vidzeny, quia vidit,  
quod quinque scopuli al. kopczow za plothy   
\*Wgrodzeno Iaczymirska ad villam et sextum sco-  
pulum vidit roskopano et rosorano, et ultra  
kopczy al. zakopczy... sunt frumenta hominibus  
domini castellani... recepta

1444 AGZ XI 230



Rozorać

part.praet.pass.ac.  
sg.neutr.

Prout autem Czern ministerialis recognovit,  
quod vidit quinque scopulos al. kopczow za  
plothy (w) grodzeno ad villam Iachimirska  
Wola et sextum scopulum vidit roskopano et  
rosorano

1446 AGZ XI 264

Rozorać

hract. D. p. u. v

806. (1071 r. 1448) Jaco Jacub neroszoral < dwu > granyczu  
czso gy mya dzelyly szmycolayem ysz szczepanem oktorem<sup>1</sup> gy  
zaszedl. — Jaco ya to wem Jacub neroszoral dwu granyczu czso  
pyotra dzelyly szmicolayem yszscepianem oktore gy pyotr zaschedl.

1448 Zap Wanz nr 806

Rozorać

Stanislaus... episcopum... condemnavit pro  
eo, quia vos superveniendo al. naye chawschy  
cum triginta nobiles... super hereditatem  
ipsius... mandatis vestris hominibus sibi  
decem octo scopulos graniciales disarare  
al. rosoracz

. 1481 AGZ XVIII 224

Rozorai

Janub stogó s Nicolaiem w rozorai. /mu  
szefszjer copereu 1391 dekr. I, N<sup>o</sup> 1071.

— poklone

Рокорав

прет. 3. 7. 1918.

Yako Nikolay dve granichny  
nosoral 1217 entny, 298.

... , 2 4 ten vivil dvadecem priven  
modi perez

publ. 1. 10. 1918.  
1217 v. 12

Roxorac

mandatis vestris hominibus sibi decem  
pcto scopulos... disarare alias roxorac

1481 R92 XVIII 224

parhione

Quam disaracionem scopulorum atq[ue]  
rosoranya copcrow sibi per vos illatam  
ipse in tempore ad hora nobilibus et ministe-  
riali obduxit

1481 A 9 L XVIII 224

Respectwo  
Rozpaczstwo = desperatio

Desperatio, blasfemia - rozpaczstwo, nasmy-  
wanie swątych. p. 440 A. Fil. IV 616.

XV Pip<sup>pr</sup>

~ nasmirowani sy, wydreni denous

desperatio, bnd - 1. b. niedzejnst  
rozpac.

blasfemi - bluznierstwo 2. namedbene  
pouienj  
rozpac



Rozpactwa

Rozpactwa · diffidentia

Diffidentia nyedowarstwa  
albo rozpactwa 1453 R. XLV, 351.

(in repromissione etiam dei non  
haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide Rom. 4, 20)

<sup>rozpactwo</sup>  
 a c' m n n n n k r s s w z  
<sup>memoria, h  
habetus</sup>  
 Rozpactwo

~~1) 6. Nemo vós seducat in-  
 nibus verbis,†~~

~~propter hec enim  
 venit  
 ira dei in filios  
 diffidencia\*<sup>6</sup>~~

~~(pro diffidenciae)~~

~~6. Nijechacz nye szwodziej  
 waasz nijkt prozniejij albo  
 marnijmij szlowij,~~

~~stapijl~~

~~nijedowijarstwa,      rozpacz-  
 stwa\*<sup>7</sup>~~

<sup>6</sup> Powinno być „diffidenciae“ (gen.). <sup>7</sup> Piérwotnie  
 było tu „roszpactwa\*“; ręka z końca XVgo w. zrobiła z o literę a  
 i wtrąciła s, z czego powstało „roszpactstwa“.

Spr 1,76 połowaw XV

246

gl. ep. XVI  
 (Eph 5,6) xv ex SKYI

Rosparstwo of. Rosparstwo

Roypaer = ~~desolatio~~ desperatio

Abichom teke f roypaer ne fet & pyly Gn. 14, a. In mitem  
~~badze ne many rospacy moer Gn. 14, b.~~

galcoer qet byl Indaase veynil

Rozpacz

F mitem bodze ne mamy  
nosparz mierz, alle my ego milos(ier)-  
dza mamy szobe sukacz  
gr 14<sub>±</sub> 6

Rozpacz

quasi desperasset v. wrospacz

rostópil {c. 1420} R. xxiv, 85.

Yag. nr. 1299. K. 62.

Br. Kar. św. I. 48.

Rozpr. 24 str. 85 p. 882. W. XV

2887

verte

Petrus ... dixit: Ihus ...  
adiuua me in hys tribula-  
cionibus defficientem, hic  
iam sanctus Petrus quasi  
desperasset vlg. w rozpacz  
wstąpił.

Rozpacz

*pl. peccati*

*nulla*

Vobis nulla dolim *pl. peccati* sit nota, *nulla* gl. *disiden-*

cia rozpacz, filioli

1466 RRp XXII 19

k. 240

wg Perz



Rozpacz

Nemo malis cedat ne desperacio ~~in~~  
gl. diffidencia rozpacz, ledat

1466 RRp XXII 11

k. 127

*w/9 Peria.*

# Rozpacz

Quintum (sc. peccatum contra spiritum sanctum) est desperatio, id est rozpacz, qua protrahitur homo ad proprium [...] (nieczyt. wyraz)

RRp XXIII 298

k. 360r

nie wstawi do kody  
SU

Rorpaer

Rorpaer = desperato } 1444 } R. xxiii, 201.

Rozpach = desperatio

Desperatio - rozpach  
1112 XV cnpny. II 312.  
XV p. pr.

Rozpacz

Quintum est desperatio, de qua  
protrahitur homo ad proprium  
interitum, id est rozpacz

XV med. ~~Waldmünster 255V~~  
~~Waldmünster~~ 255V 134

Rozpacz = desperatio

Desperacio alias rozpacz (ex. xv Lab. 536.

Розраръ

Rospacy szromotne  
q 1500 R. XLV 369.

Inne rospacy szromotne,  
bessenine de suocumque  
acti pessimo peccato

Rozpacz

O dilecte homo, ... scias, sicut spes est prima via salutis, ita desperacio, rozpacz, est via dampnacionis

ca 1500 JARp X 101v



## Rozpacz

At takoi porusiwory ty istne pieniądre  
srebone w łosciele, wredny, orwi w rozpacz,  
i obiesi<sup>2</sup> sie sidrem [et proiectis argenteis  
in templo, recessit, et abiens laqueo se  
suspendit Mat. 27,5] Rom. 761.

Rozpacz = desperatio

rozpacz w ~~(sprawie)~~ ~~liwoszi~~

(desperatio iusticie)

ca 1461-67. Seru. 100 r.

$\frac{1424}{108}$  ~~W. M. S.~~ ~~100 r.~~

Que confessioni impediunt,  
ut presumptio diuine miseri-  
cordie et desperatio diuine  
iusticie rozpacz w (sprawie) -

dinoseri

Augustyn

glossa na marginibus.  
vry de impenitencia  
vry de misericordia

~~Mowy Augustin: St(ol)worcil gess  
naas panje ku tobje~~

~~1/2 XV R. XXII, 242.~~

impenitentiam, et a finali  
impenitencia in eternam  
misericordiam et misericordiam  
nos parat

Rospaer

in concernu Rospaer

(in finalem qmā) = imprudenciam?

~~imprudenciam?~~

~~ignoranciam?~~

~~impotenciam?~~

ca 1461-67. serm. 91, r.

Quadruplex mutatio mala:  
ab innocencia in culpam,  
& culpa in infamiam,  
et ab illa in finalem

Rozhacca cf. Rozhacca

Rozpacstwo cf. (Rozpacstwo)

✓ Rozpaczać

Cum ita desperatus, rospaczayącz, sederet,  
apparuit ei homo de monte

XV p.post. RRp XXV 183

~~k.~~ 334v

334v



Rozpachaiť

Umerly sŏ, gix v milosey bozey  
nospachaiť, Kš4 br 14

Rospavrai

Rospachas, clouee Kiv (V2). ~~Umarly 10, 912~~  
~~v mistocy borey 'rospachai' br 14.~~

V [ize mie da tobie] dobra puego

Rozpacrać - desperare

rozpacray ~~raz~~cy - desperans  
Karte 287 n. 283  
verte

rozpacral (vt) desperet 284  
367 v

med  
 $\frac{1}{2}$  XV sky V.

sicut a te (sc. Maria) <sup>√ nos paray (a) or</sup> desperans et  
aversus necesse est, quod pereat,  
sic ad te reversus et a te  
respectus impossibile est, quod  
pereat

Rozpacrac

Quinto notificavit (sc. deus) hominum  
misericordiam et iusticiam, miseri-  
cordiam ut non desperet, <sup>rozpacrac,</sup> iusticiam  
ut malum per penitenciam puniat

XV med. sky V

284

Rozpaczać

Qui in ipsorum peccatis desperant, ~~rosp~~

rospaczayø 1456 ZabUPozn 115

Rozpaczać = despero

Desperare rozpaczecz szobyje. <sup>sp. part.</sup> IX XV III  
289.

✓  
Розразаці = ~~desolati~~ desperari.

XVI w.

Очевче, очеке душевны, прова... алы мяз розгрозыл...  
мачане вглядѣ на маза Бога мѣлого 4 нче  
розразачане в лавце чедо ~~гр. ар. 3, а~~

Спов 5.



Rozpaczać

*gl. disquodit de venia*

Heu, cur desperat, rospacza, quisque nec  
celica querat

1466 RRp XXII 19

k. 250

~~wg Perz~~

Rospaczać

gl. n. peccator,

Nunquam ~~dissidet~~, gl. desperet rospaczą,  
surgere, qui cecidit, levare

1466 RRp XXII 20

k. 267.

wg Perz

Rospaia

Rospaia = desperat / 1466 / R. xxii, 16.

Erap k. 216

Palma diu dormit, desperat,  
gl. sc. de victoria rospaia,  
turba luporum.

✓ Rozpaczać = despicio

Skje rozpaczay sobye ne despicias te ipsum. ca. 1450  
Ar. Fil. IV 569.

Rozpaczać sobie

Potym miły Jęsus, gdy jest powiechiał  
swymu powolenikom, że od nich już idzie  
ku swej męce, chciał im niěktoży dar  
nieśmęny dać, aby sobie nie rozpaczali  
Romu. 563.

Rozpaczać w ciele

Święty Jan wspomina to słowo pręto, aby  
niektorzy młodej wiary nie rozpaczali  
we śmierci Jezusowej. Rom. 670.

## Porpanai

Zobowlnie sie podali. Hnako'i potom micikli...

Hnako'i nimaja- rozpaczai, ale z aposto'by  
wstai a przez s'w'etaj- pokutej, napredzié Romu.

655.

Rozpaczać

Gdzie ja idę, nie możesz nasła-  
dować mnie niwie... Tego dla nie owreją-  
rozpaczam, bo potem będziesz nasładować  
Rozm. 556.



Розпачаі 'desperare'

desperare, розпачає, є

c. 1500 Erz. Slov 87

✓ Rozpaczai

W them nauka, Chrystus nam dal, by zadny z nas nye  
rozpaczal, R. XIX 89.

(cr. XR)

ale aby w bootze duffal,  
za swie grechi pokuthonal

Корпачаі

А хто цю цыркулю збывае той жае ад  
напелле несе сямейнае каторы не  
паканае ад і тога наце ману

XV ex. yllp 69

Rozpasac

XV med. RRP XXIV. 48  
k. 220

Rospaerca = desperatus

Rospaerca (desperatus traditor Domini) 18. a.

In vidus traditor domini sui  
infidelis ypocrita desperatus, rospaer-  
ca, homicidia sui ipsius

# Розпарзение

Wyele nyeprozjaczely przywodzą dusza moja  
w rozparzenie. MW. 99b.

wszakże nadzys (sic) szbauyemya  
meg. uszythka iesth w thoby e

Rozpačenie

in mortibus <sup>XXIII</sup> w rozpačenijs  
zijwotha

SKY I, 66, 1/2 XV w.

(II Cor 11, 23) XV med. SKY I 66

Ministri Crishi sunt, et ego,  
et minus sapiens dico,  
plus ego: in laboribus plurimis,  
... in mortibus, gl. id est in  
periculis mortis, w roseparony  
zynotha, frequenter



Роспаценіе = desperatio

Despaciō rospaczenye. XV | <sup>med.</sup> R XXII 321.

# rozpaczenie

Święty Piotr był w takim rozpaczu [pro:  
rozpaczeniu] i nie była modlitwa, trona-  
rą uchwycił miły Jezus w ogrodzie, taki by  
nie był dresik jako Judasz Rdm. 699.

## Rezpaczność

Quintum peccatum est desperatio, respacz-  
nocz, ex qua protrahitur homo ad perpetuum  
interitum XV p.post. GlKórn II 190

Rozpaczony. desperatus

Bę dzień niedzieja i przytanie  
grosznych i rozpacznych [<sup>smię</sup> portus  
eris et spes desperatorum] Rom. 41.

# Роспацьці

Гэта ёсць іхні міласэрды... у рилем  
отпусцены, іхнім в чэго міласэ не  
роспацьці Кві. с. 37.

Але іхні міласэрды, а то...  
у рилем отпусцены, іхнім  
в чэго міласэ не роспацьці.

Rospacivci = došperari

Gahoc gest byl Ind[?]asz veynil, isreoz.

On rospacivci y svem sbavonv y gest szp on bit  
szam obavyl Gux 1 1/2 a.

Rospaaryc

Rospaarony-

Procha... przez ta nadryeya, ktoryz [!]  
pre oya maya wschysthery rospaarony  
naw. 6?

Rozpaczy

Jako ja modląc się siebie samemu,  
by nie poruk, takier ty modląc się  
bracie ~~przez~~ przykładem twojej pokuty,  
poświadri, by nie rozpaczy w miłości  
Boiej Roku. 560.



## Rorpačiji

Ta Judanova spovedi' ni godila sie  
pre trojaka rec. Napirvej, iie ... Vtore,  
iie ropacuj? Rom. 760.

R. O. Szpalai

Ospalanye gnewy (flammea probra) 11466  
R. KKU, 24.

Rabies dira Pharisicos toxicat /<sup>ira</sup> at pluvant  
rabidis flammea <sup>ospalanye gnewy</sup> probra /<sub>labris</sub>

Prozpalac' cf. Ozpalac'

11-14. note

Rospalić

Si hoc facietis, deus conuertet luctum, gl.  
rospaly nasze syercza ad fletum, vestre peni-  
tentie in gaudium

ca 1500 JARp X 75v

Rospalic

Rospalita bi tra = flammescat; 1444 | R. xxiii, 208.

1 flammescat igne veritas)

Rozpalić  
rozpalony

<sup>diatus</sup>  
ledifera dr. cciam ferrum ignitum, <sup>stg.</sup> wt.  
ognyeve albo rozpalone zyclaxo

ca/500 Erz. St. 87

Rospalic = inflammare

Rospalona; inflam<sup>m</sup>ata  
~~212~~ XV Ration. 244.  
XV p. post

Charitas inflammata, rospalona,  
innata rationi vicit sensualita-  
tem

# Rozpamiętać

Święty Piotr kiedy już napisał swego  
mistra i swego Boga, miłego Jezucista,  
rozpamiętawszy, ile ile uczynił, poszedł  
z domu bardzo gorzko płacząc Rzym. 698.



# Rozpamiętać

O człowiecze, rozpamiętaj, tako (!) wielką mękę ciała zanas, aby duszę twoją zbawił i wykupił. Rozm. 823.

Rospamiętae' dzię = memorare

Mał szp... elouere na tho rospamiętaer Gm. 174, a. Rospa-  
miętag szp thy na to Gm. 5, 6. Gesley szp on na szp miłp  
malushnō... rospamotal (!) Gm. 181, a.  
rospisane -

Porzamiętać się z recordos

Porzamiętać się Piotr słowa, którego  
jemu był mity Christus rekt [et recordatus  
est Petrus verbi Domini, sicut dixerat] Rom.  
691.

rozpamiętał się

Łużyty Piotr ... usłyszały piemie knowe ...

rozpamiętał się i uległ pokucie Rom. 691.

# Rozpamiętać

Święty Jan, rozpamiętawny Jego miłość, która-  
gi miłował miły Chrystus, ... warty chwalić się  
nasie wrocit? Rom. 658.

Rozpamiętać się

A kiedy już od niego odbiegli... w wielkim smętnie rozpamiętawry się powrębi gadać i mówić: O na nas niedostojne! Roman, 657.

Porpamiŝtai ŝiĝ- = reminiscor

Ale wam prete mowiĝ, iĝ biedy pry:  
drie temu cras, rorpamiŝtajie ŝiĝ-, iiem  
wam to prepoŝedria? [ut, cum venerit  
hora, eorum reminisce mihi, quia ego dixi  
vobis] Rom. 571.

Rozpamiętać się

Chłowiek... rekt: synu, idź i dźwija do win-  
nice robić. A on odpowiedział i rekt:  
nie chcę, ale potem rozpamiętał i rekt:  
i rekt: i iem ple u czyni? i rekt [ille  
autem responders ait: Nolo. Postea autem,  
poenitentia motus, abiit] Rom. 454.



Porpamiętać się = recordor

Abram jemu odpowiedział: synu, rozpa-  
miętaj się, iścis więzt dobre w twym żywo-  
cie [fili, recordare, quia recepisti bona  
in vita tua] Rom. 396.

Rozpamiętać = recordor

Niesiesz li dar twój albo twój ofiarę  
ku ołtarzowi ato rozpamiętać, i je brat  
twój ma nieco gniewu naprzeciw tobie, ...  
i dź, upokorz się bratu twemu [et i bi  
recordatus fueris, quia frater tuus habet  
aliquid adversum te] Rom. 267.

Prospicietis sic - meminisse

Prospicietis sic na dalone dny <sup>V</sup> 182. Beut. 32, 7.

V (memento dierum antiquorum)

5669

✓ Rozpamiętać się = rememorari

Rozpamiętali se s<sup>o</sup> k<sup>o</sup> s<sup>o</sup> k<sup>o</sup> bog iesh pomocznik zick  
Fl. 77, 39.

( rememorati sunt )

Rozpamiętać

Conuersus Ihus respexit Petrum et recor-  
datus, a tako rospamyatal, est Petrus  
verbi domini (Luc 22,61)

ca 1500 JARp X 170r

nie wstawiaj korektur

30

Rozpamiętać się

Xc miły... gęsty szó on na swój miłó  
matuchinó i tenie na \*swotego Gana  
bil \* rozpamiętał ju 181 a.

rozpamiętał

Rozpamiętać się

Maś rzd ... clouere na tho rozpamiętać,  
yżze gęz thy s xeme stworzon

Gm 174 a

Rozpamietać się

Rozpamietać się to, jak  
jest (cy on) na te(m) to swere  
pze exó ... cispal był Gn 5b



Polymorphica  
Rosmatac  
(na)

4 chetoi' m... n... n... n...  
120

Et Rosmatacaymi =

ergo {hee et alia in corde nostro}

memorando feius passiuu

in. xv / R. xxiv / 64. Cf. matal 99 = collabebatur biter

~~288. Bočekus, R. xxiv, 92.~~  
~~288. Bočekus, R. xxiv, 92.~~

~~Pr. Kas. 1740. 188 27~~

et nostram redemptionem

~~Rezpr. 28 str. 64 poz. w. XV~~

~~Arzual, lei s... i...~~

~~312~~

# ROZ/PA/MIETAC

Quam viderunt eum inter latrones pendentem,  
credebant, quod omnia que fecit, essent falsa.  
Et ergo hoc et alia in corde nostro ,rosmathaymi,  
memorando eius passionem

XVIn. GIKazB II 90

SSP  
de RXXIV 64  
5 meo ingi  
hantelsie

# Rozpamiętali

K nemuz] gdaz clovek g[rešny rozpam[otaw]  
stopy, --- laco nagle si re i ego i emu  
doraay, yzbi g[rešna ošlal K. i. C. r. 15.

K nemuz, gdaz clovek grešny rozpa-  
m[otaw] (taje sie) stopy (lep. zstapi), tochu  
sam sebe wspomene, s tajnego  
siacha (strumienie gor) skih sluz  
za grehi vilige

Rozpamistale cf. Microzopamistale

Rozpamiętały  
✓ Rozpamiętały = fontemplor

Contemplativi <sup>vlg.</sup> ~~rozpamiętały~~ rozpamiętały: <sup>(med.)</sup> XV  
Lab. 524.

## Роспускание

Аеры кто ветер до лапы иа пусыл, како орадыл,  
теды садра, аер памята, ма натыдумаст памедеех,  
ево до ютра пре распамытаные одоуеи Дриа. Ст.

Роспавістаніе

Роспавістаніе 1500 } Р. XXIV, 378.

Rozpamiętanie 'recordatio'

Secundo modo recordationis  
<sup>id est</sup> rozpamiętanim, c. 1500 R. XLVI, 368.



# Rozpamiatawa'

I ty, miły panie, przez ty maski  
swoj mały troye, które ja niedostojny  
rozpamiatawaam ..., wybaw mnie  
od mojej psychy

OX XV Statum. 292.

Rozparcie

Decisionem iuris ab. rozparczya prawa;

√ 1484

AGZ.

Arch. B. XIX. 20, sim. ib.

~~ad decisionem iuris ab. do rozparczya prawa~~  
~~— ib. 20~~

skazshi ipsos ... condemnavit,  
ut non extradarentur usque ad  
decisionem iuris ab. do rozpar-  
czya prawa V;

rozpasta, y ~~rozpasta~~

Wszystki moja kosa skazze,  
pamye y t~~l~~aste n<sup>v</sup>ye wyasthy.  
cao sobye caynye rozpasty

MPKY. I. 189, 278.  
~~Sl. v. sm. 273 278~~

Rozpaśc

~~rosdrwaly sza a. rosbyla a. rospadla~~ = soluebatat  
B.

MPKY E 136

Soluebatat rosdrwaly sza vel  
rosbyla aut rospadla (Vpuppis  
vero sduebatat a vi maris  
Act 27, 41)

Vvar. kab.: rozbyla;

no rsh. me cyoz  
nemayc' caradi' negas'

VI

~~ST. A. P. 111~~

- Wuy. leir. rad' vorbijal' is ad  
gratten more.

IV. Btbl. rufe <sup>embarasas = ~~stijg~~</sup> vorbijal' is  
pool meporeu fal

gul, rad' vorbijal' is

brashu rad' ta met is ad manabudzi  
wool

Respasi trg

Respadly = disoluci

~~XXXXXXXXXX~~

1471 MPKJ.V.14

~~Gen. XLIX~~

## *Rozpaść się*

bo gdy są związali tako trudno i twardo jego święte ręce i za barki ji ciągnęli wysprz tako (818) usilnie i tako twardo, iże sie najego święte ręce skora i mięso przeskoczyło azewszech świętych paznokciow krew wyrzuciła sie jako cewkami a też kiedy już tako poczęt wiązać a podan w ręce tym niewiernym katom, bieżawszy jeden [i przyniosł ty istne powrozy, ktoremi mi[ły] Jesus był wybił skościoła żydy targujące, bo są chwalili (!) ty istne powrozy, dopiro ji tako twardo wiązali, ażedo kości rospadło sie na jego świętych rękę mięso. Rozm. 817 - 818.

Rospaŕi sie - dissolvi

Rospaŕi se sŕeVprekowi loklow u rŕku gego [BZ Gen. 49, 24]

V (dissoluta sunt vincula)

V (1471 M PK J V 14: rospadly)

5670



Respect vs of. Respectings vs

#

Rospad

Pro quadam taberna Rospande dicta

1393 Cod. Vcl. 13

Tabernam ipsius dictam Rospand

1393 ibid.

~~no p e d r a t i s , d i s , a e~~

~~no p e d r a t i s , d i s , a e~~

XVex. PrFil.V.25.

~~no p e d r a t i s , d i s , a e~~

~~no p e d r a t i s , d i s , a e~~

Brückner Prfil 5 25 kon XV

955

Rospodraci

~~Splachere raspodraci = ovipitones fugat, 1456;~~

R xxii, 27. Slohimy qrywamy rospa, draya,  
poermorne obloky = puniceis nimbris lacerant  
pepla nubila | ib. 23.

| R xxii 23

Capistras ... Rodiaci ... Puniceis  
nimbis lacerant pepla nubila  
slohimy...

Розпродаж

Розпродажанич = ventilantium V

1471, MPKJ: V. 92

(et erit sicut pulvis tenuis  
multitudo ventilantium te  
et sicut favilla pestransiens  
multitudo eorum qui contra  
te praevaluerunt Is 29,5)

Is 29,5

Rozpędzić

Spboyere rozpędzić owipiliones fugat

1466 R XXII 27

Qui, gl. u. Cristus, rispiliōnes fugat,

gl. demones pellit spboyere rozpędzić,

ut respertiliones

Rozpedzenie

III: Na rozpadzenie = ad dispergendum

1471MPKY V 115

(maledixisti sceptris eius, capiti  
bellatorum eius, venientibus  
ut turbo ad ~~dispergendum~~  
me Hab 3, 14)

Rospedzic

Quia sibi

Precepit pecora et pueros ospandzil 1424

Ks. Me II nr. 514.



Rospedie - dispergere

√ Rospedie ~~dispergere~~ ge... any syb smylviq, labick  
nye rospodit gich BZ Jer. XIII, 14 (Prof. 14, 299).  
(non disperdam eos)

√ <Napermie>... wraithi brdlycyele  
ierusalemske opylstwem a rospod-  
dad ge (dispergam eos).

5371

Rozpędzić = dispergo.

Najemnik ... wirawszy wilka k sobie  
bieżącego <sup>[...]</sup> nie chwyci, a wilk uchwyci i  
rozpędzi owce [et lupus rapit, et dispergit  
oves] <sup>Jo 10, 12)</sup> Polm. 426.

Розрѣзаніе сія

Розрѣзаніе тѣла = creperunt

~~тѣ~~ розрѣзаніе.

1471 MPKJ.V.51

Et alia decem milia virorum  
ceperunt filii Iuda et addu-  
xerunt ad praeruptum cuiusdam  
petrae praecipitaveruntque eos  
de summo in praecipit qui  
universi creperunt

Распрекнај иџ

Распад ства (српски) Р. XVI, 323.

31. 1. 1900. 20.  
B. Rospaie sig

crepuit (Judas) rospahel szya.

r. 1500, y.H. 10, 389.

Abiens (sc. Judas) laqueo se sus-  
pendit et cadens in terram  
crepuit, rospahel szya,  
medius

Rospici

Rospici = manus sunt extense | 1444 | R. xxiii, 310.

(manus, qui ~~formaverunt~~ celum,  
in cruce sunt extense)

Rozpiąć

1

O piissime dominus Ihu,... flagellatus es,  
clavis discensus, rospyathy, et patibulo affixus es

ca1500 X JARp X 210r

# Norpiqci

Priszedl s poludniya do Bethel  
na to miasto, gdzesh bil zwyy  
stan drzewyey norpypl (ubi  
prius fixerat tabernaculum)

BZ Gen 13, 3



Rozpiąć

A yuzr bil Jacob rozpył v  
swoy stan na gorze

BZ Gen 31, 25

(extenderat ... tabernaculum)

Rozpiżc

Kupyl to polye, nie gemze to  
swe stani rozpydl (in que fixerat  
tabernacula)

BZ Yen 33, 19

Rozpiąć

A tu Izrahel rozpył stani  
v w stronę gori

BZ Ex 19, 2

v (fixit tentoria)

Rospiggi

Rospiggi slany - fingers, *extendere tabernacula*

Jako slawowe, ktorez iest rospygl bog *Num. 24, 6.*  
~~Yuse bit Jacob rospygl sway stan na gorze ib. Gen 31, 25~~

λ (quae fixit)

6572

Łopiaci

Prinieszly skrzynę białą  
a postawily ją poszed stanke  
ktowisz rozpył był David gey

BZ I Par 16,1

1 (tetenderat)

Rozprzać - expandere

Rozprzyciem rzęce moje k tobye  
Pau. 142, 6.

(H: rozprostrel gemu, expandidi)

W wyzisz gnostem

Pau. 142. b.

Rozpięci

f. tensa viscera <sup>serca</sup> twarda

tensus 'napięty',  
luzny, miękki  
laxus, <sup>mięki</sup> <sup>mięki</sup>, <sup>mięki</sup>  
rigor <sup>stwardnienie</sup>  
lentescat  
? atuty (ramio  
ne)

tensa laxa viscera (ut) rigor lentescat

rospiata rospuszczy członki, twardosć

vlzilabi są

1444 R XXIII 304

(flecte ramos, arbor alta, tensa  
laxa viscera, et rigor lentescat  
ille)

4: rumie drewno, schył gsterie, Wiekom  
myj spolgowaci his, niechaj stypowaci  
nie rozciąg

Rospic  
rozpisy

Rospisy tortus

ca 1500 R XLVII 355

Rozpisy



Rozpuzi' cf. Rozlnoz'

<sup>Rozhivaci</sup>  
Rozpiraci

ssywayacy, rozkladayacy, rozpi-  
rayacy. — reficientes ~~retia~~ sua.)  
~~Act. XII, 511. c. 1418.~~

51418. JA. 14. 511.

(procedens inde vidit alios duos fra-  
tres... in mari... reficientes retia  
sua Act 4. 21)

rozpięterony

fol  
2 v 12.

ignawus rozpesczoni T<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV Hipp. X, № 4.

Hoc enim feceram trepidus  
formidans pro ignorancia q. R xx 348  
ridiculum, pro errore diuini,  
pro ignavia fame celebris detrimentum,  
q. ignawus rozpesczoni desideria pigni-  
cia, laudabili-  
STAR. Prawa pols, pomn, T 10  
Ulanowski Libri Formularum  
lis, diminu-  
tionem

r:1425-1434 № 4

ignawus J. Lemny, besseny, mistpiaty, Schonting

Rozpiescic' = ignavo = cf. SPPSX nr 4

Ignavus rozpiescromi. I ~~XV~~ R XXII 348.

Rozpręcie - tentorium

Przebieg wydziale w rozprę:  
rozprę etyopskie pur. Hab. 10<sup>1</sup>.  
(tentoria Hab. 3, 7)

~~Pull~~ Paul-Haber 10.  
116

Rospitnica (?)

Abbas molendinum poterit aedificare sine  
damno et inundatione al. rospitnica molen-  
dini <sup>prae</sup> domini Melser Synski, superius in eodem  
fluvio (~~Abbas~~) aedificati 1480 (Syn. 520.  
Kod)

Si autem contingat, <sup>quod</sup> Dominus abbas  
... praedictum suum molendinum  
in alio loco vellet aedificare  
extunc dumtaxat poterit ...

'more odnoga neki doprinos trajeca wodq do molina

Rozpinae

<sup>2</sup> Solvit compeditos id est rozpyna  
spete

'spete'

XV med. Gł Wroc Ar

(dominus solvit compeditos Psal  
145,7)

Prospinae

Prospinae = expandentes

1471, MPKJ. V, 88

(vox filiae lion intermarientis  
expandentisque manus suas per 4.31)

1000 wyzysze

4.31. 2010 wyzysze

Wgłos cōti 4.31. 2010 wyzysze

i wyzyszece 2010 wyzysze



Rospirac' cf. Rospierac'

opuzrenie,  
Rozplenenie = desolatio

Kako vezinemi u rozplenenei, ricklo veztu 4 St. 72, 1g.  
one lichotij suvij

(Pui: kako vezinemy sd upkarenye,  
in desolationem)

W: jehoi spustoreli... 4d. pychrody ne opus-  
1000: vungli tonense

St. 1000. Plenice brai sup, brai u menoly i bohe-  
mice

7 1. opuzrenie, spustorenie  
2. pustynia, samotnosc

Rozpleść



Rozłożyć

# Rozpladzać - multiplicare

Ńyć rozpladzać <sup>TL</sup> ~~możemy~~  
wysokie rzeczy <sup>Pub. Am. H.</sup>  
pochwaliszycy <sup>ryje</sup>

TL : wzpladzać

(nolite multiplicare loqui subli-  
mia gloriantes I Reg 2.3)

w nie pyzania <sup>TL</sup> ~~możemy~~

~~Pub. Am. H.~~  
1000 nie pomiarzyc <sup>TL</sup> ~~dużego, powiedzeń~~

Porpšadzi siš (multiplicari)

Ludie vsi poerpli rospladzi na zemy B<sup>h</sup> Gen. 6, 1.

6673

Rospřátací - exenterace

Rospřátací vrstvička, Bz. Tob. 6, 5,  
a jiných synece gey z rolní

v (exentera)

6674

rozšíření

~~rosplawyaya~~

rosplawyaya!

cum radii solares vlg. promyanye val-  
de candidi cadunt super glacies, tunc sua  
candiditate  
vissolvant (~~glacies~~)

XV part.

rosplawyaya R. XXV, 174  
eam

~~Brückner Kaz. strw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 174~~

~~Assol. 414. G. 37.~~

2025

## Rozplodzenie

Non est bonum hominem esse solum,  
clovyekovi samemu bicz, faciamus ei  
adiutorium simile sibi ad carnalem  
filiorum generacionem, ku czyeliest-  
(mo-u)  
nemu rosplozdenye synow XV med. Zab-

UPozn 128

(Gen 2, 18)



Росподоженіе

Росподоженіе а <sup>put</sup> сечеженіе = plantatio

вар. lub. расподоженіе

1471 \ MPKJ: V. 87

(quasi plantatio adri in monte  
dibrano

Disc. EB

rozplodzenie, d

Dedi te

Vin sedus rozplodzenie XV p. post  
populi, ut educes de conclave  
R. XXV, 173

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 173~~

~~Osad. 414 - k. 27~~

1993

Rozplodzić 'multiplicare'

Tacox ies rozplodził V miloserdze twoje,  
bosze! Fl. 35, 7, min. Pm.

V(multiplicasti)

# == Rozpłodzić

~~Fr. XII:~~

~~Rozpłodzą = faciam~~

Faciam rozpłodzą wloserie wyelgoserz

~~u~~ lub.

~~in gentem~~

faciam

rozpłodzą in gentem

~~MPKJ.V.9~~

1471 MPKJ.V.9

~~XII~~ (faciamque te in gentem mag-  
nam ben 12.2)

Fr. ~~XII~~ 2. lub ts.

Rozplodnic'

Ye cryf rozplodnic' w wyelikf  
wlosser (faciamque te in gentem  
magnam)

BZ Gen 12,2

Rozplódníť

Rozplodysz tve syemysť ✓

yako poch na zemy (faciam -  
que semen tuum)

BZ Uben 13, 16

Rozplódric

Polozit szlyub myedri tolt  
a myedri mnit a rozplodit

ryt, uzelny  
(multiplicabo te)

BZ then 17,2.

sim. ib. 17,20  
rozplodit 94  
uzelny

Rozplodnic'

Porzeknawam czy tobye a roz-  
plodzf twe syemyfryako quryardi  
na nyelbye

BZ Gen 22, 17

1 multipliedo semen tuum



Rozplodnić

Bog ... rozplodnył cyf w wielkize  
zastopi ludu

BZ Gen 28,3.

(multiplicat)

# Rozplodnič

Je cyf rozmnoží a rozplodí ✓  
a vzniklý cyf w zastupy

· hydrockye

BZ Gen 48,4

✓ (ego te augelo et multiplicabo)

# Porzpodzić

A gdisz wnidsece w zemylf  
a porzpodzice v dnewey w myey  
owoczne, odehymyecele piwne gich  
owocze ~~tablowy~~

BZ Lev 19, 23

v (plantarventis)

1000 nesobice

III nesicupicé

1 sp. !

Rozplodnic'

Prinymodlem gy do zemye ka-  
naan a rozplodzil szymyft  
gezo (multiplicavit semen eius)

B2 Jos 24, 3

Rozpródzić - multiplicare.

~~Porozumiewamy się, a rozplodzą się ziemię 82  
Gen. 22, 17. Wziąć w ziemię, a rozplodzą się.  
Drogię (plantarum) lignas w nocy swobodnie. Gen.  
19, 23. Jaz wyjedłem go do ziemi Kanaan a roz-  
plodzą się ziemię jego i b. Jos. 24, 3. Jini gich  
rozplodzą się b. Neh. 9, 23.~~

izko guryardi na myelrze

1 (multiplicasti)

6675

Rozplodzić

Rosplodzić szerepicz szadricz - pastinare

1411 MPKJ V 121

Stenc 11, 2.

Возплодич'

Господне, печр сѣ возплодичи,  
is to me \*mъфсѣо

Fl 3, 1, sim. MW 118a

(quid multiplicati sunt,  
V Put: печр сѣе възплодичи)

Προσφώνημα

Ἰσχυρὸς ὁ κύριος ὁ κύριος, ἰσχυρὸς  
ἡμῶν ὁ κύριος.

M.W. 118 α.

Psalm 3.2



# Rozplodnic'

Od owocra szita, wina y oleia  
swego rozplodnici sz se

Fl 4, 8

Put': rozplodnyly szye sz } multi-  
plicati sunt)

Rozplodit'

\* Zamotcove severa mezo roz-  
ploditili se st

Fl 24, 18

(Př: Zametky ... rozplodily se s2  
multiplicatse sunt)

Rozplodniť

Wesni na neprijačrele moie,  
bo rozplodili se sč

Fl 24, 20

(Pul: bo sč orye rozplodily,  
multiplicati sunt)

Rozploditi (= <sup>si</sup> multiplicari)

~~Jacon i es rozplodil mltostredze kore, bore! J. 35, 7~~

prawi... iaco cedr lybansky rozplodi se V J. 91, 12 <sup>min</sup> <sub>skut</sub>

~~Je vore rozplodi se w starosi J. 91, 14 (multiplicabuntur)~~

~~Przeer se se rozploditi, i kta ma mrdzo! (!) J. 3, 1~~

V (multiplicabitur)

Porplodrić

Texare rozplodni se u starosti  
ophrity

Fl 91, 14, sim. Put

1 (multiplicabuntur)

379

Розплодіє сія - multipliarii, disseminarii

Платьво до розплоду (aves multiplicatus)  
на тремі БЗ Gen. 1, 22. ~~По Ісаакію тає сіємю~~  
~~до розплоду іб. 21, 12.~~ От чичто сія гет розplo-  
дыто (wsi. the luzzskye pokolonye disseminatum etc.)  
~~іб. 9, 19.~~

6676

Rozplodnic'

A wi rozrozye a plodzye  
syt, tako syt rozplodzye  
po zemny

BZ Gen 9,7

(crescite et multiplicamini et incre-  
dimini super terram)

Rozplodnič

Ot tich sep gest rozplodnylov  
writko lidskaje pokolenye v  
po wrey zemny

BZ čer 9, 19

(ab his (disseminatum est) <sup>147110KJ 8:</sup> uonne  
genus hominum)



Rosptōdētīg

Rosplōdyto schiz = disseminatum

~~MPKJ.V.8~~  
1471 MPKJ.V.8

(ab his disseminatum est omne  
genus hominum super universam  
terram Gen 9, 19)

Gen. IX, 19     lub ts

Wzrost

Boż po Izakowu two syemny  
styt wzrost (quia in Isaac vo-  
cabitur tibi semen)  
BZ Gen 21, 12

Rozplódzić

Bocz syf rozplódzić w wyetykaf  
włoszer (quia in gentem mag-  
nam faciam eum)

BZ Gen 21, 18

Роспльщчѣ - dispergere

Роспльщчѣ гѣвъ Ѣавовыѣ а распльщчѣ гѣвъ въ Изра-  
хель въ Ген. 49, 7.

(dispergam eos)

6877

Rozproszyć - dissolve

rozmały

Rozproszyć, pogany Pur. Hab. 9.

(Fl: rozproszyć, dissolve Hab 3,6)

rozproszyć

Hab 3, 1-6

Rozprawy: dispergere

Swoją prawicą rozprawił wszystkie py-  
szonej myśli Rozm. 53. [superbos dis-  
pergendo] Rozm. 53.

Rozptloszyć = dispergere

Żydowie... wśródnie byli rozptloszeni  
i rozpredani [Ubique dispersi et  
venudati fuerant] Rom. 115.

V per captivitatem particula-  
res

Rozptoryć = dispergo

Jesus miał umrzeć za rozrytek lud,  
a nie tylko za lud, ale by syny Boie,  
który są byli rozptoremi albo rozypami,  
by je zebrał w jedno [ut filios Dei, qui  
erant dispersi) congregaret in unum]

Rom. 441. Jo 12, 52



Rosptynae' = liquesco  
~~rosptyne~~ ~~rosptyne~~ ~~rosptynisi~~

rospline

(liquescet)

ca 1461-67. Serm. 346. v.

$\frac{1424}{108}$  24 Mns. H. 346 v.

478

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Rozplynieć się

m

Y wstrząsy są sygnale brzo  
a jako woda rozplynieć się ✓

BZ jest 7,5

(liquefactum est)

W uderzeniu serca ludu i wstrząsach  
się jest woda

Rozptynac'  
~~Wsplynac'~~ = inundo

wydobrowiane pod Rozptynac'  
rzeka wpyline

fluvius  
~~fluvius~~ inundabit

ca 1461-67. Sermon. 443. v.

Benedictio illius quasi fluvius inun-  
dabit (Eccles 39, 27)

Rozpłynąć się

Rozpłynęciem siebie = dilabimur

1471 MPKJ.V. 10

np. 31r

war. lub: dilabuntur rozpłyną się

(omnes morimur et quasi aquae  
dilabimur in terram II Reg 14, 14)

W: wszyscy umieramy a jako wody roz-  
ciekamy się w ziemi

~~II Reg. XIV, 14~~

Prosplynać się

Prosplyna sebia = lique scent

ver. lub. lique scent prosplyna się

1471, MPKJ. V. 95

(quia caeli sicut fumus lique scent  
Is 51,6)

w meliore jobis dym prosplyna się

Rozprawy

1801

<sup>sicut enim</sup>  
Rosplina = (Laurus) liquescit

per ardorem ignis in. XV R. XXIV, 61.

~~Jan. m. 1619. Mar. 2. 12~~

~~Pr. Kar. sive. I. 8. 24.~~

Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 61 pocz. w. XV 162

Розп'яса́нн'я декурсиве

У ало садло розоп'яса́нн'я (а розп'яса́нн'я)  
заплоньенн'я

(Cum adeps liquidus in ignem decurre-  
ret et omnia membra ignis inflammaret)

~~xxx~~ xv Snpky. v 425  
med

Rozplýnajúci - liquefieri

Opusten

n.

(Vriť sa) nabraly (manny) rano, er soz do ryer moqly  
meyer k gedienyu; a qdiz slunse bito sse roz-  
gralo, Ledí rozplynólo sse VBZ Sk. 16, 21, ~~Wstrany~~  
~~lyo~~ ~~merere~~ ~~luccke~~, a iako voda rozplynóli ~~lyo~~

~~ib. Jos. 7, 5.~~

(liquefiat)

6678



Prosplynae' sis

Prosplynae' sis = solventur

1471. MSPJ. V, 60.



(ut incaluerit, solventur de loco suo  
Job 6, 17)

Wa dno ni <sup>(in me)</sup> <sup>ofam</sup> <sup>mejsca</sup> <sup>swego</sup> <sup>z</sup> <sup>2</sup>  
Job. V/1, 17

Rosplywac.

~~rozplywamy~~

quasi aqua delabimur

rozplywamy pot. XV  
R. XXV, 153.

~~Leto 1. 4. 5. 6.~~

972

~~Brückner Kaz. St. w. 3.~~

~~Rozp. 35. str. 158~~

~~polowa w 17~~

# Rozpominac'

Nye rozpominay sedy zgloby moyey  
y ~~to~~ krewkosy orlowyeczka mego  
Now. 68.

Wspominać się

Wye chęty toby oddany licz  
any syf wspominały na two  
dziwi (non sunt recordati mina-  
bilium tuorum) BZ Weh 9,17

<sup>1007</sup> Rozpominae fie - reminitis, recordari

Данче босе мај, распомнен њф на мѡф. — а ѡ, а ѡе  
мѡу ѡф ѡ — а ѡу ѡф распомнај на змѡескалоу мѡ  
БЗ Јоб. 3, 3. ~~Ње чејелу Јобуе аддану брѡ, а ѡу  
ѡф распомнају на тѡе дѡи. б. Нѡк. 9, 17.~~

† над мѡуу грѡчи

† (neque reminiscaris delicta mea)

6879

Rozpomínání = meditatio

Meditacio - rozpomínání.  $\frac{1}{2}$  XV Lab. 517.

Rozpominać

Memento etiam, domine, famulorum, famularumque  
tuarum et eorum qui nos precesserunt,  
rospomyen thesz, pane, slug y szluszebnycz  
thwych y onych, kthorzy nasz przesly  
1446-7 Msza XIV s. 184

*Manuscripti* 1

Воспоминания.

Воспоминаниях друг и себе  
Анон

(мemento) книги описания фамильного  
фамильного и личного)

воспоминаниях <sup>... друг</sup> VII 1456 Книга 6 с 262

воспоминаниях <sup>... друг</sup> I, IV, VI, XII, XIV, XXV, 262.  
sim. XIV

воспоминаниях <sup>... друг</sup> VIII



abcćdefghchijklłmnńoprśtuvwxyzź

Rozpominać się = recorder

~~rospominać~~ rospomyen sa, pomny naabrama; Recordare  
abraham ysaac et israel seniorum tuorum. 32624 n. f. I  $\frac{1}{2}$  XV Spr. I.

309.

~~Spr 1, 309; I pol. XV~~

(Ex 32, 13)

Quadr.

Rozpamiętać się

Bi smacz sze nyl wspomynopl  
na kzywdp, ypsz to gest czyrzpial

BZ Gen 50, 15

(ne forte memor sit iniuriae)

Przypomnienie się

Jeszcze, panuje bore mory, wspomnień  
są na myśli a myślenie są  
nad mimy grzechu

BZ Tob 3,3

(memor esto mei)

Rospomiončičig - recordari, memorie

A iuse ~~tyg~~ rospomyonč na zick slovy ~~že~~ Jan  
~~XIV, 14, 10~~ ~~17, 14, 302~~ ~~17, 14, 302~~ ~~17, 14, 302~~ ~~17, 14, 302~~  
rospomyen tyg, kakom eladit pored tobčib. ~~17, 14, 302~~  
~~17, 14, 302~~ Bi knaz ~~že~~ nje rospomyonč na  
kasyudč ib. Jan. 50, 15. Tedi rospomyonč ~~že~~  
tyg Tobyas na angholawč rrez, wydč w rowey  
~~toholč~~ ~~toholč~~ ~~toholč~~ ~~toholč~~ ~~toholč~~ ~~toholč~~ ~~toholč~~ ~~toholč~~  
erčtkč syerera a wnočera oney ribi,  
y wrucyl ge na zime usgje ib. Job. 8, 2.

Roz[?]formyone ~~tyg~~ na ~~one~~ ~~syne~~  
ib. ~~Jan. 2, 5~~

6080

[~~rospomyonč~~]

✓ (recordatus... sermonum angeli)

Wspominać się

Jesz syf wspomynonf na gich  
zloscy i a nawyedrpf gnech gich

BZ Jer 14, 10

(nunc recordabitur iniquitatum  
eorum)

Rozpamiętać się

Rozpamiętanie się na swe  
sylne (recondabitur fortissimi  
morum)

BZ Nak 2.5

Вспоминать не

Прошу, панье; вспомнен: сиф!  
каком ходил пред тобо в  
правде

BZ IV Reg 20,3

V (memento) ~~quiesce~~

Rozpomić ~~isic~~  
~~rozpomić~~  
Rozpomionęci

ay rozpome(m)ce ?

Ale [ ] ze [ut] [ ] rozpomece s<sup>ni</sup> s<sub>1</sub>, s<sub>2</sub> (remi-  
niscamini, quia ego dixi vobis) —

ca 1425 CWK Reg 43 (Joh 16, 4)



Prospomněti si v. Prospomněti si.

6681

Rozporzysty = scissus

Plasene y kozuchy... ~~maia~~  
mycki ... rozporzystho albo (zate) albo  
= schythe  
1484 <sup>Reg.</sup> ~~1484~~ 709

1 (scissus)

rozciety

Rozpostrzeć = extendere

powrozy rozpostrzely s<sup>o</sup> mne w sydo Fl. 139, 6.

~~Gospodnie, rosp~~

v (Pul: roscryf gnezy, extenderunt)

Rosporobrei - extendere

Rosporobrei (extendere) / s wyrobku<sup>v</sup> / plaw BZ Num. 4, 8.  
czerwony a tym lepiej przetrzymać zasłony  
modnych skór.

6682

Rozpostnieć

Ten istny posel... wrawny milego Jesuwrsta  
... rozpostart ręk niczek ten, który nosił  
w ręce Róm. 751.

Rozpostnieć

W tę dobę Paul padniesz nos-  
postaw się na ziemi

BZ I Reg 28,20

(porrectus)

Rozpostřeí síg - porriqi, prostrasi

~~W 18. dolé Saul padaye, rozpostaru síg na~~  
~~zemé BZ I Reg 28, 20. Gdize přestala~~  
~~wolaz ku paně, wšlala s tezo mysta, na~~  
~~nyemke leskala rozpostarri síg před pa-~~  
nem BZ Jer 10, 1. (prostratia)

6683

Rozpostreei sz

Rozpostawienie = incubuit.

1471, MPKJ. V. 32

(super omnem populum Israel  
in eius incubuit Jos 22, 20)?

W ne woytels lud Is. gniow xigo mupodi

~~Jos. XXII~~, 20 lub 25



Rozprostrecie  
Rozprostrecie z expandore

Rozprostrecie geom rŏce moze ku tobe Fl. 142, 6.  
ku tobe

(Př: rozpyřlesm, expandi)

rozpostneč

[~~Poklypl e~~] Rozpostan v nřce  
ku panu neklem

BZ II Esdr 8, 74

v (extendens)

~~Rospostytc~~

Rospostarla = extenta

1471

MPKJ. V. 80

(sed adhuc manus eius extenta  
is 9, 12)

W roku 1480 wyznaczona

Rozprostrzeć

Rozprostrzeć = proslanere

Wzrost rękopisów na nyc, by rozprostrzały  
na pászery Fl. 105, 26.

(Tut: by \*popostere, ut prosterneret)

1000 poush t  
w polozyl  
4d. polkit

~~no postnet~~  
Porpostnet? - postnet

Wanost reke swaje  
by postaz, ye na postazy Pub. 105, 26.

1 (ut postnet)

~~Pub 105.26~~

Rozpostrzeć = dissipare

Czas verynena, gospodne; rozpostrzely sz zakon  
twoy Fl. 118, 126.

(Při : vstargali sz, dissipaverunt)

W rozmísteli

1000

popustili

118

verynena

Responsadaic - declarare

debet expurgare honestatem suam  
de eodem furto et ministerialis  
cum successu varia debent sibi notam

Declar<sup>re</sup> alias responsadaic

1448 R98 VI, 28.

'predstaviac, vyjasnaci'

Rozpowiedzenie ~~7.4~~ = declaratio

Rozpowiedzenie słow twojych oświeca[je] Jf. 118, 130  
(declaratio sermonum tuorum illuminat) sim. <sup>2</sup>Ps  
y ~~orum~~ ~~de~~ ~~7.4~~ ~~met~~ ~~te~~ ~~rum~~

U myślad  
1000 Objawieni



Porpowiedzi - narrare

<sup>(narraverunt)</sup>  
Porpowyedy (oczera swemu wozitko, czso bit xesi-  
nyl męz bossi. BZ III Reg. 13, 11.

a to slowo, iasz bit mawyl ku knolyo-  
ny porpowyedy, oczera swemu

(narraverunt)

6684

rozpoznać

Rozpoznać  $\checkmark$  kowalowy wsiłko,  
czyli one mały

BZ II Par 34.28

$\checkmark$  (retulerant)

Rozpowiedziei. dissero

Dissero mihi hanc rem -  
rozpowiecr my tha rzecz.  
ex XV. Pr. Fil. III. 177.

~~Ar. t~~  
Rozpowiedzieci

~~1443~~ Shandar et Asswadur Armeni  
declaraverunt suam causam ~~alias~~  
rozpowiedzei super mobil. Cristoforum

... Cristoforus recepit eis mercancias ~~alias~~  
Thowar ipsorum 1443 AGZ. XIV. 115  
~~: Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1443. str 115.

205

Roxbor

distagium, rospor

c. 1500 Etz. ~~Stoa~~ 87

Alga  
Stoi in.

? distigium 'pneumat (we wlosed)  
Gl 6 p 31: discrimen, d-um melior,  
separatio

①  
Rozpraszać

Sub molli pastore lupus lanam  
cuciat, gl. dilaniat, dilacerat<sup>x</sup> rozpraszają  
albo drapieszcy

XV p. post. 97 III 287

Rozpraszać = dilacero

Dilacerat rozpraszać albo drapieszę.  
~~II + XV~~ Fil. III 287.

XV p. post.

# Rozpraszac'

xx

Rozpraszka. ca 1450 Br. Fil. IV 574.

Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.  
[Mercurius autem et qui non est pastor, cuius non sunt  
oves propriae, videt lupum venientem et dimittit oves  
et fugit et lupus rapit et dispergit oves Jo 10, 12)

Hij: a wilk porywa i rozpraszka owce  
~~przed polowa w XV~~

~~Brück. Kazania husyty~~

~~(XVW) PR. FIL. t. 4 str. 574~~

101



Rozpraszac - dissipare

Nyslyby tedy

(Jako swej poczeriwoscy rozproszera gymyenge  
a dredziny ony pospolite sile rozpraszal Sul. 47

---

Vydzalo sraz gest nam..., abigdy macreers  
umore, synowye nye prosili gymyenga pygibadra-  
~~srego a stromy acerowey~~ ktorey crasery otk ocera  
pizowey, nysly wthotaz swadrbaz sloby...,  
nyslyby tedy jako swej poczeriwoscy  
rozproszera gymyenge a dredziny ony pospolite  
sile rozpraszal (dissiparet Licut 37: gdyby  
masnye gymyenge cheral rozpraszera)

Sul 47

Prosparrac' = dispergo  
Qui non colligit. mecum, dispergit

rosparrza

(Luc 11, 23)

(dispergit)

ca 1461-67. Sermon: 98. v.

~~1424 V. Mns. N. 98 v.~~

~~108~~

(Luc 11, 23)

169

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. JA 1424/108 Mns. karta~~

Zbyj: 4 d. ks

akto nie zgrupadza ze nny, rozprawa

normuaci

Rozpraszać = dissipare

Etowick był jeden bogaty, który miał  
włodarza, a ten omówion k niemu, ieby rozpra-  
szał imienie jego [homo quidam erat dives,  
qui habebat villicum, et hic diffamatus est  
apud illum, quasi dissipasset bona ipsius]

Romu. 389.

# Resprawa

~~Wese l., wito pane, iu tue gdmow do Kormmnia  
ne chjejo iachau, era mada resprawa [s] brenuicki  
1395 dekur. I, N° 2009. Tenem itam, quod mini-  
sterialis interdixit neque ad resprawi, non accipi 1399  
o paw. III, N° 5985. Ad dijudicandum - eu resprawe  
1394 it. N° 3184. Nicolay ne parombil Possewii  
zapustha po resprawi <sup>pro: 3</sup> (resprawe) 1409 dekur. N° 1344.  
Jan sup bracie po resprawi (i) no wopli w serbku  
1409 it. N° 1349.~~

Rozprawa

Discussio-rozprawa Hist. Nr 1302.

$\frac{1}{2}$  XV med.

# Rozprawa

Datur terminus... ad domini palatini  
et aliorum decretum inter Knesz et Symecz  
... et dominum Johannem de Chelm pro pecoribus  
datis ad fideiussoriam cautionem et infra hinc  
homines domini Culikowski per aggerem et viam  
vadant usque ad invencionem pro causa  
predicta et decretum al. do Rozprawa  
sine tamen dampno mercatorum et silvarum

1444 AGZ XIV 127

Rozprawa

L. 28

Dominicus ~~de~~ ... cum Vitoslas ... ~~terminum ad~~

(terminum ad colloquium pro usuperio festis  
et post colloquium ad terminos pro ROZPRAWA  
1382 Stppp. VIII, N<sup>o</sup> 1218.

~~32~~

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r/382 N<sup>o</sup> 1218

simi

Rozprawa

Relicta cum pueris Scronkensis... terminum habent  
ad primos terminos)

post colloquium pro rozprawa 1383  
Hpp. VIII, No 2096.

25

STAR. PR. POLS pomn. T8

Ulan, Libri iud crac r 1383. No 2096



Rozprawa

Barris de Criskowicz contumax contra Wroczslaw  
de Woyslawicz, quia absque verba iudicii  
cum rosprawa recessit 1385 Hipp. VIII, N<sup>o</sup> 3227.

8  
4

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r/385 N<sup>o</sup> 3227.

# Rozprawa

Terminus domino advocato Nicolao... per  
quatuor septimanas in presencia dni capitanei  
cum Stephano Kort... ad dijudicandum  
cu rozprawie

1394 TPow III ms 3984

# Rozprawa

Te[h]di

c.d. | paalzek awanczflaf obeflali hinczkø |;weczto mili pane, ifz twe gednacze do kofzmina nechø iachacz, czo mafz | rofprawø Szenuiczi (leg. z Szenniori)

1395 Pozu m 187

Lekn̄ I m 2059

JA IV 182

Rozprawa

Jako Febronia obser sala ty Kpocz

326. ij polyeszora Spokogem

II tri dezeri lat II poro | Sprawem

tri dezeri lat

1397 Pozn m 326

Lelcni m 2436

rozprawa

(111) Jaco Jan imicolay neporan-  
bil<sup>a</sup>) | Pafzcoui zapuftha porofpra-  
we<sup>a</sup>) | zafzefzcz grziwen

<sup>a</sup>) Piek. 1344: porombil, po rospravi.

1409 księcań us 403

rozprawa

*(leg. z swędzi)*  
Jaco Jan fwojbraczo poroſprawie |  
newfołi] vizitku dwnaczcze grzi | wen

Piek. 134<sup>9</sup>.

*nie - w oryginalu*

1409 Kościadū ur 407

Rozprawa

Fenum istum, quod ministerialis  
interdixit usque ad rozprawi, non  
recepit

1399 T Paul III nr 5985

Rozprawa

sim.

do Rozprawij

1426 arch Jer Cechov III 9,1

26.

Gr. III 9. 1.



## Rozprawa

Zdzisko, kmeto De Clobia, actor cum advocato ... habent terminum octavo die post ingressum domini regis in Brzescie coram eodem domino rege na rozprawę, cum ambe partes sunt regales 1401 HubeSąd 42

Rozprawa <sup>sim.</sup>

Prout fuit datus terminus na rozprawa  
ad granicies

1452 AYZ XIV 505

Rospawa

Ad concordiam ~~ku~~ vlg. Ku rospawej 1417 / Supp. II, No. 10  
1529.

Nicolaus ... contumaciter terminum ab. ustal ergo  
Paszkonem ... pro indebita dilacione termini diffinitivi;  
quia nuncius ex parte ipsius distulit sic terminum:  
Quia ipse Pasco est in termino, sed equitavit ad dominum  
Craconiensem ad concordiam vlg. Ku rospawej

*Rozprawa*

Rozprawa *discussio* (in. XV; Wisl. №1302.

**Ks. e. Rękop. Bibliot. Jag**

**№ 1302 Pocz w. XV**

**1026**

Rozprawa

sim.

rozprawa

1428 Arch. Ter. Crac. CXCVI 172,5

28

Pr. IV 172.5.

no sparsa

Borco debet esse in tenuta eiusdem  
domestici/landin, donec ~~limitas~~ domina  
in ea prouincie iure accipret ~~limi-~~  
~~ta~~ } al. ~~quasi~~ \* no sparsa } prouincie-  
~~rum~~ ~~en~~ ~~t~~ ~~inter~~ ~~eosdem~~

1421 Karcian aut 1208

Rozprawa

Ad ius ku rozprawce / 1423 / C. 288.

Vitus ... fidejussit pro eodem Jacobo Kmethone  
quinque scaphas ad ius ku rozprawce,  
si idem non exbrigaverit, quod ius decreverit,  
extunc perdentur eodem scaphis ad Pileczky

rozprawa *sim.*

Jaco Januff [[my u] mne przÿwÿodl  
na ofstatecznÿ rok cu yednanÿv  
[[o | dzal] a rosprouÿe o dzal przeczi-  
wo fwemv | bratu a on fwemv  
nyeprzÿwÿodl

*Alii in testimonium.*

a) Zapiska skreślona.

1424 Kościan<sup>nr 1055</sup>



Rozprawa -

rosprawa  
diffusio - ca 1428; Prof. I 488.

~~glossy~~ okolo r 1428

MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 488

324

Rozprawa

sin

diffusio , rozprawa

ca 1500 Etz. How 87

lit. t. i. r.: diffusio trad. ... 3. 'rozprowadzić się, obszerzyć miarę',  
pisać

wyd.: diffusio (!)

Rozprawa

ad definiendum

olp. ku rozprawyc

1388-1430 Arch. Ter. Crac. III b 272, 1

Tlv. 3 b. 272/1.

Rozprawa

Ex decreto dominorum nobilis Tomkowsky  
wojewoda... cum ordinatore suo... in duabus  
septimanis ius facere debet ipsi Andreyko  
... et utroque partium debet utifoni de  
silva una cum hominibus ad concordandum  
al. do rozpraw<sup>y</sup>, an silva uti ab antiquo  
utifonebantur

1437 Aug XII 26

Rozprawa

2 r

Usque ad decisionem facti alius do rozprawi.

Magnificus dominus Johannes ... castellanus ... Cracoviensis  
vallauit vadium mille marcarum inter dominos Crescencium  
... et Gregorium ... et Petrum ... quia debent manere in pace  
usque ad decisionem facti al. do rozprawi pro odlocacia

1443 } Hppp! II № 3170

~~Krak 1448~~

829

128

<sup>sim</sup>  
Rozprawa

Terminum istum, quod falcastro abunt post istos terminos in pratis, pro quibus litigant non debebunt movere usque ad illam decisionem al. do rozprawy

1464 AG 2 XV 435

## Rozprawa

Essex miał, tży obelaw rłowekyem ku ros-  
prawye, a gdyszem k thoby przyczechal s thym  
rłowekyem ku rozsprawye, thedysz tży nija  
mja wybyekl sz ostra bronja

1443 Iym Jsd. 144

Rozprawa

Infra hinc homines domini **Culikowski**  
per aggerem et viam vadant, usque ad  
inventionem pro causa predicta et decretum  
al. do \* rozprawa, sine tamen dampno  
mericarum et silvarum

A444A22 XIV 127



Rozprawa

Item etiam sub pena iudicii nullum  
hominem reclinatum \* recipere habent  
... usque ad rozprawę etiam actoris

1445 Agz XII 138

Rozprawa = litis decisio

Predicta Katherineina census in eadem porcione existentes  
et mellificia (tenebit) ~~inque ad ultimam litis decisionem~~

Usque ad ultimam litis decisionem, alias do roz-  
prawi

1446 Mies Her. X 180

sim.

Prospawa

Prefati domini ... posuerunt vadium quinque  
centarum marcarum, quod in pace manere  
debet, usque ad litis decisionem al.

do rozprawy

1448 Agz XIV 254

sim. 1445 ib. 442

Rozprawa

sim.

Nicolaus hunc hominem... non debet  
detinere nec bona sua recipere nec  
ipsum in aliquo movere usque ad  
litis decisionem alias do rozprawi.

1457 A 92 x̄v 30

~~pro quibus litigant non debent movere  
usque ad illam decisionem alias do  
rozprawy (1)~~

~~1464 ib. 435~~

# Rozprawa

Nos capitaneus vallavimus penam vallatum  
IX marcarum treuga pacis tenere inter  
generosum dominum Petrum ... et Nicolaum  
Leporz ... ita, quod debent iure procedere et  
alter alteri debet prout byer. Ista inscriptio  
debet durare do rozprawcy

1647 Aug 2 XI 301,  
sim. 1953 ib. 383

Rozprawa - discussio

Fakty...

wschitka

Urządnyk (gymyenyja yego ma dacz na ranojemstwo  
bes wschej (oduroky) alyoch do pewney rozprawi Sul. 112

(usque ad certam et perfectam discussionem)

(et de parte utraque nomine reposita fuerat  
ad fide dignum hominem, ut praescriptum est,  
occasione allegacionis) -----109c

[Gdysz on zopyekaldnykyem  
pospolu

zagego zo/25/ny zywotha  
[ta] do fol/26/drowaly szye  
thych dlu/27/gow ytesz w-  
gego gymy/28/a wloszony v  
dobrego /29/ czlowyeka k-  
wyerney /30/ racze Asz do  
rosprawy /1/ Sthymy, czo  
ge zapo/2/wyiedzely, asza  
ly thy /3/ pyenadze yvsz  
nyeby/4/ly wgego obronye  
ta/5/ko dobrze

Jako by ge vszyebye doma  
myal ?

-----  
OrtOssol 65,3,w.24-30 -

65,4,w.1,5

Porozrawa

tan?

Rozprawa

debent statuerē . . . ad iurisdictionem  
alias ku rozprawye.

1457 A 42 XV 18

Illi omnes fecerunt cautionem pro mobilem  
templis . . . ita, quod ipsos . . . debent statuerē . . .  
ad iurisdictionem ab. ku rozprawye



# Rozprawa

Jako ja z brathem Pawlem... Trzasze  
knyży Wawrzynka y Pawla ... po rozpra-  
wye yego s panem starostą, lomxengo (sic)  
o zaclath nye trzymam sila,

1466 Tytuł <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ 49

Rozprawa

Jako[m] mnye ... s Mikolajem ... jedna cze  
wjednaly ... , yze ny miał kopacz lasow ...  
do rozprawj poth zacladem trydzesroy col(pro osp) gr.

1474 2ap Warsz nr 1383 •

Rozprawa

Ad aliam inventionem dominorum a. rozprawcy

1493 } <sup>AGZ.</sup>  
~~AROLD~~ XIX. 99.

Prefati domini... hoc pratum et agrum...  
tali modo debent tenere usque ad aliam invencio-  
nem dominorum a. rozprawcy

Rozprawa

Dominus pallatinus dedit terminum ...  
ad amicabilem compositionem al. na rozprawa  
pro homine ipsius Johannis

1445 A 92 XIV 191

Rozprawa = ordinatio

(Pelka, Sasino, filiis suis, ab altera  
partibus)

Pelka ... cum Johanne <sup>vlg.</sup> ordinacionem, ~~vulgatior~~  
rozprawa, inter ipsos <sup>non perpetuam sed (ad) tempus</sup> ~~recognoverunt~~  
congruum usque ad perfeccionem ordinacionem factam  
recognoverunt in hunc modum  
1428 Mon Jul. v. 119

Onan - Matriculatum Ducatus Moraviae

rozprava, y

Disposicio vklad rozprava

~~pol. XV, R. XXV, 156.~~

~~Brückner Kaz. S. v. S.~~

~~Rozpr 25 str 156~~

~~polova w XV~~ 1390

~~Let. J. 476 b 158.~~

Rosprawa

Rosprawa = <sup>i</sup>historia

var. lib.: historia rosprawa

~~R. rosprawa~~

1471, MPKJ. V. 6

(Melachim, id est Regum tertius et quartus liber, a Salomone usque ad Jechoniam, et a Jersboam filio Nabat usque ad Osee, qui ductus est in Assyrios, regnum Juda et regnum describit Israel. Si historiam respicias, verba simplicia sunt, si in litteris sensum latentem inspexeris, Ecclesiae paucitas, et haereticorum contra Ecclesiam bella narrantur Prolog.)

Rozprawca - praefectus operum

Zgromadziły sługi swe przybyłde ... y dali je,  
aby rozdawani byli drelnykom od rozprawce  
(a praefectis operum) dawkę borrego Bz. IV Reg. 22, 9.

Id: i oddali je w ręce rzemieślników pretoriowych nad  
robotą w domu pariskim

Zuj: i dali, aby rozdane były rzemieślnikom od pretoriowych  
nad robotami kościoła pariskiego

6685



Rosprowca - dispensator

Dispensator - rosprowca

(ex. XV ENPKY II, 326.

Villicus aut proprie ville gubernator est, unde et a villa villicus nomine accepit, yconomos vel yconomus autem tam pecunie quam frugum et omnium, que dominus possidet, dispensator, rosprowca, est

Rozprawiać - disponere

Illi quatuor possunt ad se plures <sup>(homines)</sup> recipere disponere  
rozprawać medi coperi podnanimi 1405 piek. N° 988

Rozprawiać - pertractare

zstawyami, aby othtrichmyast

Jan zee / myely szedeez a zeezy rozprawyaacz Sul. 25.

(et causas pertractare, Dział 12: aby... kawide  
sady abo roky sadbiti)

wedni rokow oth zarenku or do drewy on they  
godrini...

Rosprawiaci - diuerrere  
Ponzedrano gest nam, zur)

Starosty dem narzecz... rzeery... gest k nym... nye sbrchayz...  
szazza, szkaruyz a rosprawyayz. Sub. 79.

(discernunt)

# Rozprawać

(quod hereditates et proprietates in civitate partire  
et discutere debeant)

Szaly czy przyszyaszny ludze od myasta  
postaweny, aby myedry szaszady  
obeszrely [albo ogladaly myedzmye]  
albo gymne krywody o budowanym  
myedry szaszady rozprawaly  
(Ostrosol 92, 2 (rozprawly))

Int Mac 127 (g)

Rozprawy - iudicare

(alli litigantes... nomenentur et ad audienciam  
evocentur)

Gyzerowy kara, adslapyer, a ~~z~~ drugo videri pylae  
rozprawaer dria. 13.

Paknyali strana koanya <sup>(ktoraby sja mogla wyprawyer)</sup> poryczem, )  
kw sadu nye stala..., ~~te~~

(Sul 25: a gyzeri sparczye... maya bier myenyony a kw  
ssandu werwany

Rozprawy - rozstrzygnięci spor

O mydnie strony kto ma rozstrzygać między sąsiedzi?

Ork. Wilm. 292.

Rozprawiać

rozprawa

rozprawa  
/ (secret)

rozprawa

Lex... Res ita diffinit, gl. disponit / rospravya;  
distinguit  
debet bona, prava sinit, gl. permittit prepuscea

1466 RRp XXII 19

k. 249

~~wg rozr~~



~~XXXXXXXXXXXX~~

воспавица!

Disceptabat

(XV p. post.)

воспавица R. XXV, 176.

Et erat Alexander acerrimus perorator... iam quod  
libencius de suscepcione regni cum patre disceptabat,  
~~Р. XXV, 176~~  
воспавица, ob hoc pater offensus Antipatrem illis proponere  
sathagebat ~~Р. XXV, 176~~

2232

~~Quod. 44. 193.~~

Cumque pater cum filiis coram Cezare disceptaret, rospravyal, diffinitum est, quod filii patri in omnibus obedirent

XV p.post. R Rp XXV 176

k. 200v

# Rozprawa

854<sup>(51)</sup> Tako gim pomozi bog y fwan-  
ti<sup>1)</sup> † | [Jako przitem bilÿ . kedÿ  
Wpoznanu | Wgrodze nawelkem  
domu kediz | Jura Sztafzkem rofz  
prawali [fze]<sup>2</sup> | yze Woczech ÿ Virz-

bantha neranczÿ|lÿ Stafzkowÿ za-  
tho ÿfbÿ Jura | nemal daÿacz. pe-  
nandzÿ nabe | fzdrowszko. Janÿ cu-  
powacz przefzftafz|cowey woley.  
podedwemaftoma | grziwen *Ulti-  
mus*: Jaco to fwatczy

1414 Poznań nr 854

Przyb 10

Rozprawiaci sie

W Poznaniu, w grodzie ... Jura [s] Starckem  
rozprawali sie 1414 przy b. 10.

Rozprawiac

domus, parochia

Paulus... respondit: ex quo ministerialis  
recognovit visionem deferendo al. wydrenie  
rozprawiacz <sup><ja></sup> recognovit, quia ibi Hedwigis  
nullam villam habet suam nec parietem  
al. serena, a qua deberent prouincie fieri  
ad ipsam villam

AGZ/  
1449/XIII 285

Porprawiac' - tractare

A nye myewaly ny geney lyerbi cy ly<sup>v</sup>dre, g<sup>v</sup>ro  
ge braly..., ale w wyerze ge ro<sup>v</sup>sprawaly  
BZ. IV Reg 12, 15.

(sed in fide tractabant eam)

Zhuj: ale na wiarę nimi szafowali

6686

Rozprawiać = dispono <sup>(rozponadraó)</sup>

Rozsprawyay swe rzeczy przed nyemiera.  
~~R~~ <sup>p. post.</sup> XV R. I. XL VII. (dispono de rebus  
ante morbum)

Росправіаі

Росправіаіφεζ = deficientes (неіа) <sup>и.)</sup> XV med. R. xxiv, 359.



Rozprawiać sieci = retia reficere

Jesus wzrył

Jesus wziął... Jakuba Żebedeowa syna  
i Jana brata jego, w rełnicach [r] Żebe-  
dejem ich ojcem rozprawiający sieci ich  
[reficientes retia sua] <sup>Matt 4, 21</sup> Rom. 213.

Rozprawiać = dirigere

(Put: rozprawiał)

Jen mówił że, nie rozprawa w obecnym sercu moim  
Fl. 100, 10 (non direxit).

~~sim. Put~~

Zuj: który mówi nieprawości, nie miał szczęścia  
w oczach moich

Fys: tego, co jest złe, nawet znać nie chcę

Pawł: "nie prosto chodzić w oczach moich, Zj. nie miał powodzenia  
(szczęścia) u mnie, bo prosta (równa) droga jest symbolem  
szczęścia

rozprawiać

Yeu molwy ~~glodny~~ <sup>zlosezy</sup> wyprosua-

wyial przed oczyta moyma  
PnH. 100, 10.

~~PnH. 100, 10.~~

Rozprawianie - causarum expeditio

Abi lacrimis ~~et~~ myano rozprawianye vslawyami Jul. 25.  
<sup>ut facilius...</sup>  
(causarum expeditio habeatur, Dicitur 12: ~~a~~ by  
lacrimyey rzeczy w sadrech odprawiali)

Rozprawić

Czo szyć przed mým stanye ... tho ma  
mocs; przeto jako woyt wyszma, ysz szyć  
przed mým stalo ... tako je (= dire panie)  
maja rozsprawyc

Ort Mac 138(g)

Porprawie - concordare, disponere

Concordare - rozprawiez 1394 dekre. I, N<sup>o</sup> 1839.

~~Ipros amici debent disponere wly. rozprawiez 1408 prik.  
N<sup>o</sup> 1263.~~

Domini assignaverunt terminum pro dominis  
episcopo Tornaniensi cum Petrasio... pro vyast  
...sic, quod Starogodiensis Nicolaus eodem debet  
concordare videlicet rozprawica sic, quod si  
idem Starogodsky eodem non poterit  
concordare pro predicto vyast, extunc  
iterum debent reverti ad iudicium regale

Rozprawić - ordinare

Si... palatinum non potuerit  
facere seu ordinare vlg. rozpra-  
wicz, tunc... <sup>quilibet ipsum</sup> ius <sup>intrare</sup> respicere <sup>debet</sup> debet <sup>seu ius</sup>

1402 Usz Pozn nr 1093

Rozprawić

Si ipsos non concordaverint vlg.  
ne rozprawó. tunc debet intrare  
in iudicium regale

1406 Usz Pozn nr 2560



Kozprawic

Pendet terminus... inter Thomam...  
et Gueuonirum... ob spem concordie  
vlg. rozprawicz infra <sup>hunc</sup> lunc terminum

1406 KozPozn nr 2570

# Rozprawic

Venientes Tacussius... cum Deslao... receperunt  
amicabilem terminum ad amicos pro graniciibus  
..., quod ipsos amici debent disponere  
vlg. rozprawicz

1408 Pick VI no 1263

# Rozprawić

1101 Taco nam polz etc. yaco lzmi to  
yednali | yprzytem bile, [Jfze pan  
Micolay przebando | wfky ranczyl  
fza pana Jana pnewfke | go, Jfze  
kandibikoly Jednacze fnamonali |  
yrospravili tadý copcze fypani, ma-  
nybicz ] ytadý granicza fpelna mala,

bicz

1422 Pam w 1101

Rozprawic - disponere

torso, dr, os, dr!

Dny masche w thwe<sup>na</sup>/pokoyu rozlasch  
rozpraw ~~12 XV dn 1897 I 314~~

(disque nostros in tua pace disponas)

1426 Msza ~~A.~~ <sup>IV</sup> 314

racz sdrzadzycz ~~18~~ I, VIII

rozgodz albo sdrzadzycz III

roskodzycz rozloszisz V

roszykovaacz rozgodzycz sdrzadzycz VI

rozgodzyl VII

Rozprawic'

disceruet<sup>n</sup> al. rosprawi

1428 Arch Ter Crac C XLVI 160, 246

1428. Cl.

Cl. VIII. 160, 246.

Rozprawić

Petrus, Ioan... fecerunt pro se fideiubere  
Alexandro de Rybotiere viginti marcas  
vadii, quia debuerunt tenere quidquid  
dominus Herbarth... et Alexander  
invenerunt in graniciis. Et si aliquid  
videretur iniuria, hoc debet reformare  
al. \* Rozprawić sub eodem vadio

'rozprawić'

1448 AGZ XIII 287

f. 9

# Rozprawy

83v lw

ut examinet et rozprawy discuciat merita singulorum

XV m. d. Gł. Wroc 83v

Rozprawić

Adinuenire eos debent, al. rosprawicz  
ge o tho gymaya 1457 HelcKr nr 1053



Rozprawie (quod... omnes et singuli litigantes  
expediantur) 86

ustawiany, aby odtychczas sadze kasze sady  
abo roky sadzili poczawszy ode szarany aaz do  
dsowatey godziny, to gest do poludnya, a gdy-  
by tego dnia wazytkych rzeczy nys dokonali, to-  
dy krenys weszassanya stron ystreszyszego dnia  
do teyazs godziny naya posywane rozprawys.

/22/. O rozgodzenyw rzeczy w sadzech.

/A/by lacznym rzeczy w sadzech odprawa-  
li, chazemy, abt sadze nyewaszacs sobie personen  
bogatego abo wbagego, ale podlug wzzadu poszy-  
wayacznych, to gest sapierza z gyszczem wegwan-

Sul 25: aby... wozistery prawyoczi sa... odprawyem byly)

Rozprawie - expedie

Gorkh sape tego dnia nierz nze dokonali, ledy  
yustoreytreas duza maya, porowane rozprawyer  
Dziat. 12.

Swozprawic

(per iudices audiantur et expediantur,  
Jul 25: wysluchany a othodrowymy

wysluchali a wysluchawszy respravili; ale <sup>moza byc</sup>  
ad pozywajacych pysarz pod straczenym swego  
adv na powyedacz, nygednemv krothke nyeczy-  
cz, kteresz to podlv posownych lystow wozny  
sem nyanowacz na przyzywacz, take, ysze kto  
pyrwey pozwal, tego pyrwey odprawycz, a ta-  
asz do ostathkv/ rzeczy. Paknyali strona kro-  
pryczini, kteraby sya meglia wyprawycz, kv  
nye stala, a przez woznego trzykrocz sawela-  
nye stala any przez sya any przez posla, te-  
gyszczowoy kaza odstapycz a druge rzeszy pylne  
Dzial. 12-13

.....  
 wstawiany, aby odtychmyast sądsie kaszde sady  
 abo roky sądzili peczawszy odo szarany ass do  
 dzewyatey godziny, to gest do poludnya; a gdy-  
 by tego dnia wszytkych rzeczy nye dokonali, to-  
 dy krenye wzaszszony stron ystrawystego dnia  
 do teysse godziny naya posywana rozprawys.

/22/. O rozgodzanyv rzeczy w sądszech.

/A/by lacznyey rzeczy w sądszech odprawa-  
 li, chaszony, abo sądsie nyewaszszas sobie person  
 bogatego abo w bogego, ale podlug wrzady poszy-  
 wayacznych, to gest szpiersa z gyszczczem wegwan-  
 Dział. 12

Rozprawić - expedire.

Cheremy, aby Sądze Sądzię z gusezerem wysłuchali;  
a wysłuchawcy rozprawili. Dział. 12.

OrtMac127: rozprawy

(quod hereditates et proprietates in civitate partire  
et discutere debent) *rozprawy* -----177b

MAyaly} czy przyszasny  
ludze odmyasta ktemv pos-  
tawyeny aby myedzy sasza-  
dy obesrzely albo oglada-  
ly myedzne sczyany

/28/ albo gyne krzywdy o-

bv/29/dowane myedzy sza-

sza/30/dy rosprawyly tedy

ma /31/ przythem zostacz

podlug /1/ Gych wysznanya

y /2/ przythym tako gdzie

ten /3/ czlowyek myal sz-

we /4/ tramy y wszklep

daley /5/ przez rok y

dzen przezp/6/rawnego

nagabanya /7/ to podlug

prawa

*Rozprawy*

(taliter idipsum indicari debet de  
forma iuris, OrtMac ----- 199c  
czokoly wyszna to ma mocz

/24/ przetho kakoly woyth

/25/ wysznawa albo wysz

/26/ ną to ma mocz bo ka

/27/ kokoly <sup>(iia)</sup> szye przed nym

/28/ stalo y wktorey mye-

rze /29/ odzyeny to zas-

tawyla /1/ Podlug woytho-

wszkye /2/ go wysznanya, ta-

ko ge /3/ ma <sup>(Lia)</sup> rosprawycz

podlug /4/ prawa maydbor-

szkye <sup>(got)</sup> /5/ Pytalysczye /6/

nasz oprawo /7/ Geden cz-

lowyek przyw /8/ yodl dru-

gyego wkłoda

a Szklody przywyodl gy

przed gayony sand -----

OrtOssol 101,1,w.24-29 -

Rozprawic

Розправи́ - experiri  
Гди нгектори зыемжанин... билби,

В свая дуг, лустов нче маянер, на другого зыемженуна  
Зеловар и ландовные розправыч чырыалби Jul. 110.  
(contra alium terrigenam g<sup>o</sup>verulari et judicialiter,  
experiri voluerit)



Rozprawi sig

ff

Coordina. L se wlg. rozprawi cum Stossone  
1403 Piek. N<sup>o</sup> 447.

Derzlans... non debet facere accionem  
super dominum Andream Gwirinski pro hereditacio  
~~alg~~ ..., usque coordinabit se wlg. rozprawi  
cum Stossone

1403 K<sub>2</sub> 2 Pom nr 1398

Rozprawic'

Non di arbitrans alias ne rozprawiwssa.  
1427 - ~~#~~31 Lab. 538.

Rozprawia się r s

f R

eadem die octava

Si jure domini jure 17e nye rozpravili 1447  
extunc... terminum habebrunt ad colloquium  
proximum

1317

~~Steph. II № 3287~~

~~Krak 1447~~

879

Rozprawic tiez r S  
Si...

In Convencionibus non esset diffinitio ut. nunc rozprawi li uze

1448) Hpp. II, № 3349.

extunc... habebunt terminum ad colloquium generale  
proximum

Helcel II № 3349

900

Krak 1448.

1338

Rozprawić

Domini... dederunt ipsis partibus prius  
diffiniri vlg. rozprawyc sye in causa  
huius matrimoniali

1448 AGZ XIV 288

Rozprawy

debet se ... sandownye  
rozprawy

1457 | A.GZ.XIV. 309

Si autem eos non possent concordare  
domini arbitri huc in loco, extunc iam  
prefate partes debent se iudicialiter [...]  
al. sandownye rozprawy (sic)

! tandem mubet mortua est entegnam  
percolutum extiterat,

-----109a

przeto zapowędz polozono  
o /3/ thy zapowędne pye-  
na/4/dze vgednego dobrego  
cz/5/lowyeka kwyerney Ra  
/6/cze tako dlugo asz by  
ten /7/ czo ge zapowędz-  
al vka/8/zal czo zaprawo  
ma ku /9/ thym pyenądzom  
Potem /10/ vmarla ta pany  
pyrw/11/ey nyszly szye s-  
thym sza/12/powędnyczą  
rosprawy/13/1a]tho gest  
pospolu

szwym mazem

-----

Ortossol 65,3,w.2-13

Am. Oct Mar 87

Proszpanic sig

Rozprawić się

Po tym, co pany wmarla myszly przye  
sz tym zapowiedsaczym rozprawyla

Ont Mac 87 (9)



R o z p r a w i ć - discutere

Tandem mulier mortua est antequam tutores  
et mulieris maritus se discusserant, rospra-  
vyly, <sup>(sic)</sup> cum hominibus, qui peccuniam alloque-  
runt

OrtRp 42, 3

Rozprawi'

rozprawy - se discussant

Ord. gl. 74

Rozprawic'

ordinaverat vlg. rozprawy

1422 Arch Ter Biec Ia 258,5

1422

J. B. I. 258. 5.

<sup>41</sup> <sup>v</sup> <sup>41</sup>  
Rozprawic Dominus Johannes... penam binam VI sco-  
lorum domino Stanislas... et iudicio tantum, una quia

visionem non discernens, alia nietrosprawic,  
causam proposuit, aliam pro wsteer

1428 Supp.

Heleel II No 2179

~~Krak 1728.~~

~~485~~

Rozprawić

Zwolnicy jeżeli się temu dziwować, co by  
Christus stał miastą ucynt albo rozprawił  
Rom. 303.

Rozprawic' r r r

~~Quaecumque autem predictae partes Onny,~~  
~~ssym, Juan, Audrey, Vlká et ipsorum~~  
~~successores in silvis, mericis, memoribus~~  
~~ac alias melioraverint alias rospra,~~  
~~vilyby, rosrobily, roskopaly, hoc totum~~  
~~ad quatuor partes temporibus episcopi~~  
~~inter se dividere debent 1475 1492. XVIII, 95.~~  
~~: Arch. B. XVIII.~~

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1475 str 95.

128

Rozprawić = reparare

Ta dezyerya... krolestwo rozprawy  
tego syna Dawyda Rom. 7.

1: Atque regnum patris sui David  
reparabit

Rozprawić = narrare

<sup>K</sup> (In:prawyly)

Rozprawyli<sup>c</sup> my mne złoŝny baŝny Fl. 118, §5<sup>8</sup>  
(narraverunt mihi iniqui fabulationes).

Źnij: powiadali mi złoŝnicy baŝni



Rosprowienie Quod prout dominus Pacossis  
... et Paulus Kmetzoni ...

499. .... Terminus fuit datus. ....

pro diffinicioni vlg. O rosprowienie  
iuris territoriali, 1416 C. r. 92.

tandem predictus Paulus ... in terminis deputato  
... stetit ... et dominus pincerna non stetit

Księga ziemi czerskiej str 92

Zaśn sad. CZERSK r 1416

# Rozprawienie

~~912~~ H. Dorothea stetit in terris filia Ma-  
thie advocati de Saucressyere adversus  
Johannem Pyckhusius de Cyreho et pro eo  
Petrus fereat eadem Johanni parere  
cum Dorothea predicta ad definitivam  
causam inter predictos gl. na rozprawy-  
ne 1417 Czs. 173.

Księga ziemi czerskiej str ~~173~~

Zap.sad. WARECKIE r ~~1417~~

~~212~~

# Rozprawienie

Gdyż gdy nyc stany, tedy jego nycbyczym  
alybo nycstanym nycprekaraayacz kw  
~~rozprawienyr~~ alybo kw skaraanyr  
rzeczy pres oszandzenyee posrcyee  
ma bicz (ad decisionem seu diffinitionem  
causae licite procedatur, Driad 17:  
tedy sadza podlug szaloby powoda ma  
skaracz a tego nycstalego zdacz)

Sul 29

Porozprawienie - *decisio, expeditio causae*

~~Przy rozprawianiu albowiem ku skazaniu rzeczy proces  
sędziowski proces ma bierz [L. L. exp. Ta gilla  
raprotu w sądzie a w rozprawianiu rzeczy... ma  
bierz powstrzymanym] <sup>Sut</sup> fin... *causis expediendis*~~

Przekole w mychich rzeczach raczosek chwala  
lona bywa, a wszakosz

*(in iudiciis et causis expediendis, Driod 20:*  
przy sądzie a rozgodzeniu rzeczy) ~~zajebior~~

Rozprawienie  
Labrosi Jakiel Krausz, Jan Pochetzs ... cum nobili Stanislaw  
Slawsky ... habent <sup>(terminos)</sup> ad terminos particulares proximos

---

Juxta visiones distinctionum visionum al. podlak  
rosprawyenia widzenia

1474 ~~1483~~ XIX. 20.

Rozprawienie

Rozprawowa

Febronia dzersala... pol yezrova s pokojem pos  
rozprawem (pro: po rozpraweni) krizdeseri lat 1397  
~~Hube 34~~ Hube 26. 39.

bite kurouwkiewicz !!

Rozprawienie - directio

Ty yes uczynyl rozprawienia (directio-  
nes), sąd y prawo, Ps. 98, 4.

w Jakob ty yes uczynyl  
(tu parasti directioes, iudicium et iustitiam  
in Jacob tu fecisti)

---

Łuj: tyś nagotował prostowania

Tyś: tyś ustanowił, co słuszne

---

Fl: ty nagotował ies słotce ~~PAJ~~ sąd y \*prawo  
(tu parasti dulcedines) 98. 4.  
~~PAJ~~

rozprawa

Rozprawie

~~125~~ et infra hinc homines domini  
Chlikowsky per aggenem et viam  
vadant, usque ad invencionem  
pro causa predicta et decretum ~~aliam~~  
do rozprawa 1444 AGZ. XIV. 127

Archiwum bernardynskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R. 1444. str 127.

226



Rozprawny

Rozprawnych obycrajow = tractabilis

Jesus... był umowny (! pro: umowny) a  
baro rozprawnych obycrajow i fer  
wielebnych [affabilis, tractabilis fuit  
atque pius] Rom. 120.

Rozprzdać cf.

Rozprzdać

Rozsprędać się z dzieci

Rozsprędamy się a. rozsmeceremy się = <sup>de</sup>decimus  
1448) R. xxiv, 352.

Brückner píše: "na dodání kartecce: Chrystus siepiet we  
wszystkich wiankach, my decimus rozsprędamy  
sraz vel rozsmeceremy sraz in uno verbo

V před cf. Nibel. Et N. 262.

# Rozprochnieć

Abi rozprochnyely = ut putrescant; 1/2 xvj R. xxiii,  
259.

rp. 11 Ut... intabescant <sup>(sc. peccatores)</sup> sine putrescant,  
abi rozprochnyely, et ardeant  
in inferno

Rozprostrzec *cf.* Rozpostrzeć

(famiae meae prodigus)

small &

Prospira - prodigus

Uzdralo mę, gest nam..., ab i gdy mawiesz umore, rozumie mę proili  
jimycina... Ktores usury oth nasza fiawey, mydy wthory, wadrib, sluby, pnydyly

tady jako tvey proceriwosery rospira <sup>wezdiny ony</sup>  
pospolite srle rospira Jul. 47. <sup>By</sup> Prospira  
~~twyey, eszy proceriwoko gych sampnyeny~~  
~~czis erynyli thonye drogy na wozbrenye 54.~~

Kozpósrca

(famae mae prodigi)

211

By ony jako rozpósrca swoyey czkny  
a przesadowacze gey preczynko gych sam-  
pnyeny y sprawzedlywoscny pres laskę abo  
pres davi ceso czynyli stróny drogey  
na oczaszrenye, tego dla wstawyamy

Sul 54

## Rozproszenia

Ustawiamy, aby ośrodek ..., po smyżeniu  
zony wtora, poyaw, nye powynien byl  
... synom czażery dacz dzedzinney,  
gdi nye gest rozproszenia gymyżenya  
(dummodo dissipator bonorum  
non existat) Iul 76, in. ib. 15



Rozproszca - dissipator

Nye paŭnyayen byl... ~~ignom erşury daur dzedzinyey.~~  
qdi nye qest ~~rozproszera gymyenyay~~ Sub. 75.

~~nyszlibi snacz dzedzyn a gymyenyay byl  
rozproszera 'ib. 15 (nisi hered'ales dissipare)~~  
sim

Rozproszenie = dispersio

wieczny albo budowy Jerozolim

Gospodym rozproszona / yzraheliska sberzo Jf. 146, 2

(dispersione) ~~Israetis congregabit~~ ~~in tunc~~

(m251296, kus: rozproszenie)

Dispersio = <sup>syn.</sup> dispersiones

Возвращение израильтян

Abjevae [dominus dispersiones  
Israelis congregabit].

M.W. 120 f.

# Rozproszenie - dispersio

A nuncye syj nawrócily ku panu bożu swemu

Z rozproszczenia tego, gim były rozproszeni,  
sebrany sŏŏ w gednocŏ 10<sup>ty</sup> Judith 5, 23.

(ex dispersione)

Ex: Ale teraz nawrócili się znowu do bożo swego,  
poyšli z wygnania, gdzie byli rozproszeni  
i zajęli Jerolimę, w której zamieszkuje się ich  
świątynia, i zajęli górską okolice, ponieważ  
była bezludna

6687

Rozproszenie

rozpedzenie, rozegnanie,  
przekodzenie siły - wykonywanie  
jakiejś czynności

413. Quando venit ad Mosalam  
ot Gorskich, po tem \*rozproszeniu

1399	Pozn	nr	413
Leksz	I	nr	3108
JA	IV		189

Rozproszenie

~~quando venit ad Nosalam  
et Gorskich postem <sup>roz</sup>proszeniu.~~

~~Dozn. 1399 Lekoz.~~

quando venit ad Nosalam et  
Gorskich postem rozproszeniu

Dozn. 1399 Lekoz. Im 3108

Kozprodeume

Quarta benedictio, quia <sup>o</sup>libit (st  
virgo Maria) sine incineratione

nosprossene (war. ib. 442v: rossipania)

1461-7 fern 443v

Rozprożenie = incineratio

~~rozprożenya~~

line incineratione

ca 1461-67. Serm. 443. v.

~~1424 / 108 Mns. N. 443 v.~~

627

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta



Rozproszenie = dissolutio

(sc. synonym)

Lepecey gym<sup>10</sup> rozgrychacz sqa do swyathu, ny-  
szly roterwacz gymyeny, bo gich thaky dryal  
rad bywa rozproszenie gymiencya <sup>Xp. post.</sup> XV med  
R IT s. XL, VII.

(num saepe est gravis eorum dissolutio huiusmodi  
haereditatis divisio)

Rozproszyc

Poslal strali swoje y rozprossil iest ie  
(et dissipavit eos, Lat.: rozproszyl je )

Pl 17, 16.

Lat: rozproszyl ich  
Frys: -"-

Rozproszyc

Rozproszoni <sup>(dispersa sunt)</sup> są wszystkie kości moje

Fl 21, 19, sim. Pub

Tys: i rozstąpiły się wszystkie me kości

21: i rozsypany są wszystkie kości moje

Resproszyci = destruere

We sentky rōku gich rosprowizie, a ne vteditk  
gich Fl. 27, 7.

(destrues illos et non aedificabis eos, Rušikarysz  
je, a nye vszyedlysz gych)

Gd: pnetoi ich popaszje, a nie pobuduje ich

Luj: zepsujesz je, a nie zbudujesz ich

Tys: niechaj ich zniszczy, a nie obuduje

Rozprosyć

Rozproszeni s<sup>o</sup> (dissipati sunt) <sup>nec compuncti</sup>

Fl 34, 19, sim. Ruf

Żyj: rozrywali się, a nie zatawali

Fant: chwiał się ich plany torbjaja, nie zatały pracy w wynalazieniu skutec-  
niejszych

Rozproszyc

Et lud dispersit ies nas (in gentibus  
dispersisti nos)

Fl 43, 13, sim. Pub

Ex: medry poganami nas rozproszytes

Rozproszyć

W prawdę twoją rozprosi (disperde)  
ie

$\text{Fl } 53,5, \text{ sim. Pub}$   
 $\text{sim. Fl } 53,23$

Fys: zwierze ich w swej wietności

Rozproszyć

Rozprosz je w macierzy twojej

(disperge illos)

Pl 58,12, sim. Pul

Typ: mytrać ich



Rozproszyć

Rozproszeni bódzcie nepřyaczele  
iego (dissipentur inimici eius)

Pl 67, 1, sim. Ps

Ury: niech się rozproszą

Ury: a rozprawią się jego wrogowie

Korpusoryc

Ne korprossi (non disperdet) sich

2. rj: Aon jest mitosiorny: i mitosior  
bedrie gorhom ich i nie zotraci ich

3. rj: a ich nie gubit

Pl 77, 42, sim. Pub

Rozproszyc

Łoydrem y rozproszimi ie (disperdamus  
eos) z luda

Fl 82, 4, sim. Prs

izy: wytracimy je z narodu

Rozproszyc'  
z kamieniem rzeczi twojej

Rozproszil iés (dispersisti, Int: rozproszylesz)  
nieprzyaczele twoje

Fl 88, 17

2'uj: rozproszyles'

Paul: rozbites'

Korproszyć

Korproszeni bódó (disperzentur) rozkiteri,  
jisz stoić lichotó

Fl 91, 9, sim. Pul

Tys: rozproszeń wryscy zloczynicy

Rozproszyc

W interny zabyal iem wszystkie przesane  
zeme, abich rozproszil (ut disperderem)  
z masto boszego wszystkie stroizere  
lichote

Il 100, 11, sim. Pul

Fys: wygubis z miasta

# Rozproszyć

Y rekl<sup>jest</sup>, by je rozproszył (ut disperderet<sup>eos</sup>)  
albo zatracyl, by ne Moysesz wybrany  
jego staal w rozlomeny w. przed nym

Fl 105, 23, sim. But

2<sup>ty</sup>: i rekl, ze je miał wytracić

Rozproszyc

By... rozproszył je w królestwa  
(ut dispergeret eos in regionibus)

~~Ps~~  
H ~~Ps~~ 105, 27, sin. Ps

Tys: że ich potomstwo rozproszy wśród ludów

Zuj: I podmiotęś ręką swoją na nie, aby je potrzył na puszczy,  
abyby posunął nasienie ich między narody



Rozproszyć

Ne rozproszyły poganow (non  
disperdiderunt gentes)

Fl 105, 33, sim. Pul

Fys: nie wytracili pogan

Rozproszyc = dissipare

(sim. Pub)

Blyskay laly orkawyerz ... y rozproszyc ... gey Fl. 143, 7  
pudal shrali swite y rozproszyc iest ic Fl. 17, 46  
~~Rozproszeni id Fl. 34, 19. Rozproszeni 68 dzwz nepry-  
acelo tego Fl. 67, 1 (2711. entus).~~

(dissipabis eos)

Trys: rozprosz ich

Rozproszyć = disperdere sm

Mylotaerdze (!) <sup>z</sup> znaczeniem rozproszyć <sup>(disperdes)</sup> (nieprawycaiele  
może Fl. 142, 13. <sup>nieprawycaiele</sup> ~~gospodzi... wartytyy gzoctue~~  
~~rozproszy Fl. 144, 21. Poydzem y rozproszim ie.~~  
~~z ludu Fl. 82, 4. W prawdze kwiecy rozproszic Fl. 53, 5~~  
~~(disperde). Ne rozproszyly pogonow Fl. 105, 33.~~

~~Zabyal idem wiazilki grzetnie keme, abich roz-~~  
~~proszilo masla bozrego wazilsky stroipere,~~  
~~Sicholdy Fl. 100, 11.~~

Tys: w mitosierdciu swoim zniszcz moich wrogow

Rozprószyć

Gospodyni ... wszystkie przesrane  
rozproszyć (disperdet)

Fl 144, 21, sim. Prut

Zuj: a wszystkie przesrane wytraci

rozproszyć

Pan ... drogiy gresnykh rozproszy  
(disperdet)

Fl 145, 9, sim. Rus

Luj: a drogi gresnikōs zagrubi

Fys: lecz drogi gresnikōs zatracca

Rozprościć = Dissolvere

(sc. bog.)  
Porwał i rozproszył poganą J. Hab. 9.

(aspexit et dissolvit gentes (Pw: rozproszył))

Hab 3, 6

Uj: pojmał i rozwiązał narody

Ja: rozproszył narody

Tys: wciągnął narody pod jego spojrzeniem

# Rospooszyć

(i.e. lupus)

(~~Lupus~~ Kapit stusxy, drapycerz y rospooszy  
uel rosganan. ca 1450 <sup>DF</sup> trid. IV 574.

(Jo 10, 12) <sup>97</sup>

(mercenarius autem ~~fugit~~ et qui non est pastor,  
cuius non sunt oves <sup>proprie</sup>, videt lupum venientem  
et dimittet oves et fugit et lupus rapit et dispergit oves  
Jo 10, 12)

Fys: a wilk porywa je i rospasra

hij: -v- -v- i rospasra owce

Sp: -"- -"- i rospasra -"-

Rozprószyć

Łobyczysz rozproszon sódor  
(dispersaris) po wszistkich królestwach  
na zemi

B2 Deut 28, 25

Thij: jedna droga, wychadź przeciwko im, a siednia, ucicka,  
a bade rozproszon po wszistkich królestwach ziemie



Rozproszyc

(disperget)  
Rozproszu <sup>crd</sup> pan bog po wzrech  
wdzech

B2 Leut 28, 64

Tys: Jahwe cię rozproszy

Rozproszyć

A ty będąc zaloszcziw sycerzem twim  
we wszekch narodzech, w nichre to wiasz  
rozprossil (disperserit) pan bog twoy

BZ Deut 30, 1

Fys: do których twój bog, Jahwe, cię wypędzi

Rozproszyc

Pan bog... zbierze cze z wszech  
lodzi, w ktorichre to cze bil dnewyey  
rozproszil (dispersit)

B2 deut 30, 3

Rozproszyc

A iestlibi az do progo nyebzestwego  
bilbi rozproszon (si ad cardines  
caeli fueris dissipatus), oddal  
szó wierdznye pan bog twoy

B2 Deut 30, 4.

Tys: choćby twoje wygnanie byto na krańcach nieba,  
zgrupadri ci stamtąd twój bóg

Rozproszyć

Polbyeszely sam y tam rozprosziwzi  
szó (dispersi sunt)

BZĪ Par 10, 7.

zuj: rozpietchnali sã tam i sam  
Gys: i pouciekali

Kozproszyć

Ja was rozprosze (dispergam)  
miedzy syni lud

BZ Neh 1, 8

rys: ja rozprosze was miedzy narody

# Rošprouty - dispergere

~~Ja was rošprout męedry yvai byud Bz Neh. 1, 8.  
Rošprouti eš pan bog po wrech ludzech ib. deut. 28, 64.  
Pan bog... zbierze eš ze wnech ludzi, w ktorich zeto  
eš bit dżemey rošproutit ib. 30, 3. Pobyczeły,  
sam y tam rošproutiwie syš ib. I par. 10, 7. Pobyczeły,  
rošproutan syšer po wsiwkich krolewstwaš. ib. deut. 28, 25.  
Z rošproutuwa swego, gim były rošproutany sebrany  
syš w jednotš ib. Judith 5, 23.~~

(Qua dispersi fuerunt)

Ty: przysli z wygnania, gdzie byli rošproutani

6638

Prostrzyje' = prosterno

Ad terram

Prosternent te et filios tuos (rosproschv) <sup>1456</sup> xtv R.  
xxxiii 183. qui in te sunt

Quia venient dies in te et circumdabunt te  
inimici tui vallo et coangustabunt te undique  
et ad terram

Дни: Твоа зiемля, як обала, и синь твооя, кiтай  
и тоbie са,

и д: зрiвнана, як зiемля, и дiси твооя и тоbie

- Luc 18, 44



# Rozproszyć

Rospro<sup>sz</sup>schisch = ventilabis i. e. Dissipabis.

kat: Ventilabis ~~idem~~ <sup>est</sup> dissipabis rosproszisch  
1471 MPKJ. V. 45

(fecit quoque sibi Sedecias... cornua  
lub.: & ferrea et ait: Haec dicit dominus: his  
ventilabis Syriam, donec deleas  
eam III Reg 22, 11)

Syri: nimi bedrieor boāt Syri, aī do ich wyłspienia  
Zhy: temi przewiać bedrieor Syri, aī ja, wygniszcysz

Rozproszyć

had Rozproszel = dissipat

lub. & (dominus dissipat consilia gentium  
Psal 32, 10)

1471 - MPKJ. V. 64

Zuj: pan rozprawa rady narodów

Zuj: " " zamiany " "

~~1/3 2/3 3/3 4/3 5/3 6/3~~

Rozproszyc = disperdere

5 10 4 3 1 9 6

Odwroci zlosci nye przyaczelom mogim y w praw-

8 7 [3] 2  
dze twoiey rozszprozi yie (disperdere

(et in veritate tua disperde illos Isal 53,7)

pisarz rozumial: disperse

2 kuz: zatrac je wedlug prawdy twojej

MW 3a

Isa 53, 7



Rozproszyć = disperdere

Bog... drogy gzesenych rozproszy [vias peccatorum disperdet] | MW. 126 & a

(et vias peccatorum disperdet Psal 145, 9)

Psalm: niecie samystry ndoverumia

Psal 145, 9

~~Janusz~~

Rozproszyc = dispergere

9 2 1 0 5 8 6

Uczinil mocz wra (139 b) myenyu swem, rozpro-

4 3 7 1

szil piszne mysly szercza i gich

[dispersit superbas mente cordis sui]

M.W. 139a-139b

Luc 7, 52

2 frys: rozproszył pyzome myśli serca ich  
Frys: rozproszył myśli w myślach ich

Rozproszył:

(dispersit superbos mente cordis sui Luc 1, 51)

rozproszył pyzome dusz,

szycera swego. ✓ Ew. Zam

~~E. ex. XV IV XIII 289~~

pyenyarngtom rozproszył pyenyarngdre.

(nummulariorum effudit aes) i. l. 304

Jo 2, 15)

Frys: monety bankierów porzucił

Rozproszyć się

Rosprocha, scha. a. rozpiya, - diffundentur

kad.: Diffundant<sup>2</sup> rosprocha scha a' rozpiya  
1471 M PK J V 115

lub.: diffundant rosprossa sja aut rossypya

(leviores parris equi eius et velociores  
lupis respectivis et diffundentur equites  
eius Hab 1, 8)

Zuj: lżejsze niż pastwiska konie jego a prędzy niż wilcy z wieczora  
rozbięta się jędrni jego

Typ: jędrny ich w jednie gonia, za łupem  
Hab 1, 8



rozproszyć 'dilapidare'

vel  
dilapidare v. inutiliter aliquid consu-  
mere, rozproszyć

ca 1500 Erz. Stow 87

dilapido 1. rozdrobnić, rozproszyć, roztrwonić, stracić  
inutiliter - niewyścieżnić, szkodzić

Rozproszyci = dispergere  
(non dispergam, tu: nje rossypę)

Młodziarza za prawdę mego nie rozproszę od niego Fl. 88, 33  
(non dispergam). Rozproszę ie w mocy twojej Fl. 58, 12.  
W ramieniu czeci twojej rozproszę ier nieposyaciele  
twoje Fl. 88, 11. Nieposyaciele twoje. Rozproszę  
boga wrota, gierz strój lichoty Fl. 94, 9. Rozpro-  
szę i wrota co mi moje Fl. 24, 14.

Tys: lecz nie odejmię mu Łaski mojej  
Duj: a młodzieńca mego nie oddolę od niego

~~rozproszenie~~  
rozproszenie

Kré  
Kryte, proces tutez umaczenie<sup>ty</sup>  
rozproszenie dyable obstarzenie

8. 1. 1990  
M. R. J. T. 1990

~~Zale umien - Khr. A. P. 295~~

rozřen d'áblu pokuszenij

Rozpruć

Rozproc

Xc voluit winerari, ut saculus corporis  
sui scinderetur, rosprola, etthesaurus inde exi-  
ret, quo captiuus homo redimeretur

1476 AKLitRp III 108

k. 388

Розпродаж  
Rosproc desuere

desuere, rosproc

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 87

(rozprawa sądowa)

rozprawa

Jasco... cum Budkone...

Terminum ad colloquium pro rozprawa  
1388 Stppp. VIII, № 4473.

(ad dominum iudicem)

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan. Libri iud crac r/388 № 4473.

Dozpraa

(rozprawa)

W rozprawie, iatowai - reconvenire

Szampers w rozprawie, iatowai nye bandre  
moer. Sul. 42.

Chcemy, aby acz ktho w sradre nyemycaskego  
prawa preczynko swa, ~~szothl ... zabo ...~~ poloryl  
zaloba, szampers tam jiste o drogo, necz thakysz  
alybo rowna w rozprawie, iatowai nye bandre  
moer (reconvenire non poterit), alye swa, ~~spot ...~~  
necz preth sedry, podobnym, jdi bandre koral,  
posczyac bzdre

Triot: imarej

Rozporządak

yszeer

Ony swo sbozre szper ge bity rozporzedaly gm. 182, a.



Rozprzedać: venundare

Żydowie... wroędzie byli rozprtoszeni  
i rozpredani [ubique dispersi et  
venundati fuerant] Rom. 115.

CXX

D 368

Rozputkai t'is

Rospuca s'ra = se compungit, 1466/R. xxii, 19. 246

ungentis

V Unguine cum linitur, maniter exprimitur,  
sic se <sup>conterit</sup> compungit, rospuca s'ra, pectus, quod  
spiritus ungit

V Pus quoque durescit, cum primitus sub  
cute crescit,

Rozpuknaj się

Rozpuknaj się = crepare | 1466 | R. XXII, 15. 200

Vincere non poteris, victa crepare potes

Rozpuknąć

Cum autem suspensus esset (sc. Iudas),  
crepuit, rospukl, medius (Act 1,18)

1476 AKLitRp III 108

k. 229

Rozpuknąć się = crepare

A taki obieszony się <sup>(Judasz)</sup> skrepił na powietrzu  
a rozpukwony się wylatył się jego  
wnętroze Rom. 769

suspensus crepuit medius, et  
diffusa sunt omnia viscera eius (Act 1, 18)

Uu: rozpukł się na polu

Rozpusla

Strenuere z XVI w

XV-wiecznego Koszala shu  
manega w MMAc VI

~~Sanctus~~ Rex Vladislaus dedit facultatem  
archiepiscopo Leopoldo purgandi  
hereticos et in eadem littera me  
s[er]uicatus, quod Rozpusla  
omnino non exigatur, ~~1462~~ \*1462.  
XII, str. XXII, quod fit inter Ruthenos

por MMAc VI s. 607. - Rozpusla

(in onom C Ep V)

MON. med. aevi hist T/2 str XII

(COD EPIST saec XV T2) 1462.

29

= Rospust

... unde eundem Andreea divorcio  
uxoris sue alias ad rospust  
liberamus ~~et liberum facimus~~

1439 AGZ. XII. 64. stac. 100. opleta  
~~ARCH. B. XII,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1439 str 64

176

# Rozpusťme

2

Decrevimus per presentes ... quod pecunie  
vulgariter dicte \* rospusch, dum aliquis  
vel aliqua baptisatus vel baptisata virum  
aut uxorem ~~scismaticum~~ vel scismaticum  
vel scismaticam dimiserit et relinquerit,  
minime exigantur

(1423) MMAe VI 1.607

(u Onom CEp V)



rozpuszt <sup>optata</sup>

Hinc scivilis de Okhowen et Davilo de Ok-  
howen fideiusserunt, quod laici non  
debet effugere ab usure abusive ordi-  
ne alias urgedu, alias tenebuntur  
dominio capitaneo solvere rozpuszt  
et usuri verocundiam.

1444 AGZ. XI. 237.  
Arch. B. XI.

Archiwum bernardynskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1444 str 237

207

Rospust = divortionales optata et. 100' 100

De omni re iudicata... <sup>(sc. scultetus)</sup> tertius denarius... [de divorcio-  
nalibus alias rospustu tertius grossus 1447 Pam. H. P.  
habere debet]

~~VII 3, 27 (= 152 II 73)~~

habere debet. 1447. Ag. II 131

Corpus = divorcionales<sup>2</sup>

Dominus ... palatinus ... super ... Fyedka ... sentenciavit

divorcionales alias <sup>2</sup> corpus 1450 Pa. ~~1450 Pa. VII 3, 60~~ <sup>Sexaginta sexagenas</sup>

(→ AGZ XIV ~~2258 70~~)  
293

Właciła opłata

Rozpust = divortionales opalo

Sicut sibi fideiusserat pro Byelka rozpustu

1450 ~~Pam. H. P. VII 3, 54 (= A 92 XIV 2329)~~  
302

Rozpust

optata

Prout fideiussit sibi rozpustu triginta sexagenas  
minute pecunie pro Byelka

1451 AGZ XIV 3 10

Rozpust

Cristek advocatus... fideiussor pro Byellia Armena ...

pro triginta sexagenis ratione divorcialium  
al. rozpustu] debet facere duo iuramenta contra  
Athanasium ad terciam diem

pro divorcio

1451 AGZ XIV 312

n. tac. ir. Divorcionales ' <sup>przez wyści pypcego o rozwiad</sup> rodzaj apłaty wniczajina  
czes władny preposadzajcej rowod'

4. Debbowski, Prawo prywatne I str. 373

Rozpusť

Quia Quibus obligata est solvere tres  
sexagenas (~~in duabus septimanis~~) divorcii

al. sza rozpusth

opieka Htoe r.

1453 AGZ XIV 368

divortium

Rozpust  
~~R~~

~~2515.~~ Ideo ius super uxore Michaelis  
Lopathka decrevit Jaczkonii Troschka  
pro divorcio alias ca rozpusth Trigiinta  
marc.

~~Arch. B. XV.~~

~~Arch. B. XIV.~~  
~~Arch. B. XV.~~

1496 AGZ. XV. 334.

Archiwum bernardynskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich.

346

R 1496. str 334.



Rospust 'dissolutio'

ad dissolutionem na rospust

ca 1500 PXLVIII 370 k. 227

Quarta res est que adducit hominem ad  
dissolutionem id est na rospust

dissolutio -H. I. s. r. -pykl. 2 RXXIV 378

Ῥοξπυστ

hodie <sup>eodem</sup> dicitur Tempus carnis brevium <sup>id est</sup> rapust,  
quia hodie homines fiunt ropusty.

Que res sunt que indicunt homines na ropust  
id est ad dissolutionem

ca 1500 Ῥ XLVIII 370 K. 225

carnis brevium - rapusty, oshetki' (Tac. h.), misopunt Gr.

Rozpusť

hodie homines fiunt ropusťy, que res  
sunt que inducunt homines na ropusť.

ca. 1500 R XLV 370

Rozpust = dissolutio

Na rozpust = in dissolutionem; hodie dicitur tempus  
carnis brevium (!) i. e. Zapust, quia hodie homines  
fiunt rozpusty (!) pro: rozpustny? | 1500.2 |

R. XXIV, 378.

Wg R XLVII

Rozput of. Microspust

Rozpusta cf. Rozpasta

Rospustnie

Rospustnye = dissolute | <sup>XV med.</sup> ~~XXX~~ R. xxiii, 269. 10

Non pudet te, carissime fili, ita vivere  
dissolute, sicut Nacta, homo Romanus, qui  
consumpsit omnem (?) patrimonium in  
lascivia, et non mirum quod ita Nacta  
dissolute, rospustnye, vivebat.

Rospustuil = dissolve

Dissolute - rospusthnye. XV Lab. 521.  
med



~~rozpuštinie (?) (rozpuštinie)~~  
rozpuštinie

Kalcerem lakomo srbijeral,  
svoj rjvost ~~roz~~ puštinje chová<sup>w</sup>.

Shanga 6 loc w. 30

we were back

~~MPKJ. I. 197. h.~~

~~Kalcerem h. Pehr. I. 197.~~

us: Tělo své u rozkossy chová (grem)

Rozpustnie

Ille adolescens ex ammonicione, namowyenya  
nya, fratris intravit ordinem et nimis re-  
missus, rozpustnye, vixit in ordine

XV p.post. GlDom 76

## Rozpustnie

Oculis peccavit homo dissolute, rospusth-  
nye, et irrationabiliter, nyerosumnye, ~~in~~  
inspiciendo arborem et concupiscendo eam,  
gdy se vkusil, oculis penituit xpus.

ca 1500 JARp X 100v

rosustic.

~~rosustic.~~

Et quid pejus, per totam septimanam tam incurate vivunt, rosusthnye, quod nunquam curant interesse misse, nec deum oracionibus invocare.

incurate rosusthnye

Np, post R. XXV. 174. k. 59

~~Brückner Kaz. sr w. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 174~~

~~Cl. d. 4. 14. b. 59.~~

2073

Rozpustnoš'

Ze Brachya... maya sje rozpustnoschy  
y mannoschy vystregachi

Reg.  
~~4848 Papi. II~~ f 10  
1984

inhonesta conuina vel spectacula

rozprawy

restringit laxitudinem

instarum

fol. XV, R. XXV, 151.

XV uncol

~~Pat. I. 475. h. 35~~

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 151~~

~~polowa w XV~~

854

# Rozpusťuy

Prolofolamy rozpusťuy (! pro: rozpusťniny) =  
ad consolationes dissolutas

XV. R. XXIV, 357.  
XV-med.

Rozpustny

rozpusny

Brucceus vere significat homines mundanos  
in vanitatibus et gaudiis secularibus  
ac carnalibus concupiscenciis dissolutos,  
\*rospusne XV p.post. GlDem 89



raspustny, MA

Dissoluta raspustnyak verte?  
XV post. R. XXV, 176. 201. (GB)

~~Brückner K. B. 21~~

~~ROZ. 25. 173~~

2251

~~Osud. 414. k. 201.~~

Sic vos speciose virgines, sitis pauide ad  
verba dissoluta, nospusthnych, cum summa  
diligencia thezaurum virginitatis incom-  
parabilem custodiendo

unpysioie

Rozpusťny 'dissolutus'

m. 89, m

dissolutus, rozpusťny

ca 1500 Erz. How 87

Rozpustny

m. 19...

(Kste)

Sic etiam corpus hominis stultum, armatum,  
rospustne, cibo et potu et aliis delectacioni-  
bus... occidit animam

quem nobis deus dedit ad necessitatem nature

ca 1500 JARp X 6r

ciato mdrski gupie ... jedrener piceu  
iinye pyrimociam minny dury.

Capt EB

Rozpustny

Iste rex multos potentes nobiles, gl. qui  
sunt rozpustny, et superbos tenet, czv<sup>d</sup>zoloscze

ca 1500 JARp X 15v

n. p. m.

**Rospustny**  
Ono many in antiqua lege et hoc factum est ante diluuium  
proet potopem, aque.

**Qui fuerunt homines valde rospustny**

ca 1500 JARp X 150v

Rozpusťny

Hodie eodem dicitur tempus carnis brevium  
id est zapust, quia hodie homines fiunt

\* rozpusťny, que res sunt que inducunt homines  
na rozpusť.

ca 1500 R XLVII 370 k. 225

\* rozpusťny

Rozpustny

n. sg. f.

Egestatem namque operator remissa, gl. ociosa  
rospusthna proznuyacza, manus

XV med. RRp XXIII 280

k. 287

wg Wojasa



Rozpustny

m. v. m.

Rozpustny dissolutus

(var. lub. op.: rozpuszczeni) dissolutus (~~s. 45 r~~)

1471

MPKJ. T. 68.

(qui mollis et dissolutus est in opere suo  
frater est sua opera dissipantis)

Prov. XVIII 9

rozpuszczenie

Quando enim aliquis pater benignus... habet aliquem filium discolum, rozpuszcznego, ... talis pater monet sepe filium piis verbis

Discolum rozpuszcznego

XI p post. R. XXV, 175 k. 110 r EB

~~Brückner Kaz. Śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 175~~

2112

~~Cssol. 414 k. 110.~~

no. 1 of

rozprawy ~~151~~

Levis rozprawy

~~rol. XV~~ R. XXV, 151.  
XV med

~~Part I. 175. p. 38.~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 151~~

~~polowa w XV~~

861

m. 29. f.

rozpusztuy. ~~159~~

non est levis (rozpusztra)

pot. XV, R. XXV, 159.

XV med ~~Brückner Kaz s. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 159~~

~~Pat. I. 475. k. 273.~~

1609

Rozpuszczać

soluit quantum rosypuszcza czo

XV p. post. PFIII 29

Rp k. 290 a.

*Jus oleum tibi dico bonum <sup>sc. sed</sup> substancia  
<sup>sc. est</sup> prava, ius caulis soluit, rosypuszcza, quantum,  
czo, substancia stringit.*

Roxysyexoi

In hac colloquationem.

dyabolus suam foriem p r x e-  
myemyal in pot pulchritudinem  
et crines rospuserayvez illum osten-

dendo, ca 1500, yH, 10, 383. k. 406

suggestendo sekka zastornaly slo zadra,

in cor eius.

Rospuscerae

Rospuscera = vomit (1466) R. xxii, 13. K164

Esop Nr. 6 fol 11

Ore fenit gl. emittit, vomit rospuscera,  
omus coluber.

'rospuscic', 'rospusc'

Rozpuszczać

praes. ind. 3. sg

na marg: solvit <sup>(527)</sup>rospucza (?)

gl. litizantes

que vox, gl. sc. angelica, grandilocos puziles,  
resolvit, gl. dimisit rospucza, elencos.

1466 RRp XXII 26

k. ~~323~~ 332

wg Perz EB



Rospuscerae mense in m. v. v.

Noli te effundas rospuscera<sup>y</sup> super omnem  
escam } R. xxiv, 368. K. 157  
          } xv med

Noli esse avidus in omni epulacione  
et non te effundas vly. rospuscera<sup>y</sup>  
super omnem escam.

1000. no neni mi kdi mimaycompu : mi rucaj  
          no ma potray

Ecus 37.32

Rospuszerac

Rospuszerac, poklada, w swyraz bron = dirigil arma  
1466 R. XXII, 14. 189

Fra ... dirigil arma rospuszerac, poklada,  
w swyraz bron

por. polbedac - polbedac bron' kurawac, wymierac

rozpuszcza!

pracs incl. 3. sy

~~rozpuszcza!~~

oculos extulit

(rozpuszcza) pol. XV R. XXV, 159.

XV med

~~polowa w XV~~

~~Brückner Kagerw. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 159~~

~~Let. 1. 475. b. 275.~~ 1611

Rozpuszczenie?

praet. 3. pl. m.

ne offcheyky rozzpuskali

ca 1461-67. Seru. 149. v.

1424 ~~of Mrs. R. 149 v.~~  
108

## Rozpuszczenie

Et ergo, fratres carissimi, non debemus corpori nostro dissolutionem, rospuszczenya, sed macerari ieiuniis

ca 1500 JARp № 150v

as. sg

-----142b .

a zaly yvsz moze zastawy-  
enye albo czso mnye zas-  
tawyono

ma /16/ mnye przed szye  
gycz y /17/ mocz myecz ny-  
szly by kto /18/ od nyego  
mnye mogli /19/ od czysz-  
acz a tesz gego /20/ za-  
powyedanye ktora /21/ mo-  
ze ~~nyecz~~ mocz myecz albo  
/22/ czo o tho gest zapr-  
awo /23/ Nyedopuszlyly  
ten /24/ dlusznik woy/25/  
tow y szwego gy/26/myenya

*rozpuszczenie*

rospuszczenie,... tedy zapowieda-

gdy przyszedl przed gayo-  
ny szand /mnye ma mocz myecz

Ort0ssol 78,4,w.15-26, zim Ort Mac

quod ex quo creditor hereditatem  
et bona arrestata ipsorum iudice  
non dissolvit, dummodo in banni-  
tum indicium venit et viro  
alteri omnem suam hereditatem  
et bona invadavit.

# Rozpuszczenie

Nie dopuszczamy ten dłuższy wytrawny  
szwaga gymbemya rozpuszczenie ... wtedy  
to zapowiedzone ma przed gładz y moc  
myler

Ont Mac 107 (g)



Rozpuszczenie

nie dopuszczamy ten dłuższy wytyczy szwego  
gymyenia rozpuczenie

~~2. pol. XI Or. Br. VII 572~~

entsein - dissolvi

rozpuszczenie

n. 39

Eze Sprawiedliwosci przez miłosci gest  
a veritnosci, a miłosci opijacz przez  
sprawiedliwosci gest ~~rozpuszczenie~~ rozpuszcze-  
nie

1/2 XV R. XVII, 240. 221a  
med.

Rozpuszczenie

Serce drobne a

rozpuszczenie ~~tych drzew~~

tych drzew a niedostatek we wrażliwości

tych drzewach

(dissolutio geniculorum, et defectio in cunctis venibus)

172 Naem 2, 10

[leop. zemdlenie kolan, y niedostatek we wrażliwości nerwach]

Wu: Serce strachlate i zemdlenie kolan i

Zwężenie we wrażliwości nerwach

Rozpuszczenie

Nec tibi pregnans placeat ventris extensio  
gl. dilatatio rospusczenye

1466 RRp XXII 11

k. 129

~~20/11~~ ~~Lev~~ EB

/W/wawrzynycz szaluge na Marczyzna, ysze  
genw maczerz zabył; ale Marczyn w odpowiedzy  
Wawrzynczowy przyganył, rzekąc, yszyby nye byl  
od dobrej maczerze porodzony, chcąc gy od rze-  
czy odeprzec. Ale ny przy takym członku y te-  
m rownem sskazalysny glową zaplaczyes.

/66/. O zbieglen slachczyev.

/N/yekterzy swą szaleneseszą abo respwacze-  
nym gnyenyse swe, ktoreby na dlugy czas nogly  
rozmnassacs a gogo se czczą poszywacs. krothkyn

Dział. 31

byerq szoby

(sunt manuli, qui per indiscretionem)

Aut. 41: Sest ych wyle, gysz mes glwposeryppkarm... shawinszy,

-----  
czassen strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-  
szy, po stronam zbygaya, wbostwo tapyacz. Prze-  
te chczem, aby taczy acz nye noczą ale wyną bybili  
skarany zbiegowie od swego gynyenya a po stronam  
zbyiayacz, to gynyenye, od ktorego odbyegaya,  
naszenv stolv przez wszego odmowienya przysądze-  
no. Aczby taczy naszą myloses przenaleszly a gy-  
nyenye odzierszely, 32/ a wszakoss chczem, a-  
by nyedsy slachtą rowney czczy nye nyely. /

Respuestas

Respuestas d. <sup>de</sup> apoyadance dissoluciones (argumentorum)

~~de respuestas a apoyadance~~

sic praeterea et de futuris aestimat, sci

1471

(sicut versutias sermonum et dissolutiones argu-  
mentorum)

odpowiedzi 'odpowiadi,  
wyjasnieniu'

Sap. 8, 8 1000; wie zarlozu' hoti' nowi' ranni' zapodlek

dissolutio - rozluźnienie obyczajów, rozpustność,  
zepsucia moralne, rozpusta

1501 R. XXIV 378 'na rozpust'.



# Rospuszczenie

Nycklory swa, szalonowca, albo rozpuszczonym  
gimnazye swe strawy wry, po stronam zdygaj z  
Driat. II.

Rozpuszczony  
Rozpuścić = remitto

part. part. pass.  
acc. pl.

Rozpuszczone.

Remitto-

XV p. pr ~~ca 1440~~ Pr. Fil. IV 616. k. 81 v. kol. 2

Quacumque homo peccator ingemuerit omnis iniqui-  
tatum suarum non recordabor, e contrario non  
consolatur remisso<sup>(s)</sup>, rozpuszczone, qui seruitute  
vicissim.

LUB. Kilka za bytków

po cum tur

~~B 17. Glosy początek w XV~~

○ bor

~~Pr. F. t. IV str 616~~

53

~~Rospuscic'~~

part. part. pars n. sym.

Rospuscrony

Rospuscrony effrenus

1437 | Wisl. № 228. A. 86

KATAL REKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

298

~~Rozpuszczony~~  
Rozpuszczony - \*indisciplinatus part. pres. pers. dat. pl.

18. Serui subditi estote in omni timore dominis non tantum bonis et modestis, sed etiam discolis.

rozsuczonym

in  
gl. ~~in~~ disciplinatis in dactis,

1438. R XXII. 353. K. 256 b

\* rozwięty, rozpuszczony, wyurdany  
rok 1438

~~5~~ Rozpr. t. 22. str. 353.

discolus - mawkhinny, niezadowolony, zomyliwy

1/ Poczinayą są statuta króla Kazimira  
 w gynyą bosze. A tho napyrwey: Gdysz podług  
 pysna navky wszelky człowiek w młodoszy gest  
 podobnyyszy kv ziemv, y wszelkye stworzenye  
 swyąta /s/ gest nyetrwayące samo w sobie,  
 ale przyrodzenye człowiecze rychley są skło-  
 ny podług swiata kv grzechv, nysz podług  
 swiathłoszy kv bogv; aczkoly podług zrzą-  
 dzenia bosskiego stworzeny myelibi bycz czsny,  
 wierny, sprawyedliwi, spokoyny, a ysze ros-  
 pvszczone lakomstwo, aczby sprawyedlywoscza

Dział, 1

*affrenata quandoque cupiditas, nisi iustitia comatus  
 eius repriment, concordia inter homines nunquam  
 erit*

nye bylo sklonyono, teđi zgođa y pokoy myeđzi  
lvdzmyby zgynaly, a kaszdy, czsoby syą gemv  
lvbylo, wczynyl; ale ysze nawiączsza dobrocz  
gest od lvdzi na swięcze sprawiedlywosc z mylo-  
wacz, czvdzego nye drapacz ópczego, a swego  
podlvg boszey woley y mylosczy wszywacz, prze-  
te aby niezgodny wczynali a zgodny przespysz-  
nosc z myeli, wkładi y prawa są przez rącze bo-  
sze vst wyony.

Kazimirz z Boga mylosczy krol polsky, wy-  
znawamy thymto pysmem, chcąc aby poddany

Dział. 1

Rozpuszczony  
Rozpuścić

part. meet. pass ac.  
pl. neutr

Sic electorum putat <sup>an</sup> ~~elector~~ corda suorum arida  
rore ~~irigans~~, fune <sup>gl. dissoluta corda, refrenata,</sup> soluta rospusczone *ligans.*

1466 RRp XXII 19

k. 245

wg ~~Rerz~~ EB

Rozpuszczony

part. gazet. pers. m. pl. m.

Rozpuścić - dissolve

Użył się do białej, smudny a w rostopnieniu rozpuszczony  
(dissolubi) domy. sprawy one naprawione, prawem  
także chęć, odgrzeć Jul. 53.

Dziś 45: tako ow rozpuszczony y teraz mye dbają, czy



# Rozpuszczony

## Rozpuszcienie

35d

obeszczerenia y syedlenia, nysz drugy, a tako ow  
rospuszczony y tess nyedbayaczy dla polepszenia  
y zbvdowania dzal przez przyaczele vloszony,  
wzrzecza, a to po dlugem czasye, dla ktorego o-  
byczaya domownyk czastokroc odtraczy syą od bv-  
dowania y polepszenia swego gymyenia. Przeto my  
chczacz ten obyczay zatraczycz, wstawyamy, aby  
gdy bracza abo przyaczele blyszszy abo daleczy  
rozdzelaya syą, a wtem dzale bąda myszkacz  
przez trzy lyata y trzy myesyacze w mylczenyv  
a przed sadem tego nye wzrvszaly, wygawszy

Deial. 45

por. bul 53

/110/. O pospolytem dobrem.

/V/stawycznye pospolstwo czyny czastokrocz rostargnyenyę, w ktoremszeto bracza abo gynszy przyaczele na gnyew abo swar czastokrocz przy-  
45/ chodzą a tako w szkoda vpadają. / Wiele ludzy wzięły to w obyczay myeszkać w osobnosczy swych domow abo syedlysk, czasz, ktora na nye slivssa z rozdzelenyä oczęyzny, a to przez przy-  
aczele, aczkole tego dsaly przed oblycznoscs krola abo xandza nye przywyoda. Ale czastokrocz są przygadza, ysze geden pylnyeczszy gest syebye

Rozpuszczony

Rozpuścić.

Iam sunt homines ita dissoluti respusczony

XV p.post. GlKórn II 191

Rozpuszcii  
rozpuszczeni  
rozpuszczeni dissolutus

war. kal.: rozpuszczony

MPKJRp V 45r

(str. 68)

(qui mollis et dissolutus est in opere suo frater  
est sua opera dissipantis)

Hu: kto międkaty i leniwy jest

waro: kto w pracy opieszały

Proo 18,9

Rospuszczony

Rospuszczony dissolutus (Prov 1819)

ca 1470 Mam L 137

mi v ssp  
MPK) 4p 45r

~~Rospusze~~  
Rospuszeony

part. maet. pass.  
- m. 89. m

rospuszeony

1455. JA. 14. 489.

152

~~ARCHIVARIAT Nr. 489 OK. I. 1455~~

~~Rozpuszcic~~

Rozpuszczenie - effrenatus

Rozpuszczenie lakomstwa austry sprawniejsze, nie  
bylo sklonione, Leci zjada y pokoy miedzi ludziny by  
zagnaly Dzv. 1.

~~Rozpuszcic~~

Rozpuszczenie - in ratione dissolutus

On rozpuszczenia, y bez niedbajacy dla polepszenia  
y zbudowania, idel przez pozawiele wlosow  
wzruszera Dief. 45.



Rozpuścić = liquefacere

maes. ind. 3. ro  
1

Wyprzerzy słowo swe y rozpuścić je, Jt. podnie  
dnie jego y przepływać wody Jt. 447, 7 (liquefaciet ea).

nim. put, nim. MW 1336

(emittet verbum suum et liquefaciet ea)

4u: pośle słowo swoje a rozpuści je

1000: rozpuści słowo swoje i kare im tości

liquefacere - uciąć coś płynnym, topić

cf. rozkważyć

Rozpuszcic' = liquefacere

Pusera cristal swoy iako skibi; przed obliczym  
zynnoseri kto seripi? Wypuseri slowo swe y roz-  
puseri ge [emittet uerbum suum et liquefaciet  
ea]. MW. 133b.

Ps 147, 18 = Fl 147, 7

Rospo<sup>u</sup>sci<sup>ć</sup>  
~~Rospo~~

in pet. 2. sg.

Rospo<sup>[.]</sup>sci = liquefac | 1451 | R. xxii, vl. 138

Rozpuszcic

Etenim si non possumus ita diligere sicut illi, ... qui  
rospuszczili  
nunquam sua corda in diversa resper|serunt

1493 51 Aug 123

respergo - puzkai, tuzkac, obuzgac; szapiac, obfici wylac

Rozpuścić 'larare'

inf.

larare, osłabycz ul. rozpuszczyć

ca/500 Erz. ~~Siow~~ 87

osłabić 'osłabiec' rity, usypić 'Halypni'

~ ten pyłkiel

Eulus 33,26.

Rozpuszcic

Rozpuszcyl, vnyosyl = vexit... sceptris | 1466 |

R. xxii, 27. 355

Inde triumphipotens super alta cacumina  
 scandens clarius in patris se locat electro-  
 no sceptraque, que vexit, gl. atulit rozpus-  
 cыл vnyosыл, vexillaque signa trophea, in Sion  
 erexit, gl. se. Cristus

Rospusiere

Rospusery cłonky = laxa viscera; 1444; R. XXIII, 204.

Fleite nauos, arbor alta,

lensa laxa viscera, rospusary cłonky

'hardy  
mang

dunne duno, wyl galerie

wilekron syg Montgobrie bar!

dielej abymose sie rozpriny,

kone z pyrodlecia mesz.

lensa viscera - Inwade serca (you)

Rozpuścić

Prac. 5. 17.

gl. talis equus solis

gl. difudit, dilatata

Eous roseas sparsit, rospusczylo, in orbe  
tubas, gl. radios.

Stonice rozpuszczone promieniami

1466 RRP XXII 26

k. 316

wg ~~ETZ~~ EB



paet. 3. 89. m

Respucic - dimittere

Respucic ląd do swiej prebiskaw BK II Par. 7, 10.

~~Respucic ląd do swiej prebiskaw BK II Par. 7, 10.~~

Dimisit populos ad tabernacula sua

6689

Rozpuszcic

praet. 3. pl. m.

Rozpuszcily mozowe bawny plyn

BZ II Par 28, 14

dimiseruntque viri bellatores praedam

Oni: puscili mciowi wojerui koczyc i wyzstos, co  
lyli pabrati,

Rozpuścić

part. pres. pass. m. sg.  
+

XXIII

Rospuscena = soluta (~~caus. et transit.~~)

war. lub.: np. rozpusceno soluta

1471 MPEJ. V 135

Cum haec dixisset, facta est dissensio inter phari-  
saeos et sadduceos; et ~~soluta~~ est multitudo)

Євангеліє: розервано єї іхъ мноствомъ

Нѣ: розервано єї згромадєніє

1000: досъ до рѣчьєніа вѣдъ себѣмъ

Act 23, 7



Rospuścić się - distillare  
Ziemia ruszyła się, bo

do Nieba ~~się~~ <sup>†</sup> ~~ros~~ <sup>†</sup> ~~puszczyły~~ <sup>†</sup> od

mat. 3, pl. metr.  
1. dać. dennis,  
2. dać. kapaci  
dennis

oblicza <sup>Synay</sup> bożego <sup>†</sup> ~~puł.~~ 67.9.

Fl: nebosa se rozkapala

(eternum caeli distillaverunt a facie diei Sinai)

Put! 67.9. -

Un: Krogaty nibiosa od oblicza bożego  
1000. nibio zostało dennis przed bogiem

(sc. vulpes.) 'his'  
fem.

part. praes. act.

Rospusci

Rospusci = lapsa | 1836 | R. xxiii, 276. 60

citare globo

Et comperto subtiliter famis rabie circumdatum  
mox latenter egressa est <sup>obliqua</sup> ac simulata morte...

mandibula lapsa, gl. aperta, disiecta rospusci  
collo fluido, gl. prolongato, protenso rospusci...  
et calliditate... diffusa, gl. segregata rospusci

ut dissolutionem regitiae uirtutis mentiretur  
<sup>citare</sup> fluida fraus uiuentis.

wydziaki

Rospuścić

impet. 2. pl.

laxate

~~weri (vedri) magl'eb' rospuścić~~

~~cre sathky wasre ~~handla vestra~~~~

~~ca 1420 / Q. XXIV, 84.~~

~~abyznie kowidly~~

~~Jag. nr. 1299. k. 53o~~

~~Br. kar. srow. I. 47.~~

~~Luc 5, 4.~~

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

Laxate veria vestra in captivam ←

Un: zapuścić

Rozpuszcic

In verbo autem tuo laxa-

~~laxabo,~~ bo, rete

[prac. ind. long]

rozpuszczyć = ~~laxabo~~ ca 1420, R. xxiv, 84,

~~Jag. nr. 1299 X. 53.0~~

~~Br. Kar. i. rw. I. 47~~

Luc 5, 5

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

Wu: rozpuszczyć

laxare retia-

'rozpuszczać sieć, wyrzucać'

2751



imper. 2. sg.

Rozpuścić

Laxa rospusczy

ca 1420 Woktryd nr 197

2 Rozpuszcic.

mat. 3. v. f

~~\_\_\_\_\_~~

extulit ropuskiyla (!)

pat. XV, R. XXV, 151.

XV med.

~~Pat. I. 475. h. 3 f.~~

~~Brückner Kaz. br w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 151~~

862

Rozpychać cf.

Dzpychać

W. m. A.

Rozpyta'c - examinationi subdare

Takychto may<sup>a</sup> pibnyo  
rozpytachi o vyerke 1484 <sup>R. 1.</sup> 106

(examinationi subdantur)

(Rowadrac') Rozdradzac  
~~rozdradzac~~

rozdradajęc (!)\*

ditwadendo 1431, PrFil.V, 64.

\* to kultura: ie bel nemo jak folnoda veddy  
sterej pismu - i to sta jako rozdradajęc  
r. 154 v

~~LUB KILKA ZABYTEKÓW~~

Jura &

~~A17 Glosy rok 1431~~

~~218~~

Jura &

Pr. F. t. V str. 64

Rozradzić 'dissuadere'

↖ dissuadere, widerraten, rozradzyć

c. 1500 Erz. ~~Staw~~ 87

spr.

Borrarié

Rordrarié sig - contundi

U upad Olorias pres okno palacowe, gear nyal  
w January, a wleuto rordrariw sig, nyemaq BK  
11 Reg. 1, 2. (aegro tarit)

6604

Rozrarié

Rozrarié = interrupit

~~P. 14~~

1471

sub.  
rozrarié

~~1471~~  
t.s. lubinicki

(Interrupit mare et perduxit eos  
et statuit aquas quasi in utro  
Psalm 77, 13)

Pe LXXVI



R Roszrubac  
Roszrubac  
Quia tu...

destruxisti et disiecisti alias yesterch  
roszmyothal y roszrubal ploth v ostrog  
y diszabyua, okolo tego dwora

1477 A 92 XV 487

szlamal esch) et curiam sibi  
destruxisti thym roszmyothanym  
tego plata

Kozrobić

Quaecunque autem predictae partes Onnyssym,  
Jwan, Andrey, Ulka... in silvis..., nemoribus  
ac alias melioraverint alias rozpravilyly,  
rozrobily, rozkopaly, hoc totum ad quatuor  
partes Lemnotibus civitatis inter se divi-  
dere debent

1475 Regl XVIII 95

1475

Коррупция



Коррупция

Rozrościć się - concretescere

Rozroszery szyć nauka / Inf. Sent. 2.

(~~Bz: wzw: sere~~)

Rozroszery szyć we dźdzu  
nauka moja, plyn yales  
rossa mstwa moja

(Conerescat ut pluvia doctrina  
mea Sent 32; 2)

~~Rozrabac~~ v. Rozrabac cf. Rozrabac

Rozruch

Videns Pilatus, quod... magis tumultus  
fieret, rozruch, dixit Iudeis (Mat 27,24)

ca 1500 JARp X 203r

Roznucic' of. Roznucic'

Rorussyci - violare

Cherz rorussier tuz swyzer Bz jach 9, 11.

Slyrbuir ysze

(promittunt se violare sancta tua)

6690



Rozruszy się - commoveri

zamiaryly się sō, rozruszyly.  
ly się sō par. 47, 5.

Ony wydzęz totes d zywowały  
sęye sō, zamiaryly sęye sō, roz-  
ruszyly sęye sō, drzemye  
popadło ye

↓  
(Fl. drzene)

47, 5  
(Fl. 4 porusili sō se  
commoti sunt)

~~47, 5~~

~~roszrywacz, as, at~~

roszrywacz perwellere

PrFil.V, 26.

~~jay. st. 1086. J. Garl. comp. 10.~~

~~Pr. is. st. p. 14. 20.~~

xv ex.

Brückner Prfil 5 28 kon XV

roszrywacz sen dyopak myczagac  
perwellere (revellere) 973

Rozrzarac' cf. Rozrzarac'

# ROZRAZ

Rozrzar sadowy - figura jadrini

Abycham mogli v puzer elopothu a rozrzar v sandwego  
na shi erlonki vizeer, v falier a skarac Sul. 5.

Vogvovovov

Subst. I 232

H 493: ut pominum ole plenu et vime shepin, et  
vial 3: kvom vzezo sandv (vime. Head 21378  
figura iudicii)

Rozrzewnić się

Rozdrzewnić się = animari

Rozdrzewnić (w) się = animantur (et vindicant se);

ix. xv; R. xxiv, 69. xv in.

Abos est quando aliquis famosus  
amicus occiditur, congregantur a-  
mici et videntes sepulcrum vel  
vestes cruentatas animantur,  
rozdrzewnić (w) się, et vindicant  
se de hostibus

ROZDRZEWNIC SIE

Mos est, quando aliquis famosus amicus occi-  
ditur, congregantur amici et videntes sepulcrum  
vel vestes cruentatas animantur, rozdrzewniszi sō,  
et vindicant se de hostibus

5 SStp  
2e RXXIV 69

XV in. GlKazB II, 111

Rozrzuć się

Rosna mygocyl schye vel rozrzuć  
schye w sobie miseruit super populum  
ca 1500 R XLVII 355

Miseruit super populum  
rosna mygocyl schye vel rozr-  
rzuć schye w sobie

Rozrzewnienie

*rozrzewniona (z odmijakcezenia)*

Ex resolutione cordis pre| nimio dolore lacrime fluebant  
ex oculis

1493 91 Aug 123



Rozrazai  
Rozrazai - scindere

Zgubyl wrotkiconi giel bremyenne a roz-  
razal ze BZ IV Reg. 15, 16.

Zgubyl wrotkiconi giel  
bremyenne a rozrazal ze  
(interfecit omnes praegnantes  
eius et scidit eas)

6691

Rozrzucał

~~Rozrzucał~~

Rozrzucał

Rozdrzewiany my człontky (disiectiv arbutas) pp. XV  
R. XVI, 335.

ros drzewiany my człontky

XV p. pr.

<sup>Rozruca</sup>  
Rozruca = diffuere

Diffuit - rozruca, rozruca  
ex XV mky. II, 386.

Qui dicit: diligo deum, et mandata eius  
non custodit, mendax est, vere enim diligitur,  
si a // nostris nos voluptatibus coartamus,  
nam qui adhuc per illicita, myeragone, desi-  
deria diffuit, rozruca, rozruca, profecto  
deum non amat. [Ecce quam clare iste san-  
ctus papa mendaces ostendit, qui dicunt se  
deum diligere et tamen nolunt volun-  
tatem ab illicitis cohibere rozruca

<sup>Rozprawa</sup>  
Rozprawa

~~ostoję~~ nieprzeiaczele thwoy  
~~przece~~ ... wcrissmęsz pewsrech.  
rech stron, rozdrwozsz c. 1420

R. xxiv, 85

~~zag. nt. 1299 k. 57.~~ ca 1420  
Br. kar. św. I. 48.

Rozpr. 24 str. 85 pocz. w. XV  
circumdabunt te inimici tui vallo  
et ad terram prosteruent te  
\* rozdrwozo sz  
2873  
[duc 19, 43]

rozruncic  
rozrucic - dispergere

XV)

dispersit rozruczyc Erz. 181.

XV ex.

Erz Gloss 181

etc

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 11

XV.w

70

Rozrucić = extendere

Arać jestne mało wysokości niebieskie [j]...  
iż do piekła chcesz rozrucić swoją moc  
boską? [numquid tibi non sufficit celorum  
altitudo... quin etiam extendere tuam ma-  
iestatem ad infernum cupias?] Rom. 218.

Rozrucie

Rozrucenie, rozlosperie a. rozvynicie - laxate recia

(war lub.: rozruczenie aut rozruczenie  
rozlosperie aut rozvynicie) LHM PKJ II 123

(Ut cessavit autem legi, dixit ad  
Simonem: huc in altum, et laxate  
retia vestra in capturam huc 5,4)

# Rorruwic

140v lw

Qui cum congregati, transierunt Iordanem et  
castra metati fuerunt in terra Israel<sup>2</sup>  
(et castra metati sunt rzofruczily<sup>3</sup> namethi<sup>4</sup> in  
terra Israel wfemy zydoiffkey)<sup>5</sup>

XV med. Gł W noc 140v



Rozrzeszać cf. Rozgrzeszać

Rozrzewyc v. Rozdrzewyc. Rozgruszyć

Rozsada

~~334 parcelat filius suus pectoribus octo leprocia  
longiscuntibus alias Bev?~~

caulium tria pondera caulium iuvenum alias  
rosada

507

19/. O dziedzina w sasiedstwie.

/G/dyszby kto przed sąd pozwał nyekogo o dziedzina w pienyądzoach zastawioną, a gdyby go kv sąd przyzwał, a zatym gdyby sampyerz na rocze zawytnem nye stał, tedy powod abo gyszecz dziedzina otrzyma, pyenyądze sampyerzowy wroczywszy.

Rozsad

./10/. Rosand o granicze,

/C/zastokroczy myedzi naszymi poddaniami o granicze gadky bywają, myedzi ktorimi nakład straw y szylnych roboth rostargnyenya bywają.

Dział. 7

Rossad

Rossad o graniera bris. 7

(Rozsądca) Rozsąca

V laudator temporis acti

√ Se puero, castigator<sub>x</sub> censorque, rosąca,

minorum XV ex. GlKórn II 211

Multa senem circumveniunt incommoda, vel quod  
quaerit..., vel quod res omnis timide gelideque mi-  
nistrat, ... V

Sinko: karciciel i surowy asztia młodych

Rozsądzai

74

przed sądem sobie rzecznyka zrządzył, czsoby  
gego rzecz przewiodł.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

(I)szte rozmagiczi sądze rozmagicze ortel  
wydawayą, a rzeczy czastokrocs podlug swey wo-  
ley rosądzayą, przeto chczen, aby sadza geden  
pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi  
w Sadomyrzv; a gdi ny w ktorą zenyą przerzecz-  
ną wgedzeny, tedi sądza y podsadek tego powia-  
tv na naszym dworze mayą bycz vstawycznye, nacz  
sądow y rzeczy przed nany wyznawayance.

Deiaf. 11

Rozsądzi - Decemura

Rozmągi i sędre rzeuy wstokrocz podług sway woley  
rozszdraz, diał. 11.

V (quia ex multiplicitate iudicium... in causis qua-  
vis super eodem facto vario et diversimodo plerumque  
sententia proferebatur, Sul 24: yore z wyelosci sau-  
dry... w rzechaad yakokolye yanakich gynako a rozsmo-  
yore wstokrocz skatanye biwa widawano).



Rozszarżai ?

XV med.

Rozszarżala = dysenterya | R. xxiv, 367.

nie ma na k. 104

# R o z s ą d z a ć

Yze Kristus wszelykyego czlowyeka podlug  
yego sprawyedlnoszczy y prawoty rossódzá

Puł 10 arg.

*por. izal 10,6: gospodzin pyta prawnego i słownego*

Rozstrząsai = diiudicare

Bot stat (pro Bog stat) we shour bogow, w posrodku  
za prawde bogy rozstrza Fl. 81, 1, sim. Put

(in medio autem deos diiudicat)

Wry: w posrodku bogi rozstrza

Fl: bog powstaje w zformadzeniu bogow, w posrodku nie opowiadaje o zd

Rozsądzac

Judex enim,

Quem cupiditas <sup>at</sup> sitis ydropicat, raro recte  
diudicat ~~inter~~ <sup>t</sup>, gl. iudicium facit rozsądzą  
inter preces, gl. sc. diudicancium

1466 RRp XXII 12

k. 149

~~1078~~ ~~1078~~

Розса́дzenie

Розса́дження = discipline } 1486 } R. xxiii, 276.

Dignum quippe est, ut quam plus viget  
mentis iudicium, discipline, rozsádzjenje,  
plus operam impendamus

Rozsadzenie

rozchadzenie? Br.

Rozpr. 25. 192.

consciencie discussio

rozchadzenie ~~fol.~~ XV, med.  
R. XXV, 155.

~~polowa w XV~~

~~Leit. I. 475. k. 96  
Brückner Handb. 1248  
Rozpr. 25. 155~~

Roschandreui

V ko roschandreui  
ad discernendum

~~1861-67.~~ Sem. 96. v.

Incurti enim non habent oculos  
mentis ad discernendum, non habent  
linguas ad rationabiliter loquendum

(Rozsądzie) Rozsądzie'

Sed domini concluderunt, istam causam nescientes definire  
et adiudicare ~~aliter~~ rozsądzieck

1449 AGZ. XII. 195

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów h. 1

R 1449 str 195

462



Rossate<sup>r</sup> Si autem dominus palati-  
mus non fuerit,  
~~1443.~~ est tunc iam dom<sup>inus</sup> iudex  
Terrestris cum dom<sup>ino</sup> iudice castri  
debet firme iudicare et sen-  
tenciare ~~alias~~ rossandrycz 1449

~~AGZ. XIV. 285~~  
~~Arch. B. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

546

R 1449.

str 285.

Rozdział

(war. lub.: rozdział)  
Rozdział diudicet

~~Rozdział~~

(quia in igne dominus diudica-  
bit et in gladio suo ad omnem  
carnem Is 66, 16)

1471

Pst: br jayse delona sgdn pzet cyiel i micram srgm [ukawa]  
wstetkie ciato

Rozsądzić

Rozsądzyc (discernere) (war. kiel.:

roznać ~~discernere~~)

(iudica me, deus, et discerne causam meam de gente non sancta  
Psalm 42, 1)

M. P. K. y. Rp V 41v

Psalm 42, 1 wuj: oszdi mi, boze, a rozsuzaj sprawy moje, od narodu  
nieświętego

~~Ps 42 A~~ Bf: wymiast mi, boze, sprawiedliwosc i broni mojej sprawy  
pteciu nieswobnemu ludowi

# Rozsądzowanie

Rozsądzowanie — *praesudicium*

1471 M PK y V 130

testor coram deo... ut haec custodias sine  
praesudicio nihil faciens in alteram par-  
tem declinando (I Tim 5, 21)

Wy: abyś tego strzeż bez uprzedzenia, nie nie czynisz, przydykając się do obu  
głęb. strony

Bd: abyś tego przestrzegaj bez uprzedzeń, nie powodując się w niczym  
stronniczością

Rozsiac

Rozsial = <sup>u</sup>cribravit

144MPKyV 110

praecipit Daniel pueris suis et attulerunt cinerem  
et cribravit per totum templum coram rege  
Dan 14.13

~~144MPKyV 110~~

Bl: i rozsiali 20. po calaj swiatyni

Rozviac

Rozran = diffusa | 1486 | R. xxiii, 278.

Recordare, quod primi sensus homo factus est  
in societatis commune iudicium et a tribus  
fratribus, Noe filiis, humanum post modum  
infirmittatis evidens documentum dissemi-  
natum, gl. distributum, diffusa, sparsum  
rozran, est genus, gl. generacio, genolcia  
rodraz

Boasiać

Kośiaci - disseminare

7] Poweidi (<sup>eos,</sup> disseminato) jako myrzw. Bl Jer. 13, 24 / Profit.  
4, 300/ iasz to wyatrem biwa wschopyona  
na pvczi

6587

Wj: i wosiojs je jaly & dšto  
Bl: totprocti id jaby stoms leceet z wiatrem pustyni

Rossiadły

Rosschiadle = interrupta

(cum audisset Sanaballat et Tobias..., quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis Neh 4,7)

1471

BP: wysłamy racysty sie wyjednaci  
BF: gdy wysłajeli, że zablieniad sie mur jeruzolimski, gdy wysłamy racysty  
nie raingkać, rozloskali sie bardzo



~~Rozsiadło~~ (rozsiad się) Rozsiad się  
siadło;

ro/  
wssyadło (N)

per scissionem (?mak polkowsk.)

1476 Akadit. III, 108.

scindatis, roztworzyli, hodie cor vestrum  
per scissionem meam, quia  
pro vobis hodie scissum,  
wssyadło, est corpus et  
cor meum

Verte!

Maciej z Krzepic

Polkowski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. XV k 1476

75 k. 236

wydawca cyfa błędnie wssyadło

Brückner (R. XXIV 369) restani'a p. nes. wsedlo  
n. Warszawa, ale to bybyl ranej\* wziodlo.

Int' se pánu naharngij,

Velkan přjzen' ukarngij.

A tut' neberij = wsedlo,

Jeby se konč' wsedlo.

To ač' bydnijh dobre widij,

A wsak se hnčwati stydij:...

«Warsaw» now. 263-268.

(wyd. Chranowick. «2 wiatu Michobija Reja» 17)

Wsedlo n. Kotta nicma.

ROZSIĄŻC SIĘ

Korcedzei sig

~~A~~  
1

<sup>x</sup>  
rozcedze ska,  
(cor meum) scindetur

1441, PrFII.V, 67.

<sup>x</sup> rozcedze

Cor meum doloribus scindetur, rozcedze  
szę, pre dolore nimio

LUB Kilka zabytków

A 11 Głosy rok 1441

Pr, F, t, V str. 67

243

153-77r

abccēdefghchijklmnnóopr<sup>rs</sup>stuwzzz

Roxsiesi sig

(cor) crepuiisset rosyadloby sya

Consideretis, deuoti homines, quod Xpus matrem suam vocat mulierem et non matrem. Quae est ratio? Dicunt sancti doctores, si vocasset eam matrem, quod cor eius crepuiisset, rosyadloby sya, pro nimio dolore

ca 1500 JF X 382 ∞

Br. Ält. pln. T. Arch, X 382

bibl. Racz, rkp, nr. 161 k, 211 b.

Quadragesimale GLOS Y ok 1500

<sup>rozniec</sup>  
Rozsieć się

Smierdzało niewiernemu rydownstwu  
z ich ust nieczystych, a i serce miłego  
Jesuwista od przeciwności onego smrodu  
mogło rozieść Rom. 731.

Rossigic of Rossiadly

Rozsilec  
Rosice - ~~concordia~~ concordans

In gy natychmyast Samuel na kópi rozryekl Roz. Reg. 15, 33.  
(in frustra concidit eum) przed panem

6568

BP: rozsialek, BF: kazal stracic Itzaya  
Wuj: i rozsialek go w srotki przed panem

Rozlice \$ i m v L

✓ gladio diuicisti. ~~fratrem~~ <sup>al.</sup> vossyeklesz gy myeczem;  
ad terminum condemnatum al. zdanemu.

Quia tu veniens in domum ipsius... sibi fra-  
trem germanum... interfecisti, recipiens ipsum  
de domo ipsius prefata eum ad quatuor parti-  
tes cedisti et ✓

1473 <sup>Sl. pap.</sup> ~~Holoel~~ II No 4104

~~Krak 1473.~~ 1091



Rossie of Ossie

Hand

R o z s i e d l i n a - c i c a t r i x

Y czynyly czy, gisz dzalaly rozvmnye a za-  
pelnyaly scyenne rosyedlyni (obducebatur  
parietum cicatrix) swima rókama y nawyedly  
dom bozi we sstaw pyrwi a vczynyly, abi pewnye  
stal

BZ II Par 24,13

wyrównywała się blizna murów przez ręce ich  
dobrej pracy ich ręk odnawianie posuwało się naprzód, BP podobnie

Rosiedlina  
Rosiedlina - ~~interrupta~~ cicatrix

✓ Zadzalami drzwi muru Jerozolimskiego, a <sup>(interrupta)</sup> Rosiedliny  
pełny sygn BZ Neh. 4,7. ~~Zupełny sygnenne wycie-  
liny swime w koma r. II par. 24, 18.~~

Gdzie wstąpił... iże V

Li yże

(quod coepissent interrupta concludi), roznye  
wały się bardzo

6589

BP: gdzie wstąpił raczby się wypełniać  
Wuj: że się poczynały rozwałki zawiesić

# Rozjedlina

W rozschledlynach = in praeruptis  
(in petris mauct et in praeruptis silicibus commora-  
~~to. id.~~ tur atque inaccessis rupibus Job 39.28)

1471, MPKJ. V. 163

Job. XXIX wuj; na przykrych kramieniach przebywa  
Rf: u Tatomie skalnym si quiesciti

Rozsiedlina.

Rozsiedliny = aperturas

B. → (in die illa suscitabo tabernaculum  
David, quod cecidit, et reaedificabo  
aperturas murorum eius, et ea, quae  
conruerant, instaurabo (Am 9, 11))

1471 MPKJ. V 118

Wuj: zbuduje znova rozsiedliny murów jego  
Bł: zamuruję jego ściany, sc. stałemu Dawida

Rozsiedlina

Rozkoczenie autrosiedliny ffissuras B.  
(et ingreditur scissuras petrarum et in cavernas saxo-  
(sc. homo. ~~1471~~ MPK. 788. rum a facie formidinis  
domini... cum surrexe-  
rit percutere terram  
Js (2.21)

v. Rozkoczenie wj: w rozpędliny skalne, BT H.

rozsiadlina

rosyedly <sup><na></sup> autrostoczenim - praerupto ■...

~~###~~ MPKj V 116

(war. kal.: skaza praerupta;  
scindetur mons Olivarum ex media parte sui ad  
orientem et ad occidentem praerupto grandi valde  
Zach 14,4)

Woj: rozpadlina, bardo wielka

Pl: góra oliwna rozstąpi się w sanym śródkiem... i powstanie wielka  
dolina

Роздери

~~Роздери~~

Мирский роздери & прописи в нем бывающих &  
г. г. XI, R. XVI, 347.



Rozsiepac'

(var. kal.: roschipa)

Rossyepa (~~dirumpet~~ ~~dirumpet~~) 11.

~~1477~~ МПКУ. V, 74.

(quoniam dirumpet illos inflator sine voce  
et commovebit illos a fundamentis Sap 4.19)

v. rossypac'

# Rozsiepać

Ut non discerpent, id est laniarent  
rozsepaly (var. kal.: rozipalyby; et cum  
magna dissensio facta esset, timens tri-  
bunus, ne discerperetur Paulus ab ipsis  
iussit milites... rapere eum de medio eorum  
(Act 23, 10)

MPKJ V 135

Rozniepać

Christus... by was mogło rozniepać ręką  
miedźwiedziów drapających, jako niegdy  
uczynił sztyrom dzieciom, dzieci, iż się  
[2] świętego proroka Elizeusa nasmiawali  
Rozm. 628.

Росієпаніє <sup>н 7</sup>

Росієпаніє уел нысготноверы

Disputationes 1437 | Wisl. №228.4.86

KATAL REKOP ~~Bibl, Jag~~

№ 228 Isnacensis, r 1437

~~288~~

(Rozsierdzie)

n. 19

Rosierdzie - furor

Rosierdzie?

Gdy ~~szyc~~ rozgrywał ~~patrzył~~ =

dze gych na nas Par. 123, 3.

~~Wzrostu rozszerzenia tego par. 123, 3.~~

~~Rozgrywał się rozszerzeniem 105, 38~~

~~Żeby zapewnić poprawność w tym rozszerzeniu~~

Fl: gdy rozgrywał się gzywny gych na nas  
(cum iracundia furor eorum in nos)

1000 „wściekłość  
rozgniewanie

~~Par. 123, 3. -~~

(Rosierdzie)  
Rosierdzie

9.18

W duchu rosierdza twego sebraly  
saze wody

Fl: w duchu gnewu twozego      Put ~~Mo. 7~~ Mo. 7

(in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae  
Ex 15, 8)

W duchu zapaleniu

(Rozsierdzie)  
Rosierdzie)

m. 12

Aza w rzekach rozgniewał yes szyć,  
boze? albo w rzekach rozszerdzi twoye?  
albo w morzu nyeluboszcz twoya?

Put Hab 12

(unquid in fluminibus iratus es, domine?  
aut in fluminibus furor tuus  
vel in mari indignatio tua Hab 3, 8)

zapalenie +

Rosierdzie

i. v. g.

Zeby zwyerow wpuszcze w nyc  
& rozszerdzym targayfzym na  
zyemy.

Put Deut. 36

(deates bestiarum immittam in eos,  
cum furore trahentium super terram  
atque serpentium Deut 32, 24).

z jadem wleczycy in po rini x



Rosierdzie

l. 89.

Tegdi molwicz bpdze k nym w gniewe  
swoiem y w roserdzu swoiem zamfxy ie

Fl 2.5, sim Pat.

Pat: w rozszerdzeniu

(in furore suo conturbabit eos)

Wn: w zapaleniu

Rosierdzie

1. 9g

Gospodnie, w twoim rozrodzu nie swarz  
me any w twoim gniewe karzni me

Fl 6, 1, rim. Pat.

Pat: w... rozzyerdzyu

(domine, ne in furore tuo arguas me neque  
in ira tua corripas me)

Wn: 41 rapalemnoia

## Rosierdzie

Gospodnie w twoim rozrodzu nie karci  
me, ani w gniewie twoim karzy me

Psł: rozszerdzyu FL  
~~Psł~~ 37, 1, sim Psł

(domine, ne in furore tuo arguas me.

nie w zapaleniu twoim skarbuj mi

Rosierdzie

1.19

Bo sesali iesmi w gniewe twoiem  
a w roszyrdzu twoiem zamofzeni  
iesmi

Fl 89, 7, rim, Part.

Part: w roszyrdzu twoym

(in furore tuo turbati sumus)

in repaleuroii

Rosierokie

We skrytamy podepiesz zymy  
w rozszerdzy wmesnyesz pogany

(in favore obstupaciis gentes Hab 3, 12)

put Hab 18

w zopelnywori t .

Rosierdzkie

Ogyen poderson jest w roszyerdzu  
moym, y będzie gorcz az do pkyelnych  
ostatkow

(iqris succensus est in furore meo Deut 32, 22)

Put Deut 32

w zapaleniu

Rosierdzie

9.59

Zamoczyło się iest od roserdza oko  
~~moje~~ moje

(Hubatus est a furore oculus meus)

Fl 6,7, sinu. Put.

~~Put 6,7~~

Put: od rozryndzyna

1000: od smutku oko moje było walcodem  
od zapalenia

Rosierdzie

al. 28

Zostan od gniewa y opuszi  
rosierdzie, ne miluy, abi xlo plodzil

Put: rosierdzie

FL 36,8, sim. Put.

(desine ab ira et derelinque furorem)

opis: zapokuywoic



Rosierdzie

u. 18

Rosierdzie gim podług podobieństwa  
włosowego, iacizmy głuchey y za-  
cyskajęcej ~~to~~ uszi swoje

Fl 57, 4, sim. Pul

Pul: rosierdzie

(furor illis secundum similitudinem  
serpentis)

rooo: tucizma

pod uszyszno podobieństwa usz

Rosierdzie

m. 19

Wiley na me gniew twoy y roserdze  
gniewu twego polapi gy

Fl 68, 29, rim, Paul,

Paul: rosierdze

(effunde super eos iram tuam,  
et furor irae tuae comprehendet eos

1000: iram gniewu

rozpalymosci gniewu swego mieli je ogarnite

Rozsierdzie = furor

caemra ies, kosze, ~~adpdril~~ do concra,

Rozgniewalo se rozsierdzie twoie na owce pastwi  
twoiey? Fl. 73, 1. ~~Upa wai rozsierdzie Fl. 86, 8.~~

~~Zampcyto se <sup>him. put</sup> rest ad rozsierdzi oko moie Fl. 67.~~

~~Rozgniewal syc yest rozsierdzym gospodzyre  
Fl. 100, 38. W rozsierdzi swoiem zampcyto~~

~~Fl. 2, 5.~~

Put: rozsierdzie

(iratus est furor tuus super oves

parcuale tuae? 1000: pbonierz quissen pueris

rozgniewalo in rozpelnywoti owcow

Rosciardzie

i. 19

Rozgrywał się jest roserdzyn  
gospodzyn

Fl 105, 38

Put: rozardziein

(inatus est amore dominus)

zapalynowic

Rozsierdzie v. Rossierdzie

Rossius' cf. Rossig's

Roriewai

Opuzonal,

Obchodit se, roriewaiancez narienye # conversatus

spaso verbi semine | 1444 | R. xxiii, 307.

(nobis natus ex intacta virgine et in mundo  
conversatus spaso verbi semine)

# Rossiewae'

Qui autem, in spiritu,  
seminat, rossewa w duder swa thym,  
de spiritu metet vitam eternam (Gal 6, 8)

XV med.  $\sqrt{\frac{y}{x}}$ , I 113, ~~II 113~~



Rosnie wac  
rosiewac spargere

spargere, id <sup>est</sup> dissipare vel perfundere,  
~~spargere~~ roszevacz

ca 1500 Em. Slov 85

~~rosiewac~~

Rozsiewać

rosiewać

Dilexit te constanter, quia vinculum amoris nec ad momentum dissolvit, nye rosze-  
wal XV p.post. GlDom 68

Rozsiewai

Rozsiewa sa = dilatatus | 1886 | R. XXIII, 277.

Deinde purum derelictum per membra  
spargitur, gl. dilatatus, difunditur, ex-  
tenditur rozsiewa sa

Rozsiewca

Rozrewera = seminator | 1447 | R. xxii, 40.

Rossiewca

seminator Rojewca

XV med. Gł Wroc 23/10/18

Rozsiewek = linteamen

Modo linteaminis, rozsywka, in quo ponitur  
semen. ca 1450 ~~R. F. A. T. V.~~ 570.  
PF

Rozhodtat  
Rozhodtat - deshemere.

✓ Rozhodtat "eyelbl. 5" Bk. Gen. 24. 32.  
(destravit camelos)

Wryodt gy do gospodi y

6570

Rosipac v. Rozsiepac



Roskwarncé of.

Roskwarncé

Rozskwierać się )

Roskwirać się = liquescere

Verinto se iest serere moie iaco work  
rozkwirać się se fl. 24, 15.

Pat: rozkwirać się szyc

Itaquam uera (liquescens)

liquescere - stawać się płynnym lub jaśniejszym

topnieć, topić się

Rozskwrced się

Rozskwarnci die = liquefieri Rozskwarncie?

Rozkwarla se zema! Fl. 74, 3 (liquefacta est terra).

Vy wżiteri, qmz pmebiwaip u mey

Put: rozkwarla szyc

Rozstac' of Rozstac'

Rozpradzac

~~H. dulcorat; rozradza=;~~

ca 1420 / R. xxiv, 82.

~~Joq. nr. 1299. k. 77~~

Br. Kar. s. no. 1. 45.

Hic adventus (sc. Christi) est dulcis, quia gracia  
adventus dulcorat, rozradza, homini omnem  
amaritudinem

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

2477

Roštodric' sig

Roštodzy sehi<sub>2</sub> = indulcabitur

(in omni ore quasi mel indulcabitur eius memoria et ut musica in convivio vni Eccles 49,2)

1471

Eccles. 49<sup>85</sup>: pamišé ... w ustah káždého jest otáčka jake sničád

Rozsochato, Rozsochaty v. Rosoch-u

Rosot v. Rosot



Rozstać się

Dum ꝛ voluunt separari ab invicem rostacz  
sya, senex ille abbas dedit benedictionem adoles-  
centi

ca 1500 JARp X 92r

Korstać się

Tako się błogosławiona dziewica rostała  
[2] swemu miłemu synem Róm. 527.

Rozstajac' sie

~~Rozdawac' sie~~

Thako s thobj' sro; rozstajac' serce me  
y<sup>o</sup>zno barro plakacz + ca 1428, Popl. 7, 484

Prorostajac sie  
Rostac sie

Mily Jezus roemajte meery s swemi  
swoleniki mowit, rostajac sie s nimi

Poln. 555.

Rozstać się (Rozstać się?)

Usłyszawszy zwolnienie swego mistrza rozstać się z nim i śmiercią, stała się swada między nimi Poln. 55f.

Rozslanie

O mem roslanyu = discessu meo / 1444 / R. xxiii, 308.  
(desiste discessu meo fletum dolenter  
fundere)

Porstanie

Jesus... porynedł... do Jerusalem...; by  
w swem (wzrem) nielestnem porstaniu. [A]  
swemi apostoły niektóre znamiona mi porier.  
dria ukarał Rom. 528.

## Korstanie

Apostołowie słysząc korstanie [12] swem mi-  
strem, zaczęli się gadać między sobą, żeby  
między nimi był zwycięzca Róm. 55f.



Rozstanie (?)

nie dawać

Trwam w szaloserzy les przestania, kkatkomu  
w szaloserzy ~~roz~~rostania]... ex. xv Tab. 445.

Roxstame

in bivio narostanoch

\*1420, г. XII 143.

~~q~~  
rozstanie, a.

---

roskane bivism

---

XV p. pr. PrFil.V, 28.  
~~Zat. N. 163, mamotr. Marat 422~~

~~Pr. sr. st. p. sr. 28~~

Brückner Prfil 5 23 pocz XV

106<sup>1</sup>

Rorslawie

Rostange (compila) pp. xv, R. xv, 323.

Rozstanie

Na roztanyach — compitis.

ИИМРКӮ 38

(nolite adnuntiare in Geth neque adnuntietis  
in compitis Piscalonis II Reg 1.20)

35: nie podawajcie tej wieści podrogom Askelanu

Rozstanie =

rozstanie <sup>Glos</sup>  
XV. Pr. 182.  
ex.)

~~ERZEPKI SZCZĄTKI~~

~~(Glossy) str.12~~

~~XV.W~~

97

Rozstanie drog = exitus viarum

Idźcie na rozstanie wrytkich drog a  
ktorykoli najdziecie, wrowicie na swaibę  
[ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque  
inveneritis, vocate ad nuptias] Rom. 412.

U: idźcie na rozstajne drogi:

Rožstanie

Rožstajny?

Rostenye (pro: ro(x)stajnye) drogy = avia | 1466 |

R. xxii, 16.

rostanye drogy,

<sup>2</sup> Motus voce canum cervos fugit, avia, silve

deserit, aqua tenet



a b c c d e i g h c h i j k l m n n o p r s s t u w z z z

Roxstanie

v extra cimiterium, na rostanyach, s

Illam (sc. mulierem) in foueam v

s tamquam canem malum Xpianum proiecerunt

ca 1500 JF X 384  
T-1

Br. Ālt. pln. T. Arch, X 384

bibl. Racz, rkp, nr, 161 k, 134. b.

Quadragesimale GLOSŸ ok r 1500

Rosstanowic'  
Roslanowic' - statuere

Roslanowicem h<sup>u</sup>o w mycecyce BZ Neh. 4, 13.

za mury wszędi okolo (statui in loco post  
murum per circuitum populum in ordinem)  
s mycecy my

6571

BZ: usta wilem lud ne statad... ustanilem go w<sup>o</sup> rodzin

Rozstań:

Quod ab eadem granicie debent ad finem  
granicies inter se sypare et finire, secun-  
dum signa in arboribus excisa, que reccius  
usque ad vias distinctas<sup>x</sup> al. do<sup>x</sup> rostamy,  
que dividuntur<sup>x</sup> al. wslanczaya<sup>2</sup> sza, una de Popow

(1444) 1482 DokMp III 153

*ad lorkandow et alia  
ad dictam Marosznicza  
in sumitate lancorum  
Maranowskych*

Rozstai

In vias et sepes na szeregny, na rostany, na  
przechmycze. ca 1450 ~~1450~~ IV 578.  
PF

(exi in vias et saepes et compelle intrare Luc 14, 23)

BT: wyjdź na drogi i mizdzy opłotki

Rozstaj<sup>n</sup> = divisio viarum

Et quo scopulo procedendo progressive peres eandem viam alias granites in terra scopulis... sippavimus et in arboribus signis ad instar concis factis excidimus

Usque ad divisionem viarum alias do rostany (pro rostany), ubi eadem via dividitur et alia se protendit ad curiam in Lyskolaye

~~17~~ 1484 ~~Podk.~~ Podk. 99.  
Lub

großartig  
Roslan bivium

bivium est concursus duarum viarum  
~~einwegscheyd~~ rostan

a 1500 Er. Stow 86

Rostlan  
Rostlaň 'trivium'

2

trivium, obli tres vie concurrent, rostan

ca 1500 Erz ~~Stew~~ 86

por. rostanie compita, Br. šred. poerja fac. I 56  
rostanie bivium, diverticulum Bartl. 244

# Rozstani

Sed qui fuerunt vocati, non  
venerunt. Ergo

(na roztani, mistva ad kivi<sup>9, 12</sup>) id est ad in-  
tellectum cu-  
iuslibet hominis... Et ista est una via... Tercia via est V

Abi via, roztani, sunt in. xv. R. xxiv, 67.  
gentiles qui potuerunt dicere...  
Erravimus a via veritatis

~~zag. Mr. 1619 Mar. 2 Grub. R. 206~~  
~~V Sacra Scriptura, sed tunc A~~

~~Pr. Kar. 800. T 30.~~

Rozpr. 24 str. 67 pocz. w. XV

523



Sed qui fuerunt vocati, non venerunt, ergo  
misit ad bivia na rostani, id est ad intellec-  
tum cuiuslibet hominis... Et ista est una via..  
Tercia via est sacra scriptura, sed tunc bivia  
rostani, sunt gentiles, qui potuerunt dicere...:  
Erravimus a via veritatis

XV in. GLKazB II 100

in. SSp  
2e XXXIV 67

# ROZSTAN

Sed qui fuerunt vocati, non venerunt, ergo  
misit ad bivia na, rostani, id est ad intellec-  
tum cuiuslibet hominis... Et ista est una via...  
Tercia via est sacra scriptura, sed tunc bivia  
rostani sunt gentiles, qui potuerunt dicere...:  
Erravimus a via veritatis

XV in. GlKazB II 100

1 in vssk  
2 R t x / 67

Rozstaj ?

Na rozstajach = in inuis

~~Ps. 121~~ (ponam in deserto viam et in inuis flumina  
Js 43, 19)

1471,

MPKJ. 7/84

cf. Rozstaj

31: otwórz tę drogę na pustyni, ścieżkę na pustkowiu

Rozstawić

(war. kal.: rostawyć)  
stany rostawyacz  $\sqrt{\text{castra ponere B.}}$

~~MPKy~~  $\bar{v}$  16

(in conspectu eius castra ponetis super mare  
Ex 14,2)

Cf. Rozstawić LP: rostawic sig

Rozstawie

(var. lib.: rostawiac)

Stany rozstawy or castra ponere

~~R. Stany rozstawy~~

(in conspectu eius castra ponetis  
super mare Ex 14.2)

1471 MPKJ. V:16

cf. Rozstawiac

~~EX. XIV~~

SP: rozstawiac see

# Roztopić lię

Roztopić Hg = 170

Cdiz wcz ony sę byly do morza przysly. tedy wcz  
Morze gesly sę ono bilo na obe strane roztopily las.  
Gn. 174, b      tako yszedz ony sę ze byly tako sucho  
przesly

Roptypic' is

~~XXXX~~

Boslampya schz = palebant

(aures surdorum patebant Jz 35.5)

1471 MPKJ: V: 93

~~XXXX~~

RF: uszy gładych nie otworu,

Rostapiz' d'g

Rostapily s'ya, (crepuere... dentes) / p. xv

R. xvi, 328.

Hic temtat fauces, dentes crepuere,  
rostapily s'ya, relecti



Rozstąpić się - dirumpi

(dirupta est terra)

V<sup>x</sup> Roztopy wsi syō \*xemyd~~fu xemyd~~ pad nogami  
gych ↓ porarła go Bz Num. 16, 31.

a odtworzi wsi usta swa

Tedi richo iakos przestal mowic V

6692

Rozstrzygać

Rozstrzygać - praecidere

Przebo

Sam obciął sługę Dawidowi a ogolił a rozstrzygał  
gich suknie BŻ I (Par. 19, 4.

(praecidit tunicas eorum) ot gich byodr az do nog

6573

Przebo: obciął im suknie

Rozsuci = dissipare

Rozruty \* so ~~to~~ wytky kości nasze podług piekła)

Fl. 140, 9 (discipala saul ossa nostra secus infernam).

sm. lut

BT: rozsuciono id kości nad czeluscią obdłani  
Wry: rozsypane sa kości nasze podług piekła

Proznie - dissipare

Proznie sp kuszery moze podlug  
puekla put-140,9.

~~140,9~~

Rorsus = effundere

Li cō piniq̄dre p̄reminali, im̄ usq̄ t̄ki  
piniq̄dre rosut [et numulariorum effudit  
aes] Rom. 210.

Rozsudec

Yaco.

✓ Dostani i panieri casal copier rosuce 1398 ~~detare.~~

~~II, N° 725.~~ Pyzdr nr 65

Rosae  
Domina Anna veniens cum suis hominibus  
dissipavit et destruxit, rosula yest, eorudem  
monticulos seu granicias / 1421 / MMAe. XVII, 188.

*Dissipavit et destruxit* *Voluc* *to samo*  
Rosula vest eorudem  
monticulos seu gracios.

MMAe. XVII,

MON MED Aevi TXVII str 188 67

Rok 1421  
Kopiarz Kasperzynicki



ROZSUŁC  
Rosuc  
~~Rosuc~~

Yze Tha pani byla w dresenu they dredyni  
Dalowathky pirowey, nishi granicze rosuthy  
medri Lambora a Dalowathky

14 24 AUG. VIII a ~~164~~ 164

Rozsude'  
Rosuc'

Yze po rosuthey granicy\* rosill wodob  
gualtem starego recryska

1426 AUCr. VIII ~~1666~~ 167

Rossuc'

-- pro eo quia granities vulgariter Kopuze  
ix destruxerunt et)

(resippauerunt vlg. rosuli  
et racione istius ipsam dampnificaverunt.

v. 1428 Arch. Castr. Crac III 59; 267 . (

APKr, Castr. Crac. 3, p. 59, rep. nr 267;

1428 Cstr.

267

nozsuké  
~~rozuty~~

Tako gim<sup>6</sup> etc. | Jako Grunowo<sup>7</sup> dze-  
dzina. ne<sup>8</sup> yefth<sup>8</sup> | rozdzielona. anÿ co-  
pczÿ<sup>9</sup> rozzuta<sup>10</sup>. | ale czfo panÿ<sup>11</sup> Elz-  
betha<sup>11</sup> brala. (5v) tho brala thako do-  
brze nafwem<sup>12</sup> | Jako nazigmuntowem.

1416 Kóxián m 581

Rozsuci się = corrucere

V Rzymie kosił, mir wezwany,  
wten czas sie rozut [Rome templum  
corrui Pacis appellatum] Rozm. 81.

Rozuć się = corrüere

O tem, jako eipskie bätwany rozuty sie, kiedy  
wredt Jesus w piemię eipską [quod omnia  
idola Egipciörum corrüerunt intrante Jesu ter-  
ram Egiptri] Rozm. 91.

Rozsude  
Pouci sis - diffundi

Zatim

(diffusi sunt)

V Folystray prirredni rovnly syb w doli Raphaym

BZ I Par. 14.9, sim. ib. 14.13

6574

Wuj: rozpostarli sis w dolinie, FA: rothozyli sis, rajgli doline

# R o z s u ć s i ę

Ale ona woyska, i ósz bil nawrocyl Amazias,  
abi s nym nye gezdyla ku pobyczv, rosuly  
sy ó (exercitus ~~diffusus~~ est) po myescyech  
Iuda ot Samariey az do Beterona

BZ II Par 25,13

*Woj: wojsko rozszło się po miastach judzkich, BP: wtargnęli do miast judzkich*



R o z s u ć   s i ę

Ale Filysteyscy rosuly syō (diffusi sunt)  
po myescyech polnich a na poludnye Iuda

BZ II Par 28,18

*Wuj: wlozyl cię po miesciach polnych*

R o z s y p a ć - dissipare

Bo bog rosypa (Puł: rostargl yest) cosczi  
gich (dissipavit ossa eorum), gisz ludu  
lubi sô

F1 52,7

*Woj: rozsypani koci, Pl: koci ty, co ci obliczali, bog rozproszyl*

R o z s y p a ć - dispergere

Na rowyech tich, ktorzi bily obyatovaczym obikly, gich zlomki rosipal (fragmenta dispersit)

BZ II Par 34,4

DT: chystki id porozsypawat na grobal  
EP: posagi... pokuusyli stas i rozsypat po grobal tyh co

Рѣшпыаі

Рѣшпыа = expandent

excipient ossa regum Juda... et expandent ea ad  
solem et lunam Jer 8.2

1471

МРКЛ V 98 )

BT: wyciągnie się kości królewskie i rozstanie się je przed słońcem i przed księżycem.

Rorsypać = spargo

Pamię... pamięsz, gdzieś nie siat, a  
pbitarz, pegoś nie rosyhat [et congre=  
gas, ubi non sparisti] Rom. 490.

Rosypać = spargere

Stugo pty a leniwy, wi dria tes' (!),  
iie iie ja, gdriem nie siat, a rbitam,  
regom nie rosypat [sicbas, quia  
meto, ubi non semino, et congrezo,  
ubi non sparsi] Romu. 490.

Rozypać

Rozchipyć - dispergam

1471 MPKJ V 116

(ecce ego proiciam vobis brachium et dispergam super  
vultum vestrum stercus sollemnitatum vestrarum  
Mat 2, 3)

БІ: і рука вам нічого, в тварі, мікрос, свіжечиня, офіар ващя

rozsypan

Rosypai - spargere; dispergere

We ormierce pelni rózce popyola s kamyna a rozypye  
gyl. Nazwresz w nyebol 1822 Ek. 9, 8. Gich zlamski.

~~rozsypan st. II par. 34, 4.~~

Aspargat illum)

V przed ffaraonem

6575

BP. 16. niek ja (sady) podtruci u górk na ocrach faraona. BT: niek truci ja



# R o z s y p a ć

Szedw richlo odtôd y rosipal popyol gych  
(sc. ołtarzow, dispersit cinerem eorum)  
w potok Cedron

BZ IV Reg 23,12

BP: wrzucić ich popiół do potoku Cedron  
f: grody ich (ołtarzy) wrzucić do doliny Cedronu

Rozrypai

Et hic diffamatus est apud illum, quasi dissipasset bona ipsius

✓ ysre rozrypai yego y<sup>e</sup>lmene  
(Luc 16, 1)

ca 1420; R. xxiv, 84.

~~Jag. nr. 1299. k. 576.~~

Br. Kar. srow. I. 47.

Rozpr. 24 str. 84 pocz. w. XV

2833

Ref: że twoni jego majątek

Rozsytać - dissipare

Genze... mgła jako popiół rozsipa (Duf. 147, 5.  
~~rozsipa~~)

Genze dąge snęgi jako wellnó, mgła jako  
popiół rozsipa (gen... nebulam... spargit)

Fl 147, 5. sum. Duf., NLD 1336

~~147. 5.~~

Df: stron jak popiół rozsiewa

Rozrypać

Rozrypać = spargere

Genwie daze snyeg iako welnó, mgłó iako popyól  
rozrypa [nebulam sicut cinerem spangit]. M. W.

133 B<sub>1</sub>

ῥοσῦρα  
ῥοσῦρα = dispergo

Ἐὶς ὅστις με μὴ μεθ' ἐμοῦ, ῥοσῦρα [ qui  
non colligit mecum, dispergit ] Rom. 300

Россыпае

Росыпаі = dispergo

Кто не собирает с нами, росыпа [qui  
non colligit mecum, dispergit] Rom. 371.

Rozypae - dissipare

Rozypy pogany, qyaz chyz boryow Pul. 67, 34.

Rosipi pogani (dissipa gentes), gisso dyczo  
bricio

Fl 67, 34, sim. Pul

Rozsypać

667. yako tho fwýadczo yfze pan li-  
gacz nyewýizegl copczew adru-  
gich nyerofypal myedzý rcho|wem  
a myedzy galczynem

1422 Kal nr 667



Rozsypani

~~ramy~~ rozypal  
Fecit potenciam in brach(i)o suo, dispersit  
superbos mente cordis sui. (Luc 1.51)

XV med. Gł W noc 58 r

Be: rozproszył wyniosłość u myślnik ich

# Rozsypać

58v lw

Exurgat Deus et <sup>(roffszypany)</sup> dissipentur inimici eius (Psalm 67)

dissipantur (pro

XV med. Gł Wroc 58v

Psalm: u rozsypka jego. Ps: u rozsypca se jego wrogowie  
Ps: wiez usmiech a rozsypa sie jego wrogowie

Rozsytać = dispergo

Jesus miał umrzeć za wszystkie lud,  
a nie tylko za lud, ale by syny Boie,  
którzy są byli rozproszeni albo rozsypani,  
by je zebrał w jedno [ut filios Dei, qui  
erant dispersi, congregaret in unum]  
Rzym. 441.

Rozsypać

rosypać

Tristiciam, in homine dissoluit roszye

XV p. post. GlKórn II 191

Rozsypan

Rosproschascha autroskipyca diffundantur

1471 M PK y 115

(diffundentur equites eius Hab 1.8)

DP: jeźdźcy jego przykłada 7 daleka jak orzeł, który się trzyma na rękach  
BT: jeźdźcy ich w ręce gonią za łupem

Rossypac

Yais

✓ Jarochna poslala swe ludi... i rossypala copere  
& prawem vsute 1403 piek<sup>11</sup>180. Debrauerant

~~wlg. rossypans xxviii camalos wlg. copce 1405, b. 246.~~

~~Johannes fecit actionem super Henricum...~~

~~o copce, quod ipsam dispareret wlg. rossypal~~

~~1409, b. 381.~~

Rozsypac

Pendet terminus inter Cliniam...  
et Cursonem... <sup>(quos dixit super ipsum,</sup> pro scopulis, quod  
ipsum frangerat vlg. rosipal inter  
Janouice et Gag hereditates

1404 Voz Pom nr 1859

R o z s y p a ć

Petrus... recognouit, quod ~~stipati~~ \*dextruxerunt vlg. rosipano viginti octo cumulos vlg. copce, qui fuerunt in Lubossina hereditate minus iuste ~~stipati~~ sipati vlg. sypani

1405 Piek VI 245



R o z s y p a ć

Si... Iohannes fecit accionem super Stanisla-  
um pro vna salice tantum et quod ipsam succi-  
sisset vlg. porambil, aut pro scopulo tantum  
vlg. o copecz et quod ipsum dispargeret vlg.  
rossipal, aut pro scopulo et salice simul

1409 Piek VI 381

Rossypac - dissipare

fs. co Pick VI 381

Joannes fecit actionem super Stanisla-  
um... pro populo tantum vulgariter  
a copes et quod ipsum dissiparet  
vulgariter rossipal 1409 Bibl Warsz 1860 III 81.

розсыпачі

Innoth ... et ... Nyerstopiis... respuoverunt,  
Luia inter hereditates suas... fronicies  
perpetuas dissipaverunt et distixerunt  
vlp. rosipali y rozvedchali

(1415) Док Мр ̄ 157

Rozypai

Przedbor...

√ Obligavit se dissipare ab. rossipaez <sup>a</sup> granicias 1425  
super Quathonewo... et cum  
dissipabit. "rossippe, tunc... Ja-  
cobus!... debet iuramentum pre-  
stare

Rozsypać  
Rozsypany

" rozsypane "obhczc"

1427 Arch Ter Crac CXCVI 89,17

27

Pr. iv 89,17

Rozsytać

153? Tako my pomoz bog Jfwyanthj Crzisz Jszem Ja  
Starego Copeza nyeroffipal a nowego nyewful inter  
Nogewo et inter Zayanczkowo.

1438 Pozn no 1597

R o z s y p a ć

Quia superequitavit ad ipsius hereditatem et  
sippavit al. vsypal tres gades al. copcze vio-  
lenter novas et quartum antiquum gadem trans-  
fodit al. rosypal

1443 AGZ XIV 98

Rozsypací

Dominus Pothna cum filiis suis... ex una parte et dominus  
Wilan ex alia parte Massanow et Messow vlg.

Rozsypací sae granicam [o] ~~X~~ incipiendo a  
limite <sup>vlg.</sup> vulgariter od granice Srepanovky

1448 ~~Podk.~~ Podk. 30  
Lub



Rozsypani - dissipare  
thaz vyna vpadnye...

~~Zaplanin ma~~ kthokole try kopera rozsypani (dissipaverit) Sub. 70.

sim. Drial 60

kaszdzy tylesz ma dacz sądowy syedmnadzescza a  
dzieczem zabytego pyatnadzescza ma zaplaczycz.

/149/. O ktore rzeczy tą vina bada karany.

/T/a vina syedmnadzescza rzeczona nyemy-  
lesczywa. Ta vina czy maya pokvpycz, kto peraby  
trzy sesnye, kto trzy kopcze granyczne rosypye,  
kto trzy drzewa se pszolamy poraby, kto myed  
kradnye a bądze przekonan, poszescza gdy bądze  
przekonan, kto gwalt vczyny y zabyge kogo we wsy  
abo na dobrowolney drodze, kto dzewcze abo nye-  
wiescze gwalt vczyny.

Розыпай - Додіпаре

Тыг көпүрө гранырма ташыра Дүт. 60.

Rosypac

✓ aggerem extirpanti alias Rosypalek

1458 ~~Alph.~~ XII, 435

~~AGE. XII.~~

Quia tu violenter... supercogitasti... super villam ip-  
sius... et ibi... V

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1458 str 435

885

Rozsypać

Rosypać = dissipare

que consipatum totaliter, plenarie et extoto destruere,

Aggerem — dissipare alias rosipare. 1461 Kod-

Pol. II 524.

(sc. debet)

R o z s y p a ć

Quia vos cum ipso non vultis granicies facere  
et scopulos sippare al. graniczicz y kopczicz  
rosipacz inter villam ipsorum... et villam  
vestram... Quia vos non vultis cum ipso grani-  
cies facere et scopulos sippare al. graniczicz  
wdzalacz y kopczicz vsipacz inter villam suam...  
et inter villam vestram

1468 AGZ XVI 53

Rossynac  
rossynany

Ibi in eodem prato vidit scopulum destructum  
perrossatum alias rosskopany et rossynany

1474 Reg. XVIII 87

Rozypac dissipare

dissipatis alias rosipaliscrye i roskopa-  
ly triginta scopulos graniciales al. cop-  
ozow granicowych

1481 P 92 XVIII 224



Rozrypać

Edificavit excelsa, que roffipal dissipaverat Ezechyas  
pater eius et erexit aras Baal, et fecit lucos flupy

V (II Reg 21,3)

(wfywal)

sicut fecerat Acha(b) rex Israel, et adoravit omnem  
miliciam celi et coluit eam. Et ariolatus est et obser-  
vabat auguria

XV med. Gł Wroc ~~66 r~~  
66 r

R.P. odbrudował wsię, które słusznie Ezechiast, list: miłoś

Roztypai - rescindere

<sup>kona y</sup>  
Franciszek Vizuka, abimoql rozpacz ten targ  
Sul. 37. (quod possit rescindere eandem  
venditionem, Drial 26: dical targ  
rozrazvrycz), qdist ptes Hako  
wyeliki crasz hyc lito sta, gemv  
wonytles s pelna stalo zaplactenye

Рорыпачі = dissipare

consilia gentium

Гошпадин рорыпача радф лудэстк <sup>сум. дуб</sup> Fl. 32, 10 (dissipaty)

~~Бог нарпалроупа коні гич Fl. 52, 7 (dissipaty)~~

~~Рорыпача прогач Fl. 57, 34 (dissipaty)~~

коні: розпрата радг нар-дод, рф: пач розпрата рачмачы народів

Rozypać = dissipare pod zł. polsk<sup>o</sup>  
przekreślone rzeczy

roffipali niewieczni(?)

(dissipaverunt) fedus sempiternum

~~1461-67. Serm. 9. v.~~

v (pro mer  
reum)

~~$\frac{1424}{108}$  Mns. H. A.~~

Sermones r. ~~1461-67~~

Kapit. Krak. ~~Ms 1424/108~~ Mns. karta

Transgressi sunt leges, mutaverunt  
verunt ius, dissipaverunt fedus  
sempiternum roffipali niewieczni V (Js 24, 5)

Ps: Namali microphi pygmaem

Rosypać Rosypać = dissipare

Pras ninyenia, panie!

rosypali sobien twoy (tempus

faciendi, domine, dissipaverunt legem tuam!)

Psal 118, 126)

rosypali ti  
rosypali dus

M W 39 b.

Paul. burra prawo, pncernacja, porzdek

Bl: jst cras jest dristai, panie! bo poqwatcili twoe prawo

Розыпачі

(1008. lub.: rozsyepa)

Rozsyepa *Verisumpet*

~~Rozsyepa~~

(quoniam dirumpet illos inflatos sine voce  
et commovebit illos a fundamentis Sap 4, 19)

1471, MPKJ. V. 74

Sap. 4

Bf. straci iz (rozsyepa) bolšiem sie ptowz - onieniadyl i wstrzygnie nimi od posad

Росыпач

Росыпачы бы et non discerpent

1481 MPKY V 135

~~Росыпачы = ланіамент B.~~

~~14.105~~

~~1471~~  
(var. lub.: росыпачы;

et cum magna dissensio facta esset, timens tribunos,  
ne discerperetur Paulus ab ipsis iussit milites...  
rapere eum de medio eorum (Act 23, 10)

Bf: trybun obawiaje się, żeby nie rozszarpała Pawła

Rozsytać - dispergere,

Ale miłobądź serca mego miłosny =

(A: ne rozprosz)

Przed miłego Psal. 88, 33.

(misericordiam... meam non dispergam ab eo)

Psalm: nie oddalę od miłego

BT: lecz nie odjęm miłmojej łaski

Psalm 88, 33.



Розсыпáи = spargere, dispergere

~~Аггá yáko kápyol rosyra Fl. 147,5 (spargit).~~

Росыпáи, дал гостъ вбогым Fl. 111,8 (disperit).

sim. Put

Paul.: rozprostaje (hebraism = kojnis, socradost)  
wuj; rozprostyt, 158: rozdaje, obdama ubogim

Rozsytiac <sr>

rosfypef <sr> newstafna  
Usquequo deliciis disolveris, filia vaga? (Jer 31.22)

XV med. Gł Wroc 86r

B1: dokąd się bzdriem ocigaci, coto miewierona?

Rosypance

↓ quod dissipacione ~~aggerem~~ alias Rosy-  
panim occupavisti ipsum

1458 AGZ. XII. 435.

~~Arch. XII.~~

Quia tu violenter... superquistasti... super villam  
ipsius... et ibi... aggerem extirpasti et rosypalere..., ↓

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadow hal

R 1458

str 435

886

R. SYR. P. 7. 11. E  
~~Rossipana~~  
Rosypaó

vmerla ne rossipana

Maria.... obiit sine incineracione

~~ca~~ 1461-67. Sermon. 442. v.

Que (sc. virgo Maria) concepit sine corrup-  
cione, ... obiit sine incineracione vmerla  
cro(mie) rossipana (war. ib. 443v: rosprossiena)

Rozsypanie

Rozsypanie

rozsypana  
Cupio dissolvi et esse cum Christo

XV med. Głw noc 70v

roztypanie

~~M, 2, 5~~

nedbane, rozipane misli.

evagacio

Pr Fil. V, 31.

1434)

~~Pr. v. I. N. 50~~

Pr. v. I. p. str. 31.

Brückner Prfil 5 31 r 1434

niedbane - niewaga'

12/8

ale gdy będzie równe gminy, tedy podług re-  
saczowania części, która na nie słusza, pienie  
domy na być dane. Brat rodzony albo stryżny,  
aczlyby tych nie było, tedy który bliższy s  
pokolenia są, a te siostry gdyby były za masz  
wydany, dzerszawy albo gminy otrzymają; a the  
aczby siostry byli wyposaszeni. Ale cześć za  
szywota swego dziewczek swym na gminy kupie-  
nem albo od kreła danem pieniądze może nanye-  
nyca, które pienie dze brath zaplaczywszy

Dział. 53

MKB 11 42, 125 fiat estinuo

## Rozszerzanie - aestimatio

Gody będzie równe gęstość, tedy według rozszerzania  
erafery, która ma nę słusza, pęczeniażmy ma być dano  
Dział. 53.



Roszyra  
Roszyra

Roszyra = spargitur, 1736, R. xxiii, 277.

fluida

Omni vento confluctans continue  
spargitur, pb. dilatatur roszyra, me-  
nis vnda

~~abcódefghchijklklmno<sup>o</sup>pr<sup>o</sup>s<sup>o</sup>st<sup>o</sup>uw<sup>o</sup>z<sup>o</sup>z<sup>o</sup>~~

Przysięga



~~ter edificacionem przerosmnoarung, libran<sup>o</sup> uny, et damnun recuperaret odzencal albo naurocsil, comprimis thumisz [eleuas] roszirziaszk~~

1440 (R. XXV, 272)

Glossy w Tekście

Br. Dr. zab. jez. pol R. pr. t. 25 ~~XXXX~~

s 242 Pet. Tac. I. F. wr. 493

53

~~Rozszerzaj~~  
Rozszerzaj = dilato

Rozszerzają swe podolki, mierzają- wysze  
niedrenia na wieczkach [dilataant enim  
phylacteria sua, et magnificant fimbrias]

Rom. 47f.

Rozszerza  
Rozszerza - diffuere

Diffuit - roz<sup>3</sup>drucowa, rozszerza

ex xv opky II, 32b.

vere diligimus (re. deum), si e nostris  
nos voluptatibus coartamus.

Nam qui adhuc per illicita desideria  
diffuit, nos drucow, rozszerza, profecto  
deum non amat

Rozszerza  
Rozszerza

~~rozszerza, rozszerza, rozszerza~~

Si quis equus diversimode infirmatur  
et extendit pedes a se vulgariter  
rozszerza, isti minue venam in  
cote vulgariter na coere et  
sanatur

JA. IV, 89.

~~JA. IV, 89~~

Col. <sup>1500</sup> ~~Pal. G. I. f. 257~~

35

Rozszerzenie

~~Wzrost~~ Wzrost ?

\* <sup><4 1/2></sup> Rozszerzenie

Diatario.

Rozszerzenie  
Rozszerzenie

Tr p. post R. ~~1/2~~, R. 1/8.

Розширення  
Roszerzenie dilatatio

dilatatio } roszerzenie

ca 1500 Et. ~~Stow~~ 86

Rozszerzenie Jul 6: podług myślenia <sup>nie</sup>  
stow 4b

papysska bądze dana, ktorey my noszy 6/  
dacz / rozgrzeszenia nye mamy, chozemy, aby  
wsyawszy gey kopya, przykazanye rzadnye a o-  
byczayne zachowane; ale c interdikoze to trzy-  
majaos, yaco gemy pywcy polozyli.

Przygryzoz statvbn od tyemyan.

Nye ma bycz sadzyw, acz podlug rozsrze-  
nya esasow, obyczage albo ylossenye lvdskye  
sya odmyenyloby, gdyz nasstwo nyetylike w say-  
lach esala any ezvdnosczy harnasz na bycz sezna-  
no. Przeto my Kazimyrz s Boga nylosczy pospolly  
Dzial. 4-6

AKP IV 220  
# 46

V secundum temporum  
varietatem



Розыгрыши  
Розыгрыши -

*Rozyryshio erasow-variantas Semporum*

Нчо ма быр задры, аир падлуг розырыша ерасов, ...  
влоиенче людске ма, одиуеулоу брив. б.

Rozszerzenie  
Rosyjscie - latitudo

Błogosławiony w rozszerzeniu Gd BZ bent. 33, 20.

in latitudine

6576

Rozszerzenie  
Roszyrzenie = divulgatio

Divulgatio - Roszyrzenie. ~~IV~~ ~~XV~~ Lab. 522.  
XV p. post.

Rozszerzenie Cf. Wozzenie

Rozruchy z praetendencje

Rozruchy, gospodnie, miloserdie twie wedzperimere  
Jl. 35, 11.

praetende

Prut: pokazy

Rozszerzyć

Roszyrzi, boze, Iafeta, acz przebiwa w prze-  
bitku Semowem

BZ Gen 9,27

*dilatet*

Rozszerzyć

Będziesz rozszerzon<sup>v</sup> na wschod sluncza y na zachod, na polnoc<sup>y</sup> y na połudnye

BZ Gen 28,14

dilataberis

## Rozszerzyć

Boss ti, panye boze <sup>W</sup>możył, ze my chcesz  
dobrze <sup>V</sup>uczynycz a roszycz syemy<sup>o</sup> me jako  
pyasek w morzu

BZ Gen 32,12

*locutus es, quod... dilatares*



Rozszerzyć

A gdisz wiszonó pagani od twego licza a  
roszýrzóó granycze twe, nyszadni nye bódze<sup>y</sup>  
sze przeczywycz szyemy t<sup>w</sup>ey

BZ Ex 34,24

cuw... dilatavero

# Rozszerzyć

Malasł (sc. Mojżesz) \*rosquetłsyō ros-  
gō Aaronowō... rosquitayōcza syō pōkowim, <sup>z</sup>zya-  
wyōcz syō quecze, geszto liscim roszirzonim  
w migdali stworzoni sō

BZ Num 17,8

qui, sc. flores, foliis dilatatis in amygdale las  
deformati sunt

Rozszerzyć

Ale gdisz roszirzi pan bog twoy myedze twe,  
... da tobye wszistkò zemyò

BZ Deut 19,8

*cum... dilataverit*

## Rozszerzyć

Tegosz czasu pobył Daudi kroya Adadezera Sob-  
skega, wloscy Emath, gdi bil ~~xx~~ vigechal, abi  
roszirzil swe panstwo az do rzeki Eufraten

BZ I Par 18,3

*ut dilataret*

Rozszerzyć

A przeto pan wszitkò tò krasò na nyey  
roszirzil,<sup>v</sup> abi nyepzirownanò krasò wszech  
oczima bila ~~v~~kazana

BZ Judith 10,4

Vampierit

g Rózskegye  
Rózskegye

Rózskegye - Pretendere pnemistac  
+ maproth, d

ce 1455 J. l. XIV, 493.

~~Рисеркы~~

Косшзззззс - expandere

Тен psalm pouyada, yze

V Xpus, na cherubym szchedzecz, zborny wymnyekz,

po wsz~~z~~zzzzz szvya~~z~~ttu kosshz~~z~~zz=

zzz bronu Puš. 79, arg.

~~Puš!~~

~~79~~

Rozszerzyć

Позже. 2. р. розсырять

расширять

расширять \* розсырять (dignare)

M.W. 22.6. promptus  
ingeri nostri  
refusus  
pectori)

Ныне ~~добр~~ свianti nam duchu...

розширять ?  
розширять ?

1. wydanie: rozszirani



Rozszerzyć

Rostyl jest myłosny y wyrzgnął, rostyl  
otuzon, rozszyrzon, zostal boga,  
i wozycyalyja trego

Part Dent 22

dilatatus

Dent 32, 15

Rozszerzyć = diffundo

Diffuse\* rozszerzyć<sup>[27]</sup> [ ] . ult xv Art. III 288.  
p. post.

Misteria suscipe sacre ecclesie, gl. diffuse  
sancti ecclesie\* rozszerzyć

<sup>Rozszerzenie</sup>  
Doksytyzy

30

Jako srebro albo srebro młotem kupać  
bardzo bywa rozszerzono, tak y myłoser  
w przecywnosery są do wyathery y  
Mnoszy. ~~Mac Dod. 148 e. 1500 Mac.~~<sup>ex. xv.</sup>  
Dod. 148.

Rozszerzyć  
Rozszerzyć dilatare

dilatare, <sup>\*</sup>rosche rycz <sup>(2)</sup>

ca 1500 Erz. ~~Staw~~ 86

wyd.: rosche rycz (')

Rozszerzyć

Rozszerzyć = extendere

Rescy thio giste

~~Priručnik (extending) Gn. 1. 100, 4.~~ Verrelo gester roz  
ono bito do szapada klunera rozrytyto Gn. 2, 6.

tako

rozšířené síť

~~rozšířené síť~~

~~rozšířené síť~~

rozšířené síť delectabit(?)

1434

PrFil.V, 31.

~~Sub. I. 150~~

~~Pr. št. st. p. str. 31~~

Brückner Prfil 5 31 r 1434

~~(rozšířené síť)~~

~~1262~~

Vpro  
~  
diletant?

Rozszyryc<sup>e</sup>

~~pro robita~~  
Roschyryla schaz = infusa

~~R. roszylyla~~ max. lub.: roszylyla (sic)

1471 MPKJ.V:22

cum viderit faciem quidam pristinam non re-  
versam nec tamen crevisse lepram, immundum  
Lev 13, 55 indicabit et igne comburet, eo quod  
~~Lev. XIII~~ infusa sit in superficie ves-  
timentum vel per totam lepra & 10r

Rozszerzyć się

Moc Boga wcielającego tu swemu (!)  
stworzeniu, tak duchownemu jako świeckiemu,  
rozszerzyła się Rom. 781.



Rozszerzyć

Wisłuszał me bog... y w zamótcze \*rosziszil  
ies me

F1 4,1

dilatashi

Int: rozszyrzył yes

Rozszerzyć

Roszirzil ies chody<sup>l</sup> moie pode mnó

F1 17,40

di latash'

Guł: roszyozilesz



Rozszerzyć  
Rozszerzyć = dilatare

Droga pokazywania twego bieralem, gdy rozszerzi-  
les (cum dilatasti) serce moje. MW. 8a.

Psalm 118, 32

Rozszerzyć

Rozszerzyć<sup>2</sup>, p. rozszerić

f. φ

Nunc swianti nam dudu... rasi nichlo wlaacz  
se ~ narrem\* rozszerzeni sercu. MW. 22 b.

(dignare promptus ingeri nostro refusus pectori)

~~W t. wydania: rozszerzeni~~

Nunc recte nobis B: 21

Rozszerzyć  
Roszyzyc

Manus suas extendit rosizita

(m. św. jedyną)

fu gl. 150 b.

Rozszerzyć

I R roszizrili sò na mò vsta swoia

F1 34,24

di lata verunt

~put: rozszerzyły

Rozszerzyć

Bo wsmierzil ies nas w mesce  
vdrpcaena...

Acz roszizili iesmi rōcze nasze ku bogu  
czuǳemu

si expandimus

FL 43,22

Out: aery wznyeszlysmy



Rozszerzyć

Ya zaprawdō iesm gospodzin bog twoy,...

roszirzi vsta x twoia a\*napelno ie

F1 80,9

*olilata*

*Pruf: roszczyzy*

Rozszerzyć = expandere

Volai k tobe gospod-  
me wizego dnia,

Rozszerzył desm rferze more Jł. 87, 10. Rozszerzył desm  
~~rferze more ku bogu stademta Jł. 48, 22.~~

expandi

Pluś: noszy izyle sm

Rozszerzyć

Rozszerzyć - expandere

Rozszerzyłem k take verze par. 87, 10.

expandi

Rozszerzyć

Roszyrzyla sò sye vsta moya na njeprz<sup>y</sup>ya-  
czele moge

dilatatum est

F1 Ann 2

Int: roszyrzyla sze

(I Reg 2, 2)

Rozszerzyć się - dilatar

Rozszerzyła się wita moja  
Paw. An. 2. ~~Rozszerzył się mój 4, t.~~  
~~Rozszerzył chod mój 17, 40. Rozszerzył~~  
~~wła twój 82, 9.~~

~~Paw.~~ Paw. An. 2.

Rozszerzyc  
Rozryzyc sie i expandi

Rozryw. 149 y polozil <sup>12)</sup> sygn. dzierżew. Bz. 11 Reg. 17.21.

(Kuc. Heljasz)

expandit se

5578

Roszyronia labium illius (sc. ma-  
nis) erat quasi labium cali-  
cis vel repandi lilii

Roschyrono = <sup>reparabilis</sup> ~~reparabilis~~ (~~repandi lilii~~)

1471, МРКЖ. V. 48

нар. губ. гр. : репарабилібум (?) росзыронного

ИР ар. 1/4 4, 5

4.225

Rozszerzyć  
Rozszerzyć

brachus expansus est et  
avolat

Roschiril - expansus (expansus)

1171 MPKY 114

var. lub.:

(rosnyodl skrzydle <sup>ut</sup> / rosnyryl - expansus B.

semo 2 ?  
=

~~XXXXXXXXXX~~

Nah 3, 16

B. R. XXXIII 154 expansis

4490



Rozbierzy  
Rozbierzy ...

extense rozbierzy

ca 1500, YH. X. 383

Oculata manus domini mei, quibus  
creata sunt omnia, quae extense,  
rozbierzy, estis ad amplexandum  
me

k. 69 l

Rozszerzyć

Rozszerzyć

sanctissimas

Propter me... istas ~~sanctissimas~~ manus extendere  
voluisti raczyles rosyrycz

ca 1500 JARp X 69v

Rozszerzyć  
Rozszerzyć

Rozszerzyć a wzmocnić = divulgabantur R. XXIV,  
350. IV (med.)

Rozszerzyć = dilatare

~~Rozszerzył wsta Anora Fl. 80,9 (dilatata) Rozszerzył ied chodi  
moie padamud Fl. 17,80. Rozszerzył ię na mę wsta swoia  
Fl. 24,24. Rozszerzył ię seje wsta moya Fl. Ann. 2  
(dilatatum est eo).~~

Rozszerzyć  
Rozszerzyć - dlatane

~~Basz li panje bore, moysl, ze myz chcez dobre,  
wedyzyc a rozszerzyc sygmyz me Ps. Gen. 32, 18.  
Rozszerzyc (dlatane) granice twoje Ib. Ex. 34, 24.  
Rozszerzyc pan bog twoj myzde twoje Ib. Deut. 19, 8.  
Rozszerzyc bore Lafeta Ib. Gen. 9, 27. Pan wrzyc  
to kraso na myz rozszerzyc Ib. Jud. 10, 4. Utychad,  
albi rozszerzyc swe panstwo <sup>I par. 2</sup> Ib. 18, 3. Biedze rozszerzyc  
na wschod slunizy Ib. Gen. 28, 14. Queere... brzim  
rozszerzyc w migdali slawozni sy Ib. Num. 17, 8.~~

6577

Roskerrye of Rozrec

Rozszurzac? v. Rozzurzac

Розривковачі - diponere

Aby...

przy[a]gycer  
raczy / mycia / raczya talbosciasty  
masse wthwem pokoyu rozrywko-  
racz, rozgodzycz, srazdzycz

(ut... Dresque nestros in tua pace  
Diponere).

1456 Msza 6. 261, xi

~~1456~~ ~~1456~~ ~~1456~~

racz sdradzycz I VII rozkodzycz, rozloszisz V  
rozgodz albo srazdy XIII rozgodzyl XVII  
rozszosz, rozpraw XIV rozgodz XII  
raczy... rozkowacz X



ngodryer, szędryer XIV

## Rozszykować

Hanc igitur oblacionem ... quesumus domine  
vt placatus accipias diesque nostros in  
tua pace disponas, tho tegodla obyathovanya  
... proszimi panye, aby vkoyw szyą raczy  
przygacz myeskanya albo czaszy nasze w  
thvem pokojv rosikowacz, szgodzycz, srzą-  
dzycz 1446-7 Msza XIV s. 182

Rossyrsac' of Rossenac'

Rozsytzenie of  
Rozskerenie

Rossyryze' cf. Rossyryze'

Kozscięgnąc

A przeto my, Kasymyż, ... bacznie, yż  
... wyelye rzeczy w szandzech... o thenze yti  
vcsinek synako a romagycze roscegh noni  
a skazani bywoye, ... vnislylysmi

Jul 6

vario et diversi modo deciduntur

Dziat 6: romagycze sōdżo

# Rozciąganie

czwartą, różnorodną miękkość naszego podde-  
mny o grzybie w drzewach pęd  
bi bli różnorodny, wielk (ie) skarpę  
powstaje

Jul 21

Super limitibus in hereditatibus ipsorum  
distinguen dis

Dziś 7 inamj

# 48

\*Hęba rozstrzygnięciu

Rox Sciogwał

Diei 23: my... rozgodili

~~Rox Sciogwał~~ - Distinguere

Alcemy w skakoy przyttery mistylismi rozregnac<sup>V</sup>yer  
myenili Jan. 452 (Dyotr za sam vrenik, thedi Janowo  
swyadecstwo ma bier propuzrono Jul. 34. Dycie  
rcery w srednich nycyanosthynce, ale partug omistow  
~~romagthousi rozregnacai a sterani hynce, a~~  
~~Crank, romag, wrcery nycyanosthynce, a~~  
w srednich gub, bi bisi rozregnani, wye k! ye  
skargy padstawa (supac limatstus distinguens)  
# 21.

F credimus distinguendum

nie wieje partug of Brich. pd X 409



Rossmiac's  
Rossmiac tie - ridere

To Sara Wilkewy rosmiyala 24<sup>th</sup> 1827 Gen. 18, 10.

risit

6580

Rozwicić = illudere

Rozwicił się błyskawice twice \*okrągu [E] zeme  
Fl. 76, 18 / illuxerunt conuersiones duas orbis termae /

Int : poszwyczyły

Rozświecić - illuminare

Отъсвѣтъ очей мои, Ps. 12, 4.

bych nigdy nie usnął

illumina

Fl: oświecy

Ps 12

124

2030

Receipt of Oswit

Eximie magister un-  
nior debet eis. cervi-  
siam portare nec eam  
idem iunior magister debet prius cervisiam in  
fraternitate. initiare...

*Tortacrae*

¶ nec eadem eandem cervisiam refun-  
dere vlg. TOSTACRAE <sup>inu</sup>utiliter de  
vase debet nec declinare vas...

1471 AGZ. VI. 144

Archiwambernardyńskie T. VI

DYPLOMATARYUSZ

R 1471 str 144

68

Rostajací = solvi

On obrar ni od jedne<sup>je</sup> goracosi-  
nie rostajati [non ab aliquo calore  
solvatur] Rom. 71.

Rostajac

Rostagyaere = <sup>10. u</sup> ~~div~~ ~~penda~~

1471 MPKJ. V. 187

(lib 4)

adveniet autem dies domini... in quo  
caeli... transiunt, elementa vero calore sol-  
ventur... cum igitur haec omnia dissol-  
venda sint, quales oportet vos esse in tan-  
tis conversationibus  
II Petr 3, 11.

k. 62r

# Rostapiać

Strach przywrócenia okropnej  
śmierci poręta rozumność rostapiać  
jego Polm. 605.



Rostapiacisig - liquescere ÷

(yako wosh se rostapyayaci)  
robustiviri  
(tanquam cera liquescant)

~~12~~ XV sky r 279.  
(med.)

Rostarkhalay

Rostarchai

Rostarkhala Edipessa.. (se  
comas) p. xx

R. xv, 344

Portargai - confringere

Salgyllpan lwooy y noslargal yyl<sup>o</sup> zabyll B. III Reg. 13, 26.

V. m. meze boieco

o confregit eum

6693

Portargai - dissecare

Karal... okowaniay wasi forses nyelgeerdziak  
tak, abi bily rocharganz Bk I par. 20, 3.

ut dissecarentur

V. (sc lud)

6694

Roztargari

Rozmyotana <sup>U</sup> d'rozdata. Yrostargana

qz ~~Naam~~ 2,10

- Nah

~~dissipata  
scissa  
dilacerata~~

~~dash. nzm. stimp  
nozome  
nozdrupme~~

dissipata est et scissa  
et dilacerata

sc. Nimive

rostargab<sup>14</sup>, ab

rostargacz diripere

1457

PrFil.V.14.

~~Pr. N 387~~

~~Pr. Si. 87 p. 87. 14.~~

Brückner Prfil 5 14 r 1457

<D> iripere id est auferre, inde direpcio  
id est disolucio, proprie rostargab<sup>14</sup>

Rostargai

f. 0

Rostargane = lacerata | 1466 | R. xxii, 13.

Discreta trita, fl. lacerate rostargane  
ne, flumit

Rostargai

Roslarga = discerpet

1471

MPKJ:V.33

~~MPKJ:V.33~~

irruit autem spiritus domini in Samson  
et dilaceravit leonem... in frustra discer-  
pens

Jud 14 6

~~Jud. XIV~~



Rostargac

divinam maceriem eius,  
sc. vineae, et erit in con-  
culationem

Rosbergam = divinam

~~R. rostargam rosbergam~~

1471

(sin. lul.)

V. 88.

Is 5, 5

14. 385

# Roztargać

Christus... by mógł na was puszczać łzy,  
iż by was roztargali, jako uczyliś<sup>?</sup> niegdy  
w Samaryji o racem koła Salmarararo:  
wym Róm. 628.

roztargac

Tako nam etc. Jaco tho | fwathczy-  
mý<sup>b)</sup> Jaco mv karczmar(421)ky  
gego nyewignaly anÿ geÿ | wrąmbow  
pobrały anÿ mv | geÿ roftargaly dla  
pÿwa geÿ | nyezaplaczenya — — —

a) Część łacińska zapiski skreślona.

b) Literę c poprawiono z f.

1427 kościan<sup>nr</sup>/1307

Roztargać - diripere  
Wytargany... v bogiego)

od roztarganych V

dy Puł. 34, 12.

a diripientibus

Fl: od chwataiŃczich

~~Puł.~~ 34. 12.

Postargac' - dissipare

Postargac' -  $\phi$  za Bon troy  
рус. 118, 126.

dissipaverunt

Fl: nos postrely  $\phi$

~~рус?~~ - 118. 126.

Roztargac' Jul 24: nye pniey 98

6b

lakomy sądze y gych vrazadnyczy, isze gdy nye-  
ktory szienyanyn wyną przepadnye sadownye, te-  
dy byora zakłady a przez wszego zamieszkania  
myedzy sobą ózela, lasky any myłosyerdza sza-  
dnego nyemayacz. Przeto my chezcz ten obyczay  
zatracycz, vstawyamy, aby sądza abo wogewoda  
albo starosta albo oprawcza, albo ktoricole  
gych namyestnyk zakład wesznye o wyną na naschem  
szienyanynye bogatem abo vbogem, slachczyczy  
albo prostem, tho gest konye abo gynsze bydlo  
abo ktorekole gynsze rzeczy, nye maya rozstargacz

Dział. 9

AKP II 3, 5

non distrachendo  
vel dividendo

Roztargac dzielily clybo rostrwawlybi cly-  
ba ... oddelily 66

any dzieliez myedzy soba, ale gestly zymye, tedy za tydzien, a gestly lecze, tedy za dwie nyedzeli maya bycz chowany, a to lubo sprawnye lubo nyesprawnye zaclad badze wzat. A wszakosz ten, czygy gest zakla-  
we ow nyedzeli na gy wyprawyc; pakliby nye wypra-  
wyi any szczal wyprawyc, tedy ten zaklad tyte sadz  
slusznye myedzi soba maya rozdzelycz. Pakli bi czy  
ysczy sadze abo gynszy, ktorzy na wyrzchv sa wypi-  
sany, przeczyw naszey wolej wczynily, a zaklady  
przed ezasem vstawionym myedzi soba rozstargali, te-  
oi temv, czygy gest zaklad, lubo badze kon abo

Bziaz. 9

*si' dividerint aut dissipaverunt vel etiam  
alienaverunt*

Roztargai - distrahene, dividers

Nye wayz rozstargair [zaklad] any deelic uyedy  
fobz priab. 9. Sapre zaklady uyedy fobz rozstargali. 9.



# Wostarogai sig

W Zawolskoyey ordre <sup>11/</sup>wostarogueliy syya<sub>2</sub>  
panovye myedny ssobaz y zabraly  
baran y s polovicoz baranow poschly  
do Ozirkoss. Dvuga polovica wostaroga  
ka syya myedny gyny.

1500 diet Fat 175

Rostargac

rostargaly sibiq dissecareut (ur)

(i Par 20, 3)

1471 Mm Kal 83

BZ • abi bily rostargany

Metargac'is - Rostrata  
na margin dopisane do erraty 7.  
905 (4r)

Metargac'is = divercent (dissectantur)

82: ab i bily rostratony

1471

fil. Lub

Man. Kel 83

Roztarganie

Zyada myestu krennemu,

✓ wozitko lozj roztargannya plena

042 ~~Na~~ <sup>Nah</sup> 3,1

~~mendacii dileceratione plena~~

[lep. rozdrisimis]

universa mendacii dileceratione plena

Wuj - werpanim

Roztargnać

Ti rostargl ies studne y strumene)

F1 73,16

tu oli rupisti'

Ans: yes rostargl

Rozlargaj = diumpere

~~Rozlargajmy (pro: rozlargajmy) grt. present. Fl. 1, 2~~  
~~diumpamut. Rozlargaj ges okowy maga Fl. 115, 7.~~

sim. Pnt

dirupisti

Postarguq.  
~~Postarguq. ca.~~

planum diruit  
Postargnal

~~polowa w XV.~~

~~Brückner Ksg. spw. 3.~~

~~Bozpr. 25. str. 158~~

Letr. t. 475. h. 263  
1511

Abt. XVI R. XXV, 158.  
mech.

conveniunt, sc. fide Israel,  
adversum Moysen et Aaron  
dixerunt  
et versi in seditionem

Rostarguosi

~~1471~~

Rostarguosi debia we swadz = versi in seditionem

~~Rostarguosi debia we swadz~~

1471 MPKJ.V. 26

not. lub.:

Rostarguowski szc, wye swady - ~~versi in seditionem~~

~~xxx~~

~~ib. 16~~

Num. XX 20, 3

K. 115



rostargniencie

rostargniencie scisna PrFil.V, 35.

XV p.pr.

~~Zatun I N 456 Gosh de Gexp 1406~~

~~Pr. sr. st. p 58.35~~

Brückner Prfil 5. 35 pocz w XV in.

1453

fol. 47: 125 takego oth-

Rostargnynie dzelenie ----- 29d

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drv-  
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye mayą myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym  
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-  
cza swego dobra gymyenia polowyczą, a tako dla  
swego glupyego rozwmv mlodych lyat gymyenie stra-  
czają a straczywszy dla myersyączky oczczowej,  
kterą gemv czynją, acz są nad nymy nye slutuge,  
w vbestwo wpadają; a tako s takego rostargnye-  
nya gymyenia obyie stronye nyedostatek y szkoda

Dzial. 37-38

AKP 27, 74 ex tali divisione

-----

czastokrocz czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
 stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
 częsczy od oczoza szadney nye pošzysczą, wyg-  
 wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chciał poya  
 abo tesz gdyby marnę gymyenyę chciał roztru-  
 szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vc-  
 nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzi nyerządne lak-  
 stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platy

Dział.

Ростаргиченіе - ~~дивидо, титоніа~~

Ізакрото розлагаченія гнученія обчешонце  
недослалек вчрпчз дріас. 38.

Rostargnyenie = perplexitas

Perplexitas } rostargnyenye. XV, R XXII 321.  
(med.)

brod. pot.



Manifesta autem sunt  
Rostargnienie opera carnis, que sunt,  
vie, rixe,

√ disensiones - nijesegodij, rostargnije-  
nije

√ y/y, I 110, ~~XV~~ ~~XV~~  
XV med.

Pal 5, 20

szalował na Indrzycha, yszby gego nlinarza 'są-  
dzyl y zdał. Tedy my vszczawszy rostargnyenye,  
przysądzyliśmy Indrzychowy, ysz podług prawa  
uczynyl.

/59/. O puszczynye kmyeczskyey.

/N/yezgodny obyczay wszaly nyedzy sobą ze-  
myanye, ysze gdy ktori kmyecz varze nyenayacz  
dzeczy any ktorego przyrodzonego, puszczyną ge-  
go dobr. ksobie przygnwyą. Vstawiany, aby z gy-  
myenya tako vmarlego, gestly takye gymyenyę,  
kyelych za poltory grzywny do czyrekwie, do kto-

W. B. 2048 d. 1. d.



-----  
 dzyl dawnosc przyiacz a o dzedziną wieczne  
 mylzenie mycz. Potem przyszedwszy Mycolay  
 brath mlodszy Falcowy, chczal tą rzecz wzrv-  
 szycz a o nią czynycz. Tedy my skazalysny My-  
 colaya brata Falcowa w tej rzeczy nye slvchacz  
 a pyrwsze skazanye sadzey nocz mycz.

/58/. O mlynarzw pospolytem myedzy bracza.

/F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracza  
 mayacz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nye-  
 ktore vini mlinarza przed sądzą podlug prawa  
 pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy

Roztargnienie - discordia

My, wierzawcy roztargnienye, powysadzily listny Jodrzychowy,  
402 podlug prawa werynył bris. 29.

/110/. O pospolytem dobrem.

/V/stawyczne pospolstwo czyny czastokroc  
 rostargnyeny, w ktoremszeto bracza abo gynszy  
 przyaczele na gnyew abo swar czastokroc przy-  
 45/ chodzą a tako w szkoda vpadają. / Wiele  
 ludzy wzięły to w obyczay myszkacz w osobnosczy  
 swych domow abo syedlysk, czasz, ktora na nye  
 slvsza z rozdzeleny oczczyzny, a to przez przy-  
 aczele, aczkole tego dzalv przed oblycznoscs  
 kroła abo xandza nye przywyoda. Ale czastokroc  
 są przygadza, ysze geden pylnyeczszy gest syebye  
 cum omni's dissenfionib; et discordie Dział. 44-45

AKP. II 34, 102 - et mater communio

Рартагевич - Dissentio

Рартагевич ермн ерстоткрав рартагевиче Діаб. 44.

*Castagnierii.*

~~montana~~

F. 1.

Sic magna

*visvensis*, ~~Castagnierii~~

~~montana~~ *Castagnierii*, *Frut*

R. XXV, 174.

in populo

XV p post

Brückner Kaz. śr w. 3.

Rozpr. 25, str. 174

~~Anal. 414. B. (62.)~~

2076

Tunc per irto cernu fuit magna dissen-  
sio in populo, rostyke: quidam dixerunt,  
quod debuit dari deo omnipotenti, qui-  
dam quod regi terreno, quidam di-  
xerunt, quod soli cesari, et

Roztargnienie 'distractio'

distractio, roztargnyenye

ca 1500 Erz. Slav. 87





# Postargnienie

Takie [pro: taki] to przyrodzenie, które  
się znanem jest cholera, nigdy go nie urozy-  
niła gniewliwem albo chytrem (chytrem)  
nieustawierem (!) ku postargnieniu my-  
śli [nunquam eum cholera fecit iracun-  
dum, versutum vel instabilem sive fu-  
ribundum] Rom. 157.

/9/. O dziedzina w sasiedstwie.

/G/dyszby kto przed sąd pozwał nyekogo o dziedzina w pienyądzoach zastawioną, a gdyby go kv sądv przyzwał, a zatym gdyby sampyerz na rocze zawytnem nye stal, tedy powod abo gyszecz dziedzina otrzima, pyenyądze sampyerzowyy wroczywszy.

/10/. Rosąd o granicze,

/C/zastokroczy nyedzi naszymi poddaniami o granicze gadky bywaya, nyedzi ktorimi nakład straw y szylnych roboth rostargnyenya bywaya.

AKR II 2 (2)

ku inowey

Dział. 7

Rostanquere.

szylarż robotk rostanquereu a huzayz szial. 7.

Rozlagnaci - diripere

Alle dobitok y plan myel. Jerki rozlagnaci lissmi  
BZ Beat. 3, 7.

diripimus

BT - robitok y dobitok

W. y - robitok y  
B. P. - robitok y

6696

Postargnai - scindere

Postargnai gest pan krolewstwo izrahelske ot  
ryebye dicit BZ I Reg. 15, 28.

scidit

6695

Uij - odencat

Postarowac siaz

W kawolskijey ewke postarowac siaz  
panowye. myedry ssobat y zabraly  
kabar y s polowicza karamo poschly  
do Czirkass. Dwoga polowicza postar-  
wala siaz myedry gyny

1500 list Fort 175

roztařn<sup>puř</sup>ě (v)

Spocõjný sluna, zisk napřowěj  
w swem sřerzu, dalej mĳedxi bra-  
cicka, roztařzona, ciniņa pocõj

XV, R. XXII, 242.  
med.

[roztařn<sup>puř</sup>ě? cf. dřign<sup>puř</sup>ti = dřiv<sup>puř</sup>ez]

Roztargnac. - dissipare

Bo

~~Do~~ Bog roztargol jest kuźczy gych  
pau. 52, 7-

dissipavit

Fl: nosypa

~~52. 4~~



1) Qui credunt remissionem  
Roztarginac peccatorum Et sic eos sem-  
per remordet consciencia  
sua, quia est distracta, dya-

~~Roztarginac = ~~quia est distracta~~ in xv, R. xxiv, 63.~~

~~Zag. nr. 1619 Mar. 2 Grodz. K. 1090~~

~~Pr. Kar. s. w. t. 88 26.~~

Volus est enim valde sapiens, qui procurat  
correctionem, quando homo iam est confes-  
sus, sed Rozpr. 24 str. 63 pocz. w. XV 205  
ad huc det distractionem homini

ROZTARZONY

jest pod ROZTARZONYC z RXXIV  
63

Aliqui sunt valde perplexe consciencie, qui  
credunt remissionem peccatorum, et ~~ist~~ eos A sic  
semper remordet consciencia sua, quia est  
distracta rostarszona, dyabolus est enim valde  
sapiens qui procurat cogitacionem, quando homo  
iam est confessus, adhuc dat distraccionem homini

XV in. GIKazB II 87

Rostarguzi

Rostarguzi. —  
~~rostarguzi~~

reddit Distractum

rostarguzi

cf. Rostarguzi

~~Brückner Kap. 3~~

~~Rozpr. 5 str. 155~~

1325

~~Lat. 175. h. 1. 1.~~

pc lowa w V

med.  
F. XV R. XXV. 155

Rostargnē

Mens anceps rostarignona

1451 R xxii 42  
—

Rostargno's 'diversificare'  
Item nocet homini etiam soli, quia  
hominem diversificat ad hoc vel illud,  
id est ←

~~Diversificat. Rostargno~~

ca 1500 R. XLVII, 368.

de podmiot? peccatum mortale?

(bozha o pazjku i nuroze)

## Rostargnac

Obrazenim rostargnon = abiteculis dirutus (1886)

R. xxiii, 276

Lucerna enim corporis tui est oculus tuus et

si clausero eum (sc. oculum) si cluseris,

statim offendiculis, obrazenim, dirutus,

sc. diruptus rostargnon, in tenebris confunderis

Rostargnó

Rostargnon

~~Rostargnona <sup>c</sup> ~~scripsit~~ ~~men~~ 1464 R. xxii, 49.~~

Byvam rostargnyon = confundor, 1466, R. xxii, 19.  
k. 235

Sed cum perpendo meles, que dimissa  
rependo, ... confundor, gl. tribulor  
ego peccator byvam rostargnyon, mult-  
tum

mori konc. -ny, bo zepis :- n̄yon, ostaknie lit.  
mori bi na može y. a tel shof us n?

Rozlarynać 'distrahere'

distrahere, } rozlarynać

ca 1500 Erz. Slow 87



rostarguente

tot.

rostargnyenze rebellio

~~Oss. 3297~~ PrFil.V.14.

~~Pr. sr. st. p. str. 14~~

Brückner Prfil 5 14

~~W XV~~ 1476

Rebellio... idest repugnancia post factam pacem, ad bellam reversio vel iteratio belli in obedientia, proteruitas, direpcio, disceptacio proprie  
rostargnyenze

598

Vostarguonie

rostarguonice rebellio

PrFil.V, 11.

~~Sec. XVI N 32~~

~~Pr. 8r. 8t. p. 8tr. 11.~~

Brückn Prfil 5 10

w. XV p. post.

395

rostargnyenye, ~~4~~

rostargnyenye dinencia

PrFil.V.9.

~~Siccutus Alr~~

~~Pr. sr. st. p. str. 9~~

Brückn Prfil 5 9

w XV p. post.

verte! y 245

2 in uno vocabularia:

... direpcio id est desolucio

719

Postarguene cf. Microstarguene

~~Rostargai~~ Rostargowac

toś Tam

toś toś

\*Rostarguymy (pro roztargaymy czy roztargnymy?)  
gich przecowi y szrucimy s nas iarzmo gich

F1 2,3

dirumpamus

Roztargowac Roztargac-dirumpere

Roztargaymy J rzeKowcy

guch Puł. 2, 3.

eli rumpemus

~~Pub. 2, 3.~~

~~rozdrażenie~~ ROZTARZENIE

A dalej, gdy zusze człowiek wiproskni  
sya, otk grzechow, a zusze nje ma <sup>nr schody</sup> (ros-  
trazeniya (!) anij swarow na swej misli)  
nij na xzdi (!), zusze masch procoj  
schau w schody

1/2 XV R. XXII, 242

XV ued.

umie htd new. w terzenie (s. 310)  
(wtkpicenie)

R. 222 a pr.



Rozterk

Tunc per isto ~~causa~~ <sup>roztysk</sup> fuit magna dissen-  
sio in populo

~~Disse~~ roztysk →  
~~roztysk~~

~~Brückner Kaz. Nr. w. 3.~~

~~Rozp. 25, str. 174~~

2075

~~Quod. 414. h. C. 2~~

XV p. post.

R. XXV, 174

: quidam dixerunt, quod debuit dari deo  
omnipotenti, quidam, quod regi  
terreno, quidam dixerunt, quod soli  
Caesari, et sic magna dissensio,  
nostarumque, fuit in populo

Rozterk  
Roztyrk

Scisma, rostyrk, erat inter eos (Jo 9,16)

ca 1500 JARp X 166v

Rostyrk  
Rostyrk

rostyrk

ca 1500, YH, Xa, 386.

Videns Iesus, quod factum inter eos  
(sc. discipulos) rostyrk, dixit Petro

(to o historii z Mat 20, 18 -  
26)

Rozterk

Roztyrk

Primum, quia tua falsa doctrina popu-  
lum auertisti et seditionem, rostyrki, po-  
puli in Iudea et Galilee fecisti

xv p. post. Actuum 275

k. 47a

estotrie i. v. m. ment.

Rozterk  
Roztyrk

dicebant: Non in die festo, ne forte tumultus  
pl. tumultus vlp. wzburzenie, roszthyrk, ~~fiere~~  
in populo

xv p post. Kalendas 271

k. 10 b

Mat 26,5

~~Rostyrka~~  
Rostyrka · contentio

Contencione rostyrka

in XV Sawed. 49.

(tradidit illos deus in reprobum sensum, ut  
faciant ea quae non conveniunt, repletos  
omni iniquitate, ... contentione, dolo Rom 1, 29)





Rostyrk

July 52  
Rostyrk - Dissensio

(Wzaga rostyrku a niezgody jest macierzs  
pospolyt<sup>4</sup> ser Sul. 52.

omnis dissensionis et discordiae

Dei 44: pospolstwo czynny... rostary mycny

# 124 cf. ~~Rostyrk~~

Rozterk

Roztyrk<sup>i</sup> r s

~~XIV~~ Nichilominus partes praeata inter  
bona ipsarum parcium litigiosa, pro  
quibus inter se habent controversias  
alias spory y roztyrky ad easdem quatuor  
~~Arch. B. XV,~~  
septim. falcastrare non debebunt.

1473 AGZ. XV. 156

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1473. str 156.

195

Rosterka

<Reus>

(Nye byera era nyebicaynego any dryela ...  
rosterku myedri syemya ruska y marovyes-  
ka

1483 Spr JNW. VIII 2, 39  
—

Rozterk

gdyle sje przygodzily kyedy myedry gymi V  
takye to nyergody y tez roztyrky, tedy... maya,  
ye myedry soba, vthlomyeri

1484 Reg. 722

Vr. broeni i roshreini

cap. xxii b

Rezterk

roštyrk

Et tunc magna dissensio, restirk, et magna fames certa est in civitate XV p.post.

G1Dom 75

P. - Rozterk  
Rozterk

A utrawszy to Pylat, yzyc ta morwa yemu  
nycz nye pomogla alye wyenczye rozterg  
przejczywny byl medzy ludem... wyawwszy  
wody y umywal szwe ruce Form. Pam. 476  
~~z p. p.~~ = p. post.

Rosterk

Rostyrk

Erwetracht = rostirky

<sup>Kred</sup>  
XV ~~Er~~ Wilk. (45  
P. post.

defo of Osobuoszi

Rosterk

Rostyrk - tumulta, seditio

Urburzenye

k. 10 b

Rosthyrk: tumulta  $2\frac{1}{2}$  XV <sup>1</sup> Ralym.  $2\frac{1}{2}$  <sub>10. post</sub>

Rostyrki: sediciones  $2\frac{1}{2}$  XV ib. 2 & 5.

k. 47a

p. post



(Rozterknienie) Roztyrkwienie  
~~roztyrkwienie~~  
roztyrkwienie.

confusio et Dissensio

szmykanye albo roztyr.

szmykanye

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 157~~

~~połowa w XV~~

~~Let. I. 475. B. 157~~

1457

pot. XV, R. XXV, 157.  
med.

Rostler' of. Rosklic'

Roztočenie

rosyedly a / <sup>ut</sup> rostočenim

preruptio, ~~idest~~ idest

alio precipio ↩

~~111~~ МРКҮ 116

har kal. : skaza prerupta, precipio prikazu-  
gыз

scindetur mons Olivarum <sup>ex media parte sui ad occi-  
dentem et ad occidentem</sup> prerupto  
frandi valde

Zech 14, 4

Pod Rozvedlina:

Preupto ... rossyedly (ng) out rostocnem  
(var. kel.: skaze preupta;

~~MARKA V. 1980~~

zuv. 'rosty, otvir, zuelue, npara, rozpod.  
lue

13.11.

~~Rotenonzo vange = freivestium~~

Rostocye  
sicut

U veniens violenta manu  
od Nicolai kmethones sibi

Vilcek U rosbyl ostium et cerfisi<sup>u</sup>am rostocyl 1391  
Paes. III, N<sup>o</sup> 2099.

~~n p r w~~  
Rostocryc

~~1477~~ Ministerialis dixit, quod ibi in huius,  
modi violencia restavit et vidit, quod  
kmetthoni barbam eruerunt, quam adhuc servat,  
et secuerunt hostia et cervisiam rostocroni,

~~1444 AGZ. XIV, 133.~~  
~~teminis ad Arcau sedam suaudam~~  
~~alias na wthori pyanthe~~ ; Arch. B. XIV,

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sadów LwoWskich

R 1444 str 133.

238

Inuit violentes... super do-  
mum laboriosi Andree...  
Rostoczyi = persuadere

Duas turmas cerevisie reperussit et persuadit  
alias rosthocryl

XV Roemolist. II 90

Laufershi - ienia melielsko u XV cr.

31 E 2253

Rostok

In medio Rosthok ab. gurgitis, duo mil-  
laria a Rythier magno gurgite, vade... in valle  
et aquam suam invenies...  
quae aqua vocatur magnus gurgis abier

Rosthok DT. AB. III, 355.

DZUG. Liber ~~beneficiorum~~

T. III. str. 355



# Potok Rostoka

~~Item sumps ex Sudey Nova sumps Pythel, ex~~  
~~opposito Pythel habitus potthok datus Rostoka,~~  
ka, dt. Lb. III, 355.

... ubi alii potthocum ipsi Rosthoka  
coniuuguntur

Rostoka

wiespr.

super isto potok monstraverunt  
rostoki, in quibus sunt duo mellificia

<sup>XVIII</sup>  
(1459) Arch Sław II 191  
~~Kopia z XVIII w.~~

B7 E 2895-

Sicut propheta: Factum est  
Rostopic cor meum tanquam cere li-  
quescens

Rostoponi = ~~corae~~ liquescens

in. Xr, R. XXIV, 68.

~~Zag. nr. 1619 of. 2. Grad. (K. 224)~~

Pr. Kar. sm. I 31.

(Psalm 21, 15)

Rozpr. 29 str. 68 pocz. w. XV

(Fl i Pu : rozpuirayqay<sup>589</sup> se)

ROZTOPIONY

*Rostopić.*

Factum est cor meum tamquam cera liquescens  
,rostoponi,

*in 1878  
in Rostopić*

XV in. GlKazB II 105

Postopienie = resolutio

Resolutio

uocio est ~~(resolutio uaporis)~~ <sup>(rostopyenne uaporis ab igne de-  
oracionis procedens ex ignito</sup>  
worde ca 1461-67. Sermon. 401. v.

1424 24 Mns. 401 v.  
108

504

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Roztocenie

Rostrancenie

293. (16) Octore konyem rostranczenye Margorzatha namya zalowala tho myan vipuszczila przesposli. — tho przesme poselsthwo vipuszczila.

14282ap Warsz nr 293

<sup>p p r r s w</sup>  
Rostracis

~~Et Johannes Müst. Grodec. reco-~~  
~~gnovit, quia hoc vidit videlicet duas~~  
~~pustky in villa Dobanyowice et sex (tomus)~~  
~~rostracronich et in istis sex~~ <sup>1448 AGZ. XIV, 265.</sup> ~~milibus mortua~~

~~est et ad subfulcam alias w podeschwa unus~~  
~~sagittatus et duas sagittas alias schupi vidit et duas~~  
~~sagittas rae me, quibus sagittas~~  
Archiwum bernardyńskie. T. XIV. AGZ. XIV.

Zap. sadów LwoWskich

R 1448. str 265.

511

Rostracië

Opoerysta rostracyz = saxea franget... humus | 1756 |  
R. a xii, 13.

Hanc, pl. sc. concham, si celso cadet,  
saxea franget, pl. collidet, destruit,  
rostrum, humus

k. 170



Rostrac' - deponere  
F

XVek.

deponit rostracyl (Erz) 181.  
Glos

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 11

XV.w 171

Rozinić

Rosiński

383. (103) Octori gwalth Strachota name zalował thegom  
mw ya newczinil ani dziedzicza rostreczil. — (104) Jako ya to  
wem octori gwalth Strachota na Paska zalował tego mw on  
newczinil ani dziedzicza rosthreczil.

1432 Zap Wasz nr 383

Roztocie  
Rosimaci

550. (175<sup>v</sup>) Jacom ya heleny nyerostranczyl konem syla. —  
Jaco ya to wem eze micolay nyerostranczyl heleny konem syla.

1441 Zap Warsz nr 550

Qui ceciderit & super le-  
pidem istum, confrin-  
getur

Rostrary sea,  $\Rightarrow$  confringetur; R. xxiv, 372.  
xv med.

(Mat 21, 44)

Roztrącić się

A kto upadnie na tem (!) kamieniu nie  
roztrąci się (pro: na tem kamieniu, roz-  
trąci się) [et qui ceciderit super lapide-  
dem istum, confringetur] Roem. 411.

Rostracidi - allidene

Dicet super his: Ventus es et ideo graviter

✓ Allidenis <sup>stg.</sup> (rostracum badness

1454 R. XLVII, 352.

Roztrgic

Quia tu invasisti violenter hereditatem ipsorum et roztrgilesz sororem ipsorum Katherinam, que ab illa concussione subit tertia die in mortem

1467 Apr XVI 48

Rostracis

Quia, dum inepi-  
tasti violenter in domum  
Pauli,

concessisti alias rostracryless uxorem

~~Archib. XV,~~

~~Archib. XIV,~~

ipsius Gyennam impregnalam, qua con-  
cussione intervenisti in ipsa ipsius Pauli  
matum.

1472 AGZ. XV. 148

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1472 str 148.

186



Rostrąć

Lista two naswiętsze o kamien rostrącyli

~~18~~ 1866. XII 161.

ca 1500

Rostropnie

1456

Districte - rostropnye 1444 Visť. nr 2337.

pod Chudkova dle 1456

x. 2340

Rostropnie - solerter Vy obyrazayezepo

Synisthrovyo ... mayat onego sthoy =  
pvyachego sthadlo, ~~sthad~~ ... Vrosthropnyo  
y pilnyo vyputaxi y tek vybadaxu  
Reg. -  
11484 Prpit 706

√ solerter

Roztropnie

Salubriter roztropny<e>

XV p.post. G1Dom 92

korba dwinse dlehas usip

Ростропович

{ произв. аге,

О ранице Девы Крестовые... (аггелу) ростроповиче аггелу в аге  
дашь... ex XV Кат. в. н. 290.

к. 33 r (65)

roztropnie Fratres. videte,

~~kako rostropnije~~ & quomodo caute ambuletis ✓

xv ex. Thy. I M. pot. xv.

V kako rostropnye chodaylibysre

Eph 5, 15

Rostropnie

1456

rostropniye - districte ~~11111~~ Hist. № 2337.

↓  
nb.

duplet

~~1087~~

Katal. Rękop. Bibliot. Jag

№ 2337 w. XV r. 1444.

~~№ Rękop. 25. 276~~

Roſtropnie Item quicumque vellet du-  
cere, racionaliter hoc facere deberet,  
id est  
racionaliter roſz mysz nye et roſtropnye

q 1500 R̄XLVII 369

nosz - elisapt, myd. nos -

k. 159



Roztropnie - rationaliter

Ta gita rozrota w szeregach <sup>nygadi</sup> roztropnyet ma bier  
powtara g[?]p[?]y[?]a (pro: powtara g[?]y[?]a kul. 32

rationaliter

senat 20 d

472

Restoring of Microstructure

Prostotro-  
pno-

Odryersy my... yego szwyalka myłosa ~~1771~~  
a dobre rycer w szwyantnym zakonye, roz-  
stropno w mozych dyelyeck Naw. 56.

764

Ростроповицие Unicusque autem dicitur  
manifestatio spiritus... alii

Discretio spirituum rosummosew  
rostropmosew rosmomokerya  
1453 R. XLVII § 50.

I Cor 12, 10

§ 415

Rostroposic'

Rostroposcz - ~~Glosser~~

bonam discretionem

<sup>-4</sup>  
1413. JA. 14. 502.

pet. I F. 131

~~ARCHTOMXIV. str. 502r. f. 1410~~

793

*r*  
rostropowasch, i

---

4-4

rostropowasch PrFil.V, 31.

---

~~Pr. 7. 1434~~ 1434

Pr. 8. 1434

Brückner Prfil 5 31 r 1434

1271

Розtropność 'discretio (animi)'

A tego dlya, aby pewnych godzyn... z powyn-  
na roztropnosera sandi apprawyani, wsta-  
wyami. Sut. 24

debita animi discretione

Driv 12  $\Phi$

# 56

Rostropuoti - discretio

July 52

(W rozmisleny v zalozhy matka cznooth  
rostropnoez Jul. 27

discretio

Dei at 14 ♀

# 60



Алые узе кристокром

Ростропности- ratio  
ботанепо... )  
пригада да да, узе да  
мнеktorich зымота ро-

Медбаль, смудны а в ростропности розпускены...  
оптануне...  
домы ~~направае~~ правем лобычез одырзеч Jul. 53.

in ratione dissoluti

Distansy

# 124-5

## Roztropność

12a

a nyc poruszy rzeczy, tedy od swego prawa odpadnye. Ale gdy taka pany bądze wdowa, nayacz nocz kv nyektorey dzedsynye ktorynkole pbyczagen, na nyciecz dawnoscs sa szescz lath; szanlyczili thya obyeczagen, yace y pyrwey, od swego prawa odpadnye. A thy dawnosczy naya bycz trzynany, gdy zienya gest w pokoyv; be czassv trwog abo zanyeszanya e ten na rostropnosczy sadyz the spvaczany. Ale yaczecz szadney dawnosczy nyc na nyciecz.

DIAI. 25

16, 38

Aut

Рострпности

Црцу трвог ало замјеранга о тем на врстрпности  
Јадер ало спусеранга бр. 25.

Rostropuosi'

*Myelohyalata rostropuosi* (ad aunos legitimae  
aetatis pervenerunt) Hist. 28.

Rostropność - prudentia

Usta moja mówią będą mądrością, a myśli moje  
skrywa mego roztropnością Ps. 48, 3.

prudentiam

It : chitroses  
~

Roztropność

Hec peticio debet fieri cum condicione,

s r[oz]tropnoscza, et in timore dei XV p.post.

GlDom 57

# Roztropność

Skity Chrystus podan był Caijanowi, ...  
gdzie si byli perli mistrowie, w których  
miała być nauka... i nastawy, w których  
miała być roztropność i wielka mądrość  
Rozm. 712.

Rostropnosi

70. knyzli tazi brava... nye bilibi...  
nosz dzejelny..., bondzly fylko k lathom  
dostatecznic lath alybo sporniego nyeko.  
e mayz w pelny rostropnosz, dzeny

ful 38

hebentes plenam discretione

Deiat 28: acyby nyzely lyete rostrop-

4 88 noszny



Rostropnosc discretio

Primum iudicium erit

√ discrecionis rostropnosery

ca 1500 R X L VII 368

rostropnosia

O sacerdos, si altitudinem celi contem-  
plaris, aliorum es, ... si

Discretionem angelorum,

rostropnosia, discre-

tor es

~~Brückner Kaz. órw 3~~

~~Rozp. 25, str. 183~~

R. XXV. 183.

2978

XV p. post.

~~Ces. 444. 4332~~

Prastropność = prudentia

Vbi enim est fides patriarcharum, ...

prudentia

prastropność doctorum

(~~prudencia~~)

ca 1461-67. Sermon. 316. r.

$\frac{1424}{108}$  Mns. P. 316r.

Sermones r. 1461-67

428

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

wyraz *horisowy*, b. *nieużyty*, *uży* *niepewny*

Roztropność

In domo debet esse discretio, et  
sapientia

~~Roztropność, discretio~~

in. xv / R. xxix, 69.

~~Jay, nr. 1619, uac. 2 Grodz. 11309~~

Pr. Kar. s. w. I 32.

Rozpr. 24 str. 69 pocz. w. XV

118

gdy bracia albo 28/ ~~synowa~~ z bratem oczyszczoną badą oddzielony, a ktęw przyznają albo / geden z nych przyzwoli, tedy drugi potera nyc nosze wrzeczycz, ale na trzymacz tako, yaco drvdzy, wygąwszy o cząszcz, czsoby nany przy-slvszala, e tą nosze nowycz. Aczlyby bracia albo brath, syostra w oczyszczonye nyc byly rozdzeleny, a tako aczby myely lyata rostropnosczy, tedy vstawany, aby w tey dzedzinye, ktoraby byla nagabana albo gdzie gyndze przez wosznego lysten

-----  
pozewnym dano jawny rok, na ktorem tako na  
stacz, acz kto ma mowycz czso ktey dziedzinye,  
abo ysz by byla gegu abo ktore prawo w nyey.  
ma, aby stanal tego dnia thv abo tv na roku  
vkazonem praw swa vkazal abo poloszył. Paknya=  
ly tako pozwany na te ystem pyrweu roku nye  
stanye, vstawyamy, aby sadza tym rokyem dze=  
dzyńa skazal stoyaczemu na roku pyrwszem.

---

Rostropnośc

1

Syroczesthusem drecery... doradzić  
laskawie zadają, yesz nigdy pres  
oczek do lat rostropnoścy, nie bądą  
wychowane se przygody smyewy ostają,  
~~(qui interdum per patres, imis (ad annos  
pubertatis) minime educatis, motis  
casu relinquentur V..~~ ustawiamy, aby  
~~oczek rywać mogł drecem swogim~~  
~~... ustawyc pewne opykadnyky~~

Jul 75

V 2 k 2

Roztropność a troska ... dla ocena bywa<sup>2</sup>  
gabany,

✓ Gysz lath y roztropnoscy, nye  
mayer (qui etate et discretione  
cauentes) atypowedyer w prawye  
na reer nye moge ..., p lath gim  
~~bylo obseruans, yako tho parobkow  
do pyakinarere a drewkom do  
dumadarere lath wlicenye, abg  
w then the ceasz nye powinny bily  
atypowedyer sul 75~~



Roztropność

Secundo subiungit

✓

*dokonane*  
eius fidei efficaciam proprie roztropność <sup>†</sup> hufta-  
wiczności

XV med. Gł Wroc 95 v

Rostrognosi cf. Microstrognosi

Roztropny

Solers roztropni, prouidus, circum-  
spectus opatrni.

ca 1420 WokTryd nr 254

Roztropny

Cuius sit consilium audiendum?...

✓ Quippe sapientis, prouidentis, rost<sup>ro</sup>pne-  
go, scientis, experti

1436 RRp XXIII 273

k. 67r

Rostropy - prudens

\* Bwercye rostropy -

estote <sup>(itaque)</sup> prudentes et vigile-  
te in orationibus  
(~~ph. iac~~) ~~solliciti estote~~

1438

R XXII

355.

ε. 260α

(I Pet 4.7)

Rostropny

Rostropnij circum spectus

1437 | Wisl. № 228. s. 86

KATAL REKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

234

Tedy on decyduje a neuro-

Rostropny - jagax <sup>rym</sup> holtli nem ... m-  
to ku sodeu reuske mu ...  
Abyz wybraz duze persone rostropne Jul. 80.

dues persones jagax





Rostropny = prudens

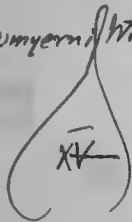
Prudens } rostopni. ~~III~~ XV, R XXII 348.  
(p. pr.)

g h k. 116 = to h. SHPPX . tel { pl. more  
ber wrijden  
kanten

Roztropny = rationalis

W mozye uazni a roztropni a rzatky y umyerni ~~Wist. Nr 2151.~~

XV med. Lent



cf. Roztropny

Rostropny

Rostropnego = providum | R. 2214, 361.  
xv med.

Provisum rostropnego, madrego y obey szre-  
lego, tho jest Cristussza

Roztropny

Fratres! Nolite  
esse prudentes apud  
vosmet ipsos

Nije chajere byz  
spatrznij, roztrop-  
nij

XV med. Jyly, 1859. ~~12. 11. 1859.~~

Rom 12, 16

~~Rostropnyj?~~ Rostropnyj?

L. 84

Rostp Rostropnyam bogem boyovacz = oportet  
nos duellare; R. xxiv, 367.

xv med.

Si vero a talibus hostibus spiritu-  
alibus victi fuerimus, ad dampna-  
tionem transibimus... sed quis oportet  
nos [...] duellare, vlg. rostropnyam  
bogem boyovacz in mundo cum  
inimicis nostris spiritualibus...  
necesse est ut nobis gladius  
spiritualis porigeretur

VOrtMac 65: rostropnyeyszy

Qui sapientiores sunt seu dici possunt

¶ tales homines sapientiores dici et

esse pos-  
sunt

Tako nam bog /17/ pomozy

y wszythka /18/ szwyacza

[Kthorzy /19/ sza albo mo-

ga /20/ \*szwamy bycz naro-

strop/21/nyeyszy/podlug

prawa<sup>2</sup>/22/ MJstrzowye kth-

orzy /23/ pozywaja czno/24/

sozy yako ony na/25/lepyey

vnyeya albo /26/ moga bogv

kvczczy y /27/ szamy szo-

bye y wszyt/28/kym ludzem

narzytek /29/ podlug tego

iako bog /30/ przykazal

Taczy ludze /31/ moga\*sz-

wamy bycz ysz] /32/ sza

narostropnyeyszy

Rostropny

-----79a

Tako nam bog /17/ pomozy  
y wszythka /18/ szwyaczą  
Kthorzy /19/ sza albo mo-  
gą /20/ szwamy bycz naro-  
strop/21/nyeyszy podlug  
prawą /22/ MJstrzowye kth-  
orzy /23/ pozywają czno/24/  
szy yako ony na/25/lepyey  
vmyeyą albo /26/ mogą bogv  
kvczczy y /27/ szamy szo-  
bye y wszyt/28/kym ludzom  
navzytek /29/ podlug tego  
iako bog /30/ przykazal  
Taczy ludze /31/ mogą sz-  
wamy bycz ysz /32/ są  
narostropnyeyszy

-----  
OrtOssol 52,4,wol6-32

*Podkreślenie*

/32/ Kthorzy są albo /1/  
mogą swany bycz naro/2/st-  
ropneyschy De rogacione se-  
ntencie /4/ alias o przyga-  
nyenv /5/ Pytalyscze Gdy  
przy/6/ganyono ortelowy a-  
gdy /7/ myano zalobą y od-  
po/8/wyedzyenye pyssacz  
/10/ Kthorymy Slowy ma/11/  
yą ortel layacz ktho chce  
/12/ ortel layacz /14/ La-  
gely ktho ortel a then /15/  
kv prawu /16/ Gdy ortel ba-  
ndze layan /17/ a weszvano  
szye na wysz/18/che prawo  
-----

*Handwritten signature*



Roztropny

Którzy ludzie mają sz nami być naroztropnyemi? My-  
strawie mogą sz nami być, yz sz, rozropnyemi  
Ort. Mac. 64-65.

Roztropny

Mystrowye kthorny wyedra prawo y  
pozywaya esnosery... podlug thego  
yako bog przykazal, thacry ludrye moga  
sz wannu bycz, ysz sra rostropnyeyshy  
podlug prawa

Oct Mac 65 (9)

V (leg. przed tym)  
w industriosis

-----102b

kthori lysth tako spyewą  
albo myeny

Bandz wyado/2/mo kaszdemv  
ysz latha /3/ po bozem na-  
rodzenyv /4/ Gayony szand  
czosz mv /5/ azano gencz  
szthymy /6/ przyszasznyky  
a b c etc /7/ [przethym] Sa-  
ndem sto/8/yacz oczywys-  
czye rostro/9/pny Jan vszd-  
row y w /10/ dobrem vmysz-  
le pital /11/ prawa] Mozely  
on szw/12/ym gymyenyym dzye  
/13/dzycztwem stoyaczym  
/14/ y nyestoyaczym  
czo szwym dorobyenyym szob-  
ye dobyl czynycz czso ~~nn~~  
chcze

*Podrobnym*

-----  
OrtOssol 63,1,w.1-14

V (leg. 2 sugni)

V<sup>o</sup> suorum sapientum civium consilio

Ort Mac 100: rostropnyemy -----132b

Mozely myasto...wczynycz  
wyelkyerz...kv polepszenyv

comp.

/27/ myesczyekyemv czyly

/28/ nyemoga albo czo gest

prawo /29/ [Raczcze moga

/30/ dobrze szwymi /31/

rostropnyeyszy/32/my Mye-

szczany /1/ vczynycz wsz-

wem myesz/2/czye pospoly-

thy wyelkye/3/rz] kv vszy-

thkv myesczkye/4/mv bez

wyedzenya /5/ y bez wo-

ley szwego wy/6/szego pa-

na Gdy ten w/7/yelkyerz

nyegest przecz/8/yw pos-

polnemv pyssza/9/nemv

prawu podlug prav

OrtOssol (74,3,w.27-32 -

Rostropny

Roztropny

Raczej mogą swemu roztropnym  
mieszczanom wszystkim mieszczom  
poszpolitym wyekuzoz ku wszystkim  
mieszczom

Ort Mac 100 (pr)

Rostropow

Ravno mog<sup>1</sup> [5] swemy rostropowoy myetozny  
~~weyyny w telyas~~ werynyoz wyelkoyoz ku wrythko  
myeskyemv Qrl. Mas. 100



Rostropny = prudens

rostropnich dzevier

prudencium virginum

ca 1461-67. Lem. 344. v.



rostropny

(prudentum

Sub figura virginum ad nuptias proce-  
dencium, poth pracladem rostropnich (≡) dae-  
ria, insumetur tibi fidelis anime

1461-7 Serim 3440

Roztropny

cum aliquorum discretorum  
consilio

Taky ma byci przyatto rozrop-  
ney brackey doradzenym

Reg. —  
1484 foliis 707

doradky<sup>or</sup> sye brackey rozropney

y mędry

ib. 722

de consilio dis-  
cretorum

Roxtropny 'solers'

solers) roxtropny

ca 1500 Err. ~~Stow~~ 87

Rostropny = discretus

Miewica Marja... była cicha, mądra,  
rostropna Rom. 18

/:Erat enim humilis, prudens et discreta: /

Roztropny

Miły Chrystus na tem świecie był bardzo pokorny i śmiały, ale wszędzie (wszędzie) przeciw swym nieprzyjacielom będzie bardzo roztropny i bardzo pokorny (!) i przykry

Rom. 626.

Roztropny-

Sponyedr ma byc... roztropna y dobra.  
wolna + ca 1428, P. 7, 476.  
P 5

308

k. 108e

Rostropny

(Spovydz ma vier) → rostopna y dobrovolna.

# xv, Tab. 451.

(med.)

Ростропы

Спортивная маляр' ... обаяние  
ростропы

1400

п. XXV, 243.



roztropny, ~~...~~

Leč qualis debet esse confessio?

Lit simplex prosta pocorra spro-

weda ma byz cista ywerna Ca-

sta yoderita roztropna ydobro-

wolna ~~...~~

~~...~~

~~...~~

~~...~~

212

Brückner Kaz. ś/w. 3.

Rozpr. 25, str. 138

rok 1466

~~...~~

1466, R. XXV, 138.

Rortropny

Sil<sup>uu</sup> confotio ... rostopna (XV) J.A. XV, 534.

cf. ~~mosca, do~~  
~~ptopica~~

roztropny

Mowyłacz szym spokojnoszczy,  
chcałacz dostacz boszkyey myloszczy,  
orzekaacz ~~sz~~ smyszlv roztropnego,  
stany my sza podług słowa thwego

~~z p. XV~~ z K<sup>7</sup> I, 147.  
(p. post.)

V leg. z smyszlv

Protopny - rationalis

Ype  
(O podrapnye dzevanerini falbo o kthora kole rzeer  
gyna, rostrona, thaki drapyeszeza ma elyanth byer  
Sub. 3.

pro causa qualicumque rationali

Dzial 4: gwałtowny i nemy koscielny

Rortropny = providus, discretus

Żeryk jego... wierny, prawdziwy, a też  
rortropny [lingua... vera, iusta, provida  
fuit et discreta] Róm. 151.

Rostropny  
Nanostropneyey

nanostropneyschy

~~2. part. XX~~ Oct. Peri VII 559

Roztopny

szeryny roztoparyy szeryny mysexany

~~2 kol. xv~~ Dod. Pr. VII 552

Rostriformity of *Microstrafny*



patnglybi thaczi san-  
obee...

Rostrwanie - dissipare

<sup>m</sup> Kzedzi szobg rozdzelity alybo rostrwanyli alybo  
oddalyly yano bydlyz, Jul. 22.

(thees2

... skodg... moza... zapleuryz

si... di viserint aut dissipaverint, vel etiam  
alienaverint

Dziel 3: paklibi... rozstargali

roztr<sup>u</sup>zać

carnalis concupiscencia  
annihilat temporalem  
substantiam psrge a  
roztrnasia qy-myerue

~~Brückner. Kaz. s. w. 3.~~

~~Rezpr. 26. str. 155.~~

~~Let. 1. 4. 5. k. 1238~~

polowa w XV

~~155~~  
XV R. XXV. 155  
m. col.

Roztržoženca

Roztromnorca<sup>(!!)</sup> = prodigus<sup>gl. po</sup> 1786 R. xxiii, 278.

Ut quid, preter mi, tanto libidinibus  
impetuose furore consummeris, et tui  
prodigus, gl. dilepidatus, sumptus.  
roztroni norca, (tal 12!) tipsum et-  
fundis?

z roztržnoženca? czy lei co imnego nič roztržnože?

*Portmosi Rortmōica*

*roszthrnoscza - prodigus*

1455. JA XIV 491.

394

~~AR. CHITOMAYIV. 514. 4017~~  
OK. P. 1455

Rostrowoizmy = prodigus

Prodigus - rostrawozzmy (sic)

~~102~~ XV Prof. IV 154.

p. post.

Roztrwożny & Rozłmożny

Protr<sup>W</sup>ozyc<sup>e</sup>  
que

computare

Bona ministerialis debet computare, ne per  
Janusium dissiparentur ~~roztruoszonoby~~  
roztruoszonoby (pro: roztrnozonoby) 1415 Akk. III, 314.

du 47: wyszłoby... dzedki-

Roztworze

my... rozpraszal

30a

cząstokroczyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
cząsaczy od oczoza szadney nye poszyszcą, wygą-  
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chciał poyacz,  
abo tesz gdyby marnye gymyenyne chciał roztruo-  
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczy-  
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

/G/dysz z lychwy pochodzi nyerządne lakom-  
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv  
Dział. 38

AKBr II 27 74

miss... dissiparet



Roztrpějí<sup>W</sup> - disipace

Dvěma úseky od okraje střední úseky pasyžera,  
vyznačují se, když marně gumenové chvil  
votřívají. Strab. 38.

u

~~Rostrnozyci~~ <sup>h</sup> no mosp, na fot.  
niczytelne

Rostrnozq = dissipabunt | 1466 | R. XXII, 26. k. 335-

Rostrnozomy = possunt vastari | 56. 26. k. 335-

Que tibi lucrari repta conuertur avari,  
possunt vastari, et dispergi rostrnozomy,  
condicione pari, nam male congeste  
dispergent, et dissipabunt rostrnozq, om-  
nia mesca

Cf. R. XXII, 26 R. XXIII, 313.

Rostrasugi

~~Rostrasugi~~ = allido

Allide + rostrasugi. # XV Tab. 513.  
med.

Jed et ipse, pl. prodigalitas

Rostrinovi (?) , odloosa astucia nocendi  
est tum ignorancia vir-

Rostrinover = prodigalitas | 1849: R. XIII, 279.

tuose agendi

cf. Rostrnožca

nostra vinoti

a. roztr (wo) žnosi

roztr (no) žnosi

Rostuchan cf. Rostuchan

Rostrucharz cf. Rostrucharz

Rosturchan ef.

Rostouchan

Rostuszar cf. Rostuchasz



Rostwarraí lenit et humentat  
- = soluit post crebrobutinum

Rostwarra. ~~III~~ XV Brit. III 291.  
p. post.

V (pro cibum) (60 « komeatam na maso  
jst myznie: quia butinum  
post cibum sumptum alleviat  
et resoluit ventrem, id est  
constipationem stomachi laxat)

290 b

Rostwarrae

<sup>y</sup>  
Oblyvlenym rostvarzaya = voluptate resoluunt  
1447 R. XXII, 40.

Rostworzenie

~~e k m n p r s t t w~~

(2)

na gipno tego fundamentu macrennici  
da(wali) v [...] → swa \*czolo, na  
rostworze(nye) crew swa

na pobyelenie a tingowanje (tyrkwanie  
in cuius fundamentum cemento martires uti  
sunt sanguine proliquo] confessores proiecc-  
ione temporalium pro sabulo et pulvere  
virgines nitore castitatis et ferypre caritatis  
pro calce mitente et feroceate

Sermones r. 1461-67

551

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

1461-17. Sermon. 416. r.

[416r]

Roztworzenie

Inestu temperies rozstworzenye

XV p.post. GlKórn II 191

paris metoy nizej: in estu temperies oslo-  
dzemye

rlip Bk 53 k. 155r w. 5

Roztworzyć - aperire

Gospodnie,

Wazgymoye roztworz, Pul. 50, 16.

a usta moja zyanę chwałę twoję

labia mea aperies

Fl: otworz

Kardridz: roztworz, otworz Pul! 50. 16.

Rostworzyć = aperio

Jane, varghy moze rostworz, otworz  
a usta moja zycwic, przepowiesc  
falsz thwoy ~~Mac. Dost. Kant. Trich.~~

Psalm 50, 16

# Roztworzyé

Arbor, laxa, rosthworz, densa viscera

XV p.pr. RRp XXIV 365

k. 370

flecte ramos arbor alta tensa laxa viscera et  
nigor lentescet ille stion rozi dnoho wysokiz typie  
[spusci] ostab tzeva jz drzosi z gibeje 17ep 82  
d. Rozpuscié 2

Teusa laxe - nocera rozpusceny

ctouky R XXIII 304

v. zvon: rozestac, rozpuscic, puscic

holub (?)



Roztworzyć

Scindatis, roztworzyli, hodie cor vestrum  
per scissionem meam

1476 AKLitRp III 108

k. 236

Portyci - in pinguari, crassus esse

~~Gedy a napetyly syf a rostily 18% Meh. 9, 25. A~~  
gdyc syf nagedo y nacyro, rostiw, obrocy syf  
ka bogom crafaim 16. Dec. 31, 20.

32

cinque comederint et saturati crassipue  
fuerint

1471 MPK y 31: rostily

6397

## Roztyć (się)

Y dobily murovanich myast a dzedzinò tucznoò,  
a odzersheli... vynnyce, zagrodi olyvove...  
a gedly a napelnyly syò a roztily, y oplwyto-  
waly bogaczstvem

BZ Neh 9,25

*impinguati sunt*

~~Rostyly~~  
Rostyly

cumque comederint et  
satureti crassique fuerint,  
avertentur ad deos alienos

Rostyly = crassi

~~Rostyly~~

1471 \ MPKJ. Y:31

(sin. lub.)

82: rostir

Deut. ~~XXXI~~ 31, 20

Rostyly

<sup>pura in vobis sum in populo</sup>  
~~meo impii...~~ increpasset sunt  
et impinguati

Rostyly = increpatus

~~B. rosbergely~~

v, sc impii,

Wat. lub.: rosbergely

1471

MPKJ. 7. 88

Jer 5, 28

v. rosbergely

L 425

Roztyc

Rostyl iest<sup>v</sup> mylosny z wyrzgnol

rostyl<sup>v</sup> wtuczon, rozszyzon, zostal  
boga, stworzycyelye swiepo  
Int Dent 22

incressatus est

p incressatus

Dent 32, 15?

1471 MPKY 31 : rozstik

Rostyc

Rostil = *incrassatus*

1471 \ MPKJ. V. 31

(time. lub.)

Dent 32, 15  
~~Dent XXII~~

k. 130

~~Rostk~~  
~~et~~ = pinguescere

Rostk of crasy purpurey Fl. 64, 13 (pinguescent  
speciosa deserti).

sim. Put

f. Rostkyty



Prortyrka of Prortevka

Rostyrknienie of Rosterknienie

Rozuc' cf. Rozuc'

1.

*rozumie*

ac.sg.

Rozum

Rozum (Intellectum) czyś dam y nauczō cze  
na drodze tej, po ieysze bōdziesz chodzicz

F1 31,10, sim. Puł

7.

*rozum* n.sg. / g.sg.

Rozum

Ne bōdzcze iaco kon a mul, w gichsze ne  
iest rozum (intellectus, Puł: nye ro-  
zuma)<sup>x</sup>

F1 31,11

*x napisane*

7.

ndolnōn" raurienis

su. ep.

Rorum

Bluge tropy fēm rye, dey my rorum,  
(intellectu), lye amal \* svedentia troya

Il 118, 125

mm. Ans, clw 38 b

1.

~~Handwritten scribbles~~

proci

Rozum.

7 9 4m 3

Sługa twój iestē / † ia,

2 5 6 1 11 8 10

day mi rozum, abich † vmyal swiadcztwa † twoia

Isal 118, 125

~~44~~ M. W. 39 b.

1. rdolno" rozcuciu h. r. r. r. r.

Rozum

[Wszystek rozum człowieka i angolow. XIV Roz. 232.

XIV ex.

Wob. r. r.



U bias 16: pucenyoko apucenyoko - d. l.  
wony honey

Rorum

Guada, verbulu nyethorich messor  
pucenyow (pu pucenyow) rowmofylo  
drivans ... yn thery stotnyery  
puer thalce rechorow nyenyenye  
upcalyany bivaly

I corke rebbis Jul 28

X 63-5 bias 16(30)

Rozum = intellectus

\* Sporyzadan siza... mozgich wszytkich greckow,  
Kilkochem ~~greckow~~ siza dopuszyl od mego rozumu  
wry anerya ~~gn. ap. 2, a.~~ (was.: osmanya)

Spow X 96.



fyz, frenny, arwyzel, sporyzadan siza  
logu osru w mozgich... greckow, non  
siza fyh dopuszyl oth mego \* ro-  
zumu osmanya z oth porzedny  
sporyzady

1.

rozumny rozum

1. 1.

Rozum-

Zdobrym\* rozumem (tu)  
matura deliberacine ca 1428, Fil. I.  
487.

L. 43 b D (Hansen)

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 487

230

*m. y. i.*

Rozum

Racio, roswm, non capit humana, pauet,  
drzy, celum, stupet, dzivuye, omnis  
eciam creatura 1456 ZabUPozn 95

*[(czka dohca)]*

№

rodziny myśliwca

Porum

W  
a. l.

Porum vacid

1437 | Wisł. №228.

7,88

~~708~~

KATAL. BĘKOP. Biel, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

2.

Промм. <sup>идеи</sup> <sup>сумма</sup> <sup>и</sup> <sup>?</sup>

Тобыечмата прее преечаныя  
Кастеуантны мисл мисл V  
ca 1400 R. XIX 100 шенна.

~~I II IV. R. XIV. 220.~~

V (по дрыг)

1. idolozi' avum' emia - M

u. p. 1  
rel. q.

Rozum - possibilitas rationis

ii Rozum tho wkaruye [Sub. 28. [Dareerwa rozumu  
[by lo dirzans 28.] ↓ orial o rozumne)  
(possibilitas rationis hoc dicitur)

1, yn rendree ho spawenyw rozum  
rendroow myzo, myzeer jowee doreb,  
myli

1. Rozum = ratio

- u  
wskazanie rozumienia

4-4. ✓

Usum rationis - posiadanie rozumu.  
c. 1410 Ar. Fil. IV 616.

XV p.w.

feb 1 2. 1641



1. Rozum

rodzinné nomenklaturné  
- on

rel. y. <sup>uv</sup>

Inracinabiles vie - niewystytkowane, skry-  
the rozmowy. I  $\frac{1}{2}$  XV Tab. 519.

XV 0.000

~  
Rozum

zdolność rozumienia sig. v  
- n

Oddzielenie przez rozum, to jest  
sklepienie słownictwa (Bild. Warsz. 1873. III.  
~~Wzrost~~ Główny facs.  $\frac{1}{2} \times \sqrt{\quad}$ )

## Rosum

*dlamy<sup>3</sup>**roffzum*

Reputemus intelligenciam nobis datam quasi  
pecuniam mutuatam. Nam quo nobis plus creditur

*dobroczy*

ex benignitate

XV med. Gł Wroc 103v

o rozum ~ rozum myśli

1. 4. 1

Wto chce boga wydrzeć tutaj rozumem  
existim, a potem okryć w oko  
patrzeć, bi Cristego bil sycera

1/2 XV R. XVII, 241.

XU med.



1. rozum odolewn rozumowanie n. f.

Oko, gim, thu saxe, czlowytek boga  
moze wydrzyecz, gest nasch rozum  
1/2 XV R. XXII, 243.

XV med.

(h)

rozum rozumění (5)

l. 4.

A prosvěta třeba<sup>t</sup> wschitgýejof.!) sche-  
senýjorga blagoslawjenstwa naprost<sup>t</sup> mýjecz,  
mysz t<sup>h</sup>o prwidaje, geno rozwarzi v ro-  
szomýje!, geseh ex<sup>e</sup> tako, drugye! ali we  
wschech oczinzech mýjal omysl prosti,  
ný jal<sup>a</sup> mozna, ný xiszkýem aad-  
nim albo sromem a strachi nakri-  
won

1/2 XV R. XXII, 244. xv und.

L. 222b v roce X L ere h<sup>o</sup>bo

1. rozum      zdolność rozumowania 20. 9. 1914

Baczeń może, kto ma rozum, acz ple  
kawośdi tako bilo, eze nysądni sluga  
cristox nje bil przez przeżytyenstwa

1/2 XV R. XVII, 248.

h. 2246

XV mesl.



# Roum

Sic enim per preciam, que date est  
michi, non plus sapere, q. id est investigare  
de misteris dominicis, quam oportet  
mje vobis conueni haderere o the-  
gerunyrach longh (Rom 12, 3)

xv ued. fly I 56

1. Rozum adoluwon myślenie,  
dobrodziejnie grandy

rozumem badayczym

R. 25, 164.

1449 R. xxv 164

sp. lw. nye węcroy rozumem badaycze ... - non  
plus sapere

SKJ I 56

dico enim ... omnibus, qui sunt inter nos non  
plus sapere, quam opotet sapere, sed sapere  
Rom 12, 3. ad utilitatem

XI med.

dico enim per quædam, que debet esse iudicium  
non plus sapere, quam

4.

Rosum

-on'

rel. ij. <sup>uu</sup>

sed vestigo

corpus meum, et in  
servitutem redigo,

w slurbę, walo

obscij a smi sti

rosumowij podobla-

wam,

Et. n. i. e. per operacio-  
nem boni corpus suum spi-  
ritui servit regendo et  
sensualitatem rationi subi-  
ciento."

gysy, i. 64, 1/2 x̄w.

x̄v med.

Ilor 8, 24

1.  
Rozum

*rodzina rozumienie*  
-u

*P. f.*

Providencia quidem est, si unum dignum habes  
ac arte vigilis rationis, gl. providi intellec-  
tus czuynego rozumv, in hoc vita transitoria  
talial congregare

XV med. RRp XXIII 279

k. 260

wg Wojasa

Rorum

haec illi, qui sine ratione sunt,  
 multas miseras futuras deflent,  
 sed peccator, qui potest habere usum  
 rationis, promittente nostrum, non  
 flet

XV a. p. OF IV 616 l. 16 r

1. Rosum

- u

l. l. ✓

Spiritu"

Pellug rosomr,

H. i. e. racionis  
ductu."

remunere  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $1$   $109$   $1\frac{1}{2}$   $\overline{XV}$  w

$\overline{XV}$  med.

(bal 5, 76)

1. Rorum

a. 41<sup>v</sup>

Naavca, raada, rorum. Q 1450 Gr. Fil. IV 577.

n.

- n

1.4.1<sup>v</sup>

Rozum

Day yemu, boze, potem swo usnane a~~f~~k temu rozumu o swyarsenye!  
krit. Nr. 385.

1454



~ 1,

- 2

g.sg.

Rozum

Y otworzyli szō oczy obyema, to gest oczy  
rozuma

BZ Gen 3,7

## Rozum

I przeto uczynyl Beseleel a Ooliab y  
wszelky mōsz mōdry, ktorym bog dal \*mo-  
droszcz y rozvum (sapientiam et intellec-  
tum), abi vmyely kowanym... robycz

BZ Ex 36,1

~~a b c d e f g h i j k l m n o p r s s t u w z z z l. e. v~~

1.

# Prozum

(4)

~~w trzydziestej pierwszej po wpysanym skreślono pr~~

~~W moym rozvmie pythalem R. XXV, 213~~

~~Ythakyesz wpyszmye czythalem  
Zadney thakyeey nyeszlychdem  
Vewszem myesczye yerusalem  
Panny mylosczywszey<sup>1)</sup>.~~



1453

<sup>1)</sup> Tekst pieśni poprzedzony na k. 12. r., pisany w jednej kolumnie jej tekstem (od *Mocne boszkye tagemnosczy* i t. d. do *ty then svyath vczyszyl* strofy piątej) prze-

kreślonym; odmianki tego tekstu od podanego powyżej nieznaczone: → *uaklejone przy każdej strofie!*

Br. Dr zab jez pol Rpr t 25

s 213 *Pśu. Mocne boskie tajemności.*

(5)

liq. v

Prorum

W moyem vorumye badalem R. xix, 58.

y taluzem w pyzamyz myfaleem XV p. vork.

7, mysl, rodukon myslenia 119.<sup>v</sup>  
bet. 0

rozkum, III

in animo vrozomye  
pat. XV, R. XXV, 153.

XV med.

~~Pat. I. 475. h. 62.~~

968

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~rozpr. 25, str. 153~~

~~polowa w XV~~

i.sg.

Rozum

Zlorzekò tego to, gegos gest nye poklòl  
bog, ktorim rozvmem (qua ratione) postro-  
moczò, gegos to bog nye posromoczil

BZ Num 23,8

d.sg.

Rozum

Y cztly w ksyógach zakona bozego rozdzel-  
nye y otworzenye ku rozumv (ad intellegen-  
dum), y rozumyely wszitci, gdi czcyon za-  
kon

BZ Neh 8,8

Rozum

Sapiencia ubi invenitur et quis est  
locus intelligencie rosumv (Jo 28,12)?

1461-7

Serm 36v



rozum

серы.

Fides enim operans per dilectionem mundet affectum a viciis et generans cognitionem mundet intellectum a fantasias  
rodzacz vsznanje oczyszczona rozum ot

sch [...] 1129

1461-7 serm 349 v

n.sg.

Rozum

Et si sensus, smysl, deficit vel roszvm  
ad firmandum cor sincerum sola fides suf-  
ficit

XV p.post. R XXV 178

k. 251

Rozum

Qui dat recoliturque profundo sensu głęboko<sup>i</sup> {m}  
roszvmem

1466 RRp XXII 19

k. 252

wg Perz

Rorem

hi animam mundi, fl. corpori,  
 qui abet, receditque profundo, fl.  
 mobili globulorum, seu, fl. imperio  
 rostrum, binum, fl. Helen libran

1466 R XXII L. 252

18

Rozum

rozum

fl. n. ruzum, rozum

Sit mens, rozum, ~~vincit~~ ruzum, fl.

id est fortis, sed laborandum, fl. id est  
sed conandum

1466 RRp XXII 11

k. 131

rozum  
Fevr.

Rozum

Bo ziw gest Nabuchodonozor..., bo nye tilko  
lyvdze sluszõ gemv..., ale y zwyierzõta pol-  
na poddani sõ gemv, bo gest tak wznyesyon  
domisl twego rozumv (nuntiatur enim animi  
tui indistria) po wszzech narodzech

BZ Judith 11,6

list II 28(74)

od inoyianu vergentibus

l. p.

Rozum

29d

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drve-  
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym  
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-  
cza swego dobra gymyenia polowyczha, a tako dla  
swego glupyego rozumu mlodych lyat gymyenie stra-  
czaya a straczywszy dla myersyaczky oczczowej,  
ktora gemv czynya, acz sya nad nymy nye slutuge,  
w vbestwo wpadaya; a tako s takyego rostargnye-  
nya gymyenia obye stronye nyedostatek y szkoda

Dzial. 37-38

list 46(78) i poprzednie na tym l. p. w. l. p.

rosrum, 221

no. 11

sheresky yesre, usryavya tobye,  
gethno byere na rosrum srobye

MPK 7. T. 187<sup>u</sup>; 220.

~~Sh. 217~~

de morte



Rorum

h-l. v

Rozwm = ratio

~~MPKJ. IV, 3.~~

Int. 20. 20

Prol

147 / MPKJ. V, 5

secus de grammaticis... dialecticis... medicis,  
quorum scientia... utilissima et et in his  
partibus similibus... id est in doctrina, re-  
censionem et rationem

2 ✓  
Prol. VI (v)

Rozum

- 12

4.4. ✓

Z rozumem = ex sententia

res. lib. <sup>in</sup> Rozumny (?)

Job. 28. 2x

1471, MPKJ. V, 75

anti senten dedit deus dicere ex sententia  
et presumere aliqua hominum, quae nisi deus

Sap. 7, 15

my.

Rozum

Say my, myly penze, medvosa

of rozum

Jan 158

~~russum, a (rosum)~~  
rosum

m. 2. ✓

Kathy \* the moy \* russum / gropij \*

Shangailoe w. 37

MOK 7.1.198 k.

~~Felsumier & Nekor. A. 9. 294~~

Rozum

re. pl. v

ratio & roszumy, (ausgestrichen)  
navea; synonymname

$\frac{1}{2} \times \bar{v} w.$  yH. 12, 143.

$\bar{v} w.$  - part.

~~6030~~

Rozum = sensus - n

l. l. v

Rzecz kostowny swyadrecstwo gest malego  
rozumu. II  $\frac{1}{2}$  XV R. T. XI, III.

(penei sensus)

XV p. part.

I  
✓

Rozum = ratio

-oni

rel. q. <sup>20</sup>

Radzyszły przygryzłowy, nje radz gje mo  
k luboscy, ale rozumowy. [Si consulis amico,  
non quaeras placere ei, sed rationi.] II  $\frac{1}{2}$  XV R. I.

XI, III .

II

XV - p - part.

Rozum

- u

44<sup>6</sup>

I pycha wyetkego... mysl rozumu nje  
ma. II 1/2 XV A. T. XLV.

XV u. uok.

ser. 0



p. l. v

-u

orum, &

instiue est

rep.

Libertas anime voluntas

albo voluntas rationis

R. XXV, 173.

XV p. 100.

~~Brückner Kaz. śr w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 173~~

~~Ossol. 414. k. 12.~~

1948

Prout. (me)

14.

Disam molice tam ya voboy  
narozime.

XV. part.

(file #)

R. XV. 265.

Ilor 2, 14

-u

u  
p. p.

bet. 8

rozum,

R. XXV, 147.  
dr. prof. XV

Animalis homo non percipit  
ea que sunt spiritus Dei czlo-  
wyeck kthory podlug szmyszno-  
sney zywyje nye podlug roz-  
mu mygiu nyemose pogyack  
(dobrze w duchownych rzeczach)

XV ex.

Pt. I 229. C. 153

Kozania Piotra z Miloslawia

668

dr. Swiatoborski dr. pol. XV

Rozum

ar. li<sup>v</sup>

1  
Jezu, ktorzy swyath szwyeczasz, a yaszine  
rosomy olawasz, raczy my dacz rozum  
ciobny, thwa myloszya szwyeczony ca 1500 dpr JIN-  
WV18

A<sub>1</sub> *Rorum = ratio*

-u

p. q. v

~ przyrodny rozum

Propter rectitudinem naturalis rationis - dla  
(wkladu przyrodzonego rozumu. c. 1410 Prof.  
IV 616.

xv 0 p.

pot. l. 460

tri (st) unus debet nobis to propter  
tria, primo ↑

Rozum

v  
m. 4.

przes miłosz ocrzysza schandra oth gzechow,  
a rodran vrnange, ocrzysza rozum ot  
sch... [osca], yschti mogl czlowyck vidreer ove-  
go, genche gest f swoye bithnosery cromya  
wala

fides enim operans per dileccionem mundat  
affectum a viciis et generans cognacionem  
mundat intellectum a fantasiis, ut intueri  
possit eum, qui est sine corpore subsistens

ca 146-67. Sermon. 349. v.

Rozum

rozum

ca 1461-67. Serm. 349. v.

$\frac{1424}{108}$  ~~Mns. 14. 349. v.~~

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Rozum ~

- et periodice  
soluon<sup>o</sup> mysticis,  
instigulit

l. l.

Nye v swego rozuma } non... ex instinctu | 1444 |

R. xxiii, 305.

(quoniam, qui cantabant chorales in ecclesiis,  
non fecerunt hoc ex instinctu et motu  
naturali, sed fecerunt ex inspiratione  
spiritus sancti)



Rorum ~ ~ ~ ~ ? - u

l. 4. 4

Ja gresni prlowek kaip se <sup>orum</sup> (grzechow, crom se gich  
dopuszil... no pderp roxumu. in. ~~xv~~ ~~W. I. T. Kat. 16. 1684.~~

Spow 2.

war. cf. smysl.

Spow 1: 1: w pderi smyslach, 3. 4: 3 pyanicy  
smyslows, 6: pyanicy smyslowny preezy;  
7: pyanicy, smysli

1. ~

rozum, warden (A

siara)

an. y. v.  
di. pl.

Rozum-

[Daj mi, myły panie, mądrość i rozum]  
[Now. 158. Tobie poświęcam duszę moją i  
ciało moje i wszystkie rozumy mego ciała  
i myśli, służę ci twoja 47]

odpisane

765

Rozum

*merumie*

Dignum quippe est, ut quando plus viget mentis iudicium, gl. discrecio <sup>o</sup>rozum, discipline

XV med. RRp XXIII 279

k. 252

wg Wojasa

Rozum

Hoc est valde periculosum, quia est con-  
tra <sup>a</sup>rationem, rozvmovy, penitencie

ca 1500 JARp X 104r

2  
Rozum

(2r)

-ech

1.pl.

I pasł ie w nyewynowaczstwe sercza swoje-  
go y w rozumech (in intellectibus) rōku  
swoiu przewodl iest ie

F1 77,78, sim. Puł

ruskole: vno kopynoka'  
more: vno kopynie

1. Rozum ~ zdolność rozumienia list. <sup>u</sup>  
mądrość

Od boskich rozumów aż do ludzkich umów  
rzeci pospolite, wiele mądrozom zacrite, uczi-  
nił odcrite. c. 1449 Witel. 16.

listy v. 16

artel

1.

~ *undulata*  
Rosum

-u

l. l. <sup>v</sup>

inola eyelid's mark ...

priday rosumv kmey rici  
me nere lossthenon (no lontheren)  
stlery

Aleksy W. 3

gdz by... ta rzecz nalezo-  
na by wszyemzkyem prawem  
pyssanym

Mozem ly tho /22/ szyemz-  
kye prawo w/23/yerzycz za-  
nyemyecz/24/szkye prawo a-  
lbo czo /25/ o tho gest  
prawo /26/ Vszythką pyszm  
/27/a y nauka lu/28/dzom  
szostawy/29/ony ydany prz-  
etho /30/ ktho gest przy-  
szaszny/31/kyem y przysza-  
gl kv /1/ Prawu ten moze  
podlug /2/ lepszego szwego  
roszma /3/ pyszma naycz  
ortel

ywyrzecz naszwa przyszaga

OrtOssol 81,4,w.21-31 -

82,1,w.1-3

mm. listcia 110



Rozum

10.11.2

Proszę kogo jest przyszyaszmykiem  
~~y pragn...~~ ten może według swego  
lepszego rozumu y pyszma maydz  
ortel y wymierz

Ort Mac 110 (br)

Artkul 82,1



/112/. O dawnoszy dzieczy mlodych.

/A/czby dzieczy mlode lyath doskonalych  
escze nye myali a o dziedzina bylibi przed sąd  
ozwany, a ty to dla nyedostathkv lyat abo ro-  
vmv odyącz są prawem nye mogą, tedy sądza prawo  
a odloszycz y zawieszycz tako dlugo, az dzie-  
zem lyata wynyda. A potem acz są rzecz wzno-  
y, dzieczy maya odpowyedacz a nye mogą są daw-  
oszą onych lyath, ktorych byli pozwany, wy-  
ącz; ale o gynsze rzeczy, o ktoreby nowo byli  
Dział. 46

Ust. II 36 (104): ob defektum ceteri

Ust. IV (108): i/lytho: pue nyedostathkv lyath

Prorum = discretio      proru  
- u

4. 8.

Paulus .... pruinigos suos debet seruare  
et fouere in expensis suis ad etatem  
suorum, vulgariter do\*noxome

1451 Mon Jur. III 202

[quousque pervenient ad etatem et ad discretionem i. 6. 37]

Roxum (quere) <sup>ndolm</sup> <sup>no</sup> <sup>uicm</sup> <sup>is</sup> <sup>Mr. Y.</sup>

Ustavymy, aby ocerer... asr do  
smysery swey w gymyeryo swein  
dredkinnem ktoremkole ma panowacr  
y myasrkaer, dawry tytko... synom  
sweim, cherały a mayaly rozrom, postak  
(assignata dumtaxat... suis pueris, si  
velint et si ipsam habuerint ratione  
dolis) Jul 76

N 308-10

Przet

rodzina *rosaceae*  
(pnie)

4. 4. 17

*Rosum-diteretio*

liść... niezbyt duże, ciemnozielone, z ciemnymi żyłkami

Dość często przez matkę, a także do liści rosnących  
mają być trzymane) Jul. 107.  
(i sprężyn)

→ powidone, a liść ciemnozielony, ciemno  
zielony... liść... niezbyt, przez ten  
mekan ⇒

9) 432 *Abies duhelitii*

(red snow dissectionis)

duś

Novum magis

magis

rorum,

pot. 0

et hoc quod dicit, dicit

de adultis o rorum

magarick dr. pot. XV, R. XXV, 149.

~~Petr. I. 222 b. 176.~~

XV ex.

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

~~Ofic Świętokrzyski de pol XV~~

1775

~~str. 49~~

1. Rozum mens (we) 'myśl' l. p.

~ rozum, we rozumie

sanus existens mente et corpore, zdrowy  
badacz na rozumie y na, czytelny

c. 1500 Er. ~~Stow~~ 87



Rozum

(we) - e

l. l. ✓

duchwal...

znie przysel gesi... ✓ by  
des. 2 infm

\* swym synem Stanislawem, \* sdravym

\* buduer na crebye y na rozrummye ✓ ~~for. Rom~~

~~Year. III. 335~~ 1498 Apr. III 335. Slay

✓ by rozumel..., ze przedel \* swyym polseryem

Rozum ~~x~~ (sens) ? d. q. <sup>u</sup>

Kto bogu dosyć jest. ten samemu  
boremu kaaramy. ynapomy nanyo  
wporomye [~~funerumie?~~] oddacemy;  
[~~oddacemy? N. A. 76~~] temu bódre od placro-  
no rownosci yszczynd bódó

1/2 XV. Bibl. Warsz. 1873 III. ~~F. Glog.~~ Glog-facs.

x kel pod rozpoznanie

р ~ (объяснение) ? курс' 11.1.4  
розум, ~~и~~

розум glorya.

PrFil.V, 32.

~~PrFil.V, 32~~

1434

Pr. sr. st. p. 8. 32

Brückner Prfil 5 32 r 1434

1298

Rozum - kreii

Zgrumadny rozum - kreii; shcherenie

Prava kral Karzymyrz utavit, qchze zgrumadni  
rozum krothkymi slovi po poltku tsh sloj Sul. 5.

~~Zgrumadni~~ Zgrumadni rozum vsryt kyel  
[praw] gest preluzion Sul. 20.

Prosum

-a

1. 1. 4

2  
1

Myrsina<sup>x</sup> clase rosu ma

(simde)<sup>x</sup>

(od forti de) mo ane 1441

x (gina?)

no \*

R. ~~XXV~~ 268.

x no re. nyedrenis (nyedrim 'reubed'  
?)

Rozum

Raczy (sc. Jezn) my dacz rozum dobry  
ca 1500 hrs JNW V 18

Wschodnie

Rorum = intelligentia

rosumv

(intelligencie)

ca 1461-67. Sermon. 36.v.

~~1424 M. Ms. H. 36 v.~~  
~~108~~

inquinare  
15

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Mns karta~~

rozpr., ~~45~~

sensus myol deficit  
vel rosuvm R. XXV, 178. meysiane

~~Brückner Kap. 3. 2.~~

~~Rozpr. 25, str. 178~~

2443

~~Quot. 414. b. 251.~~



Rozum

Martinus Rozum viii gr. dedit

1386 R.Cas. 181

Rozum

Haffrig Rozum ius habet

440 Lib iur nr 5138

Rorum

Jesus... podle drogi, nie na drodze wírat  
fikowe drewo, to jest synagoga rydow-  
ska, ktorai byla nie na drodze rorum  
duchownego ale podle drogi prostego  
pisma ich Roru. 452.

Rozum

Christus... w przykładzie i skrytym  
rozumem mówi Rozum. 679.

# Rorum

Ku lepszemu rorumu imamy baczyć, iże wie  
sie w księgach królewskich, iże krol Dawid... usta-  
wił wtyry a dwanaście popow Rorum. 666.

Rozum = ~~intellectus~~

Wszystki księgi starego prawa były jej znane,  
jony, bo wszystkie rozumiała rozumem duchownym<sup>m</sup>  
i tej dywajny dobrze umiała Rom. 17.

Idit capiebat intellectum totum,  
Sensum tropologii, mystici, moralis

Porum (= właściwe znaczenie)

Dobry padają na swe oblicze i  
modlą się Bogu ... ale i! padają-  
wrak ... Porum tego może być, ile dobry  
przed się bacząc przypominając Rasobka...

~~Porum 630~~ Drugim rozumem może to ukazać  
podług św. Tego Gregora, ten padnie  
wrak, jen nie widzi Porum. 630-631

Rorun (= rozumienie)

Duchownie miły Krystus moie serwan być  
wsiem... a tego jest rozum taki, bo kiedy  
wsia bije, tedy wyda swe wytko riat  
a głowę okryje Rorun. 602.



Rozum = intellectus

Odpowiedział swięty Piotr i rekt: wyłoz  
nam ten przyklad. A miły Jezus odpowiedział:  
rekt: jenuście i wy przez rozum? [adhuc et  
vos sine intellectu estis?] Rom. 356.

Rorum = intellectus

Jesus im odpowiedział: ta zwierzęta  
więcszy rorum mają, niż wy wszy-  
scy [bestie maiorem intellectum  
habent in te, quam vos omnes] Rorun.

140.

Rorum = sensus

Dziwica Marja rehta ku swemu synu...:  
daj mi wina. Odpowiedzial: co do tego mnie  
i tobie niewiasto... A to jest rorum tego, ezwi,  
chceszli by sie cudzo stalo, ale k temu uorynku  
nimam nic pospolnego stobaz [Et est sensus:  
vis fieri miraculum, sed ad hoc agendum, quid  
habeo tecum commune] Rom. 207.

Rorum

Ten jest kryjący świadek, który nie tem  
rorumem res świadory albo rorumie, niz  
mouions Rom. 720.

Rorum

To jest nazwa s rozuma świstego Macieja  
Ewangelisty, bo tego w niiejednych księgach  
proeckich nie najdzie Rorm. 764.

Rozum

Królestwo moje nie jest z tego świata... Rozum  
tych słów jest takie (!): których ja króluję,  
nie są z tego świata, ... ale przybytek ich  
jest w niebiesich Rozm. 779.

a kiedym uźrała, iże już biorą miotłę, ja ku pirwemu razu jako sercem urażonem odwiedzona jestem odrozumow, bo mi sie widziało, iżby ostry miecz serce moje przeszedł a pomależ chwili ocuciwszy sie uźrałam ciało jego wszytko zedrane. Rozm. 821.

Rozum

Napirwej, nieprzełączność albo głębokość słów albo pytania, bo Pilat pyta tego, czego by rozumem niemogł osiądz, bo pyta o pokoleniu Jesucristowem, o ktorem że Isajasz pisze: Rozm. 843.



*Porum  
rozumem*

To mieni pan Bog, rzekąc nikakie, ale oni ludzie, ja(840)ko zwierzęta a cielestni, czytali wpiśmiech urodzenia boskiego, ale rozumem osiąć (ossyądź) niechcieli, ale tego, który jest syn boży wierny, iż to mówił, czuż iż by synem Bożem był, mienili albo mimali, aby uwłoczył czci boskiej. Rozm. 839—840.

Rozum = intellectus

Ne bōdzere iaco kon a mal, w gichere ne iest rozum  
Fl. 31, 11. Rozum eri dam Fl. 31, 10. W rozumech rōku  
swoiu przewod iest ie Fl. 77, 78 (in intellectibus).

wyższe

Rorum - intellectus, animus, ratio

Bag dal mędrości a y rozum Bz Ex. 36, 1. Otworzył się serce obywatela, to jest serce rozumu.  
ib. Gen. 3, 7. Gest... wzięty on domiś ławego  
rozumu) ib. Jer. 11, 6. Człty w kryżach zakona  
horego rozdzielny y otwarzenie ku rozumu (ad in-  
telligendum! ib. Neh. 8, 8. Ktorim rozumem (ratione)  
posramowit, qęqęsto bag nye posramowit? ib. Num. 23, 8.

wypisane

6698

Rozum

Alto jest przysasany... ten  
more podobny lepszemu swemu  
rozumu pisma najez ortel.

Ort. Kas. 297

~~II 2 XV S. k. let. CXI 297~~

Roxum

2.

i. 4.

Maga ktemw pryszwołyca gyny  
pryszasa nyery a tho rozomem  
gdy to nyegest na prcexyw gysthym  
pryszandre

Ont. dx. VI 361

liberal &

~~1/2 10 1/2 11 1/2 12 1/2 13 1/2 14 1/2 15 1/2 16 1/2 17 1/2 18 1/2 19 1/2 20 1/2 21 1/2 22 1/2 23 1/2 24 1/2 25 1/2 26 1/2 27 1/2 28 1/2 29 1/2 30 1/2 31 1/2 32 1/2 33 1/2 34 1/2 35 1/2 36 1/2 37 1/2 38 1/2 39 1/2 40 1/2 41 1/2 42 1/2 43 1/2 44 1/2 45 1/2 46 1/2 47 1/2 48 1/2 49 1/2 50 1/2 51 1/2 52 1/2 53 1/2 54 1/2 55 1/2 56 1/2 57 1/2 58 1/2 59 1/2 60 1/2 61 1/2 62 1/2 63 1/2 64 1/2 65 1/2 66 1/2 67 1/2 68 1/2 69 1/2 70 1/2 71 1/2 72 1/2 73 1/2 74 1/2 75 1/2 76 1/2 77 1/2 78 1/2 79 1/2 80 1/2 81 1/2 82 1/2 83 1/2 84 1/2 85 1/2 86 1/2 87 1/2 88 1/2 89 1/2 90 1/2 91 1/2 92 1/2 93 1/2 94 1/2 95 1/2 96 1/2 97 1/2 98 1/2 99 1/2 100 1/2~~

Rorum

a. 4.

✓

rosuum

2. p. XV Park. 414

Rozum



Quis hoc potest cogitacione comprehendere ro-

svmem dosnacz (?)

ca 1500 JARp X 126r

# Prosimmek

~~na k. 131 przykład (ten sam w nr. 406 na  
k. 232), za dawnych czasów poprzedzał pasterz owce cum fistula a psy  
szły w tyle sicut adhuc in Valachis tenetur. Ewa do Adama mówiąc  
bone intellectus mihi rozumku (nr. 406 miły rozumku).~~

R. XXV, 268

XV u. port.

Br. Dr. zab. jez, col Rpr. t. 25

s. 268 GLOSZY

Pet. Lac, I F nr. 470

nr. 1441 ib.

161

2

fil o

(Książka, jako uzupełnienie, br. uz, s. 268)



2. imper. 2. sg. ✓

Rozumieć 10

ktosz chce przeto zbawon bycz, tako o troy-  
czy rozvmey (ita de trinitate sentiat)

F1 Ath 26, sim. Puł

77, 1

Normmeyer (Dr: sluchayere; retendire), and  
may

2.

2. Komuniti.

o

ingi

Itto chere legs dla xhawion bira,

Araho o trotezi gaximiteera

nea.

Apr 26

M. W. 112 a.

2. ~

praet. 2 1. mg. m.

jeśm r.

Rozumieć

*absolute*

Acz ne smerne gesm rozumal<sup>x</sup> (si... ~~nie~~  
sentiebam), ale pow(y)szal gesm dusza  
moyφ

F1 130,3, sim. Puł

<sup>x</sup> Pawł: o solie

2.

o  
Rezumieć

-ejemy

praes.ind.1.pl.

Thakesz kv wszączv szana the rosczągamy,  
the gest rosvmyegemy • wszączv kopy szya-  
na (Dział 41: • ta skazvgemy yako za woz  
syana)

Sul 50

Der. 2

# Rozumieć - intelligere

Altho o saporu rozumyeć choremu Jul. 74.

~~Tho rozumyeć, gdi nge wyedra tego~~

Kogo vranqz, ma rannemu o rani bier skaran,

tho rozumyeć, gdi nge wyedra tego, yest gen

(pro: gen yest) go ranyl 15. Ku w saporu sran

tho rozvragamy, tho qest rozumyeqemy o

w saporu kopy sryana 50. Klantk ma bier

rozumyen, alyz dotyer vcini 4. Thakere o

gayoch ma bier rozumyano 81.

dnk: rozumyeqemy, co Br. JtA x 410 pise:

rozumiajemy

~ 2.

inf. pass. n. sg. m

rozumieć

Alye wsdı slosthnyk then... moze bicz xan-  
dzv byskupovi podan bancz a klanth ma bicz  
rozvmyen (~~per quemcumque capi potuerit~~)

Sul 4

И 475  $\bar{z}$  excommunicatione





2.

Rezumieć

2

inf. ✓

The o sąprzv... rosvmyecz (intelligere)  
chcemy

Sul 74

hil 84

haben o feyoch, edue melo fert ferros, me lye  
womuzens y chowans (obrevets)

N 324:

Diso

2.

Rezumieć

o

inf.pass. ✓

~~n.sg.neutr.~~

Thakesz o gayoch, gdzie malo gest laszow,  
ma bycz roszvmyano y chowano (observetur)

Sul 81

A. 2.

(y d'ici, mystère, voir o l'homme) Impar. 2. pt.  
- eie

Romains' lui creus'

me une part je me chrysi

Wou plus repere, pl. id est u'investigare  
de misteris dominicis, quam oportet,  
sed repere ad sollicitatem et omnique  
sicut deus dixit ad romanos,  
ho vnyerossny yednew yalis dru-  
genn vnyevoyl yert (Rom 12, 3)

het: id romaini vedle mieny

more: het mystere o solie, & mystere o solie, <sup>XV med. sly i 16</sup> <sup>16</sup> <sup>16</sup>  
yaly unyay, vny budem vnyz 16

2.2

rozumieć

-j- / -

inver. 2. pl. <sup>LV</sup>

rozumem badasz... ) ← her kwitka

ale rozumiesz

1449 R. XXV 164

np. hoc. nye <sup>goscij wozey</sup> rozumem  
badasz... ale rozumiesz ) ← odpinać  
(ko wmiernosci)

non plus sapere, quam oportet, sed sapere ad  
sobrietatem. Stg 156

2. Rozumieci' absolute part. waer. uit. v  
mye y' or vol.

Idipsum invicem Rozzwinijete

senicientes v

poszpotiyeze s wezela  
krimi a s plawli-  
wijnij i jedno tajno,

1.

lyly 1,58, 1/2 XV w. →  
XV w. uel.

v pl. id est nris cum illis in pendio uel  
fletu

Rom 12, 16



Rozumieć

Qua ( sc . virgo mater dei ) sub deo nequit ma-  
ior intelligi yesz po bódze wyaczshca rozumyana

XV med . SKJ V 278 , k . 270v



2. Rozumiec

ros'

imp. 2. y.

bedziez hlowy puznyanuyh voyeth v  
synny usd o/d) udnyen 12

→. Moga kthennu przysizobycy oymny  
przysizowzujacy a kto rozumien, gdy  
myleqesth. pmezuyt tych przysizadze  
D. t. Mac 62 (inodet)

Rozumieć

A kto rozumiey gdy myjeqyesth  
przeorys gych przyzjadse

Drt Mac 62 (siodak)

Czy to ma 29/ gynie  
 przyszłości 30/ kszoby  
 wybrac ane 31/ Racze  
 a tesz racze a/32/ny za-  
 dny człowiek ma 1/ Sza-  
 dycz przyszłości 2/  
 przegny rząd przez 3/  
 tego vyny Daley tesz ba/4/  
 dzely kthory przyszłości/5/  
 nyk wsząth wgny v/6/rząd  
 od radecz mogą kte/7/mv  
 przyszwolycz gyny 8/ prz-  
 szaszniczy atho ro/9/szv-  
mem gdy to nygest /10/na-  
 przeczyw gystym przyszan  
 dze

Rozumieć

OrtOssol 50,2,w.28-32 -  
 50,3,w.1-9

Wzrost, rozumieć

Rozumieć

Radze by kt̄hory przysasznyk pora<sup>th</sup>  
w gyny orad od radrecz, mog<sup>z</sup>  
k temu przyswoyer gyny przysasznycey  
a tho rozumyer, gdy to nye gest na-  
preceyw gych przysandre.

Oct. Kal. 178

~~II 7 XI Silber. CXI 178~~

2. Prosumice

ing. jan.  
20. 4. 7.

v

De purissimam quacrissey oduy less  
Athena mytosa, r. m. s. i. l. a, y. e. s. t. u. y  
p. o. d. b. o. g. e. m. n. y. e. m. o. g. l. i. a. b. i. e. r. n. y. i. a. t. h. o. s. a  
r. o. s. t. a. m. n. y. u. o. m. a.

R. XIV, 2 bbs.

XV f. p. o. b.

~ 2.?

Rozumieć

horó (u ugi)

juwet. 3. p. u.

Ezechyel, prorok schwyg<sub>3</sub>thy,  
a w prorocth. wyz<sub>3</sub> znamy<sub>3</sub> mythy,  
wydryal zamknynon<sub>3</sub> vlyerka<sub>3</sub>,  
rozumyal boza<sub>3</sub> mathuckn<sub>3</sub>.

ex. ~~ka~~ xv. Pr. Fil. v. 103.

xv ex.

2. rozumię

praes.ind.3.sg

Rozumieć się

Magus tunc propria loquendo dicitur sapiens et maxime, qui astrorum cursus sciens a nawyączey then, ysz sze na gwasdach rosumye

XV med. SKJ V 265

k. 102v

31

praesent. incl. v  
3. q.

Rozumieci się

rolumese

et ille ascensus assignatus est per ascensionem  
Christi in naviculam

XV med. Gl wroc 39v





Rozumieć się

praes.ind.

3.sg.

Spiritualiter per regem intelligitur

Adam, gl. fratres, kv naszym navczenyv  
przes tego krola... rozszvmye szyą Adam

XV ex. MPKJ II 317

praes.ind.3.sg.

Rożumieć się

Take tesz tensze Adam rożzvmye szyą

XV ex. MPKJ II 318

Rozumieć się

A jako przez tego króla rozszumiał się

Adam

XV ex. MPKJ II 318

prob. incl. v

Rozumieć in (hominis)

3.41

Quantum ad primum dico, quod, yzse,  
in premissis verbis tangitur, rozu-  
mie sive nam, decor formositatis, vio-  
brazenya XV med. ZabUPozn 125

3. ~ (to rozumy) ; to jest

Rozumieć

dos'

nie jako  
form

inf.

?

Iako ktho swyeczą przy zwadze w noszi  
zagassi, a za thym kogo vranya, ma ran-  
nemv o rani bicz skazan. Tho rozwmycz,  
gdi nye wyedzą tego, yest gen go ranyl  
(pro gen yest)

Sul 15

9.

-ej-

imper.2.pl.

Rozumieć

*rolowe*

A iusz, crolowe, rozumeyce (intelligite)  
, nauczce se, czso sōdzice zemō

F1 2,10, sim. Puł

1. ~ ?  
Rozumieć

/ jest

praet.3.sg.m

*absoluite*

A człowiek, gdi we czczy bil, ne rozumal  
iest (non intellexit, Puł: nye rozumyal),  
przipodoban kobilam

F1 48,12



118, E5

swadentha koya normal film (intelleri)  
m. W

1, ~ 2

✓

Rozumieć

praet. 3. sg. m.

*scholite*

Człowiek, gdi we czczy bil, ne rozumal (non intellexit), przypođoban iest ku swerzotom

F1 48,21, sim. Puł

4812

It shows, foli ve eren til ne normal vert (but:  
nye normal; non intelligent), pui padolen holi-  
ben





Rozumieć

*absolut*

Wszitci, ktorzi mogly rozumiec (qui poterant sapere), slyvbuiϕcz za swϕ bracyϕ

BZ Neh 10,29

22nd Nov 1949

no term schwarze zebra boru rly se juchledely  
brandi by iste, fir wumyely rayenyo  
(qui intelligent lectionem)

11

ing. v

Rozumieć

*absolute*

Noli plus sapere, quam oportet nye  
chczyey wyaczey roszvmyecz nyszly  
potrzebno sed sapere ad sobrietatem  
do trzeszwyosczy 1456 ZabUPozn 105

*Rom 12,3*



A.

fut.1.sg.

Rozumieć

*rozumieć*

Pyasz będe y rozumycz (intelligam, Fl:  
vrozumeiφ) na drodze nyepokaloney, gdy  
przydziesz ku mnye

. Puł 100,2

11h 26

Uton chese pueto stavaron lizer, selus o hozery row-  
mez (ite de trinitate senhat) an. Ost

n. Rozumieć  
Nierozumieć

ny. ✓

~~RS~~

nyerowzwmeyer szaleyer - desipere  
(szaleć)

JA.XIV.492.

ok. 1455

~~450~~

~~ARCHTOMXIV str. 492~~

~~ok. r. 1455~~

1. ber luntel<sup>?</sup> - 2m - waer. 9. 4.<sup>v</sup>  
Rorunici - em u.

Gyseriem vormyal - experimento didici 1471

Apkz. V, 12

tot. nr. 2x lub. 0

tu 30, 28

experimento didici, quia benedicant  
mihi deus propter te

Gyl: Antliemem doreat tye -  
iscie

№ 1. 7

ing. 6

~~rozumně, es, ec~~

rozumně perpendere (viednie)

PrFil.V, 25.

~~jeq. N 2036, 7. Gal. uny...~~

~~Pr. is. st. p. 8A. 25.~~

XV ex.

Brückner Prfil 5 25 kon XV

949

7.

ing. v  
✓

Rozumieci = intelligere      101  
et magis magis

Uho vy make rozumeez, Gn. 179, a.

yoze khorica gert pocrsteh fep n'itep  
m'lozordne

1.

praes.ind.3.sg.

101

Rozumieć

Dopuszczona kto rozumie od tajemnych  
mogich (intelligit) (Puł: zrozumye)

F1 18,13

1.

inf.

Rozumieć

*u nomen*

Ne chcał rozumecz, abi dobrze czynił  
(noluit intelligere, ut bene ageret)

F1 35,3, sim. Puł



n 35,3

ne dicitur romancer (voluit intelligere), reli  
dote enim

1.

r. jelm

prov. A. f. u.

Roumiei

re adouie

wade wuythly verone (pro verone) me

noormal fern, ene herange troye

myst moye fert (utleer)

71 118, 22, 111, 111

7.

r. je'm

pract. 1. p.u.

Roumie'

re rdeu'e

Had strong normal form, one  
being trough wheel form (intel-  
lexi')

tl 118, 100, mi. but

~~1. ij~~ ~~11~~ ~~12~~ ~~13~~ ~~14~~ ~~15~~ ~~16~~ ~~17~~ ~~18~~ ~~19~~ ~~20~~ ~~21~~ ~~22~~ ~~23~~ ~~24~~ ~~25~~ ~~26~~ ~~27~~ ~~28~~ ~~29~~ ~~30~~ ~~31~~ ~~32~~ ~~33~~ ~~34~~ ~~35~~ ~~36~~ ~~37~~ ~~38~~ ~~39~~ ~~40~~ ~~41~~ ~~42~~ ~~43~~ ~~44~~ ~~45~~ ~~46~~ ~~47~~ ~~48~~ ~~49~~ ~~50~~ ~~51~~ ~~52~~ ~~53~~ ~~54~~ ~~55~~ ~~56~~ ~~57~~ ~~58~~ ~~59~~ ~~60~~ ~~61~~ ~~62~~ ~~63~~ ~~64~~ ~~65~~ ~~66~~ ~~67~~ ~~68~~ ~~69~~ ~~70~~ ~~71~~ ~~72~~ ~~73~~ ~~74~~ ~~75~~ ~~76~~ ~~77~~ ~~78~~ ~~79~~ ~~80~~ ~~81~~ ~~82~~ ~~83~~ ~~84~~ ~~85~~ ~~86~~ ~~87~~ ~~88~~ ~~89~~ ~~90~~ ~~91~~ ~~92~~ ~~93~~ ~~94~~ ~~95~~ ~~96~~ ~~97~~ ~~98~~ ~~99~~ ~~100~~ ~~101~~ ~~102~~ ~~103~~ ~~104~~ ~~105~~ ~~106~~ ~~107~~ ~~108~~ ~~109~~ ~~110~~ ~~111~~ ~~112~~ ~~113~~ ~~114~~ ~~115~~ ~~116~~ ~~117~~ ~~118~~ ~~119~~ ~~120~~ ~~121~~ ~~122~~ ~~123~~ ~~124~~ ~~125~~ ~~126~~ ~~127~~ ~~128~~ ~~129~~ ~~130~~ ~~131~~ ~~132~~ ~~133~~ ~~134~~ ~~135~~ ~~136~~ ~~137~~ ~~138~~ ~~139~~ ~~140~~ ~~141~~ ~~142~~ ~~143~~ ~~144~~ ~~145~~ ~~146~~ ~~147~~ ~~148~~ ~~149~~ ~~150~~ ~~151~~ ~~152~~ ~~153~~ ~~154~~ ~~155~~ ~~156~~ ~~157~~ ~~158~~ ~~159~~ ~~160~~ ~~161~~ ~~162~~ ~~163~~ ~~164~~ ~~165~~ ~~166~~ ~~167~~ ~~168~~ ~~169~~ ~~170~~ ~~171~~ ~~172~~ ~~173~~ ~~174~~ ~~175~~ ~~176~~ ~~177~~ ~~178~~ ~~179~~ ~~180~~ ~~181~~ ~~182~~ ~~183~~ ~~184~~ ~~185~~ ~~186~~ ~~187~~ ~~188~~ ~~189~~ ~~190~~ ~~191~~ ~~192~~ ~~193~~ ~~194~~ ~~195~~ ~~196~~ ~~197~~ ~~198~~ ~~199~~ ~~200~~ ~~201~~ ~~202~~ ~~203~~ ~~204~~ ~~205~~ ~~206~~ ~~207~~ ~~208~~ ~~209~~ ~~210~~ ~~211~~ ~~212~~ ~~213~~ ~~214~~ ~~215~~ ~~216~~ ~~217~~ ~~218~~ ~~219~~ ~~220~~ ~~221~~ ~~222~~ ~~223~~ ~~224~~ ~~225~~ ~~226~~ ~~227~~ ~~228~~ ~~229~~ ~~230~~ ~~231~~ ~~232~~ ~~233~~ ~~234~~ ~~235~~ ~~236~~ ~~237~~ ~~238~~ ~~239~~ ~~240~~ ~~241~~ ~~242~~ ~~243~~ ~~244~~ ~~245~~ ~~246~~ ~~247~~ ~~248~~ ~~249~~ ~~250~~ ~~251~~ ~~252~~ ~~253~~ ~~254~~ ~~255~~ ~~256~~ ~~257~~ ~~258~~ ~~259~~ ~~260~~ ~~261~~ ~~262~~ ~~263~~ ~~264~~ ~~265~~ ~~266~~ ~~267~~ ~~268~~ ~~269~~ ~~270~~ ~~271~~ ~~272~~ ~~273~~ ~~274~~ ~~275~~ ~~276~~ ~~277~~ ~~278~~ ~~279~~ ~~280~~ ~~281~~ ~~282~~ ~~283~~ ~~284~~ ~~285~~ ~~286~~ ~~287~~ ~~288~~ ~~289~~ ~~290~~ ~~291~~ ~~292~~ ~~293~~ ~~294~~ ~~295~~ ~~296~~ ~~297~~ ~~298~~ ~~299~~ ~~300~~ ~~301~~ ~~302~~ ~~303~~ ~~304~~ ~~305~~ ~~306~~ ~~307~~ ~~308~~ ~~309~~ ~~310~~ ~~311~~ ~~312~~ ~~313~~ ~~314~~ ~~315~~ ~~316~~ ~~317~~ ~~318~~ ~~319~~ ~~320~~ ~~321~~ ~~322~~ ~~323~~ ~~324~~ ~~325~~ ~~326~~ ~~327~~ ~~328~~ ~~329~~ ~~330~~ ~~331~~ ~~332~~ ~~333~~ ~~334~~ ~~335~~ ~~336~~ ~~337~~ ~~338~~ ~~339~~ ~~340~~ ~~341~~ ~~342~~ ~~343~~ ~~344~~ ~~345~~ ~~346~~ ~~347~~ ~~348~~ ~~349~~ ~~350~~ ~~351~~ ~~352~~ ~~353~~ ~~354~~ ~~355~~ ~~356~~ ~~357~~ ~~358~~ ~~359~~ ~~360~~ ~~361~~ ~~362~~ ~~363~~ ~~364~~ ~~365~~ ~~366~~ ~~367~~ ~~368~~ ~~369~~ ~~370~~ ~~371~~ ~~372~~ ~~373~~ ~~374~~ ~~375~~ ~~376~~ ~~377~~ ~~378~~ ~~379~~ ~~380~~ ~~381~~ ~~382~~ ~~383~~ ~~384~~ ~~385~~ ~~386~~ ~~387~~ ~~388~~ ~~389~~ ~~390~~ ~~391~~ ~~392~~ ~~393~~ ~~394~~ ~~395~~ ~~396~~ ~~397~~ ~~398~~ ~~399~~ ~~400~~ ~~401~~ ~~402~~ ~~403~~ ~~404~~ ~~405~~ ~~406~~ ~~407~~ ~~408~~ ~~409~~ ~~410~~ ~~411~~ ~~412~~ ~~413~~ ~~414~~ ~~415~~ ~~416~~ ~~417~~ ~~418~~ ~~419~~ ~~420~~ ~~421~~ ~~422~~ ~~423~~ ~~424~~ ~~425~~ ~~426~~ ~~427~~ ~~428~~ ~~429~~ ~~430~~ ~~431~~ ~~432~~ ~~433~~ ~~434~~ ~~435~~ ~~436~~ ~~437~~ ~~438~~ ~~439~~ ~~440~~ ~~441~~ ~~442~~ ~~443~~ ~~444~~ ~~445~~ ~~446~~ ~~447~~ ~~448~~ ~~449~~ ~~450~~ ~~451~~ ~~452~~ ~~453~~ ~~454~~ ~~455~~ ~~456~~ ~~457~~ ~~458~~ ~~459~~ ~~460~~ ~~461~~ ~~462~~ ~~463~~ ~~464~~ ~~465~~ ~~466~~ ~~467~~ ~~468~~ ~~469~~ ~~470~~ ~~471~~ ~~472~~ ~~473~~ ~~474~~ ~~475~~ ~~476~~ ~~477~~ ~~478~~ ~~479~~ ~~480~~ ~~481~~ ~~482~~ ~~483~~ ~~484~~ ~~485~~ ~~486~~ ~~487~~ ~~488~~ ~~489~~ ~~490~~ ~~491~~ ~~492~~ ~~493~~ ~~494~~ ~~495~~ ~~496~~ ~~497~~ ~~498~~ ~~499~~ ~~500~~ ~~501~~ ~~502~~ ~~503~~ ~~504~~ ~~505~~ ~~506~~ ~~507~~ ~~508~~ ~~509~~ ~~510~~ ~~511~~ ~~512~~ ~~513~~ ~~514~~ ~~515~~ ~~516~~ ~~517~~ ~~518~~ ~~519~~ ~~520~~ ~~521~~ ~~522~~ ~~523~~ ~~524~~ ~~525~~ ~~526~~ ~~527~~ ~~528~~ ~~529~~ ~~530~~ ~~531~~ ~~532~~ ~~533~~ ~~534~~ ~~535~~ ~~536~~ ~~537~~ ~~538~~ ~~539~~ ~~540~~ ~~541~~ ~~542~~ ~~543~~ ~~544~~ ~~545~~ ~~546~~ ~~547~~ ~~548~~ ~~549~~ ~~550~~ ~~551~~ ~~552~~ ~~553~~ ~~554~~ ~~555~~ ~~556~~ ~~557~~ ~~558~~ ~~559~~ ~~560~~ ~~561~~ ~~562~~ ~~563~~ ~~564~~ ~~565~~ ~~566~~ ~~567~~ ~~568~~ ~~569~~ ~~570~~ ~~571~~ ~~572~~ ~~573~~ ~~574~~ ~~575~~ ~~576~~ ~~577~~ ~~578~~ ~~579~~ ~~580~~ ~~581~~ ~~582~~ ~~583~~ ~~584~~ ~~585~~ ~~586~~ ~~587~~ ~~588~~ ~~589~~ ~~590~~ ~~591~~ ~~592~~ ~~593~~ ~~594~~ ~~595~~ ~~596~~ ~~597~~ ~~598~~ ~~599~~ ~~600~~ ~~601~~ ~~602~~ ~~603~~ ~~604~~ ~~605~~ ~~606~~ ~~607~~ ~~608~~ ~~609~~ ~~610~~ ~~611~~ ~~612~~ ~~613~~ ~~614~~ ~~615~~ ~~616~~ ~~617~~ ~~618~~ ~~619~~ ~~620~~ ~~621~~ ~~622~~ ~~623~~ ~~624~~ ~~625~~ ~~626~~ ~~627~~ ~~628~~ ~~629~~ ~~630~~ ~~631~~ ~~632~~ ~~633~~ ~~634~~ ~~635~~ ~~636~~ ~~637~~ ~~638~~ ~~639~~ ~~640~~ ~~641~~ ~~642~~ ~~643~~ ~~644~~ ~~645~~ ~~646~~ ~~647~~ ~~648~~ ~~649~~ ~~650~~ ~~651~~ ~~652~~ ~~653~~ ~~654~~ ~~655~~ ~~656~~ ~~657~~ ~~658~~ ~~659~~ ~~660~~ ~~661~~ ~~662~~ ~~663~~ ~~664~~ ~~665~~ ~~666~~ ~~667~~ ~~668~~ ~~669~~ ~~670~~ ~~671~~ ~~672~~ ~~673~~ ~~674~~ ~~675~~ ~~676~~ ~~677~~ ~~678~~ ~~679~~ ~~680~~ ~~681~~ ~~682~~ ~~683~~ ~~684~~ ~~685~~ ~~686~~ ~~687~~ ~~688~~ ~~689~~ ~~690~~ ~~691~~ ~~692~~ ~~693~~ ~~694~~ ~~695~~ ~~696~~ ~~697~~ ~~698~~ ~~699~~ ~~700~~ ~~701~~ ~~702~~ ~~703~~ ~~704~~ ~~705~~ ~~706~~ ~~707~~ ~~708~~ ~~709~~ ~~710~~ ~~711~~ ~~712~~ ~~713~~ ~~714~~ ~~715~~ ~~716~~ ~~717~~ ~~718~~ ~~719~~ ~~720~~ ~~721~~ ~~722~~ ~~723~~ ~~724~~ ~~725~~ ~~726~~ ~~727~~ ~~728~~ ~~729~~ ~~730~~ ~~731~~ ~~732~~ ~~733~~ ~~734~~ ~~735~~ ~~736~~ ~~737~~ ~~738~~ ~~739~~ ~~740~~ ~~741~~ ~~742~~ ~~743~~ ~~744~~ ~~745~~ ~~746~~ ~~747~~ ~~748~~ ~~749~~ ~~750~~ ~~751~~ ~~752~~ ~~753~~ ~~754~~ ~~755~~ ~~756~~ ~~757~~ ~~758~~ ~~759~~ ~~760~~ ~~761~~ ~~762~~ ~~763~~ ~~764~~ ~~765~~ ~~766~~ ~~767~~ ~~768~~ ~~769~~ ~~770~~ ~~771~~ ~~772~~ ~~773~~ ~~774~~ ~~775~~ ~~776~~ ~~777~~ ~~778~~ ~~779~~ ~~780~~ ~~781~~ ~~782~~ ~~783~~ ~~784~~ ~~785~~ ~~786~~ ~~787~~ ~~788~~ ~~789~~ ~~790~~ ~~791~~ ~~792~~ ~~793~~ ~~794~~ ~~795~~ ~~796~~ ~~797~~ ~~798~~ ~~799~~ ~~800~~ ~~801~~ ~~802~~ ~~803~~ ~~804~~ ~~805~~ ~~806~~ ~~807~~ ~~808~~ ~~809~~ ~~810~~ ~~811~~ ~~812~~ ~~813~~ ~~814~~ ~~815~~ ~~816~~ ~~817~~ ~~818~~ ~~819~~ ~~820~~ ~~821~~ ~~822~~ ~~823~~ ~~824~~ ~~825~~ ~~826~~ ~~827~~ ~~828~~ ~~829~~ ~~830~~ ~~831~~ ~~832~~ ~~833~~ ~~834~~ ~~835~~ ~~836~~ ~~837~~ ~~838~~ ~~839~~ ~~840~~ ~~841~~ ~~842~~ ~~843~~ ~~844~~ ~~845~~ ~~846~~ ~~847~~ ~~848~~ ~~849~~ ~~850~~ ~~851~~ ~~852~~ ~~853~~ ~~854~~ ~~855~~ ~~856~~ ~~857~~ ~~858~~ ~~859~~ ~~860~~ ~~861~~ ~~862~~ ~~863~~ ~~864~~ ~~865~~ ~~866~~ ~~867~~ ~~868~~ ~~869~~ ~~870~~ ~~871~~ ~~872~~ ~~873~~ ~~874~~ ~~875~~ ~~876~~ ~~877~~ ~~878~~ ~~879~~ ~~880~~ ~~881~~ ~~882~~ ~~883~~ ~~884~~ ~~885~~ ~~886~~ ~~887~~ ~~888~~ ~~889~~ ~~890~~ ~~891~~ ~~892~~ ~~893~~ ~~894~~ ~~895~~ ~~896~~ ~~897~~ ~~898~~ ~~899~~ ~~900~~ ~~901~~ ~~902~~ ~~903~~ ~~904~~ ~~905~~ ~~906~~ ~~907~~ ~~908~~ ~~909~~ ~~910~~ ~~911~~ ~~912~~ ~~913~~ ~~914~~ ~~915~~ ~~916~~ ~~917~~ ~~918~~ ~~919~~ ~~920~~ ~~921~~ ~~922~~ ~~923~~ ~~924~~ ~~925~~ ~~926~~ ~~927~~ ~~928~~ ~~929~~ ~~930~~ ~~931~~ ~~932~~ ~~933~~ ~~934~~ ~~935~~ ~~936~~ ~~937~~ ~~938~~ ~~939~~ ~~940~~ ~~941~~ ~~942~~ ~~943~~ ~~944~~ ~~945~~ ~~946~~ ~~947~~ ~~948~~ ~~949~~ ~~950~~ ~~951~~ ~~952~~ ~~953~~ ~~954~~ ~~955~~ ~~956~~ ~~957~~ ~~958~~ ~~959~~ ~~960~~ ~~961~~ ~~962~~ ~~963~~ ~~964~~ ~~965~~ ~~966~~ ~~967~~ ~~968~~ ~~969~~ ~~970~~ ~~971~~ ~~972~~ ~~973~~ ~~974~~ ~~975~~ ~~976~~ ~~977~~ ~~978~~ ~~979~~ ~~980~~ ~~981~~ ~~982~~ ~~983~~ ~~984~~ ~~985~~ ~~986~~ ~~987~~ ~~988~~ ~~989~~ ~~990~~ ~~991~~ ~~992~~ ~~993~~ ~~994~~ ~~995~~ ~~996~~ ~~997~~ ~~998~~ ~~999~~ ~~1000~~ ~~1001~~ ~~1002~~ ~~1003~~ ~~1004~~ ~~1005~~ ~~1006~~ ~~1007~~ ~~1008~~ ~~1009~~ ~~1010~~ ~~1011~~ ~~1012~~ ~~1013~~ ~~1014~~ ~~1015~~ ~~1016~~ ~~1017~~ ~~1018~~ ~~1019~~ ~~1020~~ ~~1021~~ ~~1022~~ ~~1023~~ ~~1024~~ ~~1025~~ ~~1026~~ ~~1027~~ ~~1028~~ ~~1029~~ ~~1030~~ ~~1031~~ ~~1032~~ ~~1033~~ ~~1034~~ ~~1035~~ ~~1036~~ ~~1037~~ ~~1038~~ ~~1039~~ ~~1040~~ ~~1041~~ ~~1042~~ ~~1043~~ ~~1044~~ ~~1045~~ ~~1046~~ ~~1047~~ ~~1048~~ ~~1049~~ ~~1050~~ ~~1051~~ ~~1052~~ ~~1053~~ ~~1054~~ ~~1055~~ ~~1056~~ ~~1057~~ ~~1058~~ ~~1059~~ ~~1060~~ ~~1061~~ ~~1062~~ ~~1063~~ ~~1064~~ ~~1065~~ ~~1066~~ ~~1067~~ ~~1068~~ ~~1069~~ ~~1070~~ ~~1071~~ ~~1072~~ ~~1073~~ ~~1074~~ ~~1075~~ ~~1076~~ ~~1077~~ ~~1078~~ ~~1079~~ ~~1080~~ ~~1081~~ ~~1082~~ ~~1083~~ ~~1084~~ ~~1085~~ ~~1086~~ ~~1087~~ ~~1088~~ ~~1089~~ ~~1090~~ ~~1091~~ ~~1092~~ ~~1093~~ ~~1094~~ ~~1095~~ ~~1096~~ ~~1097~~ ~~1098~~ ~~1099~~ ~~1100~~ ~~1101~~ ~~1102~~ ~~1103~~ ~~1104~~ ~~1105~~ ~~1106~~ ~~1107~~ ~~1108~~ ~~1109~~ ~~1110~~ ~~1111~~ ~~1112~~ ~~1113~~ ~~1114~~ ~~1115~~ ~~1116~~ ~~1117~~ ~~1118~~ ~~1119~~ ~~1120~~ ~~1121~~ ~~1122~~ ~~1123~~ ~~1124~~ ~~1125~~ ~~1126~~ ~~1127~~ ~~1128~~ ~~1129~~ ~~1130~~ ~~1131~~ ~~1132~~ ~~1133~~ ~~1134~~ ~~1135~~ ~~1136~~ ~~1137~~ ~~1138~~ ~~1139~~ ~~1140~~ ~~1141~~ ~~1142~~ ~~1143~~ ~~1144~~ ~~1145~~ ~~1146~~ ~~1147~~ ~~1148~~ ~~1149~~ ~~1150~~ ~~1151~~ ~~1152~~ ~~1153~~ ~~1154~~ ~~1155~~ ~~1156~~ ~~1157~~ ~~1158~~ ~~1159~~ ~~1160~~ ~~1161~~ ~~1162~~ ~~1163~~ ~~1164~~ ~~1165~~ ~~1166~~ ~~1167~~ ~~1168~~ ~~1169~~ ~~1170~~ ~~1171~~ ~~1172~~ ~~1173~~ ~~1174~~ ~~1175~~ ~~1176~~ ~~1177~~ ~~1178~~ ~~1179~~ ~~1180~~ ~~1181~~ ~~1182~~ ~~1183~~ ~~1184~~ ~~1185~~ ~~1186~~ ~~1187~~ ~~1188~~ ~~1189~~ ~~1190~~ ~~1191~~ ~~1192~~ ~~1193~~ ~~1194~~ ~~1195~~ ~~1196~~ ~~1197~~ ~~1198~~ ~~1199~~ ~~1200~~ ~~1201~~ ~~1202~~ ~~1203~~ ~~1204~~ ~~1205~~ ~~1206~~ ~~1207~~ ~~1208~~ ~~1209~~ ~~1210~~ ~~1211~~ ~~1212~~ ~~1213~~ ~~1214~~ ~~1215~~ ~~1216~~ ~~1217~~ ~~1218~~ ~~1219~~ ~~1220~~ ~~1221~~ ~~1222~~ ~~1223~~ ~~1224~~ ~~1225~~ ~~1226~~ ~~1227~~ ~~1228~~ ~~1229~~ ~~1230~~ ~~1231~~ ~~1232~~ ~~1233~~ ~~1234~~ ~~1235~~ ~~1236~~ ~~1237~~ ~~1238~~ ~~1239~~ ~~1240~~ ~~1241~~ ~~1242~~ ~~1243~~ ~~1244~~ ~~1245~~ ~~1246~~ ~~1247~~ ~~1248~~ ~~1249~~ ~~1250~~ ~~1251~~ ~~1252~~ ~~1253~~ ~~1254~~ ~~1255~~ ~~1256~~ ~~1257~~ ~~1258~~ ~~1259~~ ~~1260~~ ~~1261~~ ~~1262~~ ~~1263~~ ~~1264~~ ~~1265~~ ~~1266~~ ~~1267~~ ~~1268~~ ~~1269~~ ~~1270~~ ~~1271~~ ~~1272~~ ~~1273~~ ~~1274~~ ~~1275~~ ~~1276~~ ~~1277~~ ~~1278~~ ~~1279~~ ~~1280~~ ~~1281~~ ~~1282~~ ~~1283~~ ~~1284~~ ~~1285~~ ~~1286~~ ~~1287~~ ~~1288~~ ~~1289~~ ~~1290~~ ~~1291~~ ~~1292~~ ~~1293~~ ~~1294~~ ~~1295~~ ~~1296~~ ~~1297~~ ~~1298~~ ~~1299~~ ~~1300~~ ~~1301~~ ~~1302~~ ~~1303~~ ~~1304~~ ~~1305~~ ~~1306~~ ~~1307~~ ~~1308~~ ~~1309~~ ~~1310~~ ~~1311~~ ~~1312~~ ~~1313~~ ~~1314~~ ~~1315~~ ~~1316~~ ~~1317~~ ~~1318~~ ~~1319~~ ~~1320~~ ~~1321~~ ~~1322~~ ~~1323~~ ~~1324~~ ~~1325~~ ~~1326~~ ~~1327~~ ~~1328~~ ~~1329~~ ~~1330~~ ~~1331~~ ~~1332~~ ~~1333~~ ~~1334~~ ~~1335~~ ~~1336~~ ~~1337~~ ~~1338~~ ~~1339~~ ~~1340~~ ~~1341~~ ~~1342~~ ~~1343~~ ~~1344~~ ~~1345~~ ~~1346~~ ~~1347~~ ~~1348~~ ~~1349~~ ~~1350~~ ~~1351~~ ~~1352~~ ~~1~~

7.

rozumieć

-ej  
re rozumieć

inver. 24.

Rozumiejsze, eszi nŷ geden grzesch-  
mi, zen gest w smŷertnem grzechu,  
nŷe gest spocŷjni

 $\frac{1}{2}$  XV R. XVII, 243.

XV med.

L

71 Prošimie se zdemie

ing. v

Odaj nam n<sup>h</sup>em dusye rodu:  
myes

Česť g<sup>h</sup>est spravedy mego

R. ~~XXV~~. 236.

XV p. vort.

4.

-ej

imper.2.pl.

Rozumieć

*accus!*

Rozumeycze (intelligite) temu, gisz za-  
pominacze boga

F1 49,23, sim. Puł

*hzel : v.to*

9.

*erunt!*

praet.3.pl.m

Rozumieć

Otczowe naszymy w Egipcye nye rozumyely  
(Puł: nye /rozumyly) dzywom (non intel-  
lexerunt mirabilia) twogym

F1 105,7



48,21

erbovel, poli we eny til ne normal (non iteld  
xit), paripodoken iet en over, ton

min. Des

1.

-by...      condit.2.pl.m.

Rozumieć

*erum!*

Przetosz chowaycze slowa smovi tey to a  
pelncze ge, abyscze rozvmyely wszemv (ut  
intelligatis universa), czosz czinicze

BZ Deut 29,9

1.

imper.2.sg.

czemuś

Rozumieć

Rozvmyey wszemu (ut intelligas cuncta),

czesz czynisz

BZ Jos 1,7

178 IV Reg 18, 26

prognosi, ali nam moxyl, stupere vix, jo nyota,  
lo vovnyemni kuro ipzilat (riquideu intelli-  
fines bene linfran; biblie kelone (lutpudli):  
nebt vovnyemny kuro ianglu)

Rozumieć

Prosymi, abi nam mowyl, slugam swim, po  
syrsku, bo rozumyemi temv iϕzikkv (siquidem  
inetlligimus hanc linguam, biblia taberska:  
nebt rozumiemy tomv iazyku)

BZ IV Reg 18,26

Plat 100,2

Byaen bēde z rommiger (intelligem, tl: vrom-  
meig) ne drode nye polubomez, bel pyzhen  
lin mye

1.

Rozumieć

*mem!*

praet. 3. pl. <sup>✓</sup>  
m.

W tem sebranyv zakon bozi cztly a prze-  
kladaly kaszdi ty iste, giz rozumyely czcye  
nyv (qui intelligebant lectionem)

BZ II Esdr 9,49

ten 11.7

queto credi h. nym, e du f'ich d'icho p'efaruzh, ubi  
pedem d'ingepo n'ye vocumyal (ut non audiat  
n'usquisque vocem proximi sui)



14

praes.ind.3.sg.

Rozumieć

*rozum!*

Błogoslawiony, yensze rozumye vbogemu y nyemaya  
czemu (ϕui intelligit super egenum et pauperem,  
Fl: iensze rozumie na potrzebuiϕczego y vbogego)

*Благословенъ, иензе Пуѣ 40,1*

48, 23

Normmezere leum (intelligente kare), für reponi-  
mere lege ni. 05

1.

praes.ind.3.sg.

*ros'*  
Rozumieć

Iensze rozume wszitka dzala gich  
(intelligit)

F1 32,15, sim. Puł

76

ir, jeśm

praet.1.sg.m. ✓

Rozumieć

nos'

Swadeczstwa twoya rosvmal gesm (intellexi)

F1 118,95, sim. Puł

Ans 40.1

Blasphemy, yeuse wuninge vloperum of nge-  
meygerum (H: tenge wunne ne potbreid-  
refo of vlofelo) leet, qui' intelligit nper eperum  
et pangeren

Rozumiec

2. nihil horum intellexerunt

norm-

v

c. 1420 | R. XXIV, 83.

Sz[er] neross meli = pi

nos'

[179]

gwazet. 3. pl.  
m.

~~Jag. nr. 1299 k. 29~~

~~B.n. Kar. s[er]w. I. 46.~~

line 18, 34

Et ip[s]i homin[um]

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV  
nihil in tellexerunt

neq[ue] ne norm meli

2608

n.

hoyos'

condit.3.sg.m. ✓

Rozumieć

Przeto szedł k nym, a tu gich ózalo poga-  
nyl, abi geden drugego nye rozumyal (ut  
non audiat unusquisque vocem proximi sui)

BZ Gen 11,7

5 Rev 26 J

A subiect (n. Brian) loze se dnyow zachowu-  
mch rozumyeiŭcego a wydrŭcego loze (in dtehu  
sermen'ae intell'gent's et vident's deum)

libria belonue (d'gnerli) rozumiegi'cielo .. bolue



7. rozumieć

ws

inj. v

Yaco oco eslowyeeze xaproschone, albo xatulone, wydreez nje moze, tako eslowyiek boga wydreez, anij gego prawdi rozumyeez nje moze, gen gest w grzesche

1/2 XV R. XXII, 243.

XV med.

5

9.

-ecie

imper.2.pl.

Rozumieć

*ur'*

The tak rozszumyeece

XV ex. MPKJ II 318

1. 205! VV  
*Poluście!*

~~Atque...~~

part. grad. ut.  
red. m. p. m.

falsi prophete sunt he-  
retici seu mali christiani  
non bene docti przerakowe  
przeke u ytitlowe ny to were-  
ny any dobre szysna nye-  
rowany cy ary dr. pol. XV

~~Petrus 112 h. 37~~ R. XXV, 149.

XV ex.

~~Kazania Piotra u Miłostawia~~ Brückner Kaz. str. 3. 763  
Rozpr. 25, str. 149  
Głos Świętokrzyski dr. pol. XV

21 Rozumieć

inj.

wt

Proszę sobie Boga..., aby mi raczył zesłać  
dar Ducha świętego..., żebym mógł rozumieć  
tego Dobrego. ex. xv Zab. 536.

~~XXXXXXXXXXXX~~  
1. rozumieć

10

prac. ind.  
2. p.

Ochoc, mistrzo, bardzo głupi,  
nie rozumiesz o tey kupcy

MPK 7. T. 188, 257.  
~~Sl. o sm. 257~~

~ 1.

v

fut.1.sg.■

Rozumieć

*v rozum'*

Alisz wnid<sup>w</sup>  $\phi$   $\phi$  sw $\phi$ tescz bosz $\phi$  y rozumecz  
 b $\phi$ d $\phi$  (donec... intelligam, Puł: vrozumyem)  
 w posladco(ch)<sup>x</sup> gich *v u rozumiu eon*

F1 72,17

*x u rozum' rozumie'*

*rozumie: rozumie il dokonczenie*

1.

~ po

Waż. insł.  
1 pl.

Rozumieć - emy

Wielki podziękowanie Pana Nieruchomi:

c.d. mi ne rozzumi po niemczyszku,  
daczce nam ty | wyni wipifzani la-  
czino. Tedi oni | dali przepifzacz la-  
czimfzký?) (!),

1395 Poznań nr 187

Leksz I nr 2059

JA IV 182

1. rozumieć ~ po

już. ind. V  
2. l.

Witan, mistrz, otkroyesz, gyeszty  
vmyesz, a po polsku nye rozramyesz?

MPK J. T. 183, 82.

~~Pl. s. m. 82~~



→ *intende, intende*

imper.2.sg.

Rozumieć

*intende*

Rozumey (*intende*, Puł: baczy) mene

y wisluszay me *intende me et exaudi me*

F1 54,1

*me respice, quod audivi,*

11  
~  
K...  
Rozumieć

num!

imper.2.s

Bosze, ... rozumey modlitwe (intende oratio-  
ni, Pał: baczy modlytwę) moiey

F1 60,1



~ moie 'wpereni' woliie, obzeri'  
~ wprubieni' (?)

imper.2.sg.

Rozumieć

Rozumey (intende, Puł: baczy) duszø (pro  
duszy ?) moiey y wiwol iø

F1 68,22, sim. Puł

Apel: pzbli' is ku dnuj angg, in. now

~ słuchać

-j-

imper.2.pl. ✓

Rozumieć :

scholite

Rozumeycze (attendite, Puł: słuchaycze),

lud moy !

F1 77,1

80, 20

Israel ne normal (Ar: nye postuchnopl) nune  
non intendit unde

Et non auditur populus, nec vocat nec,  
et Israel non intendit unde

(causate)

Углублені

imper.2.sg.

Rozumieć

уваж!

Rozumey glossowi prosby moiey (auribus  
percipe... orationem meam, Puł: poslu-  
chay glossa proszby moyey)

F1 85,5

~ ~

part.praes.act.adi. v

Rozumieć

*shulute*

d.m.

A szukal (sc. Oziasz) boga za dnyow Zacharze  
uich rozumyeiϕcego a wydzϕcego boga<sup>x</sup> (in die-  
bus Zachariae intelligentis et videntis  
deum, biblia taberska: rozumiegiciego...  
boha)

BZ II Par 26,5

*Xron i' p'cedne to rozumieji*



jos 1, 7

rozumyem wniem (nt intelliges amite), non  
crimin

~ *shubei*

pratt.3.sg.m. U

Rozumieć

*huzos!*

Israhel ne rozumal (Puł: nye posluchnøl)  
mne (non intendit michi)

F1 80,10

60,1

bone, ... journey medicine (intermediate variation,  
but: heavy medicine) noisy

~ (rozumieć) rozumieć

condit. 3. sg. m.

Rozumieć

us'

Nye bilo tu nygenego, kto bi to wydzal a  
rozumyal (non erat quisquam, qui... intel-  
ligeret) albo uczul, bo spaly wszitczy

BZ I Reg 26,12

arone : nicht ist nie yportrey-5

~ puzen', rozkretowen' 5

praet.du.3.m.

Rozumieć

uuz'

A czso uczinyl Ionatas, temu nyczs nye  
rozumyal<sup>x</sup> (ignorabat) pacholek, geno Io-  
natas a Daid myedzi sobò rozumyalasta  
(rem noverant)

BZ I Reg 20,39

x nwa: nie puzen' nyczs

1. absolute?

-ej

inf./imper. 2. t.

Rozumieci-<sup>s</sup> / <sup>s</sup> / rozum's

Daaymy twa mylosz thako, aby moza  
~~Moza~~ dusza mogla myszlyc, rozumiec  
y pomyslyc o they wyelyebney szwyathoscy  
11aw. 108. [Mnye, boze, dzyszya rozumyey:

99.

upiane

2, ~

(manus)

praes.ind.3.sg.

Rozumieć

re zdanie

<I>n illo tempore. Glossa id est hec dicta  
ewangelica sunt gesta anno primo predica-  
cionis Xpi y wtorei szych the czasz dziale  
roszvmjee, ysz thi rzeczy, o ktorych szych  
ewangelia toczy, dziali szych a presto w  
pol roku tegosz lata pyrszego

XV ex. MPKJ II 318

1. Rozumieć

ber dwobitak

-Zm-

✓ ✓  
jwański

11 pl.

fil o rozumemy ✓  
1449 R. XXV 167

op. lw. rozumemy - intelligimus

$\frac{1}{2} \overline{XV} S K J \overline{I} 115^x \overline{XV} \text{med.}$

↑  
\* Si entem, qui potest omnium peccata  
superabundanter, quem petimus ut  
intelligamus secundum arbitrium,  
nos memy podług moicy (9 pl. 3, 20)



Rozumieć się = intellegi

vv

Przes tego krola .. rozumieć się  
adam ex xv mPKy II. 317.

Przes tego krola rozumieć się  
adam ex xv ib. 318.

rozumieć

Rosumieci

u

Tho tak rosomyechnye  
MPKy. II, 3-18.

In illo tempore y wtori syaz, tho cross  
dnyalo rosomyechnye thi sechny / dnyali  
syaz a prosto w pol rober tegose lata  
pywssedg.. ib. quersone

Rozumieć się - scire

Mały a najwyższy then)

[yż sze na gwyasdach  
sapientis et maxime

rozumie. - [Qui astrorum cursus

sciens ... (de futuris predicat)

$\frac{1}{2} \bar{xv} \text{ SKY } \bar{v} \text{ 265.}$

$\bar{xv}$  uned.

L. 102 v

prejzane

Rozumieć intelligere

yes po bodre -- wyarscha  
rozumyana - (virgo) -- que  
sub deo (nequit) maior  
intelligi h. 270 v

$\frac{1}{2} \overline{XV} \text{ SKY} \overline{V} 278$  <sup>xv med.</sup>  
que piane

Rozumieć

Ni ne rozumemi po nemeczišku 1895 deku I, № 2059.

Don au 187

Розуміє - intelligente

Буває бода з розуму на дво-

де з черквачу Руб. 100, 2.

Владиславичу цензе розумче  
вбогети 40, 1.

вдписани

~~Руб. 100. 2.~~

Roruarai - ~~intelligere~~ sapere

~~Scimus kapla pringoro fattabid / pored sel anje  
ni zoa zakon, yf / ' / kon y wawidid, klarsi moqly  
rorumyos ib. Neh. 8, 11~~

Wawidi, klarsi moqly rorumyos ... abi eringly  
a ustoregaly wawidid pririkaron BZ Neh. 10, 29.

adipiscere

6699

Rozumieci - ~~rozumieci~~ intelligere

~~rozumieci~~ Rozumi, abí nam uowyl... jo Tyrsku, bo rozu-  
myeni lemu izriku BZ 11 Reg. 18, 26. Rozumycy  
wremu, crotz crinier ob. Jos. 1, 7. Szukał boga za  
duzow Zacharrouich, rozumyciezo (intelligentis/  
a wydzicezo boga ob. II Par. 26, 5. Tu gick dralo  
paganyl, abí geden drugego nye rozumyal (non  
audiat) ob. Gen. 11, 7. Rozumycy czezenyu ob. II Ezech. 9, 49.

6700



Rozumieci = sentire

Ktoro chere pureto zbawon byer, tako o trojery-  
rozumey Fl. Ath. 26 (ita... sentiat). Bez ne-  
suerne gotm rozumal, alo powzal (pro: powuzal/  
gotm dutza moyf Fl. 130, 3.

Rozumieci = attendere

Rozumeyete lud moy zakon moy Fl. 7, 1 (attendite  
populo meus legem).

voluptate

Rozumieci = intendere

Bore... rozumey modlitwe moiej Jh. 50,1 (intende)  
Israel ne rozumal mne Jh. 80,10.

Rozumieci = intelligere

Ne chereal rozumec, abi dobre crinit Fl. 35, 3. Błogosławoni,  
ienre rozume na potrzebuiderogo Fl. 40, 1. Rozumeyre  
temu, gierz zapominaere boga Fl. 49, 23 (intelligite).  
Swadecstwa twoya rozumal gosz Fl. 118, 95. Czelowek,  
gdi we czeci bit, ne rozumal iest Fl. 48, 12. Czelowek, gdi  
we czeci bit ac rozumal Fl. 48, 21. Oterowe nary... nye  
rozumyely dywom twogym Fl. 105, 7. Wnidz w swet botez  
bocz y rozumec bocz Fl. 72, 17 (intelligam).

## Rozumieć się

A duchownie podług (830) wielebnego Bedy przez tę koronę tarnową rozumie się szwyńczye (!) naszych grzechow, bo jako nasza ziemia rodzi tarnie pchające. także miły Cristus przyjmując koronę tarnową barzo przykrą a barzo ostrą, pchającą ciernim, mienił, iż nasze boleści sam on miał nosić a prze odpuszczenie grzechow jest cirkiał, które grzechy człowieka pchająć albo koląc więcej niżli cirknie. Rozm. 829—830.

Rozumieć co!

Pilat tego nie rozumiał, a by miły listus  
mówił o królestwie duchownem Rzym. 782

Rozumieć o czymś

P. ten tego nie rozumiał, aby miły brat mój  
o kolewstwie duchownem, ale rozumiał o kolew-  
stwie świeckym Rom. 783.

# Roruniec

Tedy Judasz wirał ... swego mistrza ...,  
i.e. ... ogłoton... ku śmierci. Alboi tako rozu-  
miej, i.e. kiedy już wirał Judasz, i.e.  
mity ~~St~~ Christus podan ku śmierci, ... przyniosł  
ty istne trzydzieści pieniędzy Rorun. 759.



Rozumieć

Tedy Pilat reki do miłego Jesucrista: co jest  
prawda? Pilat pytał, iże nie rozumiał Rom. 785.

Roruniec'

Ten jest kryjący świadek, który nie tem  
rorunem neci świadczy albo rorunie, ni  
mowiono Rorun. 720.

## Rozumieć

Bacry Ter, z prawdy swojako moiem rozumieć,  
piwe ilhoi ku przyrodzeniu, w ktorenie jesteimny  
stworieni... wtore być z prawdy, to jest podług  
miłoi, szui podług niektorego danu, danego  
od Boga Rom. 785.

Rozumieć

Pre toi słowo: wnelki, który jest s prawdy,  
mamy tako rozumieć, sũi według miłosci  
Bokiej Rozm. 785.

# Poramieci

Trawica Marja... obróciła się ku rydom i  
poczęła wstać:... Nie. udęrajcie syna mego  
trudną. męką... Słuchajcie, niebiosy, a rozu-  
miej ziemia, bo mu rze na dobre wrocosno Gomu.  
740.

Rorunice

Biskupowie rzymscy... są rorunicki, i  
Lectus miał być prany rorunicki Rorun. 742.

# Rorumić

Żydowie stawiali wielkimi głosy przeciw  
rycersowi nekacy: naprawdę dzieci żydowskie  
powieły wstać po żydowsku a tyś nie rozumiał,  
bo jeś' grecki obowiek, ~~WAWAWA~~ co ony mówią?  
Rorumi. ~~WAW~~ 753.

Rozumieć coś przez co

A oni rekli: Granna, przez które się słowo  
takie wiele rozumie, jako by rekli: O gospodnie,  
sbaw mię Rom. 754.



# Rozumieć

Wawana jest rola ich rydowskiim jeryfikim  
Aheldemach... ale do siego dnia, to  
rozumiej do tego dnia, kiedy ówisty Maig  
Ewanclija pisat [usque in hodiernum  
diem Mat. 27, 8] Rom. 764.

# Rozumieć

Wiemu miły Chrystus Judasza powie przyjaci-  
ciela swym?... Mimi sie, wie to rok? wy olo-  
crenyv tej figury antifresim, która jest, kiedy  
ine (gynye) mówią a [i]ne roku mieja-  
Rozm. 618.

Rozumieć = intelligo

Kto chce (cognoscere), ten rozumiej [qui  
legit, intelligat] Rom. 481.

Rozumieć = recipio

Wszystki prophety i zakon aż do Jana prorokowali a chcieli tako rozumieć, iże on jest Elias, który jest przyszedł na ten świat  
[omnes enim prophetae, et lex usque ad Joannem prophetaverunt: et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est] Rom. 316.

Rozumieć = sapio

Nie rozumiesz, co dobre jest, ale co ludzkie  
[non sapis ea, quae Dei sunt, sed ea, quae  
hominum] Rom. 364.

Roumieci = sentis

O Mojieszu a o Gjasu tei mistrowie  
crujq albo roumiejq [It sic varie sen-  
tunt auctores de Moyse et Helya] Rom.

368.

Rozumieć = subaudis

Albo się też tak wykhada to słowo: nie  
wie, rozumiej nam (nam), iż jest podobno  
być niepewnym [non novit, subaudi nobis,  
quibus expedit incertos esse] Rom. 485,

Rorumić = subandis

Jesus... rekt...: Nie naturalnym takim wielkiej  
wiary w Izrael, rorumiem (!) exi tyh  
erasow [non inveni tantam fidem in Israel,  
subandi, huius temporis] Roms. 287.



Rozumieć cf. Dorozumieć

Rozumiec' of. Porozumiec'

Resumée of Resumée

Resumé of Trozumić

U

Rozumienie

Sapiencia ubi invenitur et quis ktho-  
re, est locus intelligencie roz<sup>s</sup>vmyenya

1456 ZabUPozn 106

            
(Feb 28, 12)

# Rozumienie

√ olet nobis idipsum" rzej daex wam jedno-  
sapere stajine rozumienie  
1. Gl. i. e. indifferenter. abo ewer √

Laty. 1, 50, 1/2  $\bar{v}$  w.

$\bar{v}$  med.

(Rom 15, 5)

√ deus autem patiente...

√ yednawo jako drugo, a to pod-  
lug nauky Kone boystowey

lych: ubitie jedno mod ab rozumieci

## Rozumienie

Ad contemplativam vitam w rozumieniyv duchownych rzeczy XV p.post. GlDom 90

românia, românia, românia ✓

Rozumnie

gl. \*

Rozumnye = rite (nacionalistice) \* 1444 / R. XXIII, 306.

deschise rite stema lux, polus, riva,  
prezum

felve, ferte die

\* fel pod preveniri



rozdział, mędra

Rozumie - inductio

U czinyly czy, gite drabaly rozgumny, BZ II par. 24, 13.

a zepelnizaly systeme rozjedlyni  
swiame wprawnie

esperantque hi, qui operabantur in-  
dustria

Leop. primum i devespnie

Ayer: pituita

6701

wore imy (Rimor, puzyluon Jonye)

Rozumnie

v

Rozumnye = industrie

1471 ↙ MPKJ. V. 51

II P ar. XXIV, 73

rozumně, rozděle; lesi mbs'ekie, dolne  
Rozumně

~~m v u u~~

rozumně vxi mandri, vmyali peritus

61455. JA. 14. 492.  
JA. 14.

437

~~ARCHTOMXIV str. 492 ok. r. 1455~~

ROZUMNOŚĆ  
~~Rozumność (X)~~

m. l. v

~~mpōtrene albo <sup>rozumny</sup>rozumny~~  
~~raciocinacjo - ca 1428, Profil. I 487.~~

↓  
'raciocinacjo'  
R. 43 b str. 9v.

glossy okolo r 1428  
MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag  
Prace Fil. t. 1 str. 487

202

rozumnost' adolovoi rossiie <sup>in a. m. r. g. i</sup>  
wie, warde ungr

spintun d'ozzy rozumnost'

1449 R. XXI 166

del 5, 97 new. evim koncipit advevms  
spintun  
for. o

Rozumność

u. p. 0

→ Discretio spirituum rozumosa,  
розумовий \*розумовий  
1453 R. XLVII 1350.

fol. l. 41a (I. l. 12, 20)

alii discretio spirituum, alii ferre lupanum

Quicunque sentem datus merijfertaeis spiritus,  
sed utilitatem ..., alii proficere, alii 5

24. 11. 19 (1918)

ser. 4.

Prozumnosci - intelligentia

✓ Ktely rozumnoscz Dobry o bodze 192 II par. 30, 22.

Wskazent inteligentian

rozumnosci 1901, zdolnosci rozumnosci

✓ Ymowyl heclias lue yzoww wozel  
numerowik, fin 5

Yzel: rozumnosci

6702

Rozumność

Strach przywrócenia obcej  
śmierci poręła rozumność roztapiać  
jego rozum. 605.



Rozumność

Przez tego slugę może się rozumnieć  
lud żydowski, który prawie ucho i duchow,  
nego rakona stracił rozumność Rom,  
641.

Rozumnosť

Tedy rekt k nim: namiloby synowie, jui  
pocyna oie strach, crui smierie (!), jui  
rozumnosť strachem cirpnie Rozm. 594.

nie w rozumości

SKJ I 65

odesłane pod nierozumność  
(do uzupełnień)

rozumny, rozum, rozumny

roz. y. um.

1. Rozumny = inteligent

Gospodin z neba wotrad jest na sinai luezsko, bi  
widral, jestly rozumny V Fl. 13, 3, nra. 101

ni est inteligent

V retho sruhaijari loge

no. 107, 108, 109

n. l. m.

## Roaming

Bag s uche wesral ert ne rui hndrie,  
li vidral, yertly rozzumi (n'ert intelli-  
gers) ucho subreiden' loge

Il 52,3, n'm. Pw

*rozumný rozum*

*roz-  
nuty.*

R o z u m n y - intellectualis

In hoc triplici differencia designatur, quod  
omnis natura intellectualis siue homo, wschel-  
ke prirodzene rosumne iako czlovek, siue an-  
gelus, siue deus, in laude virginis delectatur

1461-7 Serm 442 v

whorly, unguis, unguis, unguis

Rosumung

p. p. u. <sup>v</sup>

Rosumungo = industrium

~~MPKJ. IV. 10~~

fol. 2x

providet rex virena sapientem et industriam  
et perficit eum terra Aegypti Gen 49, 33

147 / MPKJ. V. 13

une: whorly i unguis

Gen. XLI, 33

מפני מה  
1. Rosumay

u. l. u.

Rosumay = industriosus

Int. v. p. 2x

1471, MPKJ. V, 14

ver. lub. v. p. (h. 200)

\*i di<sub>2</sub>shios \*vovvunye

Quod si nostri in eis esse viros industriosos  
non: deichi, tyel: dvergeni

Gen. XLVII, 6



*magis* *non*  
Rozummy

Adiuro te per deum vnum, ut si homo es  
vel aliqua rationalis, rosumne, creatu-  
ra, que in ista spelunca habitas

XV p.post. R XXV

179 k. 266v

мысль, разум, разумный  
1. Rozumny

д. р. ✓  
универ.

Predicate ewangelijam<sup>u</sup> omni creacione sthworze-  
nyv rosumnemv (Marc 16,15)

(creation)  
✓

↓  
2.  
универ.

ca 1500 JARp X 100v

rozumny, rozum, myślenie, ideał do myślenia n. p. j.

Rozumny = rationalis  
(rationalis)

Sutra rozumna (a ezalo geden gost cztowek Fl. Ath. 35.\*

Swyrehowany bog, swyrehowany cztowek, ad du sre rozumne y cztowcego ezala szper Fl. Ath. 30. x

ex unione rationali

... r. d. 112 b  
x r. p. i. a. n. e. d. e. j. o. n.

m. p.

\* r. d. 113 a

↓  
R: rozumny

niezyskowny system  
adaż do systemu  
Porumny

-e-

l. l. j. v

Doskonali bog, doskonali człowiek z dusze  
porumney y z człowieczego ciała bandażu. MW. 112b.

Atk 30

/  
jakieś in. 4l

maximally  
ndae de  
systema

успеху  
Роману.

u. p. f. v

Jako dusza romana

у стало іден іст єловік,

→ M.W 113 a. jako ni.

tako bog y єловік іден іст Crіstus. do tl

Rozumny

i. y. i.

Kthorasz obyathq, < thy bōze >, we  
\*wszyskich, < proszymi >, \*przeznana,  
przypysana, twarda, rozumna, przyjemna  
< y thesz vczynycz raczy > (Quam obla-  
tionem Tu deus in omnibus quaesumus  
benedictam adscriptam ratam ratio-  
nabilem acceptabilemque facere digneris)

1413-4 Moza \*  $\frac{I}{x}$  261;  $\frac{xII}{sim.}$

rozumno, \* II -

\* rozumna

Moza  $\frac{IV}{4}$ ,  $\frac{V}{5}$ ,  $\frac{VIII}{8}$

obyatowane... madrze  $\frac{3}{2}$  III, II

obyatowania... madrze  $\frac{1}{2}$  VI

151 & 16 (1716)

Rorumay-intelligens

rdal do rozumniej. p. uenb.  
mylenia, p. j. ab

Nyc dal/wam (szerera rozumnego) BZ Dec. 29, 4.

Vwan (pro)

y owo widrzejid

ow intelligens

nowe i wjechzo

6703



Rozumny

Kthorò obyathò thy bozye proschymy we  
 wschithkyem blogoslawyonyą, nyapysza-  
 nyò ... roszumnò, przyemnò thesz vczy-  
 nycz raczy, racionabilem, acceptabilem  
 que facere digneris ca 1431 Msza XII  
 s. 214

vi : obyathowanye ... miedre, sim. xiv, iii : mod-  
 r<2>e

Rozumny

Kłhoru obyatho thy bozyc proschymy we  
wschitkyem blogoslawyona, nyapyszanyo,  
thwardy, roszumno, racionabilem, przye-  
mno thesz vczynycz raczy ca 1431 Msza  
XII s. 214

~~abcdefghijklmnopqrstuvwxyz~~

v. y. j. d.

2. Rozumny

Rozumny

rozumny - rationabilem

Quam oblationem tu Deus in omnibus quesumus benedictam ascriptam ratam rationabilem .. facere digneris ... dilectissimi filii tui ... *yesz obatouane ty bosze prozmi przy-pysan ... rozumny madre .. racy .. namissego ...*

ca 1420 Msza 2  $\frac{II}{2}$ . 259

~~Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25~~

~~s 259 (Glosy) polski Clauou uisrue~~

~~Pet. Lac. xvii Q nr. 131~~

obyatna ... rozumna

obyatowane ... mądre

4, 4, 5, 8 I, IV, V, VIII 3  
96  
3, 2 III, II /

~~185 year~~  
Rosumny - mentis

rel. p. vent.

Suggestioni mentis rosunnemuu

\* podniemyeny \* XV Profib. IV 760.

XV med.

\* but pod podniemyeni \* (nabliuzeni, lochen)

nie, wtedy, 20g wazn ronu a. l. f. v  
rozumny

V, Twarda pokuta, ale rozumna gest<sub>±</sub>  
jako na wzrost albo na rana twarda  
ostra mauer

V (pro a)  $\frac{1}{2}$  XV Q. XXII, 241) 2.  
XV med.

V brwante gest twardosci polunki ze fructu  
shopenye, a prosenye 15

Rosummy

rosummych prudentibus, R. xxiv, 75.

~~Jag nr. 1297 R. 92~~

XV in.

~~Pr. Kar. in. t. 38.~~

Rozpr. 22 str. 75 pocz. w. XV

list 11, 25

1571

2. myśli, kół, w... (w)

l. f.

rozumny, ~~ca~~

actu intelligendi

w rozumieniu

pol. XV, R. XXV, 154.

XV med.

~~Pol. I. 475. R. 99.~~

l. o

~~Brückner Kaz. Arw. 8.~~

~~Bozpr. 25. str. 154~~

~~polowa w 37~~

1152

2. Rozumny 20, you voi ...

rationalite obsequium - rozumna sluzba  
vestrum. wachy.

1/2 XV SKYI 56

XV ued,

Wachy, obsequio vos ~~...~~  
per misericordiam dei, et exhibentis corpore  
verbe horum viventes, sententia ... rationalite  
obsequium vestrum v lode itoyedrony  
rozumna sluzba wachy

Rom 12:1

Bych ide



rozumny = rationalis

M. J. M.

roz, you are

Naklad kw pomocy przyaczelkoye ro-  
zumny gjest.  $\pi \frac{1}{2} \overline{XV}$  R. T. XXXIX.

XV p. 1. 1. 1.

sumptus pro iuvando unius  
rationalis est

Roxumny ?  
why, were you ?

we do for ✓

Pauper ingenio Roxumna

$1\frac{1}{2} \overline{XV} R. \overline{XLVII} 358.$

L. 87 (after dual for.)

$\overline{XV} - 0-0.$

Николай Иванович

Петров Иван Иванович.

(ни из)

С. 14501 К. ~~101~~, 223.

≠

Rozumny  $\approx$  rozum?

Ad rationem suam rozumny (?)

c. 1500 R. XLV 391.

L. 466 (clerical)

Ad 391.

rozumny:  
rozumny

~~razumnyj~~

racionalis razumne

R. XXV, 179.

XV f. work.

~~Brückel Kaz. str. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 179~~

for.

2564

~~Osot. 414 b. 266~~

razumne

Rozumny = sapiens

Jesus powstał rekąc: Spowiadam się tobie  
a dziękuję, ojciec, ... nieś to skryte od rozumnych  
a od mądrych [quia abscondisti haec a  
sapientibus et prudentibus] Róm. 323.

Rorunny = persuadibilis

Nie było słowo jego przemienające,  
nieokropne ani łakież przykre,  
dobre rorunnye [nec fuit mutabilis,  
nec procar, neque dura, bene per-  
suadibilis] Rom. 157.

Resumny = intellectualis

wehelke

~~wehelke~~ prirodzene rozumne  
iako clovek

omnis nam intellectualis sive homo

ca 1461-67. Sermon. 442. v.

Wahone



Resummy of. Microsummy

Rozumności' cf. Rozumnosc'

Resumptions of Resumption

Rozwadniać - relaxo  
z

~~rozwadnia~~

~~Relaxat~~

c. 1410 Br. Fil. IV 615. omnia peccata  
relaxat vel  
omneszq

Dico quod dominus  
miseretur penitentibus  
... primo in hoc, quod  
omnia peccata relaxat  
rozwadnia...

~~LUB. Kilka za bytków~~

~~E. 17. Glosy początek w XV~~

~~Pr E, t, IV str. 615~~

Tapodnieć wim. 27  
o grzechach

Rozwadrac

a) rozwadrac<sup>x</sup> sequester

1437 | Wisl. №228.

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

757

rozwadzacz

2) Xpus... gest jednack a rozwadzacz mije -  
dri lucami a mije dri bogiem

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 242.

mitrof.

Rozwalic'

Transiens violenter ad domum meam, rozwalil stebam  
1394 Spaw. IV, № 4956. Id. ib. № 4955.

Rormalic  
esz)

Pana Brandering kamp normaloua Gladola karerwaroway  
1400 | ~~1400~~ III, 191.



Rozwalić się = dispergo

Rozwała się kamere,

Dispersi sunt lapides  
sanctuarii (V) ca 1461-7. Seru. 91. v.

$\frac{1424}{108}$  14 Ms. 12. 91. v.

(Shren 4, 1)

~~rozważać!~~

rozważać!

revaluebat rozważala

XV p. p. d.

(R. XXV, 179.

... Maria Magdalena  
... accessit ad eum  
(sc. Christum) postulans

~~Brückner Kaz. 8rw 3~~

~~Rozpr. 25, str. 170~~

veniam ab eo et illud revaluebat,  
rozważala, in corde suo

~~Osrot. 114. h. 265~~

2554

Rozwagać pensare, ponderare, deliberare

pensare, ponderare vel deliberare  
baczyc, wazyc, rozważać

c. 1500 Erz. ~~Stoos~~

## Rozwazać

Et cum ista semper in me et circa me per-  
pendo, gdysz thy rzeczy sobye rosvaszam, et con-  
sidero, quomodo gaudere possem in hoc seculo

ca 1500 JARp X 223r

Kozważca = ponderator

Ponderator - rozważca (')  $\frac{1}{2}$  XV Tab. 524.  
<sub><or></sub> <sub>mol</sub>

Rozważenie

Vt obdicatis muneribus per directum incedens  
tramitem, equo libramine, gl. iusticia rosz-  
wazenym, partis, gl. litigancium, attendas  
iusticiam

1466 RRp XXII 12

            
k. 149

Rozważenie

Unde premeditationis, gl. mentalis revolutionis  
rozważenye, masticatio semper proponenda est  
in cunctis humanis actibus

XV med. RRp XXIII 280

k. 279

wg Wojasa

Rozważyć

Quibus dictis et digestis, gl. masticatis roz-  
wazywszy, provida callidam

XV med. RRp XXIII 280

k. 277

wg Wojasa

*masticatio q. xinc, brassic  
masticatio i. mas - brassic p. brassic.*



Te spary amonacy ; metranacy (ed.  
oorgysicy, proinacy / - proinacy .. dnyto

Rozwaryć

Rozwaryła (si librassem) / <sup>P. 801</sup> pp. XX R. XVI, 347.

rozvažyc'

A pročije tožeba wchitgžego (!) scheswžyorga  
błogosławienstwa napřed mýecz, nysz to proci-  
dzye, gno rozważi v rozxomýe] gesek oze sta-  
ko, dougze, ali we wszech wsińczek mýal  
wmysł prosti, ný jalaz moczna, ný ziszkým  
radnim albo sromem a strachi makxiwon

<sup>mýed</sup>  
12 XV R. XII, 244.

Rozwieselid  
Rozwieselidie sig. lactari

A rozwieselid sig. lactari [BZ II] Par. 29, 26.

Wszystkie tytoń i nym, isze slusaba  
boxa sig. dohonala

ro (lactatusque est)

6707

Roweselić

BZ II Par 29, 36  
2 intern

Roswica.

# ventri habo rosmeza. 247

1462. R. ~~XXV~~. 270.

Rozwiać = ventilare

W łbie nieprzależnie nazre rozwiciemi rogem / Fl. 437  
y w ymieniu twaiem wzgardzimi wstajóze na  
nas.

ventilabimus coram

Rorwiai - ventilare

Pan bog... rozwyjege ge za polok, bo cziingly sobye  
lugy (lucos) PZ III Reg. 14, 15.

Pobyge pan bog dom issrahelshi, ...  
a rozwyjege ge za potok, bo  
cziingly sobye lugy, abi gnyeraty  
pana

Vel ventilabit eos trans 6704  
flumen



Rorwial

sim.

Rorwregye = ventilabit

1471 MPKJ: V. 44

Et evellet Israel de terra  
bona hac, quam dedit patribus  
eorum, et ventilabit eos  
trans flumen.

Rozwiązać

Rozwiązanie - dissoluta B.

14MMPKYV 133

(propter quod remissas  
manus, et soluta genua, erigite et  
gressus rectos facite pedibus vestris  
Hebr 12, 12)

12, 12

Rozwi zo c Gospodrzyn s meba na zem  wozraal

gest, ... bi rozw zala  $\sqrt{}$  syny zagubomych

Fl 101, 21 (~~ut solveret~~)

$\sqrt{}$  (ut solveret) sim. Pml.

Bones - aby wyodr dzi c i wyodr dzi c me  
intra y wyodr dzi c i wyodr dzi c me smie

aby: aby wyodr dzi c i wyodr dzi c  
wizaciu; aby wyodr dzi c i wyodr dzi c  
dowany

N.B. aby wyodr dzi c i wyodr dzi c  
aby wyodr dzi c i wyodr dzi c  
m c

Pom aby wyodr dzi c i wyodr dzi c

Rozwiązał = solvere

Posłał król, i rozwiązał go. Fl. 104, 19. ~~Bi rozwiązał~~  
~~tych zagubionych Fl. 101, 21 (ut solveret).~~

√° (solvit, Pm: odprowadził go)

[W służbę przedaną jest Joseph.

Usmyczyły się w północnych częściach  
tego... Posłał król i rozwiązał  
go (misit rex et solvit eum,  
Pm: i odprowadził go)]

v. rozwiązać

Tako gim pomozi bog. ý fwãti | †  
[Jako tho fwatczø, Jako czfzo. |  
woczach. Borcowfki, wízol. kone |  
*Alberto de Sijmanowo*, tho ýe wízol |  
nafwem, naprawem, na Borkowe, |  
[anÿ] parobka ýego newozal ýne-  
rofzwozal. ]

1415 Kóscian nr 506

Rozwiązanie = solve

compendios (Prab. 145,7)

Ipse ~~solvit~~ ~~rozwiązanie~~ ~~1.~~ ~~fact~~ ~~solutus~~

~~rozwiązanie~~ ~~1/2~~ ~~XV~~ R. XLVII, 358.

XV p. pr

}	Wyd - Pan	rozwiązanie	system
	NB Pan	rozwiązanie	renców.

Ps. 145,7

Rozwijać

2) Fuit solutus rozwydzani

XV p. pr. R XLVII 358.

Rozwiązai - solvere

Gezont rozwiay; zawrostwyedy do Botulyey Bz. Juroth 6, 10.

(solventes)

V(sc. Achiora)

B. Pozn pojmal

Achiora

→ scheyic

N. B. szypajmeli

Achiora

(porwari wisic ob  
menceli)

6705



7)  
Rozwięzaci

Ecce de quo dicebam vobis, qui post me venit,  
ante me factus est, cuius non sum dignus solvere  
corrigam<sup>1</sup> calciamentorum eius (Luc 3, 16)  
(roszafacz)

XV med. Gł Wroc 52v

✓ Roswiazai wyswol yaczera,

Roszwazy otk prokaw 434 | R. XXIV, 352.  
a vinculis XV med.

Rozwiązać

Rozrzuczenie, rozłożenie a. rozvymiczenie =  
laxate retia

B. Rozrzuczenie aut rozłożenie aut rozvymiczenie  
- laxate retia B.

HER

~~HER~~

Rozrzuczenie aut rozłożenie<sup>123</sup> aut rozvymiczenie (var. ital.: rozrzuczenie rozłożenie aut rozvymiczenie) laxate retia (dixit sc. Tezus) ad Simonem: Duc in altum et laxate retia vestra in capturam Luc 5,4) MPKIV 123.

Rozwiązaci = solve

√s nya,

Naydzyezye

... oslyera wiyasana y. oxla roz x

wyaszere y przewyeczere my

~~Wzrost R. XXIV, 94.~~

~~Pr. kar. s. ro. 7. 54.~~

Pet. Lac. F. 1518 okładka'

Naydzyezye oslyera Rozpr 24 94

wyazana y oxla s nya

rozwyaszere y prozema **3150**

zere (solve et adducite Mat 21,2) my

XV p. post. R XXIV 94.

*(written vertically)*  
Wzrost 180;  
rozwyaszere

✓ Rozwiqzai

szrebotko  
Et statim inuenietis asinam alligatam et pullum  
(~~rosweleze~~)  
cum ea. Solvite et adducite michi (Mat 21, 2)

(rozwiqzai) ← odrytke wznoworas  
(Mat 21, 2)

XV med. Gł Wroc 18v



Rozrigarí

√ chithorego  
nyeyestem doobyeu nosuyasaz memy<sup>sa</sup>  
bothowx yego  
~~Ev. ok. XV DF XVIII 299~~

Edzain  
√ Iacz voda, koczaz vas,  
alyecz przyydzaye mocznyeyasay

Розв'язати 'religare'

мес. → 1)

1) а) religare, розв'язати

б) solvere, розв'язати

ср. 1500 Ен. Стос 87

Korrigzaci

2) solvere, rozvyazaci

ca 1500 Evz 87



Rozwiązać = solve

Jesus... recht...: Ale to dziewczka Abramowa,  
która rozwiązała satana osiemnaście lat, nie  
podobniej li jej w ten dzień sobotni rozwią-  
zać z jej przekor? [hanc autem filiam Abra-  
hae, quam alligavit satanas, ecce decem et  
octo annis, non oportuit solvi a vinculo  
isto die sabbati?] Rom. 377.

Rozwiązać  
Rozwiązać = solvo

Tedy im řekl mltý Jesus: rozwiřci-  
te si je, a e chodri [dixit eis Jesus: Solvite  
sum, et venite abire] Qom. 439.

Rozwiązać

Christus... jako był podany Ananazowi, tak  
na chwilę był rozwiązany Pohn. 687.

Rozwirać

Pilat kazał rozwirać miłego Jezusa

Rom. 775.

~~U~~ Rozwiazai

Oszlaid (i. e. ostabi aut ostab'), rozwiary  
= laxa | 1444 | R. xxiii, 302.

Laxa oszlaid (leg. ostab), rozwiary  
(laxa malum, quod fecimus,  
auge bonum, quod posimus)

Quies. ostab' 'oleb'ni' rils, acynic' staby  
viribus private, infirmere, debilitare.

v Rozwiżać

rozwoŹe<sup>a</sup>  
minister relaxat partem pene, sed solus Deus  
(odpuszczy  
totum indulget)

XV med. Gł Wroc 29r

# Rozwiązać

pr O quam clementer parcit, qui vere penitenti  
omnia peccata dimittit et relaxat <sup>rozwojze<sup>3</sup></sup> omnem penam

XV med. Gł Wrocław 54v

<sup>3</sup> Tak w rękopisach z r. 1540. rozwojze.

# Rozwiązaci

(rozwiązany)<sup>6</sup>

Secundo pene relaxantur, intrantibus enim ecclesiam indulgentie dantur

XV med. Gł Wrocław 70r

<sup>6</sup> Tak w rhyss



Rozwiązać

✓ Constat, yawno iest, *Mariam* ab ipso  
originali peccato fuisse immunem, nye-  
vinnò, per quam non solum prime ma-  
tris soluta est malediccio, rozvionza-  
no iest zlorzeczienstwa XV med. Zab-

UPozn 126

✓ Parwiazai

Boxa matho...,

Rozwazywy swyazane P. XIX, 67.

ca 1500

Rozwiązanie = solve

Boza mathko...

Rozwiązanie masz wyne  $\sqrt{\quad}$

ex xv Pamiat. xxvi 398.

~~Hasło p g r e c h o n t r o s z y a s z a n e w e l y [ n ]~~  
ib

$\sqrt{2}$  xix 67 : rozwiązanie szuyaxane).

Zob herb (Obwazai)  
Obwiazai

Rozwiązać

Boxa mathlo... mask s grechow  
noszące wazy  $\langle n \rangle$

xv esc Pambit xxvi  
398

sim. ca 1500 R xix 67

Rozwiązać

Solve colligationes colli tui rosvyasz  
cyaskoscy tvoych grzechow

ca 1500 JARp X 147r

~~no further~~ 2

Rozwiązać 'absolvere'

absolvere, rozwiązać & rozwiązać

ca 1500 Err. How St

rozwiązać 'absolvere'  
rozwiązany 'absolutus'

Absolutus, rozrzeszony <sup>vel</sup> rozwyższony

ib.  
c. 1500 Erz. Siow 87

Rozwizrac

\* (rozwozra)<sup>1</sup>  
ut quodcumque solverint super terram, erit  
solutum et in celis

XV med. Głwroc 88r



✓ Rozwiązai

~~rozwiązai~~

17  
1  
100 rest  
Put. II

XV. m.

rozwiązai = solvensis R. XXVI, 76.

~~Zag. no. 1297 K. 98~~

~~Pr. Kar. 8140. I 39.~~ →

Rozpr. 29 str. 76 pocz. w. XV

1709

Quodcumque solueris, ros uas erit  
super terram, erit solutum et  
in celis (Mat 16, 19)

✓ (Glossar: \*ros uas\*),

a. coheret uerum non uerum  
b. du. uerum uerum uerum.

Rozwiązai - solvere

rozwiązano - solvitur

1/2 XV SKYT 2 63

k 99v.

Inter coniuges debet esse perpe-  
tuum <sup>ligamentum</sup> <sub>quod</sub> non solvitur,  
rozwiązano, <sup>nec</sup> nisi morte

Rozwiązać = solvo

Cokolwiek rozwiązesz na ziemi, będzie rozwiązano i na niebiesiach [quodcumque sol-  
veris super terram, erit solutum et in caelis]

Rom. 363.

✓ Prosmigrae.

~~Rossmigrae~~

1440 R. ~~XIV~~, 242.

Rozwiązanie  
~~rozwiązanie, zestawienie~~

rozwiązanie dehibes

PrFil.V, 19.

~~język nr 2036 z Garskampu~~

~~Pr. jr. H. p. Nr. 19~~

Brückner Prfil 5 19 kon XVex

st. l. sr. dehibes - zdjąć; depone 739  
depomo - 1) złożyć, składować  
2) zdjąć .... toż samych byz

zwrócić wypracowania

# Rozwijzanie

luxuria"

Gl. 3 iit. ~~agitatione~~  
~~concordia~~  
"i. e. fluitas in cibis  
et potibus et vestibus."

→ Opwytosę a rozwijz-  
ranie ko niękij-  
stosę w pijerw, odre-  
nizę w gędzeniję.  
(Gal 5, 19)

XV med.  $\frac{1}{2}$ , i, iio,  $\frac{1}{2}$  st w.

Luxuria, gl. id est fluitas in  
cibis et potibus, et vestibus →

# Rozwiązanie

Mass s greckich rozuyaxane,  
vocy<ń> w nyebye na nyeluy  
krolovane XV esc. Pambit xxvi 398



Rozwizanie

Rozwiazanie = solutio

~~Es. ii~~

(Quia spiritus amplior  
et prudentia intelligentiae  
et interpretatio somniorum  
et ostensio secretorum ac  
1471 solutio ligatorum  
inventae sunt in  
eo, hoc est in Daniele  
le Dan 5, 12) →

Rozwiązać

Rozwiązać = solve

Gospodyn rozwydzoge Kupste PFV 145, 6.

(solvit compeditos, PFV 59 :  
roskiansuge swyq, sane)

Rozwizowac

Rozwizowac

✓ Podnosy upadłe a rozwizowac  
swyazane (soluit compeditos)

1/2 XV, PrFil.V, 59.

Pal 145, 7

✓ Dominus Ihus Xpus erigit  
elisos et ipse soluit compeditos

Rozwić 'niepełny', rozlegli, odwołac

Rozwity  
dus

(pro klabi) striguli

4 (cumuli ab. blabi) 39 diversus rozwoy 2i

1479. Roczn. Krak. XVI. 50

fotogr.

Kłqb 1. 'xwoj nici, mci xwojste w ludy,  
glomus'

130

More xabci kanto Rozwity w  
zwezeniu 'rozlegomy' niepełny xwoj  
Kłab nici'?

Rozwiedzenie

Listh rozwiedzenia w matricenstwie = liber  
repuclii 1471, МРКМ. V, 95.

✓ (quis est hic liber repudii matris  
vestrae, quod dimisi eam? Is 50, 1)

## Rozwiedzenie

Littera diuorcii id roswedzene. Jacobus, ... episcopus Cracouiensis ... ea asserente, quod licet per eum desponsata fuerit, tamen numquam ipsam carnaliter cognovisset, et quod ab eo incognita permansit, certe conceperimus neque eadem mulier intendebat metrimonium, cum in annis processisset, carnali copula consumare... Cumque secundum canonum instituta, ante carnalem copulam, alter coniugum religionem intrare poterit, et se religioni certissime deuouere, repugnante eidem mulieri certum tempus prefiximus, ab ipsa

acceptum ultro et gratuite, infra quod  
votum suum per suscepcionem habitus  
religiosi solemnisceret, et ab ea cauet  
cionem suphicientem recepimus. Unde cred  
dimus mulierem predictam non esse ad mem  
morati Johannis consorcium compellendam,  
et, ut id Johannes valeat ad alia uota  
convolare matrimonialia, non prohibemus

XV p. pri. Lib. Tri. 103

# Rozwiesie tie

Non divorcietur nyroszwedze sze. 1428 / Kpp.

II, No 2185

volnichar nowoch  
degnowachar de nowoch

Gnewossius ... recognovit et se inscripsit  
tali condicione ; Si non divorcietur  
alias ny roszwedze sze cum Elizabeth  
uxore sua, estune dicta Elizabeth  
omne et totale jus suum  
super Bozesini in terra Lancri-  
ciensi iacentes debet habere  
in pleno jure et toto dominio,  
et obtinere, prout antea habuit.



<sup>m</sup> ~~x~~ ~~s~~  
Rozwiesi Hg

non divorcietur nyroszwedzesze

18

1428

Slupsk.

Helvet II № 2183

~~Krak 1428~~

~~487~~

✓ Rozwiść

~~Rozwiść~~

Rozwyadł aut powyadł = traduxit

~~tr. it.~~ (traduxit nos per desertum Jer 2, 6)

1471, MFKJ. V. 87

Rozwieść

roswyodl skrzydle aut rosyrzyl - <sup>m</sup>expansus B.

~~MPK~~ MPK 114

(mar. kal.: roschimil;

plures fecisti negotiationes tuas  
quam stellae sint caeli; <sup>brachus</sup>  
expansus est et avolavit - - - - -  
(Nah 3, 16)

R. xxiii 154 expansis Nah 3, 16

Roswici

Ministerialis ea, que in vitrone hac  
vident, debet edicere a Vornyeser

1457 | AGZ. XV. 21.

Rozwiesci // rozwiedziona u Babroer.  
Rozwiedziona - repudiata 3)

Wdowa y rozwiedziona / czwartki slubi; napelni  
Bz Num. 30, 10. Wdowi y rozwiedzoney... nye  
~~pozamye ib. Sev. 21, 14.~~

(vidua et repudiata)

6706

Rozwieść

2)

Wdowi y rozwyedzoney... nye  
poymye . BZ Lev 21, 14

(viduam ... et repudiatam)

Rorwici' tie

Rorwiedana = repudiata

1471

(MPKJ.V;27)

(vidua et repudiata quidquid roverint  
reddent Num 30, 10)

Num. XX x

in <sup>exhibo</sup> <sup>matrimonio</sup> <sup>redit</sup> <sup>indivorticia-</sup>  
tus de <sup>sentencia</sup> <sup>iamis</sup> usque  
ad <sup>mortem</sup> <sup>suam</sup> -----157d

przeto ysz ony byly <sup>in</sup> <sup>publice</sup>  
sz/21/oba <sup>(leg 2 soba)</sup> az doszmyerczy  
w /22/ malzenstwe any zad  
/23/nym prawem roszwy/24/  
dzeny podlug prawa /25/  
DAley pytaly/26/szcze nasz  
o pr/27/awo o tasz rzecz  
tako /28/ nyegest obyczay  
aby /29/ wyano przed pra-  
wem /30/ dawano ale tako  
gdze /31/ szye maya poya-  
cz tedy /1/ gey yawno  
przed gey /2/ przyyacze-  
lem  
y przed dobrymy ludzmy  
wyano daye -----

f. pones pass. 3. pl. m.  
sim. Oct Mac 115  
11  
Rozwiesc

OrtOssol 85,1,w.20-31 -

byc <sup>iednym</sup> <sup>prowen</sup> <sup>notwedziem</sup> 85,2,w.1-2



Rozwiesi -

[Z] osoba była aż do śmierci w małżeństwie  
any żadnym prawem rozwiędzony Art. Mac. 115.

Rozwiewai

Rosweipan bywa = dissolvitur... pulvis 1466  
R. xxii, 27.

Omnes, q<sup>l</sup>. sc. demones, ... fluxe-  
runt quomodo cera igne fluit  
veluti pulvis, q<sup>l</sup>. sc. dissolvitur  
roswevan bywa, ab ore Wochii  
(q<sup>l</sup>. illius venti orientalis)

K(i)

v 337

rozwiwać 'di ventilare'

di ventilare, rozoyevack

ca 1500 Erz. Stow 87

✓ Rozwiesc  
✓ Rozwiezi

# ROZWIĘZĆ

✓ corruptum pro rozwieci

Chróst rozrywał s<hr>ziółe

or Nauw 3,16 (expansus chrost <sup>assoluit</sup>)

Biblia taborska: rozwecll

↳ dep. roz-riodl skrydla'

Chróst rozrywał s<hr>ziółe y  
zalecyal

Rozwiazé' cf. Rozwiesc'

Rozwiesielic' cf. Rozwieselic'

Roswizac' cf. Roswizac'

Rozwiązować cf.

Rozwiązać



Rozwiedziona of. Rozwieso'

2. Rozwinąć wszystkie nozki robocze, my-  
Przykaszyczelyv, przez  
czesmy nye yaly, alye  
wslowye thoyu nosyma izyer.

<sup>2000</sup>  
Ev. ok XV ~~17 XIII~~ 306

~~nosyma izyer na ze ma yalye.~~

~~ib. 306~~

(in verbo autem tuo laxabo rete  
Luc 5,5)

# Rozmiana

07

Wyedz na glabya, a rozwynczye  
szyeery wasze na yacrye

Ev Zam 306

(laxate netia Luc 5,4)

√ 1477 M PKY  $\bar{V}$  123: rozrozozerie, rozloszorie  
aut rozwynierie, M PKY  $\bar{V}$  123: rozszozat-  
ozozye aut rozszozere aut rozszwazozere

Rozwińcie

Rozruchanie, rozłożenie <sup>ut</sup> a. rozwyniczenie  
- laxate retia

1471 MPKJ̄ 123

✓ nas. lab.: rozruchanie aut rozłożenie  
aut rozwiązanie:  
(Dixit ad Simonem: Duc in altum et  
laxate retia vestra. in captivam.  
Luc 5, 4)

✓ Rozwinąć - expandere.

Król wziął listy... y rozwinął je przed panem  
BZ IV Reg. 19, 14.

Qdise bit król wził listy, Ezechias  
z r<sup>o</sup>k<sup>u</sup> posłów y przeczełł je,  
y wszedł do domu boszego,  
y rozwinął je przed panem  
✓ expandit eas

6708

# Rozmnić

A gdisz bito po szyedmy dnyoch wodi  
sza rozmnićli po wszey semy

(Aguas dilu<sup>o</sup>ii inundaverunt) <sup>BZ Gen 7,10</sup>

# Roznamię

Bil gest Noe w szeszydxesxót  
lecyech, tedi gdisx sxó \* powyóez  
roznamyła Vpo wæem sngerye

Bz Gen 7, 6

V diluvii aquae inundaverunt

# Rozmnożenie

A rozmnożywszy się woda z wzięto-  
zły korab węgór, od ziemi i nagle  
się rozmnożyli a potop po wsey  
ziemi Gen VIII, 18



Rozwodnie - inundare

cy 50, 942

Porozumy Jordan mycypera pyrwego, gdzie obikl  
dyo rozwodnyer na swe brzegy Bz. I Par. 12, 15.

A bil gest Noe w szewery dzesot leczyeh. tedi,  
gdzie szo powyber (powodx) rozwodnyla po  
wsem mycyperze 16. Gen 7, 6. Wodi szo roz-  
wodnyli po wrey semy 16. 7, 10.

Inundare

6709

Rozwodnic

Rozwodnica ~~gest~~ / redundavit

~~R. rozwodnica gest~~

(var. lub. :: rozwodnica gest)

1471

MYK 1, 58

Rozwodnica gest (var. lub. :: rozwodnica gest) redundavit (perous fons, qui crevit in fluvium et in lucem solempne conversus est et in aqua)

Cf. Rozwodnic plurimas redundavit Esther est

Esth. I . 6

1471

Esther est

Esth. 10, 6

→

Rozwodnice ~ behavikem

~~XVIII~~

~~Rozwodnyce = Redundas (redundans)~~

(aqua profunda verba ex ore visi,  
et torrens redundans fons sapien-  
tiae Prov 18,4)

1471

Prov. XVIII

Rozwodnieć

↑ rozwodnyela gest  $\sqrt{\text{redundavit. B.}}$

$\sqrt{\text{mem miliet rozwodniela}}$  ~~MPKY~~ 58

her. lat.: rozwodnyela gest  $\sqrt{\text{m milie}}$

parvus fons, qui crevit in fluvium  
et in lucem solemque conversus  
est et in aquas plurimas  
redundavit (Esth 10, 6)  
(Esther est)

cf. Rozwodnic Esth 10, 6

✓ Rozwodnienie - inundatio

Livye,

Бодъ оубетъваръ оубати спруyed  
~~туди къ гавре прорисавъ~~ Кловикто розводненые  
морскеые иако млетко зааезъ <sup>(сугонт)</sup> ~~Бодъ~~ Бл. деат. 33, 19.

ro ('essei')

✓ qui inundationem maris, quasi lac sugont

6710

Rozwodny list - libellum repudii

Гдеже поимые еловыек зана... напике лист розводны  
yda w rękę jej i piersi yb u swego domu 13% sent.  
24, 1. sim 1b. 24, 3

Та она ные найдзе милосци презед  
gego ocrima...

ro (libellum repudii, 1471 MPKY V 30:  
rozwodne)

Лист розводны, розвиедиченя 6711  
'piseumne stwieschene rozwodna  
matien'stwa, libellus repudii')

Rozwodny

A gaisz odydze, poymye ginego  
môza, a ten tez myenavidzi gey,  
da gey list rozwodny, s pyczi yô  
s swego domu Bz Deut 24, 3.

Rozwodny

Elizabeth Rozwodna

1474 Frein. 90

more per nomen  
proprium



Rozwodny

Rozwodne = repudii

~~& repudii~~

1471

MPKJ. V. 30

Dent. XXIV

Rozwodzenie

Divorcium ... ~~neutr. gen. 2<sup>e</sup> decl.~~ id est separatio proprie rozwodzenie.

1444 Roz Paul 77 r.

'розречення', 'попеліце'

Rozwodric' = dilatare

1. Ipsum in iudicio dehonestavit, asserens:

\* Non dilata lakwy, (latrini) <sup>vlo.</sup> ~~nie~~ nye rozwo-  
dry lakwy, (latrini) \*

1439 Wolff / <sup>1/2</sup> 117  
Koploress

Rozmodyw

Rozmodywacky

ex xv Profil. tv 748.

2 miejsce z powodu braku kontaktu:

Roswojowaci

1296... quia dum Tharthari Terram  
vispilia verunt alias roswojowali

1448 AGZ. XIV. 253.

~~i Arch. B. XIV~~

Petrus Zolthanschi actor proposuit  
super Iwanis Armenum fratrem  
David de Leopoli, quia dum Tharthari  
...

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowski

R 1448. str 253.

481

• Roznojo mać

Post tristia tartara po smatku piekla  
rosucioranego (triumphanti post  
tristia tartara Christo) 1444 R XXIII  
306 ;

Namque triumphanti post tristia tartara  
Christo  
Undique fronde nemus, gramina flore  
sarent.

# Rozwojowai

Rozwoiewawscy moerz a <sup>prawa</sup> praesa piekielna & legi-  
bus inferni oppressis 1444; R. XIII, 306. ~~Do~~  
~~smatka piekla rozwojowanego = ~~prae~~~~  
~~tritia tartara; ib. 306.~~

{ Legibus inferni oppressis super astra  
meantem  
Laudant vite deum lux, polus, astra  
laetum.

1) r  
Rozvora, y

---

rozvora-mediana<sup>mris</sup>

PrFil. V. 7.

~~miest. XVI. N 33 XV p. post.~~

~~Pr. sv. st. p. str. 7.~~

Brückn Prfil 5

w XV

objavim. ze slobom. 7. z Rozvora

85



Mediampris insula quam circuit  
amrys, id est dulcis aqua  
vel dicitur manis, vel mediam  
in die vel illud, quod  
dicitur in cura wv \* rorora  
k 142v

Berth rorora longate  
2 byde.

88

Roswora

1437

Roswora cambigium \* 1437 | Wisl. №228.

S. 85

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

~~176~~

Roxwora 'longale'

2)

longale est illud lignum curru, quod  
est inter rotas priores et posteriores  
roxwora

c. 1500 Erz. ~~Stas~~ 87

Roswora

~~H. Nicolai Roswora habetius~~

1414 Libius nr 2744

bnah wozieniz

Rozwożenie (?)

ś. wchodzenie,

537 Tako mu pomozi bog yfw(an)-  
{ti} | † iaco to swatczø iaco Jan |  
(102) wfzerzech wfzapufcech a wro-  
zwo | zenu<sup>1</sup>) chÿzow ywgagech Mar-  
go | rzacze tako wele Scodi vczinil. |  
iaco dwadzecza grziwen | — — —

1402 Pan nr 537

Piek vi rok 260

~ Mari melerij  
velitry fibonec na rozwożenie

Rozwalenie? Rozwożenie

Jaco

Tomu

Jan w szerech (?) w szapustech (?) a w rozwożeniu LC  
(= w rozwaleniu?) etyxon y w gagech Margorzarce  
tako vele scodi verinil, iaco dwadziesza grziwen  
1402 Diet. № 260.1 H S

Pozn. nr 537

1573...

Rozwod

Ius autem Michaeli decrevit, quod eidem  
Fyodre uxori sue per eum proiecte  
daret . . pro infamia alias ra pro-  
mothe triginta marcas et Regie Ma-  
iestati pro divorcio alias ra rozwod  
triginta marc.

~~1496. XV.~~

. 1496 AGZ. XV. 384

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Łap. sądów Lwowskich

R 1496. str 324.

345

Roxwood discidium

+ 1

discidium, roxwood

c. 1500 Erz. How St



Roxwood 'divortium'

divortium, rosvod

c. 1500 Err. ~~Slaw~~ 87

Rozyc' sie f. Rozej'sc' sie.

Rosynek cf. Rodzynki

~~Rosynek cf. Rodzynki~~

Rozynka cf. Rodzynka

Rozynki cf. Rodzynki

Rozynkowy f. Kostka

Rozrzedzić d. Rozrzedzić  
Rozrzedzenie d. Rozrzedzenie  
Rozrzedzanie d. Rozrzedzanie  
Rozrzedzanie d. Rozrzedzanie

Rozuty

(ROZZUTY) ROZUTY

Boschy, rozuthi = discalceatus

1471. M.P.K.Y. v. 90.

ves. lat. bord, rozuthi discalceatus

fol. sp. 2x

et fuit in vestibus, undas et discalceatus

in 20, 2

Agel: abode ... hors



Rozuty) Rozuty - rozuc

bosch, rozuth - discalciatus B.

1471 MPKJ V 90

Roxruity

Boschy, roxuthi = discalceatus  
(var. lub.: bosch, roxuth discalciatus)  
1471. MPK. V, 90.

(Calceamenta tua tolle de pedi-  
bus tuis. Et fecit sic, vadens  
nudus et discalceatus Js 20,2)

Rozwiązać się = infrenu

Infren<sup>m</sup>uit rozrzucał się ex. XV R XXXIII  
187 (Rozm 438: pomógł się duchem two płaczu)

Concord: Job 16.10  
Ioan 11.33

Rozm 434-9  
R XXIV 372

Tompan Infrenu - ui 1. trzesnąć, skruszyć,  
rozrywać, porwać, wzdychać  
2. roznieść się 3. bać się

st Tac. pol. Pleria - in - ferno, ere - ui I  
parshnąć, ... wyżyć  
II pnen 1. szaleć, szwyc się  
2. zabornić, rozbrzmiewać  
3. wzdychać, wzdychać się

(Jesus ergo, ut vidit eam <sup>sc. Mariam</sup> plorantem  
et Indaeos, qui venerant cum ea,  
plorantes, infremuit spiritu et  
turbavit seipsum Jo 11,33)

Wytykał: Tenus ledy, gdy ja <sup>(sc. Mariam)</sup> rymal placzę  
eż i ludy, litoway a mię przysali  
placzące, wzorem sy u duchu:  
wzruszył sam siebie

R. xxiv 372: infremuit spiritu smar-  
czył sxa alias xxvma

Prozinc lig = succenti

jest od nego

Węgle rozszone są (carbones succenti sunt).

Wśród jest dym w gniecie jego  
a ogen od oblicza jego zaszedł  
se jest  
(carbones succenti sunt ab eo)

Węgle rozszone są od  
niego)

Роззедтл - succedere

Узгзе роззедтл са од  
узего рур. 17, 10

Рур. 17. 10.

Roziec

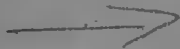
Rossy, jako, szwecyjsku, przysaczywa drat-  
wisku jako pynne bylo.  $\text{I} \frac{1}{2} \bar{xv}$  Cant.  
XV med.

Roxiee

rozp. abt.  
~~rozp. abt.~~

~~Podobny~~

opera accensa



rossone igne

~~Brückner Kariera 3~~

~~Rozp. 25. 158~~

1484

~~Pol. I. 475. h. 260.~~

pelewa w XV

pol. XV, R. XXV, 158.



(sint ~~lambi~~ ~~vestri~~ ~~praecincti~~, et  
lucernae ardentēs in ma-  
nibus vestris Luc 12, 35)

Wujr Kiech bsdg pnapasane biadra  
wasze i podchodnie qonejsce  
w zghad wasy d

Rozice  
Rozice

uel  
Szyecz a. rosszyecz - adlere

XV ex. I. Fil. V, 26.

Rozice = exardone

<sup>crotxe</sup>  
Wgineca s druzi prauca, gdi rozgof na crtitte  
gnaw iedg, ~~Fl. 2, 13~~ Polozstaweni w risty, gior  
ymaif w nem puf Fl. 2, 13 (cum exarset in  
breui ira eius).

Ucum exarset in breui,  
ira eius, Puf: goly szyc  
rozice w rychlye gnaw yego)

Rozżeczenie - exardescere

Гды жые роззе вычылые  
гмыло у его. Дан. 2, 13.

~~Put] 2. 13.~~

Rozżurzać = exacerbare

Kelchowiec rozżurzał go na puszki! Fl. 77, 45.  
w gniew pobudzał go w przewodzie

(quoties exacerbaverunt eum  
in deserto, Int: rozżurzały go)

por. Żurzyć.

Rozurze (?)      zeptu cu, zto (moralne)

Rozurze

Boni et iusti desiderabunt<sup>u</sup> eius adventum...  
propter hoc, qu<sup>ia</sup> liberabuntur a seruitute corrup-  
cionis, rozevrza, in libertatem glorie filii dei

XV p.post. RRp XXV 175

zuryc' vs' kwenic' mi, markobnyu kyé,  
emivac' vs', pyric' vs', jstnyé vs',  
kolovic' vs' (SL)

k. 73r

corruptio - pncii vs' uspo, zapncii, mincemo, rozpadanie vs' (H.V. 51)

Temp: zuryc'. rozurac' - Fl, Pul 77.45

Rozzwac  
Rozzwany

Rozzwani<sup>2</sup> = masticatum

panem<sup>3</sup> in. xv; R. xxiv, 62.

Jag. nr. 1619 nar. 2 brodz k. 100

Pr. nar. str. 188.25.

Doctor audebat exponere: donec  
accipias libri masticatum,  
Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV 215  
rozzwani, panem.

verte

Doctor audivat exponere. Donec (?) accipias (?)  
tibi (?) masticatum, rosam, panem.



ROZŻWANY

~~ROZŻWAĆ~~

ROZŻWAĆ

Accipias tibi masticatum ,roszwani, panem

XV in.GlKazB II 85

in v 55 ps  
ca 224 62

Rozzienie

Iacobe apostole Dei, miserere nostri, quia ante-  
rossena  
quam veniat tempus incendii, nos torquemur

XV med. Gł Wroc 67r

95. 67, 14 (65, 15)

- Rozec of. Koziovozec

- Rozec of Jednorozec

Rozec v. Rozzec.

~~Rozdika~~ f. Rozka cf. Rózdika

MW. 66b, 81b, 57b,

ROZEK

Rozki = fl. *Ceratonia siliqua*

rozky = carubia

1472 // Rost. n. 230.

owoc chleba świętojańskiego

230

Rozek

*Rozek inquilinus*

1416 Rozf. III 27



Roziek

Causa Jacobi Roziek cum Floriano  
sutore.

1451 Mon Jur: III 203

Rozek

Rozek [maruiko]

1405 Roz. II 11

Rozek

Woyslaw Rozek

1404 A.K.P. X 139

- Rozek cf. Jednorozek

Rozek cf. Rozki

Rozkazy of. Jednorožkoy

Rozen.

Item due veruta al. rosana

2 veruta a. rozna

1495, Roczn. Krak. XVI, 62.

Veru a. rozhen 1498. b. 67.

item veru al. rozhen

14 ,Roczn. Krak. XVI.

item colder in fornecem; item  
due veruta al. rosana 131

7 pr.

Rozien = veru

Verua al. rozny. 1488 A. kons. lub. VI.

1488 Adubl VI

verua ok. rozny



Roxen

Swanthoslas dicto Roxen

1394 A.K.P.  $\bar{x}$  38

V (r. święty Bartłomiej)

Ród = genus

ypem

(On <sup>\*</sup>gość \* xozperego (3) rodu był Gn. 173, a. ~~Joseph...~~  
gost był rodem ... s... nazareth Gn. 176, a.

Ród

Był wyszokiego rodu,  
miał poszoby z adnójego plodu:

Aleksy w. 27

sc. Eufanijan

Ród

1259 — Taco gim pomoz bog | etc. [Jaco  
Olbracht gorzenfky gest nafz [pra-  
wy brath poczczu nafzey prawey |  
krwe yrodu] zawolana przofzna

1427 Pozu w 1259

Rod

1260 Jfze | gefit nafzego rodu yna-  
fzey krwe po | maczerzy zawolana  
Bogorigey

1427 Pozu nr 1260

Ród

1261 Jaco Olbracht yeft rodu | ykrwe Sla-  
chetney zawolana po oczczu | przo-  
fzny a pomaczerzy bogorigey  
— — —

1427 Pozu w 1261

Rod

rod cognacis 1437 | Wisl. №228\* s. 85.

KATAL REKOP ~~Bibl. Jag~~  
№ 228 Isnacensis, r 1437

193

Ród

1 Dzień 66 : rodzaje  
suae genealogiae

Wstanyam, kiedyby ktos obwymyon  
by, aby nye mysl prawe slo dietnego,  
tencu dno starost swego rodow po oceni  
a drogi dno drugiego rodow po macerij,  
a tencu dno tencu rodow... me  
wysca ... ko odrykemy swego prawe slo -  
dietnego

1<sup>o</sup> Alterius genealogiae

Jul II

1<sup>o</sup> tertiae genealogiae

Sim. Dzień 66

4 170



Red

51a

woyna w wlosney syemy nyewyaczey konyem maya  
bracz, gedno rowny 66/ pokarm. /

/162/. O oczyszczeniu slyacheczstwa naganyonego.

/V/stawiamy, aczby kto byl naganyon, ysby  
nye myal prawa riczerskyego, ten naganyony dw  
starczy swego rodzaya obyczajem dawnym po oczecz  
a drugy starczy gynszego rodv a trzeci dw trze-  
czego rodv obyczajem swyklym kv otrzymanyv pra-  
wa riczerskyego na wyesez.

/163/. O braczy, kako syostry maya wydawacz.

Dzial. 65-66

Тегди он, кому прага-  
ныомо, свое родичство  
Род-генеалогия ма дowyесу станыае с  
wлoстнeгo роду дну лепшe и старшe, а  
се дну роду дну лепшe, што чeст. & кaждeгo роду  
дну пoчысeч ма на тyжaдeчcтвo Jul. 88

ex sua genealogia

de quolibet genealogia

V i dostoy nosam<sup>o</sup>

Idi... Rud - conditio  
pyektora zemyanin...

Truzego zemyanina, klavogkolibi shadla,  
rodul. bit. ~~zabyt~~ zabyt. Sul. 109

~~(obiquis terrigena... contra alium ter-  
rigenam querulari et indicialiter  
experiri voluerit,)~~

o cuiuscumque status, conditionis et emi-  
nentiae

B 433 Actio pro homicidio

rog, w

ex cognatione stroud

pat. XV R. XXV, 153.

med.

1038

~~Fol. 475. b. 64~~

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~Rozpr. 23, str. 153~~

~~polowa w XV~~

~~120~~  
~~50700~~ E.D.

radice, rosm, viciata

~~Brückner Kaz. 3~~

~~Repr. 25. str. 159~~

~~polow...~~

1601

~~Patt. I. 45. b. 272.~~

fol. XV, R. XXV, 159.  
méd.

Rod

Ipsi enim David facta erat  
promissio, quod ex genere, & rode,  
suo Xpus fut nasciturus

XV med. skj V 254

k. 76r

Rod - genus

~~h rodni - ex genere 254 764~~  
Tercio eam commendat ab eius origine, et ge-  
nere prosklenya, od yey rodu,

~~(ab eius) origine et genere 262~~

1164 XV SKYV 262  
(med)

k. 875  
(concord)

Root

Toz sô synowye Cham w swem

pokolennyu a w swem rodu y we  
wsem yôryku y w swem writyey wloky

B2 Jan 10, 20

in cognationibus et linguis et generationibus  
terrisque et gentibus suis



Root

czy to, per to synonime sem  
podług swego rodz y yózyku

B2 fen 10, 31

secundum cognationes

Rod

Potem ~~Włoch~~ jest nekl pen bog ku

Abrennowy: Winydz z szemye

e s węg roolu y z olomu węg

ocze

B 2 ju 12, 1

de cognohione tua

Rod - generationes

Wielkość! W swemu rodz slyub wyceerui BZ Gen. 17, 7.

W slyub moy myedzi mnó a myedzy to-  
bó y myedzi twim syemyemyem po  
tobyę

6534

in generationibus

Rod

Opyszcz jest rzecki bog ku Abramowcy:

A ti preto strasz slyubu mego. y  
nyennyj, tve po tobye i pich. rod

B 2 Jan 17, 9

in generationibus suis

Rod

A ktoskoly b'odze s roolu we nego,  
b'odze s mym mnogit iz lub

B2 Jan 17, 12 .

V pro moy

de stinpe vestre

Rod

Ale poydresz do wloszcy mego  
ocera a z mego rodu weszmyesz  
zowio ty mu memu

BZ fen 24, 38

de cogno hōne mea

Rod

Daer bog tabye roob... a sluzyc  
tabye b'ob'ob' rod y. klanyen  
yb

32 Jan 27, 29

7d.

pro rodi a. molonye

populi

Dod

A to s<sup>o</sup> gymyona synow Lenz  
po wnech rodzych

BZ Ex 6, 16

sim. ib. 6, 17

per cogitationes suas



Rod

Zliczenie wszytko cislo synow  
israelstich ... po domyech y po rodzede  
fid

32 Num 26, 2

per... cognationes suas

Rod

Bódsceurye fy (m. dweú) slawya gody  
pamu w wetsich rodkeh dwel' yecanp

B2 £ x 12, 14

in generationibus vestris

Rod

A bódzjescye ostnegacz dmya tygo  
H snid nodrecl obiszajem myckimim

BR IX 12, 17

in generationes vestras

rod

тот (x, noc) shows mayd  
synonyme wazitay isrehelzay  
as this nooked

B2 Ex 12, 42

in generationibus suis

Rod

Postany, mid, tranz precino celo-  
nyekat temat i rodat ~~o~~ iepi

B2 Lev 20, 5

super cognationem eius

Rod

Nye 12 myesay rod tweg any  
de way laldt wlosi ~~th~~ tvey

B2 Lev 21, 15<sup>-</sup>

stirpem feneris sui

Rod

Wszelki słówek leuse tyō približi  
s mołw waznego k temat, ktoreś  
poswybaczono iest, ... spynye

BZ Lev 22, 3

de stirpe vestra

Rod

Sluga y sluzebnicka bōdze  
nam s rodāt, gesto okolo wes sō,

B2 Lev 25, 44

de metōnibus



Rod

Synon (lex. 2 synon) Symon nois  
po menodres y po zelodai y do-  
myet rodow / synon policosomy sb,  
po ymyonues

32 Num 1, 22

per... domos cognationum

Rod

Synow (lep. 2 synow) jed po ro-  
dzech a uelodsi y. domyech  
rodzim ony's policosmi to po ymyo-  
nach kerolich

32 Num 1, 24

Sim. it. 1, 36

per generationes

Rod

A wzmyśkon będzie stan swego dziedzictwa  
po rodzku służy kościołowi a po  
zestąpieniu się

BZ Num 2, 17

per officia levitarum

Rod

Rod. Enachow widzelismi tam

B2 Num 13, 29.

stirpem

Rod

Ale syny<sup>o</sup> Aaronowo b<sup>o</sup>dze  
w rodze Levi

32 Num 17, 3

in tribu

Dod

Y dali só gemat wraithi kxyb<sub>1</sub>z<sub>1</sub>ta  
nosgi, kasali dwego nolet

32 Num 17, 6

per singulas tribus

Rod

Synowye Symeonowi po rodze

dwem

§ 2 Num 26, 12

per cognationes suas

Rod

Rodowye ci to, ktoridze to  
obdierzisz zemyŃ, gęślnikow a czarow-  
nikow słuchayŃ

32 Dent 18, 14

gentes



Rod

A tedi odmyseze pan bog od wa-  
reps oblisa rodi wjelikegy pre-  
silne

32 Jos 23, 9

gentes magnas

Rod

Bo kritli zoni w <sup>F</sup> Benyamynowu  
rodny V zryubli

32 Jul 21, 16

V in Benjamin

Rod

Y przeczytył tyż genus Baza, din  
Adria, s rodu Yzacharow

32 III Reg 15, 27

/ de domo

Rod

A cy to só preb. showye fics ...  
po kragynas timow Aeronomich,  
poelle rodow V Caathitskiich, bo tyó  
lym bily lyosem dostaly

B2 T, Par 6,54

Vuxta cognationes

Rod

Takesz Sadoo, inlozemyer prusya-  
chetnego rodni, a dom ocaza jego,  
dwadzesyca y dnyce tysydzot

B2 I Par 12, 28

puer egregiae indolis

Rod Sadoc etiam puer egregie  
indolis

Æ: Roda = indolis

f-d

1471

MPBJ.VI.48

lub modus

\*\*

1 Par 12. 28

~~Par. VII~~  
~~Par. IX~~

v. 22v

Radu.

Cudrego radu - alienigena

Y adperono pleenyq sinow israhelkikh ot wretkego-  
sina cudrego radu Bk. Neh. 9, 2.

ab omni filio alienigena

6535

Rod

Bo syó spoymaly z gic dzewkamiy...  
z tak zmieszano syemyó wyóte  
s cédzim rodem reuskym

Ps 111 Esdr 8, 71

mixture est semen sanctum alieni-  
genis gentibus. ipsius regni



Lod

2 nyelykeps roodu gesz ty

B2 Job 5, 19

ex magno genere

Rod

rod

1455 JA XIV. 489.

99

~~ARCHTOMXIV str 489 ok r. 1455~~

Roos

slawica stirps slowjenskiy ko-  
ren nel rod

~~How. tai. pat. cel.~~

Ort Cel 10

Rod

Joly ktos mysl wskazac swoy  
rod (swem nationem, Ostrosol  
42, 40: \*izwoje rodzynę)..., theme more  
yego kazdy przyrodzony przycauyel...  
pomoc przyrzecia Ost Mac 49

k. 160

# Rod

Jest mi... prawie o wiele bardziej choremu, ~~my~~ ~~my~~  
dziesięć przysiężny stolecz podług mayd-  
borszkiego prawa, jako mi prawo wyem jako  
daleko jako kthemu mamy volnosz, tego  
mye choremu mi zadney neery dla darow  
rode przysiężny opuszczyz, jako mam  
bog pomosz ~~my~~

Int Mac 64(d)

Osnel & Tac. imowiz

K. 23r

mem colineatem consensuine i  
itatem in omnia vit -----97c

/26/ WAssze pyta/27/nye ge-  
st ta/28/kye o prawo /29/  
thyny Szłowy [Ged/30/na pa-  
ny przyszła pr/31/zed gay-  
ony szand] Rze/32/kla ysz  
gey przyrodzony /1/ Przyy-  
aczel zostawyl dzye/2/dzy-  
czstwo po szwey szmyer/3/  
czy ywymyenyla szwoy /4/  
rod y v kazala szwą przy/5/  
szagą ysz oną pothem v/6/ .  
marlem blyszą przyrodzo/7/  
ną A tako dano gey w/8/ya-  
szanye wgymyenyne /9/ dzye-  
dzyczstwa sprawa

OrtOssol 60,4, w. 26-32 -  
61,1, w. 1-9

dm. Ort/Moc 78

Rod

R o d

Mulier in iudicium banitum veniens dixit,  
quod amicus eius dimisisset hereditatem  
post mortem suam. Que suam colinealem co-  
sanguineitatem insinuavit, y vymyenyla swoy  
rod, et ostendit defuncti viri proxima esse  
iuramento

OrtRp 38, 1

de genere militari

-----116d  
/4/ [MOzely masz d/5/acz  
szwego y/6/daczego gymye-  
n/7/yą zenye szwey] czo  
chcze /8/ [kthory nyegest  
woyth/9/owszkyego rodv? a-  
lbo czo /10/ gest p o tho  
zaprawo podlug /11/ KTho-  
ry czlowyek /12/ szyedzy  
wprawie /13/ myeszczkyem  
ma/14/ydborszkyem prawye  
y /15/ tam bytem zyl albo  
zy/16/wye Ten moze szwey  
/17/ zenye

Rad

dacz wyano albo darowacz  
na szwem stoyaczem albo  
nyestoyaczem gymyenyv Czym  
albo czo gest prawo pod

OrtOssol 68,3,w.4-17

Sim. OrtMor S1



Rod

Salus denique vniuersorum filiorum et  
tocius generis, rodv 1456 ZabUPozn

100

V duł 33: bycz slachetnicem

Ród dicit se nobilem

16a

/40/. O doswiadczeny swey slachetnosczy.

/R/odzay slacheczsky od rodziczow pochodzi  
a synowie od nych porodzeni, gym tess doswiat-  
czają są bycz slachetnego rodzayv. Przeto acz-  
by są nykto myenyl bycz rodv slachetnego  
gynszi by temv nye wierzyl, tedi ma doswiath-  
czycz szeszcą maszow swego rodzayv, ktorzy ta-  
ko mayą wyznacz przysyagwszy, ysz ten gest  
brath nasz y gest s pokolenya oczeczow raszych.  
Dział. 21

AKPw II 13(31)

Rod

f. φ

~~MPKJ. IV. II,~~

Rodur-gentes -

var. lub. sp.: roth

1471, MPKJ. V, 11

duae gentes sunt in utero tuo, et duo  
populi ex ventre tuo dividuntur

Gen. ~~XX~~ 25, 23

k. 5v

Rod

W rodzie = in <sup>t</sup>renibus ~~deum. in genibus~~

~~B. W rodze - genibus~~

~~filii quoque Mediarum filii Menasse~~  
nati sunt in genibus Joseph

1471, MPKJ. V; 14

Rod

Na kardy rod - ia amno genus

~~Na kardy rod~~

1471, MPKJ.V, 53

assumentes, qui ~~erant~~ ex gente Sechoniam  
... constituerunt regem pro Josia

II Esdr. 1, 34

. 4. 238

Rod

1. p

Cudziego roda, - alienigenas

1471M PKy  $\bar{v}$  54

quod quod habent uxores apud se  
alienigenas

II, Esdr 9, 12

k. 24r

Rod

Na myelkosc rodal = multigena

1471 MS K. V. 74.

multigena autem imperiorum multitudo  
non est utilis

sep 4, 3

33r

Rod

Latvian rod - fundamentam.

1471 MPKY V 96

aedificabuntur in te deserto saem-  
lorum, fundamenta generationis  
et generationis suscitabit.



Rod

F. 29

Rod = genus

B. 10.

1471 MPKJ. V. 188

gentem cui servierint indicabo  
ego, dixit dominus

Act 7, 7

60r

Rod

Nielgi rod = generositas

Prima fuit Hester..., secunda fuit filia  
pharaonis, quam propter

✓ generositate: Helgego rodw, duxit  
14 pp. MARY. II. 384.

rex salomon in uxorem

k. 133 v

Nov.

O rasi wielka rodu!

M. H. 53 8.

Rod

42v lw

Neque enim cum peccato Deus venerat, nec  
rod  
eius carnem de peccati propagine virgo pepigerat...

f. 4

XV med. Gł Wroc 42 v

Rod - cognatio.

Przekly na swym sycerem rodnych pospolu Put. 73.9.  
~~rodnych~~

(Fl: rodzina  
w  
V cognatio)

Put 73.9.

Rod-

Byebye bogoslavya wszystki rodowye |  
Mar. 25.

754

Rod

Łąły słachetnego rodu, lepeyey gym rozgija-  
chaer sya po swyathu, wyszely roterwacz  
gymyeny. ~~II~~ ~~XIV~~ R. I. XI, VII.

XV p. post.

V<sup>o</sup> (i mobiles sunt)

V<sup>o</sup> (re. synonyme)

Rod'cognatio'

cognatio, rod yf. rodryna

ca. 1500 Err. ~~Sto~~ 85



Rod

genere

7.

srebrnego rodu (pocolena ro.

draiw) ryb szgromadrago.

czemu | ca<sup>1420</sup> | R. xxix, 86

zag. nr. 1299. K. 795

Br. kar. swo. I. 49

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

3005

Met 13,47

Simile est regnum celorum regine  
misse in mare, et ex omni genere  
piscinum congreganti y tze ffzrego  
rodle, pocolene, rodzair, nylb szpro-  
madragocem

Rod = genus

Teri podobno krolewstwo niebieskie sieci nie:  
wodu wpuszczajacemu w morze, ktorzi rajmie  
s haridego rodu rybnego [iterum simile est  
regnum coelorum sagendae missae in mare et  
ex omni genere piscium congregant] Rom. 343.

Rod

Tęgo dnia wyszedł Noe... w ko-  
rab...y wszelkie zwierzęta według przyrodze-  
nych swego rodu

32 Gen 7, 14

anim. ib.

secundum genus suum

Rod

Semne widzito pyrowodine w semny  
epipsyey ... y widzito pyrowodzone  
rodu dobitcego

B2 Ex 11, 5

omnia primogenita iumentorum

Rod

A cdiszcy vōu Joseph, genszecz gest  
był rodem s te tho szeme falilee a  
ste go tho mastha Naszareth, gest cy  
on byl s pannō Mariō posett bil do te-  
go tho mastha

Jn 176a

rod

Tako etc. Jako Jarotha Radzimski |  
yest rodem czlonkem. Crwo | yblif-  
kofczo blifzÿ tich penandzi (56)  
<e>zfo gich Cufz gnevomir y Mi-  
co|laÿ. dobilÿ napannach poluiczf-  
kich | nacraÿcowe.

1413 Rosuian nr 482

Rod

Lentulus rodem Reymyanyn, <sup>10</sup> swecronemu senatowi podro-  
uzenye ~~1717. 16. 157.~~

~~XV~~

Lent

XV med.



# Rod

A on<sup>1</sup> \*szczyb<sup>2</sup> gnew \*r<sup>3</sup>ok<sup>4</sup> prow<sup>5</sup> y wloszyl  
na glow<sup>6</sup> Efrayma, mlodnego brata,  
• len<sup>7</sup> na glow<sup>8</sup> Menassena, g<sup>9</sup>enne  
rodem staryy lil

Bz ju 48, 14

V <sup>sc.</sup><sub>2</sub> Jakob

Qui maior natu erat

Rod

Rodem = nalu

~~MPKJ. IV. 14.~~

nas. lub. n.: rodem

manuum ... posuit ... super caput Mana-

147 MPKJ. V. 14  
sse, qui maior noster erat

Gen 48, 14

~~Gen. XLVIII~~

K. 7r

Rod

jenone (n. Jozef) jedisz bil zel,  
zechali s mym woistery steromy  
faraonowy y woistery steromy  
po rodnu ryemye epipskey .

B2 jen 50, 7

cunctique maiores natu terrae Aegypti'

Rod

Sgromadzane ~~kt~~ różne wydruki  
z rodz wszelki s pokolenie wazne

32 Deut 31, 28

maiores natu

Rood

My mowemy, yoz nye jesth 12 mal-  
zenskyyego roodu (Ortossol 28, 4: [v]roodu)

Ort Nov 27

allegitimum

k. 4v

Ort: Mac 27 : rodu

i Meg huu

-----27b

a [my mo/20/wymy ysz nyege-  
st szmal/21/szenszkyego [v]  
rodu] A cz[y] /22/ my tho ma-  
my dokaszacz /23/ Czyly  
yego przyrodzeny /24/ czo  
gego gymyeny ch/25/czą  
wzancz dokazacz ma/26/yą  
a by byl malszen/27/szkye-  
go rodu czyly czso /28/  
prawo gyesth prawe /29/  
NA to my przyszasz/30/ny-  
czy Szmaydbur/31/ku mowy-  
my prawo /32/ Nyeyesthly  
kthori czlo/33/wyek Czo  
przyszedl do /34/ waszey  
zemye dokonan

Podł of. rodu  
(pod rodu?)

OrtOssol 29,4,w.19-34

Ort Hae 27: stadle  
legittime natum -----27b

a my mo/20/wymy ysz nyege-  
st szmal/21/szenszkyego v-  
rodu [A|czy]/22/ my tho ma-  
my dokaszacz /23/ „Czyly  
yego przyrodzeny]/24/ czo  
gego gymyeny ch/25/czą  
wzancz dokazacz ma/26/ya

[a by byl malszen/27/szkye-  
go rodv czyly czso /28/  
prawo gyesth prawe /29/  
NA to my przyszasz/30/ny-  
czy Szmaydbur/31/ku mowy-  
my prawo /32/ Nyeyesthly  
kthori czlo/33/wyek Czo  
przyszedl do /34/ waszey  
zemye dokonan-----

Pod

OrtOssol 29,4,w.19-34

legittimam dicit uxorem

Ort. Noc 31

-----31d

/3/ NA to my przyszasz/4/  
nyczy prawo mo/5/wymy Sma-  
ydburkv /6/ wyleganyecz a-  
ny gego /7/ dzyeczy nyema-  
yą tego /8/ wszego myecz  
yako mal/9/zenszky dzyeczy  
y ludzye /10/ malzenszky-  
czy mayą ale /11/ [poymye-  
ly wyleganyecz /12/ zoną  
szmalzenszkyego ro/13/dv  
a mayą dzyeczy szobay/14/  
thy dzyeczy mogą wszyt/15/  
ko myecz] yako dzyeczy /16/  
czo są szmalzenstwą v/17/  
rodzony podlug prawego pra

Fidel

-----  
OrtOssol 31,4,w.3-17



Rod

Być rodem

Y ponedał mi ty Jesus w ty strong, history (!)  
swany Caesarea, garie był święty Philip rodem  
[ venit autem Jesus in partes Caesareae Philippi ]  
Rom. 362.

Rod — narodzenie?

f p

werzi thoma esz gest rod.

~~f. 1400 Mittöst. Lt. 459~~ mozi pro rad?

ca 1400 Cyz Wroc

1er. Drel's i6. 467

In e majs, rad

M P K V

god P 5 XII

Rod

Wzrostki, które otrzymana są z  
rodni samowojego, może być

B2 Ex 34, 19

genetis masculini

Rod

7 2 Merany takes bódre léd... mē-  
zickij zlicon po gymyenos dvid,  
kzittek nod samroni od iednejs  
\*myesyōsa e nodto

B2 Num 3, 34

omnes generis masculini

Rod

Wszystci sędziy koczowali, jemu to  
rest polował Mojzes... po ucieczce  
był w rodzie samurajem... , było  
jich dwadzieścia dwa tysięcy

Bz Num 3, 39

in genere masculino

Rod

Polisi mi pirunrodzone nolet  
samsonowe s synow israelskich

Rd Num 3, 40

sexus masculini

Rod = sexus

(, sexus,

Jacobus... medry wrymi luermi oboyga roku  
Pocensis oclozy y owzeyky in civitate Pocensi  
domino za pokreitnego... yett... myan. 1474 Lab.  
540.

Rod Jaco

Albracht Jorzensley gest nazr prawy brath po oceru  
nazrey prawey ~~krwe~~ krwe y rodu, zawolana,  
prowosna. 1427. AKH. III, 338.

wg Po w 1259



Rod

y wymyęła swoy rod

- swam colineatem consanguineitatem  
instinuit

~~Ort. gl. 65~~

OrtRp

Rod - populus, natio, gens

~~Sturycer tobye bōdy rod (popali) Bz Jan. 27, 29.~~

~~Rod Sluga y slurebnicka bōdre wam s rodu  
(De nationibus) gesto okolo was sō ib. Lev. 25, 44.~~

~~Zuzesrano sremyŝ pwyŝde s crudin rodem ib.~~

~~11 S. 8, 71. Rodowce onto, ktorichzela obdrecz  
Zemysŝ, gustnikow/ a czarnawickow sluchaj ib. Deut.~~

~~Deut. 18, 14. Wduyeste pan bog ad warrego oblira  
radi wyelikeye y presitue ib. Jos. 23, 9. Cyto sō~~

~~prebitkawy gich. podle rodu Caathitkraj ib. I par. 6, 5~~

5531

• Rod - genus

Z wyetykycznego rodzaju geer by Psz Tob. 5, 19. Wzrostke,  
~~klone oluzyera wywostk rodzaju samowozego, moze~~  
~~bedze sb. Ex. 34, 19. Wzrostkon bedze stan swya~~  
~~deezilwa po radzech slug kosuelnich (per officia~~  
~~Leuitarum) sb. Num. 2, 17.~~

Ad Tob 5, 19: ex magno genere es tu.

" Ex 34, 19: omne quod aperit vulvam ge-  
neris masculini, meum erit.

" Num 2, 17: levabitur autem tabernaculum  
testimoniis per officia Levitarum

# Rod - natus

Igromadzice ku maye wydziale z roku 1827 dect.  
31, 28. Genere rodem slawny bit ib. Jan 48, 14. Gechali  
J nym wozitley... slawny po rodu ib. 50, 7.

~~244 a 23~~

~~18 b 16. 8. 27~~

~~42 a 3~~

~~44 a 23~~

~~12 a 19~~

~~54 b 32~~

~~55 a 10~~

~~56 a 31~~

~~57 b 27~~

~~157 b 3~~

~~97 a 17~~

~~97 b 25~~

~~118 b 28~~

~~99 a 23~~

~~87 a 21~~

~~8 a 13. 10~~

~~108 a 15. 33. 37~~

~~109 a 27~~

~~30 a 28~~

~~13 b 21~~

~~28 a 7~~

~~85 a 9~~

~~97 a 11~~

~~46 b 13~~

5530

~~12 b 4~~

~~119 a 20~~

Rad - domus, Tribus, cognatio

~~Sin Achia  
 Szasa filius Achia de domo Ysachar,  
 para, sin Achia, i rodu Ysacharowa B2 (III Reg 16, 27)  
 decessit ei omnes principes viras per virgulas  
 tali sp gona wronki kxyedda rogi, kard i lwoyo  
 tribus ib. Num. 17, 6) postpawo na hysto  
 super nomum illum et super cognationem eius  
 pascera adlocyeka seuu i rodu rado ib. oco. 20, 8.  
 Beniamin i eminae cognatione  
 Writter zom to i engamya horau i rodu, zayndli ib.  
 nomen Aaron fit in tribu Levi.  
 Judic. 14, 16. Gymq i Aaronowo opore w rodu Levi  
 i b. Num. 17, 3) Cyto sp prebithowye gich...  
 podle rodaw Caathitskich ib. (i Par. 9, 54) Bp dzeayemyca  
 dzeu tento w paaypoy a bpdzayye qy slawyer gody paau  
 w warrich rodrech st. Ex. 13, 14.~~

5532

Pod - storos generis

Pod Enachow (storos) Enachow widelitsui Jan Bk Mem. 13, 19.

Nyc swyeyray robu swego) <sup>(ib. Bk)</sup> ~~13~~ 16 Lev. 21, 15.

6533

Rod

woythowskiego rodu

Ord. Br. VI 370

~~VI 370~~

P. O. L.

Rég

Plus me 2 mit lewis y ad  
nofer iduononow manq moik

re 21,22

(re couids, mi-  
rouin)

mi. P. L.  
des 31 a



2 Próg.

l. p. 1. v

→ 20 Prógow Тенорошна pokora  
moja [humilitatem meam]

Wstawiasz mi, pany, 2 ust hwoich... i tess  
([40])

B 21, 22 ; e uouitls uirouina →

M W... 31 a.

68, 36

8. V. l.

Ridg

I ltu h<sub>1</sub>d<sub>2</sub> b<sub>1</sub>g<sub>2</sub> med erlere mlvdejs,  
ien dolive rajow z perwolito  
(rovne producentem)

vl 68, 36, nm. br

Rog

res. ent. mo

- i  
=

2. 1. v

Čro ma rogy vynykaya - cornua producentem.

1411 MP KY 65

0) 68, 32

1st. yr. 2x

(Jakes rin. do tl)

Sen 22, 13

scr. pl.

Róg

Łoniyol Abrahram ony swope wrony  
ze rold<sub>2</sub> herame, fegas to \*nden ze  
wzi (haerentem coruiliu) y wenzuzę  
py, y obfyzuzę łepu myento zyne  
swope

TRJ Sen 22, 13

Ex 21, 31

v. l.

Riég

(a. l. v.)

ndevryl

et nyne z drevhéd, auli nepen  
(ni saun pousrent), baluzemun  
nédre lédre podden

BT Ex 21, 31

Róg

Instat aper pensat veteri pro wlnere  
wlnus, ffrontis eum telo thaurus vtroque  
fodit, gl. cornibus obyema rogo[b]ma bo-  
dzye

1466 R XXII 13, k. 172

Róg

Silue claustra subit, gl. sc. cerws,  
cornu retinente, gl. id est adheren-  
tibus cornibus, zadzyrzenym rogow, mo-  
ratur vstanye

1466 R XXII 15, k. 210

ROG

bot.

m. f.

jeleni rog

\* Gely(e)ny rog cornu cerui

XV ex.

GLIek 37

San. sresh.

cornu cervi ustum

in arte medicine utilitatem

No rila nie bot.

nie ust rya.



24. Róf

scrip.

Henrikki (quo I uirtuti) rofy (romus)  
frennich slaué

NL 74, 10, n. n. d. d.

"Causalis" 2. 144, re ne's per symbola p. 144

24, 5

24. 5.

Róy

Wechezne unanar u wirrom  
nefn wasep (Pv: nye unanayere  
wyzols nefn wasep; wote exalter  
wom)

tl 24, 5

88, 17

th. p.

Raf

Bo shewa every fish hi ies sy w  
lubosi kwiey powinon h<sub>2</sub>die ney  
men (corum nodum)

tl 88, 17, m. p.

Ref.

Tamo odhadu ref Darydar, vjetovak  
 sem svet pomerancu memo  
 (corum)

EE 131, 18, rim. 18

Tab 6

-one

m. pl.

Róð

Blanki þego yalio sivathover lí-dre,  
repose (comma) v rðho þego,

þemo skite þet mon þego til Tab 6,  
m. pl.

Rog - cornu, vas

ser. 1. <sup>v</sup>

<sup>v</sup> Napeln rog, swoy oleia Bz. I Reg. 15, 1.  
(cornu)

<sup>v</sup> Terdi rog pouze lin Sammlung  
recher...:

6552

43,7

ring,

Rdf

to be neponyarele none noricium  
repen (Ost: \*kold; iunico, uohos  
ventilabium vorum)

TL 43,7

Gov. puenicium u noricium unoc

Rede. uodepium  
(Cerodius dialis)

Amurice: repen

Sanctus: olus hode repen, dnie uerupuscula  
hodie

Rog = cornu...

m. p.

Byxhrop prses motylya, chrobaka...  
dwuyaká volya prses dva rogy  
motylyowaf = wyobrazhony so y wyloxko  
ny

Episcopus per papilionem, vermem...  
duplex voluntas (per duo cornua papi-  
lionis) designantur et exponuntur

~~in xv onPKy v~~, 4842.  
xv ued. 432

(kol pod motyly)



Lev 4,30

9-4.

Róg

it wessnyze knepken knyze me palker  
sraz a doblknuze pyu rapu (knypers  
wvuna) oltauu dyebuefo

TR Lev 4,30

Лев 4,34

ф.пл.

Рiяг

Yvesnyye krepkan kverovyye pelenem  
vinnaya dozhnyye nepov (tanyevs ro-  
ma) oltavovish olye kuydovish

Rt Lev 4,34

2,      -i

m. pl. / i. pl.  
|  
odpisane

Rąg

Wdzyabel z oltar hedydlni ...  
moydzy me eroro po pednem  
ho[t]ktu ... , s h<t> orca wáflow  
porhodnyly rofy | (cor una) i przy-  
krib py zlotem pucypstym ... z  
naryamany, z rofy (cor illis)

Rt Rk 37, 25-6

non: i py wyi

Judith 1, 11

ser. f.

Döp

Shari-er myzerem serim neg (roven)  
oltarne tvejs

BT Judith 1, 11

2. Rog

2.

l. 4.

“ -- tota area deserta incipiendo

( ab acie alias od rogu ,

1  
a  
o wangla lapide gallica usque  
ad domos civitatis -- “ rodipello

r. 1460, Arch. Terr. Crae XV 69,6

APKr, Terr. Crae. 15, p. 69, rap. nr 6 i

Ter. 15 p. 69/6 a  
wyrar nad pisany nad  
“ od rogu “

Rog

Tulit cornv olei w rok et vnxit Daud...  
in regem (por. I Reg 16,1)

ca 1500 JARp X 143r

*upisane*

Rog

2.

(me)

l. f.

Dispersi sunt lepidos senchany  
in regite, me regu, omnium ple-  
terum (Thren 4, 1)

1461-7 leon pl v

Angel idem

\* hilo ple.

2. <sup>(verdwel)</sup>  
Rog = caput

(me) l. l.

na rogn

in capite

(me murgivene)

ca 1461-67. serm. 91. v.



Rog

1. r. 2.

m. q. v

Sunt in Polonico hujusmodi  
dictiones ab utraqueque voce  
incipientes, mediantes et finien-  
tes. Exemplum prime vocis ut:  
gad, gedka, gid, ... roog...

~~2. 12. xv~~ entry. II, 408.

~~2. p. xv~~ Parc. 408

Rog<sup>c</sup> cornu

M. f. <sup>c</sup>

cornu, rog

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 85

2. 'brat', 'iščlenitelj'

- roba

l. p. v.

Rog = brachium (altaris? crucis?)

Na njegovih rogih ~~cuius brachia~~ radi se čono-  
bilo od plate = cuius brachis pependit precium  
1444 | R. xxiii, 303.

cuius brachis (n. crucis), na njegovih  
rogih, pependit precium \* radi se čono-  
\* bilo od plate

pod brat - o

Koszyrog

bot.

m. l.

'Lycium L.'

1 u boron. holowij 'P', woliwie  
2 woliwie, prantowicze

Koszyrog

1455 JA. 14. 489.

St. Wam. bot! :

150

1. holowij ; 2. woliwie 2 woliwie, dala  
{ wipinta, silnie holowe (miles albo  
lycium)

~~ARCHITOMIIV STR. 489P ok. r. 1455~~

m. s. m.

Rog = cornu

W lubotki twoicy powiszon bōdre rog nazr Fl. 88, 17.  
Tamo odwodŃ rog dawydow Fl. 131, 18. Nechayere  
w znaszacz w wisokotez rogu warrego Fl. 74, 5.  
W łobe nepryazrele nazre rozweiemu rogem  
Fl. 43, 7. Rogowe w rŃkŃr gego Fl. Hab. 6. Wszystkie  
roky (pro: rogy / grzesznich zlamŃ Fl. 74, 10. dub  
bŃdŃ boqu nad uelera onłodego, ietż dobiwa  
rogow Fl. 68, 36.

prezjane

Rog - cornu, angulus

Cherób ... skazier myeureaw swim rog oltarra tuczo-  
Ozr Judith 9, 11. Wesrmye kaplan kroye na palec  
sway, a dotkknycy gym rogu oltarra it. Lev. 4, 30.  
Udzyalal y oltarz... + ktorego wpyglaw pochodzyl  
rogy it. Ex. 37, 25. Kaplan... dotknye rogow oltarow-  
wich it. Lev. 4, 34. Przykril gy zlotem przeczystym  
s brontkóŝ y szeryanamy y rogy it. Ex. 37, 26.

magisimare

6553

Rog

rog

= cornum

n. fi

~~Handwritten scribbles~~ Rog.

n. 9787.

(hills to)

XVI V.

RCST.Symb.w,XV.

9787

Rog

Zadzyrzenym rogow v slanye | 1466 | R. xxii, 15

Obyema rogozma bodzye | ~~1466; R. xxii, 15.~~ ob. 13.

R. 172 (dec. 16)

R. 210

purziane



Рог-копи

Тына у дрэўкофф... рогац удерзъл Р. Г. 21, 31. Абра-  
хам... удерзъл са собѣ барана, гегасто удерзъл са рога,  
у весрмѣ гы ст. Ген. 22, 13.

преписане

6551

Rog

herb

v

De elevadio Barana Rogi el proclamacionis  
Romany 1898 Supp. II, N<sup>o</sup> 216. Clipeidicti  
Rogy 1432 Supp. VII<sup>3</sup>, N<sup>o</sup> 1615. (work)

Rog

herb

Kozle rogi

Koschlya rogy alias Gychyta,  
tres lanceas transversales

in campo rubro defert.

dr  $\frac{1}{2}$  XV. Dong Chen. 22

254. 256. 438

bram.

pod jeliter  $\theta$ , pod hoiki  $\theta$

Rog

De cludio Barany rogy, proclamatio

Roman

1443 R.J.H. III nr 116

Rog

De cludio Barany rogy, proclamacio Roman

1452 Mon Jun. II 138

Julij Cerk - Reprodycja 8

Rog

Nicolas villico et Stephano Rog

1452 Tym Lad. 138

Rog

Paulus Rog [kmetho]

1423 AKGr. VIII a<sub>+</sub> ~~168~~ 160

Rog

Eodem iudicio Petrus alias Rog est  
iustificatus ad instanciam civis de  
chazrina pro x marcis

1447 Inem. nr 310



Róg f. Jednowoźec

Próg of. Jednorożek  
Jednorożkowy

Rag of Korivog.

Flag of Asmiarov

Rog

Causa Niclossowe domine cum  
filio Jacobo Rog

1450 Mon Jun. iii 188

Roj

Petrus Roy citarista habet ius et litteram

1427 Lib. ius. nr 3997

obj

Ad dominum Roy

1461 A.K.H. XI 479

I.  
Roy

Stanislaus Roy

1447 Mon. Ins. II 64



Roj

P. P. v

One Maczey nye wzał rogyv w zanzem boru  
myedry nastawnyky sryla,

1448 Tym Lad. 72

Roj

t. p. v.

Jakom ya nye wsał w scansen boru wthyr-  
rzej rojoph przez sapovyeuz sila,

14kg Tyme Lad. 73

(w)

l. 4.

Raj-examen  
wyeliminowa

między wyeliminowanymi pami...  
szedli...

Widawany barcz ma skaraż dwójce piroli  
Dobre godzenie w ~~stojem~~ roju czoł. Sul. 96.

B 425: in onno examine \*

x to jest długi: ul. wojny (czy to liwny?)

Roj

quod in Recepisti tres alias roye, et alias vyram-  
bylesch vi

1450 Sym Lad. 74

Roj = apes

Roye (apes) \*

1451 Tyn Lad. 73

\* hllho kel

m. y. v

~~Roj~~  
Roj

Royg = examen

1471

MPKJ: V: 38

Int. 22 yrs.

~~MPKJ: V: 38~~

et esse edensu apum in ore lionis erit  
ac pous mellis

XIV, 8  
~~Jud. XIV~~

Roj = examen apum

M. 4.

Examen als swyepyotho vel roy

1472 Wolff Kol. 2, 59<sup>v</sup>

DepRp

han. swyepyotho

Roj  
roj perot 'examen'

n. 4.

examen, roj perot

c. 1500 Erz. ~~Star~~ 85



Rose

paet 3 no 4

~~Rose~~ = crescere

Rosa (crescendo autem puella) Syn. gl. 74, b.

Et ipsa genita more christiano occulte baptisata a sancto Apollonari, qui ei nomen imposuit ex patre et matre compositum Dorothea, <sup>rosia,</sup> crescente autem puella repleta spiritu sancto...  
et formosa valde super omnes puellas regionis

praet. 3. sg. m.

Ro s'í proficere

rosrl - proficiebat

119  
per Down

1/2 XV<sup>used</sup> SKY V 264  
(Luc 2, 52)

(111 r)  
ostatus flor

Thus proficiebat) <sup>(rosrl)</sup> sapientia et etate et gloria  
apud deum et apud homines.

Rosé ~

Jul. 3. 69. m.

Any hydrate rosl, any sq. posital. # XV Lab.  
523. med.

imper. 2. pl.

Róść

y ponegnal gym (n. utowicha... rauce i ramia) bog

a rzkpr: Roszczrye a placzrye szye, a napelny-  
czye nemyf a oryfgnycsye yf sobye

BZ Gen 1. 28

(crescite et multiplicamini)

Rość

10/10/11 2 pl

Poszedł gest pan bog Noe y syni jego  
a rekφiz k nym : <sup>or</sup> Rosszrye a rozmnoszrye  
szφ a napelnyszrye zemyφ

(crescite et multiplicamini)

B2 Gen 9, 1\*

Rość

imper 2 pl

Ni roszczyje a plodczyje syf, tako ~~syf~~  
syf rozplodczyje po zemny

(vos autem crescite et multiplicamini)

BZ Gen 9,7

Rość

Boczyem czyż (sc. Abrahama) wstawyl oczem  
mnoгих \*rodzayów y karszō tobye wyelmy  
byyno roszez

BZ Gen 17, 6

(faciamque te crescere)

Rosi - crevere

Tedi

~~Paoholik odchowian bil a yel wryy rozer B2 Gen. 21, 8.  
 Cera wypercy hat ostalo bi pa molenicem lyato, tim  
 wypercy yowr borse y naom ib. Lev. 25, 16. Gede leryo  
 lyata... bi wari, yowr sami of tyebye rost' ib. 11 Reg. 19, 37.  
 Nye romery yowr erowag/ib. Gen. 49, 4. Rosca p'la  
 tyb ib. 35, 11. Romerowye a plawerowye sowe ib. 1, 22. P'lye  
 dal David, g'p'ce a rost'ce ib. I Sam. 14, 9. Nye b'p'ce  
 ere swawc uay z'p'p'ce samogo id walye rost'ce  
 ma j'olu (ia aqro uassantia/ib. Lev. 25, 11. B'p'ce  
 s'p'p'by z' w'owagla rost' ib. Ex. 17, 19. Oglyowy s'p'ce  
 yowr uay uay yowr yowr s'p'p'ce s'p'p'ce... ab i  
 rost'ce w' m'owst'ce ma w'owagla B2 Gen. 48, 16.~~

(crevit igitur puer et ab lactatus est)



Rość

masa 3 kg m.

Dala gest (sc. Agar) ~~dreedyder~~ pyra, y bila  
z nym, genze tu rozl a przebywal gest na  
puszery

(et fuit cum eo: qui crevit, et minoratus est in  
solitudine factusque est iuuenis sagittarius)

BZ Gen 21, 20

Róść

imper. 2. sg

Y rzekl gemu (sc. Jakubowi): Yaczejesm bog,  
roszcz a plodz syφ

BZ Gen 35,11

(cresce et multiplicare)

Rość

condit., 3. pl. neutr.

Ogłoszy <sup>rozle.</sup> szyf ymyf tve nad nymy...  
abi rosly (sc. dziatki) w mnostwye na  
szyemy

BZ Gen 48, 16

(et crescant in multitudinem super terram)

Rosic'

Pospyszal David, gydōc a rostōc

BZ I Par 11,9

(radens et crescens)

Rosic

pross. ind 289

Rosarysz. II  $\frac{1}{2}$  XV Br. Fil. III 289. (277 b)  
p. part.

Dum, iuvennis, flores, rosarysz, virtutum,  
collige flores

Rość

imper. 2. pl.

(sc. Bog)  
Poszegnał) temu stworzeniu, a nakazał: Rozszerzycie  
a rozmnożycie się a napelnijcie sobie  
wody morskie

(crescite et multiplicamini)

BZ Gen 1, 22

ROSC!

rosty, ce, ai

vicia pullulant rosty

fol. XV, R. XXV, 156. (129) petros

med

~~Brückner Kaz. Szw. 8~~

~~Bozpr 25, str. 156~~

~~Tabl. I. 475. b. 129. 1332~~

pullo i pulluto - kietkowaci,  
wyrastaci, wy-  
strzelaci

- o roślinach ' wschodnie, wyseleci '

part. mas. out. adi  
g. 89

Rosć

A pięćdziesiątego lata  
nie będzie szara ani zyffler samego  
od siebie rosnącego na polu

(in agro nascentia)

BZ ser 25, 11



- o roślinach 'szlachodnic', wyrostki'

praes. ind. 3. pl.

Rosć

Sedz tego <sup>czso naydziesz, a drugogo</sup> ~~lyata~~ lyata ti mezi,  
gesz sami ot syebye rostō

B2 IV Reg 19, 29

(quae sponte nascuntur)

Roŝi - • roŝinai 'includit, mynastoi praesens 3.pl.

Roŝa = pululant

1471 MPKJ. V 60  
Job 14, 7

(Lignum habet spem, si percisum fuerit:  
rursum virescit et rami eius pullulant)

Ha: drzewo ma nadzieję, jeśli umiête łednie, zaś kępra  
złone, a gaterki jego puszuraję się

Job. XIV

Rosci

maes.ind 3 mg

Czo dehamo osobye roturie = sponte nascitur

uzo namo od srybye noszye (lub:)

to coz namo od sebe morte - man. kapitulu

1471, MPRJ. V, 93

fs 37, 30

(Tibi autem hoc erit signum: comedite hoc anno quae sponte nascuntur)

Rovi

latorośl

latorośly? rosta z surculus vivescit ~~ff~~ ~~ff~~ ~~ff~~ XV post  
(R. XXIV, 374. (R. 132))

Surculus vivescit in frutice herba crescit  
in segete vince letantur in palmito latorośly  
rosta na drzewye, zelienya, szya naszyenya,  
vynyese nyya rozskwitaya

surculus - mata galzika, latorośl

Росѣ 'pullulare'

inf.

pullulare <sup>id est</sup> v. germinare vlg. crescere, rosca  
kneicij

ca 1500 Etz. ~~How~~ 85

vyturovati sij, vileni

kidlovati, vyrosti, vytrnati

Rosć = cresco

Baruffie lilije polne, kako rosta. [con =  
siderate lilia agri, quomodo crescunt]

Rome. 287.

Rosic = cresco

In adie bys'ie wyry waja se kqkol wytargali bys'ie i pszenicy, ale niechac ros'ie sboje wie do riniwa [ne forte colligentes rianza, eradicetis simul cum eis et triticum  $\frac{2}{3}$ . Videte utraque crescere usque ad messem] Rom. 339.

Rosć = cresco

Ziarno wsiąkło w ziemię i wsiąkło na swym  
ogrodzie a rosnąc urosło w wielkie  
[et crevit, et factum est in arborem magnam]

Rom. 377.



Rosie <sup>był wypokupanym. dowoi</sup> miał .3. rz. f.  
<sup>z. zwanosci</sup>

Myedey pammamy narodnoscy  
Ruska koryobradu

1453 R. XXV, 21.

Róść

imper. 2. sg.

Ruben, przyrodzony mój syn, ty giesz szyla mca a po-  
czyłtek bolyeszczy mey, ti giesz pyrwy w darach  
a nawyłczszy w przykazanyu, przelanesz yako woda,  
nye roszczy, bosz wstłpył w losze otcza swego a po-  
kalyalesz poszczyelył gego

BZ Gen 49, 4

(non crescas)

B.1000: meronen'itra mieć nie będzie

Rosć ~

ry. m.

Orim wyborey byat ostalo bi po  
milosciwem byatu, tim wyborey  
roszcz bōdze y naem

BZ Lev 25, 16

(tanto crescit et pretium)

Rosć

maet. 3. 1/2 m

Brzok trzby a znyenagla rozl  
wydczey a dalyey sze czygnol

BZ Ex 19, 19

(sonitus bucinæ paulatim crescebat)

Rosć = crescere

Luknię miał chytrej roboty, którą i jemu  
była dziewica Maryja utkana; ta istna  
rosła i s ciałem Jesusowym [ hec tu uiz  
ca cum corpore Jesu Christi crevit ] Rom.

159.

Roš' s'ij - množyci i, tomnarai i, iayes. & pl.  
?

Et ambulatē in zjwre i' rorere se  
dileccione w m'j'oserij

1) wiže tehot

1764, 1775, ~~Xz~~ XV urod

Vgl. id est uitate, crescite

Eph 5, 2

u. množyci <sup>1449</sup> R. xv 165 zywre množsze

Prosi'

inf.

Prosez - provenire

ca 1455 J.A. XIV, 492. (1)

Provenire vichodryz roses psychodryz pywe  
pyze

provenire - uodac' si, powstac, wyrostac (for)

Rosć

imp.

Rosca - adolere

ca 1455 J.A. XIV, 492 (2)

adolere zecuz kadzydlo albo rosca



Rów

Ze Renarth graniczny wodę wsswodził przez  
prawa trzemny rowy w swoga dziedzinie szlę.  
mierz 1401 Huberle 99

Rów

1125 Taco nam pomoz etc. yaco xandza  
miro | ffcowy ludze ne copaly roua  
na cefflach | glambye, nýfly yaco  
copan ot trzydz | eyfczy lath |

1422 Pozn w 1125

Rów

| Daley ok tu dw copan

1048 ma gidz gra | nicza tą fzamiczą.  
afznadol do Mlinow | xfzafa woda,  
czfzo rowem gidze | a ne | [[brona~~cz~~]  
bronicz maya wirzuczicz rid | lem

1419 Pozu m 1048

JP XXXVII 173

Rów

A ne bronicz maya<sup>z</sup> (pro maya  
bronicz) wierzuciz ridlem

1 (leg. z rowe)

1048

frow/afz do Mlimow(!), a nadol Mli  
now ma gidz ftara szamicza afz na |  
conedz gori wacz od gori xszafa |  
zema a gego bloto a voda y gefzo-  
ro |

1419 Pocz m 1048

JP XXVII 173

Rów = fossatum

Fossatum alias row. (1429) 1620 Kod Wp. V 478

Quod molendinum ipse Abraham ...  
<et> fossatum al. row ... debet exbr-  
yare  
a qualibet persona

(1428) 1620 Kod Wp V 478

Row = fossatum

Fossatum alias row. 1466 Hod Pol. II 531.

Per totam hereditatem suam...

debet facere fossatum al. row, quo  
fossato aqua huiusmodi meatum  
habet

Rów

Sigmunt Snyderky... przekopal row  
przez lanki

1488 Gers. LXII

Jaco mnye Sigmunt ... przekopal row  
przez lank ... do jeziora szwoyego  
wyobacz voda z wyszly

Row

• ante molendinum ... inter piscinam  
et fossatam alias row, quae vadit  
de piscina ad viam communem

(1499) XVI p. pt. Matr. 4v 3 Suppl. n<sup>o</sup> 1205

Molendinam cum

↓ silva ante molendinam ... inter  
piscinam et fossatum al. row,  
quae vadit de piscina ad viam  
communem al. 9504442



Row = fossatum

Paravit [foss]atum, vulgariter roff

Ipsi sic recognoscunt, <sup>XV Mon. Jur. v̄ 128</sup> quia paravit Nyeme-  
ra totum aggerem et molendinum in sua  
propria hereditate et paravit aque emissio-  
nium (in) vero flumine vlg. na prawym  
starim strumenu, molendinum circa  
unam partem aggeris ubi paravit (foss)at-  
um vlg. roff, per quod intracadens, qua  
fluit usque ad verum antiquum fluvium

vlg strumyenn et ibi cadit ad intra ad  
granicem, que eos diuidit parte ab  
vltaque, sed de aque emissio in  
vero fluvio vlg. strumyenn, non est de  
inpetuosa et velox aqua, sicut fuerit  
usque ad illum locum ubi simul  
aqua confluit

row

(sc. pasiekę)

Tam [qy] i<sup>o</sup> spalił<sup>v</sup> y w proch obrócił, y posul  
<sup>o (super sepulchra)</sup>  
na rowi<sup>v</sup> pospół tego lynda, gysz sy<sup>o</sup> mod-  
lam modlyly BZ IV Reg 23,6

IV Reg 23,6

Row - sepulcrum

Pobral kosy z rowow BZ 11 Reg. 23, 16. Tam i<sup>z</sup> spalyl  
y w proch obracyl y posul na rowi hospody lego  
Lynda ita. 23, 6. Pogrzebly gy nad rowi snow  
Davidowich ita. II par. 32, 33. Na rozycch trch,  
kloostri byly obzatovac gym obitly, zick slomky  
rozpal ita. 34, 4.

(de sepulcris)

Pobral 1 sc. Jozias ) kosy z rowow Vy spa-  
lyl kosy na oltarow BZ 10 Reg 23, 16  
5533

row

(super repulera)

Pozymeby gy nad rowi V sinow, Davidowich

B2 11 Par 32, 33

11 Par 32, 33

*Row*

**Yakom ya nye kasala saoracs rowa Andrzejewy, mansu swemu, szanowthoru**

**1434 Pyndr nr 1086**

low (super tumulos)

Na rozjed<sup>r</sup>tich, ktori byly obyatoracz

gym, obikly, gide zlonki rosiped B2 II Par  
(si. batwanom) 34.4

II Par 34.4

row

Jaco Gandrych ... ssedl na dre-  
dzyna Gandrycha ... y ryl row  
na yego dzedzynie, a o ten  
row nigdy s nym nye bil vged-  
nan, aby gŷ

czŷ} [ŷvril row] ŷrŷl row | na yego  
dzedzŷnye a oten row nigdy<sup>6</sup> ŷnŷm |  
nŷebil<sup>7</sup> vgednan aby gŷ mŷal wol-  
no<sup>8</sup> ŷfypacz<sup>9</sup>

4  
1424 Koŷcian w 1100



Row = vallis

Per rubetum, dictum dambniky, usque ad val-  
lem, dictam row. 1427-1431 Tab. 538.

Port = fossa

vl.  
vulgariter

Ad fossam lapideam do kamyo.  
nego montis fossa <sup>vl.</sup> ~~vulgariter~~ kamyonu  
non 1435 Kodmax. 184  
disingwit bona

Row

A fossato a. row

1437 <sup>agr</sup> ~~a. r. o. w.~~ V. 92.

Unum pratum decenobis sive recipienobis

a fossato <sup>al. row</sup> usque ad lutum

... potest <sup>(sc. Hannus)</sup> sibi ulterius exstirpare

al. wyprawicz

Rów\*

Yako ten row, kthorim sipal, tenem widzorszal

trzidzesczy lath y trzy lata z mogymy przodky

1437 Pyzdr nr1146

Ров - маєрия

( маєриум )

Лал аңыз на ераеоски дѣѣ ооѣѣ, клорисерсо  
виннире обѣралавѣѣ Вѣ Num. 22, 24.

6582

Rów

Jakosmi graniczily medzy Thomiczami et Ly-  
szouiczami Thomiczskiego a capitulą dzedzi-  
nami y wszipalismi dwa dwa copcza ieden s  
gedne streny szamicze ..., a daley ot tu  
dwu copczu ma gidz granicza tą szamiczą,  
asz na dol do mlinow xszasa woda, czszo  
rowem gidze 1419 JP XXXVII 173

## Row

A daley et tu dw copczu na gidz granicza  
tą szamiczą, asz na dol do mlinow xszasa  
woda, CZSzo rowem gidze, a ne [bronącz]  
bronicz maya wirzuczicz ridlem s row (leg.  
rowu) asz do mlinow"/1419 JP XXXVII 173

Równiennik = similitis

Gospodnie, kto równiennik tabe? Fl. 34, 11, sim.

Fl 39, 7, 82, 1, 85, 7, 1

(similitis)

~~Rul~~ jest rowyem

ten, który podobny, równy jest houses  
podobny, równy



Równnik

A tu się jemu poręli nasміwać... rekęci...  
Zwi stoj, jako masz stać, jako i twoi równnicy  
...nasłwili stać pro twoje szaleństwo Polni.

733.

Równy Równień

W tój to chwyljō poslyjō wstyk swe rany  
... ab i wydryal, ne my nje równyawe wney  
nemy BZ Ex 9,14  
(similis)

Równie

Nye temu ny genezo rownye

BZ I Reg 11,8

Nye temu (sc. miesowi) ny genezo

rownya BZ I Reg 21,8

non est hic alter similis

Kowmy Kówień

Panye, nyc rownya tobye (non est unius  
tui) BZĪPar 17,20

~~2291~~  
~~W. 45a~~  
Powiek

~~W. 45a~~  
~~W. 45a~~  
Powiek

brzi nassey,

ktora ta — ka iest, yze  $\neq$  iey rownya

~~W. 45a~~  
nyemasz na nyebye y  $\neq$  na ziemi.

Weselcie sie ... w powisszenyu  
brzi nassey, ktora talno iest, yze

iey ~~83~~ ~~W. 45a~~ ~~W. 45a~~  
W. 45a.

a b c e d e f g h c h i j k l m n o p r s s t u w z z z

\* Rowien \* ~~Rowien~~

Sdrz[?]owa bandz Naszwnyacza krolewno miloszczy throycezy  
szwyathey napalnona thobye rownya nyeszthworzil pirwey anypothem.  
~~rownia (pierwszej zwrotki) jest genet. od rowien,~~

I 2 XV R. XXV, 221.

Br. Dr zab jez pol Rpr t 25

XV p. parol.

s 221 Psn. Zdrowa badi ~~ca~~ swig lsa  
krolewno etc.

R XXV 221

Sieciechowski I pol w XV

Rowen' of Nierowien'

Równai síz

zako Luciper eterazet sre bogu  
rownacz

XV med. ~~dy~~ 1:49 ~~1/2~~ w.

Non ropinam arbitratus est, se esse equalem  
deo, gl. id est usurpando, quod suum non  
erat, ut dyabolus et post homo, qui arbitra-  
tes, se antecessit aut posse fieri equales deo  
(Phil 2,6)



Nye pnyppysrowal srabye tego

Równać

Vel sic: Non rapinam, nye przypysshował  
sobye tego, czym nye był, iako Lucifer,  
chczacz sye bogv równacz XV p.post. GlDom

(Phil 2,6)

Montuájté.

Any nardus sva vonyoscsya

Kamonsky kuyat sva drogossya

Maryey sya romna.

1453 R. ~~11~~ 212.

Any lyha byaloscya .. any nardus sva

vonyoscsya ... Maryey sya romna

Równac' się

Any była białowysa.. any nardur sowa tronnoserya Marycy

szyc równa R. XIX, 57.

p. post.

Nihilominus

negue... in sublimitate hominis

Równać się <sup>poterunt</sup> adequan'

30d

slacheczskyego, czastokrocz swey czczy nyesza-  
 nvyacz, wydawaya sya na lotrowstwo, ktemv na  
 zlodzeystwo, a swa wola bywaya zbyegowie s kro-  
 lestwa naschego, a taka mayacz vmowka, wiele  
 zlege w krolestwie poczynaya, a potem acz nasza  
 laska na myloscz bada przyiaczy, chcza sya row-  
nacz <sup>poterunt Adequan</sup> we czczy slyachcze nyeporuszoney. Przeto  
 vstawyamy, aczby taczy nasza laska zasya w kro-  
 lestwo byly przyiaczy, a wszakosz o namowienye  
 maya opowyedacz a dosycz vczynycz, a weszdy ta-  
 kyey czczy nye bada myecz, yako slacheczycz we

Sul:47 any 94<sup>n</sup> sm slachiziro (nye)

Dzial. 39

W powy szstehyu czzy tharyj v mogaz bilz pryrow-  
 nany

-----  
 /85/. Gdy kto porąby drzewo w czvdzem lyesze.

/N/yektorzy swą smyalosczą wgechawszy w las  
 abo w gay nyektorego zemyanyna, kromye woley ge-  
 go drzewo wyrąbywszy, precz wywoszą. Przeto v-  
 stawyamy, bo gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy  
 wywieze dąb, czso syą godził na ossy, abo gdyby  
 pospolytych drzew woz wywozi, tedy temv panv,  
 czygya są drwa, ma pokvpycz vyna rzeczona sye-  
 dmyna- 39/ dzessyath. /

/86/. O slyachcze zbiegley y tesz czso lotrvyą

/P/przygadza syą, ysze porodzony s plenyenya  
 Dział. 38-39

Rowan's

The above chart is a rowan to every structure  
represented in the diagram.

Równać się

| Kwiatku polnemu schyż równasz,  
a do wschylkich bydroy wolasz,  
rekęcr: podrocyę ku mnie wschylszery,  
sprawoy edly wy y gęszszery:

ex. ~~ka~~ xr. Pr. Fil. V. 104.



Równać cf. Porównać się  
\*Przyównać

Roumanoff of <sup>x</sup>Urovnac

Rownac' cf. <sup>1</sup>Y Lrownac'

Rownawac of Pryvionawac<sup>x</sup>

Rownawac' cf. <sup>x</sup>Grownowae

Równac' cf. ~~Pręrowac'~~  
~~PrzyRównawac'~~

Rownia - Menodium

Paulus de Brusino de Menodio Rowna

1408 RT H. VI, 25.

Równia nazwa herbu w Klewodziach  
Dziugoszowskiej, ale według przekształconego  
AKH. VIII, 458 nie ma ani nie wspólnego  
o herbem Równa i zapewne chodzi  
o herb Rebra przed Laguna (AKH. VIII  
462-476) lecz jest to widać herb  
Równia czyli Kównia białe odz-  
tany.



# Równia - planities

Miasta... są ustawiona na równi BZ Deut. 3, 10.  
W słuszech sły po równi y po polach. b. Jos. 4, 13.

\* Oddalismi w tem czasie ... wszelka miasto,  
gesto są ustawiona na równi (in planitie) BZ Deut 3, 10

utrimusque illo in tempore ... omnes  
urbes que sitae sunt in planitie)

6586

Równia

Czterdziestu tysięcy wojowników w zastępach  
a w tarczach sły po równi w polach  
miasta Jericho.

V (per plana) alque campestris

BZ Jos 4, 13

Römis

row (n) yacl h pa 7. -

ānāwazekich row (n) yacl h pa 7  
syenge gich

(in omnibus Nannis)

187 12.49, 7

9

~~Rownia~~ Rownia

Na rowny = in campestribus

~~##~~

(quibus auditis ... reges ..., qui versa-

1471 MPKJ. V. 32

bantur in montanis et campestribus ...  
congregati sunt |

~~Jos. IX~~

~~13. IX~~

Jos 9, 1

Równica (?) = collactanea

16

cum collactaneis suis - roszwinycki,  
mi szwogyni

ex ~~XV~~ II, emphy. II, 323.

1477

Et una virgo Maria cum quibusdam vir-  
ginibus collactaneis suis, \* <sup>pro 2 równicani</sup> roszwinyckami  
szwogyni, quos ob miraculi ostensionem  
et pudoris sui custodiam a sacerdote

acceperat, ad domum parentum in Nara-  
reth reversa est

(a quibus similiter foraliter recipient  
Rownie - similiter  
et levabunt)

Targowego braacz nye mayan, myansa a nibi telko  
viyawschi, ot ktorich takyesz rownye targowe ban:  
Dan braacz. Sub 112.

Thunze obicayem xanzantha ... ot lu-  
day ... s xansthtwa xandra Iana ...  
targowego braacz nye mayan, myan-  
sa a nibi telko viyawschi, ot ktorich  
takyesz rownye targowe bandan  
braacz y podrywygar

# Rownye

ktho

Lajely<sup>V</sup> orthelowy a ko prawo nye przy-  
szyagl, mozely then podlug prawa  
szyedrycz w lawyczy myasztho thego  
pryszyszmyka myedry pryszyszmyky  
a thamo wyrecz swoy orthel, jako  
chere, rownye yednemu ero pryszyszagl

pout voluent

Ort Mac bld

V aequaliter iurato



Rownie

<sup>1</sup>  
N

Rownie = precise in. xv. R. xxiv, 66.

~~zag. nr. 1619 Mar. 2 Grodz. R. 187~~

~~Pr. Kas. str. I 29.~~

Rozpr. ~~4~~ str. 66 poz. w. XV

xv in. k. 181

453

Ille, qui debet super altum montem  
transcendere ostendit ut se inclinet...  
sic precise, rone, spiritualiter, si nos  
volumus ad montem regni celestis  
ascendere, debemus nos inclinare per  
humilitatem.

Ort Mac 73: zarówno →  
equaliter

-----91a  
kthorego woythow/7/stwą  
vzywą zmlynow /8/ Sczyn-  
szow procz wyn acz /9/ ge  
gym pozywą czo od /10/ ny-  
ego na prawye szye /11/dcz  
a on dziedzynny woy/12/th  
Szluszbą od woythow/13/st-  
wa zaszlugvge \Then /14/  
dziedzyczny woyth chciał  
/15/ by czyrpyecz zmyasth-  
em /16/ na szoszye y nagy-  
nem /17/ myesczkyem placze  
row/18/nye szgynymy myes-  
cza/19/ny \Mozely ten woyth  
szynkowacz Szukno kra/21/y  
acz  
-----

Rownie

02 Dec 73 ~~intelligible~~ ma

ma ... za rowno z grynny

mye scany staj

aequaliter No. 74 11m.

-----91d

- /18/ albo woyth dziedzyczny
- /19/ myal tho woythowstwo
- /20/ w myesczye y tho woy
- /21/ thowstwo nayal gedne
- /22/ mv myesczanynowy /23/
- agdy ten by nayal czso
- /24/ wszwe myasto gynego
- /25/ postawyl | moze ly ten
- /26/ czo nayal albo ten
- czo /27/ go na szwem mye-
- sczczv /28/ postawyl wnye-
- scze /29/ szynkowacz Svkn
- kra/30/ yacz albo gynego
- mye/31/ sczkyego obyczaya
- pozy/32/ wacz rownye szgy-
- nymy

Podanie

Mozeły mnych... <sup>Orthoc -</sup>  
191 - -----95d

albo po/22/szluszenstwo yle  
tych /23/ czo nyevczyntyly  
poszlu/24/szenstwa wzancz  
(27) szwa /25/ braczą alb o szy-  
osty al/26/bo szwogymy pr-  
zyro/27/dzonymy szwyeczky  
/28/ czaszcz oczczyszny ma-  
cze/29/rzyszny albo gynych  
/30/ przyrodzonych gymye/31/  
nye bandz stoyacze ba/32/n-  
dz nyestoyacze row/33/nye  
sznymy Jakokto/34/re czyly  
nyemoze albo /35/ czo gest  
prawo mayd /1/ Mnyszchy cz-  
o ma/2/yą lathą y czo /3/  
vczynnyly poszlu/4/szenstwo  
OrtOssol 60,1, w.21-35 -  
60,2, w.1-4

Równie

Rownie

~~XXIV, 8~~

~~XXX~~ Rowney = ex equo

1471

MPKJ.V, 48

(miseruntque sortes per vices suas ex  
aequo tam maior quam minor

lib. sem  
~~xxx~~

I Par 25,8) 1471 MPKJV 48

I Par. XXV, 8

Rownie

aream ... habet emensurare ... faciendis  
aequalitatem unus alteri alias rōnie  
geden drugiemu

1426 Kod Mar h 171



Równie - aequaliter aequaliter

Na linii\* drągi (1. partes) równe  $\sqrt{}$  wzniesień krawędzi  
Lub rozdzielisz 532 Deut. 19, 3. po krawędzi

~~W jedno spójone równe (partes) schadzaly~~  
~~14. p. f. 16. 8x. 36, 29.~~

5537

Rownie <sup>prodehne, porownyje</sup>  
pi222 porownanie

Rownye = proportionaliter. 1786. R. xxviii, 277.

Lapides simul in eodem loco manentes  
de suarum quidem amiracione ur-  
tutum, qz. proportionaliter rownye,  
comparabiliter disceptare ceperunt.

1436 R XXIII 277

discepto ut hinc resp. hinc res speciei

Równie (algue)

tabele, warowno

Równye ku północnej stronie ... słupe ...

W głąbi słupe teysze nym, y dzyala,  
y nudi teysze bili BZ Ex 38,11

dobne, odpowiednio, nalezyne

Rownie-

rownie  
congruum-ca 1428, Prof. I. 488.

43 by

~~glossy okolo r 1428~~

~~MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 433~~

269

Rownie 'aeque, recte'

+

aeque, rownye, recte

c. 1500 Err. ~~Staw~~ 86

kosme - pod kosme  
A na drugiej stronie, która na obu stronach  
wchodzi [u] w stan czynny przy naszym  
łokciu równy białym oponom śluzowym trzy  
↑  
(aeque)

BZ Ex 38, 15

Rownie

~~tek samo~~ , dohladnie

ktore (sc. deski) spoyoni byly od dolu  
as2 do wyrschu a wgedno spogyenye = row-  
nye (pariter) schadzaly szyp BZ Ex 36,29

Rowmi of. Nierónie



~~Równie?~~ Równie? dobre, usiuse, odpowiednio  
Równiej = rectius      comparisons

Rodraj sctwiecy... mogł by naprawde  
odkupion być Boską mocą, ale  
proście ~~]~~ a równie ~~]~~ tako bę drie  
odkupion prawem [ posset quidem libera-  
ri divina potestate, sed rectius salva-  
litor iuris equitate ] Rom. 16 f.

własnie, f

Rowno

veisny ca sse w sedh stron a  
rowno poloty cyq = angustia-  
bunt le undique et adletam  
prosketnent de R. xxiv, 74.

Jag. nr. 129 K. 58

Pr. Kad. str. I 37

Luc 18, 43 1423

Rozpr. 2 str. 74 pocz. w. 1 V

158

→

et angustia bunt (sic inimici) te vindi-  
que et ad terram prosternent te  
uisna w sze wsech stron a rowno  
pohosa ya

(noje odrazl.)

rowno

Tho werythkym dobrem posypolno,  
gyde paxeth mykossow rowno

M P K 7. I. 193, 415.

~~De monte w. 416~~

De monte w. 416

De monte w. 416

rowno

Kmethones satisfaciētes monicioni plebano  
duxerunt maldrata, et missales sub  
mensura simili al. pod rązuka medielatem  
rowno 1463 MMAe XVI ~ 1836

Rowns

Plebanus gravat eos (sc. knectones) et  
non vult recipere missalia in mensura  
simili, unum chorum similem rowns et  
aliu[m] p[er] strich 1460. MMAe XVI - 566

-----63b  
 甲甲甲甲甲甲甲甲甲甲 a tho gest /30/  
 sprawa prawego ma /31/ MA-  
 ly czlowiek /32/ dzyeczy  
 a ged/1/ny Wyposzazyl albo  
 /2/ wydal a dal ly ten dru  
 /3/gym czo vmarly Tedy /4/  
 maya pyrwey wszancz /5/  
 czo gym dal a | czo wy/6/sz-  
 ey tego zostanye sth/7/ym  
 gymyenyem may/8/a szye dze-  
 lycz <sup>se dze</sup> rowno |  
 Gdysz mv są wszythky ro-  
 wne dzyeczy agest sprawa  
prawego ma

Równo

OrtOssol 45,3,w.29-32 -

45,4,w.1-8

Art 1402 § 1.

(aequaliter inter se omnes div-  
 idunt)

sim. Ort Mac 104

? -----138d

possunt

mvszy szye tego sam szwa  
rąką sprawycz

sua bona

szlowye przysz/21/acz a

bene di-

to gednacz ocz /22/ praw

videre

bandze a maly /23/ tego

szwyadeczstwo /24/ albo

mozely myecz /25/ sszadv

natego nyem/26/oga wthore

tesz rzeczy /27/ zalowacz

podlug prava /28/ | Dzyéczy

moga /29/ szwa oczczysna

/1/ Albo przymarlle gy/2/

myenye rowno mye/3/dzy

szobą dzyelycz

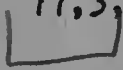
ale nyzadne znych moze gy-

myenye... komv oddacz -----

Flóru

OrtOssol 77,2,w.20-29 -

77,3,w.1-3





1 (lep. Wwiewal)

-----139b

wtho gymyeny wyaszal  
szye geden myesczany

/18/ rzekacz aby knyemv

/19/ prawo myal kthemv

/20/ przyszly szgynszych

stron /21/ albo sznyem

ludze szk/22/thorych szą

rowno bly/23/szy przyro-

dzeny temv /24/ vmarlemv

sthytho /25/ czo szye w-

gego gymye/26/nye wyazal

y dzyer/27/szy ge y przy-

powye/28/da szye

ktemv gymyenyv a nasz my-

esczany Mowy ysz wye ge-

scze gednego wgynych str-

onach dalszych czo szlu-  
chą ktemv gymyenyv

-----  
OrtOssol 77,3,w.18-28

Sim. OrtOssol

104

(qui

acqualis

nationis

sunt un-

gedem

)

Równow

-----12c  
/20/ Mogaly kogo przyczysz  
/21/ nacz kv przyszandze  
kye/22/dy by kto nakogo  
zalowal /24/ Dzechy moga  
swą /25/ oczczyszna albo  
przymar/26/le gymyeny ro-  
wno m /29/ Azaly czy tho  
szgynych /30/ stron albo  
zyem rowne /31/ blyszy prz-  
yrodzeny /1/ Czyagaly ktho  
po od/2/vmarley gymyeny  
tem /3/ ma tho vpewnycz  
stoya/4/czym gymyenym wth-  
em/5/sze prawye  
-----

Ortossol 19,2,w.20-31 -

19,3,w.1-5

*Przewo*

'u jednolitym stopniu'

(et omnia praesentia non aequali-  
ter ex aequo possunt) -----24a

albo gy/19/myenye zapowye-  
dacz /20/ albo luczką rze-  
cz mowicz /21/ | a tho wszy-  
tko nyemoga /22/ rowno do-  
konacz | a thakosz /23/ szye  
moze stacz zamyeszka/24/  
nye albo czo yest Sprawa  
/25/ NA to my przyszasz  
/26/ nyczy Mowymy pra/27/  
wo pospolny poszel /28/  
Moze dobrze Rzeczykyem  
/29/ bycz Gdy szye ostrze-  
sze acz /30/ nyczamyeszka  
tego wrze/31/ czy czego  
szye podyal

Stowwo

-----  
OrtOssol 28,3,w.18-31

OrtOssol 28,3,w.18-31

Wrownos (powod) i odpowiedacz klasie (od)  
wielkier

-----95c  
bandz od po/9/wyedzcza ten  
ma zapla/10/czycz thy pye-  
nadze zaten /11/ ortel | A  
maya to Wrownos /12/ y od  
powyedacz klaszcz /13/ po (od)  
wyelkrzem ku pra/14/wu | a  
tho gest sprawa /15/ PJta-  
lysczye na/16/sz o prawo  
ta/17/ko mozely mny/18/chy  
le tych czo szebraz /19/  
yle tesz tych czo nyesze  
/20/brza yle tych czo vcz-  
yn/21/yly poszelstwo

albo poszluszenstwo yle  
tych czo nyevczy~~ny~~ly po-  
szluszenstwa wzancz szwa  
bracza alb o szyostry

OrtOssol 60,1,w.8-21

(logualiter)

1 (powod)

sim  
OrtOssol  
77

Pórowo

1a pnyzagani ----- Tac ----- 36a

tako /16/ vbogemv jako bo-  
gatemv /17/ obronycz wdo-  
wy y Syro/18/thy Gosczowy  
yako szaszya/19/dowy row-  
no szandzycz | a /20/ nyech-  
cza tho od puszczycz /21/  
a ny dla laszky any dla  
/22/ zalosczy any szamych  
mo/23/gych vsth any dla  
szadne /24/ rzeczy dla ta-  
ko daleko ya/25/ko moga  
znaydcz wmogi/26/ch pyaczy  
szmyszlow Ta/27/ko my bog  
pomosz y ge/28/go wyelky  
ostateczny /29/ Sand

---

OrtOssol 33,3,w.15-29

OrtMac  
34  
Stm.

Polono

Kto nye jest sz wamy \* nyeszany  
nem, ten... nye more...

Sim. Ort -----92b

Dec 74 any/Sukna krayacz /16/ any

gynego myeszky/17/ego o-

besczyą poszywacz /18/ ro-

wno szgynymy nye/19/szany

a tho genv do/20/brze ra-

dcze mogą bron/21/ycz Jako

gesth prawo /22/ PJtalys-

czye na/23/sz o prauo szlo

/24/wy thymy Geden czlo/25/

wyek vmarl aten byl /26/

kupyl szolthystwo to le

/27/szy wmarborszkyem /28/

y myeszkyem prawie /29/

tako ysz on szluszyl ste

/30/go krowy

-----

OrtOssol 58,3,w.15-30

(ceteris  
uiribus  
equali-  
ter)

Polono

sim. OrtMac 78

Toe -

-----97b

y /12/ czo naydą albo vczy  
/13/nyą rownó staczy dzer  
/14/zecz a tesz gdy by sz-  
ye /15/ przyszasznyk stara-  
al /16/ albo roszyemogl  
ta/17/ko az by nyemogl w  
/18/yączey wpryszaszny/19/  
cztwe szyedzecz albo czo  
/20/kole mv gynego za/21/  
wadzylo albo gdy my/22/szl-  
yl bythem do gyne/23/go my-  
asta pocz y dacz /24/ by  
mv pokoy a tho /25/ gesth  
Sprawa prawego

-----  
OrtOssol 60,4,w.11-25

Równó

sim. ortMa 86

(aequali-  
ter)

-----125a  
/7/ A Tego vmarle/8/go dzy-  
ada ocz/9/czowy y macze  
/10/rzyny dzyeczy maya /11/  
tho gymyeny rowno /12/  
wzancz|podlug prawa /13/  
prawego maydborsz /14/ BA-  
ndzely m/15/asczysna albo  
/16/ nyewyasta ob wyn/17/  
yoną o ktorą taką /18/ rz-  
ecz szlowye o myarą /19/  
gedzyenyą albo pyczą /20/  
albo o vagą albo o lo/21/  
kyecz

Tho maya raczche szandzycz  
a nye woyth podlug prawa  
-----

Rowno

OrtOssol 71,4,w.7-21



tel samo, bez roinnij

(aequaliter)

sim. Ort Ossol  
118

-----164c  
 Czokoly tą zona swego ma-  
 zą vmarlego dlugow raczy-  
 la y w ktorych szyą szną,  
 ty o/27/na ma zaplaczycz  
 a /28/ moze rowno gynym  
 /29/ ludzom podeprzez  
 szą /30/ tego zaporaczo-  
 nego /31/ zaplaczenya na  
 [gyn]e/32/go gymyenyv czo  
 po /1/ nym zostalo | a czo  
 then /2/ masz zostawyl  
 czynsz/3/hv tego domv  
 przed ga/4/yonym szandem  
 to tą /5/ zona czyrpyecz  
 mvssy /6/ na szwey czas-  
 czy prze/7/to  
 ysz on wthem byl wolen

Podano

-----  
 OrtOssol 87,3,w.26-32 -  
 87,4,w.1-7

Rowno

July 1 1892

Rowno movier = ex equo loqui

(sc. devite)  
V

Ine retineas ex aequo loqui cum illo  
nec credas multis verbis illius Ecclus  
13, 14)

1471

MPB J. V. 60

13, 14

Ecclus. XIII

lib. 2. 2. 1.

1aequaliter)

-----139d

kako dlugo ma myecz frys-  
tv aby tego pewnosc vka-  
zal rok ly

czy dzen /11/ ly albo wy-  
aczey albo /12/ czo gesth  
prawo tego /13/ Aza-ly *(czyli)*  
tho czy /14/ szgynych st-  
ron /15/ albo szyem row

/16/no blyszczy przyrodze  
/17/ny themv vmarlemv | /18/  
zwaschym myesczany /19/nem

Tedy maya gym /20/ rowny  
dacz dzyal tego /21/ gy-  
myenya a maya /22/ poraka  
albo gyna pewnosc dacz

-----  
OrtOssol 77,4,w.10-22

OrtOssol 104 sim.

Próbowo

( fuerint iterum aequaliter mor-  
tus uoluerat ) -----143d

tedy przyszaszyczny maya  
naydz hy wyrzecz  
ktory sznych /1/ Gesth  
blyszy y temv /2/ maya  
dacz wyazanye /3/ a ten  
to wszdy ma to /4/ gymye-  
nye vpewnycz /5/ stoyacz-  
ym acz by ktory /6/ bly-  
szy przyszedl a by /7/ mv  
go od stapyl abą/8/dzyely  
rownó blyszy /9/ temv v-  
marlemv tedy /10/ wyeszma  
obą rowny /11/ dzal gego  
gymyenia |

A kaszdy sznych ma to v-  
pewnycz stoyaczym gymyenyem  
-----

Ort0ssol 79,2,w.30 -

79,3,w.1-11

D. H. K. -

no  
Mogdały  
Równó

Rinero

-----12c  
/20/ Mogaly kogo przyczysz  
/21/nacz kv przyszandze  
kye/22/dy by kto nakogo  
zalowal /24/ Dzechy moga  
swą /25/ oczczyszna albo  
przymar/26/le gymyeny ro-  
wno m /29/ Azaly czy tho  
szgynych /30/ stron albo  
zyem rowne /31/ blyszy prz-  
yrodzeny /1/ Czygaly ktho  
po od/2/vmarley gymyeny  
tem /3/ ma tho vpewnycz  
stoya/4/czym gymyeny wth-  
em/5/sze prawye  
-----

Ort0ssol 19,2,w.20-31 -  
19,3,w.1-5

Rowno

multo magis, nyc rowno wyaczy

ca 1500 Err. Stow 86

drabowane pod nie rowno

Torono

Luobze skthorych [pro: kthory] sa rowno  
blyxy przyrodzony temu umarlemo s thym  
tho ero sye w gego gymyeny wyaxal

Ord. Pr. v 375

~~u x ii v 376~~

# Równo

Ony mają ludac przed prawo poszwac, albo gymze-  
nye zapowiedac, albo luszka, rzec mowic, a tho wszylko  
nye mogą rownó dokonac ~~II~~ <sup>(H.)</sup> ~~XV~~ (Artyk 118.



Równo

Maya to równo z odpowiedacz klaszcz  
po wielkościem ku prawu

(Ant. Br. VI 363)

~~VI XI JAN 363~~

Rowno

a moze rowno gynom ludzom pooleprzez  
szk tego zapotraczonego zaplaceniya na gynego  
(für gynego) gynyenyv czo po nym zostalo

~~2. par. XV~~ Or. Par. VII 572

und mac sich der schult glich andirn  
luten myt rechte irholen kegin des mannis  
erbin und gute das her gelossin hatte

Rowno

Sub mensura simili a. pod ranka medietatem  
rowno | 1453 | M. M. XVI, N<sup>o</sup> 1936. Umum  
chorum similem rowno et alium pod strich |  
1450 ib. N<sup>o</sup> 556 (str. 219).



Rowno

Przygotujmy szdrugmy przygotujmy ona ostale, yw ero  
nadyz albo uerynyz, rowno stary y dzyrzoer Oct. Mac. 78.

Rowno of. Nierowno

## Równość

Ista valent ad sequencia ... solsti-  
cium sloncz stay, equinoccium noczy  
rownocz, torrida zona gorna zemya,  
eentricus wybyegowny XV ex. GlWp 75

( równość, dwie gody twice znajduję  
się w jednym z obu punktów przecięcia  
się ekliptyki z równikiem niebiskim, długości  
dni same się wówczas długości nocy

Rownokrat (Równokąt)

Ista valent ad sequencia retrogradacio  
zasyastap, retrogradus zasyastapny,  
remissio rosczyagnenye, influencia  
nadech, galaxia byaloswyath, parabellus  
rownokrath, tropicus zassyawroth

XV ex. GlWp/75

Wznowienie  
Rady

Celownik zastępcy po stronie radno radno drucy  
Drt. Mac. 89.

1881

85



R | o w n o r o d n y

Ulterius moritur vir et dimittit non donata  
et data hereditaria ac bona pueris suis, qui  
sibi coequales, rownorodne, sunt nacione,  
qui pueri suam habent matrem

OrtRp 43, 3

-----40b  
/2/ Gdy zaprzane y od/3/prz-  
yszazone gy /6/ Gdy komv s-  
prawa /7/ przyszągą zkazą o  
dlug /8/ albo o layanye /11/  
Iako maya dokonacz /12/ na-  
kogo krzywoprzystwą /13/ al-  
bo czo on za tho ma /16/ Um-  
rzely czlowyek /17/ a zоста-  
wy poszobyte /18/ rowno rod-  
ne dzyeczy /19/ ygymye ydą-  
cze y stoiące /22/ Iako wy-  
ele lath /23/ mamyecz dzyeoz  
cza a /24/ wktorych leczy-  
ech /25/ mogą gye sandzycz  
/28/ MOgaly dzyeczy pra/29/  
wem przyczysznać /30/ aby  
swe dzyeczycztwo /31/ prze-  
dal

Główny

Rownorodny

rownorodny — coequalis... reactione

Ord. gl. 76

tako nayn dokonano krzy-  
woprzysząstwą

/1/ J straczył szwa cze-  
sz J pravo /2/ a gesth  
zostal bez prawą /3/ Wm-  
rzely czlow/4/yek a zos-  
tawy /5/ poszoby rowno  
dwo/6/gye dzyeczy rodne  
albo /7/ wyaczey y gymye-  
nye /8/ gydacze y stoya-  
cze aty /9/ dzyeczy maya  
mathką /10/ Stych dzyeczy  
vmrze /11/ gedno

A zaly gego czasz gymye-  
nyą... od vmrze ly na ge-  
go mathka

*Równowadny*

tako nayn dokonano krzy-  
woprzysząstwą

/1/ J straczył szwa cze-  
szcz J pravo /2/ a gesth  
zostal bez prawą /3/ Wm-  
rzely czlow/4/yek a zos-  
tawy /5/ poszoby rowno  
dwo/6/gye dzyeczy rodne  
albo /7/ wyaczey y gymye-  
nye /8/ gydacze y stoya-  
cze aty /9/ dzyeczy maya  
mathką /10/ Stych dzyeczy  
vmrze /11/ gedno

A zaly gego czasz gymye-  
nyą... od vmrze ly na ge-  
go mathka

*Równo*  
*A. Równorodny*

Rownosc-

7

rownosc

instar - ca 1428<sup>h</sup> Prof. I 495.  
PF

45 b B

~~glossy~~

około r 1428

MAL. Zab j polsk. M2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 495

798

Rownosi

1. krasnice, isonoi

Rownoser \* instar

1437 | Wisl | №228 | s. 87

'odbiue, postai, zpusob'

12

KATAL REKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

~~482~~

ozwany, dawnoscą mogą odbywacz.

/113/. O dawnosczy maszskyem.

</G>dysz rownosc myedzy stadlem gest rozma-  
ytosc, bo nyektorzy są wolnyeyszy, drudzy to  
est maszowie nyszly szenyszczyzny, przeto aby  
maszdy o swej rzeczy abo dziedziny doskonale mogli  
zynycz, krothcosczy nyemayacz w dawnosczy, wsta-  
yamy, aby kaszdy masz mjal dawnosc za trzy lya-  
a; a dla krechkosczy pannyeyskyey wdowa ma nyecz  
awnosc za szescz lath; ale maszathky, ktore  
amy w sobye wolne, dawnoscz maya nyecz za

Jul 1851  
54; Jul - Lec -  
Dział. 46  
nyan jest



Równości - aequalitas

Równowaz między stadtem gest. rosmagytowaz (realis  
distinctio personarum habetur), bo sz walnyczyry  
marowce nysely szenyweryzny Dział. 46.

rowność.

assimilatio deo

rowność R. XXV, 172.

~~Ossol. 414.~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 172~~

Theraculum primum, ibi erit assimilatio  
deo, vlg. rowność; quia homines erunt  
similes deo  
XV p. post. 1915

'niesumienosci'  
stalo

Rownosci - paritas

gdy 52

( paritas )

N' pomsze wrym rownoszczymyana ma bier Sul. 18.

jednostajnosci

Dziel —

Rowności - modus

^ Rowność włożona zadaje, wstawiamy Sub. 39

Przebieg przy them

unde circa hoc modum imponere  
upientes, decernimus

Dicit -

Równość -

temu będzie odpowieszono  
równością yszczyńd bozdd

Bibl. Warsz. 1873. III. ~~Exs.~~ Gloger. facs.

1/2 XV

Gloger

Kto bogu doszcz jest, ... temu będzie od-  
placono równością yszczyńd bozdd

Gloger

Rownośé

Rom VI, 5

similitudini mortis

rownoszyj

szmjerzij

XVred. Py, 1, 100, 1/2 XV w.

Si enim complanati facti sumus  
similitudini mortis, rownoszyj szmjer-  
czy, eius, simul et resurrectionis  
erimus (Rom 6, 5)

Równości - reguła

sznur mierzny

Nie czyncie żadne złoty (iniquum) w tądre,  
w równości (in regula), wadze z w miarę BZ  
Lev. 19, 35.

b. prawo  
wuj.

5588

# Równości = planities

Z dolynami, montibus y równościami

Villae... cum fluvio, piscinis, ... z dolynami  
montibus y równościami et cum aliis  
prebiegii ad 1407 ~~1407~~ VII, 51  
eas villas..., sicut ex antiquo pertinebant  
(1407) 1548 ABZ VII. 51

"Text dokumentu tego zyssty z potwierceniem Zyg. I... 1535  
powtórnego w przywileju Zyg. Aug... 1549.  
pienoty przywilej Wł. Jag. już Zyg. I tyłko w kopii pre-  
dłożony został."



Raconosi

Raconosor noerna: equinoctium; 1444/R. xxiii, 303.

(Hic est iam aliud canticum qua-  
dragesimale, quod solet cantare  
et legi, tunc quando est equinoctium  
id est equalitas diei et noctis/

Rowności

Rowności = per temperanciam

in. XV R. XXIV, 68.

~~Jag. m. 1619 Mar. 2 Grad. R. 117.~~

~~Pr. Kar. 870. t 88 26.~~

XV in.

330

1117

Rozpr. 2<sup>4</sup> str. 63 pocz. w. XV

Tales (sc. perfecti) enim in servicio  
dei vivere, vivere, et florere debent  
in vere iuventutis, in autumno  
senectutis, in estate prosperitatis  
per temperanciam, równość, in  
yeme ~~adversis~~ per pacienciam  
adversitatis

v. pomyśly ludzi : równość, opanowanie

# RÓWNOŚĆ

Tales enim in servicio dei vivere... et  
florere debent, in vere iuventutis, ...in estate  
prosperitatis per temperanciam ,rownosc,  
in yeme adversitatis per pacienciam

XV In.GIKazB II 89

555fp  
20 RXIV63  
5 nieco wpisany  
Kundełoćie

Rowność = acquitas <sup>sprowiedliwość?</sup>  
<sub>ss. gospodzin</sub>

Sędzię będzę ludzi w równości Fl. 95, 10.  
^

Put sim.

(in acquitate)

Równości typ. u szeptora i sprostowania

~~#:~~ mamolicht czechin tal samo

W równości = in equitate

( deus ..., qui ... constituisti hominem ...  
ut disponat orbem terrarum in aequi-  
tate <sup>1471.</sup> et <sup>MPKJ. 1471.</sup> iustitia. ) Do mihi ... sapien-  
tiam )

Sap 9, 13

~~✗~~

lib sin.

Sap. 9

sp. 1110

Równość - aequitas

(pro okrąg)

Sędzią będzie obrotó d żywn  
a prawozę a byud w romno.

szczy Pur. 97, 10.

(Fl: wprawdze)

(in aequitate)

~~Pur.~~ 97, 10.

Równość  
Równosć gleich (einem jedermann gleich)

Gleich = równosć

XV Estro Wilk. 49

XV<sub>p. post.</sub> Wilk Krak

geschehe)

my sachsen



Rownsoc cf. Micrownsoc

Rowny of Rownodny

rowny

Elégat equalem prudens sibi... sodalem  
rownego \*thovaryszą

XV p.post. PFRp III 289

k. 277v

1m 5 55tp

Rowny

Simile, gl. id est comparabile rownye, est  
regnum celorum homini regi (Mat 18,23)

XV med. RRp XXIV 375

k. 318r

Flonowy

Flonowych = inferi p. 1471 MPKJ V 93.

vor. kol. pyekla

lin dividio dienum meorum vadam  
ad portas inferi ls. 38,10) MPKJ V 93

ls. 38, 10

v. piekfo

Rowny = similis

Boree, kto jest rowen tabe? Fl. 70, 21.

(<sup>similis</sup>  
~~put. norygen tabe~~)

Put sim

howny

sim. Put

Kto rowen tabe medzy sylny my pane,

Kto podoben (pro podoben) tabe?

il always 12

h

(Put: rowen)

Równy

Równy gemu nye bil

BZ IV Reg 23,25



Roomy

Alle wnytky trzy personsi pospalyse. wekysz-  
ce sobe si y roune Fl Ath ~~24~~ 24

sim. Pat

(quaequales)

(pro wekyste)

~~2~~ # PPP ~~AAEWA~~

Równy

1 11 9 3 4 10

ale w — szitki trzy osoby    pospolu wiecznie

8 72 5 6

so — bie są y pospolu row — ne

~~70~~

M. W. 111 b.

Równy

Przewyższeń... [Hektora przewyższeń z przewyższeń z wszytki gyme gym w przyrodzeniu [równy] z [podobny]. 1447-1462 Tab. 544.

Równy = aequalis

↓ (equalis)  
Równy ocerzu według bóstwa Fl. Ath. 31. ~~Ocerzu~~  
~~Ocerzu~~ y synowa y ducha świętego... równa  
sława Fl. Ath. 6. Wzrytky trzy osoby...  
y... równe Fl. Ath. 24.

Put sim.

Rowny

Rowen oczko podług bostwa, mneyssy 0.2020  
podług cłoweczstwa Ath 31

sim. Put

P. Rowny  
Rowien

ijze byl gest rowijen podlug  
bestwa bogu oerew

144 i, 79 i<sup>n</sup> x̄v w.

Rowny

Rowien

Ize byl gest (sc. Chrystus) rowyen podlug  
bostwa bogv oczczv XV p.post. GlDom 51

(Phil 2,6)

(esse se aequalem deo Phil 2,6)

---

przetof wŕchytko dobrze yeŕt czo /9/  
czyną Tegodlya zydywe wyeczey po /10/  
czaly schukacz a by mogly y wbycz /11/  
yze nyetelko ŕoboty nyedbal alye yze /12/  
ŕobve boga oycza myenyl a czynyl ŕz /13/  
ye bogv rowyen Odpowyedzyawŕchy /14/  
ym myly yeŕus y rzekl zawyerne za /15/  
wyerne powyedam vam

---



Równy / (coequalis)

142a

alye kako /18/ fzye przygodzyle yze moy  
fyn tego ow /19/ fzya nyevyn vzyavyl Iefus  
odpove /20/ dzyal Bylen napoczatkv zawszy  
wboga /21/ oycza ftverzyczyla nyeba y zyc-  
nyą a /22/ bylen rovyen oyczv memv vtey  
yfnoj /23/ lczy |Vyekvyfitey Marya który  
yest to począ /1/ tek yfte moyfch a by byl  
voycza albo <sup>/2/</sup> zoyczem przebyval

Rezn. s. 153, w. 18-23; s. 164, w. 1-3

Równy

Jako obywatelowe domniemania są bliższe,  
aby były równo synonim Enachovium B2 Det

2,11

(similes)

Röbny

(similem)

Proroka urbrodip gim... rownego tobye  
n, 2 Deut 18, 18

Równy - fructus

Kto równi bǫdre tobye lud? Obz. deut. 33, 29. Nye

~~gitem równa wypradacy z drzewek swich ib. Ruth 2, 13.~~

~~Nye bylo rowne temu porozumiu w Izrahelu ib. II par. 35, 18.~~

~~Proroka wzbudzi gim... rownego tobye ib. deut. 18, 18.~~

~~Jako obrymawce domnyemani sǫ bili, aby byli  
rowni synom Enachowim ib. deut. 2, 11.~~

(quis similis tui)

Bogostawyon ges ty, Israel, kto

rowni bǫdre tobye, wd 5, 39  
sba wysz w bogu, genze syǫ

Rowny

A w paŋye bodre israhelshem nyal  
nadzew, tak, ise po nyem nye bil gemu  
ny geden rowni ze wiech krolow Juda  
D2 IV Reg 18,5

Równy

A kto jest tobye równi, w Izraelskim  
ludzie?  
(sim his)

BZ I Reg 26, 15

Rowny

Owoc ten iesth my w kostwie y w moery  
ronny. MW. 87b.

# Równy

3741

---

be bychczy /19/ rzeki nyeznam yego byl  
czy bych /20/ van równy lefz alye y  
vyem y fłova /21/ yego chovam abram  
vaŃch oczyecz /22/ radoval fzye aby vy-  
dzyal dzyen moy /23/ y vyeŃzyol byl  
Odpovyedzyely zy /24/ dovye Y rze-  
kly Yemv pyeczydzyeŃzyath lath /1/ yeŃ-  
cze nymaŃch a abramafz vydzyal /2/

---

Rozm. s. 476, w. 19-24; s. 477, w. 1-2



Równy

(similis)

Nye gestem rowno

ny swadney

z drewek

twich B2 Ruth 2.13

Równy

Semwz nie rownego mistrza pogany-  
skiego y krzezczyanyskego. c. 1449 Wkl. C.

Gatka w. 4

Równy

Przy podobaniu jest (sc. ustowiel) ku zwoje-  
nslom nirozumnym y ~~podob~~ rowyem  
jest gym wzywyon Pul 48,21

Fl : podobem

(similis factus est illis)

Rowny ROWELL - similis

Boze, <sup>(similis)</sup> što yest rowyell tobye?  
Pur. 34, II.

il: rowennyk tobe

Pur! 34. II.

Könnig

A twoym myshyam nye lest klo by ro -  
oyen bye tobye Put 38,7

Pl: rowennik

Polony

Bore, kto rowyem będzie sobie ?

Fl : rowennik

Put 82,1

Równy

Alje jest rowyjen tobie w bodzech

Put 85,7

Fl: rowennik